

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

VOLUME LVI

1926

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
<b>N° 1321. — Autriche et Hongrie :</b>	
Avenant au Traité de commerce conclu entre l'Autriche et la Hongrie à Budapest, le 8 février 1922, concernant le trafic des animaux, des matières premières et produits d'espèce animale (Convention relative aux épizooties), avec protocole final. Signés à Vienne, le 10 mai 1926 ... ..	39
<b>N° 1322. — Norvège et Turquie :</b>	
Traité d'amitié. Signé à Moscou, le 2 mai 1925... ..	51
<b>N° 1323. — Pays-Bas et Siam :</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole relatif au traitement de leurs ressortissants respectifs, protocole concernant la juridiction applicable aux ressortissants (sujets et protégés) néerlandais dans le Royaume de Siam, signés à La Haye, le 8 juin 1925, et échange de notes de la même date ... ..	57
<b>N° 1324. — Grande-Bretagne et France :</b>	
Convention de bon voisinage conclue pour le compte des territoires de Palestine, d'une part, de la Syrie et du Grand-Liban, d'autre part. Signée à Jérusalem, le 2 février 1926 ... ..	79
<b>N° 1325. — Norvège et Pays-Bas :</b>	
Echange de notes concernant la communication réciproque des sentences de condamnations par rapport à des faits punissables et prononcées par la justice d'un des Etats contractants contre des ressortissants de l'autre Etat contractant. Oslo, le 21 septembre 1926 ... ..	89
<b>N° 1326. — Autriche et Pologne :</b>	
Traité concernant le concours réciproque des tribunaux et des autorités des deux pays, avec protocole final et annexe. Signés à Vienne, le 19 mars 1924 ... ..	95

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME LVI**

**1926**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Pages
<b>No. 1321. — Austria and Hungary :</b>	
Additional Agreement to the Treaty of Commerce concluded between Austria and Hungary at Budapest, February 8, 1922, concerning the Traffic in Animals and in Raw Materials and Products of Animal Origin (Convention on Epizootic Diseases), with Final Protocol. Signed at Vienna, May 10, 1926... ..	39
<b>No. 1322. — Norway and Turkey :</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Moscow, May 2, 1925 ... ..	51
<b>No. 1323. — The Netherlands and Siam :</b>	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Protocol regarding the Treatment of their respective Nationals, Protocol concerning the Jurisdiction applicable in the Kingdom of Siam to Netherlands Nationals (subjects and others), signed at The Hague, June, 8, 1925, and Exchange of Notes of the same date ... ..	57
<b>No. 1324. — Great Britain and France :</b>	
Agreement of good neighbourly Relations concluded on behalf of the Territories of Palestine, on the one part, and on behalf of Syria and Great Lebanon, on the other part. Signed at Jerusalem, February 2, 1926 ... ..	79
<b>No. 1325. — Norway and the Netherlands :</b>	
Exchange of Notes regarding the reciprocal Notification of Sentences for Punishable Offences passed by the Courts of one of the Contracting States on Nationals of the other Contracting State. Oslo, September 21, 1926 ... ..	89
<b>No. 1326. — Austria and Poland :</b>	
Treaty concerning the mutual Relations of the Courts and Authorities of the two Countries, with Final Protocol and Annex. Signed at Vienna, March 19, 1924... ..	95

	Pages
<b>N° 1327. — Lettonie et Lithuanie :</b>	
Accord relatif au passage de la frontière letto-lithuanienne par les habitants de la zone limitrophe. Signé à Kaunas, le 18 octobre 1924 ... ..	157
<b>N° 1328. — Lettonie et Suède :</b>	
Déclaration concernant l'application réciproque de la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905. Signée à Riga, le 15 novembre 1924 ...	173
<b>N° 1329. — Grande-Bretagne et Lettonie :</b>	
Accord concernant les dettes relatives aux fournitures de guerre. Signé à Londres, le 13 août 1925 ... ..	177
<b>N° 1330. — Finlande et Norvège :</b>	
Convention de navigation, signée à Helsinki (Helsingfors), le 19 décembre 1925, et échange de notes de la même date ... ..	183
<b>N° 1331. — Finlande et Grèce :</b>	
Arrangement commercial provisoire. Signé à Athènes, le 22 juin 1926... ..	197
<b>N° 1332. — Allemagne et Finlande :</b>	
Arrangement commercial provisoire, avec protocole final, Signés à Berlin, le 26 juin 1926	203
<b>N° 1333. — Danemark et Turquie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Angora, le 19 septembre 1926 ... ..	259
<b>N° 1334. — Bulgarie et Tchécoslovaquie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement provisoire concernant les relations commerciales entre les deux pays. Sofia, le 16 octobre 1925 ... ..	265
<b>N° 1335. — Etats-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire, Prague, le 29 octobre 1923, et échange de notes prorogeant le précédent, Prague, le 5 décembre 1924	271
<b>N° 1336. — Etats-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Convention d'arbitrage. Signée à Monrovia, le 10 février 1926 ... ..	279
<b>N° 1337. — Pologne et Tchécoslovaquie :</b>	
Arrangement provisoire réglant les relations économiques entre les deux pays, Signé à Varsovie, le 7 avril 1925 ... ..	285
<b>N° 1338. — Canada et Etat libre d'Irlande :</b>	
Arrangement pour l'échange des mandats-poste. Signé à Ottawa, le 30 août, et à Dublin, le 12 octobre 1923 ... ..	291

	Pages
<b>No. 1327. — Latvia and Lithuania :</b>	
Agreement concerning the Crossing of the Latvian-Lithuanian Frontier by the Inhabitants of the Frontier Zone. Signed at Kaunas, October 18, 1924 ... ..	157
<b>No. 1328. — Latvia and Sweden :</b>	
Declaration concerning the reciprocal Application of the Convention relating to Civil Procedure, concluded at The Hague, July 17, 1905. Signed at Riga, November 15, 1924	173
<b>No. 1329. — Great Britain and Latvia :</b>	
Agreement in regard to Debt for War Supplies. Signed at London, August 13, 1925 ...	177
<b>No. 1330. — Finland and Norway :</b>	
Convention of Navigation, signed at Helsinki (Helsingfors), December 19, 1925, and Exchange of Notes of the same date ... ..	183
<b>No. 1331. — Finland and Greece :</b>	
Provisional Commercial Agreement, Signed at Athens, June 22, 1926... ..	197
<b>No. 1332. — Germany and Finland :</b>	
Provisional Commercial Agreement, with Final Protocol, Signed at Berlin, June 26, 1926	203
<b>No. 1333. — Denmark and Turkey :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Angora, September 19, 1926 ... ..	259
<b>No. 1334. — Bulgaria and Czechoslovakia :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Arrangement concerning Commercial Relations between the two Countries. Sofia, October 16, 1925 ... ..	265
<b>No. 1335. — United States of America and Czechoslovakia :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement, Prague, October 29, 1923, and Exchange of Notes renewing the latter, Prague, December 5, 1924 ... ..	271
<b>No. 1336. — United States of America and Liberia :</b>	
Arbitration Convention, Signed at Monrovia, February 10, 1926... ..	279
<b>No. 1337. — Poland and Czechoslovakia :</b>	
Provisional Arrangement regulating the Economic Relations between the two Countries. Signed at Warsaw, April 7, 1925 ... ..	285
<b>No. 1338. — Canada and Irish Free State :</b>	
Agreement for the Exchange of Money Orders. Signed at Ottawa, August 30, and at Dublin, October 12, 1923 ... ..	291

Pages

**N° 1339. — Etats-Unis d'Amérique et Etat libre d'Irlande :**

Convention pour l'échange des mandats-poste. Signée à Washington, le 14 décembre, et à Dublin, le 31 décembre 1923 ... .. 303

**N° 1340. — Canada et Etat libre d'Irlande :**

Arrangement relatif à l'échange des colis postaux entre les Administrations postales du Canada et de l'Etat libre d'Irlande. Signé à Dublin, le 11 octobre, et à Ottawa, le 12 novembre 1924 ... .. 333

**N° 1341. — Allemagne et Etat libre d'Irlande :**

Accord concernant l'échange des mandats-poste. Signé à Berlin, le 9 décembre, et à Dublin, le 29 décembre 1924 ... .. 341

**N° 1342. — Etat libre d'Irlande et Nouvelle-Zélande :**

Convention concernant l'échange des mandats-poste. Signée à Wellington, le 2 février et à Dublin, le 30 mars 1925 ... .. 373

**N° 1343. — Etat libre d'Irlande et Union Sud-Africaine :**

Accord au sujet de l'échange des mandats-poste. Signé à Dublin, le 3 septembre, et à Pretoria, le 1<sup>er</sup> octobre 1925 ... .. 389

**N° 1344. — Inde et Etat libre d'Irlande :**

Accord au sujet de l'échange des mandats-poste. Signé à Delhi, le 5 mars, et à Dublin, le 4 avril 1926... .. 415

**N° 1345. — Etats-Unis d'Amérique et Etat libre d'Irlande :**

Convention concernant l'échange des colis postaux. Signée à Dublin, le 23 avril, et à Washington, le 10 mai 1926 ... .. 433

	Pages
<b>No. 1339. — United States of America and Irish Free State :</b>	
Convention for the Exchange of Postal Money Orders. Signed at Washington, December 14, and at Dublin, December 31, 1923 ... ..	303
<b>No. 1340. — Canada and Irish Free State :</b>	
Memorandum of Agreement relating to Parcel Mails to be exchanged between the Postal Administrations of Canada and of the Irish Free State. Signed at Dublin, October 11, and at Ottawa, November 12, 1924 ... ..	333
<b>No. 1341. — Germany and Irish Free State :</b>	
Agreement concerning the Exchange of Money Orders. Signed at Berlin, December 9, and at Dublin, December 29, 1924 ... ..	341
<b>No. 1342. — Irish Free State and New Zealand :</b>	
Convention concerning the Exchange of Money Orders. Signed at Wellington, February 2, and at Dublin, March 30, 1925 ... ..	373
<b>No. 1343. — Irish Free State and Union of South-Africa :</b>	
Agreement concerning the Exchange of Money Orders. Signed at Dublin, September 3, and at Pretoria, October 1, 1925 ... ..	389
<b>No. 1344. — India and Irish Free State :</b>	
Agreement concerning the Exchange of Money Orders. Signed at Delhi, March 5, and at Dublin, April 4, 1926 ... ..	415
<b>No. 1345. — United States of America and Irish Free State :</b>	
Convention concerning the Exchange of Postal-Parcels. Signed at Dublin, April 23, and at Washington, May 10, 1926 ... ..	433





N° 1321.

---

## AUTRICHE ET HONGRIE

Avenant au Traité de commerce conclu entre l'Autriche et la Hongrie à Budapest, le 8 février 1922, concernant le trafic des animaux, des matières premières et produits d'espèce animale (Convention relative aux épizooties), avec protocole final. Signés à Vienne, le 10 mai 1926.

---

## AUSTRIA AND HUNGARY

Additional Agreement to the Treaty of Commerce concluded between Austria and Hungary at Budapest, February 8, 1922, concerning the Traffic in Animals and in Raw Materials and Products of Animal Origin (Convention on Epizootic Diseases), with Final Protocol. Signed at Vienna, May 10, 1926.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1321. — ZUSATZABKOMMEN<sup>1</sup>, BETREFFEND DEN VERKEHR MIT TIEREN, TIERISCHEN ROHSTOFFEN UND PRODUKTEN, ZU DEM ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN AM 8. FEBRUAR 1922 IN BUDAPEST GESCHLOSSENEN HANDELSÜBEREINKOMMEN<sup>2</sup> (TIERSEUCHEN-ÜBEREINKOMMEN), GEZEICHNET IN WIEN, DEN 10. MAI 1926.

---

*Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 octobre 1926.*

---

Nach Unterzeichnung des Zusatzabkommens<sup>3</sup> vom 9. April 1926 zu dem zwischen DER REPUBLIK ÖSTERREICH und DEM KÖNIGREICH UNGARN am 8. Februar 1922 in Budapest geschlossenen Handelsübereinkommen sind die vom BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH und SEINER DURCHLAUCHT DEM REICHsverweser von UNGARN hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten über nachstehende Bestimmungen zur Regelung des Verkehrs mit Tieren, tierischen Rohstoffen und Produkten übereingekommen.

*Artikel 1.*

Der Verkehr mit Tieren, einschliesslich des Hausgeflügels, mit tierischen Rohstoffen und mit Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, aus den Gebieten des einen der vertragschliessenden Teile nach den Gebieten des anderen kann auf bestimmte Eintrittsstationen beschränkt und dort einer tierärztlichen Kontrolle von seiten des Staates, in den der Übertritt stattfindet, unterworfen werden.

*Artikel 2.*

Bei der Einfuhr der im Artikel 1 bezeichneten Tiere und Gegenstände aus den Gebieten des einen in oder durch die Gebiete des anderen Teiles ist ein von der Ortsbehörde ausgestelltes Ursprungszeugnis beizubringen. Aus dem Zeugnisse muss die Herkunft der Tiere und Gegenstände mit Sicherheit festgestellt werden können. Es hat, sofern es sich auf lebende Tiere bezieht, ihre genaue Beschreibung die besonderen Merkmale sowie den Bestimmungsort zu enthalten. Es muss ferner mit der Bescheinigung eines staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde besonders hiezu ermächtigten Tierarztes über die Gesundheit der betreffenden Tiere und darüber versehen sein, dass im Herkunftsort zur Zeit der Absendung eine der Anzeigepflicht unterliegende, auf die fragliche Tiergattung übertragbare Seuche mit Ausnahme der Tuberkulose nicht geherrscht hat.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 6 août 1926.

<sup>2</sup> Vol. XVI, page 19, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. LV, page 367, de ce recueil.

## TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1321. — PÓTEGYEZMÉNY<sup>1</sup> (ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI EGYZEMÉNY) AZ ÁLLATOK, ÁLLATI NYERSANYAGOK ÉS TERMÉKEK FORGALMÁRÓL, A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG<sup>2</sup> KÖZÖTT 1922. ÉVI FEBRUÁR HÓ 8-ÁN KÖTÖTT KERESKEDELMELI EGYZEMÉNYHEZ, ALÁIRATOTT, WIENBEN, 1926, ÉVI MÁJUS HÓ 10-ÉN.

---

*German and Hungarian official texts communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 5, 1926.*

---

A MAGYAR KIRÁLYSÁG és az OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG között<sup>3</sup> 1922. évi február hó 8-án létrejött kereskedelmi egyezményhez kötött pótegyezmény aláírása után, Ő FŐMÉLTÓSAGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA által és az OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE által a kellő felhatalmazással bíró alulirottak az állatok, állati nyersanyagok és termékek forgalmának rendezése tekintetében a következő határozmányokban állapodtak meg :

## 1. cikk.

A szerződő felek egyikének területeiről a másiknak a területeire irányuló forgalmat állatokkal, beleértve a baromfit állati nyersterményekkel és olyan tárgyakkal, amelyekkel állati fertőző betegségek ragályanyaga elhurcolható, meghatározott belépő állomásokra lehet korlátozni és azokon azon állam részéről, melybe a bevitel történik, állatorvosi ellenőrzés alá lehet venni.

## 2. cikk.

Az 1. cikkben megjelölt állatoknak és tárgyakkal az egyik fél területeiről a másik fél területeire vagy ezeken át történő szállításánál származási bizonyítvány szükséges. Ezt a helyi hatóság állítja ki. A bizonyítványnak olyan tartalommal kell bírnia, hogy annak alapján az állatok és tárgyak származását biztosan meg lehessen állapítani. Ha a bizonyítvány élő állatokról szól, annak az állatok pontos leírását és különös ismertető jeleit, ugyancsak rendeltetési helyét is tartalmaznia kell. A bizonyítványon továbbá az állam által alkalmazott vagy az állami hatóság által e célból külön felhatalmazott állatorvos által az illető állatok egészségi állapota és az is igazolandó, hogy a származás helyén az elszállítás időpontjában az illető állatfajra átragadó, bejelentési kötelezettség alá eső ragadós állatbetegség, kivéve a gümőkört, nem uralkodott.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place August 6, 1926.

<sup>2</sup> Vol. XVI, page 19, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. LV, page 367, of this Series.

Sollen Tiere ausgeführt werden, die für

- a) Rinderpest oder Lungenseuche der Rinder,
- b) Beschälseuche der Pferde, Schweinepest, Schweineseuche oder Pockenseuche der Schafe,
- c) Maul- und Klauenseuche,

empfänglich sind, so ist ausserdem zu bescheinigen, dass diese Seuchen weder im Herkunftsorte noch in den Nachbargemeinden geherrscht haben, und zwar :

- zu a) innerhalb der letzten 6 Monate, ausgenommen bei Schweinen, für die sich die Frist auf 40 Tage verringert ;
- zu b) innerhalb der letzten 40 Tage ;
- zu c) innerhalb der letzten 21 Tage.

Im Verkehr mit zur Schlachtung bestimmten Tieren soll sich die staatstierärztliche Bescheinigung jedoch nur darauf erstrecken, dass zur Zeit der Absendung dieser Tiere weder im Herkunftsorte noch in den Nachbargemeinden eine der Anzeigepflicht unterliegende, auf die betreffende Tiergattung übertragbare Seuche mit Ausnahme der Tuberkulose geherrscht hat.

Für Pferde, Maultiere, Esel und Rinder sind Einzelpässe auszustellen, für Schafe, Ziegen, Schweine und Geflügel sind Gesamtpässe, beziehungsweise Gesamtursprungs- und Gesundheitszeugnisse zulässig.

Die Dauer der Gültigkeit der Zeugnisse beträgt zehn Tage. Läuft diese Frist während des Transportes ab, so müssen, damit die Zeugnisse weitere zehn Tage gelten, die Tiere von einem staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hiezu besonders ermächtigten Tierärzte neuerdings untersucht und es muss von diesem der Befund auf dem Zeugnisse vermerkt werden.

Bei Eisenbahn- und Schiffstransporten muss vor der Verladung der Tiere eine besondere Untersuchung durch einen staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hiezu besonders ermächtigten Tierarzt vorgenommen und der Befund in das Zeugnis eingetragen werden.

Eisenbahn- und Schiffstransporte von Geflügel sind jedoch vor der Verladung einer tierärztlichen Untersuchung nur dann zu unterziehen, wenn die für sie beigebrachten tierärztlichen Gesundheitsbescheinigungen vor mehr als drei Tagen ausgestellt sind.

In den Zertifikaten für Fleisch oder Fleischerzeugnisse muss bescheinigt sein, dass die betreffende Ware von Tieren stammt, die bei der vorschriftsmässigen Beschau im lebenden Zustande und nach der Schlachtung von einem behördlichen Tierärzte für gesund befunden worden sind.

Der Verkehr mit geschmolzenem Talg und Fett, mit fabrikmässig gewaschener und in geschlossenen Säcken verpackter Wolle, mit in geschlossenen Kisten oder Fässern eingelegten trockenen oder gesalzenen Därmen, Schlünden, Magen, Blasen, gesalzenen Klauen und Flotzmäulern, mit trockenen oder durchgesalzenen Häuten und Fellen, mit trockenen Hörnern, Hufen, Klauen und Knochen ist auch ohne Beibringung von Ursprungszeugnissen gestattet.

### Artikel 3.

Sendungen, die den angeführten Bestimmungen nicht entsprechen, ferner Tiere, die vom Grenztierärzte mit einer ansteckenden Krankheit behaftet oder einer solchen verdächtig befunden werden, endlich Tiere, die mit kranken oder verdächtigen Tieren zusammen befördert oder sonst in Berührung gekommen sind, können an der Eintrittsstation zurückgewiesen werden. Den Grund der Zurückweisung hat der Grenztierarzt auf dem Zeugnis anzugeben und mit seiner Unterschrift zu bestätigen.

Die erfolgte Rückweisung und der Anlass hiezu wird von der Grenzzollbehörde, beziehungsweise dem amtshandelnden Grenztierärzte ohne Verzug der politischen Behörde des Grenzbezirkes jenes vertragschliessenden Teiles, aus dem die Ausfuhr stattfinden sollte, im kürzesten Wege angezeigt werden.

Wird eine solche Krankheit an eingeführten Tieren erst nach erfolgtem Grenzübertritt im Bestimmungslande wahrgenommen, so ist der Tatbestand unter Zuziehung eines beamteten Tierarztes (Staatstierarztes) protokolларisch festzustellen und eine Abschrift des Protokolls dem anderen vertragschliessenden Teile unverweilt zuzusenden.

Abban az esetben, ha :

- a) keleti marhavész, vagy ragadós tüdőlob,
- b) tenyészbénaság, sertéspestis, sertésvész vagy juhhimlő,
- c) ragadós száj- és körömfájás iránt fogékony állatok kerülnek kivételre, ezenfelül igazolni kell, hogy ezek a betegségek sem a származás helyén, sem pedig a szomszédos községekben nem fordultak elő és pedig :
  - a) az utolsó hat hónapon belül, kivéve a sertéseket, melyeknél ezen idő 40 napra csökken ;
  - b) az utolsó 40 napon belül ;
  - c) az utolsó 21 napon belül.

Levágásra szánt állatokkal való forgalom esetén az igazolásnak azonban csak arra kell kiterjedni, hogy ezen állatok elszállításakor sem a származás helyén, sem pedig a szomszédos községekben nem uralkodott olyan ragadós betegség, kivéve a gümőkórt, melyet be kell jelenteni és amely az illető állatfajra átragadhat.

Lóra, öszvérré, számárra és szarvasmarhára a marhalevél csak egy állatról szólhat, juhra, kecskére, sertésre és baromfira több állatról is szólhat a marhalevél, illetve a származási és egészségi bizonyítvány.

A bizonyítványok 10 napig érvényesek. Ha ezen határidő szállítás közben jár le, a bizonyítványok további 10 napra csak úgy lesznek érvényesek, ha az állatokat az állam által alkalmazott vagy az állami hatóság által e célból külön felhatalmazott állatorvos újból megvizsgálja és a leletet a bizonyítványba bejegyzi.

Ha a szállítás vasuton vagy hajón történik, az állam által alkalmazott vagy az állami hatóság által erre külön felhatalmazott állatorvos részéről a felrakodás előtt külön vizsgálat foganatosítandó és a lelet a bizonyítványba bejegyzendő.

A vasuton vagy hajón szállított baromfit ellenben a felrakodás előtt csak akkor kell állatorvosi vizsgálat alá venni, ha az ilyen szállítmányokat kísérő állatorvosi egészségi igazolványok több mint három nap előtt állították ki.

Friss hus és huskészítményekről szóló bizonyítványokon igazolni kell, hogy az áru olyan állatokból származik, melyeket hatósági állatorvos a szabályszerű vizsgálat alkalmával élő állapotban és levágás után egészségeseknek talált.

Olvasztott faggyut és zsirt, gyárilag mosott és zárt zsákokba csomagolt gyapjút, zárt ládába vagy hordókba rakott száraz vagy sózott beleket, bázrsingot, gyomrot, hólyagot, sózott körmöket és szutyakot, szárított vagy sózott bőrt és szőrmét, szárított szarvat, patát, körmöt és csontot származási bizonyítvány nélkül is szabad forgalomba hozni.

### 3. cikk.

A felsorolt feltételeknek meg nem felelő szállítmányok, valamint oly állatok, melyeken a határszéli állatorvos ragadós betegséget állapít meg, vagy amelyeket ilyen betegségre gyanusnak talál, végre oly állatok, melyeket beteg, vagy gyanus állatokkal együtt szállítottak, vagy amelyek ilyenekkel egyébként érintkeztek, a belépő állomáson visszautasíthatók. A visszautasítás okát a határszéli állatorvos a bizonyítványban megjelölni és aláírásával igazolni tartozik.

A visszautasítás megtörténtét és ennek indokát a határszéli vámhatóság, illetve az eljáró határszéli állatorvos késedelem nélkül a legrövidebb uton közli azon szerződő fél határkerületének politikai hatóságával, amely fél területéről a kivételnek történnie kellett volna.

Ha az ilyen betegséget a bevitt állatokon már a határ átlépése után a rendeltetési országban veszik csak észre, a tényállást hatósági (állami) állatorvos közreműködésével jegyzőkönyvben kell megállapítani és a jegyzőkönyv másolatát a másik szerződő félnek haladéktalanul meg kell küldeni.

In allen in diesem Artikel vorgesehenen Fällen ist ein etwa namhaft gemachter Delegierter des anderen vertragschliessenden Teiles (Artikel 6) ohne Verzug und unmittelbar zu verständigen.

*Artikel 4.*

Wenn die Rinderpest in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile auftritt, so steht dem anderen Teile das Recht zu, die Einfuhr von Wiederkäuern, Schweinen und tierischen Rohstoffen sowie von Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten.

*Artikel 5.*

Wenn aus den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile durch den Viehverkehr eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierkrankheit nach den Gebieten des anderen Teiles eingeschleppt worden ist oder wenn eine solche Krankheit in den Gebieten des einen Teiles in bedrohlicher Weise herrscht, so ist der andere Teil befugt, die Einfuhr der für die Tierkrankheit empfänglichen Tiere sowie solcher tierischer Rohstoffe und Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, aus den verseuchten und den gefährdeten Gebieten für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten. Ein gleiches kann beim Auftreten der Lungenseuche für die Einfuhr von Rindern, der von Rindern stammenden tierischen Teile, Rohstoffe und Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, sowie beim Auftreten von Beschälseuche für die Einfuhr von Einhufern angeordnet werden, auch wenn diese Seuchen nicht in bedrohlicher Weise heerrschen.

Wegen Milzbrand, Rauschbrand, Wild- und Rinderseuche, Wut, Rotz, Bläschenausschlag der Einhufer oder des Rindviehs, Räude der Einhufer, Schafe und Ziegen, Rotlauf der Schweine, Geflügelcholera und Hühnerpest sowie wegen Tuberkulose sollen Einfuhrverbote nicht erlassen werden.

Die in den Seuchengesetzgebungen der vertragschliessenden Teile enthaltenen Vorschriften, denen zufolge im Falle des Ausbruches von ansteckenden Tierkrankheiten an oder in der Nähe der Grenze zur Abwehr und Unterdrückung derselben der Verkehr zwischen den beiderseitigen Grenzbezirken sowie der Durchgangsverkehr durch einen gefährdeten Grenzbezirk besonderen Beschränkungen und Verboten unterworfen werden kann, werden durch das gegenwärtige Abkommen nicht berührt.

*Artikel 6.*

Die vertragschliessenden Teile räumen sich gegenseitig die Befugnis ein, behufs Einholung von Erkundigungen über den Gesundheitszustand der Viehbestände, die Einrichtung von Viehmärkten, Schlachthäusern und Mastanstalten, Viehkontumazanstalten u. dgl. sowie über die Durchführung der bestehenden veterinärpolizeilichen Vorschriften Delegierte in den anderen Staat ohne vorgängige Anmeldung zu entsenden oder dort auch dauernd zu exponieren. Beide Teile werden die Behörden anweisen, den erwähnten Fachorganen des anderen Teiles, sobald dieselben sich als solche legitimieren, auf Wunsch Unterstützung zu gewähren und Auskunft zu erteilen.

*Artikel 7.*

Jeder der vertragschliessenden Teile wird in Zeiträumen von je 14 Tagen periodische Nachweisungen über den jeweiligen Stand der Tierseuchen erscheinen und sie dem anderen vertragschliessenden Teile unmittelbar zukommen lassen.

Über die Seuchenausbrüche in den Grenzverwaltungsbezirken werden sich die Behörden gegenseitig sofort direkt verständigen.

Az ezen cikkben megjelölt esetek mindegyikében késelem nélkül és közvetlenül értesíteni kell a másik szerződő fél netán megnevezett megbizottját. (6. cikk.)

#### 4. cikk.

Ha a szerződő felek egyikének területein a keleti marhavész lép fel, a másik félnek jogában áll a kérődzők, sertések, állati nyerstermények és a ragályanyag elhurcolására alkalmas tárgyak bevitelét a betegség veszélyének tartamára megtiltani vagy korlátozni.

#### 5. cikk.

Ha a szerződő felek egyikének területeiről az állatforgalom útján olyan ragadós állatbetegséget hurcolnak be a másik fél területeire, amely betegsége nézve bejelentési kötelezettség áll fenn, vagy ha ilyen betegség a szerződő felek egyikének területén fenyegető módon uralkodik : a másik félnek jogában áll az illető betegség iránt fogékony állatoknak, valamint olyan állati nyerstermékeknek és tárgyaknak bevitelét, melyekkel a ragályanyag elhurcolható, a fertőzött és veszélyeztetett területekről a betegség veszélyének tartamára korlátozni vagy megtiltani. Hasonló intézkedés tehető ragadós tüdőlob fellépése esetén a szarvasmarhák, szarvasmarháktól származó állati részek, nyersanyagok és tárgyak bevitelére nézve, melyekkel a ragályanyag elhurcolható, valamint tenyészbénaság fellépése esetén egypatások bevitelére nézve, abban az esetben is ha ezek a betegségek nem fenyegető módon uralkodnak.

Lépfene, sercegő üszök, vad- és bivalyvész, veszettség, takonykór, egypatások és szarvasmarhák ivarszervi hólyagos kiütése, egypatások, juhok és kecskék rühkórja, sertésorbánc, baromfikolera és tyúkpestis, valamint gümőkór miatt beviteli tilalmak nem alkalmazhatók.

Nem érinti a jelen egyezmény a szerződő felek állategészségügyi törvényeinek azon rendelkezéseit, melyek szerint abban az esetben, ha ragadós állatbetegségek a határon vagy ennek közelében lépnek fel, ezen betegségek távoltartása és elfojtása érdekében a két részről határszéli kerületek között a forgalom, ugyszintén a veszélyeztetett határkerületen átmenő forgalom rendkívüli korlátozások és tilalmak alá vehető.

#### 6. cikk.

A szerződő felek kölcsönösen feljogosítják egymást arra, hogy abból a célból, hogy értesülést szerezhessenek az állatállományok egészségi állapotáról, az állatvásárok, vágóhidak és hizlaló telepek, veszteglő intézetek és efélék berendezéséről, valamint az érvényes állategészségrendőri szabályok végrehajtásáról megbizottakat előzetes bejelentés nélkül kiküldhessenek vagy ilyeneket oda állandóan is kirendelhessenek. A szerződő felek utasítani fogják hatóságukat, hogy a másik fél szakközegeit, mihelyt azok ezt a minőségüket igazolják, kivánságukra támogassák és nekik felvilágosítást adjanak.

#### 7. cikk.

Mindegyik szerződő fél a ragadós betegségek mindenkori állásáról 14 naponként időszakos kimutatásokat fog közzétenni és e kimutatásokat a másik szerződő félnek közvetlenül meg fogja küldeni.

A határszéli közigazgatási kerületekben felmerülő ragadós betegségekről a hatóságok közvetlenül fogják egymást kölcsönösen és azonnal értesíteni.

Wenn in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile die Rinderpest, Lungenseuche der Rinder oder die Beschälseuche der Pferde auftritt, wird der Regierung des andern Teils von dem Ausbruch und der Verbreitung derselben auf telegraphischem Wege direkt Nachricht gegeben werden.

#### Artikel 8.

Eisenbahnwagen und Schiffe (Schiffsteile), in welchen Einhufer, Klautiere oder Geflügel befördert worden sind, müssen nebst den zugehörigen Gerätschaften der Eisenbahnverwaltungen oder Schifftransportunternehmungen nach Massgabe der gleichzeitig mit dem Tierseuchenübereinkommen vereinbarten und als Anlage diesem Übereinkommen beigeschlossenen Bestimmungen gereinigt und desinfiziert werden.

Die vertragschliessenden Teile werden die gemäss Absatz 1 im Bereich eines Teiles vorschriftsmässig vollzogene Reinigung und Desinfektion als auch für den andern Teil geltend anerkennen.

#### Artikel 9.

Auf den Viehverkehr zwischen den im Übereinkommen, betreffend die Regelung des Grenzverkehrs, festgesetzten Grenzzonen finden die Bestimmungen dieses Übereinkommens Anwendung, insoweit im nachstehenden nicht anderweitige Bestimmungen getroffen wurden.

##### 1. Der Weideverkehr ist unter nachstehenden Bedingungen gestattet :

Die Eigentümer der Herden werden beim Grenzübertritt ein von der Ortsbehörde ausgestelltes Verzeichnis der Tiere, die sie auf die Weide bringen wollen, mit der Angabe des Namens des Eigentümers, der Gattung und Stückzahl sowie der charakteristischen äusseren Merkmale der Tiere in doppelter Ausfertigung zur Verifizierung (Prüfung und Beglaubigung) vorlegen.

Auf dem Verzeichnisse ist von der Ortsbehörde und im Falle des Durchzuges durch das Gebiet einer andern Gemeinde auch von dieser zu bestätigen, dass im Gebiete der betreffenden Gemeinde keine auf die bezügliche Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Krankheit herrscht.

Auf den Verzeichnissen jener Weidetiere, welche über sieben Tage auf der Weide verbleiben sollen, muss jedoch von einem staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hiezu besonders ermächtigten Tierarzte bestätigt werden, dass die im Verzeichnisse bezeichneten Tiere unmittelbar vor dem Abtriebe zur Weide untersucht und gesund befunden worden sind sowie, dass in der Gemeinde, aus welcher die Tiere auf die Weide gebracht werden sollen, und im Falle des Durchzuges durch das Gebiet einer andern Gemeinde auch in der letzteren keine der Anzeigepflicht unterliegende, auf die betreffende Tiergattung übertragbare Krankheit herrscht. Bei der Rückkehr dieser Tiere von der Weide hat der zuständige staatlich angestellte oder von der Staatsbehörde hiezu besonders ermächtigte Tierarzt zu bestätigen, dass weder in der Gemeinde, wo die Tiere auf der Weide waren, noch in den Gemeinden, durch deren Gebiet die Tiere eventuell getrieben werden sollen, eine der Anzeigepflicht unterliegende, auf die fragliche Tiergattung übertragbare Krankheit herrscht.

2. Der Verkehr mit Arbeitstieren (Reittiere, an den Pflug oder ein Fuhrwerk gespannte Tiere), mit Tieren zum Verschneiden, Verwiegen oder zur tierärztlichen Behandlung ist in beiden Richtungen unter Beobachtung der bestehenden Zollvorschriften gestattet, wenn die Tiere mit einem von der Ortsbehörde ausgestellten Ursprungszeugnisse (Viehpass) versehen sind. Für mehrere Arbeitstiere kann auch ein Gesamtviehpass ausgestellt werden. Der Viehpass muss den Zweck des Grenzübertrittes sowie die Angabe enthalten, dass die Tiere aus der betreffenden Grenzzone stammen. Überdies ist auf dem Viehpass von der Ortsbehörde zu bestätigen, dass in der Herkunftsgemeinde eine auf die betreffende Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Krankheit zur Zeit des Grenzübertrittes nicht herrscht.



Ha a szerződő felek egyikének területein a keleti marhavész, ragadós tüdőlob vagy tenyészbénaság kitör, arról és a betegségek elterjedéséről a másik fél kormánya távirat útján közvetlenül fog értesíteni.

#### 8. cikk.

Olyan vasuti hocsik és hajók (hajórészek), amelyekben egypatások, hasított körmű állatok vagy baromfi szállítottak, a vasuti vállalatok vagy hajózási vállalatok hozzátartozó szerelvényeivel együtt, az állategészségügyi egyezményvel egyidejűleg megállapított és a jelen egyezmény mellékletét képező határozmányoknak megfelelően kitisztítandók és fertőtlenítendők.

A szerződő felek az első bekezdéshez mérten az egyik fél területein szabályszerűen foganatositott tisztítást és fertőtlenítést a másik félre is érvényesnek fogják elismerni.

#### 9. cikk.

A határforgalom szabályozására vonatkozó egyezményben megállapított határkerületek állatforgalmára a nevezett egyezmény határozmányai alkalmazandók, amennyiben az alábbiakban más intézkedések nem foglaltatnak.

1. A legeltetési forgalom a következő feltételek mellett történhetik :

A nyájak tulajdonosai a határátlépés alkalmával a legelőre hajtandó állatokról a helyi hatóságok által kiállított jegyzéket kötelesek két példányban hitelesítés (átvizsgálás és igazolás) céljából bemutatni, mely, jegyzék a tulajdonos nevét, az állatok fajtát és darabszámát, valamint azok legjellegzetesebb külső ismertető jeleit tartalmazza.

A helyi hatóság és valamely más község területén való áthajtás esetén ennek a községnek hatósága is a jegyzékben igazolni tartozik, hogy az illető községben nincsen olyan betegség, mely bejelentési kötelezettség alá esik és az illető állatfajra átragadhat.

Azoknak a legelőre küldött állatoknak jegyzékében, amelyek 7 napnál hosszabb ideig maradnak a legelőn, az állam által alkalmazott vagy az állam által e célból külön felhatalmazott állatorvos által igazolandó, hogy a jegyzékben szereplő állatok a legelőre való elhajtást közvetlen megelőzően megvizsgáltattak és egészségeseeknek találtattak, valamint hogy abban a községben, amelyből az állatok a legelőre hajtattak s más községekben való áthajtás esetén, hogy ebben az utóbbiban sem uralkodik olyan betegség, mely bejelentési kötelezettség alá esik és az illető állatfajra átragadhat. Ezeknek az állatoknak a legelőről való visszatérésekor az állam által alkalmazott vagy az állam által e célból külön felhatalmazott állatorvosnak igazolnia kell, hogy sem abban a községben, ahol az állatok legelőn voltak, sem azokban a községekben amelyeknek területén az állatokat át kell hajtani, nem uralkodik olyan betegség, mely bejelentési kötelezettség alá esik és az illető állatfajra átragadhat.

2. Munkát végző állatok (hátaslovak, ekébe vagy járműbe fogott állatok), herélésre, mázslásra, vagy állatorvosi kezelésre szánt állatok forgalma mindkét irányban a fennálló vamszabályok betartása mellett megengedett, ha az állatok a helyi hatóság által kiállított származási bizonyítvánnyal (marhalevéll) vannak ellátva. Több munkásállat számára közös marhalevél is kiállítható. A marhalevélen feltüntetendő a határátlépés célja, valamint az a körülmény, hogy az állatok az illető határkerületből valók. Ezenfelül a helyi hatóságnak a marhalevéllben igazolnia kell, hogy a származási községben a határátlépés idején nem uralkodik olyan betegség, mely bejelentési kötelezettség alá esik és az illető állatfajra átragadhat.

3. Das vereinzelte Auftreten von Milzbrand, Rauschbrand, Bläschenausschlag, Rotlauf und Wutkrankheit in der Gemeinde soll für die unter 1. und 2. genannten Tiere, wenn diese Krankheiten nicht in Höfen auftreten, aus denen die Tiere für den Grenzübertritt in Betracht kommen, der Ausstellung der fraglichen Bestätigungen nicht entgegenstehen.

4. Die Bestätigungen über die Seuchenfreiheit gelten für Arbeitsvieh und Weidevieh 30 Tage, für Tiere für den Fuhrwerksbetrieb, zum Verschneiden, für tierärztliche Behandlung oder zum Verwiegen 10 Tage und müssen nach Ablauf dieser Frist wieder erneuert werden.

5. Wenn während der Weide- oder Arbeitszeit eine für die betreffende Tiergattung ansteckende Krankheit unter einem Teile der Herde oder Arbeitstiere oder in der Gemeinde, in welcher sich die Weide, beziehungsweise das Grundstück befindet, oder auf jener Strasse, auf welcher die Rückkehr der Herde oder Arbeitstiere zur Grenzstation erfolgen soll, ausbricht, so ist die Rückkehr der Tiere nach dem Gebiete des anderen Staates untersagt, sofern nicht zwingende Verhältnisse (Futtermangel, schlechte Witterung usw.) eine Ausnahme erheischen. In solchen Fällen darf die Rückkehr der Tiere nur unter Anwendung der durch die zuständigen Behörden erster Instanz zur Verhinderung der Seuchenverschleppung vereinbarten Sicherungsmassregeln erfolgen.

6. Die unter 1. und 2. genannten Tiere werden beim Grenzübertritte der tierärztlichen Grenzkontrolle nicht unterzogen. Die Rückkehr der Tiere muss jedoch zwecks Feststellung ihrer Nämlichkeit an derselben Grenzstelle stattfinden, über welche der Austritt erfolgte.

7. Besondere zur Aufrechthaltung landwirtschaftlicher Betriebe in den Grenzgebieten etwa notwendige Verfügungen sind von den zuständigen Zentralbehörden beider Staaten einvernehmlich zu erlassen.

8. Erheischen veterinärpolizeiliche Verhältnisse zeitweilig gewisse Beschränkungen, auch nach Massgabe des letzten Absatzes des Artikels 5, so haben die zuständigen Grenzbezirksbehörden die notwendigen Sicherungsmassregeln im gegenseitigen Einverständnis zu treffen.

#### Artikel 10.

Die bei dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Übereinkommens etwa noch bestehenden, mit seinen Bestimmungen nicht vereinbarlichen Beschränkungen und Verbote sind ausser Kraft zu setzen.

#### Artikel 11.

Das gegenwärtige Übereinkommen, das einen wesentlichen Bestandteil des am 8. Februar 1922 zu Budapest gefertigten Handelsübereinkommens bildet, tritt gleichzeitig mit dem Zusatzabkommen vom 9. April 1926 in Kraft und bleibt so lange in Wirksamkeit, als diese Abkommen bestehen.

Das gegenwärtige Übereinkommen wird in deutscher und ungarischer Urschrift ausgefertigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen gefertigt und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen zu Wien, am 10. Mai eintausendneunhundertsechszwanzig.

*Für die Republik Österreich :*

RAMEK m. p.

*Für das Königreich Ungarn :*

WODIANER m. p.

Graf Ludwig AMBRÓZY m. p.

3. Lépfenének, sercegő üszöknek, ivarszervi hólyagos kiütésnek, sertésorbáncnak és veszett-ségnek a községben való szórványos fellépése az 1. és 2. pontok alatt említett állatoknál nem akadályozza az igazolás kiállítását, ha ezek a betegségek nem azokban az udvarokban léptek fel, amelyekből a határátlépésre szánt állatok származnak.

4. A vészmentesség igazolása munkát végző és legelőre hajtott állatoknál 30 napig, fuvarozó üzemek állatainál, valamint herélésre, állatorvosi kezelésre vagy mázsálásra szánt állatoknál 10 napig érvényes és ezeknek a határidőknek lejárta után megújítandó.

5. Ha a legeltetés vagy a munkaidő tartama alatt a nyájak, vagy a munkásállatok egy részében; vagy abban a községben, amelynek területén a legelő, illetve a telek fekszik, avagy azon az uton, amelyen a nyájnak vagy munkásállatoknak a határátkelő helyre vissza kell térniök, olyan betegség tör ki, mely az illető állatfajra átragadhat, akkor az állatoknak a másik állam területére való visszahajtása tilos, hacsak kényszerítő körülmények (takarmányhiány, rossz időjárás stb.) kivételt nem tesznek szükségessé. Ilyen esetekben az állatok visszatérése csak az illetékes elsőfoku hatóságok által a betegség elhurcolásának megakadályozása végett egyetértőleg megállapított óvintézkedések betartásával történhetik.

6. Az 1. és 2. pontok alatt említett állatok a határ átlépésénél nem esnek határszéli állatorvosi vizsgálat alá. Az állatoknak azonban, azonosságuk megállapítása végett, a határ ugyanazon pontján kell bissantérni, amelyen kiléptek.

7. A határkerületekben fekvő mezőgazdasági üzemek fentartására netán szükséges különleges intézkedéseket a két állam központi hatóságai egyetértőleg teszik meg.

8. Amennyiben az állategészségügyi viszonyok — az 5. cikk utolsó bekezdése értelmében is — időközönként bizonyos korlátozásokat tesznek szükségessé, az illetékes határszéli közigazgatási hatóságok a szükségelt óvintézkedéseket egyetértőleg teszik meg.

#### 10. cikk.

A jelen egyezmény életbelépésekor netán még fennálló és határozményaival nem egyező korlátozások és tilalmak hatályon kívül helyezendők.

#### 11. cikk.

Ez az egyezmény, amely az 1922. évi február hó 8-án Budapesten aláirt kereskedelmi egyezmény lényeges alkotó részét képezi, az 1926. évi április 9-iki pótegyezménnyel egyidejűleg lép életbe s addig marad érvényben, míg a fenti egyezmények.

Ez az egyezmény magyar és német eredetiben állittatik ki.

Minek hitelül a meghatalmazottak a jelen egyezményt aláirták s pecsétjükkel ellátták.

Kelt Bécsben, ezerkilenszázhuszonhat évi május hó 10-én.

*A Magyar Királyság részéről:*

WODIANER s. k.

Gróf AMBRÓZY Lajos s. k.

*Az Osztrák Köztársaság részéről:*

RAMEK s. k.

## ANLAGE ZUM ARTIKEL 8.

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE DESINFEKTION DER EISENBAHNVIEHWAGEN  
UND SCHIFFE.

Eisenbahnwagen, in welchen Einhufer, Klautiere oder Geflügel befördert worden sind, müssen nebst den zugehörigen Gerätschaften der Eisenbahnverwaltungen vor ihrer weiteren Verwendung nach folgenden Vorschriften gereinigt und desinfiziert werden :

1. Der eigentlichen Desinfektion der Wagen muss stets die Beseitigung der Streumaterialien des Düngers, der Federn, der Reste von Anbindesträngen usw. sowie eine gründliche Reinigung durch heisses Wasser vorangehen. Wo solches nicht in genügender Menge zu beschaffen ist, darf auch unter Druck ausströmendes kaltes Wasser verwendet werden, jedoch muss vorher zur Aufweichung des anhaftenden Schmutzes eine Abspülung mit heissem Wasser erfolgen. Die Reinigung ist nur dann als ausreichend anzusehen, wenn durch sie alle von dem Transport herrührenden Verunreinigungen vollständig beseitigt sind ; auch die in die Fugen der Wagenböden eingedrungenen Schmutzteile sind vollständig — erforderlichenfalls unter Anwendung von eisernen Geräten mit abgestumpften Spitzen und Rändern — zu entfernen.

2. Die Desinfektion selbst hat sich, und zwar auch in den Fällen, wo der Wagen nur teilweise beladen war, auf alle Teile des Wagens oder des benutzten Wagenabteils zu erstrecken. Sie muss bewirkt werden :

a) unter gewöhnlichen Verhältnissen durch Waschen der Fussböden, Decken und Wände mit einer auf mindestens 50 Grad Celsius erhitzten Sodalaug, zu deren Herstellung wenigstens 3 Kilogramm Soda auf 100 Liter Wasser verwendet sind. Statt der Sodalaug kann auch eine andere von der Regierung des betreffenden Staates als gleichwertig anerkannte Laug zugelassen werden. Auf Stationen, die mit den erforderlichen Einrichtungen versehen sind, ist statt der Waschung mit Sodalaug auch die gründlichste Behandlung der Fussböden, Decken und Wände mit Wasserdampf unter Benutzung geeigneter Vorrichtungen zulässig ; der zur Verwendung kommende Wasserdampf muss eine Spannung von mindestens zwei Atmosphären haben.

b) in Fällen einer Infektion des Wagens durch Rinderpest, Milzbrand, Rauschbrand, Wild- und Rinderseuche, Maul- und Klauenseuche, Rotz, Schweineseuche, Schweinepest, Schweinerotlauf, Geflügelcholera, Hühnerpest oder des dringenden Verdachtes einer solchen Infektion durch Anwendung eines der beiden unter a vorgeschriebenen Verfahren und ausserdem durch sorgfältiges Bepinseln der Fussböden, Decken und Wände mit einer dreiprozentigen Lösung einer Kresolschwefelsäuremischung oder mit einer zweiprozentigen Formaldehydlösung. Die Kresolschwefelsäuremischung ist durch Mischen von zwei Teilen rohem Kresol (*Cresolum crudum* des Arzneibuches eines der vertragschliessenden Teile) und einem Teile roher Schwefelsäure (*Acidum sulfuricum crudum* des Arzneibuches eines der vertragschliessenden Teile) bei gewöhnlicher Temperatur zu bereiten. Zur Herstellung der dreiprozentigen Lösung darf die Mischung frühestens 24 Stunden, spätestens drei Monate nach ihrer Bereitung benutzt werden. Die Lösung ist innerhalb 24 Stunden zu verwenden.

Anstatt des Bepinselns kann auch eine Bespritzung mit einem von der Regierung des betreffenden Staates als geeignet zugelassenen Apparat erfolgen.

3. Die verschärfte Art der Desinfektion (2 b) ist in der Regel nur auf veterinärpolizeiliche Anordnung, ohne solche Anordnung jedoch auch dann vorzunehmen, wenn die Wagen zur Beförderung von Klautieren von solchen Stationen, in deren Umkreis von 20 Kilometer die Maul- und Klauenseuche herrscht oder noch nicht für erloschen erklärt worden ist, gedient haben. Der zuständigen Verwaltungsbehörde bleibt vorbehalten, die verschärfte Desinfektion (2 b) auch in anderen Fällen anzuordnen, wenn sie es zur Verhütung der Verschleppung der bezeichneten Seuchen für unerlässlich erachtet.

## MELLÉKIET A 8. CIKKHEZ.

AZ ÁTSZÁLLÍTÓ VASUTI KOCSIK ÉS HAJÓK FERTŐTLENÍTÉSÉRŐL  
SZÓLÓ HATÁROZMÁNYOK.

Oly vasuti kocsik, amelyekben egypatások, hasított körmű állatok vagy baromfi szállítottak, a vasuti vállalatok hozzátartozó szerelvényeivel együtt további használatuk előtt a következő szabályok szerint tisztítandók és fertőtlenítendőek :

1. A kocsik tulajdonképeni fertőtlenítése előtt mindenkor el kell távolítani az almot, trágyát, tollakat, a kötélmaradványokat stb., ugyszintén alapos tisztogatás végzendő forró vízzel. Ahol forró víz kellő mennyiségben nem áll rendelkezésre, nyomás alatt kiáramló hideg víz is alkalmazható, előbb azonban a kocsira tapadt szennyet forró vízzel való öblítéssel kell feláztatni. A tisztítás csak akkor tekinthető kielégítőnek, ha azzal a szállitmánytól származó minden tisztatlanság teljesen el van távolítva ; a kocsik padlójának hézagaiba behatolt szennyrészeket is teljes n el kell távolítani, szükség esetén tompahagyü és letompított élü vaseszközökkel.

2. Magának a fertőtlenítésnek a kocsi vagy a használt kocsizakasz minden részére ki kell terjednie és pedig azokban az esetekben is, ha a kocsi csak részben volt megrakva.

A fertőtlenítést a következőképen kell fogatosítani :

a) rendes körülmények között a padlót, mennyezetet és a falakat legalább 50 Celsius fokra hevített olyan szódaluggal kell lemosni, amelynek készítéséhez legalább 3 kg. szóda vétetett roo liter vízhez. Szódalúg helyett az illető állam kormánya által egyenlő értékűnek elismert más lúg is vehető. A szükséges berendezésekkel ellátott állomásokon a szódalúggal való mosás helyett a padlónak, mennyezetnek és a falaknak megfelelő készülékek alkalmazása mellett vizgőzzel való legalaposabb kezelése is meg van engedve ; az alkalmazandó vizgőznek legalább két atmosféra feszültséggel kell birnia ;

b) abban az esetben, ha a kocsi keleti marhavésszel, lépfenével, sercegő üszökkel, vad- és bivalyvésszel, ragadós száj- és körömfájással, takonykórral, sertésvésszel (sertépestis), sertésorbáncsal, baromfikolerával, tyúkpestissel van fertőzve vagy ily fertőzés súlyos gya nuja forog fenn, az a) alatt előírt két eljárás egyike alkalmazandó és ezenfelül a padlók, a mennyezetek és a falak kresolkénsav-keverék háromszázalékos oldatával vagy kétszázalékos formaldehyd-oldattal gondosan beecsetelendőek. A kresolkénsav-keveréket két rész nyers kresolmak (kresolum crudum a szerződő felek egyikének gyógyszerkönyve szerint) és egy rész nyers kénsavnak (acidum sulfuricum crudum a szerződő felek egyikének gyógyszerkönyve szerint) rendes hőfoknál való keverése utján kell előállítani. A háromszázalékos oldat előállítására a keverék, készítése után legkorábban 24 óra múlva, legkésőbbben pedig 3 hónap múlva használható. Az oldatot 24 órán belül kell felhasználni. A beecsetelés helyett az illető állam kormánya által alkalmasnak talált készülékkel való befecskendezés is alkalmazható.

3. A fertőtlenítés szigorított módja (2. b) rendszerint csak állategészségrendőri intézkedésre, enélkül pedig akkor is alkalmazandó, ha a kocsikban hasított körmű állatok szállítottak oly állomásokról, amelyeknek 20 kilométeres jerületében a ragadós száj- és körömfájás uralkodik vagy még nem nyilvánított megszűntnek. Az illetékes közigazgatási hatóságnak jogában áll a szigorított fertőtlenítést (2. b) más esetekben is elrendelni, ha azt a megjelölt betegségek elhurcolásának megakadályozására elengedhetetlennek tartja.

4. Wenn Wagen mit einer innern Verschalung der verschärften Desinfektion (2 b) zu unterwerfen sind, ist die Verschalung abzunehmen und ebenso wie der Wagen zu reinigen und zu desinfizieren. Von der Herausnahme der inneren Verschalung darf dann abgesehen werden, wenn in den Wagen nur verpacktes Kleinvieh in Einzelstücken befördert worden ist.

5. Bei gepolsterten Wagen ist die Polsterung, die entfernbar sein muss, in ausreichender Weise zu reinigen. Hat eine Infektion des Wagens durch eine der unter 2 b, genannten Seuchen stattgefunden oder liegt der dringende Verdacht einer solchen Infektion vor, so muss die Polsterung verbrannt werden.

Der Wagen selbst ist in der zu 1 bis 3 angegebenen Weise zu behandeln. Ausländische (keinem der vertragschliessenden Teile angehörige) Wagen, deren Polsterung nicht entfernbar ist, dürfen nicht wieder beladen werden.

6. Bei Wagen, die zur Beförderung von einzelnen Stücken Kleinvieh (ausser Geflügel) in Kisten oder Käfigen gedient haben und nicht durch Streu, Futter, Auswurfstoffe usw. verunreinigt wurden, gilt vorbehaltlich der Festsetzungen zu 2 b und 3 eine Waschung der Wände, des Fussbodens und der Decke mit heissem Wasser als ausreichende Desinfektion.

Die zur Beförderung von verpacktem lebendem Geflügel benutzten Wagen sind nur dann den vorstehenden Vorschriften entsprechend zu reinigen und zu desinfizieren, wenn eine Verunreinigung durch Streu, Futter oder Auswurfstoffe stattgefunden hat.

7. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Eisenbahnwagen, die zum Transport von Tieren der im Eingange bezeichneten Art benutzt werden, bei der Beladung oder bei den aus dritten Staaten kommenden Wagen beim Eintritt in ihre Gebiete auf beiden Seiten mit Zetteln von gelber Farbe und mit der Aufschrift „Zu desinfizieren,“ zu bekleben. Sofern ein Wagen der verschärften Desinfektion unterzogen werden muss (2 b, 3), ist er auf derjenigen Station, wo die Voraussetzungen für diese Art der Desinfektion eintreten oder bekannt werden, mit Zetteln von gelber Farbe mit einem in der Mitte aufgedruckten senkrechten roten Streifen und der Aufschrift „Verschärft zu desinfizieren“ zu bekleben. Nach der Desinfektion sind die Zettel zu entfernen und an ihrer Stelle solche von weisser Farbe mit dem Aufdruck „Desinfiziert am....., Stunde....., in .....“ anzubringen, die erst bei der Wiederbeladung des Wagens zu beseitigen sind.

Die zur Beförderung von verpacktem lebendem Geflügel benutzten Wagen sind, soweit ihre Reinigung und Desinfektion nach Punkt 6 Absatz 2 erforderlich ist, auf der Empfangsstation zu bezetteln.

Sollte ein Wagen bei dem Übergang aus den Gebieten des einen Teiles in die des anderen Teiles nicht in der bezeichneten Weise bezettelt sein, so ist dieses auf der Grenzübergangsstation von der übernehmenden Verwaltung nachzuholen.

8. Leere oder mit anderen Gütern als Tieren der im Eingange bezeichneten Art beladene Eisenbahnwagen, die in die Gebiete eines der vertragschliessenden Teile eingehen und äusserlich erkennbar zur Beförderung solcher Tiere benutzt, aber nicht nach den Vorschriften dieses Abkommens gereinigt und desinfiziert worden sind, sind, wenn sie nicht zurückgewiesen werden, nach den Vorschriften dieses Abkommens zu reinigen und zu desinfizieren.

9. Diese Bestimmungen haben auch für Schiffe rücksichtlich jener Räume, welche zur Unterkunft der Tiere benutzt oder von denselben betreten werden, analoge Anwendung zu finden.

#### SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der am heutigen Tag erfolgten Unterzeichnung des Zusatzabkommens, betreffend den Verkehr mit Tieren, tierischen Rohstoffen und Produkten (Tierseuchenübereinkommen), haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende Erklärungen und Verabredungen, die einen integrierenden Bestandteil dieses Zusatzabkommens bilden, im gegenwärtigen Protokoll niedergelegt :

1. Die Bestimmungen des Tierseuchenübereinkommens finden nur auf Herkünfte eines der vertragschliessenden Teile Anwendung. Die Zulassung von Tieren oder Gegenständen, die, aus

4. Ha belső burkolással ellátott kocsikat kell szigorított fertőtlenítés (2 b) ála venni, akkor a burkolás leszedendő és éppugy tisztítandó és fertőtlenítendő, mint a kocsi. A belső burkolás eltávolításától el lehet tekinteni akkor, ha a kocsiban darabonként csomagolt aprómarha szállítotott.

5. Párnázott kocsiknál a párnázás, amelynek eltávolíthatónak kell lennie, kielégítő módon tisztítandó. Ha a kocsi a 2 b. alatt megnevezett betegségek valamelyikével fertőztetett, vagy ha ilyen fertőzés súlyos gyanuja forog fenn, akkor a párnázást el kell égetni.

Magát a kocsit az 1—3. alatt előírt módon kell kezelni. Azokat a külföldi (a szerződő felek egyikéhez sem tartozó) kocsikat, amelyeknek a párnázása el nem távolítható, nem szabad ismét megrakni.

6. Oly kocsiknál, amelyek ládákban vagy ketrecekben elhelyezett egyes apró marha (kivéve a baromfit) szállítására használtattak és alommal, takarmánnyal, ürülékkel be nem szennyezettek, a 2 b és 3. alatti határozmányok fenntartásával a falaknak, padlónak és a mennyezetnek forró vízzel való lemosása kielégítő fertőtlenítésnek tekintetik.

Csomagolt élő baromfi szállításáar használt kocsik csak akkor tisztítandók és fertőtlenítendők az előző határozmányoknak megfelelően, ha alommal, takarmánnyal vagy ürülékkel beszennyezettek.

7. A szerződő felek kötelezik magukat, hogy az elől említett faju állatok szállítására szolgáló vasuti kocsikra a megrakás alkalmával vagy harmadik államból jövő kocsikra a területeikre való belépéskor sárgaszínű « Fertőtlenítendő » felirattal ellátott bárcák fognak mindkét oldalon ráragasztatni. Ha valamelyik kocsit szigorított fertőtlenítés alá kell venni (2 b., 3.), akkor azon az állomáson, ahol ezen fertőtlenítési mód alkalmazásának előfeltételei bekövetkeznek vagy ismerettké válnak, a kocsira « Szigorított módon fertőtlenítendő » felirattal és a közepén rányomtatott függőleges vörös sávval ellátott sárgaszínű bárcák ragasztandók rá. E bárcák fertőtlenítés után eltávolítandók és helyükbe « Fertőtlenített ..... -án .... órakor ..... -ban » nyomtatott felirattal ellátott fehér színű bárcák alkalmazandók, amelyek csak a kocsi újbóli megrakása alkalmával távolítandók, el.

Csomagolt élő baromfi szállítására használt kocsikat, amennyiben tisztításuk és fertőtlenítésük a 6. pont második bekezdése szerint szükséges, a rendeltetési állomáson kell megbárcázni.

Ha valamely kocsi az egyik fél területeiről a másik fél területeire való átmenetkor nem volna a jelzett módon megbárcázva, akkor ez a hiány a határmenti állomáson az átvevő hivatal által pótolandó.

8. Ures vagy más árukkal, mint az elől említett állatfajok valamelyikével megrakott oly vasuti kocsik, amelyek a szerződő felek valamelyikének területeire belépnek és kívülről felismerhetőleg ilyen állatok szállítására használtattak, de nem tisztítottak és fertőtlenítették, az ezen határozmányban foglalt szabályok szerint, ha nem utasítatnak vissza, az ezen határozmányokban megállapított szabályok szerint tisztítandók és fertőtlenítendők.

9. Ezek a határozmányok megfelelő módon alkalmazandók hajóknál is olyan helyiségek tekintetében, amelyek állatok szállítására használtattak vagy amelyekben állatok tartózkodtak.

## ZÁRÓ JEGYZŐKÖNYV.

Az állatok, állati nyersanyagok és termékek forgalma tárgyában kötött pótegyezmény (állategészségügyi egyezmény) mai napon történt aláírása alkalmával mindkét fél meghatalmazottai a pótegyezmény lényeges alkotórészét képező következő kijelentéseket és megállapodásokat rögzítették meg jelen jegyzőkönyvben :

I. Az Allategészségügyi Egyezmény határozmányai csak a Szerződő Felek valamelyikének területeiről származó termékekre nyerne alkalmazást. Más országokból származó oly állatok

anderen Ländern stammend, durch die Gebiete des einen Teiles zur Ein- oder Durchfuhr in die Gebiete des anderen Teiles gelangen sollen, liegt, insoweit diesfalls nicht spezielle Vereinbarungen getroffen sind, ausserhalb des Rahmens des gegenwärtigen Übereinkommens.

2. Alle aus den Gebieten des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen Teiles zur Einfuhr gelangenden Tiere unterliegen den im Einfuhrlande geltenden veterinärpolizeilichen Vorschriften.

Die zur Schlachtung bestimmten Tiere (Rinder, Schafe, Ziegen, Schweine und Pferde) können nach allen öffentlichen, veterinärpolizeilich überwachten und mit den gehörigen Einrichtungen versehenen Schlachthäusern und Schlachtviehmärkten gebracht werden.

Für alle Klautiere, welche nicht zur Schlachtung bestimmt sind, werden die veterinärpolizeilichen Vorsichtsmassnahmen, welche einer der vertragschliessenden Teile vor Zulassung dieser Tiere zum freien Verkehr vorzukehren für nötig erachtet, auf das unumgänglich erforderliche Mindestmass beschränkt werden.

Einhufer, welche nicht zur Schlachtung bestimmt sind, werden auf Kosten der Partei an der Grenze oder im Bestimmungsorte mit möglichster Beschleunigung einem diagnostischen Verfahren unterzogen werden. Zur Durchfuhr bestimmte Einhufer unterliegen nicht dem diagnostischen Verfahren.

3. Die unmittelbare Durchfuhr von lebenden Tieren mittels Eisenbahn oder Schiff aus den Gebieten des einen durch die Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates wird, soweit es sich um Herkünfte eines der vertragschliessenden Teile handelt und soweit die Tiere aus nicht gesperrten Gebieten stammen, unter den für die Einfuhr von Schlachttieren geltenden Voraussetzungen gestattet, falls Sicherheit besteht, dass das Bestimmungsland und etwaige Durchfuhrländer die Transporte übernehmen.

Die unmittelbare Durchfuhr von frischem und zubereitetem Fleische, sonstigen tierischen Rohstoffen und Erzeugnissen aus den Gebieten des einen durch die Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles auf der Eisenbahn in plombierten, umschlossenen Wagen oder auf Schiffen in abgesonderten und verwahrten Räumen ist, soweit es sich um Herkünfte eines der vertragschliessenden Teile handelt, ohne Beschränkungen zulässig.

4. In den für den Viehverkehr in Betracht kommenden Eintrittsstationen werden die erforderlichen Einrichtungen für rasche und unverzögerte Durchführung des veterinärpolizeilichen Dienstes getroffen werden.

Die für den gegenseitigen Viehverkehr in Betracht kommenden Eintrittsstationen werden vor dem Inkrafttreten des Übereinkommens einvernehmlich festgestellt und können fernerhin nur im gegenseitigen Einvernehmen abgeändert werden.

5. In Gemeindegebieten von mehr als 150 Quadratkilometer und in grösseren isolierten Gütern oder zusammenhängenden Güterkomplexen soll es nicht ausgeschlossen sein, nach Massgabe ihrer Konfiguration und der dadurch bedingten veterinärpolizeilichen Sicherstellung eine Unterteilung in kleinere Rayons vorzunehmen. Die beiden Teile werden sich von Fall zu Fall über die Frage der Zulässigkeit einer solchen Teilung sowie über die Festsetzung der natürlichen Grenzen dieser Rayons verständigen. Eine solche Unterteilung hat rücksichtlich der Lungenseuche keine Gültigkeit.

6. Für Geflügeltransporte im Grenzverkehre, die aus weniger als 100 Stück bestehen, ist bei der Einbringung in die Gebiete eines der vertragschliessenden Teile lediglich das gemäss Artikel 2 des Tierseuchenübereinkommens von der Ortsbehörde auszustellende Ursprungszeugnis beizubringen. Im übrigen finden auf sie die Bestimmungen des angeführten Artikels 2 keine Anwendung.

7. Für Stalldünger im Grenzverkehre, für tierische Därme, Schlünde, Magen und Blasen, die weder trocken noch gesalzen sind, im Postverkehr, und für frisches Fleisch von Pferden, Rindern, Schweinen, Ziegen und Schafen sowie für totes Geflügel im Grenzverkehr für den eigenen Gebrauch der Grenzbewohner und im privaten Post- und Reiseverkehr sind keine Ursprungszeugnisse beizubringen.

8. Als Grenzverkehr im Sinne der Punkte 6 und 7 gilt der Verkehr aus einem Grenzverwaltungsbezirk I. Instanz des einen vertragschliessenden Teiles zur Verwendung in einem solchen Bezirke des anderen Teiles.



vagy, tárgyak bebocsátása, amelyek az egyik Fél területén keresztül a másik Fél területére közvetlen bevétel vagy, átvitel céljából szállíttatnának — amennyiben e tekintetben külön megállapodások nem létesítettek — a jelen Egyezmény keretén kívül esik.

2. A Szerződő Felek egyikének területéről a másik fél területére bevételre kerülő állatok a beviteli országban érvényben levő állategészségrendőri szabályok alá esnek.

A levágásra szánt állatok (szarvasmarhák, juhok, kecskék, sertések és lovak) valamennyi állategészségrendőri felügyelet alatt álló és a kellő berendezésekkel ellátott közvágóhidakra és vágóállatvásárookra szállíthatók.

A nem levágásra szánt hasított körmű állatokra nézve azok az állategészség-rendőri óvintézkedések, melyeket a szerződő felek egyike ezen állatoknak a szabad forgalomba való bocsátása előtt szükségesnek talál, az elkerülhetetlenül szükséges legkisebb mértékre fognak korlátoztatni.

A nem levágásra szánt egypatások a fél költségére a határon, vagy pedig a rendeltetési helyen a leggyorsabban diagnosztikai eljárás alá veendő. Az átvitelre szánt egypatások nem esnek a diagnosztikai eljárás alá.

3. Elő állatoknak a Szerződő Felek valamelyikének területéről a másik Fél területén át vasuton vagy hajón való közvetlen átvitele, amennyiben a Szerződő Felek valamelyikének területéről származó állatokról van szó és az állatok nem származnak lezárt területekről, a vágóállatok bevételére nézve megállapított feltételek mellett engedtetik meg, feltéve, hogy biztosítva van, hogy a rendeltetési ország és esetleges átviteli országok a szállítmányokat átveszik.

Friss és elkészített húsnak, egyéb állati nyersterményeknek és termékeknek a Szerződő Felek valamelyikének területéről a másik Fél területén át vasuton ólomzárolt, teljesen elzárt vasuti kocsikban vagy hajón elkülönített és elzárt helyiségekben való közvetlen átvitele, amennyiben a Szerződő Felek valamelyikének területéről származnak, korlátozás nélkül történhetik.

4. Az állatforgalomra nézve tekintetbe jövő belépő állomások az állategészség-rendőri szolgálat gyors és akadálytalan lebonyolíthatása céljából kellő berendezésekkel látandók el.

A kölcsönös állatforgalomra nézve tekintetbe jövő belépő állomások az Egyezmény életbelépése előtt egyetértőleg állapíttatnak meg és ezek a jövőben csak kölcsönös egyetértéssel módosíthatók.

5. A 150 négyzetkilométernél nagyobb községi területeknél és a nagyobb elkülönített birtokoknál vagy összefüggő birtoktesteknél ne legyen kizárva az, hogy azok területi alakulásukhoz mérten és az azzal kapcsolatos állategészség-rendőri biztosítékok mérvéhez képest kisebb területekre felosztassanak. Afelett, hogy mennyiben lehet helye az ilyen felosztásnak, valamint ezen területek természetes határainak megállapítása iránt a két Fél esetről-esetre fog megegyezni. Az ilyen felosztás a ragadós tüdőlobot illetőleg nem érvényes.

6. A 100 darabnál kevesebből álló baromfiszállítmányoknak a határszéli forgalomban a Szerződő Felek egyikének területére való bevitele alkalmával csak az Allategészségügyi Egyezmény 2. cikke értelmében a helyi hatóság által kiállítandó származási bizonyítvánnyal kell ellátva lenniük. Egyebekben az említett 2. cikk határozmányai ezekre a szállítmányokra nem alkalmaztatnak.

7. Istállótrágya határszéli forgalma, nem száraz és nem sózott állati belek, bárzsing, gyomor és hólyag forgalma a postai forgalomban és friss hus (ló-, marha-, sertés-, kecske- és juhhus), valamint leölt baromfi határszéli forgalma a határszéli lakosság saját használatára és ezek magánpostai és utazási podgyászforgalma származási igazolvány kényszere alá nem esik.

8. A 6. és 7. pontokban említett határszéli forgalom alatt az egyik Szerződő Fél határkerületében fekvő elsőfoku közigazgatási kerületből érkező, a másik Fél hasonló kerületébe irányuló s ebben a kerületben való használatra rendelt áruk forgalma értendő.

9. Das Vorkommen der Wut bei Hunden und Katzen soll der Ausstellung der im Absatz 1 des Artikels 2 vorgesehenen Ursprungszeugnisse für andere Haustiere nicht entgegenstehen. Ferner soll das Vorkommen der Räude bei Schafen und Ziegen, die Ausstellung der Zeugnisse für Einhufer und das Vorkommen der Räude bei Einhufern die Ausstellung der Zeugnisse für Schafe und Ziegen nicht behindern.

10. Die im Art. 3 des Tierseuchenübereinkommens vorgesehene Zurückweisung ansteckungsverdächtiger Tiere wird sich nur auf Tiere erstrecken, die mit den kranken oder krankheitsverdächtigen Tieren nachweislich in Berührung gekommen sind, insbesondere also auf Tiere, die in einem Eisenbahnwagen oder auf einem Schiffe gleichzeitig befördert oder auf derselben Station und derselben Rampe an einem und demselben Tage ent- oder verladen worden sind.

11. Die nach Artikel 5 zu verhängenden Repressiv- und Präventivsperrn haben sich auf den verseuchten Verwaltungsbezirk und auf die benachbarten Verwaltungsbezirke I. Instanz zu beschränken und sind nur für die Dauer der Seuchengefahr aufrechtzuerhalten.

Zeigt die in Betracht kommende Seuche die Tendenz, sich über weitere Gebiete auszubreiten, oder nimmt sie einen besonders bösartigen Verlauf, so können diese Verfügungen auch auf weitere Gebiete ausgedehnt werden.

Die Dauer der Seuchengefahr berechnet sich bis zu jenem Zeitpunkt, wo, vom Tage der amtlichen Erklärung des Erlöschens der Seuche an, die im Artikel 2 Absatz 2 vorgesehenen Fristen abgelaufen sind.

Sind die Fristen für die amtliche Erklärung des Erlöschens einer Seuche in den Gebieten der vertragschliessenden Teile verschieden, so ist die längere Frist massgebend.

Beschränkungen oder Verbote aus Anlass des Auftretens oder der Einschleppung einer Seuche sollen nur dann zulässig sein, wenn sie zur Sicherung des Gesundheitszustandes der heimischen Viehbestände nach dem Stande der Seuche zur Hintanhaltung einer tatsächlich drohenden Einschleppungsgefahr unabweislich sind.

12. Die Bestimmung in dem letzten Absatze des Artikels 5 des Tierseuchenübereinkommens erstreckt sich nicht auf den durchgehenden Eisenbahnverkehr in amtlich verschlossenen Wagen und den durchgehenden Schiffsverkehr in abgesonderten und verwahrten Räumen; hiebei soll jedoch jede Zuladung von lebenden Tieren, jede Umladung und jede Transportverzögerung im verseuchten Grenzbezirke untersagt sein.

13. Ist das nach Artikel 2 auszustellende Zeugnis nicht in deutscher Sprache ausgefertigt, so ist ihm eine amtlich beglaubigte Übersetzung in dieser Sprache beizufügen. Die amtliche Beglaubigung dieser Übersetzung ist durch eine zur Führung eines Dienstsiegels befugte Person oder Behörde zu erwirken.

14. Die einzelnen städtischen Bezirke von Wien und von Budapest werden als selbständige Veterinärbezirke behandelt werden. Pferde sollen aus Wien und Budapest auch dann zur Einfuhr in der Regel zugelassen werden, wenn sie mit einem von der zuständigen Zentralbehörde des ausführenden Staates bestätigten Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse gedeckt sind, worin der Empfänger des Pferdes angegeben sowie statt des sonst vorgeschriebenen Zeugnisses über die Seuchenfreiheit des Herkunftsortes die amtliche Bescheinigung enthalten ist, dass das Tier tierärztlich gesund befunden wurde und dass in dem Gehöfte, wo es untergebracht war, und in dessen nächster Umgebung keine auf Pferde übertragbare anzeigepflichtige Krankheit herrscht.

15. Renn- und Trabrennpferde sowie Pferde für Preisreiten und Reiterspiele und deren Begleittiere können statt durch Viehpässe durch besondere Zertifikate gedeckt werden. Zur Ausstellung solcher Zertifikate werden von den beiden Regierungen die hiebei in Betracht kommenden Klubs einvernehmlich ermächtigt werden. Die Zertifikate haben das Siegel und das Visum des betreffenden Klubs zu tragen und den Namen und Wohnort des Pferdebesitzers, das genaue Nationale des Pferdes, dessen Provenienz und Bestimmungsort sowie die amtstierärztliche Bestätigung der individuellen Gesundheit des Tieres und des Umstandes zu enthalten, dass das Etablissement, aus welchem das Tier kommt, während der letzten 40 Tage seuchenfrei war.

16. Die Einfuhr von Tieren, welche nachweislich zu Zirkusschaustellungen, für zoologische Gärten, Wildparks und ähnliche Anlagen bestimmt sind und aus diesem Anlasse ausserhalb des all-

9. Kutyák és macskák veszettsége a 2. cikk első bekezdésében előírt származási bizonyítványoknak más háziállatokra való kiállítása tekintetében akadályul nem szolgálhat. Továbbá nem akadályozza a bizonyítványnak egypatásokra való kiállítását juhok és kecskék rühessége, ugyszintén a bizonyítványoknak juhokra és kecskékre való kiállítását az egypatások rühessége.

10. Az Allategészségügyi Egyezmény 3. cikkében fertőzésre gyanus állatokra nézve megállapított visszautasítás csak olyan állatokra fog kiterjedni, amelyek a beteg vagy gyanus állatokkal bebizonyíthatólag érintkeztek, főképen tehát oly állatokra, amelyek ugyanabban a vasuti kocsiiban vagy hajón egyidőben szállítottak vagy ugyanazon az állomáson és ugyanazon a rakodón egy és ugyanazon a napon ki- vagy berakattak.

11. Az 5. cikk értelmében érvényesíthető represszív és preventív tilalmak a fertőzött elsőfoku közigazgatási kerületre és a szomszédos elsőfoku közigazgatási kerületekre korlátozandók és csakis a betegség veszélyének tartamára maradhatnak érvényben.

Ha félfő, hogy a tekintetbe jövő ragadós betegség további területekre is atterjedhet vagy lefolyása különösen rosszindulatu, ezek a rendelkezések további területekre is kiterjeszthetők.

A ragadós betegség veszélyének tartama azon időpontig számítandó, amikor a ragadós betegség megszűntének hivatalos megállapításától kezdve a 2. cikk 2. bekezdésében előírt határidők lejártak.

Amennyiben valamely ragadós betegség megszűntének hivatalos megállapítására nézve a megfigyelési határidő a Szerződő Felek területein különböző, a hosszabbik határidő a mérvadó.

Ragadós állatbetegség fellépése vagy behurcolása folytán korlátozások vagy tilalmak csak akkor legyenek érvényesíthetők, ha azok a belföldi állatállományok egészségi állapotának biztosítása céljából a betegség állása szerint tényleg fenyegető behurcolás veszélyének elhárítására elkerülhetetlenek.

12. Az Allategészségügyi Egyezmény 5. cikkének utolsó bekezdésében foglalt határozmány nem terjed ki a hivatalosan lezárt kocsiokban való átviteli vasuti forgalomra és az elkülönített és elzárt helyiségekben való átviteli hajóforgalomra ; de ebben élő állatok hozzárakása, átrakása és minden szállítási késleltetés a fertőzött határkerületben tilos.

13. Ha a 2. cikk szerint kiállítandó bizonyítvány nem német nyelven állítottatott ki, hitelesített fordítást kell csatolni. A hitelesítés hivatalos pecsét használatára jogosult egyén vagy hatóság által eszközzendő.

14. Budapest és Wien egyes városkerületei önálló allategészségügyi kerületek gyanánt fognak kezeltetni. Budapestről és Wienből lovak rendszerint akkor is bevitelre bocsáttatnak, ha azok a kiviteli Állam illetékes központi hatósága által igazolt olyan származási és egészségi bizonyítvánnyal vannak ellátva, amelyben a ló átvevője jelezve van és amelyen a származási hely vészmentessége tekintetében egyébként előírt hatósági állatorvosi bizonyítvány helyett hivatalos igazolás foglaltatik arról, hogy az állat állatorvos által egészségesnek találtatott és hogy abban az udvarban, ahol az el volt helyezve és annak legközelebbi környékén lavakra átragadó bejelentésköteles betegség nem áll fenn.

15. Versenylovak és ügetőversenylovak, ugyszintén a díjlovaglásokra és lovasjátékokra szolgáló lovak, valamint azok kísérő állatai marhalevelek helyett külön bizonyítványokkal láthatók el. Ilyen bizonyítványok kiállítására az e részben tekintetbe jövő egyleteket egyetértőleg a két kormány fogja felhatalmazni. A bizonyítványokon rajta legyen az illető egylet pecsétje és látta-mozása, továbbá a ló birtokosának neve és lakhelye, a ló pontos leírása, származási és rendelkezési helye, ugyszintén hatósági állatorvosi igazolása annak, hogy az állat egyedileg egészséges és hogy az a hely, amelyből az állat jön, az utolsó 40 napon át vészmentes volt.

16. A kimutathatólag cirkuszmutatványokra, állatkertekbe, vadaskertekbe és hasonló telepekre szánt és ez okból az általános forgalmon kívül levő állatok behozatala csupán arról szóló

gemeinen Verkehrs stehen, ist nur von der Beibringung amtstierärztlicher Bescheinigungen über die individuelle Gesundheit der Tiere und davon abhängig, dass die letzteren mittels Eisenbahn von anderen für den gewöhnlichen Verkehr bestimmten Tieren abgesondert transportiert, gelegentlich der bei der Ausladung vorzunehmenden tierärztlichen Untersuchung vollkommen gesund befunden und von der Ausladestation unmittelbar nach dem Bestimmungsort gebracht werden.

17. Die direkte Durchfuhr von Tieren, tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, aus und nach dem Gebiete des einen durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles ist in geschlossenen Eisenbahnwagen ohne jede Beschränkung unter der Voraussetzung zulässig dass die Tiere gesund und die Transporte mit den erforderlichen Dokumenten über die seuchenfreie Herkunft versehen sind. Eine tierärztliche Grenzkontrolle findet bei diesem Verkehr nicht statt.

WIEN, am 10. Mai 1926.

*Für die Republik Österreich :*

RAMEK *m. p.*

*Für das Königreich Ungarn :*

WODIANER *m. p.*

Graf Ludwig AMBRÓZY *m. p.*

hatósági állatorvosi igazolások előmutatásához van kötve, hogy az állatok egyedenként egészségesek, hogy vasuton a közönséges forgalomra szánt állatoktól elkülönítve szállittatnak, a kirakáskor fogantatosítandó állatorvosi vizsgálat alkalmával teljesen egészségeseknek bizonyultak és a kirakási állomásról közvetlenül a rendeltetési helyre vitetnek.

17. Allatoknak, állati részeknek, termékeknek és nyersanyagoknak, valamint olyan tárgyaknak, melyekkel a ragályanyag elhurcolható, a Szerződő Felek egyikének területéről a másik Fél területén keresztül saját területére elzárt vasuti kocsikban való közvetlen átvitele koiálózás nélkül meg van engedve, feltéve, hogy az állatok egészségesek és a szállitmányok a vézmentes származásról szóló bizonyítványokkal el vannak látva. Határszéli ellenőrzésnek ezen forgalom tekintetében nincs helye.

Bécs, 1926. évi május hó 10-én.

*A Magyar Királyság részéről :*

WODIANER s. k.

Gróf AMBRÓZY Lajos s. k.

*Az Osztrák Köztársaság részéről :*

RAMEK s. k.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1321. — AVENANT AU TRAITÉ DE COMMERCE CONCLU ENTRE L'AUTRICHE ET LA HONGRIE A BUDAPEST, LE 8 FÉVRIER 1922, CONCERNANT LE TRAFIC DES ANIMAUX, DES MATIÈRES PREMIÈRES ET PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE (CONVENTION RELATIVE AUX ÉPIZOOTIES). SIGNÉ A VIENNE, LE 10 MAI 1926.

Après avoir signé l'avenant du 9 avril 1926 au Traité de commerce conclu le 8 février 1922, à Budapest, entre LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE ROYAUME DE HONGRIE, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE, sont convenus des dispositions suivantes relatives au trafic des animaux, des matières premières et produits d'origine animale.

*Article premier.*

Le trafic des animaux, y compris la volaille, des matières première d'origine animale et d'objets qui peuvent être porteurs de germes de maladies épizootiques, en provenance des territoires de l'une des Parties contractantes et à destination de l'autre Partie, pourra être limité à certaines stations d'entrée et soumis à un contrôle vétérinaire par l'Etat destinataire.

*Article 2.*

La production d'un certificat d'origine établi par l'autorité locale sera exigée dans tous les cas où les animaux et objets mentionnés à l'article premier seront importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, ou en transit à travers ce dernier territoire. Le certificat devra permettre d'établir avec certitude la provenance des animaux et objets en question. Il devra, s'il s'agit d'animaux vivants, contenir leur description exacte et mentionner leurs signes particuliers, ainsi que le lieu de destination. Il devra, en outre, porter l'attestation d'un vétérinaire officiel ou spécialement autorisé à cet effet par les autorités gouvernementales, indiquant l'état de santé des animaux et déclarant qu'il ne régnait dans la localité d'origine, à l'époque de l'expédition, aucune épizootie soumise à la déclaration obligatoire (la tuberculose exceptée), transmissible à l'espèce animale en question.

Si l'on veut exporter des animaux susceptibles de contracter :

- a) La peste bovine ou la péripneumonie épizootique des bovidés ;
- b) La dourine des chevaux ;  
La peste porcine ;  
La pneumo-entérite des porcs ou la clavelée des moutons ;
- c) La fièvre aphteuse,

il devra être, en outre, attesté que ces épizooties ne régnaient pas, à l'époque de l'expédition, dans la localité d'origine ou les communes voisines, et n'y ont pas régné depuis :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1321. — ADDITIONAL AGREEMENT TO THE TREATY OF COMMERCE CONCLUDED BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY AT BUDAPEST FEBRUARY 8, 1922, CONCERNING THE TRAFFIC IN ANIMALS AND IN RAW MATERIALS AND PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN (CONVENTION ON EPIZOOTIC DISEASES). SIGNED AT VIENNA, MAY 10, 1926.

After signing the Additional Agreement of April 9, 1926, to the Treaty of Commerce concluded between THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE KINGDOM OF HUNGARY at Budapest on February 8, 1922, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto by THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY, have agreed upon the following provisions with a view to regulating the traffic in animals and in raw materials and products of animal origin.

*Article 1.*

Traffic in animals, including poultry, raw materials of animal origin and articles liable to carry infection of epizootic diseases, passing from the territory of one of the Contracting Parties to that of the other, may be restricted to certain stations of entry and there subjected to veterinary inspection by the State into whose territory they are being conveyed.

*Article 2.*

A certificate of origin issued by the local authorities shall be produced when the animals and articles specified in Article 1 are imported from the territory of one of the two countries into that of the other or pass in transit through that territory. This certificate must enable the origin of the animals and articles to be ascertained with certainty. In cases in which it relates to live animals, it shall give an exact description of the animals and their special distinguishing marks, and state the place of destination. It shall also bear the attestation of a State veterinary officer or of a veterinary surgeon having special Government authority for the purpose to the effect that the said animals are in a healthy condition and, further, that at the time of despatch, the place of origin was free from any notifiable disease communicable to animals of that species, with the exception of tuberculosis.

In the case of the export of animals liable to :

- (a) Cattle plague or pleuro-pneumonia of cattle ;
- (b) Dourine of horses ;  
Swine fever ;  
Salmonellosis or sheep-pox ;
- (c) Foot-and-mouth disease,

it must further be certified that both the place of origin and neighbouring communes have been free from these diseases for the following periods :

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

- Pour a) six mois, sauf en ce qui concerne les porcs pour lesquels le délai est ramené à quarante jours ;  
Pour b) quarante jours ;  
Pour c) vingt et un jours.

Toutefois, pour le trafic d'animaux destinés à la boucherie, l'attestation du vétérinaire officiel se bornera à mentionner que ni dans la localité d'origine ni dans les communes voisines ne régnait, au moment de l'expédition de ces animaux, l'une des épizooties soumises à la déclaration obligatoire (la tuberculose exceptée) transmissibles à l'espèce animale en question.

Il devra être établi des laissez-passer individuels pour les chevaux, les mulets, les ânes et les bovidés. Par contre, des laissez-passer, certificats d'origine et certificats sanitaires collectifs suffiront pour les moutons, les chèvres, les porcs et la volaille.

La durée de validité des certificats est de dix jours. Si ce délai expire au cours du transport, il faudra, pour que les certificats aient une validité supplémentaire de dix jours, que les animaux soient examinés à nouveau par un vétérinaire officiel ou spécialement autorisé à cet effet par les autorités gouvernementales, qui devra consigner sur le certificat le résultat de son examen.

Si les transports ont lieu par chemin de fer ou par navire, il devra être procédé, avant l'embarquement des animaux, à un examen spécial effectué par un vétérinaire officiel ou spécialement autorisé à cet effet par les autorités gouvernementales, qui consignera sur le certificat le résultat de son examen.

Toutefois, les volailles transportées par chemin de fer ou par navire ne devront être soumises, avant leur embarquement, à un examen vétérinaire que si les certificats vétérinaires qui les accompagnent ont plus de trois jours de date.

En ce qui concerne la viande, la charcuterie, les conserves de viande, etc., les certificats devront attester que la marchandise en question provient d'animaux reconnus sains par un vétérinaire officiel, lors de la visite réglementaire du bétail vif et abattu.

Les transports de suif et de graisse fondus, de laine lavée industriellement et emballée en sacs fermés, de boyaux, gosiers, estomacs et vessies, séchés ou salés, en caisses ou tonneaux fermés, d'onglons et mufles salés, de cuirs et de peaux séchés ou salés, de cornes, sabots, onglons et os séchés, seront autorisés sans qu'il soit besoin de produire de certificat d'origine.

### Article 3

Les expéditions non conformes aux dispositions ci-dessus, ainsi que les animaux reconnus atteints ou déclarés suspects de maladie contagieuse par le vétérinaire du poste frontière et, enfin, les animaux transportés ou ayant eu autrement contact avec des animaux malades ou suspects, pourront être refoulés à la gare d'entrée. Le vétérinaire du poste frontière indiquera le motif du refoulement sur le certificat et signera sa déclaration.

Le refoulement effectué et les motifs dudit refoulement seront communiqués sans délai et suivant les voies les plus rapides par les autorités douanières de la frontière, ou par le vétérinaire du poste frontière en fonction, aux autorités administratives du district frontière de la Partie contractante d'où l'exportation devait avoir lieu.

Si l'une des maladies énumérées ci-dessus n'est constatée dans le pays de destination, chez des animaux importés, qu'après le passage de la frontière, un procès-verbal de constatation sera dressé avec l'assistance d'un vétérinaire officiel et une expédition de ce procès-verbal sera immédiatement transmise à l'autre Partie contractante.

Dans tous les cas prévus au présent article, il y aura lieu d'aviser, directement et sans retard, le délégué que pourra désigner nommément l'autre Partie contractante (Voir article 6).

### Article 4.

Si la peste bovine se déclare sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de restreindre ou d'interdire, aussi longtemps que persistera le danger de contagion,



As regards (a), for the preceding six months, except that, in the case of pigs, this period shall be reduced to forty days ;  
as regards (b), for the preceding forty days ;  
as regards (c), for the preceding twenty-one days.

Where the animals conveyed are intended for slaughter, the Government veterinary certificate shall, however, merely state that, at the time when the animals were despatched, the place of origin and neighbouring communes were free from any notifiable diseases communicable to animals of the species in question, with the exception of tuberculosis.

In the case of horses, mules, donkeys and horned cattle, a separate permit shall be issued for each animal ; in the case of sheep, goats, pigs and poultry collective permits or collective certificates of origin and health, shall be allowable.

The period of validity of the certificates shall be ten days. If this period expires during the journey, then, in order that the certificate may be valid for a further ten days, the animals must be re-examined by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon having special Government authority for the purpose, and the result shall be noted by him on the certificate.

When animals are conveyed by rail or water, they shall be specially examined before entraining or embarkation by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon having special Government authority for the purpose, and the result shall be noted on the certificate.

Poultry conveyed by rail or water shall not, however, require examination by a veterinary surgeon before being loaded on the train or boat unless more than three days have elapsed since the issue of the accompanying veterinary certificates.

Certificates for meat or meat products shall attest that the article to which they relate is derived from animals which were found to be in a healthy condition when inspected in the prescribed manner by an official veterinary surgeon before and after they were slaughtered.

Consignments of melted tallow and fat, factory-washed wool put up in closed sacks, dried or salted entrails, windpipes, stomachs, bladders, or salted feet and snouts packed in closed boxes or casks, dried or salted skins and hides, dried horns, hoofs, feet and bones, shall be admitted without production of certificates of origin.

#### *Article 3.*

Any consignments which do not conform to the above stipulations, as well as any animals which the frontier veterinary officer finds, or suspects, to be suffering from a contagious disease and, further, any animals conveyed along with those suffering, or suspected to be suffering, from disease, or which may in any way have come into contact with such animals, may be refused at the station of entry. The grounds of refusal shall be noted on the certificate by the frontier veterinary officer, who shall sign the statement.

The frontier Customs authorities or the frontier veterinary officer shall, without delay and through the most direct channel, notify the refusal and the reasons therefor to the administrative authorities of the frontier district of the Contracting Party from whose territory the animals were to be exported.

If one of the diseases mentioned above should first be detected among the animals after they have crossed the frontier into the country of destination, an official report of the facts shall be prepared with the assistance of an official veterinary surgeon (Government veterinary surgeon), and a copy thereof transmitted forthwith to the other Contracting Party.

In all the cases mentioned in this Article, immediate notice shall be given direct to such representative of the other Contracting Party (Article 6), as may be specified.

#### *Article 4.*

In the event of an outbreak of cattle plague in the territory of one the Contracting Parties, the other Party shall, so long as any danger exists, be entitled to restrict or prohibit the

l'importation de ruminants, de porcs et de matières premières d'origine animale et d'objets pouvant être porteurs de germes.

*Article 5.*

Si une épizootie assujettie à la déclaration obligatoire a été importée par des animaux transportés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ou si l'une de ces maladies sévit de façon menaçante dans le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie aura le droit de limiter ou d'interdire, tant que persistera le danger de contagion, l'importation des animaux susceptibles de contracter l'épizootie, ainsi que l'importation des matières premières d'origine animale et des objets qui peuvent être porteurs de germes infectieux, en provenance des régions contaminées ou menacées. Des mesures analogues pourront être appliquées, en cas de péripneumonie épizootique, à l'importation des bovidés, des parties, matières premières et objets provenant de bovidés et pouvant être porteurs de germes infectieux, et, en cas de dourine, à l'importation des solipèdes, même si ces épizooties ne règnent pas de façon menaçante.

Aucune interdiction à l'importation ne pourra être prise en cas de charbon, de fièvre charbonneuse, de fièvre éruptive des cervidés et bovidés, de rage, de morve, de phlyctène des solipèdes et des bovidés, de gale des solipèdes, des moutons et des chèvres, de rouget des porcs, de choléra des volailles et de peste des poules, ainsi que de tuberculose.

Le présent accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la législation sanitaire des Parties contractantes aux termes desquelles, lorsqu'une épizootie se déclare à la frontière ou dans le voisinage de la frontière, la circulation entre les deux districts frontières, ainsi que le transit à travers une région frontière menacée, peuvent, par mesure de défense ou de protection, être soumis à des restrictions ou à des interdictions particulières.

*Article 6.*

Les Parties contractantes se concèdent périodiquement le droit d'envoyer sans notification préalable, ou même de maintenir en permanence dans l'autre Etat, des délégués chargés de recueillir des renseignements sur l'état sanitaire du cheptel, sur l'organisation des marchés aux bestiaux, des abattoirs, des fermes d'embouche, des fourrières à bestiaux, etc., ainsi que sur l'application des règlements de police vétérinaire existants. Les deux Parties inviteront les autorités à prêter leur appui et à fournir tous renseignements désirables auxdits délégués de l'autre Partie, dès que ceux-ci en feront la demande après avoir justifié de leur qualité.

*Article 7.*

Chacune des Parties contractantes publiera réciproquement des bulletins bi-mensuels sur la situation des épizooties et les fera parvenir directement à l'autre Partie contractante.

Les autorités se préviendront l'une l'autre, directement et sans délai, des épizooties qui viendraient à éclater dans les circonscriptions administratives de la frontière.

Au cas où la peste bovine, la péripneumonie épizootique des bovidés ou la dourine des chevaux, éclaterait sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le gouvernement de l'autre Partie devra être mis, directement et par la voie télégraphique, au courant de l'apparition et de la propagation de l'épizootie en question.

*Article 8.*

Les wagons et les navires (parties de navires) ayant servi au transport de solipèdes, d'ongulés ou de volailles, ainsi que le matériel de l'administration des chemins de fer ou des entreprises de transports maritimes employé à cet usage, devront être nettoyés et désinfectés conformément aux dispositions arrêtées en même temps que la présente convention relative aux épizooties et annexées à ladite convention.

importation of ruminants, pigs, raw materials of animal origin, and any objects likely to carry infection.

*Article 5.*

If, in consequence of the transport of animals, a notifiable epizootic disease should be carried from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, or if a dangerous outbreak of such disease should occur in the territory of one of the Parties, the other Party shall, so long as the danger of infection exists, be entitled to restrict or prohibit the importation from the infected or threatened districts of animals liable to such disease and of raw material of animal origin and articles liable to carry infection. Similar action may be taken on the occurrence of pleuro-pneumonia of cattle as regards the importation of horned cattle and of animal parts, raw materials and articles derived from horned cattle which are liable to carry infection; and on the occurrence of dourine, as regards the importation of animals of the equine species, even though there should be no dangerous outbreak of these diseases.

In the case of anthrax, symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicæmia of horned cattle and cervidae, rabies, glanders and vesicular exanthema among horses or cattle, mange among horses, sheep and goats, swine erysipelas, chicken cholera, fowl plague and tuberculosis, importation shall not be prohibited.

The present Agreement shall not affect the regulations contained in the anti-epizootic enactments of the Contracting Parties, which provide that when a contagious disease among animals appears at the frontier or in the neighbourhood of the frontier, traffic between the frontier districts on both sides and transit through a threatened frontier district may be subjected to special restrictions or prohibitions designed to prevent and arrest the spread of such disease.

*Article 6.*

Each of the two Contracting Parties grants the other the right to send representatives into its territory, without previous notice, and even to keep them there permanently, for the purpose of procuring information as to health conditions among animals, the organisation of cattle markets and slaughterhouses, fattening establishments, cattle enclosures, etc., and as to the enforcement of the existing veterinary police regulations. The two Contracting Parties shall instruct their authorities to give any desired assistance and information on request to the above-mentioned representatives of the other Party as soon as their status has been established.

*Article 7.*

Each of the two Contracting Parties shall publish fortnightly a periodical report of the current position in regard to epizootic diseases, and transmit this direct to the other Contracting Party.

The respective authorities shall give each other immediate and direct information as to the appearance of epizootic diseases in the frontier administrative districts.

If cattle plague, pleuro-pneumonia of cattle, or dourine among horses should appear in its appearance in the territory of one of the Contracting Parties, the Government of the other Party shall be directly informed by telegram both of the appearance and the spread of the disease.

*Article 8.*

Railway trucks and ships (parts of ships) which have been used for the transport of animals of the equine species, cloven-footed animals or poultry, and the accessory equipment belonging to the railway administrations or shipping concerns, must be cleansed and disinfected, in accordance with the provisions agreed upon at the same time as the present Convention on Epizootic Diseases and annexed to the said Convention.

Les Parties contractantes conviennent que le nettoyage et la désinfection effectués réglementairement, conformément au premier alinéa, sur le territoire de l'une des Parties, seront également reconnus comme suffisants par l'autre Partie.

*Article 9.*

A moins de stipulations contraires énoncées ci-dessous, les dispositions de la présente convention s'appliqueront également à la circulation du bétail entre les zones frontières établies dans l'accord relatif à la réglementation de la circulation à la frontière.

1<sup>o</sup> Le bétail pourra être mené en pâture aux conditions suivantes :

Les propriétaires des troupeaux présenteront au passage de la frontière une liste, dressée par l'autorité locale, des animaux qu'ils désirent mener paître ; cette liste, établie en double expédition, indiquera le nom du propriétaire, l'espèce, le nombre et les signes extérieurs caractéristiques des animaux, et sera vérifiée et contresignée après examen.

L'autorité locale devra attester, et en cas de transit par le territoire d'une autre commune, cette dernière devra également confirmer sur la liste, que, sur le territoire de la commune intéressée, il ne règne aucune épizootie sujette à la déclaration obligatoire et transmissible à l'espèce animale en question.

Toutefois, les listes d'animaux qui doivent rester en pâture plus de sept jours, porteront l'attestation d'un vétérinaire officiel ou spécialement autorisé à cet effet par les autorités gouvernementales, déclarant que les animaux désignés dans la liste ont été examinés et reconnus sains immédiatement avant leur départ pour le pacage et qu'il ne règne aucune épizootie sujette à la déclaration obligatoire et transmissible à l'espèce animale en question dans la commune d'où ces animaux doivent être menés en pâture ; en cas de transit par le territoire d'une autre commune, la liste mentionnera que ladite commune en est également indemne. Lorsque les animaux reviendront du pacage, le vétérinaire officiel compétent, ou spécialement autorisé à cet effet par les autorités gouvernementales, devra attester qu'il ne règne aucune épizootie sujette à la déclaration obligatoire et transmissible à l'espèce en question, ni dans la commune où les animaux ont été en pacage ni dans les communes par le territoire desquelles les animaux devront éventuellement passer.

2<sup>o</sup> La circulation des bêtes de travail (animaux de selle, animaux attelés à la charrue ou à un véhicule), des animaux devant être châtrés, pesés ou conduits au vétérinaire, est autorisée dans les deux sens, sous réserve de l'observation des prescriptions douanières en vigueur, si les animaux sont munis d'un certificat d'origine (laissez-passer pour le bétail) établi par l'autorité locale. Un laissez-passer collectif peut également être établi pour plusieurs animaux de travail. Le laissez-passer doit indiquer l'objet du passage de la frontière et mentionner que les animaux proviennent de la zone frontière en question. En outre, l'autorité locale devra attester sur le laissez-passer qu'aucune épizootie sujette à la déclaration obligatoire, transmissible à l'espèce animale en question, ne règne dans la commune d'origine au moment du passage de la frontière.

3<sup>o</sup> L'apparition de cas isolés de charbon, de fièvre charbonneuse, de phlyctène, de rouget et d'hydrophobie dans la commune, ne devra pas empêcher la délivrance des attestations en question pour les animaux désignés aux numéros 1 et 2, si ces épizooties ne se déclarent pas dans des fermes dont les animaux entrent en ligne de compte pour le passage de la frontière.

4<sup>o</sup> Les certificats attestant que le bétail est indemne seront valables trente jours pour le bétail de travail et les animaux mis en pacage, dix jours pour les animaux de trait, les bêtes conduites à la castration, chez le vétérinaire, ou à la pesée, et ils devront être renouvelés à l'expiration de ce délai.

5<sup>o</sup> Si, pendant la durée du pacage ou du travail, une maladie contagieuse transmissible à l'espèce animale en question atteint une partie du troupeau ou des animaux de travail, ou éclate dans la commune où se trouve le pacage ou le terrain, ou sur la route que le troupeau ou les animaux de travail doivent emprunter pour regagner la station frontière, le retour des animaux sur le terri-

The Contracting Parties agree that cleansing and disinfection duly effected in the territory of one of the Parties in accordance with the first paragraph, shall be recognised as adequate by the other Party.

*Article 9.*

The provisions of this Convention shall apply to the movement of cattle between the frontier zones defined in the Convention regarding the regulation of the frontier traffic, except as otherwise provided hereafter :

(1) The passage of cattle going to pasture shall be allowed subject to the following conditions :

The owners of the herds shall, on crossing the frontier, produce for verification (inspection and endorsement) two copies of the list of animals to be driven to pasture, prepared by the local authorities and stating the owner's name and the species of the animals, their number and distinguishing marks.

The local authorities and, if any other commune is crossed, the local authorities of that commune, shall certify on the list that the commune in question is free from any notifiable disease communicable to animals of that particular species.

Lists relating to animals which are to remain at pasture for more than seven days must, however, bear the endorsement of a State veterinary officer or of a veterinary surgeon having special government authority for the purpose, certifying that the animals mentioned in the list were examined immediately before being driven to pasture when they were found to be in a healthy condition, and, further, that the commune from which they are to be driven to pasture and in the event of their passing through some other commune, that commune also is free from any notifiable disease communicable to animals of that particular species. On the return of these animals from pasture, the competent State veterinary officer, or the veterinary surgeon having special government authority for the purpose, shall certify that the commune in which the animals were at pasture (and, in the event of any other commune being crossed, that commune also) is free from any notifiable disease communicable to animals of that particular species.

(2) The passage of animals used for labour (mounts or draught animals harnessed to ploughs or vehicles), animals for gelding or weighing, and those requiring veterinary treatment, shall be allowed in both directions subject to compliance with existing Customs regulations, provided the animals are accompanied by a certificate of origin (animal permit) issued by the local authorities. In the case of a number of animals used for labour, a collective animal permit may be issued. The permit must indicate the reason for crossing the frontier, and state that the animals belong to the frontier zone in question. In addition to this, it must bear the endorsement of the local authorities certifying that the commune of origin is free, at the time when the frontier is crossed, from any notifiable disease communicable to animals of that particular species.

(3) The sporadic appearance of anthrax, symptomatic anthrax, vesicular exanthem, swine erysipelas and rabies in the commune shall not prevent the issue of such certificates in respect of the animals referred to in paragraphs 1 and 2 above, provided such diseases do not break out in farms the animals of which are to cross the frontier.

(4) The period of validity of certificates attesting the absence of disease shall be thirty days in the case of animals used for labour and animals going to pasture, and ten days in the case of draught animals, animals for gelding, animals requiring veterinary treatment or animals for weighing. They must be renewed on the expiration of this period.

(5) If, while the animals are out at pasture or at work, a disease communicable to that particular species should break out in part of the herd, or among some of the animals used for labour, or in the commune in which the pastureland or the property is situated, or on the road to be taken by the herd or animals used for labour on their return to the frontier station, they shall not be allowed

toire de l'autre Etat sera interdit, sauf en cas où des raisons de force majeure (disette de fourrage, mauvais temps, etc.) exigeraient qu'il fût fait exception à cette règle. Dans des cas de ce genre, le retour des animaux ne pourra s'effectuer que sous réserve de l'observation des mesures de précaution prises, d'un commun accord, par les autorités compétentes de première instance en vue de prévenir la propagation de l'épizootie.

6° Les animaux désignés sous les numéros 1 et 2 ne seront pas soumis, lors du passage de la frontière, à l'examen du vétérinaire du poste frontière. Toutefois, les animaux devront, afin que leur identité puisse être reconnue, emprunter, au retour, la station frontière par laquelle ils sont sortis.

7° Les dispositions spéciales qui pourraient être nécessaires au maintien des exploitations agricoles des zones frontalières, seront édictées, d'un commun accord, par les autorités centrales compétentes des deux Etats.

8° Au cas où certaines restrictions deviendraient temporairement nécessaires pour des raisons de police vétérinaire, les autorités compétentes des districts frontières, même si ces restrictions tombaient sous le coup du dernier alinéa de l'article 5, prendront, d'un commun accord, les mesures de précaution nécessaires.

#### Article 10.

Les restrictions et interdictions qui existeraient encore au moment de la mise en vigueur du présent avenant, et qui seraient incompatibles avec les dispositions qu'il contient, devront être abrogées.

#### Article 11.

Le présent avenant, qui forme partie intégrante du Traité de commerce signé à Budapest, le 8 février 1922, prendra effet en même temps que l'avenant du 9 avril 1926 et restera en vigueur aussi longtemps que le traité et l'avenant.

Le présent avenant a été établi en double original, allemand et hongrois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent avenant et y ont apposé leur sceau.

Fait à Vienne, le dix mai mil neuf cent vingt-six.

*Pour la République d'Autriche :*

(Signé) RAMEK.

*Pour le Royaume de Hongrie :*

(Signé) WODIANER.

(Signé) Comte Ludwig AMBRÓZY.

#### ANNEXE À L'ARTICLE 8.

#### DISPOSITIONS RELATIVES A LA DÉSINFECTION DES FOURGONS A BESTIAUX ET DES NAVIRES

Les wagons ayant servi au transport de solipèdes, d'ongulés ou de volailles, ainsi que le matériel des administrations de chemins de fer employé à cet usage, devront, avant d'être remis en service, être nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions suivantes :

1° La désinfection proprement dite des wagons devra toujours être précédée de l'enlèvement des litières, du fumier, des plumes, des restes d'attaches, etc., et d'un nettoyage complet à l'eau

to return to the territory of the other Party, unless for urgent reasons (lack of forage, bad weather conditions, etc). In this case the return of the animals may only take place subject to compliance with the precautionary measures which have been agreed to by competent authorities of first instance with a view to preventing the spread of the disease.

(6) The animals mentioned in Nos. 1 and 2 above shall not be subjected to veterinary examination by the frontier authorities on crossing the frontier. The animals shall, however, return through the frontier station by which they entered this country, so as to allow of their being indentified.

(7) Special measures, which may at any time be necessary to ensure the exploitation of agricultural establishments in the frontier districts, shall be taken by mutual agreement between the competent central authorities of the two States.

(8) If veterinary police considerations necessitate certain temporary restrictions, including those contemplated in the last paragraph of Article 5, the competent authorities of the frontier districts shall by mutual agreement take the necessary precautionary measures.

#### Article 10.

Any restrictions and prohibitions which may be in force at the date of the coming into effect of this Convention, and which may be at variance with its provisions, shall be abrogated.

#### Article 11.

The present Convention, which shall form an integral part of the Treaty of Commerce signed at Budapest on February 8, 1922, shall come into force simultaneously with the Additional Agreement of April 9, 1926, and shall continue in force for the same period as the said Treaty and Agreement.

The present Convention has been drawn up in two originals, in German and Hungarian.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna, the tenth day of May, One thousand nine hundred and twenty-six.

*On behalf of the Republic of Austria :*

(Signed) RAMEK.

*On behalf of the Kingdom of Hungary :*

(Signed) WODIANER.

(Signed) Count Ludwig AMBRÓZY.

#### ANNEX TO ARTICLE 8.

#### PROVISIONS REGARDING THE DISINFECTION OF RAILWAY CATTLE TRUCKS AND SHIPS.

Railway trucks which have been used for the transport of horses, asses and mules, cloven-footed animals or poultry, and the accessory equipment belonging to the railway administrations must be cleansed and disinfected in accordance with the following regulations before being put to further use :

(1) The disinfection properly so called of the trucks must always be preceded by the removal of the straw litter, droppings, feathers, the remains of tethering ropes, etc., and by a thorough

très chaude. S'il n'est pas possible de se procurer de l'eau chaude en quantité suffisante, il pourra être également fait usage d'eau froide utilisée sous pression ; toutefois, il y aura lieu de rincer auparavant à l'eau chaude, afin d'amollir la crasse adhérente. Le nettoyage ne sera considéré comme suffisant que lorsque toutes les souillures provenant du transport auront entièrement disparu ; on devra enlever complètement les particules de crasse ayant pénétré dans les interstices des planchers des wagons en se servant, au besoin, d'ustensiles de fer avec pointes et bords émoussés.

2<sup>b</sup> La désinfection proprement dite devra porter, même si le wagon n'a reçu qu'un chargement partiel, sur toutes les parties du wagon ou du compartiment utilisé.

Cette désinfection devra être effectuée de la façon suivante :

a) Dans les cas ordinaires, les planchers, plafonds et parois des wagons seront lavés au moyen d'une lessive de soude portée à 50° centigrades, au moins, et préparée avec trois kilogrammes de soude, au moins, pour cent litres d'eau. La lessive de soude pourra être remplacée par une autre lessive reconnue comme équivalente par le gouvernement de l'Etat en question. Dans les stations pourvues des installations nécessaires, on pourra également remplacer le lavage à la lessive de soude par un traitement minutieux des planchers, plafonds et parois à la vapeur d'eau, au moyen d'appareils appropriés ; la vapeur d'eau utilisée devra exercer une pression d'au moins deux atmosphères.

b) Si le wagon a été infecté par des animaux atteints ou fortement suspects de peste bovine, de charbon, de fièvre charbonneuse, de fièvre éruptive des cervidés et bovidés, de fièvre aphteuse, de morve de pneumo-entérite des porcs, de peste porcine, de rouget des porcs, de choléra des volailles et de peste des poules, on emploiera l'un des deux moyens indiqués en a) ; en outre, les planchers, plafonds et parois seront soigneusement badigeonnés avec une solution à 3 % d'un mélange d'acide sulfurique et de crésyl, ou avec une solution à 2 % de formaldéhyde. La mixture de crésyl et d'acide sulfurique sera préparée en mélangeant à la température ordinaire deux parties de crésyl brut (*Cresolum crudum* du codex de l'une des Parties contractantes) et une partie d'acide sulfurique brut (*Acidum sulfuricum crudum* du codex de l'une des Parties contractantes). Le mélange ne devra être utilisé pour faire la solution à 3 % que vingt-quatre heures au plus tôt et trois mois au plus tard après sa préparation ; la solution devra être employée dans les vingt-quatre heures.

Le badigeonnage pourra être également remplacé par une aspersion au moyen d'un pulvérisateur reconnu propre à cet usage par le gouvernement de l'Etat en question.

3<sup>o</sup> La procédure radicale de désinfection 2<sup>b</sup>) ne sera appliquée, en général, que sur l'ordre de la police vétérinaire, mais on devra toutefois y avoir recours, même sans cet ordre, si les wagons ont servi au transport d'ongulés en provenance de stations où, dans un rayon de vingt kilomètres, la fièvre aphteuse règne ou n'a pas encore été déclarée éteinte. Les autorités administratives compétentes se réservent le droit d'ordonner la procédure radicale de désinfection 2<sup>b</sup>) même dans d'autres cas, lorsqu'elles estimeront cette mesure indispensable pour empêcher la propagation des épizooties mentionnées.

4<sup>o</sup> Lorsque des wagons pourvus de coffrage intérieur devront être soumis à la désinfection radicale 2<sup>b</sup>), le coffrage devra être enlevé, nettoyé et désinfecté comme le wagon. L'enlèvement du coffrage ne sera pas obligatoire lorsque les wagons auront uniquement servi au transport de têtes de menu bétail emballées individuellement.

5<sup>o</sup> Si les wagons sont capitonnés, le capitonnage, qui devra être amovible, devra être suffisamment nettoyé. Si le wagon a été infecté par des animaux atteints ou fortement suspects d'une des maladies énumérées sous 2<sup>b</sup>), le capitonnage devra être brûlé. Quant au wagon, il sera soumis au traitement indiqué aux alinéas 1 à 3. Les wagons étrangers (n'appartenant à aucune des deux Parties contractantes) dont le capitonnage n'est pas amovible, ne pourront pas recevoir de nouveau chargement.

6<sup>o</sup> Pour les wagons ayant servi au transport de têtes de menu bétail (volailles exceptées) emballées individuellement en caisses ou en cages et n'ayant pas été salis par des débris de litière,



washing with hot water. Failing an adequate supply of hot water, a jet of cold water under pressure may be used. A preliminary washing down with hot water must, however, be carried out in order to soften the dirt. The cleansing shall not be considered adequate unless the impurities left behind from the transport of the animals have been completely removed: similarly, any filth which has found its way into the interstices in the flooring shall be cleared out, if necessary with iron implements having blunt points and edges.

(2) Disinfection in the strict sense must be applied to the whole of the truck or compartment which has been used, even though the truck was only partly loaded.

Disinfection shall be carried out as follows:

(a) In ordinary cases, by washing the flooring, ceiling and walls with soda lye at a temperature of not less than 50° Celsius, at least three kilogrammes of soda being mixed with one hundred litres of water. Any other solution recognised as equally effective by the Government authorities of the country concerned may be used instead of the soda lye. At stations which possess the necessary equipment, washing down with soda lye may be replaced by a thorough treatment of the flooring walls and ceilings with steam sprayed by means of suitable apparatus. The steam employed must be under a pressure of at least two atmospheres.

(b) In the case of trucks infected with cattle plague, anthrax, symptomatic anthrax, haemorrhagic septicaemia of cattle and cervidae, foot and mouth disease, glanders, salmonellosis, swine fever, swine erysipelas, chicken cholera and fowl plague, or where there is good reason to suspect such infection, by the application of one of the two processes described under (a) above, and also by carefully coating the flooring, ceiling and walls with a three per cent solution of a mixture of cresol and sulphuric acid or with a two per cent solution of formaldehyde. The mixture of cresol and sulphuric acid shall be prepared by mixing at the normal temperature two parts of crude cresol (*Cresolum crudum* in the pharmacopoeia of one of the Contracting Parties) with one part of crude sulphuric acid (*Acidum sulfuricum crudum* in the pharmacopoeia of one of the Contracting Parties). In making the three per cent solution the mixture must be used within three months after preparation but not within the first twenty-four hours. The solution must be used within twenty-four hours.

Instead of coating, spraying may be carried out with suitable apparatus approved by the Government of the country concerned.

(3) As a rule, the special form of disinfection 2 (b) shall only be carried out by veterinary police order; it shall, however, be resorted to even without such an order when the trucks have been used to convey cloven-footed animals from stations within twenty kilometres of which foot-and-mouth disease is prevalent or has not been declared to be at an end. The administrative authorities concerned reserve the right to order the special form of disinfection 2 (b) in other cases as well, if they consider this essential to prevent the spread of the above-mentioned diseases.

(4) If special disinfection 2 (b) of trucks with an internal plank lining should be required, the said lining shall be removed and then cleansed and disinfected in the same manner as the trucks. The internal plank linings need not be removed when the trucks have only been used to convey small animals packed separately.

(5) In the case of padded trucks, the cushions, which must be removable, shall be adequately cleaned. If the truck is infected with one of the diseases mentioned in 2 (b), or if there is good reason to suspect such infection, the cushions shall be burnt.

The truck itself shall be subjected to the treatment described under Nos. 1 to 3. Foreign trucks (*i. e.*, those belonging to neither of the Contracting Parties), the cushions of which cannot be removed, may not be reloaded.

(6) Trucks which have been used for the conveyance of small animals (with the exception of poultry) in separate boxes or crates and which have not been soiled with straw, food, droppings,

et de nourriture, des excréments, etc., le lavage à l'eau chaude des parois, des planchers et des plafonds sera considéré comme désinfection suffisante, sous réserve des cas prévus aux alinéas 2° b) et 3.

Les wagons utilisés pour le transport de volailles vivantes emballées ne devront être nettoyés et désinfectés, conformément aux dispositions précédentes, que lorsque ces wagons auront été souillés par des débris de litière ou de nourriture ou par des excréments.

7° Les Parties contractantes s'engagent à coller des étiquettes jaunes portant l'inscription « à désinfecter » sur les wagons utilisés pour le transport des animaux spécifiés au début du présent accord ; ces étiquettes seront apposées des deux côtés du wagon au moment du chargement ou, pour les wagons provenant d'Etats tiers, lors de l'entrée de ces wagons sur territoire de la Partie en question. Lorsqu'un wagon devra être soumis à la désinfection radicale 2° b) et 3, il devra être, à la station où la nécessité de cette procédure de désinfection aura été reconnue ou découverte, pourvu d'étiquettes de couleur jaune portant, au centre, une bande verticale rouge munie de la mention imprimée « à désinfecter à fond ». Après désinfection, les étiquettes devront être enlevées et remplacées par des étiquettes de couleur blanche, portant la mention imprimée « désinfecté le ..... à ..... heure, à ..... », qui ne seront retirées que lors du rechargement du wagon.

Lorsque les wagons utilisés pour le transport de volailles vivantes emballées devront être nettoyés et désinfectés aux termes de l'alinéa 2 du chiffre 6, la station destinataire y apposera les étiquettes en question.

Au cas où un wagon, au moment du passage du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ne porterait pas les étiquettes prescrites, l'administration qui prendra ce wagon en charge réparera cet oubli à la station frontière.

8° Si des signes extérieurs permettent de reconnaître à l'entrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes que des wagons vides ou chargés de marchandises autres que les animaux spécifiés au début du présent accord ont servi au transport de ces animaux, mais n'ont pas été nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions du présent accord, ces wagons, s'ils ne sont pas refusés à l'entrée, devront être nettoyés et désinfectés conformément aux dispositions du présent accord.

9° Les présentes dispositions seront également applicables, par analogie, aux navires, en ce qui concerne les locaux où les animaux auront séjourné ou dans lesquels ils auront pénétré.

## PROTOCOLE FINAL

En signant ce jour l'avenant relatif au trafic des animaux, des matières premières et produits d'origine animale (convention relative aux épizooties), les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont consigné au présent protocole les déclarations et stipulations ci-dessous, qui formeront partie intégrante dudit avenant :

1° Les dispositions de la Convention relative aux épizooties ne s'appliqueront qu'aux animaux ou objets en provenance de l'une des Parties contractantes. L'admission d'animaux ou d'objets provenant d'autres pays et devant passer par le territoire d'une Partie en vue de l'importation dans le territoire de l'autre Partie, ou en vue du transit par ce dernier territoire, n'est pas visée par le présent avenant, à moins que des arrangements spéciaux ne soient conclus à cet effet.

2° Tous les animaux importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, sont soumis aux règlements de police vétérinaire en vigueur dans le pays d'importation.

Les animaux destinés à la boucherie (bœufs, moutons, chèvres, porcs et chevaux) pourront être amenés à tous les abattoirs et marchés aux bestiaux publics soumis au contrôle de la police vétérinaire et pourvus des installations voulues.

etc., shall be regarded as adequately disinfected if the walls, flooring and ceiling have been washed with hot water, except in the cases mentioned under 2 (b) and 3.

Trucks used for the conveyance of live poultry in crates shall be cleansed and disinfected as provided herein, only if soiled with straw, food or droppings.

(7) The Contracting Parties undertake to mark the railway trucks used for the conveyance of animals belonging to the categories mentioned at the beginning of this Agreement at the time of loading (or in the case of trucks coming from a third country, at the time of entry into their territory) by affixing to each side of such wagons a yellow label bearing the words "For disinfection". If any truck has to be subjected to special disinfection 2 (b) and 3, it shall be marked, at the station in which the circumstances calling for such disinfection arise or come to light, by means of yellow labels with a central vertical red line bearing the words "For thorough disinfection". After disinfection, the labels shall be removed and shall be replaced by white labels bearing the words "Disinfected on..., at ..... o' clock, at ....."; these may not be removed until the truck is reloaded.

Trucks used for the conveyance of live poultry in crates shall be labelled at the station of destination if in need of cleaning and disinfection in accordance with No. 6, paragraph 2.

If a truck is not labelled in the prescribed manner when passing from the territory of one of the Parties into that of the other, the omission shall be remedied at the station at which the frontier is crossed by the authorities taking over the said truck.

(8) If empty trucks or trucks loaded otherwise than with animals belonging to the categories specified at the beginning of this Agreement enter the territory of one of the Contracting Parties, and if it is obvious that they have been used for the conveyance of such animals, but have not been cleaned and disinfected in the prescribed manner, they shall, if not refused, be cleansed and disinfected as laid down in this Agreement.

9. The above provisions shall also apply, *mutatis mutandis*, to ships, as regards those parts in which animals have been kept, or through which they have passed.

#### FINAL PROTOCOL.

On signing this day the Additional Agreement concerning the traffic in animals and in raw materials and products of animal origin (Convention on Epizootic Diseases), the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have recorded in the present Protocol the following declarations and stipulations, which shall form an integral part of the said Additional Agreement :

(1) The provisions of the Convention on Epizootic Diseases shall only apply to consignments coming from the territory of one of the Contracting Parties. The admission of animals or articles coming from other countries and passing through the territory of one of the Parties for importation into, or transit through, the territory of the other Party, lies outside the scope of the present Convention unless special arrangements are concluded for the purpose.

(2) All animals coming from the territory of one of the Contracting Parties and imported into the territory of the other Contracting Party shall be subject to the veterinary police regulations in force in the country of importation.

Animals intended for slaughter (horned cattle, sheep, goats, pigs and horses) may be conveyed to any public slaughterhouse or cattle market which is under veterinary police supervision and is properly equipped.

En ce qui concerne tous les ongulés qui ne sont pas destinés à la boucherie, les mesures préventives de police vétérinaire que l'une des Parties contractantes estimera nécessaire de prendre, avant d'accorder la libre circulation à ces animaux, seront limitées au minimum strictement nécessaire.

Les solipèdes qui ne sont pas destinés à la boucherie, seront soumis à un examen diagnostique effectué aussi rapidement que possible aux frais de l'intéressé, soit à la frontière, soit au lieu de destination. Les solipèdes destinés au transit ne seront pas soumis à l'examen diagnostique.

3° Les animaux vivants pourront être expédiés en transit direct par chemin de fer ou par navire du territoire d'un des Etats contractants à travers le territoire de l'autre, aux conditions en vigueur pour l'importation d'animaux de boucherie, pour autant que lesdits animaux ne proviennent pas de régions frappées d'interdiction de circulation, s'il est établi avec certitude que le pays de destination et, le cas échéant, les pays de transit acceptent les transports.

Le transit direct de viande fraîche et conservée et autres matières premières et produits d'origine animale, en provenance du territoire d'une Partie contractante par le territoire de l'autre, effectué par chemin de fer en wagons plombés et fermés, ou par navire dans des locaux séparés et gardés, est autorisé sans restriction, pourvu qu'il s'agisse d'animaux et produits originaires de l'une des Parties contractantes.

4° Dans les gares d'entrée par lesquelles s'effectuera la circulation du bétail, les dispositions nécessaires seront prises pour l'exécution rapide et sans délai des formalités de police vétérinaire.

La liste des gares d'entrée par lesquelles s'effectuera, de part et d'autre, la circulation du bétail sera, avant la mise en vigueur du présent avenant, établie d'un commun accord par les deux Parties contractantes et ne pourra, en outre, être modifiée que d'un commun accord.

5° Les territoires des communes d'une superficie supérieure à cent cinquante kilomètres carrés et les grandes propriétés isolées ou les agglomérations de propriétés d'un seul tenant, pourront être subdivisées en zones moins étendues, en tenant compte de leur configuration et des nécessités du service de police vétérinaire. Les deux Parties s'entendront pour chaque cas d'espèce sur l'opportunité d'une subdivision de ce genre et sur la délimitation des frontières naturelles de ces zones. Il ne sera pas tenu compte de cette subdivision dans le cas de la péripneumonie.

6° En ce qui concerne les volailles expédiées en trafic de frontière par envois comptant moins de cent têtes, il suffira, lors de leur importation sur le territoire de l'une des Parties contractantes, de produire le certificat d'origine que doit délivrer l'autorité locale, conformément à l'article 2 de la Convention relative aux épizooties. Pour le reste, les dispositions de l'article 2 précité ne leur seront pas applicables.

7° La production de certificats d'origine ne sera pas exigée pour le fumier d'étable expédié en trafic de frontière, les boyaux, gosiers, estomacs et vessies non séchés, non salés, expédiés par la poste, et la viande fraîche de cheval, de bœuf, de porc, de chèvre et de mouton, et la volaille tuée, soit expédiée en trafic de frontière pour la consommation des habitants de la zone frontière, soit expédiée par la poste, transportée comme bagage par des particuliers.

8° On entend par « trafic de frontière », aux termes des alinéas 6 et 7, le trafic des animaux et articles en provenance d'une circonscription administrative de première instance de la zone frontière de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés dans la circonscription correspondante de l'autre Partie.

9° L'apparition de cas de rage chez les chiens et les chats n'empêchera pas la délivrance, pour d'autres animaux domestiques, des certificats d'origine prévus au premier alinéa de l'article 2. En outre, l'apparition de la gale chez les moutons et les chèvres n'empêchera pas la délivrance de certificats pour les solipèdes, et l'apparition de la gale chez les solipèdes, la délivrance des certificats pour les moutons et les chèvres.

10° Le refoulement d'animaux suspects de maladies contagieuses, prévu à l'article 3 de la Convention relative aux épizooties, ne s'appliquera qu'aux animaux qui ont certainement eu contact avec les animaux malades ou suspects, et, notamment, par conséquent, aux animaux qui ont été

In the case of all cloven-footed animals not intended for slaughter, the precautionary veterinary police measures which the respective Contracting Parties may deem necessary before allowing such animals to be admitted to ordinary traffic, shall be reduced to the absolute minimum.

Horses, asses and mules which are not intended for slaughter shall be examined for disease, at the cost of the Party concerned, and as speedily as possible, either at the frontier or at the place of destination. Horses, etc., intended for transit shall not be so examined.

(3) The direct transit of live animals conveyed by rail or water from the territory of one of the Contracting Parties through the territory of the other Contracting Party shall be permitted, subject to the conditions governing the importation of animals for slaughter, provided that the animals in question come from the territory of the other Contracting Party and have not been sent from prohibited areas, and provided further that they are certain to be accepted by the country of destination and by the countries of transit, if any.

The direct transit of fresh and prepared meat and of other raw materials and products of animal origin coming from the territory of one of the Contracting Parties and passing through the territory of the other Contracting Party, either by rail in sealed and closed trucks, or by vessel in isolated and properly superintended storage rooms, shall be allowed without restriction, provided the consignments in question have come from the territory of one of the Contracting Parties.

(4) Suitable arrangements shall be made at the stations of entry through which the animal traffic passes, with a view to ensuring that veterinary police formalities are carried out without delay.

The stations of entry to be used for the animal traffic passing in both directions shall be determined by mutual agreement before this Convention takes effect, and may not be subsequently changed except by mutual agreement.

(5) Communes exceeding one hundred and fifty square kilometres in area and large isolated estates or groups of estates may be subdivided into smaller areas, regard being had to their configuration and the consequent requirements of veterinary police supervision. The two Contracting Parties shall, in each individual case, consider in consultation with each other, the desirability of such sub-division and the fixing of the natural boundaries of these areas. No account will be taken of these sub-divisions in the case of pleuro-pneumonia.

(6) In the case of consignments of poultry in the frontier traffic, consisting of less than one hundred birds, only the certificate of origin required from the local authorities under Article 2 of the Convention on Epizootic Diseases need be produced on such consignments being imported into the territory of either Contracting Party. The remaining provisions of Article 2 aforesaid shall not apply to such consignments.

(7) No certificate of origin shall be required for stable manure in the frontier traffic, for animal entrails, windpipes, stomachs and bladders, not dried or salted, which are sent by post, or for fresh horse flesh, beef, pork, goats, meat and mutton or dead poultry in the frontier traffic when they are intended for the personal use of frontier district inhabitants, or are despatched by private post or brought in personally by travellers.

(8) For the purposes of Nos. 6 and 7, the term "frontier traffic" shall be understood to mean traffic in regard to animals and articles coming from a frontier administrative district of first instance in the territory of one of the Contracting Parties and intended for use in a similar district in the territory of the other.

(9) The occurrence of cases of rabies among dogs and cats shall not prevent the issue for other domestic animals of the certificate of origin referred to in Article 2, first paragraph. Similarly, the appearance of mange among sheep and goats shall not prevent the issue of certificates for horses, mules and asses, nor shall the appearance of mange among horses, etc., prevent the issue of such certificates for sheep and goats.

(10) The refusal, as provided for in Article 3 of the Convention on Epizootic Diseases, of animals suspected of being infected, shall only apply to such animals as are proved to have been in contact with animals suffering from, or suspected to be suffering from, disease, and more especially

transportés en même temps que les animaux malades ou suspects, dans le même wagon de chemin de fer ou sur le même navire, ou qui ont été, le même jour, débarqués ou embarqués à la même gare et sur la même rampe.

11° Les mesures d'interdiction de circulation qui, conformément à l'article 5, devront être prises à titre répressif et préventif, n'auront effet que pour la circonscription administrative contaminée et pour les circonscriptions administratives de première instance voisines, et ne devront être maintenues qu'autant que persistera le danger de contagion.

Si l'épizootie en question tend à se propager dans d'autres régions, ou si elle prend un caractère particulièrement pernicieux, les ordonnances en question pourront être étendues à d'autres régions.

On estime que le danger de contagion persiste jusqu'au moment où, à partir du jour où l'épizootie a été officiellement déclarée éteinte, les délais prévus au deuxième alinéa de l'article 2 sont expirés.

Si les délais pour la déclaration officielle de l'extinction d'une épizootie sont différents dans les territoires des Parties contractantes, on appliquera le délai le plus long.

Il ne pourra être édicté de restrictions ou interdictions en raison de l'apparition ou de la propagation d'une épizootie, que si ces mesures sont indispensables pour préserver le cheptel indigène, et, selon la situation de l'épizootie, prévenir un danger de propagation réellement menaçant.

12° La disposition contenue au dernier paragraphe de l'article 5 de la Convention relative aux épizooties, ne s'applique pas aux animaux ou marchandises transportés en transit soit par chemin de fer, en wagons fermés par l'administration, soit par navire, dans des locaux fermés et surveillés ; toutefois, il sera interdit, dans la zone frontière contaminée, de charger en cours de route des animaux vivants, de procéder à des transbordements ou de retarder la marche du transport.

13° Si le certificat prévu par l'article 2 n'est pas établi en langue allemande, il devra y être joint une traduction officiellement légalisée en cette langue. Cette traduction devra être légalisée officiellement par une personne ou une administration autorisée à se servir d'un sceau administratif.

14° Les divers quartiers urbains de Vienne et de Budapest seront considérés comme des circonscriptions vétérinaires autonomes. Les chevaux venant de Vienne et de Budapest devront, par conséquent, être, en règle générale, admis à l'importation, s'ils sont munis d'un certificat d'origine et d'un certificat sanitaire attestés par l'autorité centrale compétente de l'Etat exportateur ; ce dernier document mentionnera le nom de la personne à laquelle est envoyé le cheval et devra, au lieu du certificat ordinaire attestant que le lieu d'origine est indemne d'épizootie, contenir une attestation officielle déclarant que l'animal a été reconnu sain par un vétérinaire, et qu'aucune maladie soumise à la déclaration obligatoire et transmissible aux chevaux, ne règne ni dans la ferme où il se trouvait ni dans le voisinage immédiat de celle-ci.

15° Les chevaux coureurs et trotteurs, ainsi que les chevaux de course et de concours hippique, et les animaux qui les accompagnent, pourront être munis de certificats spéciaux remplaçant les laissez-passer pour bétail. Les deux gouvernements autoriseront, d'un commun accord, les sociétés hippiques intéressées à délivrer ces certificats qui devront porter le sceau et le visa de la société hippique en question, et mentionner le nom et le domicile du propriétaire de l'animal, le pédigrée exact du cheval, le lieu de provenance et de destination, ainsi que l'attestation d'un vétérinaire officiel indiquant que l'animal lui-même est en bonne santé et que l'établissement d'où il vient était indemne d'épizootie depuis quarante jours.

16° Les animaux incontestablement utilisés pour des représentations de cirque ou destinés à des jardins zoologiques, à des parcs de gibier et autres établissements, et ne rentrant pas, pour ce motif, dans le commerce ordinaire, ne pourront être importés que sur présentation de certificats sanitaires individuels délivrés par un vétérinaire officiel, et cette importation ne pourra s'effectuer que si lesdits animaux sont acheminés par voie ferrée, en expéditions distinctes de celles des autres animaux destinés au commerce ordinaire, sont reconnus absolument sains lors de l'examen vétérinaire qui devra avoir lieu au moment du débarquement, et sont immédiatement emmenés de la station de débarquement à leur lieu de destination.

therefore to animals conveyed (at the same time) in the same railway truck or ship, or entrained or detained the same day at the same station and on the same platform.

(11) The measures of prohibition to be applied under Article 5, with a view to stamping out and preventing disease shall be confined to the administrative district infected and neighbouring administrative districts of first instance, and they shall be maintained only so long as the danger of infection exists.

If the disease in question shows a tendency to spread over a wider area, or if it takes a particularly malignant form, these provisions may be extended to a wider area.

The danger of epidemic shall be regarded as subsisting up to the expiration of the time limits specified in Article 2, second paragraph, such periods being reckoned from the date on which the epidemic is officially declared to be at an end.

If the time limit for the official declaration of the termination of an epidemic is not the same in the territories of the two Contracting Parties, the longer period shall be taken.

Restrictions or prohibitions applied on account of the outbreak or importation of a disease shall be permissible only if essential to safeguard the health of the home cattle, and, regard being had to the character of the epidemic, to avert a real danger of the importation of the disease.

(12) The provision contained in the last paragraph of Article 5 of the Convention on Epizootic diseases shall not extend to through consignments conveyed in officially sealed railway trucks or in isolated and properly superintended portions of ships ; in this case, however, no un-loading of live stock, no transshipment and no transport or delay in the infected frontier district shall be permitted.

(13) If the certificate required under Article 2 is not made out in German, it shall be accompanied by an officially certified translation in that language. The translation shall be certified by a person or authority empowered to use an official seal.

(14) The separate urban districts of Vienna and Budapest shall be treated as independent veterinary districts. The importation of horses from Vienna and Budapest shall, as a rule, also be allowed in cases where they are accompanied by a certificate of origin and health endorsed by the competent central authorities of the exporting country, giving the name of the person receiving the horse and containing, in lieu of the certificate otherwise required as to the absence of disease in the place of origin, an official attestation that the animal was found, on veterinary inspection, to be in a healthy condition, and that the farm in which it was stabled and the immediate neighbourhood thereof were free from any notifiable disease communicable to horses.

(15) Race-horses and trotting-horses, and animals for riding competitions and equestrian sports, together with the animals accompanying them, may be covered by special certificates in lieu of animal permits. The two Governments shall, by mutual agreement, authorise the clubs concerned to issue such certificates. These certificates must bear the signature and stamp of the club concerned, the name and address of the owner of the horse, full particulars of the horse, the name of the place from which it has come and of the place to which it is being sent, as well as the certificate of a veterinary surgeon attesting that the particular animal is healthy and that the establishment from which it has come has been free from disease for the last forty days.

(16) The importation of animals which can be shown to be intended for circus performances, zoological gardens, parks and the like, and on that account, cannot be classed with ordinary traffic, shall be allowed, subject only to the production of individual official veterinary certificates of health, and to the proviso that such animals travel by rail separately from animals conveyed as ordinary traffic, that they are found to be healthy at the veterinary inspection which shall take place on detraining, and that they are taken direct from the detraining station to the place of destination.

17° Les animaux, parties, produits et matières premières d'origine animale, ainsi que les objets pouvant être porteurs de germes infectieux, pourront être expédiés en transit direct, en provenance et à destination du territoire de l'une des Parties contractantes par le territoire de l'autre, en wagons fermés et sans aucune restriction, à condition que les animaux soient sains et que les envois soient munis des documents nécessaires attestant que le lieu d'origine est indemne de contagion. Dans ce cas, il ne sera pas procédé à un contrôle vétérinaire à la frontière.

VIENNE, le dix mai mil neuf cent vingt-six.

*Pour la République d'Autriche :*

(Signé) RAMEK.

*Pour le Royaume de Hongrie :*

(Signé) WODIANER.

(Signé) Comte Ludwig AMBRÓZY.



(17) The direct transit of animals, parts of animals, and products and raw materials of animal origin, as well as that of articles liable to carry infection, proceeding from and to the territory of one Contracting Party through that of the other, shall be allowed without restriction in closed railway trucks, provided that the animals are healthy and that the consignments are accompanied by the prescribed documents attesting the absence of disease in the place of origin. There shall be no frontier veterinary inspection in these cases.

VIENNA, *the tenth day of May, One thousand nine hundred and twenty-six.*

*On behalf of the Republic of Austria :*

*(Signed)* RAMEK.

*On behalf of the Kingdom of Hungary :*

*(Signed)* WODIANER.

*(Signed)* Count Ludwig AMBRÖZY.



N° 1322.

---

**NORVÈGE ET TURQUIE**

Traité d'amitié. Signé à Moscou, le  
2 mai 1925.

---

**NORWAY AND TURKEY**

Treaty of Friendship. Signed at  
Moscow, May 2, 1925.

N° 1322. — TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE LA NORVÈGE ET LA TURQUIE.  
SIGNÉ A MOSCOU, LE 2 MAI 1925.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 octobre 1926.*

---

LA NORVÈGE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, également et sincèrement désireuses d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre le Royaume de Norvège et la République turque, et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. URBYE, Andreas Tostrup, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Norvège à Moscou ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

ENISSE bey, conseiller d'ambassade et chargé d'affaires de la République turque à Moscou ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Norvège et la République turque, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Parties.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour, dans le terri-

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 11 septembre 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1322. — TREATY<sup>2</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN NORWAY AND TURKEY. SIGNED AT MOSCOW, MAY 2, 1925.

*French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place October 7, 1926.*

NORWAY, of the one part, and TURKEY, of the other part, earnestly desiring to establish and strengthen the ties of sincere friendship between the Kingdom of Norway and the Turkish Republic, and being equally convinced that the relations between the two States, once firmly established, will further the prosperity and well-being of their respective nations, have decided to conclude a Treaty of Friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. URBYE, Andreas Tostrup, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Norway at Moscow ; and

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

ENISSE Bey, Councillor of Embassy and Chargé d'Affaires of the Turkish Republic at Moscow ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of Norway and the Turkish Republic, and between the nationals of both Parties.

*Article 2.*

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other the treatment recognised in accordance with the principles of general international law.

*Article 3.*

The High Contracting Parties agree that the consular and commercial relations between their respective countries, and also conditions for the residence and settlement in their respective

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Moscow, September 11, 1926.

toire de chacune d'elles, des ressortissants de l'autre Partie par des conventions qu'elles se réserveront de conclure conformément aux règles du droit international public général sur la base d'une parfaite réciprocité.

*Article 4.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Moscou le plus tôt qu'il se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double à Moscou, le deux mai mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) (Signé) URBYE.

(L. S.) (Signé) ENISSE.

territories of nationals of the other Party, shall be regulated by conventions to be concluded in conformity with the principles of international law on a basis of complete reciprocity.

*Article 4.*

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Moscow as soon as possible. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Moscow on the second day of May, One thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) (*Signed*) URBYE.

(L. S.) (*Signed*) ENISSE.





N° 1323.

---

## PAYS-BAS ET SIAM

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole relatif au traitement de leurs ressortissants respectifs, protocole concernant la juridiction applicable aux ressortissants (sujets et protégés) néerlandais dans le Royaume de Siam, signés à La Haye, le 8 juin 1925, et échange de notes de la même date.

---

## THE NETHERLANDS AND SIAM

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Protocol regarding the Treatment of their respective Nationals, Protocol concerning the Jurisdiction applicable in the Kingdom of Siam to Netherlands Nationals (subjects and others), signed at The Hague, June 8, 1925, and Exchange of Notes of the same date.

N<sup>o</sup> 1323. — TRAITÉ D'AMITIÉ<sup>1</sup>, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE LE SIAM ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 8 JUIN  
1925.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre de Siam à Paris, délégué permanent du Siam à la Société des Nations, et par le chargé d'affaires des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 9 octobre 1926.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DU SIAM et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, animés d'un égal désir de développer les rapports d'amitié et de bonne entente déjà heureusement établis entre les deux Etats, et convaincus que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des traités précédemment conclus entre les deux pays, ont résolu de procéder à cette revision dans un esprit d'équité et au bénéfice mutuel des deux Parties, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Son Altesse Sérénissime le prince Damras DAMRONG, chargé d'affaires du Siam à La Haye ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

1. Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre les Pays-Bas et le Siam.

2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront pleine liberté de se rendre sur le territoire de l'autre Partie, d'y résider, d'y voyager et d'en sortir ; de s'y livrer à l'agriculture, à la navigation, à l'industrie et au commerce de gros ou de détail ; de s'y occuper d'œuvres religieuses, charitables et d'éducation, et d'y employer tous mandataires de leur choix, au moins sur le même pied que les nationaux ou que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pourvu toutefois qu'ils se conforment aux lois et règlements qui y sont ou seront en vigueur.

3. En tout ce qui concerne l'acquisition et la disposition de la propriété ou de la possession de biens meubles ou immeubles de toute espèce, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront traités, sur toute l'étendue du territoire de l'autre Partie, sous tous les rapports,

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 24 août 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1323. — TREATY OF FRIENDSHIP<sup>2</sup>, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN SIAM AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, JUNE 8, 1925.

---

*French official text communicated by the Siamese Minister at Paris, Permanent Delegate of Siam accredited to the League of Nations, and by The Netherlands Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Treaty took place October 9, 1926.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily already exist between the two States, and being convinced that this cannot be better accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to effect such a revision based upon the principles of equity and mutual benefit of the two Parties, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Serene Highness Prince Damras DAMRONG, Chargé d'Affaires of Siam at The Hague ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Her Minister for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

1. There shall be constant peace and perpetual friendship between The Netherlands and Siam.

2. The nationals of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel and reside in the territory of the other, and to depart thence ; to carry on agriculture, navigation, industry and wholesale or retail trade ; to engage in religious, charitable and educational work, to employ agents of their choice at least upon the same terms as the citizens or subjects of the most favoured nation, provided that they comply with the laws and regulations which are, or may hereafter be, established there.

3. As regards the acquisition and disposal of property or the possession of movable or immovable property of any kind, the nationals of either of the High Contracting Parties shall be treated, throughout the whole extent of the territory of the other Party, on the same footing in all respects

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, August 24, 1926.

sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pourvu toutefois qu'ils se conforment aux lois et règlements qui y sont, ou seront en vigueur.

4. Ils ne seront obligés, sous quelque prétexte que ce soit, d'y payer des impôts ou taxes intérieurs, autres ou plus élevés que ceux qui sont, ou seront payés par les nationaux, ou par les ressortissants de la nation la plus favorisée ne jouissant pas de l'exemption de la juridiction siamoise.

5. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront assurés, sur le territoire de l'autre Partie, de la façon la plus constante, de la protection et de la sauvegarde de leurs personnes et de leurs biens. Ils y jouiront à cet égard des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont, ou pourront être accordés aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée, pourvu toutefois qu'ils se conforment aux lois et règlements qui y sont, ou seront en vigueur.

6. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire personnel obligatoire, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature, imposée au lieu et place dudit service personnel. Ils n'y seront astreints, en temps de paix comme en temps de guerre, qu'aux prestations et réquisitions imposées aux nationaux, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

7. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'une complète liberté de conscience et, pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements qui y sont, ou seront en vigueur, ils auront le droit de s'y livrer à l'exercice privé ou public de leur culte.

#### Article II.

Les terrains et habitations, entrepôts, fabriques, magasins et autres bâtiments des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, utilisés aux fins de résidence ou de commerce, ne pourront être soumis à des visites ou à des perquisitions, et les livres, papiers et comptes qui s'y trouveront, ne pourront être soumis à des examens ou à des inspections, sauf dans les conditions et suivant les modalités prévues par les lois et règlements applicables aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée ne bénéficiant pas d'exemption de la juridiction siamoise.

#### Article III.

1. Il y aura, de part et d'autre, pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

2. Les ressortissants des Hautes Parties contractantes pourront, librement et en toute sûreté, se rendre avec leurs navires et leurs marchandises, dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre Partie, qui sont, ou seront ouverts à la navigation et au commerce étrangers, y séjourner et les quitter, pourvu toutefois qu'ils se conforment aux lois et règlements qui y sont, ou seront en vigueur. Cependant, les Hautes Parties contractantes auront la faculté d'édicter, sur la base du traitement de la nation la plus favorisée ou du traitement national, telle réglementation générale qui leur conviendra au sujet du commerce de certains articles, et notamment au sujet du commerce des boissons spiritueuses, distillées ou fermentées, des liqueurs alcooliques et de l'alcool ; au sujet de l'opium et de ses dérivés, de la cocaïne, de l'héroïne et autres narcotiques visés par la Convention internationale<sup>1</sup> de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912, et au sujet du commerce des armes et munitions.

<sup>1</sup> Vol. VIII, page 187 ; vol. XI, page 414 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298, et vol. XXXIX, page 167, de ce recueil.

as the nationals or citizens of the most favoured nation, provided always that they comply with the laws and regulations which are, or may hereafter be, established there.

4. They shall not be compelled under any pretext whatever to pay any internal charges or taxes other or higher than those that are, or may hereafter be, paid from native subjects or the subjects or citizens of the most favoured nation who do not enjoy exemption from Siamese jurisdiction.

5. The nationals of each of the High Contracting Parties shall receive in the territory of the other constant protection and security for their persons and property. They shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may hereafter be granted to native subjects or to the nationals and citizens of the most favoured nation, on complying with the laws and regulations which are or may hereafter be put in force.

6. The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from compulsory military service and from all contributions, whether in money or kind imposed in lieu of personal military service. They shall only be subject, in time of peace as in time of war, to the contributions and requisitions imposed upon nationals, and to the same degree and on the same principles as the latter.

7. The nationals of either of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, entire liberty of conscience, and, subject to the laws and regulations, which are or may hereafter be put in force, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

#### *Article II.*

The lands, dwellings, warehouses, factories, shops and all other buildings of the nationals of either of the High Contracting Parties in the territory of the other Party, used for purposes of residence or commerce, shall not be subject to domiciliary visit or search, and the books, papers and accounts kept there shall not be examined or inspected, except under the conditions and in accordance with the forms provided for by the laws and regulations applicable to the nationals or subjects of the most favoured nation who do not enjoy exemption from Siamese jurisdiction.

#### *Article III.*

1. There shall be, on a reciprocal basis, full and entire freedom of commerce and navigation between the territories of the High Contracting Parties.

2. The nationals of the High Contracting Parties shall have liberty freely and in full security to proceed with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territory of the other which are or may hereafter be opened to foreign commerce and navigation, to stay there and to depart thence, provided they comply with the laws and regulations which are or may hereafter be in force. The High Contracting Parties shall, however, be empowered to lay down, on the basis of most-favoured-nation treatment or of the treatment accorded to nationals, any general regulations they may deem desirable with regard to the trade in certain articles, more especially the trade in spirituous, distilled or fermented beverages, alcoholic liquors and alcohol; opium and derivatives thereof, and cocaine, heroin and other narcotics to which the International Opium Convention<sup>1</sup> signed at The Hague, January 23, 1912, is applicable; and to the trade in arms and ammunition.

<sup>1</sup> Vol. VIII, page 187; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298, and Vol. XXXIX, page 167, of this Series.

*Article IV.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie soit comme demandeurs, soit comme défendeurs. Ils auront la faculté, sur le même pied que les nationaux ou que les ressortissants de la nation la plus favorisée, de faire choix d'avoués, d'avocats et de représentants et de les employer pour la sauvegarde de leurs droits par devant lesdits tribunaux. En ce qui concerne les conditions dans lesquelles les ressortissants néerlandais pourront ester en justice au Siam, ces ressortissants jouiront du même traitement que les nationaux, et en tout cas d'un traitement qui sera au moins aussi favorable que celui dont jouiront les ressortissants de la nation la plus favorisée ne jouissant pas d'exemption de la juridiction siamoise.

*Article V.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie d'un traitement qui sera absolument égal à celui des nationaux ou à celui des ressortissants de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits d'importation, de transit et d'exportation, l'entreposage, les primes, les facilités douanières et la visite et l'évaluation des marchandises.

*Article VI.*

1. Les Pays-Bas reconnaissent, en principe, l'autonomie du Siam en matière douanière de même qu'en matière fiscale.

2. Le Gouvernement royal de Siam, en conséquence, pourra librement établir les droits de douane à l'importation et à l'exportation, les drawbacks, les taxes d'entrepôt et toutes les taxes similaires qui lui conviendront ; il aura donc le droit d'élever les tarifs fixés par les accords jusqu'ici en vigueur. Il ne pourra, toutefois, user effectivement de cette liberté tarifaire à l'endroit des Pays-Bas que lorsque toutes les autres Puissances qui sont fondées à se réclamer du régime existant en vertu des accords antérieurs auront consenti à la même concession, sans exiger, en retour, des avantages ou privilèges particuliers.

*Article VII.*

En tout ce qui concerne l'entrée et la sortie, le dédouanement, le stationnement, le chargement et le déchargement des navires marchands dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières de chacune des Hautes Parties contractantes, aucun privilège ne sera accordé aux navires marchands d'une tierce Puissance qui ne soit également accordé dans la même mesure aux navires marchands de l'autre Partie, l'intention des Hautes Parties contractantes étant qu'en ces matières, les navires marchands de chacune d'elles reçoivent au moins le traitement accordé aux navires marchands nationaux ou aux navires marchands de la nation la plus favorisée.

*Article VIII.*

Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront pas au cabotage sur les côtes des deux Hautes Parties contractantes, ledit cabotage demeurant exclusivement soumis à leurs lois et règlements respectifs.

*Article IX.*

1. Si un navire marchand appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes s'est échoué ou a fait naufrage dans les eaux ou dans un port de l'autre Partie, le navire, ses passagers et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que celles que les lois et règlements de cette

*Article IV.*

The nationals of either of the High Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit or in defence of their rights. They shall be at liberty, on the same terms as the nationals or subjects of the most favoured nation, to appoint counsel, advocates or representatives and to employ them to defend their rights before such Courts. As regards the conditions under which Dutch nationals shall have access to the Courts of Justice in Siam, they shall enjoy the same treatment as Siamese nationals and shall in any case enjoy treatment at least as favourable as that applying to nationals of the most favoured nation who do not enjoy exemption from Siamese jurisdiction.

*Article V.*

The nationals of either of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other complete equality of treatment with nationals or subjects of the most favoured nation in all matters relating to import, transit and export duties, warehousing bounties, Customs facilities and the examination and valuation of merchandise.

*Article VI.*

1. The Netherlands recognise in principle the autonomy of Siam in all matters pertaining to Customs duties and taxes.

2. The Royal Government of Siam shall therefore be at full liberty to establish import and export duties, drawbacks, warehousing charges, and all similar charges which it may deem necessary ; it shall thus have the right to raise the tariffs fixed by agreements hitherto in force. It shall not, however, exercise this right in regard to the Netherlands unless all the other Powers which are entitled to claim the existing rates in virtue of previous agreements have consented to the same concession without requiring any compensatory benefit or privilege.

*Article VII.*

In all matters concerning the entry, departure, clearing, stationing, loading and unloading of merchant vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of either of the High Contracting Parties, no privilege shall be granted to the merchant vessels of a third Power which is not also granted in the same degree to merchant vessels of the other Party, the intention of the High Contracting Parties being that in these respects the merchant vessels of each shall receive at least the treatment accorded to national vessels or to the merchant vessels of the most favoured nation.

*Article VIII.*

The provisions of the present Treaty shall not apply to the coasting trade on the coasts of the two High Contracting Parties, which shall be governed exclusively by their respective laws and regulations.

*Article IX.*

1. If a merchant vessel belonging to one of the High Contracting Parties runs aground or is wrecked in the waters or in a port of the other, the vessel, its passengers, and its cargo shall enjoy the same favours and immunities as those which the laws and regulations of the other Party

autre Partie accordent, ou accorderont dans des circonstances analogues aux navires marchands nationaux ou aux navires marchands de la nation la plus favorisée. Aide et assistance seront données, dans la même mesure qu'aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée, au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire, les passagers, leurs effets et ceux de l'équipage, et la cargaison.

2. Les marchandises sauvées d'un navire marchand échoué ou naufragé appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes ne seront assujetties à aucun droit de douane sur le territoire de l'autre Partie, à moins qu'elles n'y soient livrées à la consommation intérieure.

#### *Article X.*

1. Les navires marchands battant pavillon néerlandais ou siamois, ayant à bord les documents requis par leur législation nationale aux fins d'établissement de leur nationalité, seront considérés, au Siam et dans les Pays-Bas, comme navires néerlandais et siamois.

2. Les certificats de jaugeage délivrés aux bâtiments de chacun des deux pays suivant la méthode Moorsom seront respectivement reconnus, sous des modalités qui seront précisées ultérieurement, après échange des règlements applicables en la matière.

#### *Article XI.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux formalités prévues par la loi, de la même protection que celle dont bénéficient, ou bénéficieront en la matière les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique et de commerce, les noms commerciaux, les dessins et modèles, et les droits d'auteur.

#### *Article XII.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des consuls-généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires consulaires pour résider dans les villes et ports du territoire de l'autre Partie où les fonctionnaires de même ordre d'autres Puissances sont, ou seront autorisés à résider.

2. Toutefois, lesdits fonctionnaires consulaires ne commenceront pas à remplir leurs fonctions avant que leur nomination ait été approuvée et agréée par le gouvernement auprès duquel ils sont envoyés.

3. Ils auront le droit d'exercer tous les pouvoirs et de jouir de tous les honneurs exemptions et immunités de toute espèce qui sont, ou seront accordés aux fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée.

#### *Article XIII.*

1. En cas de décès d'un ressortissant néerlandais au Siam ou d'un ressortissant siamois aux Pays-Bas, sans que l'on sache s'il existe, dans le pays où il est décédé, des héritiers ou des exécuteurs testamentaires par lui institués, les autorités locales compétentes en donneront avis sans délai au plus proche des fonctionnaires consulaires de la nation à laquelle appartenait le défunt, afin que les renseignements nécessaires puissent être portés immédiatement à la connaissance des intéressés.

2. Dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes mourrait intestat sur le territoire de l'autre Partie, le consul général, consul, vice-consul ou autre fonctionnaire consulaire de la nation à laquelle appartenait le défunt, prendra, dans la mesure où le permettra



grant or may hereafter grant under similar circumstances to national merchant vessels or to the merchant vessels of the most favoured nation. Aid and assistance shall be given to the captain and the crew, to the same extent as to nationals or subjects of the most favoured nation both on their own account and on that of the ship, the passengers, their effects and those of the crew, and the cargo.

2. The merchandise saved from a merchant vessel which belongs to one of the High Contracting Parties and has run aground or been shipwrecked shall not be subject to any Customs duty on the territory of the other Party unless it is intended for consumption within the country.

#### *Article X.*

1. Merchant vessels flying a Dutch or Siamese flag and having on board the papers required by their national laws for the purpose of establishing their nationality, shall be considered both in Siam and in the Netherlands as Dutch and Siamese ships.

2. Tonnage certificates based on the Moorsom system issued to vessels of either of the High Contracting Parties shall be respectively recognised according to the conditions to be laid down after an exchange of the regulations governing the matter.

#### *Article XI.*

The nationals of either of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other, upon fulfilment of the formalities provided by law, the same protection as nationals or subjects of the most favoured nation enjoy or may hereafter enjoy in this respect in regard to patents, trade-marks, trade-names, designs and copyright.

#### *Article XII.*

1. Either of the High Contracting Parties may appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and other consular Officers to reside in the towns and ports of the territories of the other where similar officers of other Powers are or may hereafter be permitted to reside.

2. Such consular Officers shall not enter upon their duties, however, until their appointment has been approved and sanctioned by the Governments to which they are sent.

3. They shall have the right to exercise all the powers and enjoy all the honours, exemptions and immunities of every kind which are or may be accorded to consular Officers of the most favoured nation.

#### *Article XIII.*

1. If a Dutch national dies in Siam or a Siamese national dies in the Netherlands without having in the country where his decease took place any known heirs or testamentary executors appointed by him, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular Officers of the nation to which the deceased belonged, in order that the necessary information may be immediately forwarded to the parties concerned.

2. In the event of a national of either of the Contracting Parties dying intestate in the territories of the other, the consul-general, consul, vice-consul or other consular Officer of the nation to which the deceased belonged shall, so far as the laws of each country permit, and pending the

la législation de chaque pays et en attendant que soit nommé un administrateur et que ce dernier soit en état d'exercer ses fonctions, possession des effets personnels du défunt pour le compte de ses héritiers légitimes et de ses créanciers.

#### Article XIV.

1. A l'exception du quatrième alinéa de l'article premier, les dispositions du présent traité concernant les ressortissants seront également applicables aux sociétés, corporations et autres associations légales, dans les limites de leur capacité juridique.

2. Ces sociétés, corporations et autres associations légales ne seront pas astreintes, sous quelque prétexte que ce soit, à payer des impôts ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payés par les sociétés, corporations et autres associations légales de la nation la plus favorisée.

#### Article XV.

Les dispositions du présent traité s'appliquent au territoire néerlandais en Europe, comme aussi, à l'exception des articles XII et XIII, aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao.

#### Article XVI.

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent traité qui n'aura pu être réglé entre les Hautes Parties contractantes, sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale<sup>1</sup>, laquelle aura compétence pour statuer sur le différend à la requête des deux Parties ou de l'une d'elles.

#### Article XVII.

A partir du jour de l'échange des ratifications de ce traité, ce dernier sera substitué au Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé à Bangkok, le 17 décembre 1860, aux articles additionnels au Traité du 17 décembre 1860, relatifs à l'importation et à la vente des boissons alcooliques au Siam<sup>2</sup>, signés à La Haye, le 10 novembre 1883, à l'Arrangement concernant l'immatriculation des ressortissants néerlandais au Siam, signé à Bangkok, le 1<sup>er</sup> mai 1901, et à tous les arrangements et accords complémentaires conclus ou existant entre les Hautes Parties contractantes, lesquels traités, conventions, arrangements et accords cesseront d'être en vigueur à partir du même jour. Il est toutefois entendu que la Convention concernant l'admission des agents consulaires du Siam dans les principaux ports des territoires des Pays-Bas hors d'Europe, signée le 1<sup>er</sup> avril 1867, n'est pas abrogée par le présent traité et restera en vigueur aussi longtemps qu'elle ne sera pas abrogée conformément aux dispositions y contenues.

#### Article XVIII.

1. Le présent traité entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur pour une durée de dix ans à partir de cette date.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159, et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVII, page 117.

appointment of an administrator and the granting of letters of administration, take charge of the personal property left by the deceased for the benefit of his lawful heirs and creditors.

*Article XIV.*

1. With the exception of Article I, paragraph 4, the provisions of the present Treaty which relate to nationals shall apply equally to companies, corporations and other legally constituted associations within their legal capacity.

2. Such companies, corporations and other legally constituted associations shall not be compelled under any pretext whatever to pay any taxes or charges other or higher than those that are or may be paid by the companies, corporations and other legally constituted associations of the most favoured nation.

*Article XV.*

The provisions of the present Treaty shall apply to Dutch territory in Europe and also, with the exception of Articles XII and XIII, to the Dutch Indies, Surinam and Curaçao.

*Article XVI.*

Any dispute concerning the interpretation, application or execution of the present Treaty which cannot be settled by the High Contracting Parties alone, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice<sup>1</sup>, which shall be competent to give a decision on the dispute at the request of both Parties or of one of them.

*Article XVII.*

The present Treaty shall, from the date of the exchange of the ratifications thereof, supersede the Treaty<sup>2</sup> of Friendship, Commerce and Navigation signed at Bangkok on December 17, 1860, the additional articles<sup>3</sup> of the Treaty of December 17, 1860, regulating the importation and sale of alcoholic beverages into Siam, signed at The Hague on November 10, 1883, the Arrangement concerning the registration of Dutch nationals in Siam, signed at Bangkok on May 1, 1901, and all supplementary arrangements and agreements concluded or existing between the High Contracting Parties. All such treaties, conventions, arrangements and agreements shall cease to be binding as from the same date. It shall be understood, however, that the Convention<sup>4</sup> concerning the admission of consular agents of Siam to the principal ports of the territories of the Netherlands outside Europe, signed on April 1, 1867, shall not be abrogated by the present Treaty, but shall remain in force until it has been abrogated in accordance with its own terms.

*Article XVIII.*

1. The present Treaty shall enter into force on the date of the exchange of ratifications. It shall remain in force for a period of ten years as from that date.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159, and Vol. LIV, page 387, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 58, page 262.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 914.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 58, page 274.

2. Au cas où, douze mois avant l'expiration dudit délai de dix ans, aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie son intention de mettre fin audit traité, ce dernier restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

3. Toutefois, il est bien entendu qu'une telle dénonciation n'aura pas pour effet la remise en vigueur d'aucun des traités, conventions, arrangements et accords mentionnés à l'article XVII ci-dessus.

*Article XIX.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées, soit à La Haye, soit à Bangkok, dès que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double, en français, à La Haye, le huit juin de l'an mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au huitième jour du troisième mois de l'an deux mil quatre cent soixante-huit de l'ère bouddhique.

(L. S.) Damras DAMRONG.

(L. S.) V. KARNEBEEK.

PROTOCOLE

Il est entendu que partout où, dans le traité entre le Siam et les Pays-Bas, signé à La Haye, le huit juin mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au huitième jour du troisième mois de l'an deux mil quatre cent soixante-huit de l'ère bouddhique, il est prévu que l'une des Hautes Parties contractantes accordera à l'autre le même traitement qu'aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée, le plus favorable de ces deux traitements sera accordé.

De plus, il est entendu que les droits ou privilèges accordés par l'une des Hautes Parties contractantes à une tierce Puissance dans des conventions concernant le droit international privé et notamment dans les Conventions de La Haye portant sur cette matière, comptent parmi les droits et privilèges, dérivant de conventions plurilatérales d'ordre général, auxquels, en raison de leur nature, ne sont pas applicables les stipulations prévoyant la concession du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée.

Finalement, il est entendu que les dispositions dudit traité ne peuvent ni affecter, ni modifier, ni remplacer les lois et règlements des Hautes Parties contractantes qui sont ou seront en vigueur en matière d'immigration, de police et de sécurité publique.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole, qui sera considéré comme faisant partie intégrante dudit traité.

Fait en double, en français, à La Haye, le huit juin de l'an mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au huitième jour du troisième mois de l'an deux mil quatre cent soixante-huit de l'ère bouddhique.

(L. S.) Damras DAMRONG.

(L. S.) V. KARNEBEEK.

2. If neither of the High Contracting Parties notifies the other twelve months before the expiration of the said ten years, of its intention to denounce the said Treaty, the latter shall remain binding until the expiration of one year as from the day on which either of the High Contracting Parties denounces it.

3. It shall be understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the treaties, conventions, arrangements or agreements mentioned in Article XVII above.

#### Article XIX.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged as soon as possible either at The Hague or at Bangkok.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and thereto affixed their seals.

Done in the French language, at The Hague, on June the eighth, one thousand nine hundred and twenty-five, of the Christian era, being the eighth day of the third month in the year two thousand four hundred and sixty-eight of the Buddhist era.

(L. S.) Damras DAMRONG.

(L. S.) V. KARNEBEEK.

#### PROTOCOL.

It is understood that, in the Treaty between Siam and the Netherlands, signed at The Hague on June the eighth, one thousand nine hundred and twenty-five, of the Christian era, being the eighth day of the third month of the year two thousand four hundred and sixty-eight of the Buddhist era, wherever it is provided that one of the High Contracting Parties shall grant to the other the same treatment as that accorded to nationals or subjects of the most favoured nation, the more favourable of these two treatments shall be granted.

Moreover, it is understood that the rights and privileges granted by one of the High Contracting Parties to a third Power in conventions concerning private international law and in particular The Hague Conventions on this subject, shall be included among the rights and privileges derived from plurilateral conventions of a general character, to which, by reason of their nature, the stipulations providing for the concession of national or most-favoured-nation treatment are inapplicable.

Finally, it is understood that the provisions of the said Treaty shall not affect, modify or supersede the laws and regulations of the High Contracting Parties which are or may hereafter be in force concerning immigration, the police and public security.

In faith whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol, which shall be deemed to be an integral part of the aforesaid Treaty.

Done in the French language, at The Hague, on June the eighth, one thousand nine hundred and twenty-five, of the Christian era, being the eighth day of the third month of the year two thousand four hundred and sixty-eight of the Buddhist era.

(L. S.) Damras DAMRONG.

(L. S.) V. KARNEBEEK.

## PROTOCOLE

CONCERNANT LA JURIDICTION APPLICABLE AUX RESSORTISSANTS (SUJETS ET PROTÉGÉS)  
NÉERLANDAIS DANS LE ROYAUME DU SIAM.

Au moment de procéder cejourd'hui à la signature du nouveau traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu entre le Siam et les Pays-Bas, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Le système de juridiction précédemment établi au Siam pour les ressortissants néerlandais, ainsi que les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent actuellement les ressortissants néerlandais au Siam comme faisant partie dudit système ou comme s'y rattachant, seront considérés comme abrogés et abolis à partir de la date de l'échange des ratifications du traité susmentionné. Après cette date, tous les ressortissants et protégés néerlandais, ainsi que les sociétés, corporations et autres associations néerlandaises au Siam, seront justiciables des tribunaux siamois.

*Article II.*

1. Jusqu'à la date où les codes siamois — à savoir le code civil et commercial, le code pénal, les codes de procédure, la loi d'organisation judiciaire — seront tous promulgués et entrés en vigueur, et pendant une période de cinq années à compter de ladite date, les agents diplomatiques ou consulaires des Pays-Bas au Siam pourront, dans toute affaire pendante devant un tribunal siamois quelconque (à l'exception, toutefois, de la Cour Suprême ou « San Dika ») dans laquelle le défendeur ou le prévenu serait un ressortissant ou un protégé néerlandais ou une société, corporation ou autre association néerlandaise, évoquer cette affaire, en tout état de procédure, s'ils le jugent opportun dans l'intérêt de la justice, moyennant une réquisition écrite adressée au tribunal devant lequel l'affaire est pendante.

2. Toute affaire évoquée comme il est dit ci-dessus, sera transférée à la justice consulaire ou à tout autre organe compétent néerlandais aux fins de décision, et la juridiction des tribunaux siamois dans cette affaire prendra alors fin. L'affaire sera jugée conformément à la législation néerlandaise ; toutefois, la législation siamoise demeurera applicable dans le cas et dans la mesure où la matière du procès (à moins qu'il ne s'agisse d'un fait punissable tombant sous le coup du code pénal néerlandais) aurait fait l'objet de dispositions contenues dans les codes, lois ou règlements siamois régulièrement promulgués, mis en vigueur et dûment communiqués à la Légation des Pays-Bas à Bangkok.

3. La juridiction des agents consulaires néerlandais au Siam est maintenue pour ce qui concerne les affaires évoquées comme il est dit ci-dessus et pour l'exécution de tout jugement rendu dans ces affaires.

*Article III.*

1. En cas de recours en appel, exercé par un ressortissant néerlandais ou par une société, corporation ou autre association néerlandaise contre un jugement d'un tribunal de première instance, l'appel sera porté devant la Cour d'appel de Bangkok.

2. Un recours de cassation sera ouvert contre les arrêts de la Cour d'appel de Bangkok. Ce recours pourra être exercé pour incompétence, pour abus de pouvoir, et, d'une façon générale, pour toutes violations de la loi. Il sera jugé par la Cour Suprême siamoise ou « San Dika ».

## PROTOCOL

CONCERNING JURISDICTION APPLICABLE IN THE KINGDOM OF SIAM TO DUTCH NATIONALS  
AND OTHERS ENTITLED TO THE PROTECTION OF THE NETHERLANDS.

At the moment of proceeding this day to sign the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded between Siam and the Netherlands, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

*Article I.*

The system of jurisdiction heretofore established in Siam for Dutch nationals, and the privileges, exemptions and immunities now enjoyed by Dutch nationals in Siam as a part of or appurtenant to the said system, shall be deemed to be abrogated and abolished as from the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty. Thereafter, all Dutch nationals and others entitled to the protection of the Netherlands, and all companies, corporations and other Dutch associations in Siam shall be subject to the jurisdiction of the Siamese Courts.

*Article II.*

1. Pending the promulgation and application of all the Siamese Codes, namely the Civil and Commercial Code, the Penal Code, the Codes of Procedure and the Law for Judicial Organisation, and for a period of five years after the aforesaid date, the Diplomatic or Consular agents of the Netherlands in Siam may, in any case pending in a Siamese Court (except the Supreme Court or " San Dika "), in which the defendant or accused is a Dutch national or other person entitled to the protection of the Netherlands, or a Dutch company, corporation or other association, evoke the said case at any stage of the proceedings if they deem it proper to do so in the interests of justice, by means of a written application to the Court in which such case is pending.

2. Any case evoked as stated above shall be transferred to the consular jurisdiction or to any other competent Dutch tribunal for decision, and the jurisdiction of the Siamese Courts in such a case shall thereupon cease. The case shall be disposed of according to Dutch law ; Siamese law shall be applicable, however, if and in so far as the matter of the suit (unless it is a punishable offence falling within the scope of the Dutch Penal Code) may be subject to the codes, laws or regulations of the Kingdom of Siam regularly promulgated and in force, the texts of which have been duly communicated to the Netherlands Legation in Bangkok.

3. The jurisdiction of the Dutch consular agents in Siam shall be continued for the purpose of trying cases evoked as mentioned above and for the execution of any judgments which may be rendered therein.

*Article III.*

1. Appeals by Dutch nationals or Dutch companies, corporations or other associations from judgments of the courts of first instance shall be brought before the Court of Appeal at Bangkok.

2. An appeal to a court of higher instance against the decision of the Court of Appeal at Bangkok shall be allowed. Such appeal may be exercised in the case of incompetence, abuse of power and, in general, of any breach of the law. It shall be judged by the Siamese Supreme Court or " San Dika ".

3. Tout ressortissant ou protégé néerlandais, ou toute société, corporation ou autre association néerlandaise, figurant comme défendeur ou prévenu dans un procès engagé en province, pourra toujours demander le dessaisissement du tribunal devant lequel il est assigné. Si cette requête est admise par ledit tribunal, l'affaire sera jugée, soit à Bangkok, soit sur place par les juges mêmes composant le tribunal qui aurait été compétent à Bangkok.

#### Article IV.

1. En vue de faciliter l'application du présent protocole, seront observées les clauses transitoires suivantes :

a) Lorsque dans une affaire l'instance n'aura pas été ouverte avant la date de l'échange des ratifications du traité susmentionné, elle sera portée devant les tribunaux siamois, même si les faits motivant l'instance se sont produits avant ladite date.

b) Toute affaire pendante à cette date devant la justice consulaire néerlandaise au Siam demeurera de la compétence exclusive de cette dernière, qui en connaîtra jusqu'à la fin de la procédure et de l'exécution des décisions rendues. La juridiction des agents consulaires néerlandais au Siam est maintenue pour les affaires de cette catégorie.

2. Les autorités siamoises prêteront leur concours en ce qui concerne toutes les affaires qui seront portées devant la justice consulaire néerlandaise en vertu de la clause b) du présent article, ou qui seraient évoquées par les agents diplomatiques ou consulaires néerlandais au Siam, en vertu de l'article II du présent protocole. Ce concours sera prêté à la demande desdits agents et aura trait à tout ce qui concerne ces affaires.

#### Article V.

Jusqu'à la date où les codes siamois ci-dessus énumérés seront tous en vigueur, le Gouvernement siamois continuera à communiquer à la Légation des Pays-Bas au Siam tous textes législatifs et réglementaires nouvellement promulgués, et il s'efforcera de tenir compte des observations que ladite légation lui aura soumises dans un délai raisonnable au sujet de ces textes.

#### Article VI.

Les expressions « Pays-Bas » et « néerlandais » se réfèrent dans le présent protocole tant au territoire néerlandais en Europe qu'aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double, en français, à La Haye, le huit juin de l'an mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au huitième jour du troisième mois de l'an deux mil quatre cent soixante-huit de l'ère bouddhique.

(L. S.) Damras DAMRONG.

(L. S.) V. KARNEBEEK.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire-général*  
du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas :

A. M. Snouck Hurgronje.

(L. S.) Sri Banje,  
Chargé d'affaires.



3. Any Dutch national or other person entitled to the protection of the Netherlands, or any Dutch company, corporation or other association, being a defendant or being accused in any case arising in the provinces may apply for a change of venue from the Court before which he is summoned. If this application is granted by the aforesaid Court, the trial shall take place either at Bangkok or *in loco* before the judges in whose Court the case would have been tried at Bangkok.

*Article IV.*

1. In order to facilitate the application of the present Protocol, the following provisional clauses shall be observed :

(a) All cases in which action shall be taken after the date of the exchange of ratification of the above-mentioned Treaty shall be brought before the Siamese Courts, whether the cause of action arose before or after the said exchange of ratifications.

(b) All cases pending before the Dutch consular jurisdiction in Siam on the said date shall remain within the exclusive competence of the latter, which shall deal with them until the termination of the proceedings and also with the execution of judgments. The jurisdiction of Dutch consular agents in Siam shall continue to cover cases of this kind.

2. The Siamese authorities shall afford assistance in all cases which are brought before the Dutch Consular jurisdiction in virtue of clause (b) of the present Article, or which may be evoked by the Dutch Diplomatic or Consular agents in Siam in virtue of Article II of the present Protocol. They shall afford assistance at the request of the aforesaid agents in all matters pertaining to the case.

*Article V.*

Pending the entry into force of the Siamese Codes enumerated above, the Siamese Government shall continue to communicate to the Netherlands Legation in Siam the texts of all newly-promulgated laws and regulations, and shall endeavour to take into account any observations which the said Legation may submit to it within a reasonable time concerning these texts.

*Article VI.*

The expressions " Netherlands " and " Dutch " in the present Protocol refer to Dutch territory in Europe and also to the Dutch Indies, Surinam and Curaçao.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for that purpose by their respective Governments, have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done, in the French language, at The Hague on June the eighth, one thousand nine hundred and twenty-five, of the Christian era, being the eighth day of the third month of the year two thousand four hundred and sixty-eight of the Bhuddist era.

(L. S.) Damras DAMRONG.

(L. S.) V. KARNEBEEK.

## ÉCHANGE DE NOTES

*Communiqué par le chargé d'affaires des Pays-Bas à Berne, le 9 novembre 1926.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DIRECTION JURIDIQUE.

LA HAYE, le 8 juin 1925.

PRINCE,

A l'occasion de la signature ce jourd'hui du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et le Siam, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la Reine comprend ledit traité dans ce sens, auquel il donne son adhésion, qu'aucune de ses clauses dans lesquelles le traitement de la nation la plus favorisée est accordé aux Pays-Bas, ne sera interprétée comme accordant aux Pays-Bas des droits, pouvoirs, privilèges ou immunités découlant de l'existence de droits d'exemption en matière douanière, fiscale ou juridictionnelle que possèderaient d'autres Etats, et qui ne seraient pas expressément conférés par ledit traité ou par les deux protocoles signés ce même jour.

Le Gouvernement de la Reine constate, en outre, qu'il est bien entendu que, pour ce qui concerne le droit d'évocation stipulé dans le protocole concernant la juridiction applicable aux ressortissants néerlandais dans le Royaume du Siam, les Pays-Bas pourront se prévaloir des mêmes avantages ou privilèges accordés ou à accorder dans les dix années à partir de la mise en vigueur du traité susvisé, à des Puissances tierces dont les ressortissants ne jouissent pas de l'exemption générale de la juridiction siamoise.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer que le Gouvernement royal du Siam est d'accord sur cette constatation.

Veillez agréer, Prince, l'assurance renouvelée de ma considération très distinguée.

V. KARNEBEEK.

Monsieur le Prince Damras,  
Chargé d'affaires du Siam.

LÉGATION ROYALE DE SIAM,  
LA HAYE.

Le 8 juin 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, et par laquelle elle m'a déclaré que le Gouvernement de la Reine comprend le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et le Siam signé aujourd'hui, dans ce sens, auquel il donne son adhésion, qu'aucune de ses clauses dans lesquelles le traitement de la nation la plus favorisée est accordé aux Pays-Bas, ne sera interprétée comme accordant aux Pays-Bas des droits, pouvoirs, privilèges ou immunités découlant de l'existence de droits d'exemption en matière douanière, fiscale ou juridictionnelle que possèderaient d'autres Etats, et qui ne seraient pas expressément conférés par ledit traité ou par les deux protocoles signés ce même jour. Le Gouvernement royal de Siam prend acte de cette déclaration.

Votre Excellence m'a déclaré, en outre, que le Gouvernement de la Reine constate qu'il est bien entendu que, pour ce qui concerne le droit d'évocation stipulé dans le protocole concernant

## EXCHANGE OF NOTES.

*Communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires at Berne, November 9, 1926.*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,  
LEGAL SECTION.

THE HAGUE, *June 8, 1925.*

YOUR HIGHNESS,

On the occasion of the signature this day of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Netherlands and Siam, I have the honour to state that Her Majesty's Government understands and approves the said Treaty in the sense that none of the clauses in which most-favoured-nation treatment is granted to the Netherlands shall be interpreted as conferring on the Netherlands rights, powers, privileges or immunities derived from the existence of rights of exemption in Customs, fiscal or jurisdictional matters possessed by other States and not expressly conferred by the said Treaty or by the two Protocols signed on to-day's date.

Her Majesty's Government also notes that it is understood that, as regards the right of evocation stipulated in the Protocol concerning the jurisdiction applicable in the Kingdom of Siam to Dutch nationals, the Netherlands may avail themselves of the same advantages or privileges which have been granted or may be granted within ten years from the date of application of the above-mentioned Treaty to third Powers whose nationals do not enjoy general exemption from Siamese jurisdiction.

I should be grateful if you would be good enough to confirm that the Royal Siamese Government is in agreement with this point of view.

I have the honour to be, etc.

V. KARNEBEEK.

To Prince Damras,  
Siamese Chargé d'Affaires.

ROYAL SIAMESE LEGATION  
THE HAGUE.

*June 8, 1925.*

YOUR EXCELLENCY.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date in which you inform me that Her Majesty's Government understands and approves the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Netherlands and Siam in the sense that none of the clauses in which most-favoured-nation treatment is granted to the Netherlands shall be interpreted as conferring on the Netherlands rights, powers, privileges or immunities derived from the existence of rights of exemption in Customs, fiscal or jurisdictional matters possessed by other States and not expressly conferred by the said Treaty or by the two Protocols signed on to-day's date. The Royal Siamese Government takes note of this declaration.

Your Excellency also informs me that Her Majesty's Government notes that it is understood that, as regards the right of evocation stipulated in the Protocol concerning the jurisdiction appli-

la juridiction applicable aux ressortissants néerlandais dans le Royaume de Siam, les Pays-Bas pourront se prévaloir des mêmes avantages ou privilèges accordés ou à accorder, dans les dix années à partir de la mise en vigueur du traité susvisé, à des Puissances tierces dont les ressortissants ne jouissent pas d'exemption générale de la juridiction siamoise.

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement royal de Siam, est d'accord sur cette constatation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Damras DAMRONG.

Son Excellence  
le Jonkheer Dr H. A. van Karnebeek,  
Ministre des Affaires étrangères,  
La Haye.

---

cable in the Kingdom of Siam to Dutch nationals, the Netherlands may avail themselves of the same advantages or privileges which have been granted or may be granted within ten years from the date of application of the above-mentioned Treaty to third Powers whose nationals do not enjoy general exemption from Siamese jurisdiction.

Acting on my Government's instructions, I have the honour to state that the Royal Siamese Government is in agreement with this point of view.

I have the honour to be, etc.

Damras DAMRONG.

To His Excellency Jonkheer  
H. A. van Karnebeek,  
Minister for Foreign Affairs,  
The Hague.



N° 1324.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET FRANCE**

Convention de bon voisinage conclue  
pour le compte des territoires de  
Palestine, d'une part, de la Syrie  
et du Grand-Liban, d'autre part.  
Signée à Jérusalem, le 2 février  
1926.

---

**GREAT BRITAIN  
AND FRANCE**

Agreement of good neighbourly  
Relations concluded on behalf of  
the Territories of Palestine, on the  
one part, and on behalf of Syria  
and Great Lebanon, on the other  
part. Signed at Jerusalem, Febru-  
ary 2, 1926.

N<sup>o</sup> 1324. — CONVENTION<sup>1</sup> DE BON VOISINAGE ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FRANÇAIS POUR LE COMPTE DES TERRITOIRES DE PALESTINE, D'UNE PART, DE LA SYRIE ET DU GRAND-LIBAN, D'AUTRE PART. SIGNÉE A JÉRUSALEM, LE 2 FÉVRIER 1926.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française et texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 octobre 1926.*

---

HAUT COMMISSARIAT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
EN SYRIE ET AU LIBAN.

Vu la Convention en date du 3 février 1922 conclue entre LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, agissant au nom et pour le compte des TERRITOIRES DE PALESTINE, d'une part, et de LA SYRIE et du GRAND-LIBAN, d'autre part, pour délimiter la frontière entre ces territoires ;

Vu la nécessité de régler par une convention certaines questions d'ordre administratif se rapportant à cette frontière,

M. le lieutenant-colonel G. S. SYMES, gouverneur du district du Nord de la Palestine,  
M. A. S. MAVROGORDATO, faisant fonction d'inspecteur général de la police et des prisons,

Représentants dûment accrédités de SON EXCELLENCE LE HAUT COMMISSAIRE EN PALESTINE, d'une part ;

Et M. VERCHÈRE DE REFFYE, ministre plénipotentiaire, secrétaire général du Haut Commissariat de France,  
M. le capitaine DE LA BASSETIÈRE, pour l'Etat du Grand-Liban,  
M. le capitaine TERRIER, pour l'Etat de Damas,

Représentants dûment accrédités de SON EXCELLENCE LE HAUT COMMISSAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN SYRIE et au LIBAN, d'autre part, se sont mis d'accord sur les articles suivants :

*Article premier.*

Les pistes ou routes servant de frontières entre le Gouvernement de Syrie et du Liban, d'une part, et celui de la Palestine, d'autre part, seront librement utilisées sans passeport ni taxe d'aucune sorte par les habitants et les agents de la force publique de l'un ou l'autre gouvernement qui se rendent d'un point à un autre desservi par ces pistes ou routes frontières.

De même, les habitants et les agents de la force publique de Syrie et du Liban pourront utiliser de la même manière les sentiers qui vont de El-Hammé à Banias immédiatement à l'est du lac de Tibériade, du Jourdain et du lac du Houlé.

---

<sup>1</sup> Cette convention est entrée en vigueur le 2 février 1926.



No. 1324. — AGREEMENT<sup>1</sup> OF GOOD NEIGHBOURLY RELATIONS CONCLUDED BETWEEN THE BRITISH AND FRENCH GOVERNMENTS ON BEHALF OF THE TERRITORIES OF PALESTINE, ON THE ONE PART, AND ON BEHALF OF SYRIA AND GREAT LEBANON, ON THE OTHER PART. SIGNED AT JERUSALEM, FEBRUARY 2, 1926.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 11, 1926.*

Whereas an agreement was concluded on the 3rd of February, 1922, between THE BRITISH and THE FRENCH GOVERNMENTS, on behalf of THE TERRITORIES OF PALESTINE, on the one hand, and of SYRIA and the GRAND LEBANON, on the other, to determine the frontier between these territories.

And whereas it is necessary to conclude an Agreement regulating certain administrative matters in connection with the frontier,

Lieutenant-Colonel G. S. SYMES, District Governor of the Northern District of Palestine,  
M. A. S. MAVROGORDATO, Acting Inspector-General of Police and Prisons in Palestine,

Representing His Excellency the High Commissioner for Palestine, on the one hand;

And M. VERCHÈRE DE REFFYE, Minister Plenipotentiary and Chief Secretary to the French High Commission,  
M. le capitaine DE LA BASSETIÈRE, for the State of the Grand Lebanon,  
M. le capitaine TERRIER, for the State of Damascus,

Representing HIS EXCELLENCY THE HIGH COMMISSIONER OF THE FRENCH REPUBLIC in SYRIA and THE LEBANON, on the other hand, being the persons accredited by the two High Commissioners above mentioned, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

Tracks or roads which form the frontier between the territories of Syria and the Lebanon, on the one hand, and of Palestine, on the other, shall be used freely without passport or toll of any kind by the inhabitants and the police of both territories when passing to and from places to which access is given by such tracks or roads.

Similarly, the inhabitants and police of Syria and the Lebanon may use the paths from El-Hamme to Baniyas immediately to the East of Lake Tiberias, the Jordan and Lake Huleh.

<sup>1</sup> This Convention came into force February 2, 1926.

Les habitants et les agents de la force publique de Palestine pourront utiliser de la même manière le sentier conduisant du village d'Alma es Schub à Ramia et le sentier conduisant du col d'Odeissa au village de El-Metallah et jusqu'à Banias.

#### Article II.

L'un et l'autre des deux Gouvernements de Syrie ou du Liban et de Palestine aura le droit, en cas de nécessité militaire, d'emprunter les pistes et routes frontières pour les mouvements que les troupes auraient à exécuter, à charge pour chacun d'eux d'en aviser l'autre dans le plus bref délai possible.

#### Article III.

Tous les habitants sédentaires ou semi-nomades de chacune des deux zones ayant, à la date de la signature du présent accord, la jouissance de droits de pâturage, d'abreuvoir ou de culture, ou ayant des propriétés de l'un ou de l'autre côté de la frontière, continueront, comme par le passé, à exercer ces droits. Ils pourront, pour la nécessité de leur exploitation, traverser la frontière librement sans passeport et transporter d'un côté de la frontière leur bétail et le croît de leurs troupeaux, leurs instruments, leurs voitures, quel que soit le mode de traction, leur outillage, leurs semences, tous les produits du sol et du sous-sol de leurs propriétés, sans avoir à payer aucun droit de douane, de pâturage ou d'abreuvoir, ou toute autre taxe relative au passage de la frontière ou à l'entrée en territoire voisin.

Il en sera de même de leurs employés ou locataires ou des employés de ces derniers.

Tous les droits consacrés par les textes ou coutumes locales pour l'usage des eaux des rivières, canaux et lacs pour l'irrigation ou l'approvisionnement d'eau des habitants, restent acquis dans les conditions actuelles. Il en est de même des droits des villages sur les biens communaux.

Les stipulations de la Convention du 3 février 1922, réservant les droits de pêche et de navigation pour les lacs de Tibériade et du Houlé et pour le Jourdain, sont étendues à tous les cours d'eau de la région rétrocedée.

#### Article IV.

*Paragraphe 1.* — La perception de la dîme et du « wirgo » sur les immeubles groupés dans les limites d'un même village dont les terrains sont traversés par la frontière, sera faite par le gouvernement sur le territoire duquel se trouve ce village.

La perception de la dîme et du « wirgo » sur les propriétés ou terrains isolés, situés hors des limites d'un village et coupés par la frontière, sera assurée par le gouvernement sur le territoire duquel se trouve la ferme, les abris à bestiaux ou l'aire à battre les céréales.

Les revenus dont il s'agit seront partagés entre les deux gouvernements selon l'estimation d'une commission composée d'un fonctionnaire palestinien, d'un fonctionnaire syrien, d'un notable choisi par lesdits fonctionnaires. Le partage sera fait proportionnellement au rendement moyen des propriétés dont il est question dans les deux alinéas ci-dessus.

Deux fois par an, les gouvernements régleront le compte des sommes ainsi encaissées sur lesquelles le gouvernement percepteur retiendra un droit de perception de six pour cent.

Les gouvernements échangeront également périodiquement les extraits comptables dont il s'agit.

*Paragraphe 2.* — Lorsque les terres d'une même exploitation, qu'il s'agisse de propriétés exploitées par leur propriétaire ou par un locataire, seront coupées par la frontière, l'impôt sur les troupeaux sera perçu par le gouvernement sur le territoire duquel se trouve situé leur principal établissement.

Si les exploitants se refusaient à laisser recenser leurs troupeaux ou s'il y avait présomption de fraude de leur part dans leurs déclarations, les gouvernements des deux zones s'engagent :

The inhabitants and police of Palestine shall have the like right in respect of the path from the village of Alma Es Schub to Ramia and the path from the " neck " (col) of Odeissa to the village of Metullah and thence to Banias.

*Article II.*

The Governments of Syria and the Lebanon and of Palestine shall each have the right, in case of military necessity, to use the tracks and roads forming the frontier for any movement of troops, but notice of such use shall be given to the other Government concerned as soon as possible.

*Article III.*

All the inhabitants, whether settled or semi-nomadic, of both territories who, at the date of the signature of this Agreement enjoy grazing, watering or cultivation rights, or own land on the one or the other side of the frontier shall continue to exercise their rights as in the past. They shall be entitled, for this purpose, to cross the frontier freely and without a passport and to transport, from one side to the other of the frontier, their animals and the natural increase thereof, their tools, their vehicles, whatever the mode of traction, their implements, seeds and products of the soil or sub-soil of their lands, without paying any Customs duties or any dues for grazing or watering or any other tax on account of passing the frontier and entering the neighbouring territory.

The same rights shall be enjoyed by their employees or tenants and by the employees of the latter.

All rights derived from local laws or customs concerning the use of the waters, streams, canals and lakes for the purposes of irrigation or supply of water to the inhabitants shall remain as at present. The same rule shall apply to village rights over communal properties.

The provisions of the Agreement of February 3rd, 1922, reserving fishing and navigation rights in the lakes of Tiberias and Huleh and the Jordan shall be extended to all the water courses in the ceded area.

*Article IV.*

*Paragraph 1.* — The collection of the tithe and wergo on estates contained within the limits of one village, whose grounds are crossed by the frontier, shall be undertaken by the Government in whose territory the village lies.

The collection of the tithe and wergo on properties or isolated parcels of land, situated outside a village and crossed by the frontier shall be carried out by the Government in whose territory the farm, stables or threshing floor are situated.

The revenue so collected shall be divided between the two Governments according to the assessment of a Commission composed of one Palestinian official, one Syrian official and one local notable chosen by these officials.

The division shall be made in proportion to the average yield of the properties referred to in the two preceding sub-paragraphs.

The two Governments shall draw up twice a year accounts of the sums thus received, and the Government collecting the taxes shall be entitled to a commission of 6 % in this respect. The Governments will likewise exchange from time to time extracts of these accounts.

*Paragraph 2.* — When lands farmed as a single estate, either by their owners or tenants, are divided by the frontier, the animal tax shall be collected by the Government of the territory in which the principal farm buildings are situated.

If such persons refuse to allow the enumeration of their animals, or if their declarations appear to be fraudulent, the Governments of the two territories mutually agree :

1° A se fournir réciproquement tous renseignements utiles pour déterminer l'état exact des troupeaux ;

2° A recueillir le montant des taxes dues de ce chef ;

3° A verser au gouvernement intéressé les sommes ainsi recueillies.

*Paragraphe 3.* — Les questions de successions, ventes, ou autres mutations entre vifs, contestations de propriétés traversées par la frontière, seront réglées par le gouvernement sur les territoires duquel se trouvent respectivement les parcelles séparées par le nouveau tracé, et selon les lois et règlements propres audit gouvernement ou suivant le statut personnel applicable.

Les registres cadastraux des propriétés coupées par la frontière existeront en double exemplaire dont l'un sera détenu par le Gouvernement palestinien et l'autre par le Gouvernement syrien ou libanais intéressé.

Les tribunaux et le cadastre des deux gouvernements sont tenus à s'assurer, en cas de successions, contestations, ventes ou autres mutations entre vifs, que les propriétés au sujet desquelles ils sont requis sont situées dans les limites des territoires relevant de leur juridiction.

*Paragraphe 4.* — Les deux gouvernements s'engagent à une mutuelle assistance en ce qui concerne la perception des taxes dues par des contribuables syriens pour les propriétés situées en Palestine, et réciproquement.

#### *Article V.*

Les Parties contractantes prendront des dispositions spéciales pour une coopération étroite entre les autorités locales de chaque côté de la frontière dans toutes les questions relatives à la sécurité publique. La procédure stipulée dans le Traité d'extradition entre la Palestine et la Syrie sera simplifiée autant que possible, et le droit de poursuite des délinquants surpris en flagrant délit et qui prennent la fuite à travers la frontière, sera réglé par accord mutuel entre les autorités de police.

Ce dernier accord restera en vigueur jusqu'à la dénonciation qui en serait faite par une des deux Parties.

#### *Article VI.*

Le marabout de Nebi Youcha et ses terrains restent propriété des Wakfs et ne pourront, en aucun cas, être expropriés par les Gouvernements de Palestine ou de Syrie sans le consentement de l'autorité compétente en matière de biens wakfs.

S'il y a quelques autres propriétés wakfs dans le territoire à transférer, le même principe sera appliqué.

#### *Article VII.*

Les pèlerins se rendant au pèlerinage annuel qui a lieu à ce marabout, à la fin du Ramadan, seront dispensés des formalités de passeport ou de laisser-passer.

A l'occasion de ce pèlerinage, qui dure quatre jours, le Gouvernement du Grand-Liban sera autorisé à envoyer à Nebi Youcha un poste de gendarmerie pour le maintien de l'ordre, conjointement avec la police du Gouvernement de Palestine et après entente entre les autorités locales des deux gouvernements.

#### *Article VIII.*

Le Gouvernement de Syrie et du Liban assurera le service des bornes portant les numéros impairs. Le Gouvernement de Palestine assurera le service des bornes portant les numéros pairs

- (1) To supply to the other all particulars necessary to determine the exact number of the animals ;
- (2) To recover the amount of the tax due under this head ;
- (3) To pay to the Government entitled the amount so collected.

*Paragraph 3.* — Questions of succession, sale or other transfers between living persons, or disputes concerning properties through which the frontier passes, shall be decided by the Government in whose territory, according to the new frontier line, the separate parcels of land are situated ; and in accordance with the laws and regulations in force under the Government or with the personal statute applicable to the case.

The cadastral registers of properties divided by the frontier shall be made out in duplicate, one copy being retained by the Palestine Government and the other by the Syrian or Lebanese Government, whichever is concerned.

The Civil Courts and Land Registries of the two territories are to determine, in case of successions, disputes, sales or other transfers between living persons, that the properties concerning which they are called upon to adjudicate, are situated within the boundaries of the territories over which they have jurisdiction.

*Paragraph 4.* — The two Governments undertake to assist each other mutually in collecting the taxes due from Syrian tax-payers in respect of properties situated in Palestine and *vice versa*.

#### Article V.

The Contracting Parties shall make special provision for close co-operation between the local authorities on each side of the frontier in all matters concerning public security. The procedure laid down in the Extradition Treaty between Palestine and Syria will be simplified as much as possible, and the right of pursuit of persons detected *in flagrante delicto* who take flight across the frontier, shall be regulated by mutual agreement between the police authorities.

Any such Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the two Parties.

#### Article VI.

The marabout of Nabi Yusha and its lands remain Wakf property, and shall not in any event be expropriated by the Governments of Palestine or of Syria without the consent of the authority competent in respect of Wakf property in either territory.

If there is any other Wakf property in territory to be transferred, the same principle shall apply.

#### Article VII.

Pilgrims making the annual pilgrimage to this marabout at the end of Ramadan shall be exempt from formalities of a passport or *laissez-passer*.

On the occasion of this pilgrimage which lasts four days the Government of the Grand Lebanon shall, by agreement between the local authorities of the two Governments, be entitled to send to Nabi Yusha a Gendarmerie post to maintain order in co-operation with the Palestine Police.

#### Article VIII.

The Government of Syria and the Lebanon shall maintain the boundary cairns which bear uneven numbers ; and the Government of Palestine shall maintain the boundary cairns which bear even numbers.

*Article IX.*

Des facilités seront accordées aux habitants de chaque côté de la frontière, pour se rendre des localités des sous-districts d'Akka et de Safed, dans les cazas de Sour, Merdjayoun et Kuneitra, et réciproquement.

A cet effet, un système de permis ou de pièces d'identité signées par les autorités administratives des sous-districts ou des cazas sera substitué au système actuel de passeport. La forme de ces permis et les règles pour leur usage seront établies par un accord mutuel des autorités compétentes pour la délivrance des passeports dans les deux Etats.

Les produits naturels du pays ou ceux de l'industrie locale des sous-districts ou cazas ci-dessous mentionnés, transportés par les producteurs eux-mêmes ou des personnes à leurs gages, seront, sauf le cas de soupçon d'abus, exempts de formalités douanières et de paiement de droits de douane au passage de la frontière, s'ils sont importés ou exportés pour la consommation familiale dans une localité desdits sous-districts et cazas : Sour, Merdjayoun, Kuneitra, Akka, Safed.

Le caza de Hasbaya, dont de nombreux habitants possèdent des produits dans les territoires cédés, est admis au bénéfice des dispositions prévues au présent article.

*Article X.*

La nationalité des habitants des territoires qui changent de souveraineté sera déterminée conformément aux stipulations des articles 30 à 36 du Traité de Lausanne <sup>1</sup>.

*Article XI.*

Les contestations qui pourront surgir au sujet de l'application des dispositions de la présente convention et qui n'auraient pas pu être réglées directement par un accord entre les autorités des deux côtés de la frontière, seront portées devant une commission qui statuera sur le cas en question.

Cette commission sera composée d'un délégué de l'Etat du Grand-Liban, d'un délégué de l'Etat de Damas, de deux délégués de l'Etat de Palestine et d'un président, qui sera désigné par un accord mutuel entre le haut commissaire de la République française, en Syrie et au Liban, et le haut commissaire de Sa Majesté britannique, en Palestine.

Cette commission sera convoquée dans le plus bref délai après la demande qui en serait faite par l'un des deux hauts commissaires mentionnés. Les décisions seront prises à la majorité, le président ayant voix délibérative.

Dans le cas où une contestation s'élèverait sur l'interprétation d'une des clauses de la présente convention ou sur l'exécution d'une décision de la commission prévue au présent article, elle serait réglée par un accord direct entre les hauts commissaires britannique, à Jérusalem, et français, à Beyrouth.

Si cet accord ne pouvait être réalisé, le cas en litige serait porté devant la Cour de Justice<sup>2</sup> internationale de Genève constituée par la Société des Nations.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention.

Fait à Jérusalem, le 2 février 1926.

Certifié conforme à l'original.

Henry DE JOUVENEL.

PLUMER, F.M.

*Le Ministre plénipotentiaire,  
haut commissaire p. i. :*

P. de Reffye.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 11, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165, vol. XLV, page 96, vol. L, page 159, et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

*Article IX.*

Facilities shall be given to the inhabitants on each side of the frontier to pass from places in the sub-districts of Acre and Safad to the Kazas of Tyre, Merjayoun and Kuneitra and *vice versa*.

For this purpose, a system of permits or certificates of identity signed by the administrative authorities of the sub-districts or Kazas shall take the place of the present passport system. The form of these permits, and regulations for their use, shall be drawn up by mutual agreement between the passport authorities of the two Governments.

The natural products of the country or the products of any local industry of the sub-districts and Kazas below mentioned, when transported by the producers themselves or by persons in their service, shall, save where there is suspicion of fraud, be exempt from Customs formalities, and from payment of Customs dues on crossing the frontier, if they are imported or exported for family consumption into any place in the said sub-districts and Kazas, namely, Tyre, Merjayoun, Kuneitra, Acre and Safad.

The Kazas of Hasbaya, many of whose inhabitants possess produce in the ceded territories, is permitted to have the benefit of the provisions of this Article.

*Article X.*

The nationality of the inhabitants of territories which change their sovereignty shall be determined in accordance with the provisions of Article 30-36 of the Treaty of Lausanne <sup>1</sup>.

*Article XI.*

Any disputes which may arise with regard to the application of the provisions of this Agreement and which cannot be settled directly by agreement between the authorities on the two sides of the frontier, shall be referred to a Commission which will decide on all matters at issue. The Commission shall be composed of one delegate from the State of the Grand Lebanon, one delegate from the State of Damascus, and two delegates from Palestine, and a President, who shall be named by mutual agreement between the French High Commissioner in Syria and the Lebanon and the High Commissioner of His Britannic Majesty for Palestine.

This Commission shall be convened as soon as possible after a request to that effect has been made by either of the two High Commissioners. Its decisions shall be in accordance with the votes of the majority, and the President shall have a casting vote.

Any dispute arising with regard to the interpretation of a clause of the present Agreement or to the execution of a decision of the Commission prescribed in this Article shall be settled by direct agreement between the British and French High Commissioners at Jerusalem and Beirut.

In default of such agreement, the matter at issue shall be referred to the International Court of Justice <sup>2</sup> at Geneva constituted by the League of Nations.

In virtue of which the undersigned have put their signatures to this Agreement.

Done at Jerusalem, the 2nd day of February, 1926.

*His Britannic Majesty's High Commissioner  
for Palestine and Commander-in-Chief therein.*

(Signed) PLUMER, F. M.

*Le Haut Commissaire de la République  
française en Syrie et au Liban.*

(Signed) Henry DE JOUVENEL.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 11, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165, Vol. XLV, page 96, Vol. L, page 159, and Vol. LIV, page 387, of this Series.





N° 1325.

---

## NORVÈGE ET PAYS-BAS

Echange de notes concernant la communication réciproque des sentences de condamnations par rapport à des faits punissables et prononcées par la justice d'un des États contractants contre des ressortissants de l'autre État contractant. Oslo, le 21 septembre 1926.

---

## NORWAY AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes regarding the reciprocal Notification of Sentences for Punishable Offences passed by the Courts of one of the Contracting States on Nationals of the other Contracting State. Oslo, September 21, 1926.

N<sup>o</sup> 1325. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET NORVÉGIEN CONCERNANT LA COMMUNICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES DE CONDAMNATIONS PAR RAPPORT A DES FAITS PUNISSABLES ET PRONONCÉES PAR LA JUSTICE D'UN DES ÉTATS CONTRACTANTS CONTRE DES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT. OSLO, LE 21 SEPTEMBRE 1926.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 octobre 1926.*

---

LÉGATION DES PAYS-BAS.

OSLO, le 21 septembre 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En satisfaisant aux instructions reçues, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence par la présente notre correspondance antérieure, de laquelle il s'en suit que les Gouvernements royaux néerlandais et norvégien s'engagent à se communiquer à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1927, réciproquement, gratuitement toutes les sentences de condamnations par rapport à des faits punissables de toute sorte, (à l'exception des contraventions) ayant obtenu force de chose jugée, et prononcées par la justice d'un des États contractants contre des ressortissants de l'autre État contractant. Il est entendu que la communication aura lieu par la remise par voie diplomatique de la sentence ou d'un rapport, qui en contient un extrait.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

VAN KETWICH VERSCHUUR,  
*Chargé d'affaires des Pays-Bas.*

Son Excellence  
Monsieur I. Lykke,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères à Oslo.

---

<sup>1</sup> En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1325. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF SENTENCES FOR PUNISHABLE OFFENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE CONTRACTING STATES ON NATIONALS OF THE OTHER CONTRACTING STATE. OSLO, SEPTEMBER 21, 1926.

---

*French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 13, 1926.*

---

NETHERLANDS LEGATION.

OSLO, *September 21, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

In compliance with instructions received, I have the honour to confirm by the present Note our previous correspondence in which it was stated that the Royal Netherlands and Royal Norwegian Governments undertook to communicate to each other as from January 1, 1927, reciprocally and without payment, all sentences, with final effect, for punishable offences of any kind, with the exception of misdemeanours, passed by the Courts of one of the Contracting States on nationals of the other Contracting State. It is understood that the sentence or a report containing an extract from the sentence will be communicated through the diplomatic channel.

I have the honour, etc.

VAN KETWICH VERSCHUUR,  
*Chargé d'Affaires of the Netherlands.*

His Excellency M. I. Lykke,  
President of the Council,  
Minister for Foreign Affairs,  
Oslo.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> In force as from January 1, 1927.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 21 septembre 1926.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui et de vous confirmer par la présente notre correspondance antérieure, de laquelle il suit que les Gouvernements royaux norvégien et néerlandais s'engagent à se communiquer à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1927, réciproquement, gratuitement toutes les sentences de condamnations par rapport à des faits punissables de toute sorte, à l'exception des contraventions, ayant obtenu force de chose jugée, et prononcées par la justice d'un des Etats contractants contre des ressortissants de l'autre Etat contractant. Il est entendu que la communication aura lieu par la remise par voie diplomatique de la sentence ou d'un rapport qui en contient un extrait.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

*Pour le ministre :*

(Signé) Aug. ESMARCH.

Monsieur le D<sup>r</sup> van Ketwich Verschuur,  
Chargé d'Affaires des Pays-Bas,  
etc., etc.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, *September 21, 1926.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, and to confirm by the present Note our previous correspondence in which it was stated that the Royal Norwegian and Royal Netherlands Governments undertook to communicate to each other as from January 1, 1927, reciprocally and without payment, all sentences, with final effect, for punishable offences of any kind, with the exception of misdemeanours, passed by the Courts of one of the Contracting States on nationals of the other Contracting State. It is understood that the sentence or a report containing an extract from the sentence will be communicated through the diplomatic channel.

I have the honour, etc.

*For the Minister :*  
(Signed) Aug. ESMARCH,

Dr. Van Ketwich Verschuur,  
Chargé d'Affaires of the Netherlands,  
etc., etc.



N° 1326.

---

## AUTRICHE ET POLOGNE

Traité concernant le concours réciproque des tribunaux et des autorités des deux pays, avec protocole final et annexe. Signés à Vienne, le 19 mars 1924.

---

## AUSTRIA AND POLAND

Treaty concerning the mutual Relations of the Courts and Authorities of the two Countries, with Final Protocol and Annex. Signed at Vienna, March 19, 1924.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No 1326. — UMOWA <sup>1</sup> ZAWARTA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ AUSTRIACKĄ W PRZEDMIOCIE WZAJEMNEGO OBROTU PRAWNEGO. PODPISANA W WIEDNIU, DNIA 19 MARCA 1924.

N<sup>o</sup> 1326. — STAATSVERTRAG <sup>1</sup> ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK POLEN ÜBER DEN WECHSELSEITIGEN RECHTLICHEN VERKEHR, GEZEICHNET IN WIEN, DEN 19. MÄRZ 1924.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le délégué permanent de la République de Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 octobre 1926.*

*German and Polish official texts communicated by the Permanent Delegate of the Polish Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October 14, 1926.*

RZECZPOSPOLITA POLSKA i REPUBLIKA AUSTRIACKA, pragnąc poprzeć interesy wymiaru sprawiedliwości i wzajemny obrót prawny swych obywateli, postanowiły zawrzeć umowę i w tym celu zamianowały swymi pełnomocnikami :

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH und DIE REPUBLIK POLEN haben, von dem Wunsche geleitet, die Rechtspflege und den wechselseitigen rechtlichen Verkehr ihrer Staatsangehörigen zu fördern, sich geeinigt, einen Vertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt :

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pana Dra Zygmunta LASOCKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Wiedniu, i

Pana Włodzimierza JABŁONSKIEGO, Konsulenta prawnego i Naczelnika wydziału w Ministerstwie Sprawiedliwości ;

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

den Herrn Dr. Alfred GRÜNBERGER, Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten, und

den Herrn Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerialrat im Bundeskanzleramt ;

PREZYDENT ZWIĄZKOWY REPUBLIKI AUSTRIACKIEJ :

Pana Dra Alfreda GRÜNBERGERA, Związkowego Ministra dla spraw zagranicznych, i

Pana Dra Edmunda KRAUTMANNA, Radcę ministerjalnego w Urzędzie Kanclerza Związku ;

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK POLEN :

den Herrn Dr. Zygmunt LASOCKI, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Republik Polen in Wien, und

den Herrn Włodzimierz JABŁOŃSKI, Rechtskonsulenten und Abteilungschef des Justizministeriums ;

<sup>1</sup>L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 13 juillet 1926.

<sup>1</sup>The exchange of ratifications took place at Warsaw, July 13, 1926.



Którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się co do następujących postanowień :

Die, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten einander mitgeteilt haben, die folgenden Artikel vereinbart haben :

## DZIAŁ I.

### SPRAWY CYWILNE.

#### Rozdział I.

#### OCHRONA PRAWNA.

##### *Artykuł 1.*

1. Obywatele każdego z Państw umawiających się będą na obszarze drugiego Państwa w sprawach cywilnych pod względem ustawowej i sądowej ochrony osoby i mienia traktowani narówni z obywatelami własnymi.

2. W tym celu zapewnia się im swobodny dostęp do sądów, przed którymi mogą występować pod temi samemi warunkami, jak krajowcy.

##### *Artykuł 2.*

1. Na obywateli jednego z Państw umawiających się, którzy występują przed sądami drugiego Państwa jako powodowie lub interwenjenci, nie wolno nakładać obowiązku zabezpieczenia lub deponowania pod jakąkolwiek nazwą, czy to z tytułu ich charakteru cudzoziemców, czy też z powodu, iż nie mają w danem Państwie miejsca zamieszkania lub pobytu.

2. Ta sama zasada stosuje się do składania zaliczki, której należałoby zażądać od powoda lub interwenjenta celem zabezpieczenia kosztów sądowych.

##### *Artykuł 3.*

1. Jeżeli w jednym z Państw umawiających się zasądzono na zwrot kosztów sporu powoda lub interwenjenta, który w myśl artykułu 2, niniejszej umowy lub w myśl ustawy obowiązującej w Państwie, gdzie wniesiono skargę, był uwolniony od dania zabezpieczenia deponowania lub złożenia zaliczki, wówczas wspom-

## I. TEIL.

### BÜRGERLICHE ANGELEGENHEITEN.

#### I. Abschnitt.

#### RECHTSSCHUTZ.

##### *Artikel 1.*

1. Die Angehörigen jedes der verragschliessenden Staaten geniessen auf dem Gebiete des anderen Staates in Ansehung des gesetzlichen und gerichtlichen Schutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie die Inländer.

2. Sie haben zu diesem Zwecke freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter denselben Bedingungen wie die Inländer auftreten.

##### *Artikel 2.*

1. Treten Angehörige eines der vertragsschliessenden Staaten in dem anderen Staat als Kläger oder Intervenienten vor Gericht auf, so darf ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder deswegen, weil sie keinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Inlande haben, eine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, nicht auferlegt werden.

2. Dieselbe Regel gilt hinsichtlich des vorchussweisen Erlages, der vom Kläger oder Intervenienten zur Sicherstellung der Gerichtskosten abzufordern wäre.

##### *Artikel 3.*

1. Entscheidungen der Gerichte eines der vertragsschliessenden Staaten, wodurch der Kläger oder Intervenient, der nach Artikel 2 oder nach dem im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetze von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder dem Vorschusse befreit war, in die Prozesskosten verurteilt worden ist, sind auf

niane orzeczenia o zwrocie kosztów sporu na wniosek strony interesowanej będą na obszarze drugiego Państwa uznane za wykonalne bez pobierania jakichkolwiek kosztów. Ta sama zasada stosuje się do orzeczeń sądowych, które później ustalono wysokość kosztów sporu.

2. Pod orzeczeniami sądowymi rozumieć należy również uchwały ustalające koszty, które w granicach swej właściwości wydają pisarze (sekretarze) sądowi.

#### Artykuł 4.

1. Orzeczenia o kosztach będą bez wysłuchania stron, jednak z zastrzeżeniem dla strony skazanej prawa rekursu, uznane za wykonalne na zasadzie ustawodawstwa obowiązującego w Państwie, w którym mają być wykonane.

2. Władza powołana do rozstrzygnięcia wniosku o uznanie wykonalności winna przy rozpoznawaniu sprawy ograniczyć się do następujących kwestyj :

1<sup>o</sup> Czy wygotowanie orzeczenia odpowiada warunkom przepisany dla jego mocy dowodowej w ustawach Państwa, w którym orzeczenie wydano ;

2<sup>o</sup> Czy orzeczenie ze stanowiska tych ustaw uzyskało prawomocność.

3. Dla wykazania tych warunków wystarczy oświadczenie właściwej władzy Państwa wzywającego, że orzeczenie uzyskało prawomocność.

4. Do wniosku należy dołączyć uwierzytelniony przekład na język oficjalny władzy wzywającej tenoru orzeczenia oraz zaświadczenia jego prawomocności. Przekład winien być uwierzytelniony przez dyplomatycznego lub konsularnego przedstawiciela Państwa wzywającego lub przez tłumacza zaprzysiężonego Państwa wzywającego lub wezwanego.

#### Artikül 5.

Obywatele jednego Państwa umawiającego się będą na obszarze drugiego Państwa dopuszczeni do korzystania z prawa ubogich pod temi samymi warunkami, jak własni obywatele.

einen von der beteiligten Partei gestellten Antrag im Gebiete des anderen Staates kostenlos für vollstreckbar zu erklären. Dasselbe gilt für gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Gerichtskosten später festgesetzt wird.

2. Unter gerichtlichen Entscheidungen in diesem Sinne sind auch die von Gerichtsschreibern innerhalb ihrer Zuständigkeit erlassenen Beschlüsse, mit denen die Kosten festgestellt werden, zu verstehen.

#### Artikel 4.

1. Die Kostenentscheidungen werden ohne Einvernehmung der Parteien, jedoch unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Partei, gemäss der Gesetzgebung des Landes, wo die Vollstreckung betrieben wird, für vollstreckbar erklärt.

2. Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zuständige Behörde hat ihre Prüfung darauf zu beschränken :

1<sup>o</sup> ob nach den Gesetzen des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen ist, die Ausfertigung der Entscheidung die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt,

2<sup>o</sup> ob nach denselben Gesetzen die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat.

3. Zum Nachweise dieser Erfordernisse genügt eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates, dass die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat.

4. Dem Antrag ist eine beglaubigte Übersetzung des verfügenden Spruches der Entscheidung, sowie der Erklärung über ihre Rechtskraft in die offizielle Sprache der ersuchten Behörde beizufügen. Die Übersetzung ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeideten Dolmetsch des ersuchenden oder ersuchten Staates zu beglaubigen.

#### Artikel 5.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates werden im Gebiete des anderen Staates zum Armenrechte unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen dieses Staates zugelassen.

*Artykuł 6.*

1. Świadcstwo ubóstwa musi być wystawione przez władze zwykłego miejsca pobytu proszącego albo w braku takiego miejsca pobytu przez władze chwilowego miejsca pobytu.

2. Jeżeli proszący nie przebywa na obszarze Państw umawiających się, wówczas wystarcza świadcstwo ubóstwa, wystawione przez właściwego dla proszącego przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego.

*Artykuł 7.*

1. Władza powołana do wydania świadcstwa ubóstwa może u władz drugiego Państwa umawiającego się zasięgać wyjaśnień o stosunkach majątkowych proszącego.

2. Władzy, która ma rozstrzygnąć o wniosku w przedmiocie przyznania prawa ubogich, służy w granicach jej atrybucyj urzędowych prawo badania przedłożonych jej świadcstw wyjaśnień.

3. Jeżeli obywatelowi jednego z Państw umawiających się przyznano prawo ubogich, w takim razie prawo to będzie mu przysługiwało także przy wszystkich czynnościach procesowych i egzekucyjnych, dotyczących tej samej sprawy, które będą przedsięwzięte przed władzami sądowymi drugiego Państwa.

## Rozdział 2.

## POMOC PRAWNA.

I. *Postanowienia ogólne.**Artykuł 8.*

1. Obie Strony umawiające się będą sobie wzajemnie na żądanie udzielały pomocy prawnej w sprawach cywilnych, handlowych i sądownictwa niespornego.

2. Sądy austriackie winny swe wnioski o pomoc prawną przysyłać bezpośrednio do Prezesa Trybunału I instancji, w którego okręgu leży sąd polski właściwy do ich załatwienia.

*Artikel 6.*

1. Das Armutszeugnis muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers oder in Ermanglung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsortes ausgestellt sein.

2. Hält sich der Antragsteller nicht im Gebiete der vertragschliessenden Staaten auf, so genügt das Armutszeugnis des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters.

*Artikel 7.*

1. Die zur Ausstellung des Armutszeugnisses zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen vertragschliessenden Staates Auskünfte über die Vermögensverhältnisse des Antragstellers einziehen.

2. Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechtes zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die ihr vorgelegten Zeugnisse und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

3. Wurde einem Angehörigen eines der vertragschliessenden Staaten das Armenrecht zuerkannt, so steht ihm dieses Recht auch in allen Prozess- und Exekutionshandlungen zu, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Staates vorgenommen werden.

## 2. Abschnitt.

## RECHTSHILFE.

I. *Allgemeine Bestimmungen.**Artikel 8.*

1. Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen in Bürgerlichen Rechtssachen, Handelssachen und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit Rechtshilfe zu leisten.

2. Die Ersuchschreiben der österreichischen Gerichte sind unmittelbar an den Präsidenten des Gerichtshofes erster Instanz zu richten, in dessen Sprengel das zur Erledigung zuständige

Polskie sądy winny swe wnioski kierować bezpośrednio do austriackiego Związkowego Urzędu Kanclerskiego (Bundeskanzleramt) i zaopatrzyć uwagą « w sprawach sądowych » (« in Justizangelegenheiten »). Załatwienie należy zawsze wysyłać bezpośrednio do władzy wzywającej.

3. W razie niewłaściwości władzy wezwanej należy wezwanie przesłać z urzędu do właściwej władzy tego samego Państwa.

#### *Artykuł 9.*

1. Wnioski o doręczenie i pisma rekwizycyjne należy wystosować w języku oficjalnym Państwa wzywającego. Uwierzytelnienia nie potrzeba, pismo należy jednak zaopatrzyć pieczęcią urzędową władzy wzywającej.

2. Dokumenty i inne pisma sporządzone w wykonaniu rekwizycji należy wystosowywać w języku oficjalnym Państwa wezwanego albo, jeżeli to nie miało miejsca, zaopatrzyć w tłumaczenie na ten język, uwierzytelnione przez zaprzysiężonego tłumacza.

#### *Artykuł 10.*

Wniosek o pomoc prawną winien zawierać : określenie przedmiotu wezwania, oraz w razie potrzeby krótkie przedstawienie sprawy i oznaczenie stron według ich nazwiska, zawodu i miejsca zamieszkania lub pobytu. We wnioskach o doręczenie należy wymieniać także adres odbiorcy i rodzaj pism, które należy doręczyć.

#### *Artykuł 11.*

Wniosek o pomoc prawną będzie wykonany w formie przepisanej w ustawach Państwa wezwanego. Wnioskowi władzy wzywającej, aby zastosowano pewną, formę szczególną, należy jednak uczynić zadość, jeżeli ustawy Państwa wezwanego formy tej nie zabraniają.

#### *Artykuł 12.*

We wszystkich wypadkach, w których władza wezwana nie wykona wezwania, zawiadomi ona

polnische Gericht gelegen ist. Ersuchschreiben der polnischen Gerichte sind unmittelbar an das österreichische Bundeskanzleramt zu leiten und mit dem Beisatze « In Justizangelegenheiten » zu versehen. Die Erledigung ist von dem ersuchten Gericht unmittelbar an die ersuchende Behörde zu senden.

3. Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Gerichtsbehörde desselben Staates abzugeben.

#### *Artikel 9.*

1. Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen sind in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Sie bedürfen keiner Beglaubigung, sind jedoch mit dem Amtssiegel der ersuchenden Behörde zu versehen.

2. Die in Erledigung des Ersuchens zu verfassenden Urkunden und sonstigen Schriftstücke sind in der offiziellen Sprache des ersuchten Staates aufzunehmen oder, wenn dies nicht der Fall ist, mit einer durch einen beeideten Dolmetscher beglaubigten Übersetzung in diese Sprache zu versehen.

#### *Artikel 10.*

Das Ersuchschreiben soll enthalten : den Gegenstand des Ersuchens und soweit erforderlich eine kurze Darstellung des Sachverhaltes, sowie die Bezeichnung der Beteiligten nach Namen, Stand, Wohn- oder Aufenthaltsort. Die Zustellungsanträge haben insbesondere auch die Anschrift des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke zu bezeichnen.

#### *Artikel 11.*

Die Erledigung des Ersuchens erfolgt in der durch die Gesetze des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form. Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, dass nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, sofern diese Form durch die Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht verboten ist.

#### *Artikel 12.*

In allen Fällen, in denen das Ersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat

o tem niezwłocznie władzę wzywającą, przyczem w wypadku artykułów 15 i 19 poda powody odmowy, a w wypadku artykułu 8, ustęp 3, wymieni władzę, której wniosek odstąpiono.

diese die ersuchende Behörde hievon unverzüglich zu benachrichtigen, und zwar im Falle der Ablehnung (Artikel 15 und 19) unter Angabe der Gründe, im Falle der Abgabe an eine andere Behörde (Artikel 8, Absatz 3) unter Bezeichnung dieser.

*Artykuł 13.*

Za wykonanie doręczeń i załatwienie pism rekwizycyjnych nie będą od Państwa wzywającego żądane żadne należności ani zwrot jakichkolwiek wydatków; wyjątek stanowią należności wypłacone znawcom. Opłatę pocztową za korespondencję spowodowaną wnioskiem pokrywa zawsze władza wysyłająca.

*Artikel 13.*

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen dürfen von dem ersuchenden Staate Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art mit Ausnahme von Sachverständigengebühren nicht erhoben werden. Die Postgebühren für den aus Anlass eines Ersuchens entstehenden Schriftenwechsel sind von der absendenden Behörde zu entrichten.

II. *Doręczenia.*

*Artykuł 14.*

1. Pisma przeznaczone do doręczenia winny być sporządzone w języku oficjalnym Państwa wezwanego, albo zaopatrzone w przekład uwierzytelniony przez zaprzysiężonego tłumacza na ten język.

2. W przeciwnym razie władza wezwana może ograniczyć się do tego, że wykona doręczenie przez oddanie pisma odbiorcy, o ile on zechce je przyjąć.

II. *Zustellungen.*

*Artikel 14.*

1. Die zuzustellenden Schriftstücke sind in der offiziellen Sprache des ersuchten Staates abzufassen oder mit einer durch einen beeideten Dolmetsch beglaubigten Übersetzung in diese Sprache zu versehen.

2. Andernfalls kann sich die ersuchte Behörde darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

*Artykuł 15.*

Doręczenia można odmówić, jeżeli ono według zapatrywania Państwa, na którego obszarze ma być wykonane, mogłoby naruszyć jego prawa zwierzchnicze lub jego bezpieczeństwo.

*Artikel 15.*

Die Vornahme der Zustellung kann abgelehnt werden, wenn der Staat, auf dessen Gebiet sie erfolgen soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

*Artykuł 16.*

1. Jako dowód doręczenia służyć będzie albo zaopatrzone datą i uwierzytelnione potwierdzenie odbioru ze strony odbiorcy albo też poświadczenie władzy wezwanej stwierdzające fakt, formę i czas doręczenia.

2. Jeżeli pismo, przeznaczone do doręczenia, przesłano w dwóch egzemplarzach, należy potwierdzenie odbioru lub poświadczenie umieścić na jednym z tych egzemplarzy lub do niego dołączyć.

*Artikel 16.*

1. Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch ein datiertes und beglaubigtes Empfangsbekennnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

2. Wurde das zuzustellende Schriftstück in zweifacher Ausfertigung übermittelt, so ist das Empfangsbekennnis oder das Zeugnis auf eine der beiden Ausfertigungen zu setzen oder daran zu heften.

*Artykuł 17.*

Każde Państwo umawiające się może własnym obywatelom przebywającym na obszarze drugiego Państwa skutecznie doręczenia przez swych przedstawicieli dyplomatycznych lub konsularnych, jednak bez użycia środków przymusowych.

III. *Zalatwianie pism rekwizycyjnych.**Artykuł 18.*

1. Władza sądowa, do której skierowano rekwizycję, winna przy jej wykonaniu użyć takich samych środków przymusowych, jak przy zalatwianiu rekwizycji własnych władz albo wniosku przedstawionego w tym samym celu przez stronę interesowaną. Tych środków przymusowych nie potrzeba stosować, jeżeli chodzi o osobiste stawiennictwo stron procesowych.

2. Władzę, wzywającą należy na jej żądanie zawiadomić o czasie i miejscu wykonania żądanej czynności, aby strona interesowana mogła być przy tem obecna.

*Artykuł 19.*

1. Wykonania rekwizycji można odmówić, jeżeli wykonanie żądanej czynności w Państwie wezwanem nie należy do zakresu działania władzy sądowej albo jeżeli zalatwienie rekwizycji mogłoby według zapatrywania Państwa wezwanego naruszyć jego prawa zwierzchnicze lub bezpieczeństwo.

2. Przesłania akt i innych dokumentów można również odmówić, jeżeliby z powodu ich ważności zachodziły w tym względzie szczególniejsze wątpliwości a Ministerstwo Sprawiedliwości na odmowę się zgodzi.

*Artykuł 20.*

Naczelne Zarządy sprawiedliwości obu Państw będą sobie na żądanie udzielały wyjaśnień co do prawa obowiązującego na ich obszarze.

*Artikel 17.*

Jeder vertragschliessende Staat kann Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich im Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken lassen.

III. *Erledigung von Rechtshilfeersuchen.**Artikel 18.*

1. Die Gerichtsbehörde, an die ein Ersuchsschreiben gerichtet ist, hat ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei Erledigung eines Rechtshilfebegehrens der Behörden des ersuchten Staates oder eines Antrages, der zu diesem Behufe von einer beteiligten Partei gestellt wird. Diese Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitparteien handelt.

2. Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist, ihr beizuwohnen.

*Artikel 19.*

1. Die Erledigung des Ersuchens kann abgelehnt werden, wenn in dem ersuchten Staate die Vornahme der verlangten Handlung nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt oder wenn der ersuchte Staat die Erledigung des Ersuchens für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

2. Die Übersendung von Akten oder sonstigen Urkunden kann auch abgelehnt werden, wenn wegen ihrer Wichtigkeit besondere Bedenken entgegenstehen und die oberste Justizverwaltungsbehörde der Ablehnung zustimmt.

*Artikel 20.*

Die oberste Justizverwaltungsbehörde jedes der vertragschliessenden Staaten erteilt der anderen auf Ansuchen Auskunft über das in ihrem Gebiete geltende Recht.

## Rozdział 3.

## OPIEKA I KURATELA.

*Artykuł 21.*

Władze każdego z umawiających się Państw sprawują opiekę i kuratelę nad osobą i całym majątkiem własnych obywateli.

2. Od tej zasady zachodzą wyjątki co do takich gruntów, które, wedle ustaw swego miejsca położenia podlegają szczególnej ordynacji.

*Artykuł 22.*

Jeżeli zajdzie potrzeba ustanowienia opieki lub kurateli nad obywatelem jednego z Państw umawiających się, który przebywa na obszarze drugiego Państwa, lub którego majątek się tam znajduje, właściwa władza miejscowa ograniczy się tylko do niecierpiących zwłoki zarządzeń opiekuńczych i zawiadomi o tem właściwą władzę ojczystą strony. Na żądanie tej władzy należy wydane zarządzenia uchylić.

*Artykuł 23.*

Właściwa władza ojczysta może jednak, jeśli to leży w interesie pupila, całą opiekę lub kuratelę, albo poszczególne zarządzenia opiekuńcze względnie kuratelarne odnośnie do osoby lub odnośnie do majątku przenieść na władze drugiego Państwa za ich zgodą stosownie do obowiązujących w tym względzie przepisów.

*Artykuł 24.*

Przepisy zawarte w artykułach 21 do 23 stosują się odpowiednio również do ubezwłasnowolnienia, ustanowienia sądowego doradcy oraz do wszelkich zarządzeń tego rodzaju, o ile one powodują ograniczenie zdolności do działań prawnych.

## 3. Abschnitt.

## VORMUNDSCHAFT UND KURATEL.

*Artikel 21.*

1. Den Behörden jedes der vertragsschliessenden Staaten steht die Vormundschaft und Kuratel über die Person und das Gesamtvermögen der eigenen Staatsangehörigen zu.

2. Von dieser Regel sind Ausnahmen in Ansehung solcher Grundstücke zulässig, die nach dem Gesetze der belegenden Sache einer besonderen Güterordnung unterliegen

*Artikel 22.*

Liegt Anlass vor, für einen Angehörigen eines der vertragschliessenden Staaten, der sich im Gebiete des anderen Staates befindet oder dort Vermögen besitzt, eine Vormundschaft oder Kuratel anzuordnen, so hat die zuständige Ortsbehörde sich auf die dringend notwendigen pflegschaftlichen Verfügungen zu beschränken und von dem Sachverhalte die zuständige Heimatsbehörde in Kenntnis zu setzen. Auf Ersuchen dieser Behörde sind die getroffenen Verfügungen aufzuheben.

*Artikel 23.*

Die zuständige Heimatsbehörde kann jedoch, wenn dies im Interesse des Pflegebefohlenen liegt, die ganze Vormundschaft oder Kuratel oder einzelne pflegschaftliche Massnahmen, betreffend die Person oder das Vermögen, auf die Behörde des anderen Staates mit ihrem Einverständnis gemäss den hiefür geltenden Bestimmungen übertragen.

*Artikel 24.*

Die in den Artikeln 21 bis 23 enthaltenen Vorschriften gelten in entsprechender Weise auch für die Entmündigung, für die Bestellung eines gerichtlichen Beistandes sowie für andere Massregeln gleicher Art, soweit sie eine Beschränkung der Handlungsfähigkeit zur Folge haben.

*Artykuł 25.*

Orzeczenia właściwych władz, wydane na zasadzie artykułów 21 do 24, będą uznane na obszarze drugiego Państwa.

## Rozdział 4.

## UZNANIE ZA ZNIKŁEGO LUB ZMARŁEGO.

*Artykuł 26.*

1. Do uznania osoby za znikłą lub zmarłą właściwe są władze tego Państwa umawiającego się, którego obywatelem osoba ta była w czasie zaginięcia.

2. Orzeczenie wydane przez władze wymienione w ustępie poprzednim będą uznawane na obszarze drugiego Państwa umawiającego się.

3. W razie konieczności władze każdego z Państw umawiających się mogą według swych ustaw uznać obywatela drugiego Państwa za znikłego lub zmarłego, jeżeli chodzi o skutki takiego orzeczenia w obrębie Państwa orzekającego.

## Rozdział 5.

## SPRAWY SPADKOWE.

I. *Porządek dziedziczenia i rozporządzenia na wypadek śmierci.**Artykuł 27.*

1. Obywatele jednego z Państw umawiających się będą w drugim Państwie pod względem spadkobrania traktowani narówni z krajowcami.

2. Spadkobiercy muszą posiadać zdolność nabycia spadku nie tylko według ustawy właściwej dla spraw spadkowych, ale także według swej ustawy ojczystej.

*Artykuł 28.*

Majątek ruchomy i nieruchomy, pozostały na obszarze jednego z Państw umawiających

*Artikel 25.*

Die gemäss den Artikeln 21 bis 24 von den zuständigen Behörden erlassenen Erkenntnisse werden in dem Gebiete des anderen Staates anerkannt.

## 4. Abschnitt.

## VERHOLLENHEITS- UND TODESERKLÄRUNG.

*Artikel 26.*

1. Zur Entscheidung über die Verschollenheits- oder Todeserklärung einer Person sind die Behörden jenes vertragschliessenden Staates zuständig, dem diese Person zuletzt angehört hat.

2. Die von diesen Behörden erlassenen Entscheidungen werden im Gebiete des anderen Staates anerkannt.

3. Die Behörden jedes der vertragschliessenden Staaten können im Bedarfsfall einen Angehörigen des anderen Staates nach ihrem Gesetz als verschollen oder tot erklären, insofern es sich um die Wirkung in ihrem Gebiet handelt.

## 5. Abschnitt.

## NACHLASSANGELEGENHEITEN.

I. *Erbfolge und letztwillige Verfügungen.**Artikel 27.*

1. Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates werden hinsichtlich des Erwerbes von Todes wegen in dem anderen Staate wie Inländer behandelt.

2. Personen, welche Rechte auf die Erbschaft erwerben, müssen sowohl nach dem für die erbrechtlichen Verhältnisse massgebenden Rechte wie auch nach ihrem eigenen Heimatsrecht erbfähig sein.

*Artikel 28.*

Die Anhegöriĝen des einen vertragschliessenden Staates werden hinsichtlich des in dem



się po obywatelu drugiego z tych Państw, przechodzi na dziedziców na zasadzie ustaw Państwa, którego obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

*Artykuł 29.*

1. Majątki, któremi spadkodawca nie może rozporządzać na przypadek swej śmierci (ordynacje), podlegają prawu Państwa, w którym się znajdują.

2. Temu prawu podlegają również majątki, dla których wedle ustaw miejsca położenia przepisany jest szczególny porządek dziedziczenia.

3. To samo prawo stosować należy do ograniczeń publiczno-prawnych, którym ulega spuścizna lub jej części.

*Artykuł 30.*

Majątek, który według ojczystego prawa spadkodawcy z powodu braku innych spadkobierców przypada z ustawy Państwu lub innym osobom prawnym, podlega jako spuścizna bezdziedziczna prawu Państwa, w którego obrębie znajduje się w chwili śmierci spadkodawcy.

*Artykuł 31.*

1. Rozporządzenia ostatniej woli włącznie z umowami dziedziczenia podlegają prawu ojczystemu spadkodawcy z czasu sporządzenia tych czynności. To samo odnosi się do odwołania rozporządzenia na wypadek śmierci.

2. Zmiana prawa właściwego dla spadkodawcy w czasie sporządzenia rozporządzenia ostatniej woli pozostaje bez wpływu na jego zdolność do odwołania tego rozporządzenia ostatniej woli.

*Artykuł 32.*

Rozporządzenia ostatniej woli, sporządzone przez obywateli jednego z Państw umawiających

No. 1326

anderen Staate befindlichen beweglichen und unbeweglichen Vermögens, nach den Gesetzen des Staates beerbt, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte.

*Artikel 29.*

1. Das Vermögen, über das der Erblasser nach den Gesetzen der belegenen Sache für den Todesfall nicht frei verfügen darf (Fideikommission u. dgl.), unterliegt den Gesetzen des Staates, in dessen Gebiet es sich befindet.

2. Ebenso bestimmt sich hinsichtlich der Gegenstände, die nach dem Gesetze des Staates, in welchem sie sich befinden, einer besonderen Erbfolgeordnung unterliegen (Anerbengüter u. dgl.), die Erbfolge nach den Gesetzen dieses Staates.

3. Das Gesetz der belegenen Sache ist auch anzuwenden auf die öffentlich-rechtlichen Beschränkungen, denen der Nachlass oder ein Teil des Nachlasses unterliegen.

*Artikel 30.*

Der Nachlass, der nach dem Heimatsrechte des Erblassers mangels sonstiger Erbberechtigter kraft Gesetzes dem Staat oder einer anderen juristischen Person zufallen soll, unterliegt als erbloser Nachlass den Gesetzen des Staates, in dem er sich zur Zeit des Todes des Erblassers befindet.

*Artikel 31.*

1. Letztwillige Verfügungen einschliesslich der Erbverträge werden nach den Gesetzen desjenigen Staates beurteilt, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung des Rechtsgeschäftes angehörte. Das Gleiche gilt für die Aufhebung der letztwilligen Verfügungen.

2. Ein Wechsel des für den Erblasser zur Zeit der Errichtung einer letztwilligen Verfügung massgebenden Rechtes lässt seine Fähigkeit zur Aufhebung einer letztwilligen Verfügung unberührt.

*Artikel 32.*

Letztwillige Verfügungen, die von Angehörigen eines der vertragschliessenden Staaten in

się przed konsulem tego Państwa, z zachowaniem formy przepisanej ustawami tego Państwa, będą z drugim Państwie uznane za ważne i uważane tak, jak gdyby były sporządzone przed urzędnikiem publicznym tego Państwa. To samo odnosi się do odwołania rozporządzenia ostatniej woli.

## II. *Własność władz. Postępowanie.*

### *Artykuł 33.*

1. Do wydania zarządzeń, które przy uregulowaniu spadku należą do władz, do podziału spadku, tudzież do rozstrzygania o porządku dziedziczenia, o prawie do zapisu lub części obowiązkowej właściwymi są odnośnie do spadku ruchomego władze Państwa, którego obywatelem był spadkodawca w czasie śmierci, odnośnie do spadku nieruchomego władze Państwa, w którym majątek nieruchomy się znajduje.

2. Jeżeli do majątku spadkowego z innego tytułu prawnego podniesione będą roszczenia, pozostaje dla tych roszczeń niezmienną właściwość władz Państwa, w którym się spadek znajduje.

3. W wypadkach, o których mowa w artykule 29 ustęp 1 i 2, właściwymi są władze tego Państwa umawiającego się, wedle którego ustaw ma być ustalony porządek dziedziczenia.

### *Artykuł 34.*

1. W wypadkach, w których stosownie do artykułu 33 właściwymi są władze ojczyste spadkodawcy, władze Państwa, w którym znajduje się spadek na żądanie osoby uprawnionej do spadku a zamieszkałej w tem Państwie lub posiadającej jego obywatelstwo, postępować mogą ze spadkiem tak, jak gdyby pozostał po własnym obywatelu, stosując jednak przytem prawo ojczyste spadkodawcy.

2. Żądanie takie można jednak tylko wtedy uwzględnić, jeżeli żadna z interesowanych osób, uprawnionych do spadku, nie wniesie przeciw temu sprzeciwu, mimo przepisane go zawiadomienia.

3. O ile chodzi o czynności z zakresu sądownictwa niespornego potrzeba nadto zgody właściwego konsula.

der durch die Gesetze ihres Heimatsstaates vorgeschriebenen Form vor einer Konsularbehörde dieses Staates errichtet sind, werden in dem anderen Staate für gültig angesehen und den vor einem öffentlichen Beamten dieses Staates errichteten letztwilligen Verfügungen gleich geachtet. Das Entsprechende gilt für die Aufhebung einer letztwilligen Verfügung.

## II. *Zuständigkeit der Behörden. Verfahren.*

### *Artikel 33.*

1. Für die Verrichtungen, die bei der Regelung des Nachlasses den Behörden obliegen, für Erbteilungen sowie für die Entscheidungen über die Erbfolge, Vermächtnis- und Pflichtteilsrechte sind in Ansehung des beweglichen Nachlasses die Behörden des Staates zuständig, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte, in Ansehung des unbeweglichen Nachlasses die Behörden des Staates, in dem sich das unbewegliche Vermögen befindet.

2. Wenn auf das Nachlassvermögen aus einem anderen Rechtsgrund Ansprüche erhoben werden, so bleibt hiefür die Zuständigkeit der Behörden des Staates in dem sich der Nachlass befindet, unberührt.

3. Im Falle des Artikels 29, Absatz 1 und 2, sind die Behörden des vertragschliessenden Staates zuständig, nach dessen Gesetzen sich die Erbfolge bestimmt.

### *Artikel 34.*

1. In Fällen, in denen gemäss Artikel 33 die Heimatsbehörden des Erblassers zuständig sind, können die Behörden des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, auf Verlangen eines Erbberechtigten, der diesem Staat angehört oder dort seinen Wohnsitz hat, den Nachlass wie den eines Inländers behandeln, wobei jedoch das Heimatsrecht des Erblassers anzuwenden ist.

2. Ein derartiges Begehren kann jedoch nur dann berücksichtigt werden, wenn dagegen keiner der beteiligten Erbberechtigten trotz vorgeschriebener Verständigung Einspruch erhebt.

3. Soweit es sich um eine Tätigkeit der freiwilligen Gerichtsbarkeit handelt, bedarf es der Zustimmung der zuständigen Konsularbehörde.

*Artykuł 35.*

1. W wypadkach, w których do pertraktacji spadkowej powołane są władze ojczyste spadkodawcy, władze drugiego Państwa muszą mimo to w razie zachodzącej potrzeby wydać zarządzenia, zmierzające do zabezpieczenia spuścizny, która się w tem Państwie znajduje, w podobny sposób, jak przy spadkach własnych obywateli. Władze te winny zawiadomić niezwłocznie właściwą władzę konsularną o wypadku śmierci i otwarciu się spadku i przytem donieść tej władzy, co im jest wiadome o osobach uprawnionych do spadku, ich miejscu pobytu, o istnieniu rozporządzenia ostatniej woli i majątku spadkowym, tudzież o tem, czy i jakie zarządzenia zabezpieczające zostały wydane.

2. Zarządzenia wydane przez władze miejscowe winny być na żądanie właściwej władzy ojczystej uchylone.

3. Jeżeli władza konsularna o wypadku śmierci najpierw otrzyma wiadomość, winna ze swej strony przesłać podobne zawiadomienie władzy miejscowej.

*Artykuł 36.*

W wypadkach, w których niniejsza umowa zastrzega właściwość władzom ojczystym, mają one prawo żądać wydania rozporządzenia ostatniej woli znajdującego się w drugim Państwie umawiającem się, choćby ono pozostawało w przechowaniu urzędowem. Władze te są jednak także obowiązane na żądanie władz drugiego Państwa niezwłocznie udzielić im wierzytelny odpis rozporządzenia ostatniej woli, znajdującego się w ich posiadaniu.

*Artykuł 37.*

1. Odnośnie do spadku ruchomego władza konsularna ma prawo rzeczy spadkowe, nawet gdyby były zabezpieczone przez władzę miejscową, wziąć w posiadanie i jest w takim razie obowiązana starać się o prawidłowy zarząd spadkiem; w tym względzie może się zwracać o pomoc potrzebną do władz miejscowych.

2. Władza konsularna winna władzy miejscowej dać sposobność do wzięcia udziału przy opieczętowaniu spadku i sporządzeniu inwen-

*Artikel 35.*

1. In den Fällen, in welchen zur Nachlassabhandlung die Heimatsbehörden des Erblassers berufen sind, müssen dennoch die Behörden des anderen Staates im Bedarfsfalle die zur Sicherung des dort befindlichen Nachlasses erforderlichen Massnahmen in gleicher Weise wie bei Nachlässen von Inländern treffen. Sie sind verpflichtet, unverzüglich von dem Tod und dem Anfall der Erbschaft die zuständige Konsularbehörde in Kenntnis zu setzen und haben ihr dabei mitzuteilen, was ihnen über die Erbberechtigten, über deren Aufenthalt, über das Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung und über das Nachlassvermögen bekannt ist, sowie ob und welche Sicherungsmassregeln sie getroffen haben.

2. Die von den Ortsbehörden getroffenen Massnahmen sind auf Ersuchen der zuständigen Heimatsbehörde aufzuheben.

3. Erhält zuerst die Konsularbehörde von dem Todesfalle Kenntnis, so hat sie die Ortsbehörde in der bezeichneten Weise zu benachrichtigen.

*Artikel 36.*

Die nach diesem Abkommen zuständige Heimatsbehörde ist befugt, die Herausgabe einer letztwilligen Verfügung eines Angehörigen ihres Staates, die sich im Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates befindet, zu verlangen, auch wenn sie in amtliche Verwahrung genommen ist. Auf Ersuchen hat sie den Behörden dieses Staates eine beglaubigte Abschrift jeder in ihren Besitz gelangten Verfügung unverzüglich mitzuteilen.

*Artikel 37.*

1. In Ansehung des beweglichen Nachlasses hat die Konsularbehörde das Recht, die Nachlasssachen, auch wenn sie von der Ortsbehörde sichergestellt sind, in Besitz zu nehmen und ist in diesem Falle verpflichtet, für eine ordnungsmässige Verwaltung des Nachlasses Sorge zu tragen; sie kann dabei die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch nehmen.

2. Sie hat der Ortsbehörde Gelegenheit zur Mitwirkung bei einer Versiegelung und Inventur des Nachlasses zu geben und sie zu diesem

tarza i w tym celu, wyjąwszy wypadki wyjątkowej nagłości, zawiadomić ją co najmniej na 24 godzin naprzód.

*Artykuł 38.*

Egzekucja przymusowa na rzeczach spadkowych pozostaje dopuszczalną, choćby się rzeczy te znajdowały w posiadaniu władzy konsularnej; wykluczone jest jednak zastosowanie bezpośredniego przymusu przeciw konsulowi. W wypadkach, w których wydanie takich rzeczy jest koniecznym dla celów egzekucji przymusowej, władza miejscowa winna zwracać się do władzy konsularnej z prośbą o ich wydanie.

*Artykuł 39.*

1. Władza konsularna winna rzeczy spadkowe, które wzięła w swe posiadanie, zatrzymać aż do upływu trzech miesięcy od śmierci spadkodawcy. Wydanie spuścizny wykazanym spadkobiercom lub zagranicę może jednak nastąpić dopiero po zaspokojeniu lub zabezpieczeniu należności, podatków i innych danin, które ze spadku mają być zapłacone, oraz zgłoszonych i uprawdopodobnionych praw spadkowych i zgłoszonych wierzytelności do spadku, przysługujących obywatelom lub mieszkańcom Państwa, w którym spuścizna się znajduje. To zobowiązanie względem osób uprawnionych do spadku i wierzycieli spadkowych gaśnie, jeżeli władza konsularna w ciągu dalszych sześciu miesięcy nie otrzyma wiadomości, że roszczone prawo spadkowe lub wierzytelność do spadku zostały uznane lub że w tym przedmiocie wniesiono skargę.

2. Władza konsularna jest jednak upoważniona pokryć zgóry z masy spadkowej kosztą ostatniej choroby spadkobiercy i jego pogrzebu, półroczny czynsz mieszkalny, należności sądowe, konsularne i inne podobne i w razie koniecznej potrzeby niezbędne kosztą utrzymania rodziny zmarłego.

*Artykuł 40.*

Władza konsularna oraz miejscowa winny sobie wzajemnie na żądanie podawać do wia-

Zwecke, den Fall äusserster Dringlichkeit angenommen, mindestens 24 Stunden vorher zu verständigen.

*Artikel 38.*

Die Zwangsvollstreckung in die Nachlassgegenstände bleibt zulässig, auch wenn sie sich in der Verwahrung der Konsularbehörde befinden; jedoch ist die Anwendung unmittelbaren Zwanges gegen die Konsularbehörde ausgeschlossen. Die zuständige Behörde hat, sofern die Herausgabe einer Sache zum Zwecke der Zwangsvollstreckung erforderlich ist die Konsularbehörde um die Herausgabe zu ersuchen.

*Artikel 39.*

1. Die Konsularbehörde hat die Nachlassgegenstände, die sie in Besitz genommen hat, bis zum Ablaufe von drei Monaten, seit dem Tode des Erblassers aufzubewahren. Die Ausfolgung des Nachlasses an die ausgewiesenen Erben oder ins Ausland darf jedoch erst dann erfolgen, wenn die von der Verlassenschaft zu entrichtenden Gebühren, Steuern und sonstigen Abgaben bezahlt oder sichergestellt sind und die bei der Konsularbehörde angemeldeten und glaubhaft gemachten Erbansprüche sowie die bei ihr angemeldeten Forderungen von Angehörigen oder Bewohnern des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, befriedigt oder sichergestellt sind. Diese Verpflichtung gegenüber Erbberechtigten und Nachlassgläubigern erlischt, wenn die Konsularbehörde nicht binnen weiteren sechs Monaten Kenntnis davon erhält, dass der Erbanspruch oder die Forderung anerkannt oder eingeklagt worden ist.

2. Die Konsularbehörde ist nichtsdestoweniger berechtigt, aus der Nachlassmasse die letzten Krankheits- sowie die Begräbniskosten des Erblassers, den halbjährigen Mietzins, die Gerichts-, Konsulats- und ähnliche Kosten sowie im Notfalle die erforderlichen Kosten des Unterhaltes der Familie des Verstorbenen im voraus zu bestreiten.

*Artikel 40.*

Die Konsularbehörde und die Ortsbehörde haben einander auf Ersuchen alle Umstände

domości wszystkie okoliczności, mające znaczenie dla wymiaru podatku spadkowego.

*Artykuł 41.*

Jeżeli władza konsularna nie zażąda wydania sobie spadku, władza miejscowa jest obowiązana wydać spadek po upływie trzech miesięcy po śmierci spadkodawcy władzom drugiego Państwa, chyba, że do tego czasu osoba uprawniona do spadku wykazała swe prawo po myśli artykułu 42 ; w tym wypadku należy wydać spadek osobie uprawnionej. Poza ten termin władza miejscowa ma prawo rzeczy spadkowe, znajdujące się w jej posiadaniu, zatrzymać w celu zabezpieczenia podatku spadkowego oraz roszczeń osób uprawnionych do spadku i wierzycieli spadkowych pod temi samemi warunkami, pod którymi władza konsularna obowiązana jest do zatrzymania spadku stosownie do artykułu 39.

*Artykuł 42.*

Zaświadczenia, wydane przez władze właściwe w myśl niniejszej umowy w przedmiocie praw do spadku, a w szczególności praw spadkobiercy lub wykonawcy testamentu, wystarczą do wykazania tych stosunków także na obszarze drugiego Państwa.

*Artykuł 43.*

Orzeczenia, wydane przez władzę właściwą stosownie do artykułów 33 i 34, będą uznane na obszarze drugiego Państwa.

*Artykuł 44.*

Sądy każdego z umawiających się Państw mogą na zasadzie swego ustawodawstwa mimo postanowień artykułu 33 w odniesieniu do rzeczy spadkowych, znajdujących się na obszarze ich Państwa, wydawać tymczasowe zarządzenia w szczególności zarządzać areszty, jeżeli te zarządzenia potrzebne są do zabezpieczenia roszczeń wymienionych we wspomnianym artykule. Niezależnie od środków

mitzuteilen, die für die Bemessung der Erbschaftsabgaben von Bedeutung sind.

*Artikel 41.*

Wenn die Konsularbehörde die Herausgabe des Nachlasses nicht verlangt hat, ist die Ortsbehörde verpflichtet, den Nachlass nach Ablauf von drei Monaten seit dem Tode des Erblassers den Behörden des anderen vertragschliessenden Staates auszuhändigen, sofern nicht bis dahin der Erbberechtigte sein Recht gemäss Artikel 42 nachgewiesen hat ; in diesem Fall ist der Nachlass dem Erbberechtigten auszufolgen. Über diese Frist hinaus ist die Ortsbehörde befugt, Nachlassachen, die sie in ihrem Besitz hat, behufs Sicherstellung der Erbschaftsabgaben sowie von Ansprüchen der Nachlassgläubiger und Erbberechtigten unter denselben Voraussetzungen zurückzubehalten, unter denen die Konsularbehörde nach Artikel 39 zur Zurückbehaltung verpflichtet ist.

*Artikel 42.*

Ein Zeugnis über ein erbrechtliches Verhältnis, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers, das von den nach diesem Verträge zuständigen Behörden ausgestellt ist, genügt zum Nachweise dieses Verhältnisses auch für das Gebiet des anderen Staates.

*Artikel 43.*

Die Entscheidungen, die von einer nach den Artikeln 33 und 34 zuständigen Behörde erlassen, sind, werden im Gebiete des anderen Staates anerkannt.

*Artikel 44.*

Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 33 können die Gerichte jedes der vertragschliessenden Staaten nach ihrer Gesetzgebung in Ansehung der in ihrem Gebiete befindlichen Nachlassgegenstände zur Sicherung von Ansprüchen der in diesem Artikel bezeichneten Art vorläufige Massregeln, insbesondere Arrest und einstweilige Verfügungen anordnen. Eine solche Massregel ist, unbeschadet der dagegen

prawnych, jakie przeciw takiemu zarządzeniu przysługują, ma być ono uchylone na wniosek osoby interesowanej :

1. jeżeli sąd właściwy na zasadzie artykułu 33 ostatecznie orzeknie, że zabezpieczone w ten sposób roszczenie nie istnieje i jeżeli orzeczenie to stosownie do artykułu 43 ma być uznane w drugim Państwie,

2. jeżeli od wydania zarządzenia upłynęło sześć miesięcy a nie dostarczono dowodu, że w sądzie właściwym w myśl artykułu 33 wniesiono skargę,

3. jeżeli sąd właściwy w myśl artykułu 33 dla sprawy głównej poleci uchylenie zarządzenia.

#### Artykuł 45.

1. Na wniosek spadkobierców lub wierzycieli mogą władze miejscowe stosownie do swego ustawodawstwa otworzyć konkurs do majątku spadkowego.

2. W takim razie konkursem będzie objęta część spadku, znajdująca się na obszarze Państwa, którego władze otworzyły konkurs.

3. Po otwarciu konkursu musi władza konsularna wydać właściwej władzy miejscowej lub zarządcy konkursowemu wszystkie dokumenty i inne rzeczy znajdujące się w spadku, o ile one należą do masy konkursowej. Władza konsularna jest uprawnioną w tem postępowaniu bronić interesów swoich obywateli.

#### Artykuł 46.

1. Jeżeli obywatel jednego z Państw umiawiających się umrze podczas podróży na obszarze drugiego Państwa, nie posiadając tam miejsca zamieszkania ani zwykłego pobytu, w takim razie rzeczy, znajdujące się w jego posiadaniu winny być wydane bez wszelkich dalszych formalności władzy konsularnej jego Państwa ojczystego.

2. Władza konsularna, której takie rzeczy wydano, ureguluje długi, które zmarły zaciągnął podczas swego chwilowego pobytu w tem Państwie i następnie postąpi z temi rzeczami po myśli przepisów swego Państwa.

zulässigen Rechtsmittel, auf Antrag eines Beteiligten aufzuheben :

1<sup>o</sup> Wenn ein nach Artikel 33 zuständiges Gericht endgültig entschieden hat, dass die gesicherten Ansprüche nicht bestehen und wenn die Entscheidung nach Artikel 43 auch im Gebiete des anderen Staates anzuerkennen ist ;

2<sup>o</sup> wenn seit der Anordnung der Massregeln sechs Monate verstrichen sind und nicht der Nachweis erbracht wird, dass bei einem nach Artikel 33 zuständigen Gericht die Klage erhoben ist ;

3<sup>o</sup> wenn ein nach Artikel 33 für die Hauptsache zuständiges Gericht die Aufhebung der Massregeln angeordnet hat.

#### Artikel 45.

1. Auf Antrag der Erben oder Gläubiger kann von den zuständigen Ortsbehörden gemäss der Gesetzgebung ihres Staates der Konkurs über den Nachlass eröffnet werden.

2. Der Konkurs umfasst nur den Teil des Nachlasses, der sich in dem Gebiete des vertragschliessenden Staates befindet, dessen Behörden das Konkursverfahren eröffnet haben.

3. Nach Eröffnung des Konkurses muss die Konsularbehörde alle zum Nachlass gehörenden Urkunden und sonstigen Gegenstände, soweit sie zur Konkursmasse gehören, der zuständigen Ortsbehörde oder dem Konkursverwalter ausliefern. Die Konsularbehörde ist befugt, die Interessen ihrer Landesangehörigen in diesem Verfahren wahrzunehmen.

#### Artikel 46.

1. Sterben Angehörige des einen vertragschliessenden Staates auf der Reise im Gebiete des anderen Staates, ohne dort ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihnen mitgeführten Gegenstände ohne weiteres der Konsularbehörde ihres Staates übergeben werden.

2. Die Konsularbehörde, der diese Gegenstände übergeben worden sind, wird damit nach den Vorschriften ihres Staates verfahren, nachdem sie die von dem Verstorbenen während des Aufenthaltes in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

*Artykuł 47.*

We wszystkich sprawach spadkowych, prowadzonych na obszarze jednego z Państw umawiających się, władza konsularna drugiego Państwa jest z mocy prawa powołaną do zastępowania swych obywateli, o ile są nieobecni na miejscu i nie ustanowili innych pełnomocników.

## Rozdział 6.

## DOKUMENTY.

*Artykuł 48.*

1. Dokumenty, sporządzone lub wystawione przez sądy jednego z Państw umawiających się a zaopatrzone pieczęcią urzędową, nie potrzebują do użycia ich na obszarze drugiego Państwa uwierzytelnienia.

2. To samo odnosi się :

I. do dokumentów urzędów ksiąg gruntowych i urzędów depozytowych, o ileby urzędy te nie należały do władz wymienionych już w ustępie 1.,

II. do protestów wekslowych notariuszy, sekretarzy sądowych (urzędników kancelaryjnych) i komorników sądowych.

*Artykuł 49.*

Dokumenty sporządzone lub wystawione przez notariusza, sekretarza sądowego (urzędnika kancelaryjnego) lub komornika, wyjąwszy protesty wekslowe (artykuł 48, ustęp 2, p. 2), winny być uwierzytelnione, jeżeli mają być użyte na obszarze drugiego Państwa umawiającego się. Uwierzytelnienia dokonuje Prezes Trybunału pierwszej instancji, w którego okręgu notariusz, sekretarz sądowy (urzędnik kancelaryjny) lub komornik mają swą siedzibę urzędową.

*Artykuł 50.*

Przepisy artykułów 48 i 49 należy odpowiednio stosować do dokumentów prywatnych, na których podpis jest uwierzytelniony przez sąd, notariusza lub sekretarza sądowego (urzędnika kancelaryjnego).

No. 1326

*Artikel 47.*

In allen Nachlassachen, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Staaten durchgeführt werden, ist die Konsularbehörde des anderen Staates kraft des Gesetzes berufen, ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern sie abwesend sind und keinen anderen Bevollmächtigten ernannt haben.

## 6. Abschnitt.

## URKUNDEN.

*Artikel 48.*

1. Die von den Gerichten des einen vertragschliessenden Staates aufgenommenen oder ausgestellten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel des Gerichtes versehen sind, zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner Beglaubigung.

2. Dasselbe gilt :

1° für die Urkunden der Grundbuchsämter und Depositenämter, soweit diese Behörden nicht schon zu den im Absatz 1 genannten Behörden gehören ;

2° für die Wechselproteste der Notare, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher.

*Artikel 49.*

Die von einem Notar, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher aufgenommenen oder ausgestellten Urkunden mit Ausnahme der Wechselproteste (Artikel 48, Absatz 2, Zahl 2) bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates der Beglaubigung durch den Präsidenten des Gerichtshofes erster Instanz, in dessen Bezirk der Notar, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher seinen Amtssitz hat.

*Artikel 50.*

Die Artikel 48 und 49 finden entsprechende Anwendung auf Privaturkunden, deren Unterschrift von einem Gericht, einem Notar oder einem Gerichtsschreiber beglaubigt ist.

*Artykuł 51.*

1. Dokumenty sporządzone, wystawione lub uwierzytnione na obszarze jednego z Państw umawiających się przez wyższą lub najwyższą władzę administracyjną, wymienioną w dołączonym jako aneks wykazie, i zaopatrzone jej pieczęcią urzędową, nie potrzebują dalszego uwierzytnienia do użycia ich na obszarze drugiego Państwa.

2. Wykaz może być za zgodą obu naczelnich Zarządów sprawiedliwości zmieniony lub uzupełniony

3. Dokumenty sporządzone, wystawione lub uwierzytnione przez inną władzę administracyjną winny być uwierzytnione przez jedną z wymienionych w wykazie władz, która jest bezpośrednio przełożoną tamtej władzy, o ile do nich nie stosują się postanowienia artykułu 52.

*Artykuł 52.*

1. Dokumenty wystawione na podstawie urzędowych rejestrów stanu cywilnego, o ile nie pochodzą od władzy administracyjnej I instancji, potrzebują uwierzytnienia, jeśli mają być użyte na obszarze drugiego Państwa umawiającego się.

2. Wyciągi z ksiąg kościelnych, dotyczące stanu cywilnego, zaopatrzone pieczęcią kościelną, o ile nie są już objęte przepisem ustępu 1, winny być uwierzytnione i zaopatrzone poświadczaniem, że wystawca wyciągu jest uprawniony do udzielenia tegoż.

3. Uwierzytnienia (ustęp 1 i 2) i zaświadczenia (ustęp 2) dokonuje stosownie do ustawodawstwa krajowego sąd lub władza administracyjna I instancji.

*Artykuł 53.*

1. Uwierzytnienie odpisów dokumentów, służących do użytku na obszarze drugiego Państwa musi być dokonane przez tę samą władzę, która dokument oryginalny sporządziła lub wystawiła. Jeżeli powyższe postanowienia przepisują dla sporządzenia lub wystawienia tego rodzaju dokumentów pewien szczególny sposób uwierzytnienia, natenczas należy go zastosować również do wierzytnych odpisów.

*Artikel 51.*

1. Urkunden, die von einer in dem als Anlage beigefügten Verzeichnisse angeführten höheren oder höchsten Verwaltungsbehörde des einen vertragschliessenden Staates aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Amtssiegel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner Beglaubigung.

2. Das Verzeichnis kann im Einverständnisse der beiden obersten Justizverwaltungsbehörden jederzeit geändert oder ergänzt werden.

3. Die von einer anderen Verwaltungsbehörde aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen, soweit nicht die Bestimmungen des Artikels 52 Platz greifen, der Beglaubigung durch diejenige in dem Verzeichnisse angeführte Behörde, welche dieser Behörde zunächst übergeordnet ist.

*Artikel 52.*

1. Urkunden auf Grund der amtlichen Standesregister bedürfen, sofern sie nicht von der Verwaltungsbehörde erster Instanz ausgestellt sind, zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates der Beglaubigung.

2. Auszüge aus den Kirchenbüchern über den Personenstand, die unter dem Kirchensiegel erteilt werden, bedürfen, soweit sie nicht unter Absatz 1 fallen, der Beglaubigung und der Bescheinigung, dass der Aussteller des Auszuges zu dessen Erteilung befugt ist.

3. Die Beglaubigung (Absatz 1 und 2) und die Bescheinigung (Absatz 2) kommen nach Massgabe der Gesetze des Landes dem Gericht oder der Verwaltungsbehörde erster Instanz zu.

*Artikel 53.*

1. Die Beglaubigung von Abschriften für den Gebrauch in dem Gebiete des anderen Staates muss von derselben Stelle erfolgen, welche die Urkunde aufgenommen oder ausgestellt hat. Ist für die Aufnahme oder Ausstellung solcher Urkunden durch die vorstehenden Bestimmungen noch eine besondere Beglaubigung vorgeschrieben, so ist sie auch für die beglaubigte Abschrift erforderlich.



2. Jeżeli władza, która dokument sporządziła lub wystawiła, już nie istnieje, uwierzytelnienia odpisu winna dokonać władza w miejsce tamtej właściwa.

3. Gdyby i taka władza nie istniała, uwierzytelnienie należy do najwyższej politycznej władzy administracyjnej.

#### Artykuł 54.

1. Państwa umawiające się będą sobie wzajemnie przysyłały na żądanie władz państwowych lub gminnych wyjaśnienia o wpisach, dokonanych w ich księgach stanu cywilnego, lub udzielały wierzytelne odpisy tych wpisów.

2. Wnioski w tym przedmiocie winny być sporządzone w języku oficjalnym władzy wzywającej i skierowane w Austrii do Naczelnej Politycznej Władzy administracyjnej, w Polsce do Naczelnego Zarządu sprawiedliwości. Władza prowadząca księgi stanu cywilnego prześle dokument bezpośrednio władzy wzywającej.

3. Jeżeli wniosek taki uczyniono wyraźnie w interesie urzędowym, nie będą żądane żadne należności.

### DZIAŁ II.

#### SPRAWY KARNE.

##### Rozdział I.

#### WYDAWANIE PRZESTĘPCÓW.

##### Artykuł 55.

1. Państwa zawierające umowę zobowiązują się na żądanie wydawać sobie wzajemnie znajdujące się na ich obszarze osoby ścigane lub skazane przez sądy drugiego Państwa za czyn karygodny, który według ustaw Państwa wzywającego i wezwanego — obowiązujących chociażby tylko w jednej ich dzielnicy — zagrożony jest karą więzienia lub cięższą.

2. Dla ocenienia obowiązku wydania przestępcy miarodajną jest jedynie okoliczność, czy czyn karygodny, z powodu którego żąda się

2. Ist die Behörde, welche die Urkunde aufgenommen oder ausgestellt hat, nicht mehr vorhanden, so erfolgt die Beglaubigung der Abschrift durch die an ihrer Stelle nunmehr zuständige Behörde.

3. Ist auch eine solche Behörde nicht mehr vorhanden, so erfolgt die Beglaubigung durch die oberste politische Verwaltungsbehörde.

#### Artikel 54.

1. Beide vertragschliessenden Staaten werden einander auf Ersuchen einer Staats- oder Gemeindebehörde Auskünfte oder beglaubigte Abschriften der Eintragungen in den Standesregistern übersenden.

2. Das Ersuchen ist in der offiziellen Sprache der ersuchenden Behörde abzufassen und in Österreich an die oberste politische Verwaltungsbehörde, in Polen an die oberste Justizverwaltungsbehörde zu senden. Die Registerbehörde übersendet die Urkunde unmittelbar an die ersuchende Behörde.

3. Gebühren werden nicht erhoben, wenn das Ersuchen ausdrücklich im amtlichen Interesse gestellt wurde.

### 2. TEIL.

#### STRAFSACHEN

##### I. Abschnitt.

#### AUSLIEFERUNG.

##### Artikel 55.

1. Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, gegenseitig auf Ersuchen die Personen auszuliefern, die sich auf dem Gebiete des einen Staates befinden und von den Gerichten des anderen Staates wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden oder verurteilt worden sind, die in den Gesetzen des ersuchenden und ersuchten Staates, und zwar auch nur eines seiner Teilgebiete, mit einer Gefängnis- oder Kerkerstrafe oder einer schwereren Strafe bedroht sind.

2. Für die Beurteilung der Auslieferungspflicht ist lediglich der Umstand massgebend, dass die Handlung, wegen deren die Ausliefe-

wydania, jako taki jest w Państwie wezwanem zagrożony karą. Natomiast bez znaczenia jest kwestja, czy osoba wydać się mająca, także w Państwie wezwanem mogłaby by być za ten czyn ścigana.

3. W razie zmiany ustawy karnej w jednym z Państw umawiających się, Rządy obu Państw będą uprawnione we wzajemnem porozumieniu zakres czynów karygodnych, uzasadniających obowiązek wydania, inaczej określić stosownie do swego ustawodawstwa.

*Artykuł 56.*

Rzeczpospolita Polska nie wydaje obywateli własnych tudzież obywateli Wolnego Miasta Gdańska, Republika Austrjacka nie wydaje własnych obywateli.

2. Jeżeli przed nadejściem żądania wydania osoba zażądana podała w Państwie wezwanem prośbę o nadanie jej obywatelstwa, natenczas rozstrzygnięcie o wydaniu można odłożyć aż do ostatecznego załatwienia prośby o nadanie obywatelstwa.

*Artykuł 57.*

Wydanie jest niedopuszczalne, jeżeli czyn karygodny, z powodu którego zażądanu wydania stanowi :

- 1° przestępstwo ściśle wojskowe,
- 2° tylko wykroczenie przeciw ustawom prasowym,
- 3° wykroczenie tylko przeciw ustawom celnym, podatkowym lub innym ustawom skarbowym,
- 4° przestępstwo polityczne lub pozostaje w związku z przestępstwem politycznym. Wydania można jednak dozwolnić, jeżeli czyn karygodny wykazuje znamiona zarówno przestępstwa politycznego, jak i pospolitego a te ostatnie przeważają, o czem rozstrzyga władza wezwana wedle swobodnego ocenienia.

begehrt wird, an und für sich im ersuchten Staate mit Strafe bedroht ist. Hingegen ist die Frage ohne Belang, ob der Auszuliefernde wegen dieser Straftat auch im ersuchten Staat verfolgt werden könnte.

3. Für den Fall einer Änderung des Strafgesetzes in einem der vertragschliessenden Staaten sind die Regierungen beider Staaten berechtigt, im gegenseitigen Einvernehmen den Kreis der strafbaren Handlungen, welche die Auslieferungspflicht begründen, nach Massgabe ihrer Gesetzgebung anders zu bestimmen.

*Artikel 56.*

1. Die Republik Polen liefert ihre Staatsangehörigen sowie die der freien Stadt Danzig, die Republik Österreich ihre Staatsangehörigen nicht aus.

2. Hat der Auszuliefernde vor Einlangen des Auslieferungsbegehrens bei dem ersuchten Staate den Antrag auf Einbürgerung gestellt, so kann der ersuchte Staat die Entscheidung über die Auslieferung bis zur Erledigung des Einbürgerungsantrages aussetzen.

*Artikel 57.*

Die Auslieferung findet nicht statt, wenn die strafbare Handlung, wegen welcher die Auslieferung begehrt wird :

- 1° eine rein militärische strafbare Handlung ist,
- 2° nur gegen die Pressgesetze verstösst,
- 3° nur gegen die Zoll-, Steuer- oder sonstigen Finanzgesetze verstösst,
- 4° eine politische strafbare Handlung ist oder mit einer solchen im Zusammenhange steht. Die Auslieferung kann jedoch bewilligt werden, wenn die strafbare Handlung die Merkmale sowohl einer politischen, als auch einer gemeinen strafbaren Handlung aufweist, die letzteren Merkmale aber überwiegen ; die Beurteilung bleibt dem freien Ermessen der ersuchten Behörde vorbehalten.

*Artykuł 58.*

Ponadto wydanie nie nastąpi :

1<sup>o</sup> jeżeli ściganie według ustaw Państwa wezwanego zastrzeżone jest wyłącznie własnemu sądownictwu.

2<sup>o</sup> jeżeli według ustaw obowiązujących we wszystkich dzielnicach Państwa wezwanego ściganie lub wykonanie kary uległo przedawnieniu.

3<sup>o</sup> jeżeli przeciw obwinionemu na obszarze Państwa wezwanego z powodu tego samego przestępstwa toczyło się postępowanie karne i zostało zakończone prawomocnie wyrokiem lub w inny sposób, chyba że zachodzą warunki, pod którymi według ustaw Państwa wezwanego dopuszczalne jest wznowienie postępowania karnego. Wyrok uwalniający lub umorzenie postępowania nie są jednak przeszkodą w wydaniu, jeżeli takie orzeczenie zapadło tylko z powodu, że ustawa karna Państwa wezwanego nie ma zastosowania do takich czynów karygodnych, o ile zostały popełnione zagranicą.

*Artykuł 59.*

Wydania można odmówić, jeżeli przeciw obwinionemu na obszarze Państwa wezwanego toczy się postępowanie karne z powodu tego samego przestępstwa.

*Artykuł 60.*

Jeżeli obwiniony na obszarze Państwa wezwanego z powodu innego przestępstwa jest ścigany lub skazany, natenczas można wstrzymać wydanie aż do ukończenia wdrożonego postępowania i wykonania lub darowania kary. Mimo to o wydaniu należy orzec jaknajrychlej.

*Artykuł 61.*

Jeżeli obwiniony jest obywatelem trzeciego Państwa, może Państwo wezwane wydanie obwinionego zaoferować temu Państwu, którego on jest obywatelem.

*Artikel 58.*

Die Auslieferung findet ferner nicht statt :

1<sup>o</sup> wenn die Strafverfolgung nach den Gesetzen des ersuchten Staates ausschliesslich seiner Gerichtsbarkeit vorbehalten ist ;

2<sup>o</sup> wenn die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zur Zeit des Einlangens des Auslieferungsantrages nach den Gesetzen des ersuchten Staates in allen seinen Teilgebieten verjährt ist ;

3<sup>o</sup> wenn wegen derselben strafbaren Handlung ein Strafverfahren gegen den Beschuldigten im ersuchten Staat anhängig war und durch Urteil oder auf andere Weise rechtskräftig beendet wurde, sofern nicht nach dessen Gesetzen die Wiederaufnahme des Strafverfahrens zulässig wäre. Der Freispruch oder die Einstellung des Verfahrens hindern jedoch die Auslieferung nicht, wenn sie nur aus dem Grund erfolgten, weil das Strafgesetz des ersuchten Staates auf strafbare Handlungen dieser Art, die im Auslande begangen wurden, keine Anwendung findet.

*Artikel 59.*

Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn gegen den Beschuldigten im ersuchten Staate das Strafverfahren wegen derselben strafbaren Handlung anhängig ist.

*Artikel 60.*

Wird der Beschuldigte im ersuchten Staate wegen einer anderen strafbaren Handlung verfolgt oder wurde er wegen einer anderen strafbaren Handlung verurteilt, so kann die Auslieferung unbeschadet der alsbald über den Antrag zu treffenden Entscheidung ausgesetzt werden, bis das Strafverfahren beendet und die etwa erkannte Strafe vollzogen oder erlassen ist.

*Artikel 61.*

Ist der Beschuldigte Angehöriger eines dritten Staates, so kann der ersuchte Staat die Auslieferung dem Staat anbieten, dem der Beschuldigte angehört.

## Artykuł 62.

1. Jeżeli kilka Państw żąda równocześnie wydania pewnej osoby z powodu tego samego czynu karygodnego, w takim razie rząd wezwany rozstrzyga według swego swobodnego uznania, któremu z tych Państw ma być obwiniony wydany.

2. Jeżeli kilka Państw żąda wydania pewnej osoby z powodu różnych czynów karygodnych, należy ją wydać temu Państwu, którego ona jest obywatelem. Jeżeli to Państwo nie żąda wydania, należy osobę ściganą wydać temu Państwu, które żąda wydania z powodu czynu najsurowszą karą zagrożonego. Jeżeli wszystkie czyny zagrożone są karą równie surową, wydanie nastąpi temu Państwu, które najpierw wydania zażądało.

## Artykuł 63.

Osobę wydaną wolno tylko w takim wypadku ścigać, skazać lub wydać trzeciemu Państwu z powodu czynu karygodnego, popełnionego przed wydaniem, do którego wydanie się nie odnosiło :

1<sup>o</sup> jeżeli Państwo, które przestępcę wydało, na to dodatkowo zezwoli, przyczem zezwolenia nie można odmówić, o ile wydanie także z powodu tego czynu karygodnego w myśl tej umowy mogłoby być dozwolone,

2<sup>o</sup> jeżeli osoba wydana wyrazi do protokołu sądowego zgodę swą na to ; Państwu, które przestępcę wydało, należy przesłać uwierzytelniony odpis tego protokołu.

## Artykuł 64.

Jeżeli osoba wydana w ciągu miesiąca od chwili, kiedy z powodu czynu, za który ją wydano, postępowanie karne przeciw niej ukończono lub karę wykonano albo darowano, z własnej winy nie opuści obszaru Państwa, któremu ją wydano, albo jeżeli osoba wydana dobrowolnie tam powróci, natenczas sądowe ściganie i wykonanie kary dopuszczalne będzie także z powodu takich czynów karygodnych, do których wydanie się nie odnosiło.

## Artikel 62.

1. Wird die Auslieferung einer Person wegen derselben strafbaren Handlung gleichzeitig von mehreren Staaten beansprucht, so entscheidet die ersuchte Regierung nach freiem Ermessen, welchem Staate der Beschuldigte auszuliefern ist.

2. Wird die Auslieferung derselben Person wegen verschiedener strafbarer Handlungen von mehreren Staaten beansprucht, so ist der Verfolgte an jenen Staat auszuliefern, dessen Angehöriger er ist. Begehrt diese Regierung die Auslieferung nicht so ist der Verfolgte derjenigen Regierung auszuliefern, welche die Auslieferung wegen der am schwersten strafbaren Tat begehrt. Sind alle Taten mit gleich schwerer Strafe bedroht, so erfolgt die Auslieferung an jene Regierung, deren Antrag zuerst eingegangen ist.

## Artikel 63.

Der Ausgelieferte darf wegen einer vor der Auslieferung begangenen strafbaren Handlung, wegen welcher die Auslieferung nicht bewilligt wurde, nur dann verfolgt, bestraft oder an einen dritten Staat weiter geliefert werden :

1<sup>o</sup> wenn der Staat, der die Auslieferung bewilligt hat, seine Zustimmung erteilt ; die Zustimmung darf nicht verweigert werden, wenn auch wegen dieser strafbaren Handlung die Auslieferung hätte bewilligt werden können ;

2<sup>o</sup> wenn der Ausgelieferte sich zu gerichtlichem Protokoll hiemit einverstanden erklärt ; dem ausliefernden Staat ist eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls zu übermitteln.

## Artikel 64.

Hat der Ausgelieferte es freiwillig versäumt, das Gebiet des Staates, an den er ausgeliefert wurde, binnen einem Monat nach rechtskräftiger Beendigung des Strafverfahrens oder im Falle der Verurteilung nach Verbüßung oder Nachsicht der Strafe zu verlassen oder kehrt er freiwillig dorthin zurück, so ist die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung auch wegen solcher strafbarer Handlungen zulässig, hinsichtlich deren die Auslieferung nicht bewilligt worden ist.

*Artykuł 65.*

1. Wniosek o wydanie może być przesłany przez Naczelny Zarząd sprawiedliwości Państwa wzywającego bezpośrednio do Naczelnego Zarządu sprawiedliwości Państwa wezwanego.

2. Także wszelka inna korespondencja w sprawach o wydanie przestępcy może być prowadzoną bezpośrednio między Naczelnymi Zarządami sprawiedliwości obu Państw.

*Artykuł 66.*

1. Do wniosku o wydanie należy dołączyć sędziowski nakaz aresztowania osoby, której wydania się żąda, albo prawomocny wyrok przeciw niej wydany. W dokumentach tych winno być określone przestępstwo, z powodu którego żąda się wydania, z przedstawieniem stanu rzeczy i powołaniem przepisów karnych, które mają być zastosowane. Przy przestępstwach przeciw własności należy, o ile możności, podać wysokość szkody wyrządzonej lub zamierzanej. Jeżeli powyższe okoliczności nie wynikają ze wspomnianych dokumentów, należy dołączyć dalsze pismo sądowe, które zawiera okoliczności brakujące.

2. Wymienione pisma należy sporządzić w formie przepisanej ustawami Państwa wzywającego w oryginale lub uwierzytelnionym odpisie.

3. We wniosku należy o ile możności zamieścić również opis osoby, której wydania się żąda, oraz przytoczyć inne okoliczności, mające znaczenie dla stwierdzenia jej tożsamości.

*Artykuł 67.*

1. Do wniosku o wydanie tudzież do dokumentów wspomnianych w artykule 66, o ile pisma te nie są sporządzone w oficjalnym języku Państwa wzywającego należy dołączyć uwierzytelnione tłumaczenie na ten język.

2. Przepis ten ma zastosowanie także do innej korespondencji w sprawach o wydanie.

*Artykuł 68.*

1. W razie wątpliwości, czy zachodzą warunki wydania, przewidziane w niniejszej umowie,

No.: 1326

*Artikel 65.*

1. Der Auslieferungsantrag kann von der obersten Justizverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates unmittelbar bei der obersten Justizverwaltungsbehörde des ersuchten Staates gestellt werden.

2. Auch der sonstige Schriftenwechsel aus Anlass der Auslieferung kann zwischen den obersten Justizverwaltungsbehörden beider Staaten unmittelbar stattfinden.

*Artikel 66.*

1. Dem Auslieferungsantrag ist ein gerichtlicher Haftbefehl oder das Strafurteil beizufügen. In diesen Urkunden muss die strafbare Handlung, wegen der die Auslieferung begehrt wird, unter Darlegung des Sachverhaltes und unter Angabe der auf sie anzuwendenden gesetzlichen Bestimmungen bezeichnet sein. Bei strafbaren Handlungen gegen das Eigentum ist der tatsächlich entstandene oder vom Täter beabsichtigte Schade soweit wie möglich anzugeben. Sind diese Umstände aus den erwähnten Urkunden nicht ersichtlich, so ist ein besonderes gerichtliches Schriftstück beizubringen, das die fehlenden Angaben enthält.

2. Diese Schriftstücke sind in der nach den Gesetzen des ersuchenden Staates vorgeschriebenen Form in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift auszufertigen.

3. In dem Antrag sind auch nach Tunlichkeit eine Beschreibung der auszuliefernden Person oder andere für die Feststellung ihrer Identität wichtigen Umstände anzuführen.

*Artikel 67.*

1. Dem Auslieferungsantrage sowie den im Artikel 66 erwähnten Urkunden ist, sofern diese Schriftstücke nicht in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates verfasst sind, eine beglaubigte Übersetzung in diese Sprache beizufügen.

2. Die Bestimmung findet auch auf den sonstigen Schriftenwechsel in Auslieferungsangelegenheiten Anwendung.

*Artikel 68.*

1. Bestehen Zweifel, ob die im vorliegenden Vertrage vorgesehenen Bedingungen für die

należy zażądać od Państwa wzywającego dodatkowych wyjaśnień.

2. Jeżeli ściganą osobę na skutek wniosku o jej wydanie zaaresztowano, można ją wypuścić na wolność, skoro w ciągu sześciu tygodni po wysłaniu pisma żądającego wyjaśnień, potrzebne wyjaśnienia nie nadejdą do Naczelnego Zarządu sprawiedliwości Państwa wezwanego.

*Artykuł 69.*

O ile wydanie nie przedstawia się zgóry jako niedopuszczalne, należy niezwłocznie po otrzymaniu wniosku o wydanie zarządzić środki potrzebne do zapobieżenia ucieczce obwinionego.

*Artykuł 70.*

1. Nawet przed otrzymaniem wniosku o wydanie można pewną osobę tymczasowo przytrzymać, jeżeli drugie Państwo tego zażąda z powołaniem się na sędziowski nakaz aresztowania lub prawomocny wyrok i wymieni rodzaj czynu karygodnego, a wydanie przedstawia się zgóry jako niedopuszczalne.

2. Wnioski takie mogą przysyłać sądy, urzędy prokuratorskie i władze bezpieczeństwa Państwa wzywającego na piśmie lub telegraficznie bezpośrednio do właściwych władz Państwa wezwanego.

3. Także i bez takiego wniosku należy zarządzić tymczasowo przytrzymanie osoby wysłanej w Państwie, w którego dzienniku policyjnym zamieszczono o niej ogłoszenie na żądanie właściwej władzy drugiego Państwa.

*Artykuł 71.*

1. O dniu tymczasowego przytrzymania (artykuł 70) oraz miejscu aresztu należy niezwłocznie i bezpośrednio zawiadomić władze wzywającą lub ścigającą, tudzież własny Naczelnny Zarząd sprawiedliwości.

2. Osobę tymczasowo przytrzymaną można wypuścić na wolność, jeżeli w przeciągu 15 dni od dnia przytrzymania nie nadejdzie nakaz aresztowania lub wyrok karny do władzy, w

Auslieferung zutreffen, so sind von dem ersuchenden Staat Aufklärungen abzuverlangen.

2. Wurde in diesem Falle die vorläufige Festnahme des Auszuliefernden angeordnet, so kann der Verhaftete auf freien Fuss gesetzt werden, wenn die Aufklärungen nicht binnen sechs Wochen nach Absendung des Ersuchens um Aufklärungen bei der obersten Justizverwaltungsbehörde des ersuchten Staates einlangen.

*Artikel 69.*

Nach Einlangen des Auslieferungsantrages sind sofern die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint, die gegen die Entweichung des Beschuldigten nötigen Vorkehrungen unverzüglich zu treffen.

*Artikel 70.*

1. Auch vor Stellung eines Auslieferungsantrages kann eine Person vorläufig festgenommen werden, wenn dies unter Berufung auf einen Haftbefehl oder ein rechtskräftiges Urteil und unter Anführung der Art der strafbaren Handlung beantragt wird und die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint.

2. Der Antrag kann von den Gerichten, den staatsanwaltschaftlichen oder Sicherheitsbehörden des ersuchenden Staates im unmittelbaren Verkehr schriftlich oder telegraphisch bei den zuständigen Behörden des ersuchten Staates gestellt werden.

3. Vorläufig festzunehmen ist auch eine Person, die auf Antrag einer zuständigen Behörde des einen Staates in dem Fahndungsblatte des anderen Staates nach Massgabe der hierüber getroffenen Vereinbarungen ausgeschrieben worden ist und in dessen Gebiete betreten wird.

*Artikel 71.*

1. Der Tag der vorläufigen Festnahme (Artikel 70) und der Ort der Anhaltung sind der ersuchenden oder fahndenden Behörde sowie der eigenen obersten Justizverwaltungsbehörde unverzüglich und unmittelbar mitzuteilen.

2. Der vorläufig Festgenommene kann auf freien Fuss gesetzt werden, wenn nicht binnen fünfzehn Tagen nach dem Tage der Festnahme der Haftbefehl oder das Strafurteil bei derje-

której areszcie dana osoba się znajduje. Przesłanie tych dokumentów może nastąpić w drodze bezpośredniej.

3. Osobę tymczasowo przytrzymaną można nadto wypuścić na wolność, jeżeli w przeciągu sześciu tygodni od dnia przytrzymania Naczelny Zarząd sprawiedliwości Państwa wezwanego nie otrzyma wniosku o wydanie.

#### Artykuł 72.

1. Wszelkie przedmioty, które w chwili przytrzymania przestępcy znajdowały się w posiadaniu wydanego i zostały przezeń uzyskane w drodze czynu karygodnego, oraz przedmioty mogące służyć do udowodnienia czynu karygodnego należy zająć i wydać wraz z obwinionym Państwu wzywającemu.

2. To samo odnosi się do wszystkich przedmiotów wspomnianego rodzaju, któreby później odnaleziono.

3. Wydanie wyżej oznaczonych przedmiotów nastąpi na wniosek również i wtedy, gdy wydanie przestępcy wprawdzie byłoby dopuszczalne, lecz z powodu jego śmierci lub ucieczki nie mogło nastąpić.

4. Prawa osób trzecich do takich przedmiotów pozostają w mocy; po ukończeniu przewodu sądowego należy przedmioty te zwrócić bez kosztów osobom uprawnionym, a gdyby tych osób w sposób niewątpliwy nie można było stwierdzić, Państwu wezwanemu, skoro tego zażąda.

5. Państwo wezwane o wydanie takich rzeczy może je narazie u siebie zatrzymać, jeżeli ich samo potrzebuje dla przeprowadzenia postępowania karnego.

#### Artykuł 73.

1. Kosztów i opłat, powstałych dla jednego z Państw umawiających się na jego obszarze wskutek postępowania w sprawie wydania przestępcy lub przedmiotów wymienionych w artykule 72 nie zwraca się.

2. Władza wydająca winna jednak sumę powstałych kosztów podać do wiadomości władzy wzywającej, aby władza ta mogła je ściągnąć

nigen Behörde einlangt, bei der der Beschuldigte angehalten wird. Die Übersendung dieser Befehle kann im unmittelbaren Verkehr erfolgen.

3. Der vorläufig Festgenommene kann auf freien Fuss gesetzt werden, wenn nicht binnen sechs Wochen nach dem Tage der Festnahme der Antrag auf Auslieferung bei der obersten Justizverwaltungsbehörde des ersuchten Staates eingelangt ist.

#### Artikel 72.

1. Alle Gegenstände, die sich zur Zeit der Festnahme im Besitze des Auszuliefernden befinden und durch die strafbare Handlung erlangt sind, sowie Gegenstände, die zum Beweise der strafbaren Handlung dienen können, sind zu beschlagnahmen und dem ersuchenden Staate mit zu übergeben.

2. Das Gleiche gilt von allen später etwa vorgefundenen Gegenständen der erwähnten Art.

3. Die Übergabe der bezeichneten Gegenstände erfolgt auf Antrag auch dann, wenn die Auslieferung zwar zulässig gewesen wäre, jedoch infolge des Todes oder der Flucht des Auszuliefernden nicht durchgeführt werden konnte.

4. Rechte dritter Personen an diesen Gegenständen bleiben vorbehalten; diese Gegenstände sind nach dem Schlusse des gerichtlichen Verfahrens den Berechtigten und, sofern diese nicht zweifelsfrei festzustellen sind, dem ersuchten Staat auf sein Verlangen kostenfrei zurückzugeben.

5. Der um Übergabe der erwähnten Gegenstände ersuchte Staat kann sie vorläufig behalten, wenn er sie zur Durchführung eines Strafverfahrens bedarf.

#### Artikel 73.

1. Eine Erstattung von Kosten und Gebühren, die einem der vertragschliessenden Staaten aus Anlass des Auslieferungsverfahrens oder der Ausfolgung der im Artikel 72 bezeichneten Gegenstände innerhalb seines Gebietes erwachsen, findet nicht statt.

2. Die ausliefernde Behörde hat jedoch den Betrag der erwachsenen Kosten der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der

od osoby zobowiązanej do zwrotu. Sumy ściągnięte zatrzymuje Państwo wzywające.

*Artykuł 74.*

1. Jeżeli trzecie Państwo wydaje jaką osobę jednemu z Państw umawiających się, natenczas drugie Państwo na żądanie zezwoli na przewiezienie tej osoby przez swój obszar, o ile to jest dopuszczalne wedle jego ustawodawstwa.

2. Do wniosku o zezwolenie na przewiezienie stosują się odpowiednio przepisy artykułów 65 do 68, ustęp 1.

3. Koszta przewiezienia i zaopatrzenia obwinionego, powstałe na obszarze Państwa wzywającego, winno zwrócić Państwo wzywające.

Rozdział 2.

POMOC PRAWNA.

*Artykuł 75.*

Sądy i urzędy prokuratorskie obu Państw umawiających się będą sobie wzajemnie na żądanie udzielały pomocy prawnej w sprawach karnych.

*Artykuł 76.*

1. Pomoc prawna obejmuje :

1° doręczenie wszelkich pism, dotyczących przewodu sądowego, nie wyłączając wyroków ;

2° badanie obwinionych, świadków lub znawców, naocznie sądową, rewizję i zajęcie przedmiotów oraz wszelkie inne czynności śledcze ;

3° przesyłanie dokumentów, akt sądowych, odpisów z tychże, dowodów rzeczowych oraz przedmiotów wytworzonych przez czyn karygodny lub podlegających zresztą konfiskacie ;

4° udzielanie wyjaśnień z rejestrów kar.

zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Staat.

*Artikel 74.*

1. Liefert ein dritter Staat an einen der vertragschliessenden Staaten eine Person aus, so gestattet der andere Staat die Durchlieferung durch sein Staatsgebiet, sofern diese nach seinen Gesetzen zulässig ist.

2. Auf den Antrag um Gewährung der Durchlieferung finden die Vorschriften der Artikel 65 bis 68, Absatz 1, Anwendung.

3. Die Kosten der Durchlieferung und Verpflegung des Durchgelieferten, die auf dem Gebiete des ersuchten Staates erwachsen, sind von dem ersuchenden Staate zu ersetzen.

II. Abschnitt.

RECHTSHILFE.

*Artikel 75.*

Die Gerichte und die Staatsanwaltschaften der beiden vertragschliessenden Staaten werden einander auf Ersuchen in Strafsachen Rechtshilfe leisten.

*Artikel 76.*

1. Die Rechtshilfe umfasst :

1° die Zustellung aller das Verfahren betreffenden Schriftstücke mit Einschluss der Urteile ;

2° die Vernehmung von Beschuldigten, Zeugen oder Sachverständigen, die Vornahme eines richterlichen Augenscheines, die Durchsuchung und Beschlagnahme sowie die Vornahme einer sonstigen Untersuchungshandlung ;

3° die Übersendung von Urkunden, von gerichtlichen Akten, von Abschriften aus diesen, von Überführungs- und Beweisstücken sowie von Gegenständen, die durch die Straftat hervorgebracht sind oder sonst der Einziehung unterliegen ;

4° die Erteilung von Auskünften aus den Strafregistern.



2. Wyroków karnych Państwa drugiego nie wykonuje się.

*Artykuł 77.*

1. Pomocy prawnej można odmówić :

1<sup>o</sup> jeżeli czyn karygodny, będący przedmiotem sprawy karnej według ustaw Państwa wezwanego nie podlega karze lub stanowi przestępstwo polityczne lub ściśle wojskowe,

2<sup>o</sup> jeżeli chodzi o ściganie obywatela Państwa wezwanego, nie przebywającego na obszarze Państwa wzywającego.

2. Jeżeli w wezwaniu o pomoc prawną żąda się rewizji lub zajęcia dowodów rzeczowych, natenczas uczyni mu się zadość tylko wtedy, jeżeli nadto chodzi o czyn karygodny, wymieniony w artykule 55.

*Artykuł 78.*

Przedmioty, wymienione w artykule 76, ustęp 1, punkt 3, należy zwrócić bez kosztów, o ile władza wezwana inaczej nie postanowi. Prawa osób trzecich pozostają w każdym razie zastrzeżone.

*Artykuł 79.*

Do pomocy prawnej w sprawach karnych stosują się odpowiednio przepisy artykułów 8 do 20 niniejszej umowy.

*Artykuł 80.*

1. Osoba przebywająca na obszarze jednego z Państw umawiających się, która na wezwanie, otrzymane w sprawie karnej od władz drugiego Państwa, stanie dobrowolnie przed temi władzami jako świadek lub znawca, nie może być na obszarze tego drugiego Państwa ściganą za czyn karygodny, popełniony przed jej przybyciem w celu stawiennictwa bez względu na to, jakiego Państwa jest obywatelem.

2. Również nie może być na niej wykonany wyrok, wydany przed jej przybyciem.

2. Die Vollstreckung eines Strafurtheiles des anderen Staates findet nicht statt.

*Artikel 77.*

1. Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden :

1<sup>o</sup> wenn die den Gegenstand des Strafverfahrens bildende Handlung nach den Gesetzen des ersuchten Staates nicht strafbar ist oder ein politisches oder rein militärisches Verbrechen oder Vergehen bildet,

2<sup>o</sup> wenn es sich um die Verfolgung eines Angehörigen des ersuchten Staates handelt, der sich nicht im Gebiete des ersuchenden Staates befindet.

2. Bezweckt jedoch das Ersuchen die Durchsuehung oder die Beschlagnahme von Beweisgegenständen, so wird ihm überdies nur dann stattgegeben werden, wenn dem Strafverfahren eine der in Artikel 55 bezeichneten strafbaren Handlungen zugrunde liegt.

*Artikel 78.*

Die in Artikel 76, Absatz 1, Zahl 3, genannten Gegenstände sind, sofern die ersuchte Behörde nicht etwas anderes bestimmt, kostenfrei zurückzusenden. Rechte dritter Personen bleiben in jedem Falle vorbehalten.

*Artikel 79.*

Auf die Rechtshilfe in Strafsachen finden die Bestimmungen der Artikel 8 bis 20 sinngemässe Anwendung.

*Artikel 80.*

1. Eine Person, die sich im Gebiete des einen vertragschliessenden Staates aufhält und in einer Strafsache infolge einer ihr zugegangenen Ladung vor der Behörde des anderen Staates als Zeuge oder Sachverständiger freiwillig erscheint, darf, gleichviel welchem Staate sie angehört, im Gebiete dieses Staates in keinem Falle wegen einer vor ihrem Eintreffen begangenen strafbaren Handlung verfolgt werden.

2. Ebensowenig darf ein vor ihrem Eintreffen gegen sie ergangenes Strafurteil vollstreckt werden.

*Artykuł 81.*

1. Państwa umawiające się będą sobie wzajemnie przysyłały odpisy kart karnych lub wyciągi z prawomocnych wyroków skazujących, które dotyczą obywateli drugiego Państwa. Postanowienie to nie będzie miało zastosowania, o ile wyrok wedle przepisów obowiązujących w sądzie orzekającym nie podlega wpisaniu do rejestru karnego.

2. Nadto będą sobie oba Państwa umawiające się przysyłały zawiadomienia o dalszych orzeczeniach odnoszących się do takich wyroków, o ile orzeczenia te notowane są również w rejestrze karnym.

3. Wspomniane odpisy i wyciągi przesyłane będą do władzy prowadzącej w drugim Państwie rejestr karny, a gdyby ta władza nie była znana władzy przysyłającej, do Naczelnego Zarządu sprawiedliwości drugiego Państwa.

## DZIAŁ III.

## POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE.

*Artykuł 82.*

Za język oficjalny w znaczeniu niniejszej umowy będzie uważany w Rzeczypospolitej Polskiej język polski, w Republice Austrjackiej język niemiecki.

*Artykuł 83.*

We wszystkich wypadkach, w których w myśl niniejszej umowy przekłady mają być uwierzytelnione przez tłumacza zaprzysiężonego, może każde z umawiających się Państw także swoich sędziów upoważnić do dokonania tego uwierzytelnienia.

*Artykuł 84.*

We wszystkich wypadkach, w których niniejsza umowa powołuje się na ustawy ojczyste,

*Artikel 81.*

1. Die vertragschliessenden Staaten werden einander von Amts wegen Abschriften der Strafkarten (Strafnachrichten) oder Auszüge aus den rechtskräftigen Strafurteilen mitteilen, sofern diese Urkunden Angehörige des anderen Staates betreffen. Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn nach den für das erkennende Gericht geltenden Bestimmungen die Verurteilung in das Strafregister nicht eingetragen wird.

2. Ebenso werden sich die vertragschliessenden Staaten Mitteilungen über weitere Entscheidungen, welche sich auf diese Verurteilungen beziehen, einsenden, insofern diese Entscheidungen ebenfalls in das Strafregister eingetragen werden.

3. Diese Abschriften und Auszüge sind an die Strafregisterbehörde und, falls diese der einsendenden Behörde unbekannt sein sollte, an die oberste Justizbehörde des anderen Staates zu richten.

## 3. TEIL.

ALLGEMEINE  
UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN.*Artikel 82.*

Als offizielle Sprache im Sinne dieses Vertrages gilt für die Republik Österreich die deutsche, für die Republik Polen die polnische Sprache.

*Artikel 83.*

In allen Fällen, in denen nach diesem Vertrag Übersetzungen durch einen beideten Dolmetsch zu beglaubigt sind, bleibt es jedem der vertragschliessenden Teile überlassen, auch seine Richter zur Vornahme der Beglaubigung zu ermächtigen.

*Artikel 84.*

In allen Fällen, in denen das gegenwärtige Abkommen auf das Heimatsgesetz verweist,

rozumieć należy w Polsce ustawodawstwo tej dzielnicy, któremu wedle prawa polskiego podlega dana osoba.

gilt in Polen die Gesetzgebung jenes Teilgebietes, die nach polnischem Recht auf die betreffende Person Anwendung zu finden hat.

*Artykuł 85.*

Oprócz orzeczeń wspomnianych w artykule 25, 26, ustęp 2, i 43 będą na obszarze jednego z Państw umawiających się uznane także takie orzeczenia prawomocne, wydane przez sądy drugiego Państwa, które dotyczą ślubności pochodzenia, legitymacji i przysposobienia, o ile mąż matki dziecka, ojciec legitymowanego dziecka lub przysposabiający jest obywatelem Państwa orzekającego.

*Artikel 85.*

Ausser den in den Artikeln 25, 26, Absatz 2, und 43 erwähnten Entscheidungen werden auch solche rechtskräftige Entscheidungen der Gerichte des einen vertragschliessenden Staates in dem Gebiete des anderen Staates anerkannt, die sich auf die eheliche Abstammung, die Ehelicherklärung und die Annahme an Kindesstatt beziehen, sofern der Gatte der Mutter des Kindes, der Vater des für ehelich zu erklärenden Kindes oder der Wahlvater Angehörige des ersteren Staates sind.

*Artykuł 86.*

Stosowanie ustawodawstwa jednego z Państw umawiających się oraz wykonanie orzeczeń jego sądów będzie w drugim Państwie wykluczone, jeżeliby przez to miał być uzasadnionym lub ustalonym stosunek prawny, któremu ustawodawstwo tego Państwa ze względów porządku publicznego lub obyczajności odmawia ważności lub zaskarżalności, lub też jeżeliby ten stosunek prawny był w tem Państwie przedmiotem sporu zawisłego, albo prawomocnie już rozstrzygniętego.

*Artikel 86.*

Die Anwendung des Rechtes des einen vertragschliessenden Staates und die Anerkennung der Entscheidungen seiner Gerichte im anderen Staate sind ausgeschlossen, wenn dadurch ein Rechtsverhältnis begründet oder festgestellt würde, dem durch das Gesetz dieses Staates aus Rücksichten der öffentlichen Ordnung oder der Sittlichkeit die Gültigkeit oder Klagbarkeit versagt ist oder wenn darüber im Gebiete dieses Staates ein Rechtsstreit anhängig oder darüber bereits rechtskräftig entschieden worden ist.

*Artykuł 87.*

1. Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie w czasie możliwie najkrótszym.

2. Umowa ta wejdzie w życie w dwa miesiące po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Może być ona wypowiedziana w całości lub co do poszczególnych rozdziałów przez każde z umawiających się Państw. Wypowiedziane postanowienia pozostają jednak w mocy jeszcze przez sześć miesięcy po wypowiedzeniu.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w Wiedniu w dwóch wygotowaniach w języku polskim i niemieckim, których

*Artikel 87.*

1. Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Warschau ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Vertrag kann zur Gänze oder hinsichtlich einzelner Abschnitte von jedem der vertragschliessenden Staaten gekündigt werden. Die gekündigten Bestimmungen bleiben jedoch nach erfolgter Kündigung noch durch sechs Monate in Kraft.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am neunzehnten März eintausendneunhundertvierundzwanzig, in deut-

teksty są równie autentyczne, dnia dziewiętnastego marca roku tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego.

scher und polnischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, in zwei Ausfertigungen.

Dr. Zygmunt LASOCKI *m. p.*

Włodzimierz JABŁOŃSKI *m. p.*

Dr. GRÜNBERGER *m. p.*

Dr. KRAUTMANN *m. p.*

### PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu umowy w przedmiocie wzajemnego obrotu prawnego podpisani Pełnomocnicy złożyli następujące oświadczenia :

I. Jeżeli ustawodawstwo, które w myśl niniejszej umowy ma mieć zastosowanie, odsyła do innego ustawodawstwa, to ostatnie winno być zastosowane.

II. Postanowienia rozdziału 5, działu I, odnoszą się do takich wypadków, w których na obszarze jednego z Państw umawiających się pozostał majątek po obywatelu drugiego Państwa, lub w których obywatele jednego z Państw umawiających się powołani są do spadku w drugim Państwie.

III. O ile władze jednego z Państw umawiających się powołane są do uregulowania spadku, winny zdolność dziedziczenia oceniać także ze stanowiska swego ustawodawstwa.

IV. Pod wyrażeniem "osoby uprawnione do spadku" w znaczeniu niniejszej umowy rozumieć należy dziedziców, zapisobierców i uprawnionych do zachowku.

V. 1. Jak długo między Państwami zawierającymi umowę nie zostanie zawarta umowa w przedmiocie podatku spadkowego, pozostają bez zmiany obowiązujące w obu Państwach przepisy w przedmiocie wymiaru podatku spadkowego oraz wynikające z nich obowiązki osób uprawnionych do spadku.

2. Oba Państwa umawiające się uznają zgodnie, że po myśli artykułu 39 władza konsularna winna porozumieć się z władzą

### SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Fertigung des Vertrages über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Erklärungen abgegeben :

I. Soweit das nach diesem Vertrag anzuwendende Recht auf ein anderes verweist, ist dieses anzuwenden.

II. Die Bestimmungen des 5. Abschnittes des 1. Teiles finden Anwendung auf jene Fälle, in denen in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Staates Vermögen nach einem Angehörigen des anderen Staates verblieben ist oder in denen Angehörige eines der beiden Staaten im anderen Staate zur Erbfolge berufen sind.

III. Soweit die Behörden des einen vertragschliessenden Staates zur Nachlassregelung zuständig sind, haben sie die Erbfähigkeit auch vom Standpunkte des in diesem Gebiete geltenden Rechtes zu prüfen.

IV. Als Erbberechtigte im Sinne dieses Vertrages gelten die Erben, Vermächtnisnehmer und Pflichtteilsberechtigten.

V. 1. Insoweit zwischen den vertragschliessenden Staaten nicht ein Übereinkommen über die Erbschaftsabgaben geschlossen ist, bleiben die in beiden Staaten geltenden Vorschriften über die Bemessung der Erbschaftsabgaben und die sich daraus ergebenden Verpflichtungen der Nachlassbeteiligten unberührt.

2. Weiters herrscht Einverständnis, dass sich die Konsularbehörde im Sinne des Artikels 39 mit der Ortsbehörde ins Ein-

miejscową co do tego, jaka część spadku potrzebną jest do zabezpieczenia należytości w tym artykule wymienionych.

VI. Oba Państwa umawiające się są zgodne w tem, że areszt wspomniany w rozdziale I, działu II, nie może być uchylony za kaucją lub poręczeniem, jeżeli czyn karygodny, z powodu którego przesłano wniosek o wydanie, wedle ustawodawstwa Państwa wezwanego zagrożony jest karą ograniczenia wolności przez więcej niż pięć lat.

vernehmen darüber zu setzen hat, welcher Teil des Nachlasses zur Sicherstellung der dort genannten Abgaben erforderlich ist.

VI. Es besteht Einverständnis darüber, dass die im ersten Abschnitt des zweiten Teiles erwähnte Verwahrungshaft gegen Kaution oder Bürgschaft nicht aufgehoben werden kann, wenn die strafbare Handlung wegen der die Auslieferung begehrt wird, nach dem Rechte des ersuchten Staates mit einer mehr als fünfjährigen Freiheitsstrafe bedroht ist.

Dr. Zygmunt LASOCKI *m. p.*

Włodzimierz JABŁOŃSKI *m. p.*

Dr. GRÜNBERGER *m. p.*

Dr. KRAUTMANN *m. p.*

#### ANEKS

do artykułu 51, ustęp 1.

WYKAZ WYŻSZYCH I NAJWYŻSZYCH WŁADZ ADMINISTRACYJNYCH, KTÓRYCH PODPIS NIE POTRZEBUJE DALSZEGO UWIERZYTELNIENIA.

#### A. RZECZPOSPOLITA POLSKA :

Prezydent Rzeczypospolitej,  
Ministerstwa,  
Generalna Prokuratorja Rzeczypospolitej,  
Główny Urząd Statystyczny,  
Główny Urząd Likwidacyjny,  
Najwyższa Izba Kontroli Państwa.

#### B. REPUBLIKA AUSTRJACKA :

Prezydent Związku (Bundespräsident),  
Urząd Kanclerza Związku (Bundeskanzleramt),  
Ministerstwa Związkowe,  
Izba Obrachunkowa (Rechnungshof).

#### ANLAGE

zu Artikel 51, Absatz 1.

VERZEICHNIS DER HÖHEREN UND HÖCHSTEN VERWALTUNGSBEHÖRDEN, DEREN FERTIGUNG KEINER WEITEREN BEGLAUBIGUNG BEDARF.

#### A. REPUBLIK ÖSTERREICH :

der Bundespräsident,  
das Bundeskanzleramt,  
die Bundesministerien,  
der Rechnungshof.

#### B. REPUBLIK POLEN :

der Präsident der Republik (Prezydent Rzeczypospolitej),  
die Ministerien,  
die Generalprokuratur der Republik Polen (Generalna Prokuratorja Rzeczypospolitej),  
das Hauptstatistische Amt (Główny Urząd Statystyczny),  
das Hauptliquidierungsamt (Główny Urząd Likwidacyjny),  
die Oberste Kammer der Staatskontrolle (Najwyższa Izba Kontroli Państwa).

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1326. — TRAITÉ ENTRE L'AUTRICHE ET LA POLOGNE CONCERNANT LE CONCOURS RÉCIPROQUE DES TRIBUNAUX ET DES AUTORITÉS DES DEUX PAYS. SIGNÉ A VIENNE, LE 19 MARS 1924.

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, animées du désir de faciliter l'administration de la justice et les rapports judiciaires entre leurs ressortissants respectifs, sont convenues de conclure un traité et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le D<sup>r</sup> Alfred GRÜNBERGER, ministre fédéral des Affaires étrangères ; et

Le D<sup>r</sup> Edmund KRAUTMANN, conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le D<sup>r</sup> Zygmunt LASOCKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Pologne à Vienne ; et

M. Włodzimierz JABŁOŃSKI, jurisconsulte et chef de section au Ministère de la Justice ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1326. — TREATY BETWEEN AUSTRIA AND POLAND CONCERNING THE MUTUAL RELATIONS OF THE COURTS AND AUTHORITIES OF THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT VIENNA, MARCH 19, 1924.

THE AUSTRIAN REPUBLIC and THE POLISH REPUBLIC, being desirous of promoting the administration of justice and facilitating legal relations between their nationals, have agreed to conclude a treaty, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Alfred GRÜNBERGER, Federal Minister for Foreign Affairs ; and

Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerial Councillor in the Federal Chancellery ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Zygmunt LASOCKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Polish Republic at Vienna ; and

M. Włodzimierz JABŁOŃSKI, Jurisconsult and Head of Department in the Ministry of Justice ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## PREMIÈRE PARTIE.

## AFFAIRES CIVILES

## Chapitre premier.

## PROTECTION LÉGALE.

*Article premier.*

1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

2. A cet effet, ils auront libre accès aux tribunaux et pourront ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux.

*Article 2.*

1. Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposé à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux ressortissants de l'un des Etats contractants qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat.

2. La même disposition s'appliquera en ce qui concerne les provisions qui pourraient être réclamées aux demandeurs ou aux intervenants en garantie du paiement des frais de justice.

*Article 3.*

1. Les condamnations aux frais et dépens d'un procès prononcées par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre un demandeur ou intervenant dispensé de la caution, du dépôt ou de la provision, en vertu soit de l'article 2, soit d'une loi en vigueur dans l'Etat où l'action a été intentée, seront rendues exécutoires sans frais sur le territoire de l'autre Etat si l'une des parties intéressées en fait la demande. La même règle sera appliquée aux décisions ultérieures des tribunaux sur la fixation du montant des dépens.

## PART I.

## CIVIL CASES

## Section I.

## LEGAL PROTECTION

*Article 1.*

1. The nationals of each of the Contracting States shall receive in the territory of the other State the same treatment as that State's own nationals with regard to the legal and judicial protection of their persons and property.

2. For this purpose they shall have free and unrestricted access to the Courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the State in question.

*Article 2.*

1. No security or deposit of any description whatsoever may be required of the nationals of either Contracting State who appear as plaintiffs or interveners before the Courts of the other State by reason of their foreign nationality or the fact that they are not domiciled or resident in the country.

2. The same shall apply in regard to any payment in advance that may be required of plaintiffs or interveners for the purpose of covering legal costs.

*Article 3.*

1. If costs are awarded in the territory of one of the Contracting States against a plaintiff or intervener who is exempted from security, deposit or payment in advance in virtue either of Article 2 or of a law in force in the State in which the case was brought, this judgment shall, on application being made by one of the parties to the judgment, be declared free of charge to be executory in the territory of the other State. The same rule shall apply to judicial decisions by which the amount of the legal costs is subsequently determined.

2. Les décisions des tribunaux, au sens du présent article, comprennent également celles formulées par les greffiers des tribunaux, dans la limite de leur compétence, sur la détermination des dépens.

#### Article 4.

1. Les décisions relatives aux dépens seront déclarées exécutoires sans audition préalable des parties, mais sous réserve d'un recours ultérieur de la partie condamnée, conformément aux lois de l'État sur le territoire duquel est poursuivie l'exécution.

2. L'autorité compétente pour prendre une décision concernant une requête d'exécution se bornera à vérifier :

1<sup>o</sup> Si la grosse de la décision remplit, en ce qui a trait à sa force probante, les conditions exigées par les lois du pays dans lequel a été prononcée la condamnation ;

2<sup>o</sup> Si, aux termes des mêmes lois, la décision a acquis force de chose jugée.

3. Un certificat de l'autorité compétente de l'État requérant, attestant que la décision a acquis force de chose jugée, suffira pour prouver que les susdites conditions ont été remplies.

4. Il devra être joint à la requête une traduction, dans la langue officielle du pays de l'autorité requise, du dispositif de la décision, ainsi que du certificat attestant que cette dernière a acquis force de chose jugée. Cette traduction devra être légalisée par un représentant diplomatique ou consulaire de l'État requérant ou par un traducteur assermenté de l'État requérant ou de l'État requis.

#### Article 5.

Les ressortissants d'un des États contractants seront admis, sur le territoire de l'autre État, au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions que les nationaux eux-mêmes.

#### Article 6.

1. Le certificat d'indigence sera délivré par les autorités de la résidence habituelle du

2. Judicial decisions in this sense shall include decisions regarding the determination of costs pronounced by clerks of the court within their competence.

#### Article 4.

1. Decisions regarding costs shall, in accordance with the legislation of the country in which execution is applied for, be declared to be executory without previous hearing of the parties, but without prejudice to the right of subsequent appeal by the losing party.

2. The authorities competent to give a decision regarding an application for execution shall only consider :

(1) Whether according to the laws of the country in which the judgment is pronounced, the decision fulfils the necessary conditions regarding proof ;

(2) Whether the decision has acquired force of law according to the said laws ;

3. As proof that these requirements have been fulfilled, a certificate from the competent Court of the country making the application stating that the decision has acquired force of law, shall be sufficient.

4. A certified translation of the judgment and a certificate stating that the decision has acquired force of law, in the official language of the Court applied to, shall be attached to the application. The translation shall be certified by a diplomatic or consular representative of the State making the application or by a sworn interpreter of the State making or receiving the application.

#### Article 5.

The nationals of the one Contracting State shall be permitted to sue *in forma pauperis* in the territory of the other State under the same conditions as nationals of the latter State.

#### Article 6.

1. The certificate proving inadequate means must be made out by the authorities of the



réclamant ou, à défaut de résidence habituelle, par les autorités de sa résidence actuelle.

2. Dans le cas où le réclamant ne résiderait pas sur le territoire de l'un des deux États, il suffira d'un certificat d'indigence délivré par l'agent diplomatique ou le représentant consulaire à la juridiction duquel ressortit le réclamant.

*Article 7.*

1. L'autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre des renseignements auprès des autorités de l'autre État sur la situation de fortune du réclamant.

2. L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et les renseignements qui lui sont présentés.

3. Lorsque l'assistance judiciaire gratuite a été accordée à un ressortissant de l'un des États contractants, ce dernier en bénéficiera, devant les tribunaux de l'autre État, pour tous les actes de procédure et d'exécution concernant la même affaire.

Chapitre II.

COOPÉRATION JUDICIAIRE.

I. *Dispositions générales.*

*Article 8.*

1. Les États contractants s'engagent à se prêter réciproquement, sur demande, leurs concours judiciaire en matières civile et commerciale, ainsi que dans les affaires relevant de la juridiction gracieuse.

2. Les commissions rogatoires des tribunaux autrichiens seront adressées directement au président du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve le tribunal polonais compétent pour les exécuter. Les commissions rogatoires des tribunaux polonais seront adressées directement à la Chancellerie fédérale autrichienne avec la mention « affaires judiciaires ». L'exécution de la commission rogatoire sera adressée directement par le tribunal requis à l'autorité requérante.

applicant's habitual place of residence or, failing such, by the authorities of his actual place of residence.

2. If the applicant does not reside in the territory of the Contracting States, a certificate from the competent diplomatic or consular representative shall be sufficient.

*Article 7.*

1. The authority competent to make out the certificate proving inadequate means may apply for information to the authorities of the other Contracting State with regard to the financial position of the applicant.

2. The authority that has to decide upon the application for permission to sue *in forma pauperis* shall be entitled, within the limits of its competence, to verify the certificates and information laid before it.

3. If permission to sue *in forma pauperis* is granted to a national of one of the Contracting States, he shall also be granted this right in all legal actions and executions referring to the same case that are taken in the Courts of the other State.

Section II.

LEGAL ASSISTANCE.

I. *General Provisions.*

*Article 8.*

1. The Contracting States undertake on request to afford each other legal assistance in civil and commercial affairs and in matters of voluntary jurisdiction.

2. "Commissions rogatoires" from Austrian courts shall be sent direct to the President of the Court of First Instance in whose area the Polish Court competent to execute them is situated. "Commissions rogatoires" from the Polish courts shall be sent direct to the Austrian Federal Chancellery marked "Judicial Affairs". The execution of the commission shall be sent direct by the Court to which application is made to the Court making the application.

3. En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même pays.

*Article 9.*

1. Les requêtes aux fins de signification et les commissions rogatoires seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requérant. Elles seront dispensées de la légalisation, mais devront être revêtues du sceau officiel de l'autorité requérante.

2. Les actes et autres pièces relatifs à l'exécution de la commission rogatoire seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requis ou accompagnés d'une traduction dans cette langue, légalisée par un traducteur assermenté.

*Article 10.*

Les commissions rogatoires devront contenir : l'objet pour lequel elles sont faites et, au besoin, un bref exposé de la question, ainsi que les noms, la profession, le domicile ou le lieu de résidence des parties. Les requêtes aux fins de signification indiqueront, en outre, l'adresse du destinataire et mentionneront la nature de la pièce à signifier.

*Article 11.*

Les commissions rogatoires seront exécutées suivant les règles établies par la législation de l'Etat requis. Sur la demande de l'autorité requérante, l'exécution pourra cependant se faire sous une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire aux lois de l'Etat requis.

*Article 12.*

Dans tous les cas où il ne sera pas donné suite à une commission rogatoire, l'autorité requise en avisera immédiatement l'autorité requérante en indiquant, en cas de refus (Articles 15 et 19), les raisons de ce refus, et, en cas de transmission de la requête à une autre

3. If the authority applied to is not competent to deal with the matter, the "Commission rogatoire" shall be transmitted *ex officio* to the competent authorities of the same country.

*Article 9.*

1. Requests for service and "Commissions rogatoires" shall be drawn up in the official language of the country making the application. They do not require to be authenticated, but the seal of the Court making the application shall be affixed.

2. Deeds and documents relating to the execution of a "Commission rogatoire" shall be drawn up in the official language of the country applied to or accompanied by a translation into this language certified correct by a sworn interpreter.

*Article 10.*

"Commissions rogatoires" shall indicate the subject matter of the application and, as far as is necessary, a summary of the facts of the case, and also particulars of the interested parties, such as their name and status, and place of domicile or residence. Requests for service must in particular contain the address of the recipient, and the nature of the document to be served.

*Article 11.*

"Commissions rogatoires" shall be executed in the form prescribed by the laws of the State to which application is made. Nevertheless, if the applicant authorities request that some special form of procedure be adopted, their wish shall be complied with, provided that this form is not contrary to the legislation of the State to which application is made.

*Article 12.*

In all cases in which effect is not given to a "Commission rogatoire", the authority applied to shall immediately inform the authority making the application, indicating in cases of refusal (Articles 15 and 19) the reasons for such refusal, and in the case of the trans-

autorité (Article 8, paragraphe 3), le nom de cette autorité.

mission of the request to another authority (Article 8, paragraph 3) the name of such authority.

*Article 13.*

Les significations d'actes ainsi que l'exécution des commissions rogatoires ne pourront donner lieu à la perception par l'Etat requérant de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit, à l'exception des indemnités payées à des experts. Les frais d'affranchissement de la correspondance relative à une requête seront à la charge de l'autorité expéditrice.

With the exception of experts' allowances, no dues or charges of any kind shall be payable by one State to the other in respect of requests for the service of documents and the execution of "Commissions rogatoires". Postal charges arising out of correspondence concerning a request shall be paid by the despatching authority.

II. *Significations.*

II. *Service.*

*Article 14.*

1. Les actes à signifier devront être rédigés dans la langue officielle de l'Etat requis ou accompagnés d'une traduction dans cette langue, légalisée par un traducteur assermenté.

2. Faute de quoi, l'autorité requise pourra se borner à effectuer la communication par la remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

*Article 14.*

1. Documents for service shall be drawn up in the official language of the country to which application is made or accompanied by a translation into this language, certified correct by a sworn interpreter.

2. Otherwise the authority to which application is made may limit its action to effecting service by the transmission of the document to the recipient, if he is willing to accept it.

*Article 15.*

L'exécution de la signification pourra être refusée si l'Etat sur le territoire duquel elle doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

*Article 15.*

Service may be refused if the State on the territory of which service is to be effected considers that such action would be likely to affect its sovereignty or safety.

*Article 16.*

1. La preuve de la signification se fera au moyen soit d'un accusé de réception du destinataire, daté et légalisé, soit au moyen d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la signification.

2. Si l'acte à signifier a été remis en double exemplaire, l'accusé de réception ou l'attestation devra figurer sur l'un des doubles ou y être annexé.

*Article 16.*

1. Proof of service shall be furnished either by an acknowledgment of receipt from the recipient, duly dated and authenticated, or by a certificate from the authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of such service.

2. If the document to be served is transmitted in duplicate, the acknowledgment of receipt or the certificate shall be affixed or attached to one of the copies.

*Article 17.*

Chacun des Etats contractants pourra faire effectuer les significations destinées à ses propres ressortissants résidant sur le territoire de l'autre Etat par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires, sans user de mesures de contrainte.

III. *Exécution des commissions rogatoires.**Article 18.*

1. L'autorité judiciaire à laquelle est adressée une commission rogatoire devra l'exécuter en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission émanant des autorités de l'Etat requis ou d'une requête formulée à cet effet par une partie intéressée. Il n'y aura pas lieu d'user de ces moyens de contrainte lorsqu'il s'agira de la comparution personnelle des parties en procès.

2. L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée afin que la partie intéressée puisse être mise en mesure d'y assister.

*Article 19.*

1. L'exécution d'une commission rogatoire pourra être refusée si, dans l'Etat requis, l'exécution de la mesure sollicitée ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire, ou si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa propre souveraineté ou à sa propre sécurité.

2. La transmission d'actes ou d'autres documents pourra également être refusée lorsque, en raison de leur importance, des motifs particuliers s'y opposent et que l'autorité administrative suprême de la justice en approuve le refus.

*Article 20.*

L'autorité administrative suprême de la justice de chacun des Etats contractants, si la demande lui en est faite, renseignera celle de l'autre Etat sur le droit en vigueur dans son territoire.

*Article 17.*

Each of the Contracting States may serve documents upon its own nationals who are in the territory of the other State through the agency of its diplomatic or consular representatives without the application of measures of compulsion.

III. *Execution of "Commissions rogatoires".**Article 18.*

1. The judicial authority to whom the "Commission rogatoire" is addressed must give effect to it by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission emanating from the authorities of the State applied to or a similar request from an interested party. Such compulsion need not be employed if it is a question of the parties to the dispute appearing in person.

2. The authority making the request will, if it so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested party may be able to be present.

*Article 19.*

1. The execution of a "Commission rogatoire" may be refused if the measure requested does not fall within the functions of the judiciary in the State applied to, or if such State considers that it is such as to affect its sovereignty or safety.

2. The transmission of legal files or other documents may also be refused if their importance renders this desirable and the supreme judicial authorities agree to the refusal.

*Article 20.*

The supreme judicial authorities of the Contracting States shall, if requested to do so, inform each other of the law in force in their territory.

## Chapitre III.

## TUTELLE ET CURATELLE.

*Article 21.*

1. Il appartient aux autorités de chacune des Parties contractantes d'assurer la tutelle et la curatelle de la personne et des biens de toute nature de leurs propres ressortissants.

2. Il pourra être fait exception à cette règle pour les biens-fonds qui, suivant la législation du lieu où ils sont situés, sont soumis à un régime de biens particuliers.

*Article 22.*

Lorsqu'une tutelle ou une curatelle doit être instituée pour un ressortissant de l'un des Etats contractants séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou y possédant des biens, l'autorité locale compétente se bornera à prendre les mesures de curatelle urgentes et à mettre au courant la question les autorités compétentes du pays d'origine. Si ces dernières autorités le demandent, les mesures prises seront rapportées.

*Article 23.*

L'autorité compétente du pays d'origine pourra, toutefois, si l'intérêt du pupille l'exige, confier aux autorités de l'autre Etat, si celles-ci y consentent, et conformément aux prescriptions en vigueur à cet égard, l'exercice de la tutelle ou de la curatelle ou de certaines mesures de curatelle, concernant les personnes ou les biens.

*Article 24.*

Les prescriptions des articles 21 à 23 seront applicables *mutatis mutandis* à l'interdiction, à la nomination d'un conseil judiciaire, ainsi qu'aux autres mesures de même nature, entraînant une limitation de la capacité d'exercer des droits.

## Section III.

## GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP.

*Article 21.*

1. The guardianship and curatorship of the person and property of their own nationals shall be undertaken by the authorities of each of the Contracting States.

2. Exceptions to this rule shall be permissible as regards lands that are subject to special property regulations under the laws governing immovable property.

*Article 22.*

If occasion arises to appoint a guardian or curator for a national of one of the Contracting States living in the territory of the other State or possessing property in such State, the competent local authorities shall limit their action to such urgent steps as may be necessary and shall notify the competent home authorities of the facts of the case. At the request of the home authorities the measures taken shall be cancelled.

*Article 23.*

The competent home authorities may, however, if it is to the interest of the party concerned, transfer the entire guardianship or curatorship or individual measures affecting the person or property concerned to the authorities of the other State with their consent in accordance with the provisions relating to this matter.

*Article 24.*

The provisions contained in Articles 21-23 shall apply *mutatis mutandis* to interdiction, the placing of persons under commission or to other similar measures restricting personal legal capacity.

## Article 25.

Les décisions prises par les autorités compétentes conformément aux articles 21 à 24, seront reconnues valables sur le territoire de l'autre Etat.

## Chapitre IV.

## DÉCLARATION D'ABSENCE ET DE DÉCÈS.

## Article 26.

1. Une personne sera déclarée disparue ou décédée par les autorités de l'Etat contractant dont elle était ressortissante en dernier lieu.

2. Les décisions émanant de ces autorités seront reconnues valables sur le territoire de l'autre Etat.

3. Les autorités de chacun des Etats contractants pourront, au besoin, déclarer disparu ou décédé un ressortissant de l'autre Etat conformément à leur propre législation, mais cette déclaration ne produira d'effet que sur leur propre territoire.

## Chapitre V.

## SUCCESSIONS.

I. *Succession héréditaire et dispositions testamentaires.*

## Article 27.

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, du même traitement que les nationaux en matière de succession par suite de décès.

2. Les personnes qui acquièrent des droits sur une succession, devront être habiles à succéder, tant en vertu des lois régissant ladite succession qu'en vertu des lois de leur propre pays.

## Article 28.

La dévolution des biens mobiliers et immobiliers d'un ressortissant de l'un des Etats con-

## Article 25.

The decisions given by the competent authorities under Articles 21-24 shall be recognised in the territory of the other State.

## Section IV.

## DECLARATION OF ABSENCE (PRESUMPTION OF DEATH).

## Article 26.

1. The competent authorities for pronouncing a declaration of absence or death as regards any person shall be the authorities of the Contracting State of which such person was last a national.

2. The decisions of the authorities shall be recognised in the territory of the other State.

3. The authorities of either of the Contracting States may, if necessary, declare a national of the other State to be absent or dead in accordance with its own legislation, but this declaration shall take effect only in its own territory.

## Section V.

## PROBATE AFFAIRS.

I. *Rights of succession and testamentary dispositions.*

## Article 27.

1. The nationals of either Contracting State shall, as regards inheritance *mortis causa*, be treated in the same way as nationals of the other State.

2. Persons acquiring rights of succession must be capable of inheriting both under the laws governing the succession question and under the laws of their own country.

## Article 28.

The devolution of the estate of a national of either Contracting State situated in the

tractants, situés sur le territoire de l'autre Etat, sera déterminée par les lois du pays auquel appartenait le défunt au moment de son décès.

*Article 29.*

1. Les biens dont le propriétaire ne peut librement disposer en cas de décès en vertu des lois *rei sitae* (fidéicommis, etc.), seront soumis aux dispositions des lois de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

2. De même, en ce qui concerne les objets qui, en vertu des lois de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent, sont assujettis à un ordre successoral particulier (biens de l'héritier principal, etc.), l'ordre successoral sera déterminé d'après les lois de cet Etat.

3. La loi *rei sitae* s'applique également aux restrictions de droit public frappant tout ou partie de la succession.

*Article 30.*

Les biens successoraux qui, en vertu des lois du pays du défunt, seraient, à défaut d'autres héritiers locaux, attribués à l'Etat ou à une autre personne morale, seront considérés comme biens en déshérence et traités conformément aux lois de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvaient au moment du décès de leur propriétaire.

*Article 31.*

1. Les dispositions testamentaires, y compris les contrats d'hérédité, seront traitées conformément aux lois du pays auquel appartenait le défunt à l'époque où a été dressé l'acte en question. La même règle sera applicable à l'annulation de dispositions testamentaires.

2. Le droit que possède un testateur d'annuler une disposition testamentaire, ne sera pas affecté par les modifications apportées aux lois auxquelles il était soumis à l'époque où il a pris cette disposition.

*Article 32.*

Les dispositions testamentaires prises par les ressortissants de l'un des Etats contractants

other State — whether movable or immovable — shall be determined by the laws of the State of which the deceased was a national at the time of his death.

*Article 29.*

1. Property which under the laws relating to immovable property may not be freely disposed of by the testator (trust property, etc.), shall be subject to the laws of the State in the territory of which it is situated.

2. In the same way, the *lex situs* shall apply to objects of which the devolution is determined by special rules (property inheritable by a single heir, etc.).

3. The laws regarding immovable property shall also be applied to the limitations laid down in public law regarding the inheritance or part of the inheritance.

*Article 30.*

The estate of a deceased person which, under the laws of his country, would, failing other legal heirs, devolve to the State or other juridical person, shall be subject, as an heirless estate, to the law of the country in which it is situated at the time of his death.

*Article 31.*

1. Testamentary dispositions, including contracts of inheritance, shall be decided according to the laws of the State of which the testator was a national at the time of the execution of the deed in question. The same rule shall apply to the annulment of testamentary dispositions.

2. Any alteration of the law binding upon the testator at the time of the execution of a testamentary disposition shall not affect his capacity to annul a testamentary disposition.

*Article 32.*

A testamentary disposition executed by a national of one of the Contracting States in

dans la forme prescrite par les lois de leur pays, en présence d'un fonctionnaire consulaire de ce pays, seront reconnues valables dans l'autre pays et y auront le même effet que les dispositions testamentaires prises en présence d'un fonctionnaire public de ce pays. La même règle sera applicable à l'annulation d'une disposition testamentaire.

## II. Compétence des autorités.

### PROCÉDURE.

#### Article 33.

1. A l'égard des mesures incombant aux autorités dans le règlement d'une succession, à l'égard des partages de succession et des décisions relatives à l'ordre successoral, aux droits à des legs et à la réserve, les autorités compétentes seront, s'il s'agit de biens meubles, celles de l'Etat auquel ressortissait le *de cuius* au moment de son décès, et, s'il s'agit de biens immeubles, celles de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent ces biens.

2. Si des revendications concernant les biens de la succession sont formulées en vertu de quelque autre motif juridique, la compétence des autorités du pays dans lequel se trouvent lesdits biens, n'en sera pas affectée.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 29, les autorités compétentes seront celles de l'Etat contractant dont les lois déterminent l'ordre successoral.

#### Article 34.

1. Dans les cas où, conformément à l'article 33, les autorités compétentes sont celles du pays du défunt, les autorités du pays dans lequel se trouve la succession peuvent, sur la demande d'un ayant-droit ressortissant de ce pays ou y ayant son domicile, traiter la succession comme celle d'un de leurs nationaux, en appliquant, toutefois, les lois du pays du défunt.

2. Cependant une demande de cette nature ne pourra être prise en considération que si aucun des ayants-droit intéressés ne s'y oppose, après avoir reçu l'avis prescrit.

the form required by the laws of his country before a consular authority of such State, shall be held to be valid in the other State and shall have the same force as a testamentary disposition executed before a public official of such State. These provisions shall apply *mutatis mutandis* to the annulment of a testamentary disposition.

## II. Competence of the Authorities.

### PROCEDURE.

#### Article 33.

1. As regards the duties incumbent upon the authorities in dealing with the estates of deceased persons, the division of the inheritance and decisions relating to the rights of succession, legacies and compulsory portions, competence shall lie, as regards movable property, with the authorities of the State of which the testator was a national at the time of his death and, as regards immovable property, with the authorities of that State in which the immovable property is situated.

2. If claims are made against an estate on other legal grounds, the jurisdiction of the authorities of the State in which the property is situated shall remain unaffected.

3. Cases under Article 29, paragraphs 1 and 2, shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting State under whose laws the order of succession is determined.

#### Article 34.

1. Cases which, under Article 33, fall within the jurisdiction of the authorities of the testator's country, may be dealt with by the authorities of the State in whose territory the property is situated, at the instance of a lawful heir who is a national of such State or is domiciled therein, in the same way as the estate of one of their nationals, but the law of the testator's country shall be applied.

2. A demand of this nature can, however, only be taken into consideration if none of the heirs concerned raises an objection after having received the prescribed notification.



3. S'il s'agit d'un acte de juridiction gracieuse, l'approbation des autorités consulaires compétentes sera nécessaire.

*Article 35.*

1. Dans le cas où les autorités du pays du défunt sont appelées à s'occuper de la succession, les autorités de l'autre Etat devront, néanmoins, en cas de besoin, prendre les mesures nécessaires pour la conservation des biens de la succession qui se trouvent dans leur pays, comme s'il s'agissait de successions appartenant à des nationaux. Elles seront tenues d'aviser immédiatement du décès et de l'ouverture de la succession l'autorité consulaire compétente en lui communiquant les renseignements qu'elles possèdent sur les héritiers, leur lieu de séjour, l'existence de dispositions testamentaires et les biens de la succession, et en lui faisant connaître également si elles ont pris des mesures conservatoires, et lesquelles.

2. Si les autorités compétentes du pays du défunt en font la demande, les mesures prises par les autorités locales seront rapportées.

3. Si c'est l'autorité consulaire qui est informée du décès en premier lieu, elle devra en aviser l'autorité locale de la manière prescrite.

*Article 36.*

L'autorité du pays du défunt compétente en vertu du présent traité, est autorisée à exiger la remise du testament d'un ressortissant de leur pays résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, même si ce testament a fait l'objet d'un dépôt officiel. Elle devra communiquer immédiatement aux autorités de cet Etat, sur leur demande, une copie légalisée de tout testament se trouvant en sa possession.

*Article 37.*

1. En ce qui concerne la succession mobilière, l'autorité consulaire a le droit de prendre possession des objets qui font partie de la succession, même si l'autorité locale a reçu ces objets en dépôt, et elle devra, dans ce cas, prendre les mesures nécessaires en vue d'une administration régulière de la succession; elle pourra, à cet effet, faire appel au concours des autorités locales.

3. In so far as it relates to a procedure of voluntary jurisdiction, the consent of the competent consular authorities shall be required.

*Article 35.*

1. In cases in which the national authorities of the testator are competent to administer the estate, the authorities of the other State must nevertheless, if necessary, take any measures required to protect that part of the estate which is situated within their country in the same way as in the case of estates belonging to their own nationals. They must immediately notify the competent consular authorities of the death and of the opening of the succession and must communicate anything that is known to them concerning the heirs, their whereabouts, the existence of a will or testament, the estate of the deceased, and, further, state whether they have taken conservatory measures and, if so, specify them.

2. Measures taken by the local authorities may be cancelled at the request of the competent national authorities.

3. If the consular authorities are the first to be informed of the death, they must notify the local authority in the manner described.

*Article 36.*

The home authorities who are competent according to this Agreement, are authorised to demand the handing over of the testament of one of their nationals which is situated in the territory of the other Contracting State, even if it is in official custody. On request they must immediately transmit to the authorities of that State a certified copy of each testament received.

*Article 37.*

1. With regard to movable estate, the consular authorities shall have the right to take possession of inheritable property even if it is in the custody of the local authorities, and shall then be required to take measures for the proper administration of such estate, in which connection they may claim the assistance of the local authorities.

2. L'autorité consulaire devra fournir à l'autorité locale la possibilité de coopérer à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession en lui donnant, à cet effet, un préavis de vingt-quatre heures, sauf en cas d'extrême urgence.

*Article 38.*

L'exécution forcée sur les biens de la succession pourra avoir lieu, même si l'autorité consulaire a reçu ces biens en dépôt; toutefois, il ne pourra être fait usage de contrainte envers l'autorité consulaire. Si l'exécution forcée nécessite la remise d'un objet faisant partie de la succession, l'autorité compétente demandera à l'autorité consulaire de s'en dessaisir.

*Article 39.*

1. L'autorité consulaire conservera en dépôt jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du décès du *de cuius*, les objets de succession dont elle a pris possession.

La remise de la succession aux héritiers reconnus ou son transfert à l'étranger ne pourront toutefois avoir lieu qu'après que les droits, impôts et autres taxes sur l'héritage auront été acquittés ou cautionnés, et qu'il aura été pourvu au règlement ou au cautionnement des revendications d'héritage notifiées à l'autorité consulaire et dont la vraisemblance aura été établie, ainsi qu'au règlement ou au cautionnement des créances notifiées à l'autorité consulaire et détenues par des ressortissants ou habitants du pays sur le territoire duquel se trouve la succession. Cette obligation à l'égard des ayants-droit à l'héritage et des créanciers de la succession, cessera d'exister si, dans un nouveau délai de six mois, l'autorité consulaire n'a pas été avisée que la revendication d'héritage ou la créance a été reconnue ou a fait l'objet d'une action en justice.

2. Néanmoins, l'autorité consulaire sera autorisée à acquitter, au préalable, sur le montant de la succession, les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les loyers semestriels, les frais judiciaires, taxes consulaires et dépenses analogues, et en cas de besoin, les sommes nécessaires à l'entretien de la famille du défunt.

2. They must give the local authorities an opportunity of assisting in the affixing of seals and in the making of an inventory, and for this purpose must give at least twenty-four hours previous notice, except in cases of extreme urgency.

*Article 38.*

Compulsory execution in regard to the property of a deceased person is admissible, even if the property is in the keeping of the consular authorities; nevertheless, no direct measures of compulsion may be applied to the consular authorities. If the delivery of property is necessary for the purposes of compulsory execution, the competent authority must make such application to the consular authorities to surrender such property.

*Article 39.*

1. The consular authorities must keep in their custody for three months following the death of the testator any property belonging to a deceased person of which they have taken possession.

The property shall not be handed over to the proven heirs or to a foreign country until the dues, taxes and other charges on the inheritance have been paid or guaranteed, and until the claims to the estate, notified and duly certified to the consular authorities, and similarly notified claims by nationals or inhabitants of the State on whose territory the property is situated, have been satisfied or guaranteed. This obligation towards heirs and creditors of the estate ceases, if the consular authorities do not receive notice within a further six months that the claim of the heir or creditor has been recognised or contested.

2. Nevertheless, the consular authorities are entitled to defray out of the estate, in advance, the expenses of the last illness and funeral of the testator, the half-yearly rent, the legal, consular and other expenses and, in case of necessity, the cost of maintaining the family of the deceased.

*Article 40.*

L'autorité consulaire et l'autorité locale devront, sur demande, se communiquer réciproquement tous les faits présentant une importance pour la détermination des taxes successorales.

*Article 41.*

Si l'autorité consulaire n'a pas demandé la remise de la succession, l'autorité locale sera tenue de remettre celle-ci aux autorités de l'autre Etat contractant à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du décès du *de cuius*, à moins qu'à ce moment l'héritier n'ait établi ses droits, conformément à l'article 42 ; en ce cas, la succession sera délivrée à l'héritier. A l'expiration de ce délai, l'autorité locale est autorisée à retenir les objets de succession qui se trouvent en sa possession, en vue de garantir le paiement des taxes successorales, ainsi que des revendications des créanciers de la succession et des héritiers, dans les mêmes conditions que celles auxquelles l'autorité consulaire est tenue de le faire en vertu de l'article 39.

*Article 42.*

Un certificat délivré par les autorités compétentes aux termes du présent traité, concernant un rapport successoral, et notamment le droit d'un héritier ou d'un exécuteur testamentaire, suffira à établir le rapport en question, même sur le territoire de l'autre Etat.

*Article 43.*

Les décisions émanant de l'une des autorités compétentes aux termes des articles 33 et 34, seront reconnues valables sur le territoire de l'autre Etat.

*Article 44.*

Sans préjudice des dispositions de l'article 33, les tribunaux de chacun des Etats contractants, pourront, conformément à la législation de leur pays, ordonner des mesures provisoires concernant les objets de successions qui se trouvent sur leur territoire, afin d'être en mesure de

*Article 40.*

The consular authorities and the local authorities must, on request, communicate to each other all facts of importance for the purpose of calculating succession duties.

*Article 41.*

If the consular authorities have not demanded the handing over of the estate, the local authority is required after the expiry of three months from the death of the testator to deliver the property to the authorities of the other Contracting State, unless the heir or heirs have by that time established their rights in accordance with Article 42 ; in that case, the estate shall be handed over to the heirs. On the expiry of that period, the local authorities are entitled to retain parts of the estate in their possession as security for the payment of succession duties or claims by creditors and heirs to the estate under the same conditions as those imposed upon the consular authorities by Article 39.

*Article 42.*

A certificate concerning a matter of succession rights, in particular, the rights of an heir or of an executor, issued by the authorities competent in virtue of the present Treaty, shall be deemed sufficient to establish the legal position, even in the territory of the other State.

*Article 43.*

Decisions given by an authority competent in virtue of Articles 33 and 34, shall be recognised in the territory of the other State.

*Article 44.*

Notwithstanding the provisions of Article 33, the Courts of each of the Contracting States may, according to the laws of their country, take temporary measures to secure claims of the kind described in that Article in respect of property situated in their country and, in

satisfaire aux revendications du genre spécifié dans lesdits articles ; ils pourront notamment prendre des ordonnances de contrainte et autres mesures conservatoires.

Ces mesures seront rapportées, sans préjudice des voies de recours légales, à la demande d'un des intéressés :

1. Lorsqu'un tribunal compétent en vertu de l'article 33, aura décidé sans appel que les revendications qui ont fait l'objet de mesures de garantie ne sont pas justifiées, et que la décision, en vertu de l'article 43, devra être reconnue valable sur le territoire de l'autre Etat ;

2. Lorsque six mois se seront écoulés depuis, que lesdites mesures auront été ordonnées et qu'il n'aura pas été établi que l'affaire a été portée devant un tribunal compétent, en vertu de l'article 33 ;

3. Lorsque l'annulation desdites mesures a été ordonnée par un tribunal compétent sur le fond en vertu de l'article 33.

#### Article 45.

1. Sur la demande des héritiers ou des créanciers, les autorités locales compétentes pourront, conformément à la législation de leur pays, entamer une procédure de faillite à l'égard de la succession.

2. La faillite ne comprendra que les biens de la succession situés sur le territoire de l'Etat contractant dont les autorités ont institué la procédure de faillite.

3. Après l'ouverture de la faillite, l'autorité consulaire devra remettre aux autorités locales compétentes, ou au syndic de la faillite, tous les documents et objets de la succession qui font partie de la masse de la faillite. L'autorité consulaire est autorisée à défendre les intérêts des ressortissants de son pays au cours de cette procédure.

#### Article 46.

1. Si des ressortissants de l'un des Etats contractants meurent en cours de voyage sur le territoire de l'autre Etat sans y avoir eu leur domicile ou leur résidence habituelle, les objets qu'ils avaient avec eux seront remis sans autre aux autorités consulaires de leur pays.

particular, may order distraint and further provisional dispositions.

Such measures may, at the request of an interested party and without prejudice to the recognised legal remedies, be cancelled :

(1) If a court competent in virtue of Article 33 has finally decided that the secured claims do not exist, and if the decision in accordance with Article 43, is also valid in the territory of the other State ;

(2) If six months have elapsed since the measures were decreed and no proof has been furnished that proceedings have been instituted with a Court competent according to Article 33 ;

(3) If a Court competent in virtue of Article 33 in regard to the main issue has ordered the measures to be cancelled.

#### Article 45.

1. At the request of heirs or creditors, the competent local authorities may, in accordance with the laws of their country, institute bankruptcy proceedings in regard to the estate.

2. The bankruptcy proceedings shall only include that part of the estate which is situated in the territory of the Contracting State whose authorities have instituted the proceedings.

3. After the institution of bankruptcy proceedings, the consular authorities shall hand over to the competent local authorities, or to the receiver in bankruptcy, all documents and other articles belonging to the estate in so far as they form part of the bankrupt estate. The consular authorities are entitled to protect the interests of their nationals in these proceedings.

#### Article 46.

1. If a national of one of the Contracting States should die while travelling in the territory of the other State and if the deceased was not domiciled or had no habitual residence therein, the effects which he had with him shall immediately be handed over to the consular authorities of his own country.

2. L'autorité consulaire qui recevra ces objets se comportera à leur égard conformément aux lois de son pays, après avoir réglé les dettes contractées par le défunt pendant son séjour dans le pays où il est décédé.

2. The consular authorities to whom these effects have been handed over, shall deal with them in accordance with the laws of their country, after having discharged the debts contracted by the deceased during his stay in the other country.

*Article 47.*

*Article 47.*

Dans toutes les questions de succession en cours de règlement sur le territoire de l'un des Etats contractants, l'autorité consulaire de l'autre Etat est légalement autorisée à représenter les ressortissants de son pays qui sont absents et qui n'ont constitué aucun mandataire.

In all proceedings relative to the opening of a succession in the territory of one of the Contracting States, the consular authorities of the other State shall be authorised by law to represent their own nationals, if these are absent and have appointed no other authorised agent.

Chapitre VI.

Section VI.

DOCUMENTS.

DOCUMENTS.

*Article 48.*

*Article 48.*

1. Lorsque les actes dressés ou délivrés par les tribunaux de l'un des Etats contractants auront été revêtus du sceau officiel du tribunal, aucune légalisation ne sera nécessaire en vue de leur utilisation sur le territoire de l'autre Partie.

1. Documents drawn up or issued by the Courts of one of the Contracting States, if provided with the official seal of the Court, shall not require to be authenticated in order to be used in the territory of the other State.

2. La même règle sera appliquée :

2. The same shall apply :

1<sup>o</sup> Aux documents établis par les bureaux fonciers et par les administrations des dépôts et consignations, dans le cas où ces administrations n'appartiendraient pas à la catégorie visée au paragraphe 1 ;

(1) To the documents of land registry offices and deposit offices, in so far as these offices are not already included among the authorities mentioned in paragraph 1 ;

2<sup>o</sup> Aux protêts dressés par les notaires, les greffiers ou les huissiers.

(2) To the protests of notaries, clerks of the court or bailiffs.

*Article 49.*

*Article 49.*

Les actes dressés ou délivrés par un notaire, un greffier ou un huissier, à l'exception des protêts (Article 48, paragraphe 2, deuxième alinéa) devront, pour pouvoir servir sur le territoire de l'autre Etat contractant être légalisés par le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve la résidence officielle dudit notaire, greffier ou huissier.

The documents drawn up or issued by a notary, clerk of the court or bailiff, with the exception of protests (Article 48, paragraph 2, No. 2) must, before being used in the territory of the other Contracting State, be authenticated by the President of the Court of first instance in whose district the notary, clerk of the court or bailiff has his seat of business.

*Article 50.*

Les articles 48 et 49 seront applicables *mutatis mutandis* aux documents privés dont la signature est légalisée par un tribunal, un notaire ou un greffier.

*Article 51.*

1. Les documents dressés, délivrés ou légalisés par l'une des autorités administratives supérieures ou suprêmes énumérées dans la liste de l'annexe et destinés à servir sur le territoire de l'autre Etat, seront dispensés de la légalisation s'ils sont revêtus du sceau officiel de ladite autorité.

2. La liste pourra être modifiée ou complétée à la suite d'un accord entre les autorités administratives suprêmes de la justice des deux pays.

3. Les documents dressés, délivrés ou légalisés par une autre autorité administrative devront, si la disposition de l'article 52 ne leur est pas applicable, être légalisée par l'autorité immédiatement supérieure indiquée à l'annexe.

*Article 52.*

1. Les extraits des registres officiels de l'Etat civil de l'un des Etats contractants devront, pour pouvoir servir sur le territoire de l'autre Etat, être légalisés s'ils n'ont pas été délivrés par l'autorité administrative de première instance.

2. Les extraits des registres paroissiaux de l'Etat civil, délivrés sous le sceau paroissial, devront être légalisés si les prescriptions du premier paragraphe ne leur sont pas applicables, et être munis d'une attestation certifiant que l'extrait a été établi par une personne qualifiée à cet effet.

3. La légalisation (Paragraphe 1 et 2) et l'attestation (Paragraphe 2) incombent, suivant la loi du pays, soit au tribunal, soit à l'autorité administrative de première instance.

*Article 53.*

1. La légalisation des copies destinées à servir sur le territoire de l'autre Etat, sera

*Article 50.*

Articles 48 and 49 shall be applied *mutatis mutandis* to private documents, the signature to which has been authenticated by a Court, notary, or clerk of the court.

*Article 51.*

1. Documents drawn up, issued or authenticated by a higher or supreme administrative authority belonging to one of the Contracting States and mentioned in the annexed list, if they bear the official seal of the authorities, shall not require authentication in order to be used in the territory of the other State.

2. The list can at any time be altered or supplemented by agreement between the two supreme authorities of the judicial administration.

3. Documents drawn up, issued or authenticated by any other administrative authority shall require authentication by the authority mentioned in the list immediately superior to such administrative authority, unless the provisions of Article 52 apply.

*Article 52.*

1. Documents based on the official register of births, marriages and deaths shall be authenticated before use in the territory of the other State unless they are issued by the administrative authority of the first instance.

2. Extracts from the parish registers concerning a person's legal status and bearing the parish seal shall, in so far as they do not come under paragraph 1, be accompanied by an authentication and a certified statement to the effect that the person issuing the extract was authorised to do so.

3. The authentication (paragraphs 1 and 2) and the certified statement (paragraph 2) shall, according to the law of the country, be made by the Court or the administrative authority of the first instance.

*Article 53.*

1. Copies for use in the territory of the other State must be authenticated by the same

effectuée par l'autorité qui a dressé ou délivré le document. Si, en outre, l'établissement ou la délivrance de ces documents est soumis, en vertu des dispositions précédentes, à une forme spéciale de légalisation, la même prescription sera également applicable à la copie légalisée.

2. Si l'autorité qui a dressé ou délivré l'original n'existe plus, la copie sera légalisée par l'autorité qui est devenue compétente à sa place.

3. A défaut de cette dernière autorité, l'autorité administrative politique suprême légalisera la copie.

#### Article 54.

1. Les deux Etats contractants se communiqueront réciproquement à la demande des autorités de l'Etat ou des communes les renseignements ou les extraits légalisés relatifs aux actes inscrits dans les registres de l'état civil.

2. La demande sera rédigée dans la langue officielle de l'autorité requérante et adressée, en Autriche, à l'autorité administrative politique suprême; en Pologne, à l'autorité administrative suprême de la justice.

L'autorité chargée de la tenue des registres adressera le document directement à l'autorité requérante.

3. Il ne sera perçu aucun droit si la demande est faite expressément dans un intérêt administratif.

### DEUXIÈME PARTIE.

#### AFFAIRES PÉNALES

##### Chapitre premier.

##### EXTRADITION.

#### Article 55.

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les individus qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat et qui sont poursuivis ou qui ont été condamnés par les tribunaux de l'autre Etat pour un acte punissable qui, en vertu des lois des deux Etats, est passible d'une peine d'emprisonnement

office which drew up or issued the document. If a further special authentication is prescribed by the foregoing provisions for the drawing up or issue of such documents, the same authentication shall also be required for the certified copy.

2. If the authority which drew up or issued the document no longer exists, the copy shall be authenticated by the competent authority which has taken its place.

3. If there is no such authority, the authentication shall be made by the highest political administrative authority.

#### Article 54.

1. Each of the Contracting States shall at the request of a State or communal authority, transmit to the other information or authenticated copies of entries in the registers of births, marriages and deaths.

2. The request shall be drawn up in the official language of the authority applying, and in Austria, it shall be sent to the highest political administrative authority, in Poland, to the highest authority in the judicial administration. The registrar of births, marriages and deaths shall send the document direct to the authority making application.

3. No charge shall be made, if the request was made expressly in the official interest.

### PART II.

#### CRIMINAL CASES.

##### Section I.

##### EXTRADITION.

#### Article 55.

1. The Contracting States undertake on requisition to hand over to each other persons in the territory of the one State who are being proceeded against or have been sentenced by the Courts of the other State for an offence which, according to the laws of the applicant State and of the State applied to, even if such

ou de cellule ou d'une peine plus rigoureuse, même si cet acte n'est punissable que dans une partie de leurs territoires.

2. Pour déterminer s'il y a lieu à extradition, on examinera uniquement si, dans l'Etat requis, l'acte pour lequel l'extradition est demandée est punissable en lui-même. Par contre, il n'y aura pas lieu de considérer si l'individu dont l'extradition est demandée pourrait être également poursuivi dans l'Etat requis pour cet acte délictueux.

3. En cas de modification des lois pénales de l'un des Etats contractants, les gouvernements des deux Etats pourront, d'un commun accord, modifier, conformément à leurs lois, le nombre et la définition des actes punissables pour lesquels l'extradition sera exigible.

*Article 56.*

1. La République de Pologne ne livrera pas ses propres ressortissants ni ceux de la Ville libre de Dantzig, et la République d'Autriche ne livrera pas les siens.

2. Dans le cas où la personne dont l'extradition est demandée aurait sollicité, antérieurement à l'arrivée de la demande d'extradition, l'octroi de la nationalité de l'Etat requis, cet Etat pourra différer sa décision concernant l'extradition jusqu'à ce qu'il ait été statué au sujet de la demande de naturalisation.

*Article 57.*

L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'acte punissable pour lequel l'extradition est demandée :

1<sup>o</sup> N'est punissable que d'après les lois militaires ;

2<sup>o</sup> Contrevient uniquement aux lois sur la presse ;

3<sup>o</sup> Contrevient uniquement aux lois douanières, fiscales ou autres lois financières ;

4<sup>o</sup> Constitue un délit politique ou un fait connexe à un délit de ce genre. L'extradition pourra cependant être accordée si l'acte punissable présente à la fois le caractère d'un délit politique et d'un délit

laws are in force only in a part of their territory, is punishable with imprisonment or some severer penalty.

2. In judging whether extradition should be granted, the determining factor shall be whether the offence for which extradition is demanded is in itself punishable in the State applied to. On the other hand, it is of no importance whether the person whose extradition is demanded could also be prosecuted for this offence in the State applied to.

3. In the event of a change in the criminal law of one of the Contracting States, the Governments of both States shall have the right, by mutual agreement, to modify, in accordance with their laws, the number and definition of the offences in respect of which extradition shall be compulsory.

*Article 56.*

1. The Polish Republic shall not hand over its own nationals or those of the Free City of Danzig, nor the Republic of Austria its own nationals.

2. If, prior to the receipt of the application for extradition, the person in question has applied for the citizenship of the State to which the request for extradition is addressed, the State applied to may defer the decision regarding extradition until the application for citizenship has been dealt with.

*Article 57.*

Extradition shall not be granted if the punishable act for which it is demanded :

(1) Is an act punishable only by military law ;

(2) Is an offence only against the press laws ;

(3) Is an offence only against the Customs, fiscal or other financial regulations ;

(4) Is a political offence or connected with a political offence. Nevertheless, extradition may be granted if the offence has the characteristics both of a political and of a common offence, but if the latter



de droit commun, si ce dernier caractère est prédominant ; il appartiendra exclusivement à l'autorité requise d'apprécier en toute liberté à ce sujet.

*Article 58.*

En outre, l'extradition ne sera pas accordée :

1<sup>o</sup> Lorsque, en vertu des lois de l'Etat requis, il s'agit de poursuites réservées exclusivement aux tribunaux dudit Etat ;

2<sup>o</sup> Lorsque, à l'époque de l'arrivée de la demande d'extradition, les poursuites ou l'exécution de la peine se prescrivent en vertu des lois de l'Etat requis, dans toutes les parties de son territoire ;

3<sup>o</sup> Lorsque, en raison du même acte punissable, l'inculpé a fait l'objet, sur le territoire de l'Etat requis, d'une procédure criminelle qui a été close d'une façon définitive par un jugement ou d'autre manière et que les lois de l'Etat requis ne permettent pas la reprise de l'instance. Cependant, l'acquiescement ou l'ordonnance de non-lieu n'empêcheront pas l'extradition s'ils sont motivés uniquement par le fait que les lois pénales de l'Etat requis ne sont pas applicables aux actes punissables de cette nature commis à l'étranger.

*Article 59.*

L'extradition pourra être refusée lorsque l'inculpé est poursuivi sur le territoire de l'Etat requis pour le même acte punissable.

*Article 60.*

Lorsque l'inculpé est poursuivi ou a été condamné sur le territoire de l'Etat requis pour un autre acte punissable, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que la procédure soit close et que, le cas échéant, la peine prononcée ait été purgée ou remise. La partie requise devra toutefois prendre, le plus tôt possible, une décision au sujet de la demande d'extradition.

characteristic predominates ; the right of decision lies with the authorities applied to.

*Article 58.*

Moreover, extradition shall not be granted :

(1) If the prosecution of the offence is reserved exclusively for the Courts of the State applied to in virtue of the laws of that State ;

(2) If, at the time when the application for extradition is made, exemption from prosecution or punishment throughout its territories has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applied to ;

(3) If proceedings were pending against the accused in the State applied to for the same offence, and if the proceedings were brought to a final conclusion by a judgment or in some other form, provided that the re-opening of the case is not permissible under the laws of that State. Nevertheless, an acquittal or the discontinuance of the proceedings shall not prevent extradition if they are only due to the fact that the criminal laws of the State applied to do not cover offences of this kind committed in a foreign country.

*Article 59.*

Extradition may be refused if proceedings are pending against the accused in the State applied to in respect of the same offence.

*Article 60.*

If the accused is being prosecuted in the State applied to for some other offence, or if he has been sentenced in respect of another offence, the extradition may be deferred without prejudice to the immediate decision to be taken regarding the application, until the proceedings are concluded and until any sentence passed has been either remitted or executed. The State applied to should, however, give a decision on the subject of the demand for extradition as soon as possible.

*Article 61.*

Lorsque l'inculpé est ressortissant d'un tiers Etat, l'Etat requis pourra offrir l'extradition à l'Etat auquel ressortit ledit inculpé.

*Article 62.*

1. Si l'extradition d'une personne pour le même acte punissable est réclamée simultanément par plusieurs Etats, le gouvernement requis statuera en toute liberté sur la question de savoir l'Etat auquel l'inculpé devra être livré.

2. Si l'extradition de la même personne pour différents actes punissables est réclamée par plusieurs Etats, la personne poursuivie sera livrée à l'Etat dont elle est ressortissante. Si ce gouvernement ne réclame pas l'extradition, la personne poursuivie sera livrée à l'Etat qui réclame l'extradition pour l'acte passible de la peine la plus élevée. Lorsque tous les délits commis sont passibles de peines de même gravité, l'inculpé sera livré au gouvernement qui aura le premier fait parvenir sa demande d'extradition.

*Article 63.*

L'individu extradé ne pourra être poursuivi, puni ou livré à un tiers pays pour un acte punissable commis avant l'extradition, et pour lequel l'extradition n'a pas été accordée, que dans les cas suivants :

1<sup>o</sup> Si l'Etat qui a accordé l'extradition y consent ; ce consentement ne sera refusé si l'acte en question eût pu motiver l'extradition.

2<sup>o</sup> Si l'extradé y a consenti et si son consentement a été consigné dans un procès-verbal judiciaire. Une copie légalisée de ce procès-verbal sera transmise à l'Etat qui a livré l'extradé.

*Article 64.*

Si l'extradé, par sa propre faute, n'a pas quitté le territoire de l'Etat auquel il a été livré dans le délai d'un mois à partir du jour où la procédure pénale a été close définitivement ou, en cas de condamnation, après que la peine

*Article 61.*

If the accused is a national of a third State, the State applied to may surrender the accused to the State to which he belongs.

*Article 62.*

1. If the extradition of a person is demanded at the same time by several States for the same offence, the Government applied to shall decide for itself to which State the accused shall be surrendered.

2. If the extradition of the same person is demanded by several States for different offences, the accused shall be surrendered to that State of which he is a national. Should the latter not demand his extradition, he shall be surrendered to that Government whose demand for extradition is based upon the most serious offence. If all the acts are liable to an equally severe penalty, extradition shall be made to that Government whose application was received first.

*Article 63.*

A person who has been surrendered may only be prosecuted, punished or delivered up to a third State for an offence committed before his extradition and in respect of which extradition was not granted in the following cases :

(1) If the State which has granted the extradition gives its consent ; the consent may not be refused if extradition could also have been granted in respect of this offence.

(2) If the person surrendered gives his consent in the form of a judicial protocol ; a certified copy of this protocol must be sent to the State granting extradition.

*Article 64.*

If the extradited person has voluntarily omitted to leave the territory of the State to which he was surrendered within one month after completion of the legal proceedings or, in the event of sentence, after the execution

aura été purgée ou remise, ou si l'extradé y est revenu de son plein gré, il pourra être également poursuivi ou puni à raison d'actes délictueux pour lesquels l'extradition n'a pas été accordée.

*Article 65.*

1. La demande d'extradition pourra être adressée directement par l'autorité administrative suprême de la justice de l'Etat requérant à l'autorité administrative suprême de la justice de l'Etat requis.

2. Les autres pièces de correspondance auxquelles l'extradition donnera lieu, pourront également être échangées directement entre les autorités administratives suprêmes de la justice des deux Etats.

*Article 66.*

1. La demande d'extradition devra être accompagnée d'un mandat d'arrêt ou du jugement de condamnation. Ces pièces indiqueront la nature du fait incriminé pour lequel est demandée l'extradition, contiendront un exposé de l'affaire et indiqueront les dispositions pénales applicables. S'il s'agit d'un acte punissable dirigé contre la propriété, on mentionnera dans toute la mesure du possible le dommage qui a été effectivement causé ou que le délinquant a eu l'intention de commettre. Si ces renseignements ne figurent pas dans les documents en question, une pièce judiciaire spéciale, contenant les indications qui font défaut, devra être produite.

2. Ces pièces seront établies en original ou en copie légalisée dans la forme prescrite par les lois de l'Etat requérant.

3. La demande d'extradition contiendra, autant que possible, le signalement de la personne réclamée, ou d'autres indications pouvant servir à établir son identité.

*Article 67.*

La demande d'extradition, ainsi que les pièces mentionnées à l'article 66, si elles ne sont pas rédigées dans la langue officielle de l'Etat requérant, devront être accompagnées d'une traduction légalisée dans cette langue.

or the remission of the sentence, or if he voluntarily returns thither, proceedings may be taken or sentence executed even in respect of other offences than those for which the extradition was granted.

*Article 65.*

1. The application for extradition may be submitted directly by the Supreme judicial authority of the applicant State to the supreme judicial authority of the State applied to.

2. Other correspondence relating to extradition may also be exchanged direct between the supreme judicial authorities of the two States.

*Article 66.*

1. The application for extradition must be accompanied by a legal warrant of arrest or by the penal judgment. These documents must indicate the offence for which the extradition is demanded, with an account of the facts of the case and of the legal provisions applicable thereto. In the case of offences against property, mention must as far as possible be made of the damage actually caused or which the accused intended to cause. If this information is not contained in the documents mentioned, a special legal document must be provided giving the particulars that are lacking.

2. These documents must be drawn up in the original or in certified copies in the form prescribed by the laws of the applicant State.

3. The application must also, as far as possible, contain a description of the person to be surrendered, or other particulars of importance for his identification.

*Article 67.*

1. The application for extradition and the documents mentioned in Article 66, unless they are drafted in the official language of the applicant State, must be accompanied by a certified translation in that language.

2. La présente disposition est également applicable aux autres pièces de correspondance ayant trait à des affaires d'extradition.

Article 68.

1. Lorsqu'il y a doute sur le point de savoir si les conditions d'extradition prévues dans le présent traité sont remplies, l'Etat requérant sera prié de fournir des renseignements complémentaires.

2. Si, dans le cas en question, l'individu réclamé a été mis en état d'arrestation provisoire et si les renseignements complémentaires ne sont pas communiqués dans un délai de six semaines à partir du jour où l'autorité administrative suprême de la justice de l'Etat requis en a fait la demande, ledit individu pourra être remis en liberté.

Article 69.

Lorsque la partie requise aura été saisie d'une demande d'extradition, elle devra aussitôt prendre les mesures nécessaires pour empêcher la fuite de l'inculpé, à moins que, de prime abord, il ne semble pas y avoir lieu à extradition.

Article 70.

1. On pourra procéder à l'arrestation provisoire d'un individu avant même qu'une demande d'extradition ait été formulée si cette mesure est demandée en vertu d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement passé en force de chose jugée, si la nature de l'acte incriminé est indiquée et que l'extradition ne semble pas, de prime abord, impossible à accorder.

2. La demande à cet effet pourra être adressée directement, sous forme de lettre ou de télégramme, par les tribunaux, le parquet ou la police de sûreté de l'Etat requérant aux autorités compétentes de l'Etat requis.

3. Il sera également procédé à l'arrestation provisoire d'un individu lorsque cet individu a été inscrit, sur la demande d'une autorité compétente de l'un des Etats, dans le *Bulletin des Poursuites judiciaires (Fahndungsblatt)* de l'autre Etat, conformément aux conventions intervenues à cet effet, et qu'il aura été rencontré sur le territoire de cet Etat.

2. The same provision shall apply to other correspondence relating to matters of extradition.

Article 68.

1. If there is any doubt whether the conditions prescribed in the present Treaty with regard to extradition are fulfilled, explanations must be demanded of the applicant State.

2. If, in such a case, orders have been given for the provisional arrest of the person to be surrendered, he may be set at liberty if the explanations do not reach the supreme judicial authority of the State applied to within six weeks of the despatch of the request for explanations.

Article 69.

After receipt of the application for extradition, unless the extradition appears on *prima facie* evidence inadmissible, the necessary measures must immediately be taken to prevent the escape of the accused.

Article 70.

1. Even before formal application is made for extradition, a person may be provisionally arrested provided a request to this end is made in virtue of a warrant of arrest or a final judgment, and if the nature of the offence is stated, and provided also that the extradition is not on *prima facie* evidence inadmissible.

2. The application may be made directly to the competent authorities of the State applied to, in writing or by telegram, by the Courts, the public prosecutor's office, or the police authorities of the applicant State.

3. Further, a person shall be provisionally arrested who, upon the application of a competent authority in one State, is inscribed in the *Official Police Gazette (Fahndungsblatt)* of the other State in accordance with agreements concluded regarding this matter, and who sets foot on the territory of that State.

*Article 71.*

1. La date de l'arrestation provisoire (Article 70) et le lieu de la détention seront notifiés sans retard et directement à l'autorité requérante ou à l'autorité chargée des poursuites, ainsi qu'à l'autorité administrative suprême de la justice du pays.

2. La personne arrêtée provisoirement pourra être mise en liberté si, dans le délai de quinze jours à partir de la date de son arrestation, l'autorité qui a procédé à l'arrestation n'a pas reçu de mandat d'arrêt ou de jugement de condamnation. Ces pièces pourront être transmises directement.

3. La personne arrêtée provisoirement pourra être mise en liberté si, dans le délai de six semaines à partir de la date de son arrestation, l'autorité administrative suprême de la justice de l'Etat requis n'a pas reçu de demande d'extradition.

*Article 72.*

1. Tous les objets qui, au moment de l'arrestation, se trouvent en possession de l'individu réclamé et dont il s'est procuré la possession par l'acte délictueux pour lequel il est poursuivi, ainsi que les objets qui peuvent servir de pièces à conviction, seront confisqués et remis à l'Etat requérant.

2. La susdite prescription sera applicable également aux objets de même nature qui pourraient être découverts par la suite.

3. Les objets en question seront remis, sur demande, même si l'extradition, bien que recevable, n'a pu avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de la personne réclamée.

4. Les droits des tiers sur ces objets demeurent réservés ; lors de la clôture de la procédure judiciaire, ces objets devront être restitués sans frais à leurs propriétaires légitimes et, si l'identité de ces derniers ne peut être établie d'une manière certaine, à l'Etat requis sur sa demande.

5. L'Etat auquel est présentée la demande de remise des objets en question pourra les conserver provisoirement, s'il en a besoin en vue d'une procédure criminelle.

*Article 71.*

1. The date of the provisional arrest (Article 70) and the place of custody shall be immediately and directly communicated to the applicant or investigating authorities and to the supreme judicial authority of the country.

2. The person provisionally arrested may be set at liberty if the warrant of arrest or the judgment has not reached the authority by whom the accused is held in custody within fifteen days of the date of arrest. These papers may be transmitted directly.

3. The person provisionally arrested may be set at liberty if the application for extradition does not reach the supreme judicial authority of the State applied to within six weeks of the date of arrest.

*Article 72.*

1. All objects in the possession of the person to be extradited at the time of arrest and obtained by reason of the offence, and objects which may serve to prove the offence, are to be seized and handed over to the applicant State.

2. The same provisions shall apply to any objects of the kind mentioned which may be found later.

3. The articles in question shall be handed over on request even if the extradition was admissible, but could not be effected owing to the death or escape of the person to be surrendered.

4. The rights of third parties to these objects shall remain unaffected ; at the conclusion of the judicial proceedings, they shall be handed over to the rightful claimants, and if the latter are not established beyond doubt, shall be returned to the State applied to on request and free of charge.

5. The State applied to for the return of the objects mentioned may provisionally retain them, if it requires them for purposes of a criminal prosecution.

*Article 73.*

1. Les frais et charges occasionnés à l'un des Etats contractants sur son territoire, par la procédure d'extradition ou par la remise des objets mentionnés à l'article 72, ne seront pas remboursés.

2. Toutefois, l'autorité qui procède à l'extradition devra faire connaître à l'autorité requérante le montant de ces frais, afin que cette dernière puisse en poursuivre le recouvrement auprès de la personne à laquelle incombe le remboursement. Les sommes recouvrées seront retenues par l'Etat requérant.

*Article 74.*

1. Si un tiers pays livre un individu à l'un des Etats contractants, l'autre Etat contractant autorisera le transit sur son territoire, si ses lois le permettent.

2. Les prescriptions des articles 65 à 68, paragraphe 1, sont applicables à la demande d'extradition en transit.

3. Les frais de transit et d'entretien de l'individu extradé occasionnés sur le territoire de l'Etat requis, seront remboursés par l'Etat requérant.

## Chapitre II.

## COOPÉRATION JUDICIAIRE.

*Article 75.*

Les tribunaux et le parquet des deux Etats contractants se prêteront, sur demande, un concours réciproque en matière criminelle.

*Article 76.*

1. La coopération judiciaire comprend :

1<sup>o</sup> La signification de toutes les pièces relatives à la procédure, y compris les jugements ;

2<sup>o</sup> L'interrogatoire des inculpés, des témoins ou des experts, le constat judiciaire,

*Article 73.*

1. There shall be no repayment of costs and charges incurred within its territory by one of the Contracting States in connection with the extradition procedure or the handing over of the objects described in Article 72.

2. Nevertheless, the extraditing authorities must communicate the amount of the costs to the applicant authorities, in order that the latter may collect them from the person responsible for payment. The amounts collected shall be retained by the applicant State.

*Article 74.*

1. If a third State surrenders a person to one of the Contracting States, the other Contracting State shall permit extradition through its territory, if this is permitted according to its laws.

2. The application for the granting of extradition in transit shall be governed by the provisions of Articles 65-68, paragraph 1.

3. The costs of extradition in transit and the cost of maintenance of the person surrendered incurred on the territory of the State applied to shall be repaid by the applicant State.

## Section II.

## LEGAL ASSISTANCE.

*Article 75.*

The Courts and the Public Prosecutor's offices of the two Contracting States shall, on request, assist each other in criminal cases.

*Article 76.*

1. Legal assistance includes :

(1) The forwarding of all documents relating to the case, including judgments.

(2) The hearing of accused persons, witnesses or experts, judicial inspections,

la perquisition et la mise sous séquestre, ainsi que toutes autres mesures d'enquête ;

3° L'envoi de documents, d'actes judiciaires, d'expéditions de ces actes, de pièces à conviction et de pièces probantes, ainsi que l'envoi des objets dont l'accusé s'est procuré la possession par son acte délictueux ou qui, pour toute autre cause, sont passibles de confiscation ;

4° La communication d'extraits des casiers judiciaires.

2. L'exécution d'un jugement pénal prononcé dans l'autre Etat, ne pourra avoir lieu.

#### Article 77.

1. Le concours judiciaire pourra être refusé :

1° Si l'acte qui fait l'objet de la procédure pénale n'est pas punissable en vertu des lois de l'Etat requis, ou lorsque cet acte constitue un crime ou un délit politique ou purement militaire ;

2° S'il s'agit de la poursuite d'un ressortissant de l'Etat requis qui ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Si, toutefois, la requête a pour objet une perquisition ou la mise sous séquestre de pièces à conviction, il ne pourra y être donné suite que si la procédure pénale est motivée par l'un des actes punissables spécifiés à l'article 55.

#### Article 78.

Les objets mentionnés au troisième alinéa du paragraphe 1 de l'article 76, seront renvoyés sans frais si l'autorité requise n'en décide pas autrement. Dans tous les cas, les droits des tiers sont réservés.

#### Article 79.

Les dispositions des articles 8 à 20 seront applicables *mutatis mutandis* à la coopération judiciaire en matière criminelle.

#### Article 80.

1. Toute personne séjournant sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui,

search and seizure and other judicial enquiries.

(3) The transmission of documents, legal files, copies of these, documentary and other evidence, and objects obtained as the result of the offence or otherwise liable to seizure.

(4) The communication of information from the criminal registers.

2. A judgment given in the other State cannot be executed.

#### Article 77.

1. Legal assistance may be refused :

(1) If the act forming the subject-matter of the case is not punishable according to the laws of the State applied to, or is a political or purely military crime or offence ;

(2) If the person to be prosecuted is a national of the State applied to, and is not within the territory of the applicant State.

2. If the object of the request is the examination or seizure of articles which may serve as evidence, it shall only be complied with if the proceedings are in connection with one of the offences specified in Article 55.

#### Article 78.

The objects mentioned in Article 76, paragraph 1 (3), shall be returned free of cost unless the authorities applied to shall determine otherwise. The rights of third parties shall in any case remain unaffected.

#### Article 79.

Legal assistance in criminal cases shall be governed *mutatis mutandis* by the provisions of Articles 8-20.

#### Article 80.

1. A person resident in the territory of one of the Contracting States and who voluntarily

à la suite d'une citation, comparait de son plein gré devant les autorités de l'Etat requérant comme témoin ou comme expert, ne pourra en aucun cas, quelle que soit sa nationalité, être poursuivie sur le territoire de cet Etat pour un acte punissable commis avant son arrivée sur ce territoire.

2. De même, on ne pourra non plus procéder à l'exécution d'un jugement pénal prononcé contre cette personne avant son arrivée.

*Article 81.*

1. Les Etats contractants se communiqueront réciproquement d'office les copies des fiches de condamnation (*Strafkarten, Strafnachrichten*) ou les extraits de jugements, passés en force de chose jugée, qui concernent les ressortissants de l'autre Etat. Cette disposition ne sera pas applicable lorsqu'aux termes des règlements en vigueur sur le territoire du tribunal qui a prononcé le jugement, la condamnation ne doit pas être inscrite dans les casiers judiciaires.

2. De même, les Etats contractants se communiqueront les décisions complémentaires ayant trait auxdits jugements, si ces décisions sont également inscrites dans les casiers judiciaires.

3. Ces extraits et copies seront communiqués aux autorités chargées de tenir les casiers judiciaires et, au cas où celles-ci ne seraient pas connues de l'autorité qui procède à l'envoi, à l'autorité suprême de la justice de l'autre Etat.

TROISIÈME PARTIE.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 82.*

La langue officielle, au sens du présent traité, sera l'allemand pour la République d'Autriche, et le polonais pour la République de Pologne.

*Article 83.*

Dans tous les cas où le présent traité exige la légalisation de la traduction par un traduc-

appears, when summoned by the authorities of the other State, as a witness or an expert in a criminal case, may in no circumstances be prosecuted in the territory of that State for any offence committed before he entered the country, no matter to which State he belongs.

2. Similarly, no judgment passed upon him before his arrival may be executed.

*Article 81.*

1. The Contracting States shall officially communicate to one another copies of crime sheets — notifications of sentence — (*Strafkarten, Strafnachrichten*) or extracts from final judgments, in so far as these documents concern nationals of the other State. This provision shall not apply when, according to the regulations of the competent Court, the judgment is not entered in the criminal register.

2. Similarly, the Contracting States shall communicate other decisions relating to these judgments, in so far as these decisions are also entered in the criminal register.

3. These copies and extracts shall be addressed to the criminal register authorities or, if these are unknown to the authorities sending the documents, to the supreme judicial authority in the other State.

PART III.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS.

*Article 82.*

The official language for the purposes of the present Treaty shall be German as regards the Republic of Austria, and Polish as regards the Republic of Poland.

*Article 83.*

Whenever the present Treaty requires translations to be authenticated by a sworn interpreter,



teur assermenté, chacune des Parties contractantes aura la faculté d'autoriser également ses juges à procéder à cette légalisation.

*Article 84.*

Dans tous les cas où le présent traité se réfère à la législation nationale, ce terme désignera, pour la Pologne, les lois régionales auxquelles est soumis l'intéressé en vertu du droit polonais.

*Article 85.*

Outre les décisions mentionnées aux articles 25 et 26, paragraphe 2, et 43, toutes les décisions des tribunaux de l'un des Etats contractants passés en force de chose jugée, et ayant trait à la filiation légitime, à la déclaration de légitimité et à l'adoption, seront également reconnues valables sur le territoire de l'autre Etat, si le mari de la mère de l'enfant, le père de l'enfant que vise la déclaration de légitimité, ou le père adoptif, sont ressortissants du premier Etat.

*Article 86.*

L'application du droit de l'un des Etats contractants et la reconnaissance des décisions de ses tribunaux dans l'autre Etat, ne pourront avoir lieu s'il devait en résulter une situation juridique qui, en vertu des lois de cet Etat, ne peut être reconnue ni faire l'objet d'une action en justice pour des motifs d'ordre public ou de moralité, ou si un procès sur l'affaire en question est pendant par devant les tribunaux de cet Etat, ou enfin si le cas a déjà fait l'objet d'un jugement passé en force de chose jugée.

*Article 87.*

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie, dans le plus bref délai possible.

2. Le traité entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification. Il pourra être dénoncé en totalité ou en partie par chacun des Etats contractants. Toutefois, les dispositions dénoncées reste-

the Contracting Parties shall be at liberty also to authorise their own judges to undertake the authentication.

*Article 84.*

Whenever the present Treaty refers to national legislation, that term, in the case of Poland shall be understood to mean the legislation of that part of the country to which according to Polish law the person in question is subject.

*Article 85.*

In addition to the decisions mentioned in Articles 25, 26 (paragraph 2), and 43, all final decisions by the Courts of one of the Contracting States which refer to legitimacy of descent, the statement of legitimacy, and to adoption, shall be recognised in the territory of the other State, provided that the husband of the child's mother, the father of the child whose legitimacy is in question or the adoptive father, are nationals of the former State.

*Article 86.*

The application of the law of one of the Contracting States and the recognition of the decisions of its Courts in the other State, shall not be admissible if they create or establish a situation in law which is invalid or which precludes legal action in virtue of the laws of that country, for reasons of public order or morality, or if a law suit in the matter is pending in that State, or if a final decision having legal force has already been given in the question.

*Article 87.*

1. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged, as soon as possible, at Warsaw.

2. The Treaty shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification. The Treaty may be denounced by either of the Contracting States as a whole or as regards separate sections. Nevertheless,

ront encore en vigueur six mois après leur dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne le dix-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre, en langue allemande et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

the provisions shall remain in force for six months after they have been denounced.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna on the nineteenth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in duplicate German and Polish texts, both of which are equally authentic.

<i>(Signé)</i> Dr. Zigmunt LASOCKI.	<i>(Signed)</i>
<i>(Signé)</i> Dr. Włodzimierz JABŁOŃSKI.	<i>(Signed)</i>
<i>(Signé)</i> Dr. GRÜNBERGER.	<i>(Signed)</i>
<i>(Signé)</i> Dr. KRAUTMANN.	<i>(Signed)</i>

#### PROTOCOLE FINAL

En procédant à la signature du présent traité, concernant les rapports judiciaires entre les deux pays, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les déclarations suivantes :

I. Dans les cas où le droit applicable en vertu du présent traité se réfère à un autre droit, ce dernier deviendra applicable.

II. Les stipulations du chapitre V de la première partie seront applicables dans tous les cas où des biens auront été laissés sur le territoire de l'un des Etats contractants par un ressortissant de l'autre pays, ou dans les cas où des ressortissants des deux Etats seront reconnus habiles à succéder dans l'autre pays.

III. Dans les cas où les autorités de l'un des Etats contractants seront compétentes pour procéder au règlement d'une succession, elles devront également vérifier l'habileté à succéder du point de vue du droit en vigueur sur ce territoire.

IV. Seront considérés comme habiles à succéder, au sens du présent traité, les héritiers, les légataires et les réservataires.

V. 1<sup>o</sup> Aussi longtemps que les Etats contractants n'auront pas conclu d'arrangement concernant les taxes successorales, les dispositions applicables dans les deux pays au calcul des taxes successorales et

#### FINAL PROTOCOL.

When concluding the Treaty relating to mutual legal relations, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations :

I. In so far as the law to be applied in virtue of the present Treaty refers to another law, the latter shall be applied.

II. The provisions of Section V, of Part I, shall be applied in cases in which in the territory of one of the Contracting States property is left by a national of the other State, or in cases when nationals of one of the two States are entitled to inherit in the other State.

III. In so far as the authorities of one of the Contracting States are competent to settle questions of inheritance, they must examine the right to inherit from the standpoint also of the law in force in that territory.

IV. Persons entitled to inherit within the meaning of the present Treaty shall include heirs, legatees and compulsory beneficiaries.

V. (1) So long as no agreement has been concluded between the Contracting States with regard to succession duties, the provisions applying in the two States to the assessment of succession duties

les obligations qui en résultent pour les héritiers ne feront l'objet d'aucune dérogation.

2° Il est convenu, en outre, que les autorités consulaires, au sens de l'article 39, fixeront, d'un commun accord avec les autorités locales, l'importance de la portion des biens successoraux qui sera nécessaire pour constituer le cautionnement des taxes mentionnées dans ledit article.

VI. Il est convenu que la détention préventive mentionnée au chapitre I de la deuxième partie ne pourra être levée moyennant dépôt d'une caution, lorsqu'en vertu des lois de l'Etat requis l'acte punissable faisant l'objet de la demande, l'extradition, est passible d'une peine d'emprisonnement supérieure à cinq ans.

and the obligations arising out of these provisions for persons inheriting shall remain unaffected.

(2) It is further agreed that the consular authorities within the meaning of Article 39, shall agree with the local authorities as to what part of the estate is necessary as security for the duties therein mentioned.

VI. It is agreed that the detention mentioned in Section I of Part II cannot be cancelled against bail or security, if the offence for which extradition is demanded is punishable according to the law of the State applied to by imprisonment for more than five years.

(*Signé*) Dr. Zygmunt LASOCKI. (*Signed*)

(*Signé*) Włodzimierz JABŁOŃSKI. (*Signed*)

(*Signé*) Dr. GRÜNBERGER. (*Signed*)

(*Signé*) Dr. KRAUTMANN. (*Signed*)

#### ANNEXE

à l'article 51, paragraphe 1.

LISTE DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES SUPÉRIEURES ET SUPRÊMES DONT LES DOCUMENTS SERONT DISPENSÉS DE LA LÉGALISATION.

##### A. RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le Président de la République fédérale ;  
La Chancellerie fédérale ;  
Les Ministères fédéraux ;  
La Cour des Comptes.

##### B. RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le Président de la République ;  
Les Ministères ;  
Le Procureur général de la République polonaise ;  
  
L'Office central de statistique ;  
L'Office central de liquidation ;  
La Cour suprême des Comptes.

#### ANNEX

to Article 51, paragraph 1.

LIST OF HIGHER AND SUPREME ADMINISTRATIVE AUTHORITIES WHOSE SIGNATURE REQUIRES NO FURTHER AUTHENTICATION.

##### A. REPUBLIC OF AUSTRIA.

The President of the Federal Republic ;  
The Federal Chancellery ;  
The Federal Ministries ;  
The Audit Office.

##### B. REPUBLIC OF POLAND.

The President of the Republic ;  
The Ministries ;  
The Public Prosecutor for the Republic of Poland ;  
Central Statistical Office ;  
Central Liquidation Office ;  
Supreme Chamber of State Control.



N° 1327.

---

## LETTONIE ET LITHUANIE

Accord relatif au passage de la frontière letto-lithuanienne par les habitants de la zone limitrophe. Signé à Kaunas, le 18 octobre 1924.

---

## LATVIA AND LITHUANIA

Agreement concerning the Crossing of the Latvian-Lithuanian Frontier by the Inhabitants of the Frontier Zone. Signed at Kaunas, October 18, 1924.

## TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1327. — NOLĪGUMS<sup>1</sup> STARP LAŅVIJU UN LIETUVU PAR LATVIJAS-LIETUVAS ROBEŽAS PĀRIEŠANAS NOTEIKUMIEN PIEROBEŽAS JOSLĀ DZĪVOJOSIEM ŠO VALSTU PILSOŅIEM, PARAKSTĪTS KAUNĀ 18 OKTOBRĪ 1924.

*Textes officiels letton et lithuanien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 15 octobre 1926.*

LATVIJAS VALDĪBA, kuŗu reprezentē : Latvijas ārkārtējais sūtnis un pilntiesīgais ministrs Lietuvā Antons BALODIS un iekšlietu ministrijas administratīvā departamenta vicedirektors Valdemars LUDIŅŠ no vienas puses, un LIETUVAS VALDĪBA, kuŗu reprezentē : ārlietu ministrijas juridiski-administratīvā departamenta direktors Pranas DAILIDE un iekšlietu ministrijas pilsoņu apsardzības departamenta direktors Jonas DANAUSKAS no otras puses, kuŗi apmainījušies savā starpā ar pilnvarām, atrada tās labā un pienācīgā formā, vienojās par sekošiem noteikumiem :

## 1. pants.

Par pierobežas joslu uzskatama 10 kilometru plata josla uz katras valsts iekšieni, skaitot no robežas līnijas. Latvijas un Lietuvas pilsoņiem, kuŗi pastāvīgi, bet ne mazāk kā sešus mēnešus dzīvo šai joslā, ir tiesības satiksmei ar otras valsts pierobežas joslu saņemt leģitimācijas kartiņas pāriešanai pār robežu turp un atpakaļ.

## 2. pants.

Ar leģitimācijas kartiņām robežu var pāriet vienīgi tais punktos (robežas pārejas punktos), kuŗi šim nolūkam nozīmēti, vai tiks nozīmēti saskaņā ar Latvijas-Lietuvas 1921. gada 14. maija konvencijas<sup>2</sup> 3. pantu.

*Piezīme.* Šī nolīguma 4. panta piezīmē minētajiem leģitimācijas kartiņu īpašniekiem atļauts pāriet valsts robežu savu saimniecību robežās.

## 3. pants.

Leģitimācijas kartiņas izsniedz aprinķu priekšnieki, viņu palīgi un vietējās pašvaldības iestādes.

*Piezīme.* Robežu apsardzības, policijas, muitas iestāžu un dzelzsceļu amatu personām leģitimācijas kartiņas izsniedz viņu priekšniecība.

## 4. pants.

Leģitimācijas kartiņām jābūt personīgām, izņemot gadījumus, kuŗi paredzēti 12. pantā, tās derīgas sešiem mēnešiem un izlietojamas vairākkārtējai robežas pāriešanai

<sup>1</sup> Approuvé par le Conseil des Ministres de Lettonie, le 9 décembre 1924.

<sup>2</sup> Vol. XVII, page 211, de ce recueil.

## TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1327. — SUSITARIMAS<sup>1</sup> TARP LATVIJOS IR LIETUVOS PASIENIO ZONOS GYVENTOJAMS LATVIJOS-LIETUVOS SIENAI PEREITI, PASIRAŠYTAS KAUNE 1924 M. SPALIŲ 18 D.

---

*Latvian and Lithuanian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 15, 1926.*

---

LATVIJOS VYRIAUSYBĒ, atstovaujama : Latvijos Nepaprasto Pasiuntinio ir Įgalioto Ministerio Lietuvai Antano BALODŽIO ir Vidaus Reikalų Ministerijos Administracijos Departamento Vice-Direktoriaus Voldemaro Ludinio iš vienos pusės, ir LIETUVOS VYRIAUSYBĒ, atstovaujama : Užsienių Reikalų Ministerijos Teisių Administracijos Departamento Direktoriaus Prano DAILIDĖS ir Vidaus Reikalų Ministerijos Piliiečių Apsaugos Departamento Direktoriaus Jono DANAUSKO iš antros pusės, kurie pasikeitę įgaliojimais atrado juos geros ir tinkamos formos, susitarė dėl sekančių nustatymų :

1. *straipsnis.*

Pasienio zona laikomas abiejų valstybių teritorijos ruožas po 10 klm pločio į abi puses nuo sienos. Latvijos ir Lietuvos piliiečiai nuolat bet ne mažiau 6 mėnesių gyvenę šioje zonoje turi teises gauti leidimus sienai pereiti ten ir atgal susisiekimui su antros valstybės pasienio zona.

2. *straipsnis.*

Su leidimais sienai pereiti leidžiama pereiti sieną tik tuose punktuose (pasienio perėjimo punktai), kurie šiam tisklui yra numatyti ar bus numatyti sulig Latvijos-Lietuvos konvencijos, pasirašytos<sup>2</sup> 1921 m. gegužės 14. d. p. 3.

*Pastaba* : Savininkams leidimų, nurodytų, šios sutarties 4 str. pastaboje, leidžiama pereiti valstybės sieną ukių rybose.

3. *straipsnis.*

Leidimus sienai pereiti duoda apskričių viršininkai, jų pagelbininkai ir vietos savivaldybių organai.

*Pastaba* : Pasienio sargybos, policijos, muitinių ir galžkelių tarnautojams leidimus duoda jų viršininkai.

4. *straipsnis.*

Išskyrus atvejus, numatytus 12 str., leidimai sienai pereiti privalo būti vardiniai, duodami šešių mėnesių laikui ir gali būti vartojami daug kartų sienai pereiti.

---

<sup>1</sup> Approved by the Latvian Council of Ministers, December 9, 1924.

<sup>2</sup> Vol. XVII, page 211, of this Series.

*Piezīme.* Personām, kuŗu īpašumi pārdalīti ar valsts robežu, šo personu piederīgiem un viņu strādniekiem saskaņā ar Latvijas-Lietuvas 1921. g. 14. maija konvencijas 5. pantu izsniedzamas gada leģitimācijas kartiņas. Minētām personām, pārejot valsts robežu pārdalīto īpašumu robežās, brīva kustība atļauta vienīgi šo īpašumu robežās.

Gada leģitimācijas kartiņas derīgas robežas pāriešanai arī robežas pārejas punktos saskaņā ar šī nolīguma vispārējiem noteikumiem.

5. pants.

Leģitimācijas kartiņas nav izsniedzamas personām, kuŗas atrodas zem tiesas izmeklēšanas, vai policijas uzraudzības, vai sodītas par noziegumiem, kā arī personām, kuŗas pienāk vai tur aizdomās, ka tās pārvadā vai slēpj kontrbandu, vai kontrbandistus, vai nodarbojas ar ubagošanu.

6. pants.

Nepilngadīgiem, kas jaunāki par 17 gadiem (ieskaitot) un aizbildniecībā dzīvojošām personām leģitimācijas kartiņas izsniedzamas vienīgi uz viņu vecāku vai aizbildņu pieprasījumu un ar viņu atbildību. Bērni līdz 15 gadiem (ieskaitot) var pāriet robežu savu vecāku vai aizbildņu pavadībā uz pēdējiem izsniegto leģitimācijas kartiņu pamata, pie kam šais kartiņas ierakstami arī bērni.

7. pants.

Leģitimācijas kartiņas izsniedzamas pēc klātpieliktā parauga latviešu un lietuviešu valodās un taīs jāuzdod sekoši dati : uzvārds, vārds, tēva vārds, dzimšanas datums vai vecums, pavalstniecība, nodarbošanās, bērni jaunāki par 15 gadiem, dzīves vieta, sevišķas pazīmes vai īpašnieka paraksts, pārejas punkta (vai pārdalīta īpašuma) nosaukums, kā arī satiksmes līdzekļi, ja tādus lieto robežas pāriešanai, un termiņš, līdz kuram kartiņa, derīga.

8. pants.

Ar leģitimācijas kartiņu izsniegšanu saistīto izdevumu segšanai ņem īpašu nodokli, kuŗu savstarpēji vienojoties noteic abu nolīguma slēdzēju valstu iekšlietu ministrijas.

*Piezīme.* Šī nolīguma 4. panta piezīmē minētās gada leģitimācijas kartiņas izsniedzamas bez maksas. Tāpat bez maksas izsniedzamas arī šī nolīguma 12. pantā minētās kolektīvās leģitimācijas kartiņas.

9. pants.

Izbeidzoties leģitimācijas kartiņas termiņam, tā zaudē savu derīgumu un nav pagarinama.

10. pants.

Pārejot robežu caur vienu no pārejas punktiem, jāgriežas atpakaļ caur to pašu punktu.

11. pants.

Pēc katrreizējas robežas pāriešanas leģitimācijas kartiņu īpašniekiem atļauta uzturēšanās un brīva kustība otras valsts pierobežas joslā ne ilgāki par 5 dienām.



*Pastaba* : Asmenims, kurių ūkiai perkirsti valstybin siena, taip pat jų giminėm, ir darbininkams, sulig Latvijos ir Lietuvos Konvencijos 1921 m. gegužės mėn. 14. d. 5 p., duodami leidimai sienai pereiti visam metui. Nurodytiems asmenims, perėjus jiems valstybinę sieną perkirsto ūkio rybose, leidžiamas laisvas susisiekimas tik jiems priklausančių perkirstų ūkių srityje.

#### 5. *straipsnis.*

Leidimai sienai pereiti negali būti duodami asmenims teisiamiems, tardomiems bei esantiems po policijos priežiūra, nuteistiems už kriminalinius nusikaltimus, taip pat asmenims, kurie yra pastebėti arba įtariami pervežime bei slėpime kontrabandos arba kontrabandinikų ir elgėtaujančiams.

#### 6. *straipsnis.*

Nepilnamečiams iki 17 metų (įimtina) leidimai sienai pereiti duodami tik jų tėvams arba globėjams reikalaujant ir pastarųjų atsakomybe. Vaikai iki 15 m. (įimtina) gali pereiti sieną savo tėvų arba globėjų lydimi, sulig šioms pastariems duotu leidimu, kuriame šie vaikai privalo būti įrašyti.

#### 7. *straipsnis.*

Leidimai sienai pereiti duodami sulig pridėto pavyzdžio latvių ir lietuvių kalbomis, ir juose reikia pažymėti kas seka : pavardė, vardas, tėvo vardas, gimimo laikas arba amžius, pilietybė, užsiėmimas, vaikai iki 15 metų, gyvenamoji vieta, ypatingos žymės arba savininko parašas, pereinimo jo punkto arba perkirsto ūkio pavadinimas, taip pat susisiekimo priemonės, jeigu tokios vartojamos sieną pereinant ir leidimo galiojimo laikas.

#### 8. *straipsnis.*

Padengimui sienai peržengti leidimų davinėjimo išlaidų už leidimus imamas mokesnis, del kurio didumo susitaria abiejų valstybių vidaus reikėlių ministerijos.

*Pastaba* : Nurodytieje šios sutarties 4 str. pastaboje metiniai leidimai sienai pereiti duodami be mokesnio. Taip pat be mokesnio duodami kolektyviniai leidimai, numatyti šios sutarties srt. 12.

#### 9. *straipsnis.*

Leidimo sienai pereiti galiojimo laikui pasibaigus, leidimas nustoja veikęs ir negali būti pratęstas.

#### 10. *straipsnis.*

Perėjus sieną pro bet kurį perėjimo punktą, reikia grįžti pro tą patį punktą.

#### 11. *straipsnis.*

Kiekvieną kartą, perėjus sieną, leidimo savininkui leidžiama be kliūčių gyventi ir persikelti iš vietos į vietą antros valstybės pasienio zonoje ne ilgiaus 5 dienų.

1. piezīme. Valsts vai privatu skolu skolniekiem, kuŗi pārgājuši robežu ar leģitimācijas kartiņām, atļauta nepārtraukta uzturēšanās un brīva kustība pierobežas joslā visā viņu kartiņu derīguma laikā. Šis astvieglinājums attiecas arī uz laukstrādniekiem, kuŗi, pārgājuši robežu, stājas lauku vai mežu darbos otras valsts pierobežas saimniecībās.

2. piezīme. Pārejot robežu un uzturoties otras valsts pierobežas joslā, leģitimācijas kartiņu īpašniekiem nav jāuzrāda citi dokumenti.

12. pants.

Gadījumos, kad aiz vietējiem apstākļiem vairākām personām nepieciešams pāriet robežu kopīgi, kā piemēram valdības vai sabiedrisku iestāžu organizētās ekskursijās, zinātniskos vai izglītības nolūkos, reliģiozas ceremonijas, vai bērnu gājienos, pēc šeit pieliktā parauga izsniedzamas kolektīvas leģitimācijas kartiņas, kuŗas derīgas ne ilgāk par 48 stundām.

13. pants.

Ugunsgrēka gadījumā pierobežas joslā otras valsts ugunsdzēsēji un vietējie iedzīvotāji var palīdzības sniegšanas nolūkā pāriet robežu līdz ar nepieciešamiem dzēšanas līdzekļiem bez leģitimācijas kartiņām un ārpus robežpārejas punktiem.

14. pants.

Atgriežoties atpakaļ pār robežu, leģitimācijas kartiņas īpašniekam jāved līdz tai atzīmētie satiksmes līdzekļi, ja izvedot uz ārzemēm pēdējie saskaņā ar valstu muitas likumiem un noteikumiem apliekami muitas nodokļiem.

15. pants.

Katrs šī nolīguma noteikumu pārkāpums sodams pēc tās valsts likumiem, kur šis pārkāpums izdarīts.

16. pants.

Šī nolīguma ilgums neaprobežots. Tai gadījumā, kad viena no nolīguma slēdzējām valstīm gribētu šo nolīgumu uzteikt, viņai par to jāpaziņo otrai valstij sešus mēnešus iepriekš.

17 pants.

Šo nolīgumu apstiprina abu valstu valdības un pēc apstiprināšanas tas stājas spēkā 1925. gada 1. janvārī.

Sastādīts un parakstīts divos eksemplāros latviešu un lietuviešu valodās, pie kam abi teksti uzskatāmi par autentiskiem.

KAUNAS, 1924. g. 18. oktobrī.

A. BALODIS.

V. LUDIŅŠ.

1. *Pastaba* : Valdžios bei privatiųjų mokyklų mokiniams, perėjusiems sieną su leidimais sienai pereiti, leidžiama be kliūčių gyventi ir persikelti iš vietos į vietą pasienio zonoje visą leidimo galiojimo laiką. Tokia pat lengvata suteikiama ūkio darbininkams, kurie perėję sieną stoja į lauko-ūkio bei miškų darbus antros valstybės pasienio zonos ūkiuose.

2. *Pastaba* : Pereinant sieną ir gyvenant antros valstybės pasienio zonoje rodymas bet kurių kitokių dokumentų leidimo sienai pereiti savininkui neprivalomas.

#### 12. *straipsnis.*

Tais atvejais, kai dėl vietos aplinkybių, keliolikai asmenų reikia drauge pereiti sieną, pav. ekskursijoms, ruošiamoms valdžios bei visuomenės įstaigų mokslo arba svietimotikslu, tikiybinių procesijų laidotuvių dalyviams, duodami pridėto pavyzdžio kolektyviniai leidimai dienai pereiti, galiojantieji 48 valandas.

#### 13. *straipsnis.*

Ištikus antros valstybės pasienio zonoje gaisrui, gaisrininkai, taip pat vietos gyventojai, gali, tiklu, teikti pagelbos, pereiti sieną, paėmę gaisrui gesinti įrankius, be leidimų sienai pereiti ir ne pro pereinamuosius punktus.

#### 14. *straipsnis.*

Grįždamas per sieną, leidimo sienai pereiti savininkas privalo turėti prie savęs tas susisiekimo priemones, kurios yra nurodytos duotame jam leidime, jeigu pervežimas šių priemonių per sieną, einant susitariančių šalių muitų įstatymais, privalo būti apdėtas maito mokesniais.

#### 15. *straipsnis.*

Visokie šios sutarties nuostatų peržengimai baudžiami einant įstatymais tos valstybės, kurioje peržengimas yra įvykęs.

#### 16. *straipsnis.*

Šios sutarties galiojimo laikas neaprybotas. Atvejy, jeigu viena susitariančių valstybių panorėtų atsisakyti nuo sutarties, ji privalo perspėti apie tai antrą valstybę prieš 6 mėnesius,

#### 17. *straipsnis.*

Sioji sutartis privalo būti abiejų vyriausybių patvirtinta ir patvirtinus įgyja galios nuo 1925 m. sausio 1 d.

Sustatyta ir pasirašyta dviejuose ekzemplieriuose latvių ir lietuvių kalbomis, laikant abudu tekstu autentingais.

KAUNE, 1924 m. *spalių* 18 d.

P. DAILIDE.

J. DANASKAS.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N° 1327. — ACCORD ENTRE LA LETTONIE ET LA LITHUANIE RELATIF AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE LETTO-LITHUANIENNE PAR LES HABITANTS DE LA ZONE LIMITROPHE. SIGNÉ A KAUNAS, LE 18 OCTOBRE 1924.

LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE, représenté par M. Antons BALODIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Lettonie en Lithuanie, et par M. Valdemars LUDINŠ, vice-directeur du Département administratif du Ministère de l'Intérieur, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DE LITHUANIE, représenté par M. Pranas DAILIDE, directeur du Département administratif-juridique du Ministère des Affaires étrangères, et M. Jonas DANAUSKAS, directeur du Département de la Sécurité civile au Ministère de l'Intérieur, d'autre part, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Une zone de dix kilomètres à l'intérieur de chaque Etat, comptant de la ligne frontière, est considérée comme zone limitrophe. Les citoyens de Lettonie et de Lithuanie qui habitent constamment, mais pas moins de six mois, cette zone, ont le droit de recevoir des cartes de légitimation les autorisant à passer la frontière dans les deux sens et à communiquer avec la zone limitrophe de l'autre Etat.

*Article 2.*

Ces cartes de légitimation autorisent à passer la frontière seulement par les points (points de passage de la frontière) désignés dans ce but, ou qui le seront conformément à l'article 3 de la Convention entre la Lettonie et la Lithuanie, du 14 mai 1921.

*Remarque.* — Les titulaires des cartes de légitimation mentionnés à la remarque de l'article 4 de cet accord, sont autorisés à traverser la frontière de l'Etat qui passe par leurs propriétés.

*Article 3.*

Les cartes de légitimation sont délivrées par les chefs de district, par leurs adjoints et par les administrations de *self-government* local.

*Remarque.* — Les personnes qui se trouvent au service de la police, de la douane ou des chemins de fer, reçoivent des cartes de légitimation délivrées par le chef de l'administration respective.

*Article 4.*

Les cartes de légitimation doivent être individuelles, sauf dans les cas prévus à l'article 12 de cet accord ; elles sont valables pendant six mois et donnent le droit à un passage réitéré de la frontière.

<sup>1</sup> Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie.

<sup>1</sup> Communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1327. — AGREEMENT BETWEEN LATVIA AND LITHUANIA CONCERNING THE CROSSING OF THE LATVIAN-LITHUANIAN FRONTIER BY THE INHABITANTS OF THE FRONTIER ZONE. SIGNED AT KAUNAS, OCTOBER 18, 1924.

---

THE GOVERNMENT OF LATVIA was represented by M. Antons BALODIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Latvia in Lithuania, and by M. Valdemars LUDINŠ, Deputy-Director of the Administrative Department of the Ministry of the Interior, and THE GOVERNMENT OF LITHUANIA was represented by M. Pranas DAILIDE, Director of the Administrative and Judicial Department of the Ministry for Foreign Affairs, and M. Jonas DANASKAS, Director of the Department of Civil Security of the Ministry of the Interior. The Plenipotentiaries having communicated their full powers found in good and due form, agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The frontier zone shall be understood to mean a zone of ten kilometres in breadth towards the interior of each State, calculated from the frontier line. Nationals of Latvia and Lithuania residing habitually, or who have resided for at least six months in this zone, shall be entitled to receive identity cards authorising them to cross the frontier in either direction and enter the frontier zone of the other State.

*Article 2.*

These identity cards shall authorise the crossing of the frontier only at those points (frontier crossing points) which have been fixed for this purpose or which may hereafter be fixed in accordance with Article 3 of the Latvian-Lithuanian Convention of May 14, 1921.

*Note.* — The holders of identity cards referred to in the note to Article 4 of the present Agreement shall be entitled to cross the frontier passing through their lands.

*Article 3.*

Identity cards shall be issued by the chief district officials, their assistants, or the local government administrations.

*Note.* — Persons in the police, Customs or railways services shall receive identity cards issued by the head of their administration.

*Article 4.*

Identity cards shall be personal, except in the cases provided for in Article 12 of the present Agreement ; they shall be valid for six months and shall entitle the holders to cross the frontier as often as they desire.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Remarque.* — Conformément à l'article 5 de la Convention entre la Lettonie et la Lituanie, du 14 mai 1921, les personnes dont la propriété est divisée par la ligne frontière, les membres de leurs familles et leurs ouvriers reçoivent des cartes de légitimation valables pour un an. Ces personnes qui traversent la frontière dans les limites de leurs propriétés divisées, jouissent de la liberté de communication seulement dans les limites de ces propriétés.

Les cartes de légitimation pour un an sont, de même, valables pour passer la frontière par des points de passage, conformément aux dispositions générales de cet accord.

#### *Article 5.*

Les cartes de légitimation ne peuvent pas être accordées aux personnes poursuivies devant les tribunaux ou se trouvant sous la surveillance de la police, ou qui ont été punies pour des crimes, qui ont été convaincues de contrebande ou soupçonnées de transporter ou de cacher de la contrebande, ou aux contrebandiers et aux mendiants professionnels.

#### *Article 6.*

Les cartes de légitimation seront accordées aux mineurs au-dessous de dix-sept ans, ou aux personnes se trouvant sous tutelle, seulement sur la prière et sous la responsabilité de leurs parents ou tuteurs. Les enfants jusqu'à quinze ans (inclus) pourront franchir la frontière accompagnés de leurs parents ou de leurs tuteurs avec les cartes de légitimation de ces derniers, sur lesquelles devront être aussi inscrits les enfants.

#### *Article 7.*

Les cartes de légitimation seront émises conformément au modèle annexé, en langues lettone et lithuanienne, et elles contiendront les renseignements suivants : nom, prénom et nom du père, date de naissance ou âge, nationalité, profession, enfants âgés de moins de quinze ans, domicile, marques spéciales ou signature du titulaire, nom du point de passage ou de la propriété divisée, et aussi, s'il y a lieu, les moyens de communication utilisés pour le passage, et la durée de la validité de la carte.

#### *Article 8.*

Une taxe spéciale sera perçue pour rembourser les dépenses causées par l'émission de la carte de légitimation ; cette taxe sera fixée par un commun accord entre les ministres de l'Intérieur des deux États contractants.

*Remarque.* — Les cartes de légitimation pour un an mentionnées à l'article 4 de cet accord, seront émises à titre gratuit. De même, on émettra gratuitement les cartes de légitimation collectives mentionnées à l'article 12 de cet accord.

#### *Article 9.*

Le terme de la carte une fois expiré, celle-ci perd sa validité et ne peut être prolongée.

#### *Article 10.*

On ne peut repasser la frontière en revenant que par le point de passage dont on s'était servi à l'aller.

*Note.* — In conformity with Article 5 of the Latvian-Lithuanian Convention of May 14, 1921, persons whose lands are divided up by the frontier, members of their families and their work-people shall receive identity cards valid for one year. In cases in which such persons cross the frontier within the limits of their lands thus divided, shall only enjoy freedom of movement within the limits of the said lands.

Identity cards for one year shall also be valid for crossing the frontier at the crossing points, in accordance with the general provisions of the present Agreement.

*Article 5.*

Identity cards may not be granted to persons proceeded against by the Courts or under police supervision, or to persons who have been punished for crimes, convicted of smuggling, or suspected of conveying or concealing contraband goods, or to smugglers and mendicants.

*Article 6.*

Identity cards shall only be granted to minors under seventeen years of age or to wards at the request and on the responsibility of their parents or guardians. Children up to fifteen (inclusive) may cross the frontier, if accompanied by their parents or guardians, in virtue of the identity cards issued to the latter, provided that the names of the children are entered on the cards.

*Article 7.*

Identity cards shall be issued in conformity with the annexed specimen, in the Latvian and Lithuanian languages, and shall contain the following information : Christian name and surname of father, date of birth or age, nationality, trade or profession, particulars of children under fifteen, domicile, special mark or signature of the holder, name of the crossing point or of the divided lands, and also the means of locomotion, if any, employed in crossing the frontier, and the period of validity of the card.

*Article 8.*

A special charge shall be imposed to cover the cost of issuing the identity card ; this charge shall be fixed by agreement between the Ministers of the Interior of the two Contracting States.

*Note.* — The identity cards valid for one year mentioned in Article 4 of the present Agreement shall be issued free of charge. This shall also apply to the collective identity cards mentioned in Article 12 of the present Agreement.

*Article 9.*

On the expiration of the period for which the card is issued, the latter shall lose its validity, which may not be extended.

*Article 10.*

Persons crossing the frontier at a given crossing point must return by the same point.

*Article 11.*

Le titulaire de la carte de légitimation est autorisé, après chaque passage de la frontière, à séjourner et à circuler librement dans la zone limitrophe de l'autre Etat, pendant un laps de temps ne dépassant pas cinq jours.

*Remarque 1.* — Les écoliers des écoles de l'Etat ou des écoles privées qui ont passé la frontière en vertu des cartes de légitimation, sont autorisés à séjourner et à circuler librement dans la zone limitrophe pendant toute la durée de validité de leur carte de légitimation. Les ouvriers agricoles qui, ayant passé la frontière, sont occupés aux travaux agricoles ou forestiers dans les fermes situées dans la zone limitrophe de l'autre Etat, jouiront également de ce privilège.

*Remarque 2.* — Les titulaires des cartes de légitimation ne sont pas tenus de porter d'autres documents en passant la frontière ou pendant leur séjour dans la zone limitrophe de l'autre Etat.

*Article 12.*

Dans les cas qui, par suite de circonstances locales, exigent le passage de la frontière par plusieurs personnes à la fois, par exemple : des excursions ayant un but scientifique ou instructif organisées par des institutions gouvernementales ou privées, des cérémonies religieuses, des cortèges funèbres, des cartes de légitimation collectives seront émises conformément au modèle annexé ci-après, avec une validité n'excédant pas quarante huit heures.

*Article 13.*

En cas d'incendie dans la zone limitrophe, les pompiers de l'autre Etat et les habitants de ces lieux peuvent passer la frontière avec les instruments nécessaires à l'extinction, en vue de prêter assistance, sans carte de légitimation et sans se tenir aux points de passage réglementaires.

*Article 14.*

En repassant la frontière, les titulaires des cartes de légitimation devront avoir avec eux les moyens de communication mentionnés dans leurs cartes, dans les cas où ces moyens seraient, en vertu des lois et règlements douaniers des Etats, soumis à des droits de douane pour l'exportation à l'étranger.

*Article 15.*

Chaque contravention aux dispositions de cet accord sera punissable d'après les lois en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel la contravention a été commise.

*Article 16.*

La durée du présent accord n'est pas déterminée. Si un des Etats contractants est désireux de le dénoncer, il devra communiquer son intention à l'autre Etat six mois à l'avance.



*Article 11.*

Holders of identity cards are entitled after each crossing of the frontier to reside and move about freely within the frontier zone of the other State for a period not exceeding five days.

*Note 1.* — Pupils of Government or private schools who have crossed the frontier with identity cards shall be entitled to reside and move about freely in the frontier zone during the whole period of validity of their cards. Agricultural workers who have crossed the frontier and are engaged in agricultural or forestry work on farms situated in the frontier zone of the other State shall be entitled to the same privilege.

*Note 2.* — The holders of identity cards shall not be required to carry any other papers when crossing the frontier or during their residence in the frontier zone of the other State.

*Article 12.*

In cases in which local circumstances necessitate the crossing of the frontier by several persons at once, for example, excursions for scientific or educational purposes organised by State or private institutions, religious ceremonies or funeral processions, collective identity cards shall be issued in conformity with the annexed specimen, valid for a period not exceeding forty-eight hours.

*Article 13.*

In the event of a fire breaking out in the frontier zone, the firemen and the local inhabitants of the other State may, in order to render assistance, cross the frontier with the necessary appliances without identity cards and at other than the regulation crossing points.

*Article 14.*

On re-crossing the frontier, holders of identity cards must bring back with them the means of locomotion mentioned on their cards, should these be subject to Customs duties on export abroad in virtue of the Customs laws and regulations of the two States.

*Article 15.*

Any infringement of the provisions of the present Agreement shall be punished in accordance with the laws in force in the State on whose territory the infringement occurs.

*Article 16.*

The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. If either of the Contracting States wishes to denounce the Agreement, it shall communicate its intention to the other State six months in advance.

*Article 17.*

Cet accord sera confirmé par les gouvernements des deux Etats et il entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1925, après cette confirmation.

Rédigé et signé en double, en langues lettonne et lithuanienne, les deux textes étant authentiques.

KAUNAS, le 18 octobre 1924.

(Signé) A. BALODIS.

(Signé) V. LUDINŠ.

(Signé) P. DAILIDE.

(Signé) J. DANAUSKAS.

Pour traduction conforme :

(Signé) (Illisible),

Secrétaire au Ministère des Affaires étrangères.

*Article 17.*

The present Agreement shall be confirmed by the Governments of the two States and, when confirmed, shall enter into force on January 1, 1925.

Drawn up and signed in duplicate Latvian and Lithuanian texts, both of which are authentic.

KAUNAS, *October 18, 1924.*

*(Signed)* A. BALODIS.

*(Signed)* V. LUDINŠ.

*(Signed)* P. DAILIDE.

*(Signed)* J. DANAUŠKAS.



N° 1328.

---

## LETTONIE ET SUÈDE

Déclaration concernant l'application réciproque de la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905. Signée à Riga, le 15 novembre 1924.

---

## LATVIA AND SWEDEN

Declaration concerning the reciprocal Application of the Convention relating to Civil Procedure, concluded at The Hague, July 17, 1905. Signed at Riga, November 15, 1924.

N° 1328. — DÉCLARATION<sup>1</sup> CONCERNANT L'APPLICATION RÉCIPROQUE DE LA CONVENTION<sup>2</sup> RELATIVE A LA PROCÉDURE CIVILE, CONCLUE A LA HAYE LE 17 JUILLET 1905. SIGNÉE A RIGA, LE 15 NOVEMBRE 1924.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Lettonie et de Suède.  
L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 15 octobre 1926.*

En vue de déterminer en diverses matières les rapports juridiques entre LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LE ROYAUME DE SUÈDE, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante :

Les dispositions des articles 1 à 24 de la Convention relative à la procédure civile conclue entre plusieurs Puissances à La Haye, le 17 juillet 1905, seront appliquées, tant en Lettonie en faveur de la Suède et des ressortissants suédois, qu'en Suède en faveur de la Lettonie et des ressortissants lettons.

La présente déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible. L'arrangement sortira ses effets un mois après l'échange des ratifications ; il restera en vigueur jusqu'au 27 avril 1929. A partir de cette date, il sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties. La dénonciation en devra être notifiée au moins six mois avant l'expiration des délais susvisés.

Fait en double à Riga, le 15 novembre 1924.

(Signé) ALBAT.

(Signé) UNDÉN.

Certifié pour copie conforme conforme :

Stockholm,  
Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 30 octobre 1926.

*Le chef des Archives p. a. :*  
(Signé) Cte Lewenhaupt.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 18 juin 1926.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil Général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1328. — DECLARATION <sup>2</sup> CONCERNING THE RECIPROCAL APPLICATION OF THE CONVENTION<sup>3</sup> RELATING TO CIVIL PROCEDURE, CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905. SIGNED AT RIGA, NOVEMBER 15, 1924.

---

*French official text communicated by the Latvian and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place October 15, 1926.*

---

With a view to determining in regard to various matters the legal relations between THE LATVIAN REPUBLIC and THE KINGDOM OF SWEDEN, the undersigned, duly authorised for this purpose by their respective Governments, have agreed to the following declaration :

The provisions of Articles 1 to 24 of the Convention concerning civil procedure, concluded between several Powers at The Hague on July 17, 1905, shall be applied in Latvia in favour of Sweden and Swedish nationals, and in Sweden in favour of Latvia and Latvian nationals.

The present declaration shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. The Agreement shall take effect one month after the exchange of ratifications ; it shall remain in force until April 27, 1929. As from that date it shall be renewed by tacit agreement every five years unless denounced by one of the Parties. The denunciation must be notified at least six months before the expiry of the aforesaid periods.

Done in duplicate at Riga, on November 15, 1924.

(Signed) ALBAT.

(Signed) UNDÉN.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, June 18, 1926.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.





N° 1329.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET LETTONIE**

Accord concernant les dettes relatives aux fournitures de guerre.  
Signé à Londres, le 13 août 1925.

---

**GREAT BRITAIN  
AND LATVIA**

Agreement in regard to Debt for War Supplies. Signed at London, August 13, 1925.

No. 1329. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE LATVIAN GOVERNMENT AND THE BRITISH GOVERNMENT IN REGARD TO DEBT FOR WAR SUPPLIES. SIGNED AT LONDON, AUGUST 13, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 15 octobre 1926.*

(1) THE LATVIAN GOVERNMENT agree that their debt to the British Government in respect of supplies furnished and services rendered during their war of independence shall be fixed at a total of £ 1,173,000, as shown in Annex I to this Agreement, and that their debt in respect of expenses incurred in the repatriation of Latvian Troops from Vladivostok shall be fixed at a total of £130,000, and THE BRITISH GOVERNMENT agree that this amount covers all claims in respect of these supplies and services and expenses.

(2) The Latvian Government agree to pay, and the British Government to accept in full payment of these debts twenty half-yearly payments of £37,500, to be made on 1st July 1926, and on 1st January and 1st July of each subsequent year until 1st January 1936, inclusive, and forty further half-yearly payments of £38,750, to be made on 1st July 1936, and on 1st January and 1st July of each subsequent year till 1st January 1956, inclusive, these totals being arrived at as follows :

	In respect of Repatriation	In respect of Supplies	Total
	£	£	£
1926-1936 . . . . .	7,875	29,625	37,500
1936-1956 . . . . .	—	38,750	38,750

The above payments will be made by the Latvian Government to the Cash account of His Majesty's Paymaster General at the Bank of England on or before each of the dates specified.

(3) The Latvian Government undertake to submit the present Agreement for ratification by the Latvian legislature and, having obtained such ratification, to deliver to His Majesty's Treasury not later than 1st March 1926, Bonds in the form shown in Annex II to this Agreement, in respect of the half-yearly instalments due under the preceding Article.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1926.

## 1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1329. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS LETTON ET BRITANNIQUE CONCERNANT LES DETTES RELATIVES AUX FOURNITURES DE GUERRE. SIGNÉ A LONDRES, LE 13 AOUT 1925.

*English official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 15, 1926.*

1<sup>o</sup> LE GOUVERNEMENT LETTON convient que la dette qu'il a contractée à l'égard du Gouvernement britannique en raison de fournitures faites et de services rendus pendant la guerre d'indépendance, sera fixée à un total de £ 1.173.000, ainsi que l'indique l'annexe première au présent accord, et que la dette qu'il a contractée, en raison des dépenses encourues à l'occasion du rapatriement des troupes lettones venant de Vladivostok, sera fixée à un total de £ 130.000, et LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE convient que le paiement de ce montant éteindra toutes les créances relatives à ces fournitures, services et dépenses.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement letton convient d'effectuer, et le Gouvernement britannique convient d'accepter, à titre de paiement intégral des dettes précitées, vingt versements semestriels de £ 37.500, qui auront lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1926, puis le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année ultérieure, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1936, inclusivement; et, en outre, quarante versements semestriels de £ 38.750, qui auront lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1936, puis le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année ultérieure jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1956, inclusivement. Ces totaux se décomposent comme suit :

	Dette relative au rapatriement	Dette relative aux fournitures	Total
	En livres sterling	En livres sterling	En livres sterling
1926-1936 . . . . .	7.875	29.625	37.500
1936-1956 . . . . .	—	38.750	38.750

Les versements précités seront effectués par le Gouvernement letton au compte de caisse du « Paymaster General » de Sa Majesté à la Banque d'Angleterre, au plus tard, à chacune des dates spécifiées plus haut.

3<sup>o</sup> Le Gouvernement letton s'engage à soumettre le présent accord à la ratification du Parlement letton et à remettre, après avoir obtenu cette ratification, au Trésor de Sa Majesté, le premier mars au plus tard, des bons selon le modèle établi à l'annexe II au présent accord, pour les versements semestriels dus en vertu de l'article précédent.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Entered into force February 15, 1926.







N° 1330.

---

## FINLANDE ET NORVÈGE

Convention de navigation, signée à Helsinki (Helsingfors), le 19 décembre 1925, et échange de notes de la même date.

---

## FINLAND AND NORWAY

Convention of Navigation, signed at Helsinki (Helsingfors), December 19, 1925, and Exchange of Notes of the same date.

N<sup>o</sup> 1330. — CONVENTION<sup>1</sup> DE NAVIGATION ENTRE LA FINLANDE  
ET LA NORVÈGE. SIGNÉE A HELSINKI (HELSINGFORS), LE  
19 DÉCEMBRE 1925.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Finlande et de Norvège.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 octobre 1926.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, d'autre part, ayant décidé de conclure une convention de navigation, en vue de faciliter les relations commerciales et maritimes entre les deux pays, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Karl Gustaf IDMAN, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Halvard Huitfeldt BACHKE, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les navires naviguant sous pavillon finlandais ou norvégien et portant les papiers de bord qui, d'après la législation des pays respectifs, sont exigés pour établir la nationalité de leurs navires, seront reconnus par l'autre pays comme navires respectivement finlandais ou norvégiens.

Les lettres de jauge finlandaises ou norvégiennes seront reconnues réciproquement, en Norvège et en Finlande, conformément aux dispositions de l'accord spécial qui devra être conclu au plus tôt entre les deux Parties contractantes.

*Article 2.*

Sauf stipulation contraire de la présente convention, les navires finlandais et leurs cargaisons en Norvège et les navires norvégiens et leurs cargaisons en Finlande, quel que soit le lieu de départ ou de destination des navires et quel que soit le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons, jouiront, sous tous les rapports, à l'entrée, pendant leur séjour et à la sortie, du même traitement que les navires nationaux et leurs cargaisons.

Cette disposition sera applicable en ce qui concerne, entre autres :

a) Le placement des navires, leur chargement ou leur déchargement dans les ports, rades, entrées ou bassins, l'assistance de brise-glace et, en général, toutes les dispositions et formalités auxquelles les navires de commerce et leurs cargaisons pourront être soumis.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 20 septembre 1926.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1330. — NAVIGATION CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN FINLAND AND NORWAY. SIGNED AT HELSINKI (HELSINGFORS), DECEMBER 19, 1925.

*French official text communicated by the Finnish and Norwegian Ministers for Foreign Affairs.  
The registration of this Convention took place October 16, 1926.*

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, of the other part, having decided to conclude a Navigation Convention with a view to facilitating commercial and maritime relations between the two countries, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. Karl Gustaf IDMAN, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Halvard Huitfeldt BACHKE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following Articles :

*Article 1.*

Vessels sailing under the Finnish or Norwegian flag and provided with the papers required under the laws of their respective countries, to establish the nationality of their vessels, shall be considered by the other country as Finnish or Norwegian vessels, respectively.

Finnish or Norwegian tonnage certificates shall be reciprocally recognised in Norway and in Finland, in conformity with the provisions of the special agreement to be concluded as soon as possible between the two Contracting Parties.

*Article 2.*

Except as otherwise provided in the present Convention, Finnish vessels and their cargoes in Norway, and Norwegian vessels and their cargoes in Finland, irrespective of the place of departure or destination of the said vessels, and irrespective of the place of origin or destination of their cargoes, shall enjoy in all respects, upon entry, during their stay, and upon departure, the same treatment as national vessels and their cargoes.

This provision shall be applicable, *inter alia*, to :

(a) The mooring of vessels, their loading or unloading in ports, roadsteads, inlets or harbours, assistance given by ice-breakers and, in general, all stipulations and formalities to which merchant vessels and their cargoes may be subjected ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place September 20, 1926.

b) Aide et protection, faveurs et exemptions en cas de naufrage, d'avarie ou de relâche forcée.

c) Toutes sortes de droits, de charges ou de taxes de tonnage, de port, de pilotage, de phare et de quarantaine, ou de quelque dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit de l'Etat, de fonctionnaires publics, de communes, de particuliers ou d'institutions et d'établissements quelconques, ou pour leur compte.

Les privilèges, facilités, immunités et faveurs similaires qui, sous les rapports visés par cet article, sont ou seront accordés par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance, pourront immédiatement et sans réserve être réclamés par l'autre Partie pour ses navires et pour leurs cargaisons.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa premier, en tant qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays sur l'obligation d'employer des pilotes, s'appliqueront aux navires de l'autre Partie contractante dans la même mesure que, d'une façon générale, elles s'appliqueront aux autres navires étrangers.

#### Article 3.

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas :

1<sup>o</sup> Au cabotage ;

2<sup>o</sup> A la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les Parties contractantes accorderont aux navires de l'autre Partie contractante et à leurs cargaisons le même traitement qu'aux navires de la nation la plus favorisée et à leurs cargaisons, les droits à percevoir sur les navires et sur leurs cargaisons ne devant pas, dans ce cas, excéder, toutefois, le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons ;

3<sup>o</sup> Aux faveurs spéciales qui, dans les deux pays, ont été ou pourront être accordées à la pêche nationale et à ses produits ;

4<sup>o</sup> Aux avantages que la Norvège a accordés ou pourra accorder à la Suède dans l'Idefjord et le Svinesund ;

5<sup>o</sup> Aux avantages que la Norvège a accordés à la Suède par les Conventions <sup>1</sup> de Karlstad, conclues le 26 octobre 1905 ;

6<sup>o</sup> Aux privilèges que la Finlande a accordés à la Suède quant à l'obligation d'employer des pilotes et qui sont mentionnés dans la Déclaration du 17 août 1872 et dans le Décret du 21 mai 1920, et cela même dans le cas où les privilèges accordés dans ladite déclaration seraient à l'avenir étendus pour être applicables aux bâtiments suédois jaugeant jusqu'à 125 tonnes de registre net.

Les dispositions de l'article 2 ne porteront pas atteinte à l'article XVIII du Traité <sup>2</sup> de commerce et de navigation conclu, le 29 octobre 1921, entre la Finlande et l'Esthonie.

#### Article 4.

Les navires de l'une des Parties contractantes entrant dans le territoire de l'autre Partie, à seule fin d'y compléter leurs cargaisons ou d'y débarquer partie de leurs cargaisons, pourront, en se conformant toujours aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leurs cargaisons qui serait destinée à un autre port, soit du même pays ou d'un autre, et la réex-

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Recueil Général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV pages 700, 702, 706, 708 et 710.

<sup>2</sup> Vol. XIII, page 59, de ce recueil.

(b) Assistance and protection, favours and exemptions, in case of shipwreck, damage, or putting into port as a result of stress of weather or accident ;

(c) All kinds of tonnage, port, pilotage, lighthouse and quarantine duties, dues or charges of any denomination whatsoever, levied by or for the benefit of the State, public officials, communes, private persons or corporations or establishments of any kind, or on their behalf.

Similar privileges, facilities, immunities and favours which, under the circumstances mentioned in this Article, are or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties to a third Power, may immediately and unconditionally be claimed by the other Party for its vessels and their cargoes.

Without prejudice to the other provisions of the present Article, and without modification of the provisions of the first paragraph, in so far as they concern pilotage rates, it is understood that the laws and regulations in force in each of the two countries concerning the obligation to employ pilots shall apply to the vessels of the other Contracting Party to the same extent to which, generally speaking, it is applicable to other foreign vessels.

#### Article 3.

The provisions contained in Article 2 shall not apply to :

(1) The coasting trade ;

(2) Navigation on natural or artificial inland waterways, in regard to which each of the Contracting Parties shall grant to vessels of the other Contracting Party and to their cargoes the same treatment as to the vessels of the most favoured nation and their cargoes ; the duties to be levied on vessels and their cargoes shall not in such case, however, exceed the rate applicable to national vessels and their cargoes ;

(3) Special privileges which have been or may hereafter be granted in the two countries to national fisheries and their products ;

(4) The advantages which Norway has granted or may hereafter grant to Sweden in the Idefjord and Svinesund ;

(5) The advantages which Norway has granted to Sweden by the Conventions<sup>1</sup> of Karlstad, concluded on October 26, 1905 ;

(6) The privileges which Finland has granted to Sweden concerning the obligation to employ pilots, which privileges are mentioned in the Declaration of August 17, 1872, and in the Decree dated May 21, 1920, even in cases in which the privileges granted by the aforesaid Declaration may in future be extended so as to apply to Swedish vessels with a tonnage measurement up to 125 net registered tons.

The provisions of Article 2 shall not affect Article XVIII of the Treaty<sup>2</sup> of Commerce and Navigation, concluded on October 29, 1921, between Finland and Estonia.

#### Article 4.

The vessels of one of the Contracting Parties entering the territory of the other Party with the sole object of completing their cargoes or of unloading some portion thereof shall be entitled, provided they comply with the laws and regulations of the respective States, to retain on board any portion of the cargo which is consigned to another port either in the same country or in another

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 98, pages 820, 824, 826, 828 and 830.

<sup>2</sup> Vol. XIII, page 59, of this Series.

porter, sans être astreints à payer, pour la partie non débarquée de leurs cargaisons, aucun droit de douane, sauf le droit de surveillance, lequel, d'ailleurs, ne pourra être perçu qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

*Article 5.*

Seront complètement affranchis des droits de chargement ou d'expédition dans les ports de l'autre pays :

- a) Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, sortiront sur lest ;
- b) Les navires qui, soit volontairement, soit en relâche forcée, entreront dans un port pour y prendre du charbon ;
- c) Les navires qui, passant d'un port de l'autre pays dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y débarquer tout ou partie de leurs cargaisons, soit pour y compléter ou pour y composer leurs chargements, certifieront avoir déjà acquitté ces droits ;
- d) Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir rien chargé ou déchargé.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme déchargement ou chargement : le déchargement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, à condition que les marchandises dans l'intervalle resteront sous le sceau de la douane comme marchandises de transit. Ne sera pas non plus considéré comme chargement ou déchargement l'achat nécessaire de provisions pour le ravitaillement des équipages, ni la vente des marchandises avariées, lorsque l'Administration des douanes en aura donné l'autorisation.

*Article 6.*

Les représentants consulaires de chacune des Parties contractantes recevront des autorités locales de l'autre Partie contractante l'appui qui, suivant les lois en vigueur, pourra leur être accordé pour la remise des marins et d'autres personnes faisant partie de l'équipage et qui auraient déserté d'un navire appartenant à la Partie représentée.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables aux marins ou autres personnes de l'équipage, ressortissants de la nationalité du pays où la désertion a eu lieu.

*Article 7.*

Si un navire de l'une des Parties contractantes a échoué ou péri sur les côtes de l'autre Etat, les autorités locales en informeront le représentant consulaire le plus proche du pays auquel appartient le navire, et celui-ci aura le droit de donner toute aide et assistance nécessaires au capitaine et à l'équipage.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ne seront soumises à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

*Article 8.*

La présente convention, qui est rédigée en langue française, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Oslo aussitôt que faire se pourra.

La présente convention entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et restera en vigueur deux ans à compter de sa date et encore six mois après le jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

country, and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any Customs duty on the portion not unloaded except duty for supervision ; the latter shall, however, be levied at the lowest rate fixed for national vessels or vessels of the most favoured nation.

*Article 5.*

The following shall be exempt from all duties of loading or despatch in the ports of the other country :

(a) Vessels arriving from any port whatsoever which both enter and leave the harbour in ballast ;

(b) Vessels which either voluntarily or compelled by stress of weather or accident enter a port for the purpose of coaling ;

(c) Vessels which arrive from a port in the other country and subsequently call at one or more ports of the same country, either to land the whole or a portion of their cargoes or to complete or make up their cargoes, and which show that they have already paid the duties in question ;

(d) Vessels which enter a port, either voluntarily or compelled by stress of weather or accident, with a cargo, and which sail without having loaded or unloaded.

In the case of vessels compelled to put into harbour by stress of weather or accident, the following shall not be held to constitute unloading or loading : the unloading and loading of goods to enable the vessel to be repaired ; transhipment of goods from a vessel which is unseaworthy to another vessel, provided that the goods in the meantime remain under Customs seal as goods in transit. The purchase of the necessary stores for revictualling the crews and the sale of damaged goods shall not be regarded as loading or unloading if the sanction of the Customs Administration has been obtained.

*Article 6*

The consular representatives of each of the Contracting Parties shall receive from the local authorities of the other Contracting Party such assistance as may, under the laws in force, be given to them for the surrender of seamen and other members of the crew who have deserted from a vessel belonging to the Party represented.

The provisions of this Article shall not be applicable to seamen or other members of the crew who are nationals of the country in the territory of which the desertion took place.

*Article 7.*

If a vessel belonging to one of the Contracting Parties should be stranded or wrecked on the coasts of the other State, the local authorities shall inform the nearest consular representative of the country to which the vessel belongs and the latter shall have the right to give all necessary relief and assistance to the captain and the crew.

Goods salvaged from a stranded vessel shall not be subject to any Customs duties unless they are imported for consumption in the country.

*Article 8.*

The present Convention, which has been drawn up in French, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The present Convention shall enter into force immediately upon the exchange of ratifications and shall remain in force for two years as from that date and for a further six months from the date on which it is denounced by one or other of the Contracting Parties.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et l'on revêtue de leurs cachets.

Fait à Helsinki, en double expédition, le dix-neuf décembre mil neuf cent vingt-cinq.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 15 octobre 1926.

*Le directeur des Affaires politiques et commerciales :*  
G. von Tangen.

(L. S.) K. G. IDMAN.  
(L. S.) H. H. BACHKE.

### ÉCHANGE DE NOTES

HELSINGFORS, le 19 décembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement et à son nom j'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement norvégien, afin de donner satisfaction aux vœux exprimés par le Gouvernement de Finlande, prendra les mesures nécessaires en vue d'établir, relativement au trafic et au transit dans la partie inférieure du fleuve de Pasvik, un régime conforme au mémoire ci-joint, sauvegardant les intérêts de la Finlande quant au trafic et au transit dont il s'agit et lequel sera appliqué à partir du jour où la convention de navigation, signée en date de ce jour entre la Norvège et la Finlande, entrera en vigueur et jusqu'à nouvel ordre.

Je me permets d'ajouter que le Gouvernement royal pose comme condition pour la mise en vigueur de ce régime, que les vœux norvégiens, exprimés dans ledit mémoire quant au régime à suivre en ce qui concerne le trafic norvégien dans les territoires finlandais à Pasvik, soient satisfaits de la part de la Finlande. J'ai donc l'honneur de constater que, sous cette condition, le régime en question sera mis en application à la date de l'entrée en vigueur de la convention de navigation signée en date de ce jour entre nos deux pays, et, en outre, que le Gouvernement norvégien n'a pas l'intention de modifier le régime ainsi établi pendant la durée primitive de la convention, ainsi qu'elle y a été stipulée.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. H. BACHKE.

Monsieur le Docteur K. C. Idman,  
Ministre des Affaires étrangères de la République de Finlande,  
etc., etc., etc.,  
Helsingfors.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 15 octobre 1926.

*Le directeur des Affaires politiques et commerciales :*  
G. von Tangen.

### MÉMOIRE

CONCERNANT LES MESURES A PRENDRE RELATIVEMENT AU TRAFIC ET AU TRANSIT  
DANS LA PARTIE INFÉRIEURE DU FLEUVE DE PASVIK.

Les marchandises et les passagers qui sont transportés de l'étranger par le fjord de Bök à un territoire finlandais dans la vallée du Pasvik, et vice versa, seront exempts des droits de transit et de douane.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, being duly authorised for that purpose, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors, in duplicate, on December the nineteenth, one thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) K. G. IDMAN.

(L. S.) H. H. BACHKE.

#### EXCHANGE OF NOTES.

HELSINGFORS, *December 19, 1925.*

SIR,

By order and on behalf of my Government, I have the honour to inform you that the Norwegian Government, in order to comply with the recommendations made by the Finnish Government, will adopt the necessary measures with a view to establishing, in respect of traffic and transit on the lower part of the River Pasvik, a régime in conformity with the annexed Memorandum, safeguarding the interests of Finland as regards the traffic and transit in question, which régime shall be applied as from the date on which the Navigation Convention signed this day between Norway and Finland, shall come into force and until further notice.

I venture to add that the Royal Government stipulates as a condition for the entry into force of this régime, that the Norwegian recommendations set forth in the aforesaid Memorandum concerning the régime to be adopted for Norwegian traffic in Finnish territory at Pasvik be carried out by Finland. I therefore have the honour to state that, subject to this condition, the régime in question shall be put into application on the date of the entry into force of the Navigation Convention signed this day between our two countries, and, further, that the Norwegian Government has no intention of modifying the régime thus established during the original period of validity of the Convention as provided therein.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. H. BACHKE.

Doctor K. C. Idman,  
Minister for Foreign Affairs of the Finnish Republic,  
etc., etc., etc.,  
Helsingfors.

#### MEMORANDUM

CONCERNING THE MEASURES TO BE ADOPTED AS REGARDS TRAFFIC AND TRANSIT ON THE LOWER PART OF THE RIVER PASVIK.

Goods and passengers transported from abroad by the Bök Fjord to Finnish territory in the Pasvik Valley, and *vice versa*, shall be exempt from transit and Customs duties.

Les dispositions contenues dans la convention de navigation, signée ce jour entre la Norvège et la Finlande, relatives au traitement national des navires des deux pays contractants, seront également applicables aux bateaux finlandais qui transportent des marchandises et des passagers, comme mentionné ci-dessus.

Le même droit sera également applicable en ce qui concerne les marchandises en transit transportées par la glace d'un navire se trouvant au bord de la glace au territoire finlandais, et vice versa.

Les chalands, bateaux et autres petites embarcations qui servent au transport de marchandises et de passagers de transit à destination du territoire finlandais de la vallée du Pasvik, et expédiés d'un bateau mouillé ou amarré près d'Elvenes jusqu'à une distance de 600 mètres au plus du pont d'Elvenes, et en sens inverse, seront exempts du paiement de droits, sauf toutefois du paiement des droits ordinaires pour l'emploi de port, de quai ou d'autres établissements de port.

Les personnes qui, conformément aux dispositions susmentionnées, traverseront un territoire norvégien devront être dûment munies de documents officiels leur assurant l'entrée en Finlande. Il est entendu alors que les autorités finlandaises feront établir une liste officielle des documents qui, dans ce cas, seront nécessaires à un ressortissant finlandais, liste qui sera remise au Gouvernement norvégien avec des copies des formulaires prescrites. Il est également entendu que ces documents ne seront pas rédigés uniquement en langue finnoise.

Les petits bateaux finlandais transportant des marchandises et des passagers et qui entretiennent un service régulier entre les territoires finlandais situés près de la mer glaciale et du fleuve de Pasvik, et qui passent par le territoire maritime norvégien seront, comme règle générale, pendant leur relâche à Elvenes, et s'ils n'ont pas de chargement ou de passagers pour le territoire norvégien, libérés de tout examen douanier, ainsi que du paiement de charges, sauf les charges ordinaires pour l'emploi de port, de quai ou d'autres établissements de port, sous condition toutefois que ce trafic régulier soit annoncé d'avance aux autorités compétentes norvégiennes et que les bateaux en question mouillent ou soient amarrés à une distance de 600 mètres au plus du pont près d'Elvenes, la Norvège se réservant en même temps plein droit de contrôler ce trafic et de prendre toutes les mesures qui seraient jugées nécessaires pour empêcher la contrebande et tout autre trafic illicite.

La réserve susmentionnée concernant le contrôle s'appliquera aussi à toutes les autres facilités nommées : en ce qui concerne le transport des passagers et des marchandises en général, il est convenu que les Autorités douanières norvégiennes en seront informées chaque fois.

La Norvège établira à Elvenes un bureau de douane qui pourra indépendamment expédier en douane à l'entrée et à la sortie.

Le Gouvernement norvégien pose comme condition pour cet arrangement que le Gouvernement finnois prenne les mesures nécessaires pour établir un arrangement satisfaisant pour la Norvège, entrant en vigueur à la même date, et selon lequel les bateaux, les marchandises et les personnes qui, se rendant d'un territoire norvégien à un autre territoire norvégien, passeront par la partie du Pasvik située en aval du rapide Skoltefoss et appartenant à la Finlande seule, ou bien par le territoire contigu finlandais situé à l'ouest du Pasvik et à l'est jusqu'à une ligne tirée entre la borne 361 et le lac Sundvannet (Salmijärvi), jouiront du droit correspondant d'être traités comme des nationaux et du droit d'être, sous tous les rapports, traités de la manière prévue par l'arrangement susmentionné qui sera établi du côté norvégien pour le trafic et le transit finlandais.

La Finlande se réserve plein droit de contrôler ce trafic et de prendre les mesures qui seront jugées nécessaires pour empêcher la contrebande et tout autre trafic illicite.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,

Oslo, le 15 octobre 1926.

*Le directeur des Affaires politiques et commerciales :*

G. von Tangen.



The provisions contained in the Navigation Convention, signed this day between Norway and Finland, concerning the national treatment of vessels of the two Contracting Parties, shall also be applicable to Finnish vessels transporting goods and passengers as referred to above.

The same right shall also be applicable to goods in transit transported over the ice from a vessel at the edge of the ice to Finnish territory, and *vice versa*.

Barges, boats and other small craft which are used for the transport of goods and passengers in transit to the Finnish territory of the Pasvik Valley and proceeding from a vessel which is anchored or moored off Elvenes at a distance not exceeding 600 metres from the bridge of Elvenes, and conversely, shall be exempt from the payment of duties, always excepting the payment of the ordinary duties for the use of the harbour, quays or other port installations.

Persons who, in conformity with the above-mentioned provisions, cross Norwegian territory, shall be duly furnished with official documents permitting them to enter Finland. It is understood that the Finnish authorities shall draw up an official list of the papers with which a Finnish national must be supplied in such a case, which list will be submitted to the Norwegian Government together with copies of the prescribed forms. It is also understood that the documents shall not be drawn up solely in the Finnish language.

Small Finnish craft transporting goods and passengers which maintain a regular service between the Finnish territories in the neighbourhood of the Arctic buan and the River Pasvik and pass through Norwegian maritime territory, shall, as a general rule, if they have no cargo or passengers for Norwegian territory, be exempted, during the time that they are in harbour at Elvenes, from any Customs examination and from the payment of all charges except the usual charges for the use of the harbour, quays or other port installations, provided, however, that notice of this regular traffic be given beforehand to the competent Norwegian authorities and that the vessels in question anchor or moor at a distance not exceeding 600 metres from the bridge near Elvenes; Norway at the same time retains full liberty to supervise this traffic and to adopt any measures considered necessary to prevent contraband and other illicit traffic.

The above-mentioned reservation concerning supervision shall also apply to all the other facilities to which reference has been made. It is agreed that the Norwegian Customs Authorities shall be informed on each occasion of the general transport of passengers and goods.

Norway shall establish at Elvenes a Customs office which shall be authorised to carry out the necessary Customs formalities upon entry and exit.

The Norwegian Government stipulates as a condition for this Arrangement that the Finnish Government shall adopt the necessary measures for establishing an arrangement satisfactory to Norway, to come into force on the same date, by which vessels, goods and passengers proceeding from one Norwegian territory to another which pass *via* that part of the Pasvik situated below the Skoltefoss Rapids and belonging to Finland alone, or else through the neighbouring Finnish territory situated west of the Pasvik and east as far as a line drawn between boundary stone No. 361 and Lake Sundvannet (Salmijärvi), will enjoy the corresponding right to national treatment and the right to be treated in all respects as provided for in the above-mentioned Arrangement to be made on the Norwegian side for Finnish traffic and transit.

Finland shall retain full liberty to supervise this traffic and to adopt any measures considered necessary to prevent contraband and all other illicit traffic.

HELSINKI, le 19 décembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement norvégien, afin de donner satisfaction aux vœux exprimés par le Gouvernement de Finlande prendra les mesures nécessaires en vue d'établir, relativement au trafic et au transit dans la partie inférieure du fleuve de Patsjoki, un régime conforme au mémoire joint à votre note susmentionnée, sauvegardant les intérêts de la Finlande quant au trafic et au transit dont il s'agit et lequel sera appliqué à partir du jour où la convention de navigation, signée en date de ce jour entre la Finlande et la Norvège entrera en vigueur et jusqu'à nouvel ordre.

Vous avez ajouté que le Gouvernement royal pose comme condition pour la mise en vigueur de ce régime, que les vœux norvégiens, exprimés dans ledit mémoire quant au régime à suivre en ce qui concerne le trafic norvégien dans les territoires finlandais à Patsjoki, soient satisfaits de la part de la Finlande et vous avez bien voulu constater que, sous cette condition, le régime en question sera mis en application à la date de l'entrée en vigueur de la convention de navigation signée en date de ce jour entre nos deux pays, et, en outre, que le Gouvernement norvégien n'a pas l'intention de modifier le régime ainsi établi pendant la durée primitive de la convention, ainsi qu'elle y a été stipulée.

Me référant à cette communication, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République, de faire savoir que le gouvernement, de son côté, donnera satisfaction aux vœux norvégiens exprimés dans ce mémoire et de constater que le régime en question sera mis en application à la date de l'entrée en vigueur de la convention de navigation signée en date de ce jour entre la Finlande et la Norvège et, en outre, que le Gouvernement de la République n'a pas l'intention de modifier le régime ainsi établi pendant la durée primitive de la convention, ainsi qu'elle y a été stipulée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) K. G. IDMAN.

M. H. H. Bachke,

Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi de Norvège.  
etc., etc., etc.  
Helsinki.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,

Oslo, le 15 octobre 1926.

*Le Directeur des Affaires politiques et commerciales :*

G. von Tangen.

HELSINGFORS, *December 19, 1925.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, in which you inform me that the Norwegian Government, in order to comply with the recommendations made by the Finnish Government, will adopt the necessary measures with a view to establishing, in respect of traffic and transit on the lower part of the River Pasvik, a régime in conformity with the Memorandum annexed to your above-mentioned Note safeguarding the interests of Finland as regards the traffic and transit in question, which régime shall be applied as from the date on which the Navigation Convention, signed this day between Finland and Norway, shall come into force and until further notice.

You added that the Royal Government stipulated as a condition for putting this régime into force that the Norwegian recommendations set forth in the aforesaid Memorandum concerning the régime to be adopted for Norwegian traffic in Finnish territory at Pasvik be carried out by Finland, and you stated that, subject to such condition, the régime in question should be put into application on the date of the entry into force of the Navigation Convention signed this day between our two countries, and, further, that the Norwegian Government has no intention of modifying the régime thus established during the original period of validity of the Convention as provided for therein.

With reference to this communication, I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Republic that the Government will comply with the Norwegian recommendations set forth in the Memorandum and to state that the régime in question shall be applied on the date of the entry into force of the Navigation Convention signed this day between Finland and Norway, and, further, that the Government of the Republic has no intention of modifying the régime thus established during the original period of validity of the Convention as provided therein.

I have the honour to be, etc.

(Signed) K. G. IDMAN.

M. H. H. Bachke,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the King of Norway,  
etc. etc. etc.,  
Helsinki.



N° 1331.

---

**FINLANDE ET GRÈCE**

Arrangement commercial provisoire.  
Signé à Athènes, le 22 juin 1926 .

---

**FINLAND AND GREECE**

Provisional Commercial Agreement.  
Signed at Athens, June 22, 1926.

N° 1331. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LA FINLANDE ET LA GRÈCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 22 JUIN 1926.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande et par le chargé d'affaires de la République hellénique à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 16 octobre 1926.*

En attendant la conclusion et la mise en vigueur du traité de commerce et de navigation entre la Finlande et la Grèce, les deux pays ont décidé de conclure un arrangement commercial provisoire et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Son Excellence M. Pontus ARTTI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères ;

M. Gunnar KILMAN, chef du bureau des Affaires commerciales du Ministère des Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. L. Kanakaris ROUFOS, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

1. En ce qui concerne les droits et taxes à l'importation, y compris toutes surtaxes, coefficients ou majorations y afférents, le traitement de la nation la plus favorisée sera garanti, à leur entrée en Finlande, aux produits helléniques mentionnés ci-après, à savoir :

Numéro du tarif finlandais	Désignation des produits
72	Citrons.
124	Miel, y compris le miel artificiel.
ex 127	Anis, anis étoilé.
147	Conserves : fruits, baies, plantes potagères et champignons, même confits.
163	Tabac non manufacturé, feuilles avec ou sans côtes.
175	Soie non filée ; déchets de soie.
268	Tapis noués : n'ayant pas plus de 180 nœuds sur un mètre de longueur.
269	Tapis noués : ayant plus de 180 nœuds sur un mètre de longueur.
463	Eponges, y compris celles dites <i>tuffa</i> .
ex 749	Emeri, en emballages ne pesant pas plus de 2 kg.
829	Savons, autres (ordinaires).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1331. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN FINLAND AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, JUNE 22, 1926.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and by the Chargé d'Affaires of the Hellenic Republic at Berne. The registration of this Agreement took place October 16, 1926.*

Pending the conclusion and the entry into force of the Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Greece, the two countries have decided to conclude a provisional Commercial Agreement, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

## THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

His Excellency M. Pontus ARTTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Secretary-General at the Ministry of Foreign Affairs ;

M. Gunnar KILMAN, Head of the Department of Commercial Affairs at the Ministry of Foreign Affairs ; and

## THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

His Excellency M. L. Kanakaris ROUFOS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, being duly authorised for this purpose, have agreed to the following provisions :

1. As regards import duties and charges, including all surtaxes, co-efficients or increases relating thereto, most-favoured-nation treatment shall be guaranteed to the Greek products mentioned below upon their entry into Finland :

No. in the Finnish Customs Tariff	Description of Goods
72	Lemons.
124	Honey, including artificial honey.
ex) 127	Anise and star-anise.
147	Preserves : fruits, berries, vegetables and mushrooms, pickled or not.
163	Tobacco, unmanufactured, leaves, with or without stalks.
175	Unspun silk ; waste silk.
268	Knotted carpets, not exceeding 180 knots per lineal metre.
269	Knotted carpets, exceeding 180 knots per lineal metre.
463	Sponges, including <i>luffa</i> sponges.
ex 749	Emery, in packages of not more than 2 kg. in weight.
829	Soap, other kinds (common).

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force July 1, 1926.

2. Le même traitement sera garanti, en ce qui concerne les droits et taxes à l'importation, y compris toutes surtaxes, coefficients ou majorations y afférents, à leur entrée en Grèce, aux produits finlandais, énumérés ci-après, à savoir :

Numéro du tarif hellénique	Désignation des produits
3	Produits alimentaires de provenance animale.
45	Bois de sapin, de pin et de hêtre.
46	Bois de chêne, de châtaignier, de peuplier, d'orme, de frêne, d'érable, de platane, de cyprès, de cèdre, de tilleul, d'osier et tout autre bois non spécialement dénommé.
176	Matières premières de papeterie.
177	Carton.
178	Papier d'emballage.
179	Papier d'imprimerie et papier à écrire.
180	Papier à lettres vergé.
181	Papier pour usages divers.
182	Articles en papier et en carton.

3. Les produits d'origine et en provenance de Grèce énumérés ci-après jouiront à leur entrée en Finlande des droits d'importation les plus bas fixés dans le tarif douanier par le Parlement de Finlande, à savoir :

Numéro du tarif finlandais	Désignation des produits
73	Oranges et oranges amères.
ex 76	Raisins secs et raisins de Corinthe.
ex 816	Huile d'olive en emballages pesant brut plus de 15 kg.

4. Les Parties contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits, ainsi que toutes les taxes perçues à l'exportation, quels qu'en soient le nom ou l'espèce.

5. Les Parties contractantes se garantissent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la navigation et les droits et taxes y afférents.

6. Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée visé dans le présent arrangement, les avantages que la Finlande a accordés ou pourrait accorder aux Etats voisins quant à la navigation dans la mer Baltique et ses baies, ainsi que les avantages que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie en vue de conserver ses échanges traditionnels avec ce pays.

7. L'arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1926 et restera en vigueur pendant six mois, à moins qu'il ne soit remplacé par un traité de commerce et de navigation définitif. L'arrangement demeurera, par voie de tacite reconduction, exécutoire jusqu'au terme d'un délai de trois mois, à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent arrangement et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait à Athènes, en double expédition, le 22 juin 1926.

(L. S.) Pontus ARTTI.

(L. S.) L. Kanakaris ROUFOS.

(L. S.) Gunnar KILMAN.



2. The same treatment shall be guaranteed respecting import duties and charges, including all surtaxes, coefficients, or increases relating thereto, to the following Finnish products upon their entry into Greece; viz :

No. in the Greek Tariff	Description of Goods
3	Animal substances, prepared for consumption.
45	Timber : fir, pine and beech.
46	Timber : oak, chestnut, poplar, elm, ash, maple, plane, cypress, cedar, lime, willow, and any other not specially mentioned.
176	Raw material for paper making.
177	Cardboard.
178	Wrapping paper.
179	Printing paper and letter paper.
180	Glazed writing paper.
181	Paper for various uses.
182	Articles of paper and cardboard.

3. The products originating in and coming from Greece enumerated below shall enjoy upon their entry into Finland the lowest import duties fixed in the Customs tariff by the Finnish Parliament, viz :

No. in the Finnish Customs Tariff	Description of Goods
73	Oranges and bitter oranges.
ex 76	Dried raisins and currants.
ex 816	Olive oil in packages, weighing gross over 15 kg.

4. The High Contracting Parties guarantee to each other most-favoured-nation treatment with regard to duties and all export charges of any denomination or kind.

5. The High Contracting Parties guarantee to each other most-favoured-nation treatment with regard to shipping and the taxes and charges relating thereto.

6. The advantages which Finland has granted or may hereafter grant to neighbouring States in the matter of navigation in the Baltic Sea and its bays, and also the advantages which Finland has granted or may hereafter grant to Estonia with a view to preserving her traditional commercial relations with that country, shall not be regarded as contravening the principle of most-favoured-nation treatment provided for in the present Agreement.

7. The Agreement shall come into force on July 1st, 1926, and shall remain in force for six months unless it is replaced by a definitive Treaty of Commerce and Navigation. It shall remain in force by tacit agreement for a period of three months as from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Athens, in duplicate, on June 22, 1926.

(L. S.) Pontus ARTTI.

(L. S.) L. Kanakaris ROUFOS.

(L. S.) Gunnar KILMAN.



N° 1332.

---

**ALLEMAGNE ET FINLANDE**

Arrangement commercial provisoire,  
avec protocole final. Signés à Ber-  
lin, le 26 juin 1926.

---

**GERMANY AND FINLAND**

Provisional Commercial Agreement,  
with Final Protocol. Signed at  
Berlin, June 26, 1926.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1332. — SUOMEN JA SAKSAN VÄLINEN VÄLIAIKAINEN KAUPPA-SOPIMUS<sup>1</sup> SEKÄ LOPPUPÖYTÄKIRJA, ALLEKIRJOITETTU BERLINISSÄ, KESÄKUUN 26 PÄIVÄNÄ 1926.

*Textes officiels allemand, finnois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 octobre 1926.*

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja SAKSAN VALTAKUNNAN PRESIDENTTI, haluten kehittää molempien maitten välisiä taloudellisia suhteita, ovat päättäneet tehdä väliaikaisen kauppasopimuksen ja ovat tätä varten nimittäneet valtuutetuikseen :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin, Tohtori Harri HOLMAN,

SAKSAN VALTAKUNNAN PRESIDENTTI :

Saksan Danzigissa olevan Pääkonsulin, Tohtori, Vapaaherra Edmund VON THERMANNIN,

jotka, esitettyään oikeaan ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

## I Artikla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaisilla on toisen puolen alueella kauppaan ja elinkeinoihin nähden samat etuoikeudet, vapautukset ja kaikenlaatuiset edut kuin suosituimman maan kansalaisilla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset voivat, samalla tavoin kuin suosituimman maan kansalaiset ja edellyttäen, että he noudattavat maan lakeja, vapaasti tulla toisen sopimuspuolen alueelle, matkustaa ja oleskella siellä, asettua sinne asumaan samoin kuin milloin tahansa vapaasti tältä alueelta poistua. He eivät ole tällöin minkäänlaisten muiden tai rasittavampien yleisten tai paikallisten rajoitusten tai rasitusten alaisia, kuin minkä alaisia suosituimman maan kansalaiset nyt tai vastedes ovat. Heillä on edelleen täysi vapaus, kuten suosituimman maan kansalaisilla, maan laeissa määrätyissä rajoissa harjoittaa toisen sopimuspuolen alueella kaikenlaista kauppaa, elinkeinoa tai ammattia.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset ovat toisen puolen alueella oikeutetut samalla tavalla ja samoilla ehdoilla kuin suosituimman maan kansalaiset hankkimaan, omistamaan ja luovuttamaan kaikenlaista irtainta tai kiinteää omaisuutta.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire pour une durée de trois mois, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1926. L'échange des ratifications a eu lieu le 30 novembre 1926. Entré en vigueur définitivement le 30 décembre 1926.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No 1332. — VORLÄUFIGES HANDELSABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FINNLAND MIT SCHLUSSPROTOKOLL, GEZEICHNET IN BERLIN, DEN 26. JUNI 1926.

---

*German, Finnish and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Treaty took place October 16, 1926.*

---

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT UND DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK FINNLAND, von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern, sind übereingekommen, ein vorläufiges Handelsabkommen zu schliessen und haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Deutschen Generalkonsul in Danzig Dr. Edmund Freiherrn VON THERMANN ;

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK FINNLAND :

Den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigen Minister Dr. Harri HOLMA,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiete des anderen Teils in Bezug auf Handel und Gewerbe die gleichen Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen aller Art wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils können, in gleicher Weise wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation, und vorausgesetzt dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein, als denjenigen, denen die Angehörigen der meistbegünstigten Nation unterworfen sind oder unterworfen sein werden. Sie haben ferner wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation volle Freiheit, in den von den Landesgesetzen bestimmten Grenzen in dem Gebiet des anderen Teils jede Art von Handel, Gewerbe oder Beruf auszuüben.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen im Gebiet des anderen Teils in der gleichen Weise und unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation berechtigt sein, jede Art von beweglichen oder unbeweglichen Vermögen zu erwerben, zu besitzen und zu übertragen.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally for a period of three months as from October 1, 1926. The exchange of ratifications took place November 30, 1926. Came finally into force on December 30, 1926.

## 2 Artikla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaisille taataan toisen alueella henkilökohtaisesti samoin kuin omaisuuteensa, oikeuksiinsa ja etuihinsa nähden veroissa (välittömissä veroissa ja tulleissa), veroluontoisissa maksuissa ja muissa samanlaatuisissa rasituksissa joka suhteessa samanlainen kohtelu ja sama suoja finanssiviranomaisissa ja finanssioikeuksissa kuin oman maan ja suosituimman maan kansalaisille.

## 3 Artikla.

Juriidiset henkilöt, erikoisesti osakeyhtiöt samoin kuin muut yhtiöt, niihin luettuina teollisuusfinansi-, liikenne-, kuljetus- ja vakuutusyhtiöt, joiden kotipaikka on toisen sopimuspuolen alueella ja jotka siellä ovat laillisesti olemassa, tunnustetaan myöskin toisen puolen alueella laillisesti olemassa oleviksi. Ne saavat tällä alueella harjoittaa toimintaansa ja käyttää kaikkia muita oikeuksia voimassa olevien laillisten määräysten ja rajoitusten puitteissa.

Edellisessä kohdassa mainituilla juriidisilla henkilöillä ja yhtiöillä on niihin edellytyksiin nähden, joilla niiden sallitaan alottaa toimintansa ja sitä harjoittaa, toisen sopimuspuolen alueella samat oikeudet, jotka on myönnetty tai vastedes myönnetään tässä suhteessa suosituimman maan samanlaatuisille juriidisille henkilöille ja yhtiöille.

Näihin juriidisiin henkilöihin ja yhtiöihin on vastaavasti sovellettava 2 artiklan verotusta koskevia määräyksiä.

## 4 Artikla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset ovat toisen puolen alueella vapaat kaikesta sota- ja siviilipalveluksesta samoin kuin kaikenlaisesta julkisesta työvelvollisuudesta; edelleen kaikista sotilaallisista pakko-otoista tai suorituksista, ellei näitä velvoituksia aseteta heille kiinteistöjen omistajina tai haltijoina. Viimemainitussa tapauksessa kohdellaan heitä kuten oman maan tai suosituimman maan kansalaisia.

Pakkoluovutusten tapahtuessa yleistä tarvetta varten on niiden alaisiksi joutuneille myönnettävä kohtuullinen korvaus.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset sekä 3 artiklassa mainitut juriidiset henkilöt ja yhtiöt ovat toisen puolen alueella vapaat pakkolainoista.

## 5 Artikla.

Sopimuspuolet sitoutuvat olemaan estämättä keskinäistä kauppavaihtoaan minkäänlaisilla tuonti- tai vientikielloilla.

Poikkeuksia tästä, mikäli niitä sovelletaan kaikkiin maihin tahi sellaisiin maihin, joiden suhteen samat edellytykset ovat olemassa, voidaan tehdä seuraavissa tapauksissa:

- a) julkisen turvallisuuden takia,
- b) terveyspoliittisista syistä tai eläinten tai hyötykasvien suojelemiseksi taudeilta ja tuhohyönteisiltä sekä loiseläimiltä,
- c) siemeniin nähden, kun on pelättävissä, etteivät ne alkuperänsä tai laatunsa vuoksi menesty tuontimaassa,
- d) aseisiin, ammuksiin ja sotavälineihin, sekä erikoisten olosuhteiden vallitessa muihinkin sotatarpeisiin nähden,
- e) jos kiellok koskee tavaroita, jotka jommankumman sopimuspuolen alueella ovat tai tulevat olemaan valtion monopoolin alaisia, edelleen jos kiellon tarkoituksena on saattaa ulkomaalaisiin tavaroihin nähden voimaan kaikki muut kiellot tai rajoitukset, jotka sisäistä lainsäädäntötietä on määrätty tai määrätään koskemaan samanlaatuisten kotimaisten tavaroiden kauppaa, kuljetusta ja kulutusta kotimaassa.

*Artikel 2.*

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiet des anderen Teils sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in Bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

*Artikel 3.*

Juristische Personen, insbesondere Aktiengesellschaften sowie andere Handelsgesellschaften einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Verkehrs-, Transport- und Versicherungsgesellschaften, die im Gebiete eines vertragschliessenden Teils ihren Sitz haben und dort zu Recht bestehen, werden auch im Gebiete des anderen Teils als zu Recht bestehend anerkannt. Sie können in diesem Gebiete nach Massgabe der geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Beschränkungen ihre Tätigkeit und alle anderen Rechte ausüben.

Die in Absatz 1 genannten juristischen Personen und Gesellschaften geniessen hinsichtlich der Voraussetzungen ihrer Zulassung und der Ausübung ihrer Tätigkeit im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teils die gleichen Rechte, die gleichartigen juristischen Personen und Gesellschaften des in dieser Beziehung meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Auf diese juristischen Personen und Gesellschaften finden die Bestimmungen steuerlicher Art des Artikel 2 entsprechende Anwendung.

*Artikel 4.*

Die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile sind in dem Gebiete des anderen Teils von jedem Militär- und Zivildienst sowie von jedem öffentlichen Zwangsdienst befreit; weiterhin von allen militärischen Requisitionen oder Leistungen, insofern diese Verpflichtungen ihnen nicht in ihrer Eigenschaft als Eigentümer oder Besitzer von Grundstücken auferlegt werden. Im letzteren Falle werden sie wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt.

Im Falle von Enteignungen aus Gründen des öffentlichen Nutzens ist den davon Betroffenen eine angemessene Entschädigung zu gewähren.

Die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile, mit Einschluss der in Artikel 3 bezeichneten juristischen Personen und Gesellschaften, sind in dem Gebiete des anderen Teils von Zwangsanleihen befreit.

*Artikel 5.*

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

- a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit,
- b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge,
- c) in Beziehung auf Sämereien, wenn zu befürchten ist, dass sie wegen ihres Ursprungs oder ihrer Beschaffenheit im Einfuhrlande nicht gedeihen,
- d) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf,
- e) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, und zu dem Zweck, um für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

## 6 Artikla.

Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan alueensa kautta tapahtuvaan kauttakulkuun 20 päivänä huhtikuuta 1921 Barcelonassa tehtyä sopimusta<sup>1</sup> ja sääntöjä kauttakulkevapaudesta.

## 7 Artikla.

Toisen sopimuspuolen luonnon- ja teollisuustuotteita käsitellään, niitä toisen puolen alueelle tuotaessa samoin kuin toisen alueelta toisen puolen alueelle vietäessä, tullien ja maksujen määrään, kanton ja vakuuteen samoin kuin kaikkiin tullimuodollisuuksiin nähden suosituimmuusperiaatteen mukaisesti. Tämän mukaisesti joutuu jokainen etu, jonka toinen sopimuspuoli tässä suhteessa myöntää jollekin kolmannelle maalle, ilman muuta toisen puolen hyväksi.

## 8 Artikla.

Mikäli tämän sopimuksen määräykset koskevat suosituimmuuden keskinäistä myöntämistä, ei niitä ole sovellettava

a) niihin erikoistuihin, jotka toinen sopimuspuoli on myöntänyt tai vastedes myöntää naapurivaltioilleen rajaliikenteen helpottamiseksi yleensä korkeintaan 15 km leveällä alueella kummallakin puolen rajaa,

b) toisen sopimuspuolen nyt tai vastedes tulliliiton perustalla tekemiin sitoumuksiin,

c) niihin etuihin, jotka toinen sopimuspuoli myöntää jollekin toiselle valtiolle sopimuksilla, jotka koskevat koti- ja ulkomaisen verotuksen tasoittamista, erikoisesti kaksoisverotuksen välttämistä välittömien verojen kuin myöskin kuolemantapauksen johdosta menevien maksujen alalla samoin kuin sopimuksissa, jotka koskevat oikeusturvan ja oikeusavun antamista verotusasioissa ja verorikosasioissa,

d) tullietuihin ja muihin helpotuksiin, jotka Suomi on myöntänyt tai vastedes myöntää Virolle, ellei näitä etuja ja helpotuksia myönnetä jollekin kolmannelle maalle.

## 9 Artikla.

Oheenliitettyssä A-tariffissa mainittuja suomalaisia luonnon- ja teollisuustuotteita saadaan tuoda saksalaiselle tullialueelle tässä tariffissa määrättyillä ehdoilla.

Oheenliitettyssä B-tariffissa mainittuja saksalaisia luonnon- ja teollisuustuotteita saadaan tuoda Suomeen tässä tariffissa määrättyillä ehdoilla.

## 10 Artikla.

Saksalaiset luonnon- ja teollisuustuotteet, joita muiden maiden alueiden kautta tuodaan Suomeen, ja suomalaiset luonnon- ja teollisuustuotteet, joita muiden maiden alueiden kautta tuodaan Saksaan, samoin kuin muiden maiden luonnon- ja teollisuustuotteet, joita toisen sopimuspuolen alueen kautta tuodaan toisen sopimuspuolen alueelle, eivät tällöin ole minkään muiden tai korkeam-

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298, et vol. XXXIX, page 166, de ce recueil.



*Artikel 6.*

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, für die Durchfuhr durch ihr Gebiet die Bestimmungen des am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen Uebereinkommens <sup>1</sup> und Statuts über die Freiheit des Durchgangsverkehrs anzuwenden.

*Artikel 7.*

Die Boden- und Gewerbezeugnisse des einen vertragschliessenden Teils werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils sowie bei der Ausfuhr aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen Teils in Ansehung des Betrages, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt. Demnach wird jede Vergünstigung, die in dieser Hinsicht einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Lande gewährt, ohne weiteres auch dem anderen vertragschliessenden zufallen.

*Artikel 8.*

Soweit die Bestimmungen dieses Abkommens die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze,

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen,

c) auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile in Verträgen zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung, auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Abgaben von Todes wegen sowie in Verträgen über die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen einem anderen Staat zugesteht,

d) auf alle Zollbegünstigungen oder sonstigen Erleichterungen, die Finnland Estland gewährt hat oder gewähren wird, solange diese Begünstigungen und Erleichterungen nicht einem dritten Lande zugestanden werden.

*Artikel 9.*

Die in dem beiliegenden Tarif A bezeichneten finnischen Boden- und Gewerbezeugnisse werden bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet zu den durch diesen Tarif festgestellten Bedingungen zugelassen.

Die in dem beiliegenden Tarif B bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbezeugnisse werden bei ihrer Einfuhr in Finnland zu den durch diesen Tarif festgestellten Bedingungen zugelassen.

*Artikel 10.*

Deutsche Boden- und Gewerbezeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Finnland eingeführt werden, und finnische Boden- und Gewerbezeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder, nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbezeugnisse anderer Länder die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile nach dem Gebiet des anderen

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11, Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298, Vol. XXXIX, page 166, of this Series.

pien tullien tai maksujen alaisia kuin ne olisivat siinä tapauksessa, että ne tuotaisiin maahan suoraan alkuperämaasta tai minkä muun maan kautta tahansa.

Tämä määräys koskee sekä suoraan kauttakuljetettuja kuin myös sellaisia tavaroita, jotka kauttakuljetuksen aikana on uudelleen lastattu, pakattu tai varastoitu.

#### 11 Artikla.

Sisäisiä maksuja, joita toisen sopimuspuolen alueella nyt tai vastedes kannetaan joko valtion tai läänien, kuntain tai yhdyskuntain hyväksi jonkun tuotteen tuottamisesta, valmistamisesta, kuljettamisesta tai kulutuksesta, ei saa minkään syyn nojalla asettaa korkeampina tai rasittavampina toisen puolen tuotteille kuin oman maan samanlaatuisille tuotteille.

Kumpikaan sopimuspuoli ei määrää sisäiseen verotukseen vetoamalla uusia tai korotettuja, tuonin yhteydessä kannettavia maksuja sellaisille tavaroille, joita ei tuoteta maan omalla alueella ja jotka mainitaan tämän sopimuksen 9 artiklaan liittyvissä tariffeissa.

#### 12 Artikla.

Saksalaisten, Suomessa liikkuvien kauppamatkustajien ja suomalaisten, Saksassa liikkuvien kauppamatkustajien lupatodistusten tulee olla sen mallin mukaisia, joka sisältyy Genèvessä 3 päivänä marraskuuta 1923 allekirjoitettuun kansainväliseen, tullimuodollisuuksien yksinkertaistuttamista koskevaan sopimukseen. Konsulin tai muun viranomaisen antamaa merkintää ei vaadita.

Tavaränäytteisiin ja malleihin sopimuspuolet soveltavat niitä määräyksiä, jotka sisältyvät edellisessä kohdassa mainittuun sopimukseen. Jälleenvientiaika määrätään vähintään kuudeksi kuukaudeksi.

#### 13 Artikla.

Toisen sopimuspuolen tuotteita toisen sopimuspuolen alueelle tuotaessa ei yleensä vaadita alkuperätodistusten esittämistä.

Jos kuitenkin toinen sopimuspuoli kantaa kolmannen maan tuotteista suurempia maksuja kuin toisen sopimuspuolen tuotteista tai, jos se asettaa kolmannen maan tuotteille tuontikieltoja tai rajoituksia, jotka eivät kohdistu toisen sopimuspuolen tuotteisiin, niin se voi tarvittaessa asettaa toisen sopimuspuolen tuotteista kannettavien alhaisempien maksujen soveltamisen tai näiden tavarain maahantuonin sallimisen ehdoksi alkuperätodistusten esittämisen.

Sopimuspuolet sitoutuvat pitämään huolen siitä, että kauppa ei ehkäistä alkuperätodistusten antamiseen liittyvillä liiallisilla muodollisuuksilla.

Mainitut alkuperätodistukset voi antaa lähetyspaikalla sisämaassa tai rajalla oleva tulliviranomainen tai asianomainen teollisuus- tai kauppakamari. Molemmat hallitukset voivat sopia, että muillekin kuin yllämainituille elimille tai myöskin toisen maan taloudellisille järjestöille myönnetään valtuus antaa alkuperätodistuksia, jotka toisen maan tulliviranomaisten on hyväksyttävä. Ellei todistuksia ole antanut siihen oikeutettu valtionviranomainen, voi määräpaikkamaan hallitus vaatia, että sen tavarain lähetyspaikalla asianomainen, diplomaattinen tai konsuliviranomainen on todistukset laillistuttanut.

Alkuperätodistukset voidaan laatia sekä määräpaikkamaan että myös vientimaan kielellä; jälkimmäisessä tapauksessa voivat määräpaikkamaan tullikamarit vaatia käännöksen.

Teils eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch irgend ein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten, wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

#### *Artikel 11.*

Innere Abgaben, die im Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Provinzen, Gemeinden oder Korporationen, auf der Hervorbringung, der Zubereitung, der Beförderung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses gegenwärtig ruhen oder künftig ruhen werden, dürfen Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Keiner der beiden vertragschliessenden Teile wird Gegenstände, die im eigenen Gebiete nicht erzeugt werden, und die in den Tarifenlagen zu Artikel 9 dieses Abkommens genannt sind, unter dem Vorwande der inneren Besteuerung mit neuen oder erhöhten Abgaben bei der Einfuhr belegen.

#### *Artikel 12.*

Die Ausweiskarten für deutsche Handelsreisende in Finnland und für finnische Handelsreisende in Deutschland müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Vermerk wird nicht gefordert.

Auf Warenproben und Muster werden die vertragschliessenden Teile die Bestimmungen anwenden, die in dem im ersten Absatz genannten Abkommen enthalten sind. Die Wiederausfuhrfrist wird auf mindestens 6 Monate festgesetzt.

#### *Artikel 13.*

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teils belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teils nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teils oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die genannten Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandortes im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie- oder Handelskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen einer der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen, die von den Zollbehörden des anderen Landes anzunehmen sind. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Uebersetzung verlangen.

Jos jonkun kolmannen maan tuotteita tuodaan toisen alueen kautta toisen sopimuspuolen alueelle, on viimeksimainitun sopimuspuolen tulliviranomaisten hyväksyttävä myös ensinmainitun sopimuspuolen aluulla tämän artiklan määräysten mukaisesti annetut alkuperätodistukset.

14 *Artikla.*

Sopimuspuolet sitoutuvat tekemään sopimukset kaksoisverotuksen poistamisesta ja oikeusturvan ja oikeusavun antamisesta veroasioissa sekä vaihtamaan luonnokset näiksi sopimuksiksi viimeistään kuuden kuukauden kuluessa tämän sopimuksen allekirjoittamisesta.

15 *Artikla.*

Saksan Valtakunnan ja Suomen välinen sopimus<sup>1</sup> 21 päivästä huhtikuuta 1922 pysyy muuttumattomana, mikäli tämän sopimuksen määräyksistä ei toisin ilmene.

16 *Artikla.*

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat vaihdetaan Berlinissä niin pian kuin kummankin maan lainsäädännön määräämät muodollisuudet on täytetty.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimisasiakirjain vaihtamisesta lukien ja jää voimaan määräämättömäksi ajaksi sekä lakkaa olemasta voimassa, kun 3 kuukautta on kulunut jommankumman sopimuspuolen puolelta tapahtuneesta irtisanomisesta. Tämä sopimus, samoin kuin sopimus 21 päivästä huhtikuuta 1922, voidaan kuitenkin irtisanoa aikaisintaan vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Berlinissä, kesäkuun 26 päivänä 1926.

(L. S.) Dr. Harri HOLMA.

(L. S.) Dr. Freiherr VON THERMANN.

---

<sup>1</sup> Vol. XIX, page 87, de ce recueil.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils eingeführt werden, sollen die Zollbehörden des letztgenannten Teils auch die in dem Gebiete des erstgenannten Teils nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

*Artikel 14.*

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerungen und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschliessen und Entwürfe zu diesen Verträgen spätestens bis zum Ablauf von 6 Monaten nach Zeichnung dieses Abkommens auszutauschen.

*Artikel 15.*

Das Uebereinkommen<sup>1</sup> zwischen dem Deutschen Reich und Finnland vom 21. April 1922 bleibt unberührt, soweit sich nicht aus den Bestimmungen dieses Abkommens etwas anderes ergibt.

*Artikel 16.*

Dieses Abkommen wird ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Berlin stattfinden, sobald die durch die Gesetzgebung beider Länder vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind.

Das Abkommen wird am dreissigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und auf unbestimmte Zeit in Geltung bleiben, sowie drei Monate nach Kündigung durch einen der vertragschliessenden Teile ausser Kraft treten. Die Kündigung dieses Abkommens sowie des Uebereinkommens vom 21. April 1922 kann jedoch frühestens nach einem Jahr, vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an gerechnet, ausgesprochen werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In Berlin, am 26. Juni 1926.

(L. S.) Dr. Harri HOLMA.

(L. S.) Dr. Freiherr VON THERMANN.

---

<sup>1</sup> Vol XIX, page 87, of this Series.

## TARIFFI A.

Nimikkeen numero	Tavaran nimi	Tulli r kaksosentteeriltä Rmk.
47:stä 126:sta	Puolukat . . . . .	vapaat
	Oleomargarini, margariinin ja keinoruokarasvan valmistusta varten, varustettu lupatodistuksella, käyttövalvonnan alainen. . . . .	6
133:sta	Kerma, tuore, myös sterilisoitu tai peptonisoitu . . . . .	20
134	Voi, tuore, suolattu tai sulatettu (voirasva) . . . . .	27.50
135:stä	Juusto :	
	kvarkki, kuoritusta maidosta valmistettu . . . . .	5
	pöytäjuusto pakkauksissa, joiden bruttopaino on 2½ kg tai sitä pienempi . . . . .	30
	juusto, emmenthaler- ja edamerjuuston laatuinen samoin kuin muunlaatuinen kovajuusto, kaikki nämä pakkauksissa, joiden bruttopaino ei ole 2½ kg tai sitä pienempi . . . . .	20
208	Maito, tiivistetty (siirappimaito), myöskin jos siihen on lisätty sokeria . . . . .	40
219:stä	Maito ja kerma, ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa. . . . .	40
616 B:stä	Faneeri, mikäli sen molemmat ulkolevyt ovat koivusta ja sisälevyt koivusta, männystä, kuusesta tai haavasta. . . . .	8
624:stä	Rullat :	
	valmistamattomat . . . . .	6
	valmistetut . . . . .	8
	rautaheloilla varustetut . . . . .	25
650:stä	Puuvanuke (mekaanisesti valmistettu puumassa), kemiallisesti valmistettu puuvanuke (selluloosa) . . . . .	1.75
	<i>Muistutus</i> : Puuvanuke, mekaanisesti tai kemiallisesti valmistettu, joka sisältää vettä 50% tai sitä enemmän . . . . .	1.15
651 A:sta	Pahvit, mekaanisesti tai kemiallisesti valmistetusta puuvanukkeesta, myöskin höyrytetystä puusta, kovaksi puserretut (ruskea puupahvi, niin sanottu nahkapahvi), myöskin massana värjättyt . . . . .	2.50
	Olkipahvi, myöskin massana värjätty . . . . .	3.50
654	Käärepaperi, massana värjätty, myöskin yhdeltä puolen kiilloitettu . . . . .	3
655 B:stä	Käärepaperi, tehty kokonaan tai suurimmaksi osaksi mekaanisesti valmistetusta puuvanukkeesta, massana värjätty, molemmilta puolin kiilloitettu . . . . .	4.50
	Painopaperi rullissa, jos paperin paino neliometriltä ei ole pienempi kuin 45 eikä suurempi kuin 55 gr, konekiilloitettu (ei satinoitu), sisältäen kemiallisesti valmistettua puuvanuketta (selluloosaa) korkeintaan 25 % . . . . .	6
	<i>Muistutus</i> : Päästäkseen osalliseksi painopaperin alennetusta tullista on maahantuojan esitettävä jokaisesta lähetyksestä suomalaisen valtionviranomaisen antama todistus, josta käy ilmi, että painopaperi ei sisällä enempää kuin 25% kemiallisesti valmistettua puuvanuketta. . . . .	
	Sopimuspuolten hallitukset sopivat todistusten antoon valtuutettujen viranomaisten nimeämisestä ; epäilyksenalaisissa tapauksissa pidetään saksalaisille viranomaisille oikeus tutkia, ovatko todistuksissa esitetyt tiedot paikansa pitäviä.	

## TARIF A.

Tarif-Nr.	Gegenstand	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 47	Preiselbeeren . . . . .	frei
aus 126	Oleomargarin zur Herstellung von Margarine oder Kunstspeisefett auf Erlaubnisschein unter Ueberwachung der Verwendung . .	6
aus 133	Rahm, frisch, auch entkeimt (sterilisiert) oder peptonisiert . .	20
134	Butter, frisch, gesalzen oder eingeschmolzen (Butterschmalz) . .	27.50
aus 135	Käse :	
	Quark aus Magermilch . . . . .	5
	Tafelkäse in Einzelpackungen von 2 ½ Kilogramm Rohgewicht oder darunter . . . . .	30
	Käse nach Art des Emmenthaler- und Edamerkäses, sowie anderer Hartkäse, alle diese nicht in Einzelpackungen von 2 ½ Kilogramm Rohgewicht oder darunter . . . . .	20
208	Milch, eingedickt (Sirupmilch), auch mit Zusatz von Zucker . .	40
aus 219	Milch und Rahm in luftdicht verschlossenen Behältnissen . . .	40
aus 616 B	Sperrholz, sofern dessen beide äussere Platten aus Birkenholz und die inneren Platten aus Birken-, Kiefern-, Fichten- oder Espenholz bestehen . . . . .	8
aus 624	Spulen :	
	roh . . . . .	6
	bearbeitet . . . . .	8
	mit Beschlag aus Eisen . . . . .	25
aus 650	Holzmasse (mechanisch bereiteter Holzstoff, Holzschliff), chemisch bereiteter Holzstoff (Zellstoff, Cellulose) . . . . .	1.75
	<i>Anmerkung</i> : Holzstoff, mechanisch oder chemisch bereitet, 50 v. H. Wasser oder darüber enthaltend . . . . .	1.15
aus 651 A	Pappen aus mechanisch oder chemisch bereitetem Holzstoff, auch aus solchem von gedämpftem Holz, festgewalzt (Braunholzpappe, sogenannte Lederpappe), auch in der Masse gefärbt .	2.50
	Strohpappe, auch in der Masse gefärbt . . . . .	3.50
654	Packpapier, in der Masse gefärbt, auch auf einer Seite glatt . .	3
aus 655 B	Packpapier, ganz oder zum grössten Teil aus mechanisch bereitetem Holzstoff (Holzmasse, Holzschliff) bestehend, in der Masse gefärbt, auf beiden Seiten glatt. . . . .	4.50
	Druckpapier in Rollen, bei einem Gewicht des Quadratmeters von nicht weniger als 45 und nicht mehr als 55 Gramm, maschinenglatt (nicht satiniert), mit einem Gehalt an chemisch bereitetem Holzstoff (Zellstoff, Cellulose) von nicht mehr als 25 v. H. . . . .	6
	<i>Anmerkung</i> : Um den ermässigten Zollsatz für Druckpapier zu geniessen, müssen die Einbringer für jede Sendung ein Zeugnis einer finnischen Satatsbehörde beibringen, aus dem erhellt, dass der Gehalt des Druckpapiers an chemisch bereitetem Holzstoff 25 v. H. nicht übersteigt. Die Regierungen der vertragschliessenden Teile werden sich über die Bezeichnung der mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrauten Behörden und über die Form der Zeugnisse verständigen ; in Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewahrt nachzuprüfen, ob die Angaben in den Zeugnissen zutreffend sind.	

## TARIFFI B.

Nimikkeen numero	Tavaran nimi ja määrä	Tulli Smk.
25:stä	Lihamehuste . . . . . I kg.	15
47	Makaroonit ja vermisellit . . . . . »	1,75
	Jauhot ja ryynit, muunlaiset . . . . . »	1,50
48:sta	Tärkkelys, paitsi perunajauhotärkkelys . . . . . »	1
49	Leseet, kaikenlaiset . . . . . »	—,08
	<i>Muistutus</i> : Leseitten kuiva-aineen tuhkapitoisuuden pienin määrä vahvistetaan 3,2%:ksi.	
	Kasvit, erikseen mainitsemattomat :	
	elävät :	
95	istutetut . . . . . »	2,50
96	muunlaiset . . . . . »	5
	kuivatut tai muulla tavalla valmistetut :	
97	koristeiksi käytettävät . . . . . »	20
98:sta	muunlaiset, lukuunottamatta lääkekasveja . . . . . »	1
	Villalanka ja muista eläinkarvoista valmistettu lanka, muilla kehruaineiksilla paitsi silkillä sekoitettuna tai ilman niitä :	
211	pienemmissä, vähittäiskauppaan tarkoitetuissa sykkyröissä, rullissa, käämeissä ynnä muissa sellaisissa ; samoin effekti- tai fantasialangat . . . . . »	6
	<b>Kankaat :</b>	
	muista tähän kuuluvista kehruaineiksista, myös puuvillaa tai juutia lisäämällä, kudotut ; samoin paperikankaat, muualla mainitsemattomat :	
	muunlaiset, joiden koko pinta-ala kudonnaltaan on samanlaatuinen :	
	muunlaiset, joissa cm <sup>2</sup> :n pinta-alalla on yhteensä enemmän kuin 35, mutta ei yli 60 loimi- ja kudelankaa :	
261	valkaistut, värjätyt tai painetut . . . . . »	22
	Vaatteet ja muut ompelukset, erikseen mainitsemattomat :	
331	koruompeluksilla tai pitseillä koristetut ; samoin sellaisella vuorilla, rinnusliepeellä tai muulla koristuksella varustetut, jossa on silkkiä . . . . . »	150
	Valmiit puuteokset, erikseen mainitsemattomat :	
	paino yli 2 kg:n kappaleelta netto :	
375	petsatut, vahatut, lakatut tai kiillotetut tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu . . . . . »	4
	paino enintään 2 kg. kappaleelta netto :	
380	petsatut, vahatut, lakatut, kiillotetut sekä maalatut, vernissatut tai öljytyt tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu . . . . . »	8
381	muunlaiset . . . . . »	4
	<i>Muistutus</i> : Nimikkeissä 375, 380 ja 381 mainitut puuteokset, täytetyt, joissa ei ole päällistä, tullaan 40% ja päälliselliset 100% yllämainittuja tullimääriä korottaen.	
	Tynnyrintekijänteokset, tähän luettuina myös pohja- ja uurrekimmet, kokonaan tai osittain höylätyt tai niin	



## TARIF B.

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung und Maasstab	Zollsatz finn. Mark
aus 25	Fleischextrakt . . . . . 1 kg.	15
47	Makkaroni und Vermicelli . . . . . »	1.75
	Mehl und Grütze, anderer Art . . . . . »	1.50
aus 48	Stärke, ausser Kartoffelstärke . . . . . »	1
49	Kleie, aller Art . . . . . »	—,08
	<i>Anmerkung</i> : Der Mindestgehalt der Kleie an Asche von der Trockensubstanz wird auf 3.2% festgesetzt.	
	Gewächse, nicht besonders genannt :	
	lebend :	
95	eingepflanzt . . . . . »	2.50
96	anderer Art . . . . . »	5
	getrocknet oder anderweit hergerichtet :	
97	zu Zierzwecken verwendbar . . . . . »	20
aus 98	anderer Art, ausser Medizinalpflanzen . . . . . »	1
211	Garn aus Wolle und anderem Tierhaar, auch mit Beimengung von anderen Spinnstoffen, Seide ausgenommen ; in kleineren, für den Kleinhandel bestimmten Aufmachungen wie Docken, Rollen, Spulen und dergleichen, ferner Effekt- oder Phantasiegarn. . . . . »	6
	Gewebe :	
	aus anderen hierher gehörenden Spinnstoffen, auch mit Beimengung von Baumwolle oder Jute ; ferner Gewebe auf Papier, anderweit nicht genannt :	
	anderer Art, deren ganze Fläche in der Webart gleichartig ist :	
	anderer Art, die auf einer Fläche von 1 cm im Geviert zusammen enthalten :	
	mehr als 35, aber nicht mehr als 60 Kett- und Einschlagfäden :	
261	gebleicht, gefärbt oder bedruckt. . . . . »	22
	Kleider und andere Näharbeiten, nicht besonders genannt :	
	aus anderen Gespinstwaren :	
331	mit Stickereien oder Spitzen ; auch solche mit Futter, Aufschlägen oder anderem Besatz aus Waren, in denen Seide enthalten ist . . . . . »	150
	Fertiggearbeitete Holzwaren, nicht besonders genannt :	
	bei einem Stückreingewichte von mehr als 2 kg :	
375	gebeizt, gebohrt, lackiert, poliert oder in anderer ähnlicher Weise auf der Oberfläche bearbeitet . . . . . »	4
	bei einem Stückreingewicht von höchstens 2 kg :	
380	gebeizt, gebohrt, lackiert, poliert sowie bemalt, gefirnisst oder geölt oder in anderer ähnlicher Weise auf der Oberfläche bearbeitet. . . . . »	8
381	anderer Art . . . . . »	4
	<i>Anmerkung</i> : Die in den Positionen 375, 380, 381 genannten Holzwaren mit Polsterung entrichten ohne Ueberzug einen Zuschlag von 40%, mit Ueberzug einen solchen von 100% auf die oben genannten Zollsätze.	
	Böttcherwaren, darunter auch Kimmen- und Bodenstäbe, ganz oder teilweise gehobelt oder so fertig gearbeitet,	

Nimikkeen numero	Tavaran nimi ja määrä	Tulli Smk.
382	<p>paljon valmistetut, että niistä semmoisinaan voidaan kokoonpanna astioita :  pyölkkipuiset drittelinkimmet . . . . . —  Paperi-, kartonki-, pahvi- ja paperivanuketeokset, erikseen mainitsemattomat, myös jos niissä on muita aineita :</p>	vapaat
431	<p>muunlaiset :  tällä tavoin valmistamattomat ; samoin naamarit, valmistukseen katsomatta . . . . . 1 kg.</p>	16
436	<p>Kirjat, painetut, erikseen mainitsemattomat :  muunlaiset ; samoin sanomalehdet, aikakauskirjat, käsikirjoitukset sekä korkokirjaimilla (n. s. sokeain kirjoituksella) laaditut kirjat . . . . . —</p>	vapaat
438	<p>Kartat, maantieteelliset, topograafiset, tähtikartat ja merikortit sekä tieteellisiin tarkoituksiin aijutut kartat :  muunlaiset ; samoin karttapallot, kaikenlaiset, jalustalla varustetut tai ilman sitä . . . . . —</p>	vapaat
440	<p>Painotuotteet, erikseen mainitsemattomat, kuten kaupakiertokirjeet, kataloogit ja muut kaupaa koskevat painotuotteet :</p>	
441:stä	<p>vieraskielistä tekstiä sisältävät, jotka eivät kuulu lähinnä seuraavaan nimikkeeseen . . . . . —</p>	vapaat
441:stä	<p>muunlaiset sekä kaikki osoiteliput, ilmoitus- ja reklamiplakaatit, kirjasinpainatuksella varustetut, sekä paperi, jossa on toiminimileimat tai muuta sellaista kirjasinpainatusta . . . . . 1 kg.  <i>Muistutus nimikkeisiin 440 ja 441: reklaamikortit ja -kilvet, joissa on kuvia ja yhtenäistä tekstiä, tullataan näiden nimikkeiden mukaan.</i></p>	10
658:sta	<p>Sähkökoneet, kuten generaattorit, moottorit, virranmuuntajat, transformaatit, ehkäisykäämit y.m. :  kappaleen nettopaino enemmän kuin 250 kg. mutta ei enempää kuin 500 kg . . . . . »</p>	5.60
675	<p>Hehkulamput . . . . . »</p>	6
677	<p>Sähköteknilliset erikoislaitteet, erikseen mainitsemattomat, sekä niiden osat, erikseen mainitsemattomat :  elektromagneettiset sytyttäjät moottoreita ja senkaltaisia varten, radiovastaanottokoneet ja niiden osat, valokaari- ja induktiosähköuunit, juottolaitteet, magneettiset, pyörivät ja kiinteät laitteet rautaosasten erottamiseksi viljasta ja sentapaisista aineista . . . . . »</p>	12
700:sta	<p>muunlaiset . . . . . »</p>	6.50
700:sta	<p>Koneet ja laitteet, muunlaiset, erikseen mainitsemattomat :</p>	
700:sta	<p>muunlaiset :</p>	
700:sta	<p>kotitalouskoneet . . . . . »</p>	3
700:sta	<p>muut . . . . . »</p>	2
733	<p>Kellot, muunlaiset :  seinä- ja herätyskellot . . . . . 1 kpl.</p>	12
733	<p>muut . . . . . »</p>	24
733	<p>Akkunalasi, myös värjätty, sekä peilinlasi :</p>	
798	<p>metallikalvoinen :  muunlainen . . . . . 1 kg.</p>	10
862:sta	<p>Amyliasetaatti, adronoliasetaatti, butyliasetaatti, metyliasetaatti, metanolista, metyliasetaatista ja asetonista valmistetut liuottimet ; ftalihappoesteri . . . . . »</p>	3

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung und Maasstab	Zollsatz finn. Mark
	dass sie unmittelbar zu Gefässen zusammengesetzt werden können :	
382	Stäbe aus Buchenholz zu Dritteln. . . . . —	frei
	Waren, nicht besonders genannt, aus Papier, Karton, Pappe und Papiermasse, auch in Verbindung mit anderen Stoffen :	
	anderer Art :	
43I	ohne solche Bearbeitung, sowie Masken ohne Rücksicht auf die Bearbeitung. . . . . 1 kg.	16
436	Bücher, gedruckt, nicht besonders genannt : anderer Art; auch Zeitungen, Zeitschriften, Handschriften sowie Bücher mit erhobenen Buchstaben (sogenannte Blindenschrift). . . . . —	frei
438	Karten, geographische, topographische, Sternkarten und Seekarten sowie Karten für wissenschaftliche Zwecke : anderer Art ; ferner Globen aller Art, auch mit Gestell —	frei
	Drucksachen, nicht besonders genannt, wie Geschäftsrundschreiben, Kataloge und andere kaufmännische Drucksachen :	
440	mit ausländischem Text, nicht zur nachfolgenden Position gehörend . . . . . —	frei
aus 44I	anderer Art, wie alle Adresskarten, Anzeige- und Reklameplakate, mit Buchstabendruck, sowie mit Firmenstempel oder anderem ähnlichem Buchstabendruck versehenes Papier . . . . . 1 kg.	10
	<i>Anmerkung zu den Positionen 440 und 44I :</i> Reklamekarten und Reklameschilder mit Bildern und zusammenhängendem Text werden nach diesen Positionen verzollt.	
aus 658	Elektrische Maschinen, wie Generatoren, Motoren, Umformer, Transformatoren, Drosselspulen u.s.w. : bei einem Stückreingewichte von mehr als 250 kg, aber nicht mehr als 500 kg. . . . . »	5.60
675	Glühlampen . . . . . »	6
677	Elektrotechnische Spezialapparate, nicht besonders genannt, sowie Teile dazu, nicht besonders genannt : elektromagnetische Zünder für Motoren und dergleichen, Radioempfangsapparate und Teile dazu, elektrische Lichtbogen- und Induktionsöfen, Schweißapparate, magnetische rotierende und feste Apparate für Abscheidung von Eisenteilchen aus Getreide und dergleichen Material . . . . . »	12
	andere . . . . . »	6.50
aus 700	Maschinen und Apparate anderer Art, nicht besonders genannt : andere :	
	Haushaltungsmaschinen . . . . . »	3
	andere . . . . . »	2
733	Uhren anderer Art : Wand- und Weckuhren. . . . . 1 St.	12
	andere . . . . . »	24
	Fensterglas, auch gefärbt, sowie Spiegelglas : metallbelegt :	
798	anderer Art . . . . . 1 kg.	10
aus 862	Amylacetat ; Adronolacetat ; Butylacetat ; Methylacetat ; Lösungsmittel aus Methanol, Methylacetat und Aceton ; Phtalsäureester . . . . . »	3

Nimikkeen numero	Tavaran nimi ja määrä	Tulli Smk.
874:sta	Kalkkisalpietari, myöskin jos sen ammoniumnitraattipitoisuus on korkeintaan 10% ; ammoniumsulfaattisalpietari (Leunasalpietari), harnstoff, mikäli niitä käytetään lannoitusaineina . . . . . —	vapaat
941:stä	Synteettiset parkitusaineet : juoksevassa muodossa : Neradol ND taikinamaiset : Neradol D kiinteät : Neradol FB, Ordoval G Ordoval 2 G, Gerbstoff FC . . . . . —	vapaat

Tarif-Nr.	Warenbezeichnung und Maasstab	Zollsatz finn. Mark
aus 874	Kalksalpeter, auch mit einem Gehalt von Ammoniumnitrat bis zu 10%, Ammonsulfatsalpeter (Leunasalpeter), Harnstoff, soweit sie als Düngemittel angewendet werden —	frei
aus 941	Synthetische Gerbstoffe : flüssig : Neradol ND teigförmig : Neradol D fest : Neradol FB ; Ordoval G ; Ordoval 2 G ; Gerbstoff FC —	frei

## LOPPUPÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan ja Saksan Valtakunnan välillä tänään tehdyn väliaikaisen kauppasopimuksen allekirjoitustilaisuudessa ovat allekirjoittaneet valtuutetut tehneet seuraavat rajoitukset ja esittäneet seuraavat selitykset, jotka muodostavat sopimuksen olennaisen osan:

## 1 artiklan 2. kohtaan :

Muuttumatta jäävät passimääräykset samoin kuin määräykset, jotka asettavat ulkomaalaisten työhön ottamisen jommassakummassa sopimusmaassa riippuvaksi määräytyistä edellytyksistä.

Edelleen on sovittu siitä, etteivät tämän sopimuksen määräykset rajoita kummankaan sopimuspuolen oikeutta kieltää yksityistapauksissa toisen sopimuspuolen kansalaisilta maassa oleskelua joko tuomioistuimen määräyksen johdosta tai valtion sisäisen tai ulkonaisen turvallisuuden takia tahi myöskin politiasyistä, erikoisesti köyhäin- ja terveyshoitoa sekä siveellisyyssvalvontaa koskevista syistä. Maastakarkoitus ei kuitenkaan tällöin saa tapahtua yksistään yleisen asuntopulan tai työttömyyden takia.

## 3. artiklaan :

On sovittu siitä, että 3 artiklan määräyksiä sovelletaan myöskin osuuskuntiin samoin kuin yhtymiin, joilla on taloudellinen tarkoitusperä.

## 5. artiklaan :

On sovittu siitä, että Suomessa kulloinkin olemassaolevat, alkoholipitoisia aineita koskevat tuonti- ja vientikiellot tai rajoitukset saadaan pitää voimassa.

Edelleen on sovittu siitä, että Saksassa vielä olevat, Suomen hallitukselle ilmoitetut tuonti- ja vientikiellot saadaan pitää voimassa.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Finnland geschlossenen vorläufigen Handelsabkommens haben die Unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden.

## Zu Artikel 1, Absatz 2.

Unberührt bleiben die passrechtlichen Bestimmungen sowie die Bestimmungen, welche die Aufnahme von Arbeit durch Ausländer in jedem der beiden vertragschliessenden Länder an besondere Voraussetzungen knüpfen.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass dem Rechte eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile, Angehörigen des anderen Teiles entweder infolge gerichtlicher Verfügung oder aus Gründen der inneren und äusseren Sicherheit des Staates oder auch aus polizeilichen Gründen, insbesondere aus Gründen der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei, den Aufenthalt im einzelnen Falle zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens nicht beeinträchtigt wird. Die Ausweisung darf aber in einem solchen Falle nicht lediglich aus Gründen allgemeiner Wohnungsnot oder Arbeitslosigkeit erfolgen.

## Zu Artikel 3.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen des Artikel 3 auf Genossenschaften sowie auf Verbände mit wirtschaftlichem Zweck Anwendung finden.

## Zu Artikel 5.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die in Finnland jeweils bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote oder Beschränkungen hinsichtlich alkoholhaltiger Getränke aufrechterhalten werden können.

Ferner besteht Einverständnis darüber, dass die in Deutschland noch bestehenden der Finnischen Regierung mitgeteilten Ein- und Ausfuhrverbote aufrechterhalten werden können.

## 6. artiklaan :

Kansainväliselle liikenteelle tärkeitä vesiteitä koskevan, Barcelonan sopimukseen liittyvän lisäpöytäkirjan allekirjoitustilaisuudessa Suomen hallituksen tekemä rajoitus jää voimaan.

## Zu Artikel 6.

Der von der Finnischen Regierung bei der Unterzeichnung des dem Barcelona-Übereinkommen angeschlossenen Zusatzprotokolls über die für den internationalen Verkehr wichtigen Wasserstrassen gemachte Vorbehalt bleibt aufrechterhalten.

## 8. artiklaan :

On sovittu siitä, ettei tässä sopimuksessa sovittua suosituimmuutta sovelleta niihin etuihin, jotka Suomi on myöntänyt tai vastedes myöntää Sosialististen neuvostotasavaltojen liitolle kalastuksessa ja hylkeenpyynnissä Pohjoisella jäämerellä.

## Zu Artikel 8.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die in den vorstehenden Abkommen vereinbarte Meistbegünstigung, keine Anwendung findet auf Vergünstigungen, die Finnland der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken für die Fischerei und Seehundjagd im Nördlichen Eismeer eingeräumt hat oder künftig einräumen wird.

## II. artiklaan :

II artiklassa mainittuihin sisäisiin maksuihin kuuluu myöskin liikevaihtovero.

## Zu Artikel II.

Zu den in Artikel II genannten inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

## 12. artiklaan :

Suomessa saksalaisilta kauppamatkustajilta, heidän toimintansa harjoittamisesta kannettava vero ei saa yhdeltä kokonaiselta vuodelta olla 3,000 suomenmarkkaa suurempi. Vero kuudelta viikolta ei saa olla 1,000 suomenmarkkaa suurempi. Jos toimintaa keskeyttämättä jatketaan yli ensimmäisten 6 viikon, saa vero kultakin välittömästi liittyvältä, 3 viikon ajanjaksolta olla korkeintaan 500 suomenmarkkaa.

## Zu Artikel 12.

Die Abgabe, die in Finnland von deutschen Handelsreisenden für die Ausübung ihrer Tätigkeit erhoben wird, soll für 1 ganzes Jahr nicht mehr als 3,000 Finnische Mark betragen. Die Abgabe für 6 Wochen soll den Betrag von 1,000 Finnischen Mark und, wenn die Tätigkeit über die ersten 6 Wochen hinaus ohne Unterbrechung fortgesetzt wird, den Betrag von 500 Finnischen Mark für jeden sich unmittelbar anschliessenden Zeitraum von 3 Wochen nicht übersteigen.

## 13. artiklaan :

On sovittu siitä, että tulliviranomaiset ovat oikeutetut tutkimaan, ovatko alkuperätodistukset oikeat.

Suomessa alkuperätodistuksen todistamisesta kannettava maksu ei ole 10 suomenmarkkaa suurempi. Saksan valtakunnassa ei kanneta korkeampaa maksua.

## Zu Artikel 13.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Zollbehörden berechtigt sind, die Richtigkeit der Ursprungszeugnisse nachzuprüfen.

Die finnische Gebühr für die Beglaubigung der Ursprungszeugnisse beträgt nicht mehr als 10 Finnische Mark. Im Deutschen Reich wird keine höhere Gebühr erhoben.

*Tariffin A, nim. 133 :*

Jos maitoa ja kermaa tuodaan maahan vain korkeilla suljetuissa lasipulloissa, niin ei näitä pidetä ilmanpitävästi suljettuina, jos korkit on kastettu paraffiniin ennen niiden käyttöä.

*Tariffin B, nim. 862 ja 941 :*

Jos markkinoille ilmestyy tuotteita, jotka ovat taloudellisesti samanlaatuisia kuin nimikkeessä 862 mainitut teknilliset liuottimet tai nimikkeessä 941 mainitut synteettiset parkitusaineet, niin on Suomen hallitus valmis ryhtymään Saksan hallituksen kanssa neuvotteluihin sovittujen tullimäärien ulottamisesta uusille tuotteille.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan Berliinissä kesäkuun 26 p:nä 1926.

*Zu Tarif A, Pos. 133.*

Bei der Einfuhr von Milch und Rahm in nur mit Korken verschlossenen Glasflaschen sind diese nicht als luftdicht verschlossen anzusehen, wenn die Korken vor ihrer Verwendung mit Paraffin getränkt worden sind.

*Zu Tarif B, Pos. 862 und 941.*

Für den Fall, dass weitere Erzeugnisse auf den Markt gebracht werden, die den in Position 862 genannten technischen Lösungsmitteln oder in Position 941 genannten synthetischen Gerbstoffen wirtschaftlich analog sind, ist die Finnische Regierung bereit, mit der Deutschen Regierung über eine Ausdehnung der vereinbarten Zollsätze auf die neuen Erzeugnisse in Verhandlungen zu treten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll zu Berlin am 26. Juni 1926 unterzeichnet.

Dr. Harri HOLMA.

Dr. Freiherr VON THERMANN.

SUOMEN HALLITUKSELLE ILMOITETUT  
SAKSASSA VOIMASSAOLEVAT TUONTI-  
JA VIENTIKIELLOT.

A. DEUTSCHE EINFUHRVERBOTE.

Nr. des Zolltarifs	
aus 38 bis 42	Alpenpflanzen und Pflanzenteile,
» 95	Kiefern- und Fichtensamen,
» 238	Fossile Brennstoffe,
» 300	Bleioxyd usw.,
» 317 V	Kalkstickstoff,
» 324	Bleimenning, Bleiweiss,
» 380	Morphium und Kodein,
» 640	Belichtete Kinofilme,
» 844	Aluminium in rohem Zustand (in Blöcken, Barren, Masseln, Körnern), auch in Plattenform gegossen.



## B. DEUTSCHE AUSFUHRVERBOTE.

Nr. des Zolltarifs	
153 und 154 aus 156	Felle und Häute, sowie Teile davon (ausser Leimleder), Knochen, mit Ausnahme der Hörner, auch in der Querrichtung in einzelne Teile zerschnitten, Knochenzapfen (Hornpeddig) zu anderen als Schnitzzwecken, roh, auch entfettet,
» 238	Fossile Brennstoffe (ausser Torf),
» 244	Steinkohlenrohteer,
» 843	Bruch-, Alteisen (Schrott); Drehbohr-, Hobelspäne, Eisenfeilspäne; Stabeisenenden, Eisenblechkanten und andere, nur zum Einschmelzen oder Schweißen verwendbare Abfälle von Eisen; Glühspan (Hammerschlag und Walzzunder); Schliff, auch Stabeisen zum Umschmelzen der Einfuhrnummer 785 A 2, einschliesslich der in den Ausfuhrnummern des Statistischen Warenverzeichnisses 785 A 1, 785 A 2, 795 A, 795 b, 796 a, 796 b, 796 c, 796 d, 797 aufgeführten Gegenstände, wenn diese Gegenstände sich in gebrauchtem Zustande befinden, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob ihre Beschaffenheit eine andere Verwendung als zum Einschmelzen oder Schweißen ausschliesst, Abfälle von verzinnem Eisenbleche (Weissblech) und von verzinktem Eisenbleche von nicht mehr als 5 Millimeter Stärke.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1332. — PROVISORISKT HANDELSFÖRDRAG MELLAN FINLAND OCH TYSKLAND JÄMTE SLUTPROTOKOLL, UNDERTECKNATI BERLIN DEN 26 JUNI 1926.

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT och TYSKA RIKETS PRESIDENT hava, ledda av önskan att främja de ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna, överenskommit att avsluta ett provisoriskt handelsfördrag, och hava för detta ändamål till fullmäktige utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Finlands Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister Doktor Harri HOLMA,

TYSKA RIKETS PRESIDENT :

Tyska Generalkonsuln i Danzig Doktor Friherre Edmund VON THERMANN,

vilka, efter att hava förelagt sina i god och behörig form befunna fullmakter, hava överenskommit om följande artiklar :

*Artikel 1.*

Vardera fördragsslutande partens medborgare åtnjuta på den andra partens område i avseende å handel och näringar samma företrädesrättigheter, friheter och förmåner av varje slag som medborgare tillhörande mestgynnad nation.

Vardera fördragsslutande partens medborgare kunna, på samma sätt som medborgare tillhörande mestgynnad nation och förutsatt att de iakttaga landets lagar, fritt beträda den andra partens område, därstädes resa, uppehålla sig och bosätta sig ävensom till envar tid fritt lämna detta område. De skola härvid icke vara underkastade några som hälst andra eller mera betungande allmänna eller lokala bestämmelser eller pålagor än dem medborgare tillhörande mestgynnad nation äro eller bliva underkastade. De hava härutöver, likaledes som medborgare av mestgynnad nation, full frihet att, inom gränserna av landets lagar, på den andra partens område utöva varje slag av handel, näring eller yrke.

Medborgare tillhörande vardera fördragsslutande parten skola på den andra partens område, på samma sätt och samma villkor som medborgare tillhörande mestgynnad nation, hava rätt att förvärva, besitta och överlåta lös och fast egendom av varje slag.

*Artikel 2.*

Vardera fördragsslutande partens medborgare åtnjuta inom den andra partens område såväl för sin person som för sin egendom, sina rättigheter och intressen i avseende å skatter (direkta skatter och tullar), avgifter, såvitt dessa hava skattelikhande karaktär, ävensom för andra liknande pålagor i varje hänseende lika behandling och lika skydd hos finansmyndigheter och finansdomstolar, som landets egna medborgare och medborgare tillhörande mestgynnad nation.

*Artikel 3.*

Juridiska personer, särskilt aktiebolag såväl som andra bolag, däri inbegripna industri-, finans-, trafik-, transport- och försäkringsbolag, vilka hava sitt säte inom den ena fördragsslutande partens

område och därstädes lagligen bestå, skola även inom den andra partens område erkännas såsom lagligen bestående. De kunna inom detta område, inom ramen av gällande laga bestämmelser och inskränkningar, utöva sin verksamhet och alla andra rättigheter.

De i moment 1 omnämnda juridiska personerna och bolagen åtnjuta i avseende å förutsättningarna för tillstånd att påbegynna sin verksamhet och för utövandet av densamma inom den andra fördragsslutande partens område samma rättigheter som de, vilka tillkomma eller framdeles medgivas likartade juridiska personer och bolag tillhörande i detta avseende mestgynnad nation.

På dessa juridiska personer och bolag skola bestämmelserna i artikel 2 om beskattning tillämpas på motsvarande sätt.

#### Artikel 4.

Vardera fördragsslutande partens medborgare skola på den andra partens område vara befriade från envar militär- och civiltjänstgöring, såväl som från varje offentlig arbetsplikt, än vidare från alla militära rekvisitioner och prestationer, för så vitt dessa förpliktelser icke åläggas dem i deras egenskap av ägare till eller innehavare av fastigheter. I sistnämnda fall skola de behandlas i likhet med eget lands medborgare eller medborgare tillhörande mestgynnad nation.

Vid expropriationer för allmänt behov skall skälig ersättning tilldelas de därav träffade.

Vardera fördragsslutande partens medborgare, såväl som i artikel 3 nämnda juridiska personer och bolag, äro på den andra partens område befriade från tvångslån.

#### Artikel 5.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att icke hindra det ömsesidiga varuutbytet genom något slags införsel- eller utförselförbud.

Undantag härifrån, så framt de tillämpas på alla länder eller på de länder, för vilka samma förutsättningar äro för handen, kunna i följande fall äga rum :

- a) av hänsyn till den allmänna säkerheten,
- b) av hänsyn till det allmänna hälsotillståndet eller till skyddande av djur eller nyttiga växter mot sjukdomar och skadliga insekter eller parasiter,
- c) beträffande utsädesfrö, då det är att befara, att detsamma till följd av sitt ursprung eller sin beskaffenhet icke kan utveckla sig i införsellandet,
- d) beträffande vapen, ammunition och krigsredskap samt under utomordentliga förhållanden även andra krigsförnödenheter,
- e) beträffande varor, som inom endera av de fördragsslutande parternas område äro eller komma att bliva föremål för statsmonopol, vidare i ändamål att för främmande varor genomföra alla övriga förbud eller inskränkningar, vilka genom den inre lagstiftningen äro eller bliva stadgade rörande produktion, omsättning, transport eller förbrukning, av likartade inhemska varor i det egna landet.

#### Artikel 6.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att envar, i avseende å transitering över dess område, tillämpa bestämmelserna i den i Barcelona den 20 april 1921 avslutade internationella överenskommelsen och statutet angående transiteringsfrihet.

#### Artikel 7.

Från endera fördragsslutande partens område härrörande natur- eller industrialster skola vid införsel till den andra partens område ävensom vid utförsel från den ena partens till den andra partens område behandlas i enlighet med grundsatsen om mestgynnande såväl i avseende å tullars och

avgifters belopp, uppbörd och säkerställande, som ock i avseende å alla tullformaliteter. I överensstämmelse härmed tillfaller varje förmån, som endera parten i detta avseende beviljar ett tredje land, utan vidare även den andra fördragsslutande parten.

#### Artikel 8.

I den mån bestämmelserna i detta fördrag avse ömsesidig behandling som mestgynnad nation, skola desamma icke vara tillämpliga å

a) av endera fördragsslutande parten åt angränsande stater nu eller framdeles beviljade särskilda förmåner till underlättande av gränstrafiken inom ett område, som i regeln icke sträcker sig längre än 15 kilometer från gränsen på vardera sidan,

b) av någondera fördragsslutande parten nu eller framdeles till följd av en tullförening ingångna förpliktelser,

c) förmåner, vilka någondera fördragsslutande parten avtalsvis beviljar annan stat i och för utjämning av den in- och utländska beskattningen, särskilt till undvikande av dubbelbeskattning, beträffande direkta skatter och skatter som utgå på grund av dödsfall ävensom i fråga om tillerkännande av rättsskydd och rättshjälp i skattärenden och skattebrottmål,

d) på alla tull- och övriga förmåner, som Finland beviljat eller framdeles beviljar Estland, så länge dessa förmåner icke tillerkänts något tredje land.

#### Artikel 9.

De i vidfogade tariff A angivna finska natur- och industrialstren må införas till tyska tullområdet på de i denna tariff fastställda villkoren.

De i vidfogade tariff B angivna tyska natur- och industrialstren må införas till Finland på de i denna tariff fastställda villkoren.

#### Artikel 10.

Tyska natur- och industrialster, vilka över andra länders områden införas till Finland, och finska natur- och industrialster, vilka över andra länders områden införas till Tyskland såväl som andra länders natur- och industrialster, vilka över någondera fördragsslutande partens område införas till den andra partens område, få vid införseln icke beläggas med andra eller högre tullar eller avgifter än om de skulle hava införts från ursprungslandet direkte eller över vilket som helst annat land.

Denna bestämmelse gäller såväl i avseende å omedelbart transiterade varor som ock för varor, vilka under transiteringen omlastats, ompackats eller lagrats.

#### Artikel 11.

Inhemska avgifter, vilka inom den ena av de fördragsslutande parternas område, vare sig för statens eller för läns, kommuners eller korporationers räkning, för närvarande äro lagda på eller framdeles komma att läggas på tillverkning, beredning, transport eller förbrukning av någon vara, må under ingen förevändning drabba den andra partens produkter med högre belopp eller på mera betungande sätt än det egna landets likartade produkter.

Ingendera av de fördragsslutande parterna må under förevändning av inhemsk beskattning belägga föremål, som icke produceras i eget land och som finnas omnämnda i de till artikel 9 i detta fördrag fogade tariffbilagorna, med nya eller förhöjda avgifter vid införseln.

*Artikel 12.*

Legitimationsbevisen för tyska handelsresande i Finland och för finska handelsresande i Tyskland böra motsvara det mönster, som uppställts i den i Genève den 3 november 1923 under- tecknade internationella överenskommelsen om förenkling av tullformaliteter. Konsulär eller annan slags påteckning erfordras icke.

De fördragsslutande parterna tillämpa i avseende å varuprover och modeller de bestämmelser, vilka ingå i den i moment 1 nämnda överenskommelsen. Terminen för återutförelse skall fastställas till minst 6 månader.

*Artikel 13.*

Vid införelse av den ena fördragsslutande partens produkter till den andra partens område skall företeende av ursprungsbevis i allmänhet icke erfordras.

Skulle dock ena av de fördragsslutande parterna belägga ett tredje lands produkter med högre avgifter än den andra partens produkter eller med införselbud eller inskränkningar, som icke träffa den andra partens produkter, kan förstnämnda part, om så erfordras, göra tillämpningen av de lägre avgifterna för, eller medgivandet av införelse av, den andra partens produkter beroende av företeende av ursprungsbevis.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att tillse, att handeln icke hindras genom överflödiga formaliteter vid utfärdandet av ursprungsbevis.

Ursprungsbevisen kunna utfärdas av tullmyndigheten på avsändningsorten inne i landet eller vid gränsen eller av behörig industri- eller handelskammare. De båda regeringarna kunna träffa överenskommelser i syfte att även åt annan än ovannämnd myndighet eller organisation eller ock åt ekonomiska föreningar i det ena landet giva befogenhet att utfärda ursprungsbevis, som det andra landets tullmyndigheter skola godtaga. Därest bevisen icke äro utfärdade av behörig statlig myndighet kan regeringen i destinationslandet fordra, att desamma bestyrkas av dess å varornas avsändningsort behöriga diplomatiska eller konsulära myndighet.

Ursprungsbevisen kunna vara avfattade å såväl destinations- som utförelselandets språk ; i senare fallet kunna tullmyndigheterna i destinationslandet fordra en översättning.

Om ett tredje lands produkter över den ena fördragsslutande partens område införes till den andra partens område, skola den sistnämnda partens tullmyndigheter godtaga även de inom den förstnämnda partens område enligt bestämmelserna i denna artikel utfärdade ursprungsbevisen.

*Artikel 14.*

De fördragsslutande parterna förbinda sig att avsluta fördrag till förekommande av dubbelbeskattning och angående beviljande av rättsskydd och rättshjälp i skatteärenden samt att utbyta utkast till dessa inom högst sex månader efter undertecknandet av förevarande fördrag.

*Artikel 15.*

Den mellan Finland och Tyska Riket den 21 april 1922 avslutade överenskommelsen förblir oförändrad, så vitt icke bestämmelserna i förevarande fördrag giva annat vid handen.

*Artikel 16.*

Detta fördrag skall ratificeras. Utväxlingen av ratifikationsurkunderna skall äga rum i Berlin så snart de av vardera landets lagstiftning föreskrivna formaliteterna uppfyllts.

Fördraget träder i kraft på trettionde dagen efter utväxlingen av ratifikationsurkunderna och förbliver gällande på obestämd tid samt träder ur kraft tre månader efter det detsamma uppsagts av någondera fördragsslutande parten. Uppsägning av detta fördrag såväl som av överenskommelsen

av den 21 april 1922 kan likväl tidigast verkställas efter ett år, räknat från dagen för detta fördrags ikraftträdande.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat fördraget och försett det med sina sigill.

BERLIN, den 26 juni 1926.

(L. S.) Dr Harri HOLMA.

(L. S.) Dr Freiherr VON THERMANN.

## TARIFF A.

Tariff n:o	Föremål	Tullsats för 100 kg Rmk
ur 47	Lingon . . . . .	fria
ur 126	Oleomargarin för tillverkning av margarin eller konstgjort spisfett med tillståndsbevis under övervakning av användningen . . . . .	6
ur 133	Grädde, frisk, även steriliserad eller peptoniserad . . . . .	20
134	Smör, färskt, saltat eller smält . . . . .	27.50
ur 135	Ost :	
	Kvark av skummad mjölk . . . . .	5
	taffelost i förpackningar, vägande brutto 2½ kg eller därunder av emmenthaler eller edamerart såväl som andra slag av hårdost, icke i förpackningar av 2½ kg bruttovikt eller därunder . . . . .	30
208	Mjölk, koncentrerad (sirapsmjölk), även med tillsats av socker . . . . .	20
ur 219	Mjölk och grädde i lufttätt tillslutna förpackningar . . . . .	40
ur 616 B	Faner, såframt de bägge yttersta skivorna äro av björk och de inre skivorna av björk, tall, gran eller asp . . . . .	40
ur 624	Trådullar :	
	obearbetade . . . . .	6
	bearbetade . . . . .	8
	med järnbeslag . . . . .	25
ur 650	Trämassa (mekaniskt beredd trämassa, slipmassa), kemiskt beredd trämassa (cellulosa) . . . . .	1.75
	<i>Anmärkning</i> : Trämassa, mekaniskt eller kemiskt beredd, innehållande 50 procent vatten eller därutöver . . . . .	1.15
ur 651 A	Papp av mekaniskt eller kemiskt beredd trämassa, även sådan av ångkokat trä, fastvalsad (brun träpapp, såkallad läderpapp) även i massan färgad . . . . .	2.50
	Halmpapp, även i massan färgad . . . . .	3.50
654	Omslagspapper, i massan färgat, även på en sida glättat . . . . .	3
ur 655 B	Omslagspapper, helt eller till större delen av mekaniskt beredd trämassa (trämassa, slipmassa), i massan färgat, på båda sidor glättat . . . . .	4.50
	Tryckpapper i rullar, vägande icke mindre än 45 och icke mera än 55 gram per kvadratmeter, maskinglättat, icke satinerat, innehållande högst 25 procent kemiskt beredd trämassa (cellulosa) . . . . .	6
	<i>Anmärkning</i> : För åtnjutande av den nedsatta tullsatsen böra importörerna för varje sändning förebringa ett intyg av finsk statsmyndighet, varur framgår, att tryckpappret icke innehåller mera än 25 procent kemiskt beredd trämassa. De fördragsslutande parternas regeringar skola överenskomma om utseende av de myndigheter, åt vilka utfärdandet av dessa intyg skall anförtros samt om intygens form ; i tvivelaktiga fall förbehålles de tyska myndigheterna rätt att pröva de i intygen givna uppgifternas riktighet.	

## TARIFF B.

Positionens nummer	Varubeteckning och kvantitet	Tullsats Fmk
ur 25	Köttextrakt . . . . . 1 kg.	15
47	Makaroni och vermiseller . . . . . »	1.75
ur 48	Mjöl och gryn av andra slag . . . . . »	1.50
49	Stärkelse, förutom potatisstärkelse . . . . . »	1
	Kli, alla slag . . . . . »	—08
	<i>Anmärkning</i> : lägsta askhalten av kliets torrsbstans är fastställd till 3.2 procent.	
	Växter, ej särskilt nämnda :	
	levande :	
95	planterade . . . . . »	2.50
96	andra slag . . . . . »	5
	torkade eller annorledes preparerade :	
97	till prydnad användbara . . . . . »	20
ur 98	andra slag, utom medicinala växter . . . . . »	1
	Garn av ull och annat djurhår, med eller utan tillblandning av annat spånadsämne utom silke :	
211	i mindre för detaljhandeln avsedda uppläggningar, såsom dockor, rullar, spolar och dylikt, ävensom effekt- eller fantasigarn . . . . . »	6
	Vävnader :	
	av annat hithörande spånadsämne, även med tillblandning av bomull eller jute ; ävensom vävnader av papper, ej annorstädes nämnda :	
	andra slag, vilkas hela yta är till vävnadssättet likartad :	
	andra slag, som på en yta av en cm <sup>2</sup> innehålla sammanlagt :	
	mer än 35 men ej mer än 60 varp och inslags-trådar	
261	blekta, färgade eller tryckta . . . . . »	22
	Kläder och andra sömnadsarbeten, ej särskilt nämnda :	
	av andra spånadsvaror :	
331	försedda med broderier eller spetsar, ävensom sådana, som hava foder, uppslag eller annan besättning av varor, i vilka silke ingår . . . . . »	150
	Färdigarbetade trävaror, ej särskilt nämnda :	
	vägende per stycke netto mer än 2 kg :	
375	betsade, bonade, lackerade, polerade eller på annat liknande sätt å ytan bearbetade . . . . . »	4
	vägende per stycke netto högst 2 kg :	
380	betsade, bonade, lackerade, polerade, samt målade, fernissade eller oljade eller på annat liknande sätt å ytan bearbetade . . . . . »	8
381	andra slag . . . . . »	4
	<i>Anmärkning</i> : de i positionerna 375, 380 och 381 nämnda träarbetena försedda med stoppning utan överklädnad förtullas med 40% förhöjning samt med överklädnad med 100% förhöjning.	
	Tunnbinderiarbeten, härunder inbegripna även botten- och laggstäv, helt eller delvis hyvlade eller så färdigarbetade, att de omedelbart kunna till kärl sammansättas :	
382	Drittelstäv av bok . . . . . —	fria
	Arbeten, ej särskilt nämnda, av papper, kartong, papp och pappersmassa, även i förening med annat ämne :	

Positionens nummer	Varubeteckning och kvantitet	Tullsats Fmk
431	andra slag : utan sådan bearbetning ävensom masker, oavsett bearbetningen . . . . .	16
436	Böcker, tryckta, ej särskilt nämnda : andra slag ; �vensomtidsningar, tidskrifter, handskrifter, samt böcker med upphöjda bokstäver (s. k. blindskrift) —	fria
438	Kartor, geografiska, topografiska, stjärnkartor och sjökort samt kartor för vetenskapliga ändamål : andra slag ; ävensom glober, alla slag, med eller utan stativ . . . . .	fria
440	Tryckalster, ej särskilt nämnda, såsom affärs-cirkulär, kataloger och annat merkantilt tryck : med utländsk text, ej till nästföljande position hänförliga . . . . .	fria
ur 441	andra slag, samt alla adresskort, annons- och reklamplakat med bokstavstryck, samt med firmast�mpel eller annat dylikt bokstavstryck försett papper . . . . .	10
	<i>Anmärkning till positionerna 440 och 441 : Reklamkort och -skyltar med bilder och sammanhängande text förtullas enligt dessa positioner.</i>	
ur 658	Elektriska maskiner, såsom generatorer, motorer, omformare, transformatorer, d�mprullar m. fl. : vägande per stycke mer än 250 kg, men icke mer än 500 kg . . . . .	5,60
675	Glödlampor . . . . .	6
677	Elektrotekniska specialapparater, ej särskilt nämnda samt delar till dem, ej särskilt nämnda : elektromagnetiska tändare till motorer och liknande, radiomottagningsapparater och delar till dem, elektriska ljusb�gs- och induktionsugnar, svetsningsapparater, magnetiska roterande och fasta apparater f�r utskiljande av j�rnpartiklar från spannmål och liknande material . . . . .	12
ur 700	andra slag . . . . .	6,50
	Maskiner och apparater, andra slag, ej särskilt nämnda : andra : hushållsmaskiner . . . . .	3
	andra . . . . .	2
733	Ur, andra slag : vägg- och v�ckarur . . . . .	12
	andra . . . . .	24
	Fönsterglas, även färgat, samt spegelglas : folierat : andra slag . . . . .	10
ur 798	Amylacetat ; adronolacetat ; butylacetat ; metylacetat ; lösningsmedel av metanol, metylacetat och aceton ; ftalsyreester . . . . .	3
ur 862	Kalksalpeter, även innehållande ammoniumnitrat intill 10%, ammoniumsulfatsalpeter (leunasalpeter), Harnstoff, såvitt de användas som big�dnings�mnen . . . . .	fria
ur 874	Syntetiska garvningsmedel : flytande : Neradol ND degformiga : Neradol D fasta : Neradol FB ; Ordoval G ; Ordoval 2 G, Gerbstoff FC —	fria



## SLUTPROTOKOLL.

Vid undertecknandet av det i dag mellan Republiken Finland och Tyska Riket avslutade provisoriska handelsfördraget hava undertecknade fullmäktige gjort följande reservationer och avgivit följande förklaringar, vilka utgöra en integrerande beståndsdel av fördraget.

*The artikel 1, moment 2.*

Passbestämmelserna ävensom de bestämmelser, genom vilka i ettvarvt av de bägge fördragslutande länderna utlänningars antagande av arbete göres beroende av särskilda förutsättningar, förblija oberörda.

Än vidare råder enighet därom, att vardera fördragsslutande partens rätt att till följd av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller politiet, särskilt i fråga om fattigvården, sundhetsväsendet och sedlighetsövervakningen, i enskilda fall förvägra medborgare tillhörande den andra parten vistelsetillstånd icke inskränkes genom bestämmelserna i förevarande fördrag. Utvisning må dock i sådant fall icke äga rum enbart av hänsyn till allmän bostadsbrist eller arbetslöshet.

*Till artikel 3.*

Enighet råder därom, att bestämmelserna i artikel 3 skola äga tillämpning på andelslag och sammanslutningar med ekonomiskt ändamål.

*Till artikel 5.*

Enighet råder därom, att de i Finland till envar tid gällande införsel- och utförsel förbuden eller inskränkningarna i avseende å alkoholhaltiga drycker skola få upprätthållas.

Än vidare består enighet därom, att de i Tyskland ännu gällande, Finlands Regering till kännedom meddelade införsel- och utförsel förbuden skola få upprätthållas.

*Till artikel 6.*

Det av Finlands Regering vid undertecknandet av det till Barcelona-överenskommelsen anslutna tilläggsprotokollet rörande vattenvägar av internationellt intresse gjorda förbehållet förbliver gällande.

*Till artikel 8.*

Enighet råder därom, att det i förevarande fördrag överenskomma mestgynnandet icke skall tillämpas å de förmåner Finland beviljat eller framdeles beviljar de Socialistiska rådsrepublikernas förbund i avseende å fiskeri och salfångst i Norra Ishavet.

*Till artikel 11.*

Till de i artikel 11 nämnda inhemska avgifterna hänföres även omsättningskatten.

*Till artikel 12.*

Den skatt som i Finland uppbäres av tyska handelsresande för deras verksamhetsutövning, må för ett helt år icke utgöra mera än 3,000 finska mark. Skatten för 6 veckor må icke överstiga

1,000 finska mark och, försåvitt verksamheten utan avbrott fortsättes utöver de första 6 veckorna, ej håller utöver 500 finska mark för varje omedelbart fortsatt tidsrum av 3 veckor.

*Till artikel 13.*

Enighet råder därom, att tullmyndigheterna äro berättigade att pröva ursprungsbevisens riktighet.

Avgiften i Finland för bestyrkande av ursprungsbevisen utgör icke mera än 10 finska mark. I Tyska Riket skall högre avgift icke uppbäras.

*Till tariff A, pos. 133.*

Vid införsel av mjölk och grädde i endast med korkar slutna glasflaskor skola dessa, då korkarna före användningen blivit genomdränkta med paraffin, icke anses såsom lufttätt tillslutna.

*Till tariff B, pos. 862 och 941.*

För det fall att på marknaden utföras ytterligare produkter, vilka i ekonomiskt avseende äro analoga med de i position 862 nämnda tekniska lösningsmedlen eller de i position 941 nämnda syntetiska garvningsmedlen, är Finlands Regering beredd att med Tyska Regeringen träda i underhandlingar om utsträckande av de överenskomna tullsatserna till dessa nytillkomna produkter.

Till bevis härå hava de befullmäktigade undertecknat detta protokoll i Berlin, den 26 juni 1926.

Dr. Harri HOLMA.

Dr. Freiherr VON THERMANN.

I TYSKLAND GÄLLANDE IMPORT- OCH EXPORTFÖRBUD OM VILKA MEDDELANDE  
LÄMNATS FINLANDS REGERING.

Voir pages 224 et 225 de ce volume.

TRADUCTIONS — TRANSLATIONS

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 1332. — ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A BERLIN, LE 26 JUIN 1926.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de conclure un arrangement commercial provisoire, et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D<sup>r</sup> Edmund, baron VON THERMANN, consul général d'Allemagne à Dantzig ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Le D<sup>r</sup> Harri HOLMA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Finlande ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en matière de commerce et d'industrie, des mêmes privilèges, exemptions et faveurs de toute nature que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, au même titre que les ressortissants de la nation la plus favorisée, et à condition de se conformer aux lois du pays, pénétrer librement sur le territoire de l'autre Partie, s'y déplacer, y séjourner, s'y établir et quitter librement ce territoire en tout temps, et ne seront pas soumis, de ce fait, à des restrictions ou à des redevances, générales ou locales, de quelque nature que ce soit, autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou seront assujettis les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront, en outre, comme les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté d'exercer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, toute espèce de commerce, d'industrie ou de profession, dans les limites fixées par les lois du pays.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront autorisés, au même titre et dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, à acquérir, posséder et transmettre des biens meubles et immeubles de toute espèce.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts (impôts proprement dits et droits de douane), droits ayant le caractère d'impôts et toutes autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale, que les ressortissants nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## No. 1332. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND FINLAND. SIGNED AT BERLIN, JUNE 26, 1926.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, being desirous of promoting economic relations between the two countries, have resolved to conclude a provisional Commercial Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Edmund, Baron VON THERMANN, German Consul-General at Danzig ;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Dr. Harri HOLMA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same privileges, exemptions and favours of all kinds, in regard to trade and industry as the nationals of the most favoured nation.

The nationals of each of the Contracting Parties may in the same manner as the nationals of the most favoured nation enter the territory of the other Contracting Party and travel, reside or settle therein, and shall be free to leave that territory at any time, provided that they comply with the national laws. They shall not be subject to any restrictions or imposts of any kind other or more burdensome than those to which the nationals of the most favoured nation are, or may hereafter be, subject. They shall also enjoy complete freedom, in the same manner as the nationals of the most favoured nation, to carry on any kind of industry, trade or vocation in the territory of the other Contracting Party, within the limits fixed by the national laws.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be authorised, in the territory of the other Party, to acquire, possess or transfer movable or immovable property, in the same manner as the nationals of the most favoured nation.

*Article 2.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall receive, in the territory of the other Party, in respect of their persons, their property, rights and interests, as regards taxes (imposts and Customs duties), fees, in so far as these are similar to taxes, and other like charges, in every way the same treatment and the same protection at the hands of the financial authorities and Courts as the nationals of that Party or of the most favoured nation.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 3.*

Les personnes morales, et notamment les sociétés anonymes, ainsi que les autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles et financières, les sociétés d'expédition, les compagnies de transport et d'assurance, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y existent légalement, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme ayant une existence légale. Elles pourront, en se conformant aux dispositions et restrictions des lois en vigueur, se livrer sur ce territoire à leur activité commerciale ou industrielle et y exercer tous autres droits.

Les personnes morales et les sociétés mentionnées au précédent alinéa jouiront, en ce qui concerne les conditions requises pour être autorisées à s'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante et y exercer leur activité, de droits égaux à ceux qui sont ou seront reconnus aux personnes morales et aux sociétés de même espèce appartenant à la nation la plus favorisée sous ce rapport.

Les dispositions fiscales de l'article 2 seront appliquées par analogie aux susdites personnes morales et sociétés.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront dispensés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire et civil et de tout travail obligatoire; ils seront, en outre, exemptés de toutes réquisitions ou prestations militaires, à moins qu'ils n'y soient astreints en leur qualité de propriétaires ou de possesseurs d'immeubles. Dans ce dernier cas, ils seront traités sur le même pied que les ressortissants nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

En cas d'expropriations effectuées pour des raisons d'intérêt public, les personnes frappées par ces expropriations recevront une indemnité proportionnée à la valeur des biens expropriés.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, y compris les personnes morales et les sociétés visées à l'article 3, seront exonérés de tout emprunt forcé sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 5.*

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les échanges entre les deux pays par des interdictions d'importation ou d'exportation quelconques.

Il pourra être fait exception à cette règle, à la condition que cette exception soit appliquée également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

- a) Par mesure de sûreté publique ;
- b) Pour des raisons d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies ou les agents nuisibles ;
- c) Pour les graines de semence, quand il y aura lieu de craindre qu'en raison de leur origine ou de leur nature, ces graines ne puissent se développer dans le pays d'importation ;
- d) Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;
- e) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, et afin d'étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être fixées par la législation intérieure sur la vente, le transport ou la consommation des mêmes marchandises indigènes à l'intérieur du pays.

*Article 6.*

En ce qui concerne le transit à travers leur territoire, les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer réciproquement les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921.

*Article 3.*

Legal persons, in particular limited liability companies and other commercial companies, including industrial, financial, forwarding, transport and insurance companies, which have their registered offices in the territory of one of the Contracting Parties and are legally constituted therein, shall be recognised in the territory of the other Party as being legally constituted. They shall be entitled to transact their business and to exercise all other rights in that territory, subject to the legal regulations and restrictions in force.

The legal persons and companies mentioned in the first paragraph, shall, in respect of the conditions required for their admission to and for the transaction of their business in the territory of the other Contracting Party, enjoy the same rights as those granted in this respect to similar legal persons and companies of the most favoured nation.

The provisions concerning taxes contained in Article 2 shall apply *mutatis mutandis* to the legal persons and companies mentioned above.

*Article 4.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all military or other service and from all compulsory public service and also from all military requisitions or exactions, in so far as they are not subject to such obligations in their capacity as owners or possessors of immovable property. In the latter case they shall receive the same treatment as the nationals of that Party or of the most favoured nation.

In case of expropriation effected upon grounds of public utility, the expropriated person shall receive due compensation.

The nationals of each of the Contracting Parties, including the legal persons and companies mentioned in Article 3, shall in the territory of the other, be exempt from all compulsory loans.

*Article 5.*

The Contracting Parties undertake not to impede traffic between their territories by any export or import prohibitions.

Exceptions shall however be permitted to this rule provided always that such exceptions are at the same time applicable to other countries in which the same conditions prevail :

- (a) On grounds of public security ;
- (b) On sanitary grounds, or for the protection of animals and useful plants against diseases or pests ;
- (c) In respect of seeds, if there is reason to fear that they will not thrive in the importing country on account of their origin or nature ;
- (d) In respect of arms, ammunition and implements of war, and, in exceptional circumstances, also in respect of other war material ;
- (e) In respect of goods which constitute, or may hereafter constitute, a State monopoly in the territory of one of the Contracting Parties, and for the purpose of extending to foreign goods all other prohibitions and restrictions which are, or may hereafter be, imposed by internal legislation upon the sale, transport and consumption in the territory of that country of similar goods produced therein.

*Article 6.*

The Contracting Parties undertake to apply reciprocally the provisions of the Convention and Statute concerning the Freedom of Transit, signed at Barcelona on April 20, 1921.

*Article 7.*

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que lors de leur exportation du territoire de l'une des deux Parties dans le territoire de l'autre Partie, seront traités conformément au principe de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne le montant, la perception et le cautionnement des droits et taxes, qu'en ce qui concerne toutes les formalités douanières. En conséquence, le bénéfice de toute faveur accordée sous ce rapport par l'une des Parties contractantes à un tiers pays, sera reconnu *ipso facto* à l'autre Partie contractante.

*Article 8.*

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent accord ne seront pas applicables :

*a)* Aux avantages qui sont ou seront concédés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic de frontière dans une zone qui, en général, ne dépassera pas quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière ;

*b)* Aux engagements qui sont ou seront contractés par l'une des Parties contractantes en vertu d'une union douanière ;

*c)* Aux avantages que l'une des Parties contractantes concédera à un autre Etat par des conventions destinées à régler l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment en vue d'éviter la double imposition en matière de contributions directes et de taxes successorales, ainsi que par des conventions concernant la protection légale et le concours réciproque des tribunaux et des administrations en matière fiscale ou dans le cas de poursuites pour infractions aux lois fiscales ;

*d)* Aux avantages particuliers qui ont été ou qui seront accordés par la Finlande à l'Estonie, aussi longtemps qu'aucun autre pays n'aura été admis à en bénéficier.

*Article 9.*

Les produits du sol et de l'industrie de la Finlande figurant au tarif A, annexé au présent accord, pourront être introduits sur le territoire douanier allemand aux conditions fixées par ledit tarif.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne figurant au tarif B, annexé au présent accord, pourront être introduits en Finlande aux conditions fixées par ledit tarif.

*Article 10.*

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne importés en Finlande à travers le territoire d'autres pays, et les produits du sol et de l'industrie de la Finlande importés en Allemagne à travers le territoire d'autres pays, ainsi que les produits du sol et de l'industrie d'autres pays importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas assujettis, lors de leur importation, à des droits ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement du pays d'origine ou à travers tout autre pays.

La présente disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, en cours de transit, ont été transbordées, déballées et remballées, ou entreposées.

*Article 11.*

Les droits et taxes intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou des institutions publiques, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation, le transport



*Article 7.*

Products of the soil and industry of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Party, or exported from the territory of the one Party into the territory of the other, shall be given most-favoured-nation treatment in respect of the amount, collection and deposit on security of Customs duties and charges, and in respect of all Customs formalities. Similarly, all favours granted in this respect by one of the Contracting Parties to a third country, shall *ipso facto* be extended to the other Contracting Party.

*Article 8.*

The provisions of the present Agreement concerning the reciprocal grant of the most-favoured-nation treatment shall not be applicable to :

(a) Favours which are, or may hereafter be, granted by one of the Contracting Parties to an adjoining State to facilitate traffic in the frontier districts, such favours as a rule not extending beyond fifteen kilometres on either side of the frontier ;

(b) Obligations which have been, or may hereafter be, assumed by one of the Contracting Parties in virtue of a Customs Union ;

(c) Favours granted by one of the Contracting Parties to a third State in Treaties for the avoidance of double taxation for the adjustment of taxation at home and abroad, more especially in the field of direct taxation and succession duties, and also in treaties concerning legal safeguards and legal assistance in matters of taxation or in penal matters relating to taxation ;

(d) Customs favours or similar facilities which Finland has granted or may hereafter grant to Estonia, provided that these favours or facilities are not granted to a third country.

*Article 9.*

Finnish products of the soil and manufactures enumerated in the annexed Tariff A shall be imported into the German Customs territory, under the conditions laid down in the said tariff.

German products of the soil and manufactures which are enumerated in the annexed Tariff B shall be imported into Finland under the conditions laid down in the said tariff.

*Article 10*

German products of the soil and manufactures which are imported into Finland through the territory of other countries, and Finnish products of the soil or manufactures which are imported into Germany through the territory of other countries, and also products of the soil or manufactures of other countries which are imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party, shall not be subject to duties or charges other or higher than if they had been imported direct from the country of origin or through any other country.

This provision shall also apply to goods in through transit, and also to goods which during transit are transhipped, repacked or warehoused.

*Article 11.*

The products of either Contracting Party shall not, under any circumstances, be subjected to any internal duties, which are, or may hereafter, be imposed for the profit of the State, or of a pro-

ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ne pourront, sous aucun prétexte, constituer, pour les articles de l'autre Partie, une charge plus onéreuse ou plus gênante que pour les articles indigènes de même nature.

Aucune des deux Parties contractantes ne pourra, sous prétexte de taxation intérieure, soumettre à de nouvelles taxes ou à des taxes plus élevées, lors de leur importation, des articles qui ne sont pas fabriqués sur son propre territoire et qui figurent dans le tarif visé à l'article 9 du présent accord.

#### Article 12.

Les cartes de légitimation des voyageurs de commerce allemands en Finlande, et celles des voyageurs de commerce finlandais en Allemagne, devront correspondre au modèle figurant dans la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923. Ces cartes de légitimation ne seront pas assujetties au visa consulaire ou à tout autre visa.

En ce qui concerne les échantillons commerciaux et les modèles, les Parties contractantes appliqueront les dispositions contenues dans le premier alinéa de la convention précitée. Le délai minimum de réexportation est fixé à six mois.

#### Article 13.

En règle générale, l'importation des produits de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne sera pas assujettie à la production de certificats d'origine.

Si, toutefois, l'une des Parties contractantes soumettait les produits d'un tiers pays à des droits plus élevés que ceux qui sont acquittés par les produits de l'autre Partie, ou à des prohibitions d'importation ou à des restrictions ne visant pas les produits de l'autre Partie, elle pourra, si elle le juge nécessaire, exiger la production de certificats d'origine comme condition de l'application du tarif réduit.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que la délivrance de certificats d'origine ne donne pas lieu à des formalités superflues, de nature à entraver les opérations du commerce.

Les certificats d'origine pourront être établis par l'administration douanière du lieu d'expédition à l'intérieur du pays ou à la frontière, ou par les Chambres d'industrie ou de commerce compétentes. Les deux gouvernements pourront conclure des arrangements en vue d'autoriser d'autres administrations que les administrations visées ci-dessus, ou certaines associations industrielles ou commerciales de l'un des pays, à délivrer des certificats d'origine qui devront être acceptés par l'administration douanière de l'autre pays. Si le certificat n'a pas été délivré par une administration publique qualifiée, le gouvernement du pays de destination pourra exiger que ce certificat soit légalisé par celui de ses représentants diplomatiques ou consulaires dans le district duquel se trouve le lieu d'expédition des marchandises.

Les certificats d'origine pourront être rédigés dans la langue du pays de destination ou dans celle du pays d'exportation ; dans ce dernier cas, l'administration douanière du pays de destination pourra en exiger une traduction.

En ce qui concerne les produits de tiers pays importés dans le territoire de l'une des Parties contractantes en transit à travers le territoire de l'autre Partie, l'administration douanière de la première Partie sera tenue d'accepter également les certificats d'origine établis sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux prescriptions du présent article.

#### Article 14.

Les Parties contractantes s'engagent à conclure des conventions concernant la suppression des doubles impositions, l'octroi de la protection légale et la coopération judiciaire en matière d'impôts. Les projets de convention devront être échangés, au plus tard, à l'expiration d'un délai de six mois après la signature du présent accord.

vince, commune or corporation, on the production, manufacture, transport or consumption of a commodity in the territory of the other Contracting Party, higher or more burdensome than those imposed on similar national products

Neither of the two Contracting Parties shall levy new or increased duties, under the pretext of internal taxation, upon the importation of articles which are not produced in its own territory and which are mentioned in the tariff annexes referred to in Article 9 of the present Agreement.

*Article 12.*

Identity cards for German commercial travellers in Finland and for Finnish commercial travellers in Germany shall be drawn up in accordance with the specimen inserted in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. No consular or other visa shall be required.

The Contracting Parties shall apply to samples and specimens the provisions contained in the Convention mentioned in the first paragraph. The period allowed for re-exportation shall be fixed at not less than six months.

*Article 13.*

The production of certificates of origin will not be required as a general rule for products of one Contracting Party imported into the other.

If, however, one of the Contracting Parties subjects the products of a third country to duties higher than those imposed upon the products of the other Contracting Party, or if it subjects the products of a third country to import prohibitions or restrictions which are not imposed on the products of the other Party, it may, if it thinks fit, make the application of the reduced duties to the products of the other Party or their admission for importation conditional upon the production of certificates of origin.

The Contracting Parties undertake to ensure that trade shall not be impeded by superfluous formalities in connexion with the issue of certificates of origin.

The said certificates of origin may be issued by the Customs authorities at the place of despatch in the interior or on the frontier, or by the competent chamber of Industry or Commerce. Both Governments may enter into agreements with a view to conferring upon authorities other than those mentioned above, or upon economic associations in one of the two countries, the necessary powers to issue certificates of origin, which shall be accepted by the Customs authorities of the other country. Should the certificates have been issued by a State authority which is not empowered therefor, the Government of the country of destination may require the certificate to be authenticated by its competent diplomatic or consular authority at the place of despatch.

Certificates of origin may be drawn up both in the language of the country of destination and in the language of the country of export; in the latter case, the Customs authorities of the country of destination may demand a translation.

In the case of products of any third country imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party, the Customs authorities of the latter Party shall also accept the certificates of origin issued in conformity with the provisions of the present Article in the territory of the former Party.

*Article 14.*

The Contracting Parties undertake to conclude treaties for the avoidance of double taxation and for the grant of legal safeguards and legal assistance in matters of taxation, and to exchange drafts of such treaties within six months after the signing of the present Agreement.

*Article 15.*

La Convention du 21 avril 1922 entre le Reich allemand et la Finlande, reste applicable, sauf dispositions contraires du présent accord.

*Article 16.*

Le présent accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin dès qu'auront été remplies les formalités prescrites par la législation des deux pays.

L'accord entrera en vigueur, pour une durée indéterminée, trente jours après l'échange des instruments de ratification et ne cessera d'avoir effet que trois mois après sa dénonciation par l'une des Parties contractantes. Toutefois, le présent accord, ainsi que la Convention du 21 avril 1922, ne pourront être dénoncés avant l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Berlin, le 26 juin 1926.

(L. S.) D<sup>r</sup> Harri HOLMA.

(L. S.) D<sup>r</sup> Baron VON THERMANN.

*Article 15.*

The Convention of April 21, 1922 between the German Reich and Finland shall be maintained save in so far as otherwise provided in the present Agreement.

*Article 16.*

The present Agreement shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place in Berlin as soon as the formalities prescribed by the legislation of both countries have been completed.

The present Agreement shall come into force on the thirtieth day after the exchange of ratifications and remain in force for an indefinite period; it shall cease to be binding three months after denunciation by one of the Contracting Parties. Neither the present Agreement nor the Convention of April 21, 1922, shall, however, be denounced within less than one year from the date of the coming into force of the present Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Berlin, June 26, 1926.

(L. S.) Dr. Harri HOLMA.

(L. S.) Dr. Baron VON THERMANN.

## TARIF A.

Numéro du tarif	Marchandises	Droits par 100 kgs. en Reichmarks
ex 47	Airelles . . . . .	exemptes
ex 126	Oléo-margarine pour la fabrication de margarine ou de graisse comestible artificielle, avec licence d'importation et sous réserve du contrôle de l'emploi . . . . .	6
ex 133	Crème fraîche, même stérilisée ou peptonisée . . . . .	20
ex 134	Beurre, frais, salé ou fondu . . . . .	27.50
ex 135	Fromages :	
	Caillebotte de lait maigre . . . . .	5
	Fromage dit de table en emballages de détail d'un poids brut maximum de 2 ½ kg. . . . .	30
	Fromage à pâte dure, des sortes dites d'Emmenthal ou d'Edam, et autres fromages à pâte dure non contenus dans des emballages de détail d'un poids brut maximum de 2 ½ kg. . . . .	20
208	Lait condensé (lait sirupeux, même additionné de sucre) . . . . .	40
ex 219	Lait et crème en récipients hermétiquement clos . . . . .	40
ex 616 B	Bois plaqué, à condition que les deux feuilles extérieures soient en bois de bouleau et que les feuilles intérieures soient en bouleau, en pin, en sapin ou en tremble . . . . .	8
ex 624	Bobines :	
	Brutes . . . . .	6
	Ouvrées . . . . .	8
	avec cercles de métal . . . . .	25
ex 650	Pâte de bois (pâte de bois mécanique, pâte de bois chimique dite cellulose) . . . . .	1.75
	<i>Note</i> : Pâte de bois préparée mécaniquement ou chimiquement, contenant 50% d'eau ou davantage . . . . .	1.15
ex 651 A	Carton de pâte de bois préparé chimiquement ou mécaniquement, ou de pâte de bois traitée à la vapeur, solidifié par cylindrage (carton de bois brun, dit carton cuir), même si la pâte est teinte (carton de paille, même si la pâte est teinte) . . . . .	2.50
654	Papier d'emballage fait de pâte teinte, même lisse sur un côté . . . . .	3.50
ex 655 B	Papier d'emballage fabriqué entièrement ou en majeure partie avec de la pâte de bois (mécanique ou chimique) teinte, et dont les deux côtés sont lisses . . . . .	3
	Papier d'imprimerie en rouleaux, dont le poids par m <sup>2</sup> n'est pas inférieur à 45 grammes ni supérieur à 55 grammes, lissé à la machine (non satiné), et dans la fabrication duquel la pâte de bois préparée chimiquement (cellulose) n'entre pas dans une proportion supérieure à 25% . . . . .	4.50
	<i>Note</i> : Afin de pouvoir bénéficier du droit réduit pour le papier d'imprimerie, l'importateur devra produire, pour chaque envoi, un certificat émanant d'une administration publique finlandaise, attestant que la pâte de bois préparée chimiquement n'est pas entrée dans la fabrication du papier dans une proportion supérieure à 25% . . . . .	6
	Les gouvernements des Parties contractantes se mettront d'accord sur la désignation des autorités chargées de la délivrance des certificats et sur le modèle de ces certificats. En cas de doute, les autorités allemandes auront le droit de vérifier l'exactitude des indications contenues dans les certificats.	

## TARIFF A.

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 kgs. in Reichmarks
ex 47	Cranberries . . . . .	free
ex 126	Oleomargarine for the manufacture of margarine or artificial edible fat, upon production of an import licence, and subject to supervision of use. . . . .	6
ex 133	Cream, fresh, sterilised or peptonised . . . . .	20
ex 134	Butter, fresh, salt or melted (clarified butter) . . . . .	27.50
ex 135	Cheese :	
	Soft cheese from skimmed milk. . . . .	5
	Table cheese in retail packets of 2½ kgs. gross weight or less . . . . .	30
	Cheeses similar to Emmental and Edam cheese and other hard cheese, not in retail packets of 2½ kgs. gross weight or less . . . . .	20
208	Milk, condensed, with or without the addition of sugar. . . . .	40
ex 219	Milk and cream in hermetically sealed receptacles . . . . .	40
ex 616 B	Plywood, consisting of two outer sheets of birch, and inner sheets of birch, pine, fir, or aspen. . . . .	8
ex 624	Spools (wooden) :	
	Rough . . . . .	6
	Worked . . . . .	8
	With iron fittings . . . . .	25
ex 650	Wood pulp (mechanically prepared wood meal, wood grindings), chemically prepared wood pulp (cellulose) . . . . .	1.75
	<i>Note</i> : Wood pulp, mechanically or chemically prepared, containing 50% or more of water. . . . .	1.15
ex 651 A	Board of mechanical or chemical wood pulp; wen of such pulp made of steamed wood, solidified by rolling brown woodboard, (so-called leather board), even dyed in the pulp . . . . .	2.50
	Straw-board even dyed in the pulp smooth . . . . .	3.50
654	Packing paper dyed in the pulp smooth on one side or not . . . . .	3.
ex 655 B	Packing paper consisting wholly or chiefly of mechanical wood pulp (wood meal, wood grindings) dyed in the mass and smooth on both sides . . . . .	4.50
	Newsprint paper in rolls weighing not less than 45 and not more than 55 grs. per square metre, machine smoothed (not glazed) containing not more than 25% of chemical wood pulp (cellulose) . . . . .	6
	<i>Note</i> : In order to secure the application of the reduced tariff rate for newsprint paper, the importer must produce for each consignment a certificate issued by an official Finnish authority attesting that the paper does not contain more than 25 per cent of chemical wood pulp.	
	The Governments of the Contracting Parties will come to an agreement as to the designation of the authorities entrusted with the duty of issuing the certificates and as to the form of such certificates; in doubtful cases the German authorities reserve the right to verify the accuracy of the information given in the certificate.	

## TARIF B.

Numéro du tarif	Désignation des marchandises et unité de perception	Droits en marks finlandais
ex 25	Extraits de viande . . . . . par kg.	15
47	Macaronis et vermicelles . . . . . »	1.75
	Farines et gruaux d'autres sortes . . . . . »	1.50
ex 48	Amidon, à l'exception de la fécule de pomme de terre . . . . . »	1
49	Son de toutes sortes . . . . . »	0.08
	<i>Note</i> : La teneur en cendre produite par la substance sèche ne devra pas être inférieur à 3,2 %.	
	Plantes non spécialement dénommées :	
	Vivantes :	
95	Plantées . . . . . »	2.50
96	Autres . . . . . »	5
	Séchées ou autrement préparées :	
97	Plantes d'agrément . . . . . »	20
ex 98	Autres, sauf les plantes médicinales . . . . . »	1
	Fils de laine ou d'autres poils, même comprenant d'autres matières textiles, à l'exception de la soie :	
211	En petits conditionnements destinés à la vente au détail, tels qu'échevaux, rouleaux, bobines etc., ainsi que fils à effet ou de fantaisie . . . . . »	6
	Tissus :	
	En autres matières textiles rentrant sous cette rubrique, même mélangés de coton ou de jute, ainsi que tissus en papier non dénommés ailleurs :	
	Autres, dont toute la surface est tissée d'une manière uniforme :	
	Autres contenant, cumulativement, dans un espace d'un centimètre carré :	
	Plus de 35 jusqu'à 60 fils de chaîne et de trame :	
261	Blanchis, teints ou imprimés . . . . . »	22
	Vêtements et autres ouvrages de couture, non spécialement dénommés :	
	D'autres filés :	
331	Avec broderies ou dentelles, ainsi qu'avec doublure, parements ou autres garnitures en tissu contenant de la soie . . . . . »	150
	Articles en bois, finis, non spécialement dénommés :	
	Pesant plus de 2 kilogrammes net, par pièce :	
375	Mordancés, cirés, laqués, polis, ou dont la surface a subi un autre traitement analogue . . . . . »	4
	Ne pesant pas plus de 2 kilogrammes net par pièce :	
380	Mordancés, cirés, laqués, polis, ainsi que peints, vernis ou huilés, ou dont la surface a subi un autre traitement analogue . . . . . »	8
381	Autres . . . . . »	4
	<i>Note</i> : Les articles en bois rembourrés visés aux positions 375, 380, 381, acquittent une surtaxe de 40% du droit ci-dessus, s'ils ne sont pas recouverts, et de 100 %, s'ils sont recouverts.	
	Articles de tonnellerie, y compris les douves jablées et les douves de fond, entièrement ou partiellement rabotées ou achevées de façon qu'elles puissent être directement assemblées en articles de tonnellerie :	
382	Douves pour tierçons en hêtre . . . . . —	exemptes



## TARIFF B.

Tariff No.	Description of Goods and Quantity	Duty in Finnish marks
ex 25	Meat extract . . . . . per kg.	15
47	Macaroni and vermicelli . . . . . »	1.75
	Meal and groats, other kinds . . . . . »	1.50
ex 48	Starch, except potato starch . . . . . »	1
49	Bran of all kinds . . . . . »	0.08
	<i>Note</i> : The minimum ash content of bran (dry substance) is fixed at 3.2%.	
	Plants, not specially mentioned :	
	Living :	
95	Planted . . . . . »	2.50
96	Other kinds . . . . . »	5
	Dried or otherwise prepared :	
97	Suitable for ornamental use . . . . . »	20
ex 98	Other kinds, except medicinal plants . . . . . »	1
	Yarn of wool and other animal hair mixed or not with other natural textiles, except silk :	
211	In small packets put up for retail sale, such as skeins, balls, reels and the like ; also loop and fancy yarn . . . . . »	6
	Tissues :	
	Of other textile materials falling under this heading, even with admixture of cotton, or jute ; also, paper tissues not elsewhere mentioned :	
	Other kinds, with their whole surface similarly woven :	
	Other kinds, containing in square centimetre together :	
	More than 35 but not more than 60 warp and weft of threads :	
261	Bleached, dyed or printed . . . . . »	22.—
	Clothing and other sewn articles not specially mentioned :	
	Of other textile materials :	
331	With embroideries or lace ; also such articles with linings, facings or other trimmings of wares containing silk . . . . . »	150
	Finished wooden wares, not specially mentioned :	
	Weighing more than 2 kgs. net each :	
375	Stained, waxed, lacquered, polished or similarly worked on the surface . . . . . »	4
	Weighing not more than 2 kgs. net each :	
380	Stained, waxed, lacquered, polished, also painted, varnished or oiled or similarly worked on the surface . . . . . »	8
381	Other kinds . . . . . »	4
	<i>Note</i> : Stuff with uncovered articles of wood specified in Nos. 375, 380 and 381 pay an additional 40% ; if covered, an additional 100% on the duties shown.	
	Coopers' wares, including notched staves for casks and barrel heads, wholly or partly planed or so prepared that they can be directly made into casks :	
382	Staves for puncheons of beech . . . . . —	free

Numéro du tarif	Désignation des marchandises et unité de perception	Droits en marks finlandais
	Articles non spécialement dénommés, en papier, carton, ou pâte à papier, même combinée avec d'autres matières :	
	Autres :	
431	Sans travail de ce genre, ainsi que masques, quelle que soit la main-d'œuvre qu'ils ont subie . . . par kg.	16
436	Livres, imprimés, non spécialement dénommés :	
	Autres : journaux, périodiques, manuscrits, ainsi que livres avec caractères en relief (pour aveugles) . . . —	exempts
438	Cartes géographiques, topographiques, astronomiques et maritimes, ainsi que cartes pour usages scientifiques :	
	Autres, ainsi que globes de toutes sortes, même avec support . . . —	exempts
	Imprimés non spécialement dénommés, tels que circulaires, catalogues et autres imprimés commerciaux :	
440	Avec texte étranger, ne rentrant pas sous la position suivante . . . —	exempts
ex 441	Autres, y compris toutes les cartes d'adresses, affiches d'annonces et de réclame, imprimées, ainsi que le papier portant le timbre d'une raison sociale ou d'autres impressions similaires. . . par kg.	10
	<i>Note ad Positions 440 et 441 :</i> Les cartes-réclame et les enseignes portant des gravures et un texte continu sont taxées comme les articles visés dans ces positions :	
ex 658	Machines électriques, telles que générateurs, moteurs, convertisseurs, transformateurs, bobines d'amortissement, etc. :	
	Dont le poids net par pièce est supérieur à 250 kg., mais ne dépasse pas 500 kg. . . . . »	5.60
675	Lampes à incandescence . . . . . »	6
677	Appareils électriques spéciaux, non spécialement dénommés, ainsi que leurs pièces détachées non spécialement dénommées :	
	Appareils d'allumage par magnéto pour moteurs et articles similaires, appareils de réception radiotélégraphique et radiotéléphonique et leurs pièces détachées, poêles électriques à arc et à induction, appareils de soudure, appareils magnétiques rotatifs et fixes pour séparer les particules métalliques des céréales et matériel analogue . . . . . »	12
ex 700	Autres . . . . . »	6.50
	Machines et appareils d'un autre modèle, non spécialement dénommés :	
	Autres :	
	Machines ménagères . . . . . »	3
	Autres . . . . . »	2
733	Pendules et horloges d'un autre modèle :	
	Cartels et réveils . . . . . la pièce	12
	Autres . . . . . »	24
	Verre à vitres, même coloré, ainsi que verre à miroirs :	
	Etamé :	
798	Autres . . . . . par kg.	10
ex 862	Amylacétate ; adronolacétate ; butylacétate ; méthylacétate ; produits dissolvants composés de méthanol, de méthylacétate et d'acétone. . . . . »	3

Tariff No.	Description of Goods and Quantity	Duty in Finnish marks
	Wares, not specially mentioned, of paper, cardboard, paste-board, and paper pulp, when combined with other materials :	
	Other kinds :	
431	Not having undergone such treatment ; masks, prepared in any manner . . . . . per kg.	16
	Books, printed, not specially mentioned :	
436	Other kinds ; newspapers, journals, manuscripts, also books with raised characters (for the blind) . . . . . —	free
	Maps, geographical and topographical, astronomical charts, mariners' charts and other charts for scientific purposes :	
438	Other kinds ; also globes of all kinds with or without stands . . . . . —	free
	Printed matter not specially mentioned, such as business circulars, catalogues and other commercial printed matter :	
440	With foreign text and not falling under the following number . . . . . —	free
ex 441	Other kinds, including visiting cards, business cards and publicity and advertising posters, with letterpress, and paper provided with stamps of firms and other similar letterpress . . . . . per kg.	10
	<i>Note to Nos. 440 and 441:</i> Advertisement cards and placards with pictures and texts relating thereto shall be dutiable under this number.	
	Electric machines, such as dynamos, electro-motors, converters, transformers, choking coils, etc. :	
ex 658	Weighing more than 250 kgs. but not more than 500 kgs net each . . . . . »	5.60
675	Incandescent lamps . . . . . »	6
677	Electrotechnical special apparatus not specially mentioned, and parts thereof not specially mentioned :	
	Electro-magnetic ignition for motors and the like, wireless receiving apparatus and parts thereof, electric arc system and induction system stoves, welding apparatus, magnetic rotary and fixed apparatus for removing iron particles from grain and similar material . . . . . »	12
	Others . . . . . »	6.50
ex 700	Machinery and apparatus of other kinds not specially mentioned :	
	Others :	
	Machines to domestic use . . . . . »	3
	Others . . . . . »	2
733	Clocks of other kinds :	
	Wall clocks and alarum clocks . . . . . each	12
	Others . . . . . »	24
	Windowglass, coloured or not, and mirror glass :	
	Silvered :	
798	Other kinds . . . . . per kg.	10
ex 862	Amylacetate ; andronalacetate ; butylacetate ; methylacetate ; solvents of methanol, methylacetate, and acetone ; phtalicester . . . . . »	3

Numéro du tarif	Désignation des marchandises et unité de perception	Droits en marks finlandais
ex 874	Salpêtre de chaux, même avec une teneur en nitrate d'ammonium jusqu'à 10% ; salpêtre de sulfate d'ammonium (dit leunasalpêtre), s'ils sont utilisés comme engrais . . . . .	exempt
ex 941	Produits tannants synthétiques : liquides : Néradol ND en pâte : Néradol D solidifié : Néradol FB ; ordoval G ; ordoval 2 G ; produits tannants FC . . . . .	exempts

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'accord commercial provisoire conclu à la date de ce jour entre le Reich allemand et la République de Finlande, les plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui formeront partie intégrante de l'accord.



#### *Ad article premier, deuxième alinéa.*

Les dispositions relatives aux passeports, ainsi que les dispositions qui prévoient des conditions particulières pour l'emploi de main-d'œuvre étrangère dans chacun des deux pays contractants, ne seront pas affectées par le présent accord.

Il est convenu, en outre, que les dispositions du présent accord ne porteront pas atteinte aux droits que possède chacune des deux Parties contractantes d'interdire, dans certains cas, à des ressortissants de l'autre partie, le séjour sur son territoire, soit en vertu d'un jugement, soit pour des motifs concernant la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit pour des raisons de police, notamment en matière d'assistance publique, d'hygiène publique et de police des mœurs. Toutefois, cette interdiction ne pourra être motivée uniquement par la pénurie générale de logements ou par le chômage en général.

#### *Ad article 3.*

Il est convenu que les dispositions de l'article 3 seront applicables aux coopératives, ainsi qu'aux associations ayant un objet économique.

#### *Ad article 5.*

Il est convenu que les interdictions d'importation ou d'exportation ou les restrictions appliquées en Finlande aux boissons alcooliques pourront être maintenues.

Il est convenu, en outre, que les interdictions d'exportation et d'importation qui subsistent encore en Allemagne et qui ont été portées à la connaissance du Gouvernement finlandais, pourront être maintenues.

Tariff No.	Description of Goods and Quantity	Duty in Finnish marks
ex 874	Calcium nitrate, with or without admixture of ammonium nitrate up to 10%, nitrates of ammonium sulphate (leunasalpeter), wera, if for use as fertilisers . . . . . —	free
ex 941	Synthetic tanning materials : Liquid : Neradol ND Maste : Neradol D Solid : Neradol FB ; Ordoval G ; Ordoval 2 G ; tanning material FC . . . . . —	free

#### FINAL PROTOCOL.

Upon signing the provisional Commercial Agreement concluded to-day between the German Reich and the Republic of Finland, the undersigned Plenipotentiaries made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Agreement.

#### *Ad Article 1, second paragraph.*

Nothing in this paragraph shall affect the passport regulations or the provisions whereby the acceptance of employment by aliens in the territory of either Contracting Party is made subject to special conditions.

It is further agreed that the right of either of the Contracting Parties to refuse residence to any national of the other Party either in consequence of the judgment of a Court or for reasons of the internal or external security of the State, or on account of police regulations — more especially Poor Law, Health, or “public morality” regulations — shall not be affected by the provisions of the present Agreement. Expulsion shall not, however, in such cases, be ordered merely on general grounds of shortage of housing or lack of employment.

#### *Ad Article 3.*

It is agreed that the provisions of Article 3 shall apply to co-operative societies and also to associations formed for economic purposes.

#### *Ad Article 5.*

It is agreed that import and export prohibitions or restrictions which may, at any time, exist in Finland, in respect of alcoholic beverages may be maintained.

It is further agreed that the import and export prohibitions which still exist in Germany and which have been notified to the Finnish Government may be maintained.

*Ad article 6.*

La réserve faite par le Gouvernement finlandais, lors de la signature du protocole additionnel annexé à la Convention de Barcelone, concernant les voies d'eau d'intérêt international, est maintenue.

*Ad article 8.*

Il est convenu que le régime de la nation la plus favorisée institué par l'accord qui précède ne s'appliquera pas aux avantages que le Finlande a concédés ou pourra concéder à l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la pêche et la chasse au phoque dans l'Océan Glacial Arctique.

*Ad article 11.*

Les taxes mentionnées à l'article 11 comprennent également l'impôt sur le chiffre d'affaires.

*Ad article 12.*

La taxe que devront acquitter en Finlande les voyageurs de commerce allemands, pour pouvoir exercer leur profession, ne dépassera pas 3.000 marks finlandais pour une année entière. La taxe à acquitter pour une durée de six semaines ne pourra dépasser la somme de 1.000 marks finlandais et, si le voyageur de commerce poursuit sans interruption ses affaires au delà des six premières semaines, cette taxe ne pourra dépasser 500 marks finlandais pour chaque période de trois semaines supplémentaire et consécutive.

*Ad article 13.*

Il est convenu que les autorités douanières auront le droit de vérifier l'exactitude des certificats d'origine.

Le droit finlandais pour la légalisation des certificats d'origine ne sera pas supérieur à 10 marks finlandais. Il ne sera pas perçu de taxe plus élevée en Allemagne.

*Ad tarif A, position 133.*

Si le lait et la crème importés sont contenus dans des bouteilles en verre fermées uniquement à l'aide de bouchons, ces bouteilles ne seront pas considérées comme hermétiques du seul fait que les bouchons auront été imbibés de paraffine avant leur utilisation.

*Ad tarif B, positions 862 et 941.*

Au cas où il serait introduit sur le marché d'autres produits économiquement analogues aux produits chimiques dissolvants spécifiés à la position 862, ou aux produits tannants synthétiques spécifiés à la position 941, le Gouvernement finlandais serait prêt à entrer en pourparlers avec le Gouvernement allemand en vue d'étendre les droits conventionnels à ces nouveaux produits.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole à Berlin, le vingt-six juin mil neuf cent vingt-six.

(Signé) D<sup>r</sup> Harri HOLMA.

(Signé) D<sup>r</sup> Baron VON THERMANN.

*Ad Article 6.*

The reservation made by the Finnish Government at the time of signing the Additional Protocol to the Barcelona Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern shall be maintained.

*Ad Article 8.*

It is agreed that the most-favoured-nation treatment, conceded in the foregoing Agreement, shall not apply in any way to privileges which Finland has granted, or may hereafter grant, to the Union of Socialist Soviet Republics in regard to fishing and sealing in the Arctic ocean.

*Ad Article 11.*

The Turnover Tax shall be included among the internal taxes mentioned in Article 11.

*Ad Article 12.*

The tax in Finland on the exercise of their vocation by German commercial travellers shall not exceed 3,000 Finnish marks for one entire year. The tax for six weeks shall not exceed 1,000 Finnish marks and, should the commercial traveller continue to exercise his vocation without interruption over and beyond the first six weeks, the tax shall not exceed 500 Finnish marks for every immediately recurring period of three weeks.

*Ad Article 13.*

It is agreed that the Customs authorities shall be empowered to verify the accuracy of certificates of origin.

Finland will not charge a sum exceeding 10 Finnish marks for the authentication of certificates of origin. The charge in the German Reich shall not exceed the same amount.

*Ad Tariff A, No. 133.*

In the case of imports of milk and cream in glass bottles only fitted with cork stoppers, such bottles shall not be regarded as hermetically sealed if the corks have been impregnated with paraffin before use.

*Ad Tariff B, Nos. 862 and 941.*

In the event of other products which are, from an economic point of view, similar to the technical solvents specified in No. 862, or to the synthetic tanning materials specified in No. 941, being placed on the market the Finnish Government will be prepared to enter into negotiations with the German Government concerning the possibility of extending the agreed Customs rates to the new products.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol at Berlin this twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and twenty-six.

*(Signed)* Dr Harri HOLMA.

*(Signed)* Dr. Baron VON THERMANN.

INTERDICTIONS D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION EN VIGUEUR EN ALLEMAGNE  
PORTÉES A LA CONNAISSANCE DU GOUVERNEMENT FINLANDAIS

A. INTERDICTIONS D'IMPORTATION.

N° du tarif douanier	
ex 38 à 42	Plantes des montagnes et parties de ces plantes.
ex 95	Semences de pin et de sapin.
ex 238	Combustibles fossiles.
ex 300	Oxyde de plomb, etc.
ex 317 V	Azote de chaux.
ex 324	Minium, céruse.
ex 380	Morphine et codéïne.
ex 640	Films cinématographiques impressionnés.
ex 844	Aluminium à l'état brut (en blocs, barres, massiaux, grains), même coulé en forme de plaques.

B. INTERDICTIONS D'EXPORTATION.

153 et 154	Peaux et pelleteries, ainsi que parties de ces peaux et pelleteries (à l'exception du cuir à colle).
ex 156	Os, à l'exception des cornes, même coupées transversalement en parties séparées ; chevilles en os ( <i>Hornpeddig</i> ) destinées à d'autres usages que la sculpture, bruts, même dégraissés.
ex 238	Combustibles fossiles (à l'exception de la tourbe).
ex 244	Goudron de houille brut.
ex 843	Brisures de fer, vieux fer (mitraille) ; copeaux de fer provenant du tournage, du forage ou du rabotage ; limaille de fer ; chutes de barres, coins de tôle et autres déchets de fer ne pouvant être utilisés que pour la refonte ou le soudage ; battitures (paille et écailles de laminage) ; déchets de polissage, ainsi que fer en barres destiné à la refonte, et visés au N° 785 A-2 du tableau d'importation de la Nomenclature statistique des marchandises, y compris les objets visés aux N°s 785 A-1, 785 A-2, 795 A, 795 b, 796 a, 796 b, 796 c, 796 d et 797, si ces objets sont usagés et sans égard au fait que leur conditionnement peut les rendre impropres à une autre utilisation que la refonte ou le soudage.
	Déchets de fer-blanc et de tôle galvanisée d'une épaisseur maximum de 5 mm.



IMPORT AND EXPORT PROHIBITIONS IN FORCE IN GERMANY WHICH HAVE BEEN NOTIFIED TO THE FINNISH GOVERNMENT.

A. GERMAN IMPORT PROHIBITIONS.

Customs Tariff No°	
ex 38 to 42	Alpine plants and parts of plants.
ex 95	Pine and fir seeds.
ex 238	Fossil fuels.
ex 300	Oxide of lead, etc.
ex 317 V	Calcium nitrate.
ex 324	Red lead, white lead.
ex 380	Morphine and codein.
ex 640	Exposed cinematograph films.
ex 844	Aluminium, crude (in blocks, bars, ingots, grains), also cast in slabs.

B. GERMAN EXPORT PROHIBITIONS.

153 and 154	Hides and skins ; also parts (except leather glue stock).
ex 156	Bones, except horns or antlers, cut or not cut, in cross sections into parts ; bone pegs (horn core), for other than carving purposes, unprepared ; after removal of grease or otterwire.
ex 238	Fossil fuels (except peat).
ex 244	Mineral- crude tar.
ex 843	Iron waste (scrap) ; iron turnings, borings and shavings ; iron filings ; bar iron ends, sheet iron corners and other iron waste fit only for smelting or fusing ; hammer slag and rolling mill waste ; grindings and bar iron for remalting articles classified under Import No. 785 A-2. and including articles mentioned in the Goods Statistics schedule under Export Nos. 785 A-1, 785 A-2, 795 A, 795 b, 796 a, 796 b, 796 c, 796 d, and 797, if the said articles are fit for use and no matter whether or not their condition excludes use for purposes other than smelting or fusing.

Waste from tin plate and from galvanized tin plate not, more than 5 mm. thick.



N° 1333.

---

**DANEMARK ET TURQUIE**

Echange de notes comportant un  
arrangement commercial provisoire.  
Angora, le 19 septembre 1926.

---

**DENMARK AND TURKEY**

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Angora, September 19,  
1926.

N<sup>o</sup> 1333. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TURC, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. ANGORA. LE 19 SEPTEMBRE 1926.

*Texte officiel français communiqué par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 octobre 1926.*

ANGORA, le 19 septembre 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion prochaine d'un traité de commerce et d'une convention d'établissement, dont les négociations ont été entamées en date du 22 mars dernier, le Gouvernement danois consent à ce qu'à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1926, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire danois et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent, pour un nouveau délai de six mois, du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance du Danemark, du traitement prévu par la Convention commerciale<sup>2</sup>, signée à Lausanne, le 24 juillet 1923, pour les produits des États qui l'ont signée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) V. U. MALTHER-BRUUN.

Son Excellence

Tewfik Ruchdi bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République turque,  
En ville.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en attendant la conclusion prochaine d'un traité de commerce et d'une convention d'établissement, dont les négociations ont été entamées en date du 22 mars 1926, le Gouvernement de la République turque consent à ce qu'à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1926, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance du Danemark, importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au tran-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1926.

<sup>2</sup> Vol. XXVIII, page 171, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1333. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE DANISH AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. ANGORA, SEPTEMBER 19, 1926.

*French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place October 18, 1926.*

ANGORA, September 19, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, pending the forthcoming conclusion of a Treaty of Commerce and a Convention respecting Conditions of Residence and Business, negotiations for which were entered into on March 22 last, the Danish Government agrees that, as from October 1, 1926, the products of the soil and of industry originating in and coming from Turkey imported into Danish territory and intended for consumption, re-export or transit shall, for a further period of six months, enjoy most-favoured-nation treatment.

It is understood that the application of this provisional régime shall be conditional upon the application in Turkey, during the above-mentioned period, to products of the soil and of industry originating in and coming from Denmark, of the treatment provided for by the Commercial Convention<sup>3</sup>, signed at Lausanne, on July 24, 1923, for products of the States signatories thereof.

I am, etc.

(Signed) V. U. MALTHE-BRUUN.

His Excellency  
Tewfik Ruchdy Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Turkish Republic,  
Angora.

SIR,

I have the honour to inform you that, pending the forthcoming conclusion of a Treaty of Commerce and a Convention respecting Conditions of Residence and Business, negotiations for which were entered into on March 22, 1926, the Turkish Government agrees that, as from October 1, 1926, the products of the soil and of industry originating in or coming from Denmark, imported into Turkish territory and intended for consumption, re-export or transit, shall, for a further period of

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force October 1, 1926.

<sup>3</sup> Vol. XXVIII, page 171, of this Series.

sit, jouissent, pour un nouveau délai de six mois, du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne, le 24 juillet 1923, pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Danemark, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

ANGORA, le 19 septembre 1926.

(Signé) T. RUCHDI.

Monsieur Malthe-Bruun,  
Chargé d'affaires de Danemark,  
En ville.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 7 septembre 1926.

Georg Cohn.

*Chef du Service danois de la Société des Nations.*

six months, enjoy the treatment provided for by the Commercial Convention, signed at Lausanne, on July 24, 1923, for products of the States signatories thereof.

It is understood that the application of this provisional régime shall be conditional upon the application of most-favoured-nation treatment in Denmark, during the above-mentioned period, to products of the soil and of industry originating in and coming from Turkey.

I am, etc.

ANGORA, *September 19, 1926.*

*(Signed)* T. RUCHDI.

Monsieur Malthe-Bruun,  
Danish Chargé d'Affaires,  
Angora.





N° 1334.

---

**BULGARIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes comportant un arrangement provisoire concernant les relations commerciales entre les deux pays. Sofia, le 16 octobre 1925.

---

**BULGARIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting a Provisional Arrangement concerning Commercial Relations between the two Countries. Sofia, October 16, 1925.

N<sup>o</sup> 1334. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BULGARE ET TCHÉCOSLOVAQUE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. SOFIA, LE 16 OCTOBRE 1925.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 octobre 1926.*

LÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE  
EN BULGARIE.

N<sup>o</sup> 362/Pol.

SOFIA, le 16 octobre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux pays, dûment autorisé à cet effet, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que, jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, le Gouvernement de la République tchécoslovaque est tombé d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le roi des Bulgares pour régler les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Toutefois les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au régime spécial établi pour le trafic frontalier ne dépassant pas une étendue moyenne de quinze kilomètres de chaque côté de la frontière et ne dérogent en rien aux avantages réservés à la République tchécoslovaque en vertu de l'article 222 du Traité de Saint-Germain et de l'article 205 du Traité de Trianon.

Il est convenu qu'en cas de besoin, l'arrangement spécial concernant l'application des restrictions et prohibitions d'importation ou d'exportation, sera conclu entre les deux pays, pour faciliter le trafic réciproque même dans la période où l'un des deux gouvernements serait encore obligé de maintenir les prohibitions ou restrictions précitées.

Cet arrangement entrera en vigueur vingt jours à partir de la date de cette note et pourra être dénoncé par chaque gouvernement moyennant un préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(L. S.) BOHDAN PAVLŮ, *m. p.*

A Son Excellence

Monsieur Christo Kalfoff,

Ministre des Affaires étrangères et des Cultes  
du Royaume de Bulgarie, etc., etc.  
en Ville.

<sup>1</sup> Ratifié par la République tchécoslovaque, le 14 juillet 1926, et entré en vigueur à la suite d'un nouvel échange de notes, le 16 septembre 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1334. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE BULGARIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT CONCERNING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SOFIA, OCTOBER 16, 1925.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place October 22, 1926.*

LEGATION  
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC  
IN BULGARIA.

No. 362/Pol.

SOFIA, October 16, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

Being sincerely desirous of encouraging and developing commercial relations between our respective countries, and being duly authorised for this purpose, I have the honour to assure Your Excellency that, pending the conclusion of the definitive treaty of commerce, the Government of the Czechoslovak Republic agrees with the Government of His Majesty the King of the Bulgarians to regulate commercial relations between the two countries on the basis of a mutual application of the most-favoured-nation clause.

The provisions of the present Arrangement shall not, however, be applicable to the special régime established for frontier traffic over an area not exceeding, on an average, fifteen kilometres on either side of the frontier, and shall not, in any way, derogate from the facilities accorded to the Czechoslovak Republic under Article 222 of the Treaty of St. Germain and Article 205 of the Treaty of Trianon.

It is agreed that, if necessary, a special arrangement with regard to the application of import or export restrictions and prohibitions shall be concluded between the two countries to facilitate reciprocal trade even during a period when one of the two Governments may be still obliged to maintain the above-mentioned prohibitions or restrictions.

The present Arrangement shall come into force twenty days after the date of this Note and may be denounced by either Government, subject to three month's notice.

I have, etc.

(L. S.) (Signed) BOHDAN PAVLŮ.

To His Excellency  
M. Christo Kalfoff,  
Bulgarian Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship, etc., etc.  
En ville.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Ratified by the Czechoslovak Republic, July 14, 1926, and entered into force September 16, 1926, after a further Exchange of Notes.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES CULTES.

N° 5902.

SOFIA, le 16 octobre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux pays, dûment autorisé à cet effet, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que, jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Bulgares est tombé d'accord avec le Gouvernement de la République tchécoslovaque pour régler les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Toutefois, les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au régime spécial établi pour le trafic frontalier ne dépassant pas une étendue moyenne de quinze kilomètres de chaque côté de la frontière et ne dérogent en rien aux avantages réservés à la République tchécoslovaque en vertu de l'article 222 du Traité de Saint-Germain et de l'article 205 du Traité de Trianon.

Il est convenu qu'en cas de besoin, l'arrangement spécial concernant l'application des restrictions et prohibitions d'importation ou d'exportation, sera conclu entre les deux pays, pour faciliter le trafic réciproque même dans la période où l'un des deux gouvernements serait encore obligé de maintenir les prohibitions ou restrictions précitées.

Cet arrangement, qui n'aura pas pour conséquence la consolidation du régime actuel douanier bulgare, entrera en vigueur vingt jours à partir de la date de cette note et pourra être dénoncé par chaque gouvernement moyennant un préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(L. S.) Ch. KALFOFF, *m. p.*

A Son Excellence

Monsieur Bohdan Pavlú,

Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
de la République tchécoslovaque,

En Ville.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 12 octobre 1926.

Dr Jan Opočenský,

Directeur des Archives.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND PUBLIC WORSHIP.

No. 5902.

SOFIA, *October 16, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

Being sincerely desirous of encouraging and developing commercial relations between our respective countries, and being duly authorised for this purpose, I have the honour to assure Your Excellency that, pending the conclusion of the definitive treaty of commerce, the Government of His Majesty the King of the Bulgarians agrees with the Government of the Czechoslovak Republic to regulate commercial relations between the two countries on the basis of a mutual application of the most-favoured-nation clause.

The provisions of the present Arrangement shall not, however, be applicable to the special régime established for frontier traffic over an area not exceeding, on an average, fifteen kilometres on either side of the frontier, and shall not, in any way, derogate from the facilities accorded to the Czechoslovak Republic under Article 222 of the Treaty of St. Germain and Article 205 of the Treaty of Trianon.

It is agreed that, if necessary, a special arrangement with regard to the application of import or export restrictions and prohibitions shall be concluded between the two countries to facilitate reciprocal trade even during a period when one of the two Governments may be still obliged to maintain the above-mentioned prohibitions or restrictions.

The present Arrangement, the result of which shall not be to consolidate the present Bulgarian Customs régime, shall come into force twenty days after the date of this Note and may be denounced by either Government, subject to three months' notice.

I have the honour, etc.

(L. S.) (*Signed*) Ch. KALFOFF.

To His Excellency  
Monsieur Bohdan Pavlů,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of the Czechoslovak Republic,  
Sofia.



N° 1335.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire, Prague, le 29 octobre 1923, et échange de notes prorogeant le précédent, Prague, le 5 décembre 1924.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement, Prague, October 29, 1923, and Exchange of Notes renewing the latter, Prague, December 5, 1924.

No. 1335. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENTS  
OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND OF THE CZE-  
CHOSLOVAK REPUBLIC CON-  
STITUTING A PROVISIONAL  
COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup>.  
PRAGUE, OCTOBER 29, 1923.

N<sup>o</sup> 1335. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
COMPORTANT UN ARRANGE-  
MENT COMMERCIAL PROVI-  
SOIRE, ENTRE LES GOUVER-  
NEMENTS DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPU-  
BLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE<sup>2</sup>.  
PRAGUE, LE 29 OCTOBRE 1923.

*Textes officiels anglais, français et tchèque com-  
muniés par le délégué permanent de la  
République tchécoslovaque à la Société des  
Nations. L'enregistrement de cet échange de  
notes a eu lieu le 27 octobre 1926.*

*English, French and Czech official texts commu-  
nicated by the Permanent Delegate of the Cze-  
choslovak Republic accredited to the League of  
Nations. The registration of this Exchange of  
Notes took place October 27, 1926.*

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

N<sup>o</sup> 444.

PRAGUE, October 29, 1923.

SIR,

As indicated in my note dated July 21st, 1923, N<sup>o</sup> 388, my Government is desirous of negotiating with the Government of the Czechoslovak Republic a Treaty of amity, commerce and consular rights.

I am directed by my Government to express to you the hope that, pending the conclusion of the proposed treaty, it may be agreeable to the Czechoslovak Government,<sup>3</sup> as it is to the Government of the United States, to maintain the commercial relations between the United States and the Czechoslovak Republic on a basis of unconditional most favored nation treatment whereby the products of each country will be admitted to importation into the territories of the other on terms not less favorable with respect to valuation, import duties and other similar charges, than the products of any other country, that similarly in the matter of exportation, treatment not less favorable will

I

N<sup>o</sup> 444.

PRAGUE, le 29 octobre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Ainsi qu'il en a été fait mention dans ma note N<sup>o</sup> 388, en date du 21 juillet 1923, mon gouvernement a le désir de négocier, avec le Gouvernement de la République tchécoslovaque, un traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires.

Mon gouvernement m'a chargé de vous faire connaître qu'en attendant la conclusion du traité projeté, il espère que le Gouvernement tchécoslovaque acceptera, comme le Gouvernement des États-Unis est prêt à le faire, de continuer à appliquer aux relations commerciales entre les États-Unis et la République tchécoslovaque le régime intégral de la nation la plus favorisée dans les conditions suivantes : les produits de chaque pays seront admis à l'importation sur le territoire de l'autre pays, à des conditions non moins favorables, au point de vue de l'évaluation, des droits d'importation et autres charges similaires, que les produits d'un autre pays quelconque ; de

<sup>1</sup> Came provisionally into force November 1, 1923.

<sup>2</sup> Ratified by Czechoslovakia, May 29, 1924.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Entré provisoirement en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1923.

<sup>2</sup> Ratifié par la Tchécoslovaquie, le 29 mai 1924.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



be accorded with respect to valuation, export duties and other similar charges and also that in the matter of licensing, each Government, so far as it maintains the system of licensing, will assure to the commerce of the other, treatment as favorable as may be accorded to the commerce of any other country. My Government would understand that the most favored nation treatment which is hereby agreed upon shall become operative on the 5th day of November, 1923, and shall continue until the first day of January, 1925, but that, nevertheless, either the United States or the Czechoslovak Republic may discontinue such treatment to the commerce of the other country provided it shall, thirty days before such discontinuance, give to the other notice of such intention. The United States will not invoke the provisions of this Agreement to obtain the advantages of any special arrangements which have been or may be concluded between the Czechoslovak Republic and Austria or Hungary in pursuance of the economic clauses of the Treaties of Peace with Austria and with Hungary, and it understands that the Government of the Czechoslovak Republic will not invoke the provisions of this Agreement to obtain the advantages which are, or may be, accorded by the United States to the commerce of Cuba or which are, or may be, reserved to the commerce of the United States with any of its dependencies and the Panama Canal Zone under existing or future laws. I should appreciate a communication from you giving assurances that most favored nation treatment in the sense of this communication will be accorded by the Government of the Czechoslovak Republic to commerce with the United States, pending the conclusion of a general treaty between the two countries or until the first day of January, 1925.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

John CAMPBELL WHITE, *m. p.*  
*Chargé d'Affaires ad interim.*

Dr. Eduard Beneš,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Republic,  
Prague.

même, en matière d'exportation, un traitement non moins favorable que celui qui est octroyé aux autres pays sera également accordé au point de vue de l'évaluation, des droits d'exportation et autres charges similaires ; enfin, en ce qui concerne les licences, chaque gouvernement garantira au commerce de l'autre pays, pour autant que ledit gouvernement appliquera le système des licences, un traitement aussi favorable que celui qui est accordé au commerce de tout autre pays. Mon gouvernement considérerait comme entendu que le régime de la nation la plus favorisée, reconnu par la présente, prendrait effet le 5 novembre 1923, et demeurerait en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1925, mais que, néanmoins, les Etats-Unis ou la République tchécoslovaque pourront mettre fin à l'application de ce traitement au commerce de l'autre pays, en donnant à l'autre Partie un préavis de trente jours.

Les Etats-Unis n'invoqueront pas les dispositions du présent accord pour obtenir les avantages prévus par les arrangements particuliers qui ont été, ou qui pourront être conclus entre la République tchécoslovaque et l'Autriche ou la Hongrie, en application des clauses économiques des Traités de paix avec l'Autriche et avec la Hongrie ; les Etats-Unis considèrent comme convenu que le Gouvernement de la République tchécoslovaque n'invoquera pas les dispositions du présent accord pour obtenir les avantages qui sont, ou qui pourront être accordés par les Etats-Unis au commerce de Cuba, ou qui sont, ou pourront être réservés au commerce des Etats-Unis avec l'une quelconque de ses dépendances et avec la zone du canal de Panama, en vertu de lois existantes ou futures. Je serais heureux de recevoir de vous une communication donnant l'assurance que le régime de la nation la plus favorisée, au sens de la présente note, sera appliqué par le Gouvernement tchécoslovaque au commerce avec les Etats-Unis, en attendant la conclusion d'un traité général entre les deux pays, ou jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1925.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) John CAMPBELL WHITE  
*Chargé d'affaires p. i.*

A Monsieur le Docteur Edouard Beneš,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République tchécoslovaque,  
Prague.

## TEXTE TCHÈQUE. — CZECK TEXT.

## II.

Č. j. 182.207/IV/4-23.

V PRAZE, dne 29. října 1923.

PANE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Mám čest potvrditi příjem Vaší noty ze dne 29. října 1923 a jsem zmocněn prohlásiti, že vládě republiky Československé jest příjemno, jako jest to příjemno vládě Spojených Států, udržovati až do uzavření všeobecné obchodní smlouvy obchodní styky mezi Spojenými Státy a republikou Československou na základě bezpodmínečného zacházení dle nejvyšších výhod, čímž budou výrobky každého z obou států připouštěny k dovozu do území druhého státu za podmínek neméně příznivých, než výrobky kteréhokoliv jiného státu, co se týče oceňování, dovozních cel a jiných poplatků, že podobně při vývozu bude přiznáno zacházení neméně příznivé co se týče oceňování, vývozních cel a jiných poplatků a že také při povolování každá vláda, pokud zachová řízení povolovací, zajistí obchodu druhého státu zacházení tak příznivé, jaké bylo přiznáno obchodu kteréhokoliv státu.

Tímto sjednané zacházení dle nejvyšších výhod vstoupí v platnost dnem 5. listopadu 1923 a bude v účinnosti až do 1. ledna 1925, avšak buď Spojené Státy neb republika Československá mohou přerušiti takové zacházení s obchodem druhé země, předpokládaje, že před takovým přerušením vyrozumí druhou vládu 30 dní předem o svém úmyslu.

Spojené Státy nebudou se dovolávati ustanovení této dohody, aby získaly výhod zvláštních dohod, které byly neb budou uzavřeny mezi republikou Československou a Rakouskem nebo Maďarskem v důsledku hospodářských klausulí mírových smluv s Rakouskem a Maďarskem a rozumí se, že vláda republiky Československé nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby získala výhod, které jsou neb mohou býti přiznány Spojenými Státy obchodu Kuby, neb které jsou neb mohou býti vyhrazeny obchodu Spojených Států s některými z jejich dependencí a oblastí Panamského průplavu dle stávajících neb budoucích zákonů.

Račte přijmouti, pane Chargé d'Affaires, ujištění mé hluboké úcty.

Dr. Eduard BENEŠ *m. p.*

Panu

John Campbell White-ovi,  
Chargé d'Affaires Spojených Států Severoamerických,  
v Praze.

Copie certifiée conforme :

Prague le 8 novembre 1926.

*p. le Directeur des Archives.*  
(Signature illisible.)

<sup>1</sup> TRADUCTION.

## II.

C. j. 182. 207/IV/4-23.

PRAGUE, le 29 octobre, 1923.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date du 29 octobre 1923 et je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement de la République tchécoslovaque accepte, comme le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à le faire, de continuer à appliquer, en attendant la conclusion d'un traité de commerce général, aux relations commerciales entre les Etats-Unis et la République tchécoslovaque, le régime intégral de la nation la plus favorisée dans les conditions suivantes : les produits de chaque pays seront admis à l'importation sur le territoire de l'autre pays à des conditions non moins favorables, au point de vue de l'évaluation, des droits d'importation et autres charges similaires, que les produits d'un autre pays quelconque ; de même, en matière d'exportation, un traitement non moins favorable que celui qui est octroyé aux autres pays sera également accordé, au point de vue de l'évaluation, des droits d'exportation et autres charges similaires. Enfin en ce qui concerne les licences, chaque gouvernement garantira au commerce de l'autre pays, pour autant que ledit gouvernement appliquera le système des licences, un traitement aussi favorable que celui qui est accordé au commerce de tout autre pays.

Le régime convenu de la nation la plus favorisée prendra effet le 5 novembre 1923 et demeurera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1925, mais les Etats-Unis ou la République tchécoslovaque pourront, néanmoins, mettre fin, moyennant un préavis de trente jours, à l'application de ce traitement au commerce de l'autre pays.

Les Etats-Unis n'invoqueront pas les dispositions du présent accord pour obtenir les avantages prévus par les arrangements particuliers

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## II.

C. j. 182. 207/IV/4-23.

PRAGUE, October 29, 1923.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated October 29, 1923, and am authorised to state that the Czechoslovak Government agrees, as the Government of the United States has already agreed, pending the conclusion of a general Treaty of commerce, to maintain the commercial relations between the United States and the Czechoslovak Republic on a basis of unconditional most-favoured-nation treatment whereby the products of each country will be admitted to importation into the territories of the other on terms not less favourable with respect to valuation, import duties and other similar charges, than the products of any other country ; similarly, in the matter of exportation, treatment not less favourable will be accorded with respect to valuation, export duties and other similar charges. Lastly, in the matter of licensing, each Government, so far as it maintains the system of licensing, will assure to the commerce of the other treatment as favourable as may be accorded to the commerce of any other country.

The most favoured nation treatment which is hereby agreed upon shall become operative on the 5th day of November 1923, and shall continue until the first day of January 1925, but, nevertheless, either the United States or the Czechoslovak Republic may discontinue such treatment to the commerce of the other country provided it shall, thirty days before such discontinuance, give to the other notice of such intention.

The United States will not invoke the provisions of this Agreement to obtain the advantages of any special arrangements which have

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

qui ont été, ou qui pourront être conclus entre la République tchécoslovaque et l'Autriche ou la Hongrie, en application des clauses économiques des Traités de paix avec l'Autriche et avec la Hongrie; le Gouvernement de la République tchécoslovaque n'invoquera pas les dispositions du présent accord pour obtenir les avantages qui sont, ou qui pourront être accordés par les Etats-Unis au commerce du Cuba, ou qui sont, ou pourront être réservés au commerce des Etats-Unis avec l'une quelconque de ses dépendances et avec la zone du canal de Panama, en vertu de lois existantes ou futures.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

(Signé) D<sup>r</sup> Edouard BENEŠ.

A Monsieur  
John Campbell White  
Chargé d'affaires  
des Etats-Unis d'Amérique du Nord,  
à Prague.

been, or may be, concluded between the Czechoslovak Republic and Austria or Hungary in pursuance of the economic clauses of the Treaties of Peace with Austria and with Hungary and the Government of the Czechoslovak Republic will not invoke the provisions of this agreement to obtain the advantages which are, or may be, accorded by the United States to the commerce of Cuba or which are, or may be, reserved to the commerce of the United States with any of its dependencies and the Panama Canal Zone under existing or future laws.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Eduard BENEŠ.

To  
John Campbell White, Esq.  
Chargé d'Affaires  
of the United States of America,  
at Prague.

### <sup>1</sup> TRADUCTIONS — TRANSLATIONS.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT LE  
PRÉCÉDENT. PRAGUE, LE 5 DÉCEMBRE 1924.

#### I.

N<sup>o</sup> 198.805/24.

PRAHA, le 5 décembre 1924.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que votre Gouvernement désire de proroger l'Arrangement commercial entre les Etats-Unis et la Tchécoslovaquie, conclu le 29 octobre 1923, qui, n'ayant pas été dénoncé avant cette date, devrait rester en vigueur jusqu'au 31 décembre 1924.

Le Gouvernement tchécoslovaque, s'inspirant des mêmes intentions, est entièrement d'accord avec la proposition du Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE  
AGREEMENT. PRAGUE, DECEMBER 5, 1924.

#### I.

No. 198.805/24.

PRAGUE, December 5, 1924.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day by which you were good enough to inform me that your Government desires to prolong the Commercial Arrangement between the United States and Czechoslovakia concluded on October 29, 1923, and which, not having been denounced before that date, was to remain effective until December 31, 1924.

The Czechoslovak Government, being animated by the same intentions, is in entire agreement with the proposition of the United States Government.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Dans ces circonstances, j'ai l'honneur de vous faire part, Monsieur le Chargé d'affaires, que mon gouvernement considère ledit arrangement comme prorogé jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, dès l'échange des notes présentes, sous réserve, toutefois, que chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer l'arrangement actuel, à condition qu'elle notifiera la dénonciation trente jours d'avance.

Je profite de cette occasion, pour vous présenter, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération distinguée.

Dr Edvard BENEŠ, *m. p.*

Monsieur Frederick F. A. Pearson,  
Chargé d'affaires  
des Etats-Unis d'Amérique,  
à Praha.

II.

No. 628.

PRAGUE, *December 5, 1924.*

EXCELLENCY,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day by which your were good enough to inform me that your Government desires to prolong the Commercial Arrangement between Czechoslovakia and the United States concluded on October 29, 1923, and which, not having been denounced before that date, was to remain effective until December 31, 1924.

The Government of the United States, being animated by the same intentions, is in entire agreement with the proposition of the Czechoslovak Government.

Under these circumstances, I have the honor to inform Your Excellency that my Government considers the agreement in question prolonged as from the exchange of the present notes until the conclusion of a definitive Treaty of commerce, under the reservation, however, that each of the High Contracting Parties be

No. 1335

Under these circumstances, I have the honour to inform you that my Government considers the agreement in question prolonged as from the exchange of the present notes until the conclusion of a definitive treaty of commerce, under the reservation, however, that each of the High Contracting Parties be empowered to denounce this agreement on condition that it give thirty days advance notice of such denunciation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Edvard BENEŠ.

M. Frederick F. A. Pearson,  
Chargé d'Affaires  
of the United States of America  
at Prague.

II.

N° 628.

PRAGUE, *le 5 décembre 1924.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que votre Gouvernement désire proroger l'Arrangement commercial qui a été conclu le 29 octobre 1923 entre la Tchécoslovaquie et les Etats-Unis et qui, n'ayant pas été dénoncé avant cette date, devait rester en vigueur jusqu'au 31 décembre 1924.

Le Gouvernement des Etats-Unis, s'inspirant des mêmes intentions, se rallie pleinement à la proposition du Gouvernement tchécoslovaque.

Dans ces conditions, j'ai l'honneur de vous faire part, Monsieur le Ministre, que mon gouvernement considère ledit arrangement comme prorogé, dès l'échange des présentes notes, jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, sous réserve toutefois que chacune des Hautes Parties contractantes pourra, moyen-

empowered to denounce this Agreement on condition that it give thirty days advance notice of such denunciation.

Accept, Excellency, the assurances of my very highest consideration.

Frederick F. A. PEARSON, *m. p.*  
*Chargé d'Affaires ad interim.*

His Excellency,  
Dr. Edvard Beneš,  
Minister for Foreign Affairs,  
Prague.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 20 octobre 1926.

*p. le Directeur des Archives.*  
(Signature illisible)

nant un préavis de trente jours, dénoncer le présent arrangement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Frederick F. A. PEARSON.  
*Chargé d'affaires ad interim.*

Son Excellence  
M. le Docteur Edvard Beneš,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Prague.

N° 1336.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LIBÉRIA

Convention d'arbitrage. Signée à  
Monrovia, le 10 février 1926.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND LIBERIA

Arbitration Convention. Signed at  
Monrovia, February 10, 1926.

No. 1336. — ARBITRATION CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MONROVIA, FEBRUARY 10, 1926.

*Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de Libéria à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 octobre 1926. Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 18 novembre 1926.*

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of establishing a means for referring to arbitration questions arising between them which they shall consider possible to submit to such treatment, have named as their Plenipotentiaries for that purpose, to wit :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA :

Edwin BARCLAY, Secretary of State of the Republic ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Clifton R. WHARTON, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States at Monrovia ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of treaties existing between the two Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>2</sup> of July 29, 1899, and October 18, 1907<sup>3</sup>, provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honor of the two Contracting States, and do not concern the interests of third Parties.

*Article 2.*

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Monrovia, le 27 septembre 1926.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVI, page 920.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1336. — CONVENTION <sup>2</sup> D'ARBITRAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE À MONROVIA, LE 10 FÉVRIER 1926.

---

*English official text communicated by the Permanent Delegate of Liberia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 27, 1926. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, November 18, 1926.*

---

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'instituer une procédure permettant de soumettre à l'arbitrage les différends qui surgiraient entre eux et auxquels ils jugeraient possible d'appliquer ladite procédure, ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA,

Edwin BARCLAY, Secrétaire d'Etat de la République ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

Clifton R. WHARTON, Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis à Monrovia ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les différends d'ordre juridiques ou relatifs à l'interprétation des traités existants entre les deux Parties contractantes, qui viendraient à surgir et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention <sup>3</sup> du 29 juillet 1899 et du 18 octobre 1907 <sup>4</sup>, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des deux Etats contractants, et qu'ils n'affectent pas les intérêts de tierces Puissances.

*Article 2.*

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes, avant de s'adresser à la Cour permanente d'arbitrage, signeront un accord spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des arbitres et les délais à observer en ce qui concerne la constitution du

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Monrovia, September 27, 1926.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 970.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure. It is understood that, on the part of the United States, such special arrangements will be made by the President of the United States by and with the advice and consent of the Senate thereof, and that, on the part of Liberia, they shall be subject to the procedure required by its laws.

*Article 3.*

The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods. It shall come into force on the day of the exchange of the ratifications, which shall take place at Monrovia as soon as possible, and shall remain in force for a period of five years. In case neither Contracting Party should give notice, six months before the expiration of that period of its intention to terminate the Convention, it will continue binding until the expiration of six months from the day when either Contracting Party shall have denounced it.

Done in duplicate at Monrovia, this tenth day of February in the year one thousand nine hundred and twenty-six.

(Seal) Edwin BARCLAY.

(Seal) Clifton R. WHARTON.

tribunal arbitral et les divers stades de la procédure. Il est entendu que, pour ce qui concerne les Etats-Unis, ces arrangements spéciaux seront pris par le Président des Etats-Unis, avec l'avis et le consentement du Sénat, et que, pour ce qui concerne le Libéria, ils seront soumis aux formalités requises par les lois de ce pays.

*Article 3.*

La présente convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément à leurs méthodes constitutionnelles respectives. Elle prendra effet le jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Monrovia aussitôt que possible et elle restera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne notifie, six mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin à la convention, celle-ci restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Fait en double expédition à Monrovia, ce dixième jour de février de l'an mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) Edwin BARCLAY.

(L. S.) Clifton R. WHARTON.



N° 1337.

---

**POLOGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Arrangement provisoire réglant les relations économiques entre les deux pays. Signé à Varsovie, le 7 avril 1925.

---

**POLAND  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Provisional Arrangement regulating the Economic Relations between the two Countries. Signed at Warsaw, April 7, 1925.

N<sup>o</sup> 1337. — ARRANGEMENT PROVISOIRE<sup>1</sup> RÉGLANT LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 7 AVRIL 1925.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 28 octobre 1926.*

---

Les soussignés, dûment autorisés à conclure l'Arrangement provisoire réglant les relations économiques entre LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, ont convenu ce qui suit :

I.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis, à leur importation sur le territoire douanier de l'autre Partie, aux droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés, que ceux qui sont ou seront perçus des marchandises ou produits d'un tiers pays quelconque.

A l'exportation du territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire douanier de l'autre Partie contractante, ne seront pas perçus des droits de sortie ou des taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets pour les pays les plus favorisés à cet égard.

En outre, à d'autres égards, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable qu'il n'est appliqué à un tiers Etat quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, le procédé de la vérification et de l'analyse des marchandises importées, les conditions du paiement des droits de douane et des taxes, la classification et l'explication des tarifs et l'exercice des monopoles.

II.

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas :

1<sup>o</sup> Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local entre les habitants de la zone frontière ;

2<sup>o</sup> Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;

3<sup>o</sup> Au régime douanier prévu par l'article 222 du Traité de Saint-Germain et par l'article 205 du Traité de Trianon ;

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 10 février 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1337. — PROVISIONAL ARRANGEMENT<sup>2</sup> REGULATING THE ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, APRIL 7, 1925.

---

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 28, 1926.*

---

The undersigned, being duly authorised to conclude the Provisional Arrangement regarding economic relations between THE REPUBLIC OF POLAND and THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, have agreed as follows :

I.

The goods, national or manufactured products, of either of the High Contracting Parties shall not be liable upon importation into Customs territory of the other Party to duties or charges — including all supplementary charges and surcharges — other or higher than those which are, or may hereafter be, levied on the goods or products of any third country.

Exports leaving the Customs territory of either of the High Contracting Parties and entering the Customs territory of the other Contracting Party shall not be liable to export duties or charges other or higher than those levied on exports of the same kind to the most favoured nation.

Moreover, in all other respects, each of the High Contracting Parties undertakes not to subject the importation or exportation of goods, in trade with the other Party, to treatment other or less favourable than that applied to any third State, in particular with regard to Customs regulations and their application, the examination and analysis of the goods imported, the conditions for the payment of Customs duties and charges, the classification and interpretation of tariffs, and the exercise of monopoly rights.

II.

The provisions of the preceding Article shall not apply to :

(1) Privileges which are now or may hereafter be granted to adjoining States with a view to facilitating local traffic between the inhabitants of the frontier zone ;

(2) Special privileges granted in virtue of a Customs union ;

(3) The Customs régime provided for in Article 222 of the Treaty of St. Germain and Article 205 of the Treaty of Trianon ;

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, February 10, 1926.

4° Au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie, prévu par la Convention germano-polonaise de Genève, du 15 mai 1922.

### III.

En outre, les deux Parties contractantes donneront les instructions à leurs Administrations des chemins de fer pour prendre des mesures afin d'exécuter dans le délai de dix jours, à partir du jour de la signature de la Convention commerciale entre la Pologne et la République tchécoslovaque, à titre provisoire, les dispositions de la Convention ferroviaire sur les tarifs relatives à la réduction des tarifs pour le transit des marchandises de la Pologne à travers la République tchécoslovaque, et pour le transit des marchandises de la République tchécoslovaque à travers la République de Pologne.

### IV.

Le présent arrangement provisoire sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications qui aura lieu à Prague.

Toutefois, les deux gouvernements se sont entendus pour sa mise en vigueur provisoire à partir du jour de la signature de la Convention commerciale entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque.

Cet arrangement provisoire reste valable jusqu'à la mise en vigueur de la Convention commerciale entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque.

Si ladite convention commerciale n'était pas ratifiée dans le délai de trois mois à partir du jour de sa signature, le Gouvernement tchécoslovaque a le droit de restreindre les réductions des tarifs de transit accordées aux marchandises polonaises conformément à la Convention ferroviaire mentionnée à l'article précédent, à la moitié d'une taxe de manipulation au plus, de sorte que pour les envois de charbon il en résulterait une réduction de 40 hal. pour 100 kilos au plus.

Dans ce cas, le présent arrangement, modifié conformément à l'alinéa précédent, reste obligatoire tant qu'il ne sera pas remplacé par la mise en vigueur de la convention commerciale ou tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des deux Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent arrangement.

Fait en double, à Varsovie, le 7 avril 1925.

Józef KIEDROŃ.

Dr. Robert FLIEDER.  
J. DVOŘAČEK.



(4) The provisional Customs régime between the Polish and German areas of Upper Silesia, provided for in the Geneva Convention of May 15, 1922, between Germany and Poland.

### III.

Further, the two Contracting Parties shall give instructions to their Railway Administrations to take measures for the provisional enforcement, within ten days from the date of signature of the Commercial Convention between Poland and the Czechoslovak Republic, of the provisions of the Railway Rates Convention as regards the reduction of transit rates for Polish goods passing through the territory of the Czechoslovak Republic, and Czechoslovak goods passing through the territory of the Republic of Poland.

### IV.

The present provisional Arrangement shall be ratified, and shall enter into force on the day of the exchange of ratifications, which shall take place at Prague.

The two Governments have, however, agreed that it shall provisionally be put into force as from the date of signature of the Commercial Convention between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic.

This provisional Arrangement shall remain valid until the coming into force of the Commercial Convention between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic.

Should the aforesaid Commercial Convention not be ratified within a period of three months from the date of its signature, the Czechoslovak Government shall have the right to restrict the reductions on transit tariffs granted to Polish goods in conformity with the Railway Convention referred to in the preceding Article to half the manipulation tax at most, so that the maximum reduction on consignments of coal would amount to 40 hal. per 100 Kg.

In that case, the present Arrangement amended in conformity with the preceding paragraph shall remain compulsory until it is replaced by the entry into force of the Commercial Convention, or until it is denounced by one of the two Contracting Parties with three months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Warsaw, April 7, 1925.

Józef KIEDROŃ.

Dr. Robert FLIEDER.

J. DVOŘÁČEK.



N° 1338.

---

**CANADA  
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE**

Arrangement pour l'échange des mandats-poste. Signé à Ottawa, le 30 août, et à Dublin, le 12 octobre 1923.

---

**CANADA  
AND IRISH FREE STATE**

Agreement for the Exchange of Money Orders. Signed at Ottawa, August 30, and at Dublin, October 12, 1923.

No. 1338. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE DOMINION OF CANADA AND THE POST OFFICE OF THE IRISH FREE STATE FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT OTTAWA, AUGUST 30, AND AT DUBLIN, OCTOBER 12, 1923.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant de l'Etat libre d'Irlande à la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 30 octobre 1926.*

*Article I.*

Between THE IRISH FREE STATE and THE DOMINION OF CANADA there shall be a regular exchange of Money Orders.

The maximum amount of each Money Order shall be one hundred dollars (\$100.) when issued in the Dominion of Canada, and not to exceed forty pounds (£40) when issued in the Irish Free State.

No Money Order shall include a fraction of a penny or of a cent.

*Article II.*

The amounts of Money Orders drawn in the Dominion of Canada on the Irish Free State shall be expressed in dollars and cents, and the amounts of Money Orders drawn in the Irish Free State on the Dominion of Canada shall be expressed in sterling money.

*Article III.*

The amounts of Money Orders issued in either country shall be paid to the payees in the other country in gold coin or any other legal money of the same current value.

*Article IV.*

The Money Order service between the two countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the Irish Free State, the Office of Exchange shall be that of Dublin, and on the part of Canada, that of Ottawa.

Orders shall be drawn only on the authorised Money Order Offices of the respective countries and, when payable in Canada, the name of the Province in which such Office is situated must also be given. Each Postal Administration shall furnish to the other a list of such offices and shall notify any addition to or change in such list.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1338. — ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DES POSTES DU CANADA ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A OTTAWA, LE 30 AOUT, ET A DUBLIN, LE 12 OCTOBRE 1923.

---

*English official text communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 30, 1926.*

---

*Article premier.*

Les Administrations postales de L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE et du CANADA conviennent de faire un échange régulier de mandats de poste.

La somme maximum de chaque mandat est de cent dollars (\$100), lorsqu'il est émis au Canada, et n'excède pas quarante livres (£40), quand il est émis dans l'Etat libre d'Irlande.

Aucun mandat ne doit comprendre une fraction de penny ou de cent.

*Article II.*

La somme des mandats tirés au Canada sur l'Etat libre d'Irlande, est exprimée en dollars et cents et celle des mandats tirés dans l'Etat libre d'Irlande sur le Canada, est exprimée en monnaie sterling.

*Article III.*

La somme des mandats émis dans l'un ou l'autre des deux pays est payée au bénéficiaire de l'autre pays en monnaie d'or ou autre monnaie de même valeur ayant légalement cours.

*Article IV.*

Le service des mandats entre les deux pays est fait exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Dublin est le bureau d'échange de l'Etat libre d'Irlande et Ottawa, celui du Canada.

Les mandats ne sont tirés que sur les bureaux de mandats autorisés des pays respectifs et, quand ils sont payables au Canada, la province dans laquelle est situé le bureau destinataire, doit être désignée. Chaque administration fournira à l'autre une liste de ses bureaux de mandats et l'avisera de toute addition ou modification faites à cette liste.

---

<sup>1</sup> Communiquée par le « Advisory Officer » du Dominion du Canada à la Société des Nations.

<sup>1</sup> Communicated by the Dominion of Canada Advisory Officer accredited to the League of Nations.

*Article V.*

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Canadian money of sums advised by the Irish Free State for payment in Canada shall be effected at the Irish Free State Exchange Office, and the conversion into Irish Free State money of sums advised by Canada for payment in the Irish Free State shall be effected at the Canadian Exchange Office.

*Article VI.*

The Free State Post Office and the Canadian Post Office shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which they may respectively issue, but each office shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the Post Office of the country of issue, but the Free State Post Office shall allow to the Canadian Post Office one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in the Irish Free State for payment in Canada, and the Canadian Post Office shall make a similar allowance to the Free State Post Office for Money Orders issued in Canada for payment in the Irish Free State.

*Article VII.*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company, who are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If, however, a Christian name or initial cannot be given an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article VIII.*

Duplicate Orders shall be issued and transfer of payment made only by the Postal Administration of the country on which the original Orders were drawn and in conformity with the regulations established in that country.

*Article IX.*

When it is desired that an error in the name of the payee shall be corrected, application shall be made by the Postal Administration of the country of payment to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article X.*

Repayment of an Order shall not be made until it has been ascertained, through the chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

*Article XI.*

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue and the amount of all Money Orders not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

*Article V.*

Chaque administration contractante a la faculté de fixer, de temps en temps, le taux de conversion appliqué aux mandats qu'elle a émis, à condition de faire connaître ce taux à l'autre administration.

La conversion en monnaie canadienne des sommes annoncées par l'Etat libre d'Irlande, payables au Canada, est effectuée au bureau d'échange de l'Etat libre d'Irlande, et la conversion en monnaie de l'Etat libre d'Irlande des sommes annoncées par le Canada, payables dans l'Etat libre d'Irlande, est effectuée au bureau d'échange canadien.

*Article VI.*

Les Administrations postales de l'Etat libre d'Irlande et du Canada ont la faculté de fixer, de temps en temps, les droits à percevoir sur les mandats qu'elles émettent respectivement, mais chaque administration communiquera à l'autre les droits qu'elle aura établis en vertu du présent arrangement. Les droits perçus appartiennent à l'administration du pays d'origine, mais l'Administration de l'Etat libre d'Irlande accorde à celle du Canada une bonification d'un demi-cent pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) sur le montant des mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande, payables au Canada, et l'Administration du Canada accorde une bonification analogue à celle de l'Etat libre d'Irlande, quand il s'agit de mandats émis au Canada payables dans l'Etat libre d'Irlande.

*Article VII.*

La personne qui demande un mandat est tenue de donner en toutes lettres, si cela lui est possible, les nom et prénom (ou au moins l'initiale du prénom) de l'envoyeur et du bénéficiaire, ou le nom de la firme ou compagnie qui en est l'expéditrice ou la bénéficiaire, ainsi que l'adresse de l'envoyeur et du bénéficiaire. Toutefois, si elle ne peut donner le prénom, ou l'initiale, le mandat est quand même émis au risque de l'envoyeur.

*Article VIII.*

Le duplicata d'un mandat n'est émis et le transfert de paiement n'est fait que par l'administration du pays sur lequel est tiré le mandat, et conformément aux règles établies dans le service de ce pays.

*Article IX.*

Lorsqu'on désire faire corriger une erreur du nom du bénéficiaire, l'administration du pays destinataire en fait la demande à l'office central du pays d'origine du mandat.

*Article X.*

Un mandat n'est pas remboursé avant qu'on se soit assuré, par l'intermédiaire de l'office central du pays destinataire, qu'il n'a pas été encaissé et que ledit office en autorise le remboursement.

*Article XI.*

Les mandats restent payables dans chaque pays pendant la période de douze mois qui suit le mois de l'émission, et le montant de tous ceux qui n'ont pas été encaissés au cours de cette période, est renvoyé à l'administration du pays d'origine, qui le traite conformément à ses règlements.

*Article XII.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination. The paid Orders shall remain in the possession of the country of payment.

*Article XIII.*

The Advices of all Money Orders issued upon the Irish Free State by Canadian Post Offices shall be sent to the Office of Exchange at Ottawa, where they shall be date-stamped and the amount to be paid in Irish Free State money indicated thereon, and they shall be entered in a list drawn up on a form similar to that marked " A " in the Appendix, and then be despatched direct to the Offices of payment in the Irish Free State. The list (form " A ") shall be forwarded by the first mail to the Accountant, General Post Office, Dublin.

The advices of Money Orders drawn on Canada by Post Offices in the Irish Free State shall be sent to the Accountant, General Post Office, Dublin, shall there be date-stamped, and the amounts to be paid in Canadian money indicated thereon, and they shall be despatched direct to the Offices of payment in Canada, and the list (form " B ") sent to the Office of Exchange at Ottawa by the next mail.

*Article XIV.*

The lists despatched from each Office of Exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 at the beginning of the month of January in each year, and the entries in the lists shall also have consecutive numbers.

Each Office of Exchange shall promptly communicate to the other the correction of any small error which it may discover in the verification of the lists. When the lists show irregularities which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall apply for an explanation to the despatching office, and such explanation shall be afforded without delay.

*Article XV.*

At the end of each quarter the Canadian Post Office shall prepare and forward to the Accountant, General Post Office, Dublin, a list of the Orders issued in the Irish Free State and payable in Canada which have not been paid within twelve months after the month of issue and have therefore become forfeited to the country of issue.

The Dublin Post Office shall similarly furnish to the Canadian Post Office (Financial Superintendent) quarterly lists of Orders issued in Canada on the Irish Free State, which have not been paid within twelve months after the month of issue.

At the end of each quarter, each Postal Administration shall furnish the other with a list containing the particulars of all Orders which it has been authorised to repay; and the total amount of such list shall be entered to the credit of such Administration in the Account mentioned in Article XVI.

*Article XVI.*

At the end of each quarter the Accountant, General Post Office, Dublin, shall furnish to the Post Office Department of the Dominion of Canada, a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

- (a) On the debit side (to the credit of Canada) in the money of the country of payment the total of the lists despatched from Dublin during the quarter and the allowance



*Article XII.*

Les mandats envoyés par un pays à l'autre sont soumis, sous le rapport de l'émission, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne le paiement, aux règles en vigueur dans le pays destinataire. Le pays de destination garde les mandats payés.

*Article XIII.*

Les avis des mandats tirés sur l'Etat libre d'Irlande par les bureaux de poste canadiens sont envoyés au bureau d'échange à Ottawa, où ils sont frappés du timbre à date, et la somme à payer en monnaie de l'Etat libre d'Irlande, est indiquée sur l'avis. Un bordereau de ces avis est dressé sur une formule analogue à celle qui est marquée A dans l'appendice, et ils sont ensuite expédiés directement aux bureaux destinataires de l'Etat libre d'Irlande. Le bordereau (formule A) est adressé par le premier courrier, au comptable, « General Post Office », Dublin.

Les avis des mandats tirés sur le Canada par les bureaux de l'Etat libre d'Irlande, sont adressés au bureau du comptable, « General Post Office », Dublin, où ils sont frappés du timbre à date et les sommes à payer en monnaie canadienne, sont indiquées sur les avis. Ils sont expédiés directement aux bureaux destinataires du Canada, et le bordereau (formule B) est envoyé par le premier courrier au bureau d'échange, à Ottawa.

*Article XIV.*

Les bordereaux expédiés par chaque bureau d'échange sont numérotés consécutivement en partant du N<sup>o</sup> 1 au commencement du mois de janvier de chaque année et les inscriptions sur les bordereaux se font aussi dans l'ordre numérique.

Chaque bureau d'échange communiquera promptement à l'autre la rectification des erreurs légères qu'il lui arrivera de découvrir en vérifiant ces listes. Si elles indiquent des irrégularités que le bureau d'arrivée ne peut rectifier, celui-ci demandera des explications au bureau expéditeur, qui les lui donnera sans retard.

*Article XV.*

A la fin de chaque trimestre l'Administration du Canada dresse et envoie au comptable, « General Post Office », Dublin, la liste des mandats émis par les bureaux de l'Etat libre d'Irlande et payables au Canada, lesquels n'ont pas été encaissés dans le délai de douze mois suivant le mois de l'émission et qui, par conséquent, sont périmés.

L'administration de l'Etat libre d'Irlande fournit pareillement à celle du Canada (au surintendant des finances) des listes trimestrielles de mandats tirés par les bureaux du Canada sur ceux de l'Etat libre d'Irlande, lesquels n'ont également pas été encaissés dans le délai réglementaire de douze mois.

A la fin du trimestre, chaque administration adresse à l'autre une liste contenant les détails relatifs aux mandats qu'elle a été autorisée à rembourser, et le total de ladite liste est porté au crédit de l'ayant-droit, dans le compte mentionné à l'article XVI.

*Article XVI.*

A la fin de chaque trimestre, le comptable, « General Post Office », Dublin, fait parvenir à l'Administration postale du Canada, un compte de mandats (en duplicata) qui comprend les items suivants :

a) Au Doit (crédit du Canada), en monnaie du pays destinataire, le total des listes expédiées de Dublin au cours du trimestre et la bonification due sur les transactions

due on the transactions (Art. VI.) less the total amount of Orders authorised during the quarter to be repaid to the Irish Free State and the total amount of Free State Orders which have become void during the quarter.

(b) On the credit side (to the credit of the Irish Free State) in the money of the country of payment the total of the lists despatched from Ottawa during the quarter and the allowance due on the transactions, less the total amount of Canadian Orders authorised during the quarter to be repaid to the remitters and the total amount of Canadian Orders which have become void during the quarter.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked "C" in the Appendix and shall be accompanied by detailed statements of the lists forwarded in both directions and of the Repaid and Void Orders. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Dublin.

*Article XVII.*

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due, and, in order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the mean rate for sight drafts current during the quarter to which the account relates. For this purpose at the close of each quarter each Administration shall forward to the other a statement showing this rate during the quarter.

*Article XVIII.*

Whenever during the quarter it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by \$5000 or £1000 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account the appropriate amount, in a round sum, of the ascertained difference. These arrangements may be modified by agreement between the two contracting Administrations when they consider it desirable.

*Article XIX.*

When the Canadian Post Office has to pay the balance of the Account it shall do so at the time of returning to Dublin the duplicate of the Account accepted, and when the Irish Free State Post Office has to pay the balance, it shall do so immediately after the receipt of the accepted Account from the Canadian Post Office.

Such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XVIII shall be made by means of bills of exchange payable on demand in the creditor country and in the currency of that country.

*Article XX.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or others in the Irish Free State, or in Canada, for the transmission of large sums of money, the Free State Post Office or the Canadian Post Office, as the case may be, shall have power to suspend, wholly or in part, the issue of Money Orders.

*Article XXI.*

The Post Office in each country shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

All such additional rules, however, shall be communicated to the Post Office of the other country.

(Article VI) moins le montant total des mandats dont on a autorisé le remboursement à l'Etat libre d'Irlande pendant ce trimestre et le montant total des mandats de l'Etat libre d'Irlande, qui se sont périmés au cours dudit trimestre.

b) A l'Avoir (crédit de l'Etat libre d'Irlande), en monnaie du pays destinataire, le total des listes expédiées d'Ottawa au cours du trimestre et la bonification due sur les transactions, moins le montant total des mandats canadiens dont le remboursement aux envoyeurs a été autorisé pendant ce trimestre, et le montant total des mandats canadiens qui se sont périmés durant ledit trimestre.

Le compte des mandats est dressé sur une formule semblable à celle qui est marquée C dans l'appendice. Il est accompagné des exposés des listes expédiées des deux côtés et des mandats périmés et remboursés. Un exemplaire de ce compte, dûment accepté, est renvoyé à Dublin.

#### Article XVII.

Le solde du compte est indiqué en monnaie du pays auquel il est dû et, pour y arriver, le montant du crédit le plus bas est converti en monnaie du pays qui a le crédit le plus élevé au taux moyen des traites à vue en cours pendant le trimestre auquel se rapporte le compte. Dans ce but, chaque administration envoie à l'autre, à la fin du trimestre, un état indiquant ce taux pendant ledit trimestre.

#### Article XVIII.

Toutes les fois qu'on constate, pendant un trimestre, que les mandats tirés sur l'un des deux pays excèdent d'un total de \$5000 ou £1000 ceux qui sont tirés sur l'autre, ce dernier fait immédiatement au premier, comme acompte, une remise appropriée en chiffres ronds de la différence constatée. Ces dispositions pourront être modifiées par une entente entre les deux administrations contractantes lorsqu'elles le croiront nécessaire.

#### Article XIX.

Lorsque l'administration canadienne doit payer le solde du compte, elle le fait au temps où elle renvoie à Dublin le duplicata du compte accepté, et lorsque c'est à l'administration de l'Etat d'Irlande de payer le solde, elle le fait immédiatement après avoir reçu le compte accepté de l'administration du Canada.

Ces paiements, comme tout autre requis en vertu des prévisions de l'article XVIII, sont faits au moyen de lettres de change payables à vue dans le pays créiteur et en monnaie courante de ce pays.

#### Article XX.

Si, à un moment quelconque, l'on découvre que des commerçants ou autres de l'Etat libre d'Irlande ou du Canada emploient des mandats de poste pour faire de fortes remises de fonds, les administrations de l'Etat libre d'Irlande ou du Canada, selon le cas, ont la faculté de suspendre, tout ou partie de l'émission des mandats.

#### Article XXI.

L'administration de chaque pays est autorisée à établir d'autres règles (si elles ne sont pas contraires à ce qui précède) pour se protéger davantage contre la fraude, ou pour obtenir un meilleur fonctionnement du service en général.

Ces nouvelles règles, le cas échéant, devront être communiquées à l'administration de l'autre pays.

*Article XXII.*

The present Agreement shall be deemed to have come into operation on the 1st January, 1924, and shall continue in force until twelve months after either of the contracting countries shall have notified to the other its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed at Ottawa, on the thirtieth day of August, one thousand nine hundred and twenty-three, and at Dublin, on the twelfth day of October one thousand nine hundred and twenty-three.

Charles MURPHY,  
*Postmaster General of Canada.*

Seamus BREATHNACH,  
*Postmaster General of the Irish Free State.*

It is hereby certified that the enclosed copy of the above described agreement is true and complete in every respect.

(Signed) Secretary.

*Department of Posts and Telegraphs of the  
Irish Free State.*

*Article XXII.*

Le présent arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1924 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, mais, si l'une des Parties contractantes désire y mettre fin, elle devra en avertir l'autre une année à l'avance.

Fait en duplicata et signé à Ottawa le trente août dix-neuf cent vingt-trois, et à Dublin, le douze octobre dix-neuf cent vingt-trois.

Charles MURPHY,  
*Ministre des Postes du Canada.*

Seamus BREATHNACH,  
*Ministre des Postes de l'Etat libre d'Irlande.*



N° 1339.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE**

Convention pour l'échange des mandats-poste. Signée à Washington, le 14 décembre, et à Dublin, le 31 décembre 1923.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND IRISH FREE STATE**

Convention for the Exchange of Postal Money Orders. Signed at Washington, December 14, and at Dublin, December 31, 1923.

No. 1339. — CONVENTION <sup>1</sup> FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS BETWEEN THE IRISH FREE STATE AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 14, AND AT DUBLIN, DECEMBER 31, 1923.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant de l'Etat libre d'Irlande à la Société des Nations.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 octobre 1926.*

---

Desiring to establish a system of exchange of Postal Money Orders between the two countries, the undersigned, Seamus BREATHNACH, Postmaster General of THE IRISH FREE STATE, and Harry S. NEW, Postmaster General of THE UNITED STATES OF AMERICA, duly authorised for that purpose, have formulated the following Articles of agreement :

*Article I.*

Between the Irish Free State and the United States of America there shall be a regular exchange of Money Orders.

The maximum amount of each Money Order shall be one hundred dollars (\$100.00) when issued in the United States and not to exceed forty pounds (£40) when issued in the Irish Free State.

No Money Order shall include a fraction of a penny or of a cent.

*Article II.*

The amounts of Money Orders drawn in the United States on the Irish Free State shall be expressed in dollars and cents and the amounts of Money Orders drawn in the Irish Free State on the United States shall be expressed in sterling money.

*Article III.*

The amounts of Money Orders issued in either country shall be paid to the payee in the other country in gold coin or any other legal money of the same current value.

*Article IV.*

The Money Order service between the two countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the Irish Free State, the Office of Exchange shall be that of Dublin and on the part of the United States, that of New York, N.Y.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1924.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1339. — CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 14 DÉCEMBRE, ET A DUBLIN, LE 31 DÉCEMBRE 1923.

*English official text communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 30, 1926.*

Désireux d'établir, entre les deux pays, un système d'échange de mandats-poste, les soussignés Seamus BREATHNACH, « Postmaster General » de l'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, et Harry S. NEW, « Postmaster General » des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre l'Etat libre d'Irlande et les Etats-Unis d'Amérique.

Le montant maximum de chaque mandat sera de cent dollars (\$100) pour les mandats émis aux Etats-Unis et ne dépassera pas quarante livres sterling (£40) pour les mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande.

Aucun mandat ne devra comprendre de fraction d'un penny ou d'un cent.

*Article II.*

Le montant des mandats émis aux Etats-Unis et payables dans l'Etat libre d'Irlande sera exprimé en dollars et en cents, et le montant des mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables aux Etats-Unis sera exprimé en livres sterling.

*Article III.*

Le montant des mandats émis dans l'un ou l'autre pays sera payable au destinataire dans l'autre pays, en monnaie d'or ou en toute autre monnaie de même valeur ayant légalement cours.

*Article IV.*

Le service des mandats entre les deux pays s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange : pour l'Etat libre d'Irlande, celui de Dublin, pour les Etats-Unis d'Amérique, celui de New-York, N.Y.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force January 1, 1924.

Orders shall be drawn only on the authorised Money Order Offices of the respective countries and, when payable in the United States, the name of the State in which such office is situated must also be given. Each Postal Administration shall furnish to the other a list of such offices and shall notify any addition to or change in such list.

*Article V.*

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into United States money of sums advised by the Irish Free State for payment in the United States shall be effected at the Irish Free State Exchange Office, and the conversion into Irish Free State money of sums advised by the United States for payment in the Irish Free State shall be effected at the United States Exchange Office.

*Article VI.*

The Free State Post Office and the United States Post Office shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which they may respectively issue, but each office shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the Post Office of the country of issue, but the Free State Post Office shall allow to the United States Post Office one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in the Irish Free State for payment in the United States and the United States Post Office shall make a similar allowance to the Free State Post Office for Money Orders issued in the United States for payment in the Irish Free State.

*Article VII.*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company, who are remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If however a Christian name or initial cannot be given an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article VIII.*

Duplicate Orders shall be issued and transfer of payment made only by the Postal Administration of the country on which the original Orders were drawn and in conformity with the regulations established in that country.

*Article IX.*

When it is desired that an error in the name of the payee shall be corrected, application shall be made by the Postal Administration of the country of payment to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Les mandats ne seront tirés que sur les bureaux de mandats des pays respectifs autorisés à cet effet ; pour les mandats payables aux Etats-Unis, le nom de l'Etat dans lequel est situé le bureau en question devra être également indiqué. Chaque administration postale transmettra à l'autre une liste de ces bureaux de mandats et l'avisera de toute addition ou modification apportée à cette liste.

*Article V.*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle, sous réserve qu'elle notifiera ce taux à l'autre administration.

La conversion, en monnaie des Etats-Unis, des sommes payables aux Etats-Unis et pour lesquelles un avis de paiement aura été envoyé par l'Etat libre d'Irlande, sera effectuée par les soins du bureau d'échange de l'Etat libre d'Irlande, et la conversion, en monnaie de l'Etat libre d'Irlande, des sommes payables dans l'Etat libre d'Irlande et pour lesquelles un avis de paiement aura été envoyé par les Etats-Unis, sera effectuée par le bureau d'échange des Etats-Unis.

*Article VI.*

L'Administration des Postes de l'Etat libre d'Irlande et celle des Etats-Unis d'Amérique auront chacune le droit de fixer, de temps à autre, les taux des commissions à percevoir sur les mandats qu'elles pourront émettre respectivement, mais chaque administration communique à l'autre le tarif des taxes ou taux de commissions établi conformément à la présente convention. La commission sera acquise à l'administration du pays d'émission, mais l'Administration des Postes de l'Etat libre d'Irlande concédera à l'Administration des Postes des Etats-Unis une ristourne d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) sur le montant des mandats-poste émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables aux Etats-Unis et l'Administration des Postes des Etats-Unis concédera une ristourne équivalente à l'Administration des Postes de l'Etat libre d'Irlande pour les mandats-poste émis aux Etats-Unis et payables dans l'Etat libre d'Irlande.

*Article VII.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste devra indiquer, si possible, les noms et prénoms, en toutes lettres (ou au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si le prénom ou son initiale ne peuvent pas être indiqués, le mandat pourra, néanmoins, être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article VIII.*

Des duplicata de mandats ne seront délivrés, et le lieu de paiement ne pourra être modifié, que par l'administration des postes du pays sur lequel les mandats originaux étaient tirés, et conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

*Article IX.*

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire sera adressée par l'administration des postes du pays de paiement au bureau principal du pays d'émission.

*Article X.*

Repayment of an Order shall not be made until it has been ascertained, through the chief office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

*Article XI.*

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue and the amount of all Money Orders not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulation of that country.

*Article XII.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination. The paid Orders shall remain in the possession of the country of payment.

*Article XIII.*

The advices of all Money Orders issued upon the Irish Free State by United States Post Offices shall be sent to the Office of Exchange at New York, N.Y., where they shall be date-stamped, and the amount to be paid in sterling money indicated thereon, and they shall be entered in a list drawn up on a form similar to that marked "A" in the Appendix, and the list with the advices shall then be despatched by the first mail to the Accountant, General Post Office, Dublin, Irish Free State.

The advices of Money Orders drawn on the United States by Post Offices in the Irish Free State shall be sent to the Accountant, General Post Office, Dublin, shall be date-stamped, and the amounts to be paid in United States money indicated thereon, and they shall be despatched together with the list (Form B) to the Office of Exchange at New York, N.Y., by the next mail.

*Article XIV.*

The lists despatched from each Office of Exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 at the beginning of the month of July in each year, and the entries in the lists shall also have consecutive numbers.

In order to prevent inconvenience in case an original list should be lost, each Office shall forward to the other by every mail a copy of the list sent by the preceding mail.

Each Office of Exchange shall promptly communicate to the other the correction of any small error which it may discover in the verification of the lists. When the lists show irregularities which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall apply for an explanation to the despatching office, and such explanation shall be afforded without delay.

*Article XV.*

At the end of each quarter (the last days of March, June, September and December, respectively) the United States Post Office, shall prepare and forward to the Accountant, General Post Office,

*Article X.*

Un mandat-poste ne pourra être remboursé que s'il est constaté par les soins du bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé, et si ledit bureau en autorise le remboursement.

*Article XI.*

Les mandats-poste seront payables dans chaque pays pendant une période de douze mois, à dater de la fin du mois d'émission et le montant de tous les mandats-poste qui, à l'expiration de cette période, n'auront pas été payés, fera retour à l'administration du pays d'émission, qui en disposera conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

*Article XII.*

Les mandats-poste expédiés d'un pays à l'autre seront soumis, en ce qui concerne leur émission aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination. Les mandats payés seront conservés par le pays de paiement.

*Article XIII.*

Les avis concernant tous les mandats-poste émis par les bureaux de poste des Etats-Unis et payables dans l'Etat libre d'Irlande, seront adressés au bureau d'échange de New-York, N.Y., qui y apposera son timbre à date et y fera figurer l'indication des sommes à payer en livres sterling ; ledit bureau dressera ensuite une liste des avis en question, sur un formulaire conforme au modèle A figurant à l'annexe, et cette liste, accompagnée des avis sera expédiée par le premier courrier au Directeur de la comptabilité, « General Post Office », à Dublin, Etat libre d'Irlande.

Les avis concernant les mandats émis par les bureaux de poste de l'Etat libre d'Irlande et payables aux Etats-Unis seront adressés au bureau du directeur de la comptabilité, « General Post Office », à Dublin, qui y apposera son timbre à date et y fera figurer l'indication des sommes à payer en monnaie des Etats-Unis. Les avis seront ensuite expédiés avec la liste (formulaire B) au Bureau d'échange de New-York, N.Y., par le premier courrier.

*Article XIV.*

Les listes expédiées par chaque bureau d'échange porteront un numéro d'ordre ; on commencera par le N<sup>o</sup> 1, le premier juillet de chaque année. Les inscriptions figurant sur les listes porteront également un numéro d'ordre.

Pour éviter toute difficulté au cas où une liste originale viendrait à s'égarer, les bureaux d'échange se transmettront mutuellement, par chaque courrier, une copie de la liste envoyée par le courrier précédent.

Les bureaux d'échange se communiqueront mutuellement, au plus tôt, les rectifications de toutes les erreurs de peu d'importance qu'ils auront pu découvrir en vérifiant les listes. Lorsque les listes contiendront des irrégularités que le bureau destinataire ne sera pas en mesure de rectifier, celui-ci demandera des explications au bureau expéditeur, qui devra les lui fournir sans délai.

*Article XV.*

A la fin de chaque trimestre (le dernier jour de mars, juin, septembre et décembre, respectivement), l'Administration des Postes des Etats-Unis établira et transmettra au directeur de la

Dublin, a list of the Orders issued in the Irish Free State and payable in the United States which have not been paid within twelve months after the month of issue and have therefore become forfeited to the country of issue.

The Dublin Post Office shall similarly furnish to the United States Post Office quarterly lists of Orders issued in the United States on the Irish Free State which have not been paid within twelve months after the month of issue.

At the end of each quarter, each Postal Administration shall furnish the other with a list containing the particulars of all orders which it has been authorised to repay ; and the total amount of such list shall be entered to the credit of such Administration in the Account mentioned in Article XVI.

*Article XVI.*

At the end of each quarter the Accountant, General Post Office, Dublin, shall furnish to the Post Office Department of the United States, a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

(a) On the debit side (to the credit of the United States) in the money of the country of payment the total of the lists despatched from Dublin during the quarter and the allowance due on the transactions (Article VI) less the total amount of Orders authorized during the quarter to be repaid to the Irish Free State and the total amount of Free State Orders which have become void during the quarter.

(b) On the credit side (to the credit of the Irish Free State) in the money of the country of payment the total of the lists despatched from New York, N.Y., during the quarter and the allowance due on the transactions, less the total amount of United States Orders authorized during the quarter to be repaid to the remitters and the total amount of United States Orders which have become void during the quarter.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked " C " in the appendix and shall be accompanied by detailed statements of the lists forwarded in both directions and of the Repaid and Void Orders. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Dublin.

*Article XVII.*

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due, and, in order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the mean rate for sight drafts current during the quarter to which the account relates. For this purpose at the close of each quarter each Administration shall forward to the other a statement showing this rate during the quarter.

*Article XVIII.*

Whenever during the quarter it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by 5,000 dollars or £1,000 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account the approximate amount, in a round sum, of the ascertained difference.

*Article XIX.*

When the United States Post Office has to pay the balance of the Account it shall do so at the of returning to Dublin the duplicate of the Account accepted, and when the Irish Free

comptabilité « General Post Office », à Dublin, une liste des mandats, émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables aux Etats-Unis, qui n'auront pas été payés dans les douze mois ayant suivi le mois d'émission, et dont le montant se sera trouvé, de ce fait, acquis au pays d'émission.

L'Administration des Postes de Dublin fournira de même, tous les trimestres, à l'Administration des Postes des Etats-Unis, une liste des mandats, émis aux Etats-Unis et payables, dans l'Etat libre d'Irlande, qui n'auront pas été payés dans les douze mois ayant suivi le mois d'émission.

A la fin de chaque trimestre, chaque administration transmettra à l'autre une liste détaillée de tous les mandats qu'elle aura été autorisée à rembourser et le total de cette liste sera porté au crédit de cette administration dans le décompte mentionné à l'article XVI.

#### *Article XVI.*

A la fin de chaque trimestre, le directeur de la comptabilité, « General Post Office », à Dublin, transmettra à l'Administration des Postes des Etats-Unis, un décompte des mandats (établi en double exemplaire), qui comprendra les articles suivants :

*a)* Au débit (au crédit des Etats-Unis), dans la monnaie du pays de paiement, le total des listes qui auront été expédiées de Dublin pendant le trimestre, et la ristourne due sur les transactions (Article VI), déduction faite du montant total des mandats dont le remboursement à l'Etat libre d'Irlande aura été autorisé au cours du trimestre et du montant total des mandats de l'Etat libre d'Irlande, qui se sont trouvés périmés au cours du trimestre.

*b)* Au crédit (au crédit de l'Etat libre d'Irlande), dans la monnaie du pays de paiement, le total des listes qui auront été expédiées de New-York, N.Y., pendant le trimestre, ainsi que la ristourne due sur les transactions, déduction faite du montant total des mandats des Etats-Unis dont le remboursement aux expéditeurs aura été autorisé au cours du trimestre, et du montant total des mandats des Etats-Unis qui se sont trouvés périmés au cours du trimestre.

Le décompte sera établi sur un formulaire du modèle C, figurant à l'annexe, et accompagné des relevés détaillés des listes transmises dans les deux directions, ainsi que des mandats remboursés et périmés. Un exemplaire de ce décompte dûment approuvé sera retourné à Dublin.

#### *Article XVII.*

Le solde de ce décompte sera exprimé dans la monnaie du pays auquel il est dû. A cette fin, le montant du crédit le plus faible sera converti dans la monnaie du pays dont le crédit est le plus élevé, au taux moyen du change pratiqué pour les traites à vue pendant le trimestre auquel se rapporte le décompte. A cet effet, les administrations se transmettront réciproquement, à la fin de chaque trimestre, un relevé des cours pratiqués pendant le trimestre.

#### *Article XVIII.*

Si l'on constate, au cours du trimestre, que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays dépasse de 5.000 dollars ou de 1.000 livres sterling le montant des mandats tirés sur l'autre, ce dernier pays devra immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

#### *Article XIX.*

Lorsque ce sera l'Administration des Postes des Etats-Unis qui devra verser le solde du décompte, elle effectuera ce versement au moment où elle retournera à Dublin le duplicata du décompte

State Post Office has to pay the balance, it shall do so immediately after the receipt of the accepted account from Washington.

Such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XVIII shall be made by means of bills of exchange payable on demand in the creditor country and in the currency of that country.

*Article XX.*

Should it appear at any time that money orders are used by mercantile men or others in the Irish Free State, or in the United States for the transmission of large sums of money, the Free State Post Office or the United States Post Office, as the case may be, shall have power to suspend, wholly or in part, the issue of Money Orders.

*Article XXI.*

The Post Office in each country shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

All such additional rules, however, shall be communicated to the Post Office of the other country.

*Article XXII.*

The present Agreement shall be deemed to have come into operation on the first day of January, 1924, and shall continue in force until twelve months after either of the contracting countries shall have notified to the other its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed in Washington on the fourteenth day of December one thousand nine hundred and twenty-three and in Dublin on the thirty-first day of December one thousand nine hundred and twenty-three.

Harry S. NEW,  
*Postmaster General of the United States.*

Seamus BREATHNACH,  
*Postmaster General of the Irish Free State.*



approuvé ; et, lorsque ce sera l'Administration des Postes de l'Etat libre d'Irlande qui devra verser le solde en question, elle effectuera ce versement immédiatement après avoir reçu de Washington le décompte approuvé.

Ces versements, ainsi que tous ceux qui pourront être exigés, aux termes des dispositions de l'article XVIII, seront effectués par lettres de change payables à vue dans le pays créancier et dans la monnaie de ce pays.

*Article XX.*

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou d'autres personnes, dans l'Etat libre d'Irlande ou aux États-Unis, pour la transmission de sommes d'argent importantes, l'Administration des Postes de l'Etat libre d'Irlande, ou l'Administration des Postes des États-Unis, suivant le cas, aura le droit de suspendre, complètement ou en partie, l'émission des mandats-poste.

*Article XXI.*

Chacune des administrations contractantes sera autorisée à adopter des règlements additionnels (sous réserve qu'ils ne seront pas contraires aux dispositions ci-dessus) en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes, ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du système.

Tous ces règlements additionnels devront être communiqués à l'autre administration.

*Article XXII.*

La présente convention sera considérée comme étant entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1924, restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de la dénoncer.

Fait en double exemplaire et signé, à Washington, le quatorze décembre dix-neuf cent vingt-trois, et à Dublin, le trente-et-un décembre dix-neuf cent vingt-trois.

Harry S. NEW,

« *Postmaster General* » des États-Unis.

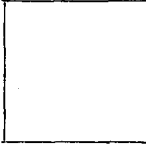
Seamus BREATHNACH,

« *Postmaster General* » de l'Etat libre d'Irlande.

List No. ....  
 Sheet No. ....

(A)

Stamp of  
 New York Office



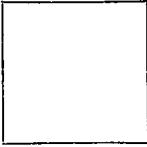
List of Postal Money Orders issued in the United States of America,  
 payable in the Irish Free State.

Number of the Order	Number of Original Order	Date of Original Order	Conversion Rate		Post Office Issuing Original Order	Name of the Remitter of the Order	Name of the Payee of the Order	Address of the Payee of the Order	Remarks
			Amount in U. S. Money	Equivalent in Foreign Money					
			\$						
			c						

A.

Liste No .....  
Feuille No .....

Timbre du  
Bureau de New-York



Liste des mandats-poste émis aux Etats-Unis d'Amérique  
et payables dans l'Etat libre d'Irlande.

Numéro d'ordre international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Date d'émission du mandat-poste	Taux de conversion			Bureau d'origine où le mandat-poste a été émis	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Remarques
			\$ Montant en monnaie des Etats-Unis	¢	Equivalent en monnaie étrangère					

(A)  
(reverse)

List No. ....

Stamp of New York Office.



UNITED STATES POST OFFICE,  
New York, N.Y.  
MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE.

Sir : .....

I have received your list No. ....  
dated ..... Nos ..... to .....  
amount ..... equivalent .....  
and this has been found to be correct, except as noted below.

The List herewith represents all Orders received since the despatch of List No. ....

Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

Postmaster.

To the Postmaster General,  
Dublin, Irish Free State.

(A)  
(reverse)

Dublin,

..... 192...

Sir : .....

I have examined this List, and found it correct except for the errors noted below :

.....  
.....  
.....

Respectfully,

Postmaster,  
New-York, N.Y.

A.  
(verso.)

Liste N° .....

Timbre du Bureau de New-York



ADMINISTRATION DES POSTES DES ETATS-UNIS,  
New-York, N.Y.  
BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE.

M.....

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre liste N° .....  
en date du ..... allant du N° ..... au N° .....  
d'un montant de..... équivalant à .....

Cette liste a été trouvée exacte, sauf les erreurs indiquées ci-dessous.

La liste ci-jointe contient l'indication de tous les mandats-poste reçus depuis l'expédition de la  
liste N° .....

Je vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente liste.

Veuillez agréer, etc.,

Le Directeur des Postes :

Au « Postmaster General »,  
Dublin, Etat libre d'Irlande.

A.  
(verso.)

Dublin,

le ..... 192...

M.....

J'ai examiné la présente liste et l'ai trouvée exacte, sauf les erreurs indiquées ci-dessous :

.....  
.....  
.....

Veuillez agréer, etc.,

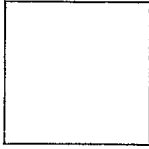
.....

Le Directeur des Postes,  
New-York, N.Y.

(B)

List No. ....  
Sheet No. ....

Stamp of Irish Free  
State Office



List of Postal Money Orders issued in the Irish Free State,  
payable in the United States.

Current International Number of the Order	Number of Original Order	Date of Original Order	Conversion Rate		Post Office Issuing Original Order	Name of the Remitter of the Order	Name of the Payee of the Order	Address of the Payee of the Order	Remarks
			Amount in U. S. Money \$	Equivalent in Foreign Money c					

B.

Liste No .....  
Feuille No .....

Timbre du Bureau  
de l'Etat libre d'Irlande



Liste des mandats-poste émis dans l'Etat libre d'Irlande  
et payables aux Etats-Unis.

Numéro d'ordre international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Date d'émission du mandat-poste	Taux de conversion			Bureau d'origine où le mandat-poste a été émis	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Remarques
			Montant en monnaie des Etats-Unis	Equivalent en monnaie étrangère	§ c					

(B)  
(reverse)

Stamp of Dublin Office.



IRISH FREE STATE POST OFFICE,  
DUBLIN.  
MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE.

Sir : .....

I have received your list No. ....

dated ..... Nos ..... to .....

amount ..... equivalent .....

and this has been found to be correct, except as noted below.

The List herewith represents all orders received since the dispatch of List No. ....

Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

Postmaster.

To the Postmaster,  
New-York, N.Y.

(B)

New York, N.Y.

.....  
Sir : .....

I have examined this list, and found it correct except for the errors noted below :

.....  
.....  
.....

Respectfully,

To the Postmaster General,  
Dublin, Irish Free State.



B.  
(verso)

Timbre du Bureau de Dublin.



ADMINISTRATION DES POSTES DE L'ETAT LIBRE D'IRLANDE,  
DUBLIN,  
BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE.

M.....

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre liste N° .....  
en date du..... allant du N° ..... au N° .....  
d'un montant de..... équivalant à .....  
Cette liste a été trouvée exacte, sauf les erreurs indiquées ci-dessous.

La liste ci-jointe contient l'indication de tous les mandats-poste reçus depuis l'expédition de la liste  
N° .....

Je vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente liste.  
Veuillez agréer, etc.

Le Directeur des Postes :

Au Directeur des Postes,  
New-York, N.Y.

B.

New-York, N.Y.

.....

M.....

J'ai examiné la présente liste et l'ai trouvée exacte, sauf les erreurs indiquées ci-dessous :  
.....  
.....  
.....

Veuillez agréer, etc.

.....

Au « Postmaster General »,  
Dublin, Etat libre d'Irlande.

(C)

DETAILED STATEMENT OF LISTS.

ORDERS ISSUED IN FOREIGN COUNTRY		ORDERS ISSUED IN THE UNITED STATES		
Number of List	Date of List	International numbers of orders contained in each list	Total amount of each list	
			\$	c

C.

RELEVÉ DÉTAILLÉ DES LISTES.

MANDATS ÉMIS DANS LE PAYS ÉTRANGER				MANDATS ÉMIS AUX ÉTATS-UNIS					
Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats-poste contenus dans chaque liste	Montant total de chaque liste		Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats-poste contenus dans chaque liste	Montant total de chaque liste	
			\$	c				\$	c

(D)

POST OFFICE DEPARTMENT  
OFFICE OF THIRD ASSISTANT POSTMASTER GENERAL  
DIVISION OF MONEY ORDERS.

Washington, D.C., ..... 19.....

Sir :

This Department has the honor to transmit herewith a ..... No. ....  
for ..... drawn ..... 19....., by ..... of New York, N.Y.,  
to the order of the Postmaster General, and by his endorsement made payable to your order by .....  
..... at .....

Be pleased to cause the receipt of the said to be duly acknowledged, its payment to be reported and  
the proceeds placed to the credit of this Department ..... on account of the exchange  
of Money Orders between our respective countries during the quarter end ..... 19 .....

Respectfully,

.....  
*Third Assistant Postmaster General.*

To the Postmaster General,  
Dublin, Irish Free State.

(E)

POST OFFICE DEPARTMENT.  
MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE.

Dublin, Irish Free State ..... 19.....

Sir :

This Department has the honor to transmit herewith a ..... No. ....  
for ..... drawn ..... 19..... by ....., of ..... to the order of the  
Postmaster General, and by his endorsement made payable to your order by .....  
at .....

Be pleased to cause the receipt of the said ..... to be duly acknowledged, its  
payment to be reported and the proceeds placed to the credit of this Department .....  
on account of the exchange of Money Orders between our respective countries during the quarter end  
..... 192...

Respectfully,

Postmaster General.  
.....

The Third Assistant Postmaster General,  
Division of Money Orders,  
Washington, D.C.

## D.

ADMINISTRATION DES POSTES.  
BUREAU DU TROISIÈME ADJOINT AU «POSTMASTER GENERAL».  
DIVISION DES MANDATS-POSTE.

Washington, D.C., le ..... 19.....

M.....

Nous avons l'honneur de vous transmettre sous ce pli un ..... N° .....  
pour la somme de ..... tiré le ..... 19....., par .....  
de New-York, N.Y., à l'ordre du «Postmaster General» qui, par son endos, l'a rendu payable à votre  
ordre par ..... à .....

Nous vous prions de bien vouloir donner les instructions nécessaires pour qu'il soit accusé réception  
dudit ..... que son paiement soit notifié, et que la somme correspondante soit inscrite  
au crédit de notre Administration ....., du fait de l'échange de mandats-poste intervenu  
entre nos pays respectifs pendant le trimestre ayant pris fin le ..... 19.....

Veuillez agréer, etc.,

.....  
*Troisième adjoint au «Postmaster General».*

Au «Postmaster General»,  
Dublin, Etat libre d'Irlande.

## E.

ADMINISTRATION DES POSTES.  
BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE.

Dublin, Etat libre d'Irlande, le ..... 19.....

M.....

Nous avons l'honneur de vous transmettre sous ce pli un ..... N° .....  
pour la somme de ....., tiré le ..... 19....., par .....  
de ..... à l'ordre du «Postmaster General», qui, par son endos, l'a rendu payable à  
votre ordre par ..... à .....

Nous vous prions de bien vouloir donner les instructions nécessaires pour qu'il soit accusé réception  
dudit ....., que son paiement soit notifié, et que la somme correspondante soit inscrite  
au crédit de notre administration ....., du fait de l'échange de mandats-poste intervenu  
entre nos pays respectifs pendant le trimestre ayant pris fin le ..... 19.....

Veuillez agréer, etc.,

Le «Postmaster general» :

.....

Le troisième adjoint au «Postmaster General»,  
Division des Mandats-Poste,  
Washington, D.C.

(F)

General Account of Money Order transactions between the Irish Free State and the United States of America during the Quarter ended ..... 192...

CREDIT OF THE IRISH FREE STATE		CREDIT OF THE UNITED STATES	
£	d.	\$	c.
Orders issued in the United States for payment in the Irish Free State (as per statement C)... Commission at ½ per cent ... .. To be deducted : Repaid orders of United States issue ... .. Void orders of United States issue ... .. Credit of Irish Free State... .. Deduct credit of United States, \$ converted at the average rate for the quarter, of \$..... equals £1 ... .. Balance ... .. Paid on Account by the United States ... .. Balance in favor of the Irish Free State ... ..		Orders issued in the Irish Free State for payment in the United States (as per Statement C)... Commission at ½ per cent ... .. To be deducted : Repaid orders of Irish Free State issue ... .. Void orders of Irish Free State issue ... .. Credit of the United States... .. Deduct credit of Irish Free State, converted at the average rate for the quarter, of £1 equals \$ ..... Balance ... .. Paid on Account by the Irish Free State ... .. Balance in favor of the United States ... ..	

Dublin, Irish Free State : ..... (Signature)  
 Accepted at Washington, ..... (Signature)  
 ..... Title  
 ..... Title  
 ..... 19.....

F.

Décompte général des transactions concernant les mandats-poste, entre l'Etat libre d'Irlande et les Etats-Unis d'Amérique, pendant le trimestre ayant pris fin le ..... 192...

AU CRÉDIT DE L'ETAT LIBRE D'IRLANDE		AU CRÉDIT DES ETATS-UNIS	
£	d.	\$	c.
Mandats émis aux Etats-Unis et payables dans l'Etat libre d'Irlande (conformément au relevé C) ... ..		Mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables aux Etats-Unis (conformément au relevé C) ... ..	
Commission de ½ % ... ..		Commission de ½ % ... ..	
<p>A déduire :</p> Mandats émis aux Etats-Unis, qui ont été remboursés ... ..		<p>A déduire :</p> Mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande, qui ont été remboursés ... ..	
Mandats émis aux Etats-Unis, qui sont périmés ... ..		Mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande, qui sont périmés ... ..	
Somme figurant au crédit de l'Etat libre d'Irlande ... ..		Somme figurant au crédit des Etats-Unis ... ..	
A déduire la somme figurant au crédit des Etats-Unis, \$....., convertie au cours moyen pratiqué pendant le trimestre, de \$..... = £1 ... ..		A déduire la somme figurant au crédit de l'Etat libre d'Irlande, ..... convertie au cours moyen pratiqué pendant le trimestre, de £1 = \$..... ..	
Solde ... ..		Solde ... ..	
Acompte versé par les Etats-Unis ... ..		Acompte versé par l'Etat libre d'Irlande ... ..	
Solde créditeur de l'Etat libre d'Irlande ... ..		Solde créditeur des Etats-Unis ... ..	

Dublin, Etat libre d'Irlande.

(Signature)

.....  
Titre

..... 19.....

Approuvé à Washington.

(Signature)

.....  
Titre

..... 19.....

(F)

GENERAL STATEMENT.

TO CREDIT OF THE IRISH FREE STATE		TO CREDIT OF THE UNITED STATES	
	\$		\$
Orders issued in the United States and payable in the Irish Free State as per detailed statement (C). . . . .		Orders issued in the Irish Free State and payable in the United States as per detailed statement (C) . . . . .	
Repaid orders . . . . .		Repaid orders . . . . .	
Void orders . . . . .		Void orders . . . . .	
Paid on account by the Post Office Department of the Irish Free State . . . . .		Paid on account by the Post Office Department of the United States . . . . .	
..... 19.....	£	..... 19.....	£
..... 19.....		..... 19.....	
..... 19.....		..... 19.....	
..... 19.....		..... 19.....	
Total credit of Irish Free State . . . . .		Total credit of United States . . . . .	
Balance due Irish Free State . . . . .		Balance due United States . . . . .	

The foregoing account is accepted with a balance of ..... dollars and ..... cents in favor of the Post Office Department of .....

Examined and accepted.

Dublin, ..... 19..... Washington, D.C., ..... 19.....

.....  
 (Signature)  
 Comptroller General of the United States.



F.

RELEVÉ GÉNÉRAL.

AU CRÉDIT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE		AU CRÉDIT DES ETATS-UNIS	
	\$		\$
Mandats-poste émis aux Etats-Unis et payables dans l'Etat libre d'Irlande (conformément au relevé détaillé C) ... ..		Mandats-poste émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables aux Etats-Unis (conformément au relevé détaillé C) ... ..	
Mandats remboursés ... ..		Mandats remboursés ... ..	
Mandats périmés ... ..		Mandats périmés ... ..	
Somme versée en acompte par l'Administration des Postes de l'Etat libre d'Irlande :		Somme versée en acompte par l'Administration des Postes des Etats-Unis :	
Le .....	19.....	Le .....	19.....
Le .....	19.....	Le .....	19.....
Le .....	19.....	Le .....	19.....
Le .....	19.....	Le .....	19.....
Total figurant au crédit de l'Etat libre d'Irlande		Total figurant au crédit des Etats-Unis ... ..	
Solde créditeur de l'Etat libre d'Irlande ... ..		Solde créditeur des Etats-Unis ... ..	

Le décompte ci-dessus est approuvé, avec un solde de ..... dollars et ..... cents, en faveur de l'Administration des Postes de .....

Vu et approuvé :

Dublin, le ..... 19.....

Washington, D.C., ..... 19.....

.....  
(Signature)

.....  
Contrôleur général des Etats-Unis.







N° 1340.

---

**CANADA  
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE**

Arrangement relatif à l'échange des colis postaux entre les Administrations postales du Canada et de l'Etat libre d'Irlande. Signé à Dublin, le 11 octobre, et à Ottawa, le 12 novembre 1924.

---

**CANADA  
AND IRISH FREE STATE**

Memorandum of Agreement relating to Parcel Mails to be exchanged between the Postal Administrations of Canada and of the Irish Free State. Signed at Dublin, October 11, and at Ottawa, November 12, 1924.

No. 1340. — MEMORANDUM OF AGREEMENT RELATING TO PARCEL  
MAILS TO BE EXCHANGED BETWEEN THE POSTAL ADMINIS-  
TRATIONS OF CANADA AND OF THE IRISH FREE STATE. SIGNED  
AT DUBLIN, OCTOBER 11, AND AT OTTAWA, NOVEMBER 12, 1924.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant de l'Etat libre d'Irlande à la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 octobre 1926.*

1. There shall be admitted to the mails exchanged parcels of merchandise and mail matter of all kinds — except letters, postcards and written matter — up to a limit of 11 pounds in weight per parcel.

2. The following rates of postage shall, in all cases, be required to be fully prepaid with post ag stamps of the country of origin, *viz.*

Irish Free State :

For parcels up to 3 lbs. . . . .	2s. od.
For parcels from 3 lbs. to 7 lbs. . . . .	3s. 9d
For parcels from 7 lbs to 11 lbs . . . . .	5s. 3d.

Canada :

lbs.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
cts.	32	43	54	77	88	99	1.10	1.31	1.42	1.53	1.64 \$

3. The offices of exchange will be Montreal during the summer and St. John and Halifax during the winter months for steamers calling at the respective ports, and Dublin in the Irish Free State.

4. Each parcel posted in the Irish Free State and Canada shall be accompanied by a Customs declaration.

5. Parcels shall be despatched in receptacles supplied by the Administration of the country of origin. The receptacles shall be returned empty by the Administration of the country of destination.

6. Each despatch of parcel post mail must be accompanied by a parcel post bill prepared by the despatching office of exchange for the receiving office of exchange. One copy of this bill shall be enclosed in one of the bags comprising the despatch, and the duplicate of the copy shall be sent under separate registered cover to the receiving office of exchange.

Uninsured parcels shall be advised in bulk and unpaid, re-directed, returned, or insured parcels in detail.

These parcel post bills shall be numbered consecutively commencing with number 1 of the first despatch of each year, the number of the last statement of the year shall be quoted on the

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1340. — ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DU CANADA ET DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE. SIGNÉ A DUBLIN, LE 11 OCTOBRE, ET A OTTAWA, LE 12 NOVEMBRE 1924.

*English official text communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 30, 1926.*

1. Les colis contenant des marchandises et des objets de toutes sortes transmissibles par la poste, sauf les lettres, les cartes postales et les documents écrits, sont admis dans les dépêches échangées, jusqu'au poids de 11 livres chacun.

2. Les taxes ci-après sont exigibles pour tous les colis, et ceux-ci doivent être affranchis entièrement avec des timbres-poste du pays d'origine :

Etat libre d'Irlande :

Colis pesant jusqu'à 3 livres . . . . .	2 s. 0 d.
Colis pesant de 3 à 7 livres . . . . .	3 s. 9 d.
Colis pesant de 7 à 11 livres . . . . .	5 s. 3 d.

Canada :

livres	1	2	3	4	5	6	7	8	8	10	11
cents	32	43	54	77	88	99	1,10	1,31	1,42	1,53	1,64

3. Les bureaux d'échange sont : Montréal pendant l'été, Saint-John et Halifax pendant l'hiver, pour les paquebots touchant à ces ports respectifs, et Dublin dans l'Etat libre d'Irlande.

4. Chaque colis déposé aux bureaux de l'Etat libre d'Irlande et du Canada, doit être accompagné d'une déclaration en douane.

5. Les colis expédiés dans des récipients fournis par l'administration du pays d'origine. Ces récipients sont renvoyés vides par l'administration du pays de destination.

6. Chaque envoi de colis doit être accompagné d'une feuille de route dressée par le bureau d'échange expéditeur pour le bureau d'échange destinataire. Un exemplaire de cette feuille est inséré dans un des sacs qui forment l'envoi et un autre exemplaire est adressé séparément, sous pli recommandé, au bureau d'échange destinataire.

Les colis sans valeur déclarée sont annoncés en bloc et les colis non affranchis, réexpédiés, retournés ou avec valeur déclarée, sont inscrits en détail.

Les feuilles de route sont numérotées consécutivement en commençant par le numéro 1 pour la première dépêche de chaque année ; le numéro de feuille du dernier envoi de l'année est cité

<sup>1</sup> Communiquée par le « Advisory Officer » du Dominion du Canada à la Société des Nations.

<sup>1</sup> Communicated by the Advisory Officer of the Dominion of Canada accredited to the League of Nations.

first statement for the following year, in order that statements missing between the two series may be detected.

7. Each country shall provide for the sea conveyance of the parcels originating within its territory.

The Post Office of Canada shall pay to the Post Office of the Irish Free State the following land transit charges :

For parcels up to 3 lbs. . . . .	10 d.
For parcels from 3 lbs. to 7 lbs. . . . .	1 s. 4 d.
For parcels from 7 lbs. to 11 lbs. . . . .	1 s. 9 d.

The Post Office of the Irish Free State shall pay to the Canadian Post Office a land transit charge as follows :

For parcels up to 3 lbs. . . . .	10 d.
For parcels from 3 lbs. to 7 lbs. . . . .	1 s. 4 d.
For parcels from 7 lbs. to 11 lbs. . . . .	1 s. 9 d.

Account of these charges shall be rendered quarterly and shall be prepared in duplicate by the country in whose favour the balance stands. The settlement of the account shall be effected through the regular Money Order accounts.

8. A parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender at his expense without previous notification, unless it is requested at the time of posting that it is to be delivered to a second given address or treated as abandoned if undeliverable.

9. There shall be no advice of delivery service in connection with insured or uninsured parcels delivered in Canada.

10. The Postal Administration of either the Irish Free State or Canada will not be responsible for the loss or damage of any uninsured parcel and no indemnity can consequently be claimed by the sender or addressee in either country in respect of such loss or damage.

11. Except in cases beyond control and in the cases hereinafter provided for, indemnity shall be paid to the sender, or, at the sender's request, to the addressee, for the loss, rifling or damage of insured parcels exchanged by the direct parcel post service between the Irish Free State and Canada while in the custody of the postal service not to exceed the actual loss suffered or the amount of insurance covered by the fee paid.

12. Each country shall be responsible for insured parcels lost in its own service.

13. The limit of insurance value shall be \$ 100.

14. The insurance fees shall be fixed by the country of origin in respect to parcels despatched.

15. The country of origin shall allow the country of destination an insurance land credit of 1 cent for each insured parcel despatched.

16. The insurance number and the name of the office of origin of each parcel shall be entered on lists to accompany each parcel post despatch.

17. A certificate of posting, bearing thereon a receipt for the insurance fee, must be obtained by the person posting the parcel.

18. Parcels containing any of the following goods or articles may not be accepted for insurance :

Eggs, fresh meat, glass, crockery, gramophone records, semi-liquids, liquids, grease, bank notes, coin, bullion, gold dust, jewellery, bonds, coupons or securities, precious stones or any articles of an exceptionally fragile or perishable nature.

19. Compensation will not be given for damage sustained by a parcel which has been delivered without external trace of injury and has been accepted by the addressee.

20. Application for indemnity must be made within six months of the date of posting of the parcel and the insurance receipt must accompany the claim in every case.



sur celle du premier envoi de l'année suivante afin que, s'il en manque entre les deux séries, on puisse le constater.

7. Chaque pays pourvoit au transport maritime des colis originaires de son territoire.

L'Administration postale du Canada paie à l'Administration postale de l'Etat libre d'Irlande, les frais de transit territorial suivants :

Pour les colis pesant jusqu'à 3 livres . . . . .	10 d.
Pour les colis de 3 à 7 livres . . . . .	1 s. 4 d.
Pour les colis de 7 à 11 livres . . . . .	1 s. 9 d.

L'Administration postale de l'Etat libre d'Irlande paie à l'Administration postale du Canada les frais de transit territorial suivants :

Pour les colis pesant jusqu'à 3 livres . . . . .	10 d.
Pour les colis de 3 à 7 livres . . . . .	1 s. 4 d.
Pour les colis de 7 à 11 livres . . . . .	1 s. 9 d.

Un décompte de ces frais a lieu trimestriellement et il est établi en double expédition par le pays créditeur. La liquidation des frais est effectuée au moyen des décomptes réguliers des mandats de poste.

8. Un colis qui ne peut être livré est retourné à l'envoyeur, à ses frais, sans avis préalable, à moins que celui-ci n'ait demandé lors du dépôt, que le colis soit livré à une seconde adresse ou traité comme abandonné s'il n'est pas livré.

9. Il n'y a pas de service d'avis de réception pour les colis avec ou sans valeur déclarée livrés au Canada.

10. Les Administrations postales du Canada et l'Etat libre d'Irlande n'assument aucune responsabilité pour la perte ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée et, par conséquent, ni l'envoyeur ni le destinataire, dans l'un ou l'autre pays, ne peuvent réclamer une indemnité de ce chef.

11. Sauf le cas de force majeure et les cas prévus ci-après, une indemnité est payée à l'envoyeur ou, si celui-ci le demande, au destinataire, pour la perte, la spoliation ou l'avarie des colis avec valeur déclarée échangés par le service direct des colis postaux entre l'Etat libre d'Irlande et le Canada, tant qu'ils sont à la garde du service postal, sans que cette indemnité puisse excéder le montant réel de la perte ou la somme déclarée.

12. Chaque pays est responsable de la perte dans son service des colis avec valeur déclarée.

13. Le maximum de la déclaration de valeur est de \$ 100.

14. Les droits d'assurance à appliquer aux colis expédiés sont fixés par le pays d'origine.

15. Le pays d'origine accorde au pays destinataire une bonification territoriale de 1 cent par colis expédié avec valeur déclarée.

16. Le numéro d'assurance et le nom du bureau d'origine de chaque colis doivent être inscrits sur les listes qui accompagnent chaque envoi de colis.

17. La personne qui dépose un colis doit se faire délivrer un bulletin de dépôt portant reçu du droit d'assurance.

18. Les colis contenant l'une des marchandises ou un objet quelconque de la liste suivante ne peuvent être admis à la déclaration de valeur :

Œufs, viande fraîche ; verre, faïence ; disques de gramophone ; semi-liquides, liquides, graisse ; billets de banque, pièces de monnaie, lingots, grenaille d'or, bijoux ; obligations, coupons ou valeurs ; pierres précieuses, ou tout objet d'une nature très fragile ou sujet à détérioration.

19. Il n'y a aucune indemnité à payer pour le dommage survenu à un colis qui a été livré sans traces extérieures d'avarie et accepté par le destinataire.

20. La réclamation d'indemnité n'est admise que dans le délai de six mois qui suit la date à laquelle le colis a été déposé, et doit toujours être accompagnée du reçu d'assurance.

21. Compensation will not be given when the loss or damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the article.

22. Compensation will not include indirect loss or loss of profits nor will it include the postage or the insurance fee paid.

23. The above Arrangements will remain in force for an indefinite period. They may be terminated by mutual consent or by either one of the two Postal Administrations giving notice at least three months in advance of its intention to bring this service to an end.

DUBLIN, *October 11, 1924.*

SEAMUS BREATHNACH,  
*Minister for Posts and Telegraphs,  
Irish Free State.*

OTTAWA, *November 12, 1924.*

CHARLES MURPHY,  
*Postmaster General of Canada.*

It is hereby certified that the  
enclosed copy of the above described  
Agreement is true and complete in every respect

*(Signed)* Secretary.

*Department of Posts and Telegraphs  
of the Irish Free State.*

21. Il n'y a pas lieu de payer une indemnité lorsque la perte ou le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou si elle provient de la nature de l'objet.

22. L'indemnité ne couvre pas les dommages indirects ou le profit non réalisé, ni le port ou le droit d'assurance payés.

23. Le présent arrangement restera en vigueur pendant une période indéterminée. Les deux administrations pourront y mettre fin, par consentement mutuel ou par un avis de l'une ou de l'autre, donné au moins trois mois d'avance, de leur intention de le terminer.

(Signé) Seamus BREATHNACH,  
Ministre des Postes et Télégraphes  
de l'Etat libre d'Irlande.

DUBLIN, le 11 octobre 1924.

(Signé) Charles MURPHY,  
Ministre des Postes du Canada.

OTTAWA, le 12 novembre 1924.



N° 1341.

---

ALLEMAGNE  
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE

Accord concernant l'échange des  
mandats-poste. Signé à Berlin, le  
9 décembre, et à Dublin, le 29 dé-  
cembre 1924.

---

GERMANY  
AND IRISH FREE STATE

Agreement concerning the Exchange  
of Money Orders. Signed at Ber-  
lin, December 9, and at Dublin,  
December 29, 1924.

No. 1341. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF THE GERMAN REPUBLIC AND THE DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS OF THE IRISH FREE STATE. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 9, AND AT DUBLIN, DECEMBER 29, 1924.

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le représentant de l'Etat libre d'Irlande à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 octobre 1926.*

*Article 1.*

BETWEEN THE GERMAN REPUBLIC AND THE IRISH FREE STATE there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article 2.*

The Money Order Service between the Contracting Countries shall be performed exclusively by the agency of the Offices of Exchange. On the part of Germany the Office of Exchange shall be that of Cologne 2, and on the part of the Irish Free State that of Dublin.

*Article 3.*

The amounts of Money Orders issued in either country shall be paid to the payees in the other country in gold coin or any other legal money of the same current value.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1341. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REICHSPPOST UND DER POST-UND TELEGRAPHENVERWALTUNG DES FREISTAATS IRLAND, GEZEICHNET IN BERLIN, DEN 9. DEZEMBER, UND IN DUBLIN, DEN 29. DEZEMBER 1924.

*English and German official texts communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 30, 1926.*

*Artikel 1.*

ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM FREISTAAT IRLAND soll ein regelmässiger Austausch von Postanweisungen stattfinden.

*Artikel 2.*

Der Postanweisungsdienst zwischen den vertragschliessenden Ländern soll ausschliesslich durch Auswechslungsstellen vermittelt werden. Auf deutscher Seite wird das Postamt 2 in Köln, auf Seiten des Freistaats Irland das Postamt in Dublin als Auswechslungs-Postanstalt bestimmt.

*Artikel 3.*

Die in einem Lande eingezahlten Postanweisungsbeträge sollen den Empfängern in dem anderen Lande in Goldgeld oder anderem gesetzlichem Gelde zu gleichem Werte ausbezahlt werden.

<sup>1</sup> Came into force January 1, 1925.

*Article 4.*

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, such rate of conversion to be shown on the Advice Lists (See Appendices "B" and "C").

The amounts of Money Orders issued in Germany for payment in the Irish Free State to be converted into British pounds sterling, and the amounts of Money Orders issued in the Irish Free State for payment in Germany to be converted into German Reichsmark.

The conversion into British money of sums advised by Germany for payment in the Irish Free State shall be effected by the German Office at which the money was paid in and the conversion into German money of sums advised by the Irish Free State for payment in Germany shall be effected at the Irish Free State Office of Exchange.

*Article 5.*

In the conversion of the amounts from the currency of the country of issue into the currency of the country of payment, no account shall be taken of any fraction of a pfennig or of a penny.

*Article 6.*

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, but each shall communicate to the other its tariff of charges, or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing office, but the German Administration shall allow to the Administration of the Irish Free State one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in Germany for payment in the Irish Free State, and the Administration of the Irish Free State shall make a similar allowance to the German Administration for Money Orders issued in the Irish Free State for payment in Germany.

*Artikel 4.*

Jede der vertragschliessenden Verwaltungen soll die Befugnis haben, von Zeit zu Zeit das Umwandlungsverhältnis für die in ihrem Bereich zur Einlieferung gelangenden Postanweisungen festzusetzen. Das Umrechnungsverhältnis ist am Kopf der Überweisungslisten (s. Anlage B und C) zu vermerken.

Die in Deutschland zur Auszahlung im Freistaat Irland aufgelieferten Postanweisungsbeiträge sollen in britische Sterlingwährung und die im Freistaat Irland zur Auszahlung in Deutschland aufgelieferten Postanweisungsbeiträge in deutsche Reichsmark umgewandelt werden.

Die aus Deutschland zur Auszahlung im Freistaat Irland überwiesenen Beträge sollen durch die deutsche Aufgabe-Postanstalt in britische Währung und die aus dem Freistaat Irland zur Auszahlung in Deutschland überwiesenen Beträge durch die irische Auswechslungs-Postanstalt in deutsche Währung umgewandelt werden.

*Artikel 5.*

Bei Umwandlung der Beträge aus der Währung des Aufgabelandes in die Währung des Bestimmungslandes sollen Bruchteile eines Penny oder eines Pfennigs ausser Betracht gelassen werden.

*Artikel 6.*

Jede der vertragschliessenden Verwaltungen soll die Befugnis haben, von Zeit zu Zeit die Gebühren für die zur Einlieferung gelangenden Postanweisungen festzusetzen. Doch soll jede Verwaltung der andern über die Höhe der auf Grund des gegenwärtigen Übereinkommens zur Erhebung kommenden Gebühren Mitteilung machen. Die Gebühr soll der Verwaltung des Aufgabelandes verbleiben, doch wird die Deutsche Reichspost der Verwaltung des Freistaats Irland ( $\frac{1}{2}$  v. H.) des Betrags der einhalb vom Hundert in Deutschland eingelieferten und im Freistaat Irland ausgezahlten Postanweisungen vergüten. Andererseits wird die Verwaltung des Freistaats Irland für die im Freistaat Irland eingelieferten und in Deutschland ausgezahlten Postanweisungen eine gleiche Vergütung an die Deutsche Reichspost leisten.

*Article 7.*

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, by mutual agreement, the maximum amount for a single Money Order issued by it. This maximum shall not, however, exceed £40 or the nearest practicable equivalent of that sum in the money of the country of issue.

*Article 8.*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal names (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given an order may, nevertheless, be issued at the remitter's risk.

*Article 9.*

In the event of a Money Order mis-carrying, or being lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Office to be designated by the Postal Administration of the country of destination; and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable for a duplicate Order under its own internal regulations. On the receipt from the payee, or remitter, of an application containing the necessary particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article 10.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter,

*Artikel 7.*

Jede der vertragschliessenden Verwaltungen soll die Befugnis haben, nach gegenseitiger Verständigung den Meistbetrag der in ihrem Lande eingelieferten Postanweisungen festzusetzen. Dieser Meistbetrag soll jedoch 40 £ Sterling oder den nächsten in der Währung des Aufgabelandes darzustellenden Gegenwert desselben Betrags nicht übersteigen.

*Artikel 8.*

Der Absender einer Postanweisung soll wenn möglich den vollen Namen und Vornamen (oder wenigstens den Anfangsbuchstaben eines Vornamens) sowohl vom Absender als auch vom Empfänger oder die Bezeichnung der als Absender oder Empfänger in Betracht kommenden Firma oder Gesellschaft und auch die Anschrift des Absenders und Empfängers angeben. Kann der Vorname oder ein Anfangsbuchstabe desselben nicht angegeben werden, so darf die Annahme der Postanweisung gleichwohl auf Gefahr des Absenders erfolgen.

*Artikel 9.*

Im Falle eine Postanweisung abhanden kommt oder vernichtet wird, soll auf schriftlichen Antrag des Empfängers (mit den nötigen Angaben) an die von der Postverwaltung des Bestimmungslandes zu bezeichnende Dienststelle ein Doppel ausgefertigt werden. Soweit nicht Grund zu der Annahme vorliegt, dass die Ursprungs-Postanweisung während der Postbeförderung in Verlust geraten ist, soll die Verwaltung, welche das Doppel ausstellt, zur Erhebung der gleichen Gebühr befugt sein, welche für die Ausstellung eines Doppels nach den Vorschriften für ihren inneren Verkehr zu entrichten ist. Auf einen Antrag des Empfängers oder Absenders mit den erforderlichen Angaben sollen Vorkehrungen getroffen werden, um die Auszahlung einer Postanweisung zu verhindern.

*Artikel 10.*

Wenn auf Verlangen eine irrtümliche Bezeichnung des Empfängers berichtigt, oder der Betrag einer Postanweisung an den Absender



application must be made by the remitter to the Office to be designated by the Postal Administration of the country of origin.

*Article II.*

Repayment of an Order shall not in any case be made until it has been ascertained, through the Office of Exchange of the country where such order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

*Article 12.*

Money Orders advised to the Irish Free State shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue. Those advised to Germany shall be subject to the regulations governing the payment of Money Orders in Germany. The amounts of all Money Orders not paid within the prescribed period shall revert to, and remain the property of, the Administration of the country of issue.

*Article 13.*

The remitter of a Money Order (ordinary or telegraph) may obtain an Advice of Payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for advices of the delivery of registered correspondence. The advice of payment must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of payment require it, by the officer of the Office of payment.

The Advice of Payment shall be on a form in accordance with, or analogous to, the annexed specimen (Appendix A). The Advice of Payment shall be prepared by the paying Office, or, if the Order is issued in the Irish Free State to Germany by the German Office of Exchange and shall be transmitted direct to the Office of issue, if it relates to an Order issued in Germany; but to the Accountant, Money Order Section, Department of Posts and

zurückgezahlt werden soll, so muss vom Absender ein bezüglicher Antrag bei der von der Postverwaltung des Aufgabelandes zu bezeichnenden Postanstalt gestellt werden.

*Artikel II.*

Die Rückzahlung einer Postanweisung darf erst erfolgen, nachdem durch die Auswechslungsstelle des Bestimmungslandes Gewissheit über die Nichtauszahlung der Postanweisung erlangt, und nachdem von derselben Auswechslungsstelle die Ermächtigung zur Rückzahlung erteilt worden ist.

*Artikel 12.*

Die nach dem Freistaat Irland überwiesenen Postanweisungen sollen 12 Monate nach Ablauf des Monats der Einlieferung gültig bleiben. Die Gültigkeitsdauer der nach Deutschland überwiesenen Postanweisungen richtet sich nach den für die Auszahlung in Deutschland massgebenden Bestimmungen. Die auf Postanweisungen innerhalb der vorgeschriebenen Gültigkeitsdauer nicht ausgezahlten Beträge sollen der Verwaltung des Aufgabelandes zufallen und deren Eigentum verbleiben.

*Artikel 13.*

Der Absender einer gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung kann gegen Vorauszahlung der im Aufgabeland für Rückscheine zu Einschreibbriefsendungen geltenden Gebühr einen Auszahlungsschein erhalten. Diese Gebühr verbleibt unverkürzt der Verwaltung des Aufgabelandes. Der Auszahlungsschein muss vom Empfänger oder, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes es erfordern, von dem Beamten der Auszahlungs-Postanstalt unterzeichnet werden.

Der Auszahlungsschein soll in einer der Anlage A gleichen oder ähnlichen Form hergestellt werden. Der Auszahlungsschein soll von der Bestimmungs-Postanstalt, bei Postanweisungen aus dem Freistaat Irland nach Deutschland durch die deutsche Auswechslungsstelle ausgefertigt und unmittelbar an die Aufgabe-Postanstalt übersandt werden, wenn er sich auf eine Postanweisung bezieht, die in Deutschland eingeliefert worden ist.

Telegraphs, Dublin, if it relates to an order issued in the Irish Free State.

All applications for Advices of Payment not made at the time of issue of the Orders shall be forwarded to the Exchange Office of the country of destination, through the Exchange Office of the country of origin.

*Article 14.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue to the rules in force in the country of origin, and as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article 15.*

The Office of Exchange of Cologne shall communicate to the Office of Exchange of Dublin the particulars of the sums received for payment in the Irish Free State, and the Office of Exchange of Dublin shall communicate to the Office of Exchange of Cologne the particulars of sums received for payment in Germany. Lists similar to the annexed Forms "B" and "C" shall be used for the purpose, and the list shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Orders.

The Office of Exchange of Dublin shall send the list in duplicate to the Post Office of Cologne 2.

*Article 16.*

Each list shall bear a serial number commencing each year with Number 1; and every Money Order entered on the lists shall bear a number (to be known as the "International Number") commencing each year with Number 1.

*Article 17.*

Any missing list shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it

Handelt es sich um eine Postanweisung, die im Freistaat Irland eingeliefert worden ist, so hat die Überweisung des Auszahlungsscheins an den "Accountant, Money Order Section, Department of Posts and Telegraphs in Dublin" zu erfolgen.

Alle Anträge auf Beschaffung von Auszahlungsscheinen, die nicht schon bei Einlieferung der Postanweisungen gestellt werden, sollen durch Vermittelung der Auswechslungsstelle des Aufgabelandes an die Auswechslungsstelle des Bestimmungslandes gerichtet werden.

*Artikel 14.*

Die von einem Lande nach dem anderen zu überweisenden Postanweisungen sollen in Bezug auf die Einlieferung den Vorschriften des Aufgabelandes und in Bezug auf die Auszahlung den Vorschriften des Bestimmungslandes unterliegen.

*Artikel 15.*

Die Auswechslungsstelle in Köln soll der Auswechslungsstelle in Dublin Einzelheiten der zur Auszahlung im Freistaat Irland erhaltenen Beträge mitteilen, während die Auswechslungsstelle in Dublin der Auswechslungsstelle in Köln die Einzelheiten der zur Auszahlung in Deutschland erhaltenen Beträge mitzuteilen hat. Für diesen Zweck sollen Listen nach dem Muster der Anlagen B und C verwendet werden. Die Listen sind mit der in Betracht kommenden nächsten Post nach der Auflieferung der Postanweisungen abzusenden. Die Auswechslungsstelle in Dublin sendet die Liste an das Postamt 2 in Köln in doppelter Ausfertigung ab.

*Artikel 16.*

Jede Liste soll eine laufende, in jedem Jahre mit 1 beginnende Nummer erhalten. Jede in den Listen eingetragene Postanweisung soll durch eine in jedem Jahr mit 1 beginnende Nummer (sogenannte internationale Nummer) bezeichnet werden.

*Artikel 17.*

Sollte eine Liste nicht eingehen, so ist sie von der Auswechslungsstelle, für welche sie

should have been sent. The despatching Office of Exchange shall in such cases transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate list duly certified as such.

*Article 18.*

The list shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

When these lists show other irregularities the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime the issue of Money Orders relating to the entries on the lists which are found to be irregular shall be suspended.

*Article 19.*

As soon as the list shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts in the money of the country of payment specified in the lists, and shall then forward such internal Money Orders to the payees, or to the paying Officers, according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article 20.*

Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall also be exchanged between Germany and the Irish Free State.

*Article 21.*

The Postal Administrations of the two Countries shall each indicate to the other Offices which they admit to the exchange of Telegraph Money Orders.

bestimmt ist, ohne Verzug fehlzumelden. Die absendende Auswechslungsstelle soll in solchem Falle an die Auswechslungsstelle des Bestimmungslandes ohne Verzug eine ordnungsmässig als Doppel zu bezeichnende Liste übersenden.

*Artikel 18.*

Die Listen sind von der Auswechslungsstelle, an welche sie gerichtet sind, sorgfältig zu prüfen und, wenn sie offenkundige Irrtümer enthalten, zu berichtigen. Die Berichtigungen sollen der absendenden Auswechslungsstelle mitgeteilt werden.

Wenn diese Listen sonstige Unregelmässigkeiten enthalten, so soll die empfangende Auswechslungsstelle sich zunächst an die absendende Auswechslungsstelle um Aufklärung wenden, die sobald als möglich erteilt werden soll. In der Zwischenzeit wird die Ausstellung der Postanweisungen hinsichtlich der fehlerhaft befundenen Eintragungen ausgesetzt.

*Artikel 19.*

Als bald nach Eingang der Liste soll die empfangende Auswechslungsstelle, nachdem sie die Eintragungen geprüft hat, über die in der Liste nachgewiesenen Beträge zu Gunsten der Empfänger Inlandspostanweisungen in der Währung des Bestimmungslandes ausfertigen und diese Postanweisungen nach den in jedem Lande für deren Auszahlung massgebenden Vorschriften an die Empfänger oder an die Bestimmungs-Postanstalten übersenden.

*Artikel 20.*

Zwischen dem Deutschen Reich und dem Freistaat Irland sollen auch telegraphische Postanweisungen bis zu dem für gewöhnliche Postanweisungen festgesetzten Meistbetrag ausgetauscht werden.

*Artikel 21.*

Jede Postverwaltung soll der anderen die Verkehrsanstalten mitteilen, die an dem Austausch telegraphischer Postanweisungen teilnehmen.

## Article 22.

The sender of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission to be fixed and retained by the country of origin the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, the Postal Administration of the Irish Free State reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order from the Irish Free State to Germany a supplementary charge, the amount of which will be fixed and retained by the Administration of the Irish Free State.

## Article 23.

The Telegrams of Advice of all Telegraph Money Orders shall be addressed to the offices of payment and shall be transmitted through the Central Telegraph Offices in Dublin and Cologne. The Telegrams of Advice shall be in the French language as follows :

*Mandat* (Number of the Order at the Post Office of Issue).

*Postes* (Name of the Office of Payment).

*Avis-paiement* (if an Advice of Payment is required).

Name of the remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders ; but the place of residence of the payee may be omitted if the name of the place of residence is the same as that of the Post Office of destination.

If the payee is a woman the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession, clearly showing the personality of the

## Artikel 22.

Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat ausser der vom Ursprungslande festzusetzenden und von diesen zu beziehenden Postanweisungsgebühr die Gebühr für das Überweisungstelegramm von dem einen nach dem anderen Lande zu entrichten.

Die Postverwaltung des Freistaats Irland behält sich das Recht vor, neben den bezeichneten Gebühren vom Absender jeder telegraphischen Postanweisung aus dem Freistaat Irland nach Deutschland noch eine Zuschlaggebühr in einer von ihr selbst festzusetzenden Höhe zu erheben. Die Zuschlaggebühr verbleibt ganz der Postverwaltung des Freistaats Irland.

## Artikel 23.

Die Überweisungstelegramme zu allen telegraphischen Postanweisungen sollen an die Bestimmungs-Postanstalten gerichtet und durch Vermittlung des Zentral-Telegraphenamts in Dublin und des Telegraphenamts in Köln ausgetauscht werden. Die Überweisungstelegramme sollen in französischer Sprache folgendermassen abgefasst werden :

*Mandat* (Aufgabennummer der Postanweisung).

*Postes* (Name der Bestimmungs-Postanstalt).

*Avis-paiement* (Wenn ein Auszahlungsschein verlangt ist).

Name des Absenders oder der Absender nach den Vorschriften für gewöhnliche Postanweisungen.

Betrag in Zahlen und Buchstaben in der Währung des Bestimmungslandes.

Name und vollständige Anschrift des Empfängers oder der Empfänger nach den Vorschriften für gewöhnliche Postanweisungen ; die Angabe des Wohnorts des Empfängers kann jedoch unterbleiben, wenn der Name des Wohnorts derselbe ist wie der der Bestimmungs-Postanstalt.

Bei Empfängern weiblichen Geschlechts muss dem Namen, auch wenn der Vorname angegeben ist, die Bezeichnung „Frau“ oder „Fräulein“ vorangesetzt werden. Hiervon kann nur in Fällen abgesehen werden, wo die Person der Empfängerin durch den Zusatz eines Namens,

payee, makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars must always appear on the Telegrams of Advice in the order given above.

The sender and the payee may not be described by an abbreviation, or by a registered abbreviated address.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the official Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

*Article 24.*

The Telegraph Money Orders, or the corresponding Advices of the same, shall be delivered to the payee in accordance with the rules in force in the country of destination.

*Article 25.*

The regulations of the International Telegraph Conventions<sup>1</sup> (Lisbon Revision), or any regulations which may in future be substituted therefor, apply to telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

*Article 26.*

As in the case of ordinary Money Orders, the Administration of the country of issue shall account to the Administration of the country of payment for one half of one per cent on the amount of Telegraph Money Orders paid.

To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the respective offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate

Titels, einer Eigenschaft, amtlichen Stellung oder eines Gewerbes so genau bezeichnet ist, dass dadurch die vorerwähnten Bezeichnungen entbehrlich werden.

Für die vorstehenden Angaben muss im Überweisungstelegramm stets die obige Reihenfolge eingehalten werden.

Der Absender und der Empfänger dürfen nicht durch eine verabredete Abkürzung oder eine abgekürzte Telegrammanschrift bezeichnet werden.

Der Absender einer telegraphischen Postanweisung kann verlangen, dass in das amtliche Überweisungstelegramm kurze für den Empfänger bestimmte Mitteilungen gegen Entrichtung der gewöhnlichen Gebühr für die hinzuzufügenden Wörter aufgenommen werden.

*Artikel 24.*

Die telegraphischen Postanweisungen oder die auf diese bezüglichen Benachrichtigungsschreiben sollen den Empfängern nach den im Bestimmungslande geltenden Vorschriften zugestellt werden.

*Artikel 25.*

Die Bestimmungen des Internationalen Telegraphenvertrags<sup>1</sup> (Lissaboner Revision) oder die künftig an deren Stelle tretenden Bestimmungen finden Anwendung auf die zu Postanweisungen gehörigen Telegramme, wie auch auf die Gebührenvergütung und auf die Erstattung von Gebühren.

*Artikel 26.*

Ebenso wie bei gewöhnlichen Postanweisungen soll die Verwaltung des Aufgabelandes an die Verwaltung des Bestimmungslandes für Auszahlungen auf telegraphische Postanweisungen eine Vergütung von einhalb vom Hundert leisten.

Zu diesem Zwecke sollen die telegraphischen Postanweisungen von den beiderseitigen Auswechslungsstellen in die Überweisungslisten in gleicher Weise wie die gewöhnlichen Postan-

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 208.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 214.

sheets, with the heading "Advised by Telegraph".

*Article 27.*

In cases of fictitious telegraph Money Orders in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in cases of fraud or error in connection with the transmission of Telegrams of Advice over the wires of intermediate countries, or Cable Companies, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the Postal Administrations of Germany and the Irish Free State.

*Article 28.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article 29.*

At the end of every quarter the offices of Exchange of Cologne and Dublin shall each prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement showing the total of each list received from the other Country during the quarter. (See Appendix D.)

(2) A List showing the particulars of all Orders which it has authorised the other Office to repay to the original remitters. (See Appendix E.)

(3) A List showing the particulars of all Orders issued by the other country which had not been paid during the period of their validity and have, therefore, become forfeited to the country of issue. (See Appendix F.)

The Statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

weisungen eingetragen werden. Doch hat die Eintragung auf besonderen Bogen und mit der Überschrift „Mittels Telegraphs überwiesen“ zu geschehen.

*Artikel 27.*

Falls es beim Vorkommen von fingierten telegraphischen Postanweisungen nicht möglich ist festzustellen, in welchem Lande der Betrug vorgekommen ist, oder im Falle von Betrug oder Irrtum bei Beförderung von Überweisungstelegrammen über die Linien von Zwischenländern oder Kabelgesellschaften, soll die Verantwortlichkeit für den entstandenen Schaden — von Verlust der Telegraphengebühren abgesehen — zu gleichen Teilen der Deutschen Reichspost und der Verwaltung des Freistaats Irland zufallen.

*Artikel 28.*

In sonstiger Beziehung sollen telegraphische Postanweisungen denselben allgemeinen Bedingungen wie gewöhnliche Postanweisungen unterworfen sein.

*Artikel 29.*

Nach Ablauf jedes Vierteljahrs sollen die Auswechslungsstellen in Köln und Dublin sich gegenseitig übersenden :

1° eine Zusammenstellung der Schlusssummen der während des Vierteljahrs aus dem andern Lande erhaltenen Listen (s. Anlage D);

2° eine Nachweisung der Postanweisungen, bei denen sie die Ermächtigung zur Rückzahlung des Betrags an den Absender erteilt haben (s. Anlage E);

3° eine Nachweisung der Postanweisungen aus dem andern Lande, die während ihrer Gültigkeitsdauer nicht zur Auszahlung gelangt sind und die deshalb zu (Gunsten des Aufgabelandes verfallen sind s. Anlage F).

Die Zusammenstellungen D und E sind in zweifacher Ausfertigung zu übersenden. Eine Ausfertigung jeder Nachweisung ist nach genauer Prüfung an die absendende Auswechslungsstelle zurückzusenden.

*Article 30.*

As soon as the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article 29 shall have been received, the Money Order Office at Berlin shall forward to the Office of Exchange at Dublin a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

*(a) To the credit of Germany.*

The total of the lists which have been despatched from Dublin during the quarter less the amount of Orders authorised to be repaid in the Irish Free State, and the total amount of Orders issued in the Irish Free State which have become void during the quarter, and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid.

*(b) To the credit of the Irish Free State.*

The total of the lists which have been despatched from Cologne during the preceding quarter, less the amount of Orders authorised to be repaid in Germany, and the total amount of Orders issued in Germany which have become void during the quarter, and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked "G" in the Appendix. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Berlin.

*Article 31.*

The account shall show the Irish Free State credit in Sterling and the German credit in Reichsmark. In the case of a larger Irish Free State credit the amount of the German credit shall be converted into British currency at the average cheque rate Berlin on London for the quarter to which the account relates, while in the case of a larger German credit the Irish Free State credit shall be converted into

*Artikel 30.*

Unmittelbar nach Wiedereingang der geprüften Zusammenstellungen D und E (Artikel 29) wird das Postrechnungsamt in Berlin der Auswechslungsstelle in Dublin in zweifacher Ausfertigung eine Postanweisungs-Abrechnung übersenden, welche folgende Beträge zu umfassen hat :

*a) Forderung der Deutschen Reichspost.*

Der Betrag der Listen, welche von Dublin während des verflossenen Vierteljahrs abgesandt worden sind — abzüglich des Betrags der Postanweisungen, zu deren Rückzahlung im Freistaat Irland die Ermächtigung erteilt worden ist sowie des Betrags der während des Vierteljahrs ungültig gewordenen Postanweisungen aus dem Freistaat Irland — und die für den Betrag der ausgezahlten Postanweisungen zu vergütende Gebühr von  $\frac{1}{2}$  vom Hundert.

*b) Forderung des Freistaats Irland.*

Der Betrag der Listen, welche von Köln während des verflossenen Vierteljahrs abgesandt worden sind — abzüglich des Betrags der Postanweisungen zu deren Rückzahlung an die Absender in Deutschland während des Vierteljahrs die Ermächtigung erteilt worden ist und des Betrags der während des Vierteljahrs ungültig gewordenen deutschen Postanweisungen — sowie die für den Betrag der ausgezahlten Postanweisungen zu vergütende Gebühr von  $\frac{1}{2}$  vom Hundert.

Die Postanweisungs — Abrechnung soll auf einem Vordruck nach Art der Anlage „G“ aufgestellt werden. Eine Ausfertigung der Abrechnung soll, gehörig anerkannt, nach Berlin zurückgesandt werden.

*Artikel 31.*

Die Abrechnung soll die Forderung des Freistaats Irland in Sterling und die Forderung der Deutschen Reichspost in Reichsmark ergeben. Beim Vorliegen einer grösseren Forderung des Freistaats Irland soll der Betrag der Forderung der Deutschen Reichspost nach dem mittleren Scheckkurse Berlin auf London für das Vierteljahr der Abrechnung in britische Währung umgewandelt werden, während bei

German currency at the average cheque rate London on Berlin for that quarter.

For this purpose at the close of each quarter each Administration shall forward to the other a statement showing this rate during the quarter. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

*Article 32.*

Whenever during the quarter it is found that the Orders drawn upon one of the countries exceed in amount by £250 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount, in a round sum, of the ascertained difference.

*Article 33.*

When the German Post Office has to pay the balance of the account it shall do so at the time of forwarding the account to Dublin, by means of cheques or sight drafts, in British pounds sterling, in favour of the Minister for Posts and Telegraphs, Dublin, and payable in London; and when the Department of Posts and Telegraphs of the Irish Free State has to pay the balance it shall do so, at the time of returning to Berlin the duplicate of the account accepted, by means of cheques or sight drafts, in German Reichsmark in favour of the Generalpostkasse, Berlin C 2.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent per annum.

*Article 34.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men, or other

einer grösseren Forderung der Deutschen Reichspost die Forderung des Freistaats Irland nach dem mittleren Scheckkurse London auf Berlin für dasselbe Vierteljahr in deutsche Währung umgewandelt werden soll.

Zu diesem Zwecke soll jede Verwaltung der anderen am Schlusse des Vierteljahrs eine Zusammenstellung dieser Kurse für das verflossene Vierteljahr übersenden. Die vertragsschliessenden Verwaltungen können, wenn sie es für wünschenswert erachten sich über eine anderweitige Regelung des Abrechnungsverhältnisses verständigen.

*Artikel 32.*

Wenn sich während des Vierteljahrs herausstellt, dass die Beträge der Postanweisungen aus dem einen Lande die Beträge der Postanweisungen aus dem anderen Lande um 250 £ übersteigen, soll die schuldende Verwaltung der fordernden Verwaltung den ungefähren Betrag des Unterschieds in runder Summe so gleich als Abschlagszahlung übersenden.

*Artikel 33.*

Wenn die Deutsche Reichspost aus der Abrechnung eine Restschuld zu zahlen hat, so soll dieses gleichzeitig bei Übersendung der Abrechnung nach Dublin mittels Schecks oder Sichtwechsels in britischer Sterlingwährung, zahlbar in London, zu Gunsten des Ministers für Post- und Telegraphie in Dublin geschehen. Hat dagegen die Postverwaltung des Freistaats Irland eine Restschuld zu zahlen, so soll dieses mittels Schecks oder Sichtwechsels in deutscher Reichsmark auf die Generalpostkasse in Berlin C 2 geschehen, wenn die zweite Ausfertigung der Abrechnung anerkannt nach Berlin zurückgesandt wird.

Eine verbleibende Restschuld, die von der schuldenden Verwaltung an die fordernde Verwaltung nicht nach Ablauf von 6 Monaten nach dem Vierteljahr, auf das sich die Abrechnung bezieht, beglichen worden ist, soll von diesem Zeitpunkt an mit 7 vom Hundert jährlich verzinst werden.

*Artikel 34.*

Sollte es sich jemals ergeben, dass der Postanweisungsdienst von Geschäftsleuten oder von



persons, in Germany or in the Irish Free State for the transmission of large sums of money, the German or the Irish Free State Postal Administration, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power to suspend wholly, or in part, the issue of Money Orders.

*Article 35.*

The Postal Administration of each country shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for better working of the system generally. All such additional rules must be communicated to the Postal Administration of the other country.

*Article 36.*

This Agreement shall come into operation on the 1st day of January, 1925, and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at Dublin on the 29th day of December 1924.

SEAMUS BREATHNACH,  
*Minister for Posts and Telegraphs  
of the Irish Free State.*

anderen Personen in Deutschland oder im Freistaat Irland zur Übermittlung erheblicher Geldbeträge benutzt wird, so soll die Deutsche Reichspost oder die Postverwaltung des Freistaats Irland, je nach Lage des Falles, berechtigt sein, die Gebühren zu erhöhen und die Annahme von Postanweisungen ganz oder teilweise einzustellen.

*Artikel 35.*

Die Postverwaltung jedes Landes soll berechtigt sein, ergänzende Bestimmungen einzuführen, die dem vorstehenden Abkommen, nicht zuwider laufen, und die den Zweck haben, grösseren Schutz gegen Betrügereien zu gewähren oder die Ausführung des eingerichteten Dienstes zu verbessern. Alle derartigen ergänzenden Bestimmungen müssen der Postverwaltung des anderen Landes mitgeteilt werden.

*Artikel 36.*

Das gegenwärtige Übereinkommen soll am 1. Januar 1925 in Kraft treten und 6 Kalendermonate nach Kündigung durch eine der vertragschliessenden Verwaltungen sein Ende erreichen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung und gezeichnet in Berlin, den 9. Dezember 1924.

DR. HOFLE,  
*Deutscher Reichspostminister.*

## ANLAGE A.

Advice of payment of a Money Order.  
*Postanweisungs-Auszahlungsschein.*

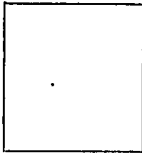
The undersigned certifies that the sum of  
*Der Unterzeichnete bescheinigt, dass die Summe von* } .....

the amount of Money Order No } ..... { issued by the Office of  
*Betrag der Postanweisung No* } ..... { *eingeliefert bei der Postanstalt in*  
 ..... { on the } ..... { 192..  
 ..... { am } ..... { 192..

in favour of M } ..... { has been duly  
*an* } ..... { *richtig ausge-*

paid on the } ..... { 192...  
*zahlt worden ist am* } ..... { 192...

Stamp of paying Office  
*Stempel der Auszahlungs-Postanstalt*



Signature } ..... { of the payee or  
*Unterschrift* } ..... { *des Empfängers oder*  
 ..... { *of the Paying Officer*  
 ..... { *des Beamten der Auszahlungs-*  
 ..... { *Postanstalt.*

(In the Irish  
 Free State)

This Advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the Country of payment allow it, by the Paying Officer, then be placed in an envelope and sent, by the first post, to the Office of issue of the Money Order to which it relates.

(In Deutsch-  
 land)

*Dieser Schein muss vom Empfänger oder, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes es erfordern, von dem Beamten der Auszahlungs-Postanstalt unterzeichnet und unter Umschlag mit nächster Post an den Accountant, Money Order Section, Department of Posts and Telegraphs in Dublin gesandt werden.*

ANLAGE B.  
(In Deutschland)

Deutsches Postamt Köln 2.  
den ..... 192.....

Aufgabe stempel.

Überweisungsliste für Postanweisungen aus Deutschland nach dem Freistaat Irland.

Liste Nr. ....		Bogen Nr. ....		Umwandlungsverhältnis.....							
Laufende Nr. der Telegraphischen Postanweisungen	Datum der Einlieferung	Internationale Nummer der Postanweisung	Aufgabe Nummer der Postanstalt	Name des Absenders	Name des Empfängers	Anschrift des Empfängers	In Deutschland gezahlter Betrag	Im Freistaat Irland auszuzahlender Betrag	Auszahlungsschein	Zum Gebrauch für die Auswechslungsstelle in Dublin	
										Bestimmungen inländischen Postanstalt	Postanweisung
							M	£	s.	d.	

Geprüft :

ANLAGE C.  
(In the Irish Free State)

Money Order Department,  
G. P. O. Dublin.

To the Post Office of Cologne 2.

the..... of..... 192....  
List of Money Orders advised by the Irish Free State to Germany.

Office Stamp

List No. ....		Sheet No. ....		Rate of Conversion								
Serial No. of Telegraph Money Order	Date of issue	International No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Office at which the Money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Payee	Address of the Payee	Amount received in the Irish Free State	Amount to be paid in Germany	Advice of Payment	For use by the Office of Exchange at Cologne 2	
											Number of the Internal Order	Office of Payment
								£	s.	d.	M	Pf.

Entered by .....  
Checked by { 1 .....  
2 .....

ANLAGE D.  
(In the Irish Free State.)

Quarter ended ..... 192.....  
Detailed Account of Money Orders issued in Germany and payable in the Irish Free State.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the Lists		Totals of the Lists		Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists	
		From	to	£	s. d.		From	to	£	s. d.
							Brought forward ...			
Total carried forward ... ..										
							Total... ..			

ANLAGE D.  
(In Deutschland.)

..... Vierteljahr 192.....  
Zusammenstellung  
der im Freistaat Inland eingeliferten und in Deutschland ausgezahlten Postanweisungen.

Nr. der Liste	Datum der Liste	Internationale Nummer der Postanweisungen		Gesamtbetrag der Liste	Datum der Liste	Internationale Nummer der Postanweisungen		Gesamtbetrag der Liste	
		von	bis			M.	Pf.		von
						Uebertrag			
						Zusammen			

ANLAGE E.  
(In the Irish Free State.)

Quarter ended ..... 192.....  
List of Money Orders issued in Germany upon the Irish Free State repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Destination.

No. of List	Date of List	International No. of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total				

ANLAGE E.  
(In Deutschland.)

..... Vierteljahr 192...

*Nachweisung*

der im Freistaat Irland nach Deutschland eingezahlten Postanweisungen, bei denen die Ermächtigung zur Rückzahlung des Betrags von der Verwaltung des Bestimmungslandes erteilt worden ist.

Nr. der Liste	Datum der Liste	Internationale Nr. der Postanweisung	Aufgabe-Postanstalt	Betrag in deutscher Währung		Bemerkungen
				M.	Pf.	
			Zusammen			

ANLAGE F.  
(In the Irish Free State.)

List of Money Orders issued in Germany on the Irish Free State during the quarter ended..... 192...., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International Number of the Order	Original Number	Dublin Number	Date of Issue	Where issued	Where payable	Amount in British Money			
								£	s.	d.	
							Total... ..				

ANLAGE F.  
(In Deutschland.)

*Nachweisung*

der im Freistaat Irland nach Deutschland während des ..... Vierteljahrs 192..... eingezahlten Postanweisungen, die nicht innerhalb zwölf Monaten nach dem Monat der Einlieferung zur Auszahlung gelangt und welche deshalb der Verwaltung des Aufgabelandes verfallen sind.

Nr. der Liste	Datum der Liste	Internationale Nr. der Postanweisung	Aufgabe Nummer	Kölner Nummer	Datum der Einzahlung	Aufgabeort	Bestimmungs-ort	Betrag in deutscher Währung	
								M.	Pf.
							Zusammen		

ANLAGE G.

General Account of Money Order Transactions between Germany and the Irish Free State  
 Hauptabrechnung über den Postanweisungsverkehr zwischen Deutschland und dem Freistaat Irland  
 für das ..... Vierteljahr 192....

CREDIT OF GERMANY FORDERUNG DER DEUTSCHEN REICHSPOST		CREDIT OF IRISH FREE STATE FORDERUNG DES FREISTAATS IRLAND		
		M.	Pf.	
Total amount of Orders issued in the Irish Free State ... ..				Total amount of Orders issued in Germany ...
Gesamtbetrag der im Freistaat Irland eingezahlten Postanweisungen ... ..				Gesamtbetrag der in Deutschland eingezahlten Postanweisungen ... ..
To be deducted : In Abzug zubringen :		M.	Pf.	£
Repaid Orders issued in the Irish Free State ... ..				
Zur Rückzahlung angewiesene Postanweisungen aus dem Freistaat Irland ... ..				
Void Orders issued in the Irish Free State ... ..				
Ungültig gewordene Postanweisungen aus dem Freistaat Irland ... ..				
Allowance of half per cent on total amount of Orders paid ... ..				Allowance of half per cent on total amount of Orders paid ... ..
Gebühr von 1/2 v. H. für den Gesamtbetrag der ausgezahlten Postanweisungen ... ..				Gebühr von 1/2 v. H. für den Gesamtbetrag der ausgezahlten Postanweisungen ... ..
Total credit to Germany ... ..				Total credit to Irish Free State ... ..
Gesamtforderung der Deutschen Reichspost ... ..		£	d.	M.
Converted into British Money ... ..				Converted into German money ... ..
Umgerechnet in britische Währung ... ..				Umgerechnet in deutsche Währung ... ..
Balance due to the Irish Free State ... ..				Balance due to Germany ... ..
Restforderung des Freistaats Irland ... ..				Restforderung der Deutschen Reichspost ... ..

If is hereby certified that the enclosed copy of the above described Agreement is true and complete in every respect.  
 (Signed) ..... Secretary.  
 Department of Posts and Telegraphs of the Irish Free State.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1341. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU REICH ALLEMAND ET L'ADMINISTRATION DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE. SIGNÉ A BERLIN, LE 9 DÉCEMBRE, ET A DUBLIN, LE 29 DÉCEMBRE 1924.

*Article premier.*

Il sera institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre LE REICH ALLEMAND et L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE.

*Article 2.*

Le service des mandats-poste entre les pays contractants s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange : pour l'Allemagne, le bureau des postes N<sup>o</sup> 2 de Cologne, et pour l'Etat libre d'Irlande, le bureau des postes de Dublin, seront désignés comme bureaux d'échange.

*Article 3.*

Le montant des mandats émis dans l'un des deux pays sera payé aux destinataires dans l'autre pays en monnaie d'or ou en toute autre monnaie de même valeur ayant légalement cours.

*Article 4.*

Chacune des administrations contractantes aura le droit de fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle. Le taux de conversion devra être indiqué dans les listes d'avis (Voir annexes B et C).

Les montants des mandats émis en Allemagne et payables dans l'Etat libre d'Irlande, devront être convertis en livres sterling britanniques, et les montants des mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables en Allemagne, devront être convertis en Reichsmark.

La conversion en monnaie britannique des sommes payables dans l'Etat libre d'Irlande et pour lesquelles l'Allemagne aura envoyé un avis de paiement, sera effectuée par le bureau d'émission allemand, et la conversion en monnaie allemande des sommes payables en Allemagne et pour lesquelles l'Etat libre d'Irlande aura envoyé un avis de paiement, sera effectuée au bureau d'échange de l'Etat libre d'Irlande.

*Article 5.*

Lors de la conversion en monnaie du pays destinataire des montants exprimés dans la monnaie du pays d'émission, il ne sera pas tenu compte des fractions de penny ou de pfennig.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



*Article 6.*

Chacune des deux administrations contractantes aura le droit de fixer de temps à autre les taux des commissions à percevoir sur les mandats qu'elle pourra émettre, mais elle fera connaître à l'autre son tarif des taxes ou taux des commissions, établi en vertu du présent accord. La commission sera acquise au bureau d'émission, mais l'Administration allemande concédera à l'Administration de l'Etat libre d'Irlande une ristourne d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) sur le montant des mandats-poste émis en Allemagne et payables dans l'Etat libre d'Irlande, et l'Administration de l'Etat libre d'Irlande concédera la même ristourne à l'Administration allemande pour les mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables en Allemagne.

*Article 7.*

Chacune des administrations contractantes pourra fixer, d'accord avec l'autre administration, le montant maximum des mandats-poste qui seront émis par elle. Toutefois, ce maximum ne dépassera pas quarante livres sterling (£40) ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

*Article 8.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste devra indiquer, si possible, les nom et prénoms en toutes lettres (ou tout au moins l'initiale d'un prénom), tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinatrice, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Toutefois, si le prénom ou son initiale ne peut être indiqué, le mandat pourra néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article 9.*

Au cas où un mandat-poste serait égaré ou détruit, il sera délivré un duplicata au destinataire, si celui-ci en adresse par écrit la demande, contenant les indications nécessaires, au bureau qui sera désigné par l'administration des postes du pays destinataire ; à moins qu'il n'y ait lieu de supposer que le mandat-poste original a été égaré au cours de la transmission par la poste, le bureau qui établit le duplicata sera autorisé à percevoir une taxe égale à celle qui devrait être acquittée pour l'émission d'un duplicata conformément aux prescriptions de son propre règlement intérieur. Les mesures nécessaires seront prises pour empêcher le paiement d'un mandat-poste si le destinataire, ou l'expéditeur, adresse à cet effet une demande contenant les indications requises.

*Article 10.*

Si une erreur commise dans le nom du destinataire doit être rectifiée ou si le montant d'un mandat-poste doit être remboursé à l'expéditeur, l'expéditeur devra adresser une demande à cet effet au bureau postal qui sera désigné par l'administration des postes du pays d'origine.

*Article 11.*

Un mandat-poste ne pourra, en aucun cas, être remboursé que s'il est constaté par les soins du bureau d'échange du pays où le montant en question est payable, que le montant n'a pas été payé, et si ledit bureau en autorise le remboursement.

*Article 12.*

Les mandats-poste pour lesquels un avis de paiement aura été envoyé à l'Etat libre d'Irlande, demeureront payables pendant une période de douze mois à dater de la fin du mois d'émission. Les mandats pour lesquels un avis de paiement aura été envoyé à l'Allemagne seront soumis au règlement concernant le paiement des mandats-poste en Allemagne. Les montants de tous les mandats-poste qui n'auront pas été payés dans le délai prescrit, feront retour à l'administration du pays d'émission et demeureront sa propriété.

*Article 13.*

L'expéditeur d'un mandat (ordinaire ou télégraphique) pourra se faire délivrer un avis de paiement en acquittant à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe égale à celle qui est perçue dans ce pays pour les accusés de réception de la correspondance recommandée. L'avis de paiement devra être signé par le destinataire et, si le règlement du pays où s'effectue le paiement l'exige, par le fonctionnaire du bureau de paiement.

L'avis de paiement devra être établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle annexé (Annexe A). Les avis de paiement seront établis par le bureau de paiement ou, si le mandat est émis dans l'Etat libre d'Irlande à destination de l'Allemagne, par le bureau d'échange allemand ; ils seront transmis directement au bureau d'émission, s'ils se rapportent à un mandat émis en Allemagne, mais à l'« Accountant, Money Order Section, Department of Posts and Telegraphs », Dublin, s'ils se rapportent à un mandat émis dans l'Etat libre d'Irlande.

Toutes les demandes d'établissement d'avis de paiement qui n'auront pas été présentées au moment de l'émission des mandats devront être transmises au bureau d'échange du pays de destination par l'intermédiaire du bureau d'échange du pays d'origine.

*Article 14.*

Les mandats-poste expédiés d'un pays à l'autre seront soumis, en ce qui concerne l'émission, au règlement en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne le paiement, au règlement en vigueur dans le pays de destination.

*Article 15.*

Le bureau d'échange de Cologne transmettra au bureau d'échange de Dublin le détail des sommes payables dans l'Etat libre d'Irlande, qu'il aura reçues, et le bureau d'échange de Dublin transmettra au bureau d'échange de Cologne le détail des sommes payables en Allemagne, qu'il aura reçues. On utilisera, à cet effet, des listes analogues aux formulaires B et C ci-annexés, et la liste sera expédiée par le premier courrier qui suivra l'émission des mandats.

Le bureau d'échange de Dublin enverra la liste, en double expédition, au bureau des postes N° 2 de Cologne.

*Article 16.*

Chaque liste portera un numéro d'ordre ; on commencera chaque année par le N° 1, et tout mandat-poste inscrit sur les listes portera un numéro d'ordre (qui sera connu sous le nom de « Numéro international ») ; on commencera également chaque année par le N° 1.

*Article 17.*

Toute liste manquante devra être immédiatement réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être expédiée. Le bureau d'échange expéditeur devra, dans des cas de ce genre, trans-

mettre sans délai au bureau d'échange destinataire, un duplicata de ladite liste, dûment certifié conforme.

*Article 18.*

Les listes seront soigneusement vérifiées par le bureau d'échange auquel elles sont adressées, et rectifiées lorsqu'elles contiendront des erreurs manifestes. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

⁵ Au cas où il serait constaté d'autres irrégularités dans ces listes, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau expéditeur, qui devra les lui fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission des mandats-poste se rapportant aux inscriptions sur les listes dont on aura constaté l'irrégularité, sera suspendue.

*Article 19.*

Dès qu'une liste sera parvenue au bureau d'échange destinataire, celui-ci, après vérification, établira, à l'ordre des destinataires, des mandats-poste intérieurs, pour les montants, en monnaie du pays du paiement, spécifiés dans les listes ; il expédiera ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux fonctionnaires du bureau de paiement, conformément au règlement en vigueur dans le pays où s'effectue le paiement.

*Article 20.*

Des mandats télégraphiques, pour des sommes ne dépassant pas le montant maximum autorisé en ce qui concerne les mandats ordinaires, seront également échangés entre l'Allemagne et l'Etat libre d'Irlande.

*Article 21.*

Les administrations postales des deux pays se feront connaître l'une à l'autre les bureaux qu'elles autorisent à procéder à l'échange de mandats télégraphiques.

*Article 22.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera tenu d'acquitter, outre la commission qui sera fixée et conservée par le pays d'origine, les frais d'un télégramme d'avis envoyé d'un pays à l'autre.

Indépendamment des taxes ci-dessus mentionnées, l'Administration des postes de l'Etat libre d'Irlande se réserve le droit d'exiger de l'expéditeur de tout mandat télégraphique envoyé de l'Etat libre d'Irlande en Allemagne, le paiement d'une taxe supplémentaire, dont le montant sera fixé par l'Administration des postes de l'Etat libre d'Irlande et restera sa propriété.

*Article 23.*

Les télégrammes d'avis relatifs à tous les mandats télégraphiques seront adressés aux bureaux de paiement et transmis par l'intermédiaire des bureaux centraux des télégraphes de Dublin et de Cologne. Les télégrammes d'avis devront être rédigés en français comme suit :

*Mandat* (Numéro d'ordre du mandat au bureau d'émission),  
*Postes* (Désignation du bureau de paiement),  
*Avis de paiement* (Si un avis de paiement est réclamé).

Nom de l'expéditeur, ou des expéditeurs, conformément au règlement concernant les mandats ordinaires.

Montant, en chiffres et en toutes lettres, exprimé en monnaie du pays où s'effectue le paiement.

Nom et adresse en toutes lettres du destinataire ou des destinataires, conformément au règlement concernant les mandats ordinaires, mais le lieu de résidence du destinataire peut être omis si l'intéressé réside dans la localité où est situé le bureau de poste destinataire.

Si le mandat est adressé à une femme, son nom, même si celui-ci est accompagné d'un prénom, devra être précédé de la mention « Madame » ou « Mademoiselle », sauf dans les cas où l'adjonction d'un nom, d'une qualité, d'un titre, d'une fonction officielle ou d'une profession indiquant clairement la personnalité de la destinataire, rend inutile l'addition de la mention susindiquée.

Dans le télégramme d'avis, les détails ci-dessus mentionnés devront toujours figurer dans l'ordre ci-dessus indiqué.

L'expéditeur et le destinataire ne pourront pas être désignés par une abréviation conventionnelle ou par une adresse télégraphique abrégée.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique pourra, moyennant paiement, au taux ordinaire, des mots supplémentaires nécessaires, ajouter au télégramme d'avis officiel, toute brève communication qu'il voudrait faire parvenir au destinataire.

#### *Article 24.*

Les mandats télégraphiques ou les avis y relatifs seront délivrés au destinataire conformément au règlement en vigueur dans le pays de destination.

#### *Article 25.*

Les dispositions de la Convention télégraphique internationale (texte révisé à Lisbonne), ou toutes dispositions qui pourront ultérieurement leur être substituées s'appliqueront aux télégrammes expédiés au sujet de mandats, ainsi qu'à la répartition et au remboursement des taxes perçues sur ces télégrammes.

#### *Article 26.*

Comme pour les mandats ordinaires, l'administration du pays d'émission concédera à l'administration du pays où s'effectue le paiement, une ristourne d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) sur le montant des mandats télégraphiques payés.

A cette fin, les mandats télégraphiques seront inscrits par les bureaux d'échange respectifs sur des listes d'avis, de la même manière que les mandats ordinaires, mais sur des feuilles séparées portant l'en-tête « Avis télégraphique ».

#### *Article 27.*

Dans les cas d'envoi de mandats télégraphiques ayant un caractère fictif, où il serait impossible de déterminer dans quel pays la fraude a pu être commise, ou dans des cas de fraude ou d'erreurs se produisant à l'occasion de la transmission de télégrammes d'avis par les lignes de pays de transit ou de compagnies de câbles télégraphiques intermédiaires, les Administrations des Postes de l'Allemagne et de l'Etat libre d'Irlande supporteront par moitié le préjudice qui en résultera, à l'exclusion de la perte des taxes télégraphiques.

#### *Article 28.*

A tous autres égards, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats-poste ordinaires.

*Article 29.*

A la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange de Cologne et de Dublin établiront respectivement et se transmettront :

1<sup>o</sup> Un relevé détaillé indiquant le total de chaque liste reçue de l'autre pays pendant le trimestre. (Voir Annexe D.)

2<sup>o</sup> Une liste indiquant le détail de tous les mandats que l'un des deux bureaux aura autorisé l'autre bureau à rembourser aux expéditeurs. (Voir Annexe E.)

3<sup>o</sup> Une liste donnant le détail de tous les mandats qui ont été émis par l'autre pays et qui, n'ayant pas été payés pendant leur période de validité, sont de ce fait acquis au pays d'émission. (Voir Annexe F.)

Les relevés D et E seront envoyés en double expédition et un exemplaire de chaque relevé, dûment vérifié par le bureau destinataire, sera retourné au bureau expéditeur.

*Article 30.*

Dès que les expéditions vérifiées des relevés D et E, prévus à l'article 29, lui seront parvenues, le bureau des mandats-poste de Berlin enverra au bureau d'échange de Dublin un décompte (établi en double expédition) relatif aux mandats-poste, qui comprendra les articles suivants :

*a) Au crédit de l'Allemagne :*

Le total des listes qui auront été expédiées de Dublin pendant le trimestre écoulé, — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement dans l'Etat libre d'Irlande aura été autorisé, ainsi que du montant total des mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande, et périmés au cours du trimestre — et la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés ;

*b) Au crédit de l'Etat libre d'Irlande :*

Le total des listes qui auront été expédiées de Cologne pendant le trimestre écoulé — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Allemagne aura été autorisé, ainsi que du montant total des mandats émis en Allemagne, et périmés au cours du trimestre — et la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés.

Le décompte en question sera établi sur un formulaire analogue au formulaire G de l'annexe. Une expédition du décompte, dûment approuvée, sera retournée à Berlin.

*Article 31.*

Le décompte indiquera le crédit de l'Etat libre d'Irlande exprimé en livres sterling et le crédit de l'Allemagne exprimé en Reichsmark. Au cas où le crédit de l'Etat libre d'Irlande serait le plus élevé, le montant du crédit de l'Allemagne sera converti en monnaie britannique, au cours moyen du chèque de Berlin sur Londres pendant le trimestre auquel se rapporte le décompte ; si le crédit de l'Allemagne est le plus élevé, le crédit de l'Etat libre d'Irlande sera converti en monnaie allemande, au cours moyen du chèque de Londres sur Berlin pendant ce même trimestre.

A cet effet, chaque administration transmettra à l'autre, à la fin de chaque trimestre, un relevé indiquant quel a été pendant le trimestre, le cours en question. Les administrations contractantes pourront, si elles le jugent opportun, modifier ces dispositions par voie d'accord.

*Article 32.*

Si, au cours d'un trimestre, le montant des mandats tirés sur l'un des pays dépasse de £250 le montant des mandats tirés sur l'autre, l'administration débitrice enverra immédiatement à l'admini-

nistration créancière, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article 33.*

Lorsque ce sera l'Administration des Postes allemande qui devra verser le solde du décompte, elle effectuera ce versement, au moment de l'envoi du décompte à Dublin, par chèques ou traites à vue, libellés en livres sterling et payables à Londres, à l'ordre du ministre des postes et télégraphes, Dublin ; lorsque ce sera l'Administration des Postes et Télégraphes de l'Etat libre d'Irlande qui devra verser le solde, elle effectuera ce versement, par chèques ou traites à vue, libellés en Reichsmark allemands, à l'ordre de la « Generalpostkasse », Berlin C 2, en renvoyant à Berlin le duplicata du décompte approuvé.

A l'expiration des six mois suivant la période visée par le décompte y relatif, il sera perçu un intérêt annuel de 7 % sur tout reliquat restant dû par l'une des deux administrations à l'autre.

*Article 34.*

Si, à un moment quelconque, il était constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou d'autres personnes, soit en Allemagne, soit dans l'Etat libre d'Irlande, pour la transmission de sommes d'argent importantes, l'Administration des Postes d'Allemagne ou celle de l'Etat libre d'Irlande, selon le cas, sera autorisée à relever le taux de la commission et aura le droit de suspendre, complètement ou partiellement, l'émission des mandats-poste.

*Article 35.*

L'administration des postes de chaque pays sera autorisée à adopter tout règlement additionnel (sous réserve qu'il ne sera pas contraire aux dispositions ci-dessus) en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du système. Tous ces règlements additionnels devront être communiqués à l'administration des postes de l'autre pays.

*Article 36.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1925 et prendra fin, moyennant un préavis de six mois, donné par l'un ou l'autre des deux pays.

Fait en double expédition et signé à Dublin, le 29 décembre 1924.

SEAMUS BREATHNACH,  
*Ministre des Postes et Télégraphes  
de l'Etat libre d'Irlande.*

DR HOFLE,  
*Ministre des Postes et Télégraphes  
du Reich allemand.*

## ANNEXE A

## Avis de paiement d'un mandat-poste.

Le soussigné certifie que la somme de .....  
montant du mandat-poste N° ..... émis par le  
Bureau de ..... le ..... 192...  
à l'ordre de M..... a été dûment  
payée le ..... 192...

Timbre du bureau  
de paiement



Signature..... { du destinataire ou du  
fonctionnaire du bureau qui  
effectue le paiement

(Dans l'Etat libre  
d'Irlande)

Cet avis devra être signé par le destinataire ou, si le règlement du pays le permet, par le fonctionnaire du bureau où s'effectue le paiement, être ensuite mis sous enveloppe et expédié, par le premier courrier, au bureau qui a émis le mandat-poste auquel il se rapporte.

(En Allemagne)

Cet avis devra être signé par le destinataire ou, si les prescriptions en vigueur dans le pays de destination l'exigent, par le fonctionnaire du bureau des postes où s'effectue le paiement, et être ensuite envoyé, sous enveloppe, par le prochain courrier, à l' « Accountant Money Order Section, Department of Posts and Telegraphs », Dublin.

DR

ANNEXE B  
(En Allemagne)

Bureau des postes N° 2 de Cologne,  
le..... 192.....

Timbre  
du bureau d'origine.

Liste d'avis concernant les mandats-poste émis en Allemagne et payables dans l'Etat libre d'Irlande.

Numéro d'ordre des mandats télégraphiques	Date de l'émission	Numéro international du mandat	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant			Avis de paiement	A remplir par le bureau d'échange de Dublin	
								M.	Pf.	£ s. d.		Numéro du mandat-poste intérieur	Bureau des postes destinataire
								M.	Pf.	£ s. d.			

Feuille N°.....

Taux de conversion.....

Liste N°.....

Inscrit par :

Vérfifié par :

DR

ANNEXE C  
(Dans l'Etat libre d'Irlande)

Au bureau des postes N° 2 de Cologne,  
« General Post Office » — Service des mandats-poste, Dublin,  
le..... 192.....

Timbre  
du bureau d'origine.

Liste d'avis concernant les mandats-poste émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables en Allemagne.

Numéro d'ordre du mandat télégraphique	Date de l'émission	Numéro international du mandat	Numéro d'origine du mandat	Bureau où le versement a été effectué	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant			Avis de paiement	A remplir par le bureau d'échange Cologne 2	
								£	s.	d.		Numéro du mandat intérieur	Bureau où s'effectue le paiement
								£ <td>s. <td>d. <td></td> <td>M. <td>Pf. </td></td></td></td>	s. <td>d. <td></td> <td>M. <td>Pf. </td></td></td>	d. <td></td> <td>M. <td>Pf. </td></td>		M. <td>Pf. </td>	Pf.

Feuille N°.....

Taux de conversion.....

Liste N°.....

Inscrit par.....

Vérfifié par { 1 } .....





ANNEXE E  
(Dans l'Etat libre d'Irlande)

Trimestre se terminant le ..... 192...  
Liste des mandats-poste émis en Allemagne, à destination de l'Etat libre d'Irlande, dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat	Bureau d'émission	Montant en monnaie britannique			Observations
				£	s.	d.	
			Total ...				

ANNEXE E  
(En Allemagne)

*Relevé*  
des mandats-poste émis dans l'Etat libre d'Irlande, à destination de l'Allemagne, dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.  
.....trimestre ..... 192...

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie allemande		Observations
				M.	Pf.	
			Total ...			

ANNEXE F  
(Dans l'Etat libre d'Irlande)

Liste des mandats-poste émis en Allemagne à destination de l'Etat libre d'Irlande, au cours du trimestre se terminant le ..... 192..., demeurés impayés à l'expiration d'un délai de douze mois, à dater de la fin du mois d'émission et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Numéro de Dublin	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de paiement	Montant en monnaie britannique			
								£	s.	d.	
							Total ...				

ANNEXE F  
(En Allemagne)

Liste des mandats-poste émis dans l'Etat libre d'Irlande à destination de l'Allemagne, au cours du ... trimestre ..... 192..., demeurés impayés à l'expiration, d'un délai de douze mois, à dater de la fin du mois d'émission et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Numéro de Cologne	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de paiement	Montant en monnaie allemande	
								M.	Pf.
							Total ...		

ANNEXE G

Décompte général des transactions concernant les mandats-poste, entre l'Allemagne et l'Etat libre d'Irlande, pour le trimestre se terminant le ..... 192...

AU CRÉDIT DE L'ALLEMAGNE		AU CRÉDIT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE									
M.	Pf.	£	d.								
Montant total des mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande ... ..		Montant total des mandats-poste émis en Allemagne ... ..									
<p>A déduire :</p> <p>Mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande, qui ont été remboursés ... ..</p> <p>Mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande, qui sont périmés ... ..</p>		<p>A déduire :</p> <p>Mandats émis en Allemagne, qui ont été remboursés ... ..</p> <p>Mandats émis en Allemagne, qui sont périmés ... ..</p>									
Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats payés ... ..		Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats payés ... ..									
Total figurant au crédit de l'Allemagne ... ..		Total figurant au crédit de l'Etat libre d'Irlande ... ..									
Total converti en monnaie britannique ... ..		Total converti en monnaie allemande ... ..									
Solde créditeur de l'Etat libre d'Irlande ... ..		Solde créditeur de l'Allemagne ... ..									
<table border="1"> <tr> <td>M.</td> <td>Pf.</td> </tr> <tr> <td>£</td> <td>d.</td> </tr> </table>		M.	Pf.	£	d.	<table border="1"> <tr> <td>M.</td> <td>Pf.</td> </tr> <tr> <td>£</td> <td>d.</td> </tr> </table>		M.	Pf.	£	d.
M.	Pf.										
£	d.										
M.	Pf.										
£	d.										

N° 1342.

---

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE  
ET NOUVELLE-ZÉLANDE

Convention concernant l'échange des  
mandats-poste. Signée à Welling-  
ton, le 2 février, et à Dublin, le  
30 mars 1925.

---

IRISH FREE STATE  
AND NEW ZEALAND

Convention concerning the Exchange  
of Money Orders. Signed at  
Wellington, February 2, and at  
Dublin, March 30, 1925.

No. 1342. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE IRISH FREE STATE AND THE DOMINION OF NEW ZEALAND CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT WELLINGTON, FEBRUARY 2, AND AT DUBLIN, MARCH 30, 1925.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant de l'Etat libre d'Irlande à la Société des Nations.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 octobre 1926.*

---

The Department of Posts and Telegraphs of THE IRISH FREE STATE and the Post Office Department of THE DOMINION OF NEW ZEALAND, being desirous of establishing a system of exchange of Money Orders between the two countries, the undersigned, duly authorised for the purpose, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be a regular exchange of Money Orders between the two countries.  
The maximum amount for which a Money Order may be drawn in either country upon the other shall be £40 sterling.

No Money Order shall contain a fractional part of a penny.

The amount of each Order, whether issued in the Irish Free State or in the Dominion of New Zealand, shall be expressed in sterling.

*Article 2.*

The amounts deposited by the remitters and paid to the payees of Money Orders shall be in gold coin or any other legal money of the same current value.

*Article 3.*

Each Money Order shall be delivered to the remitter thereof to be forwarded by him at his own expense to the payee.

*Article 4.*

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, but each shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Convention.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1342. — CONVENTION <sup>2</sup> ENTRE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE ET LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉE A WELLINGTON, LE 2 FÉVRIER ET A DUBLIN, LE 30 MARS 1925.

---

*English official text communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 30, 1926.*

---

L'Administration des Postes et Télégraphes de L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE et l'Administration des Postes du DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE, étant désireuses d'établir entre les deux pays un système d'échange de mandats-poste, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre les deux pays.

Le montant maximum pour lequel un mandat pourra être tiré par un pays sur l'autre sera de 40 livres sterling.

Aucun mandat ne devra comprendre de fraction d'un penny.

Le montant de chaque mandat-poste, que celui-ci soit émis dans l'Etat libre d'Irlande ou dans le Dominion de Nouvelle-Zélande, sera exprimé en livressterling.

*Article 2.*

Les sommes versées par les expéditeurs et payées aux destinataires le seront en monnaie d'or ou en toute autre monnaie de même valeur ayant légalement cours.

*Article 3.*

Le mandat-poste sera délivré à la personne qui effectuera le versement, pour être expédié, par ses soins et à ses frais, au destinataire.

*Article 4.*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps à autre, les taux des commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elle pourra émettre, mais elle communiquera à l'autre administration son tarif des taxes ou taux de commissions, établi conformément à la présente convention.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force April 1, 1925.

It is understood, moreover, that each Office is entitled by suspend, temporarily, the exchange of Money Orders in case the course of exchange, or any other circumstance, should give rise to abuses or cause detriment to the postal revenue.

*Article 5.*

Each country shall keep the commission charge on all Money Orders issued within its jurisdiction, but shall pay to the other country one-half of one per cent. on the amount of such Orders.

*Article 6.*

Orders shall be drawn only on the authorised Money Order Offices of the respective countries, and each Administration shall furnish to the other a list of such Offices and shall, from time to time, notify any addition to, or change in, such list.

*Article 7.*

Every Money Order and Advice must contain the name of the Office at which it is intended that payment shall be made.

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal names (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees and the address of the remitter. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may, nevertheless, be issued at the remitter's risk.

*Article 8.*

The Money Order service between the contracting countries shall be performed by the agency of Offices of Exchange.

On the part of the Dominion of New Zealand the Office of Exchange shall be that of Wellington, and on the part of the Irish Free State that of Dublin.

The Advices of Money Orders issued upon the Irish Free State by New Zealand shall be sent to the Office of Exchange at Wellington, where they shall be entered in a list drawn up on a form similar to that marked A in the Appendix. The advices shall be date-stamped, and they shall then be despatched with the List by the first available mail to the Accountant, Department of Posts and Telegraphs, Dublin.

The Advices of Money Orders issued upon New Zealand by the Irish Free State shall be sent to the Office of Exchange at Dublin where they shall be listed, date-stamped and the List number (International Number) entered on them. They shall then be despatched with the List to the Office of Exchange at Wellington.

The Lists despatched from each Office of Exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 on the 1st of January in each year, and the entries on the Lists shall also be numbered consecutively.

In order to prevent inconvenience in case an original List should be lost, each Office shall forward to the other a copy of the List by the mail following that by which the original List was forwarded.

Post Offices in each country shall be instructed not to pay any Order unless the corresponding Advice has been received and bears the stamp of the Exchange Office of the country of issue.



Il est entendu, en outre, que chaque administration est autorisée à suspendre temporairement l'échange de mandats-poste au cas où le cours du change, ou toute autre circonstance, donnerait lieu à des abus ou porterait préjudice aux recettes postales.

*Article 5.*

Chaque pays retiendra la commission perçue sur les mandats-poste émis dans son ressort, mais versera à l'autre pays une ristourne d'un demi pour cent du montant desdits mandats.

*Article 6.*

Les mandats-poste ne seront tirés que sur les bureaux de mandats des pays respectifs autorisés à cet effet ; chaque administration fournira à l'autre la liste de ces bureaux et l'avisera, de temps à autre, de toute addition ou de toute modification apportée à cette liste.

*Article 7.*

Chaque mandat-poste et chaque avis indiqueront le nom du bureau au guichet duquel le paiement doit être effectué.

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste devra indiquer, si possible, le nom et les prénoms (ou au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur. Si le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat pourra néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article 8.*

Le service des mandats-poste entre les pays contractants s'effectuera par l'intermédiaire de bureaux d'échange :

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande, celui de Wellington, et pour l'Etat libre d'Irlande, celui de Dublin.

Les avis concernant les mandats-poste tirés sur l'Etat libre d'Irlande par la Nouvelle-Zélande seront envoyés au bureau d'échange de Wellington, où ils seront inscrits sur une liste établie sur un formulaire analogue à celui du modèle A annexé. Les avis seront timbrés au moyen du dateur, et expédiés ensuite, avec la liste, par le premier courrier, au directeur de la comptabilité de l'Administration des Postes et Télégraphes, à Dublin.

Les avis des mandats-poste tirés sur la Nouvelle-Zélande par l'Etat libre d'Irlande seront envoyés au bureau d'échange de Dublin, qui les inscrira sur une liste, y apposera le timbre à date et y mentionnera le numéro de la liste (numéro international). Ils seront ensuite expédiés, avec la liste, au bureau d'échange de Wellington.

Les listes expédiées par chaque bureau d'échange porteront un numéro d'ordre ; on commencera la 1<sup>er</sup> janvier de chaque année par le numéro 1 ; les mentions inscrites sur chaque liste porteront également un numéro d'ordre.

Pour éviter toute difficulté au cas où une liste originale viendrait à s'égarer, chaque bureau d'échange transmettra à l'autre une copie de la liste, par le courrier qui suivra celui par lequel la liste originale aura été envoyée.

Les bureaux de poste de chaque pays recevront des instructions pour ne payer aucun mandat-poste avant d'avoir vérifié que l'avis y relatif a été reçu, et qu'il porte le timbre du bureau d'échange du pays d'émission.

*Article 9.*

Each Office of Exchange shall promptly communicate to the other the correction of any simple error which it may discover in the verification of the Lists.

When the Lists shall show irregularities which the receiving Office shall not be able to rectify, that Office shall apply for an explanation to the despatching Office, and such explanation shall be afforded without delay.

*Article 10.*

The Orders drawn by each country on the other shall be subject, as regards payment, to the regulations which govern the payment of inland Orders of the country on which they are drawn.

The paid Orders shall remain in the possession of the country of payment.

*Article 11.*

Duplicate Orders shall be issued, and transfer of place of payment made, only by the Administration of the country on which the original Orders were drawn and in conformity with the regulations established, or to be established, in that country.

*Article 12.*

Repayment of Orders to remitters shall not be made until an authorisation of such repayment shall first have been obtained by the country of issue from the country where such Orders are payable, and the amounts of the repaid Orders shall be duly credited to the former country in the quarterly account (Article 27).

It is the province of each Administration to determine the manner in which repayment to the remitter is to be made.

*Article 13.*

The remitter of a Money Order may obtain an Advice of Payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge which may not exceed that which is made in that country for Advices of the delivery of registered correspondence.

If application for an Advice of Payment is made at the time of the issue of an Order, the words "Advice Payment" shall be written on the Order and Advice in the space for the date stamp of the Office of Payment. The letters "A. P." shall be written against the entry on the List.

After paying an Order for which an Advice of Payment is required the paying Postmaster shall prepare an "Advice of Payment" on a form similar to the annexed specimen (Appendix B) and shall forward it by first post, as an ordinary letter, to the office of issue.

If application for an Advice of Payment is made subsequently to the issue of an Order, a form of Advice of Payment, giving full particulars of the Order and of the Advising and fully addressed to the remitter, shall be sent to the Exchange Office of the country of payment which shall arrange for the completion and return to the Exchange Office of the country of issue.

*Article 14.*

Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall be exchanged between the Irish Free State and the Dominion of New Zealand.

*Article 9.*

Chaque bureau d'échange communiquera à l'autre, au plus tôt, les rectifications de toutes les erreurs de peu d'importance qu'il pourra découvrir en vérifiant les listes.

Au cas où les listes contiendraient des irrégularités que le bureau destinataire ne sera pas en mesure de rectifier, celui-ci demandera des explications au bureau expéditeur qui devra les lui fournir sans délai.

*Article 10.*

Les mandats tirés par chaque pays sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne le paiement, aux règles qui régissent le paiement des mandats-poste intérieurs dans le pays sur lequel les mandats en question sont tirés.

Les mandats payés seront conservés par le pays de paiement.

*Article 11.*

Des duplicata de mandats ne seront délivrés, et le lieu de paiement ne pourra être modifié que par l'administration du pays sur lequel les mandats originaux étaient tirés, et conformément aux règlements actuellement ou ultérieurement en vigueur dans ce pays.

*Article 12.*

Aucun mandat-poste ne pourra être remboursé à l'expéditeur, tant que le pays d'émission n'aura pas été autorisé par le pays de paiement à effectuer ce remboursement. Le pays d'émission sera dûment crédité, dans les décomptes trimestriels (article 27), du montant des mandats-poste remboursés.

Il appartient à chaque administration de déterminer sous quelle forme le remboursement à l'expéditeur devra être effectué.

*Article 13.*

L'expéditeur du mandat pourra se faire délivrer un avis de paiement du mandat, en acquittant à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe qui ne devra pas être supérieure à celle qui est perçue, dans ce dernier pays, pour les accusés de réception de la correspondance recommandée.

Si l'envoi d'un avis de paiement est demandé au moment de l'émission d'un mandat, la mention « Avis de paiement » sera inscrite sur le mandat et l'avis, dans l'espace réservé pour l'apposition du timbre à date par le bureau de paiement. Les lettres « A. P. » seront portées en regard de l'inscription figurant dans la liste d'avis.

Après avoir payé un mandat pour lequel un avis de paiement a été demandé, le bureau payeur établira un « Avis de paiement », sur un formulaire conforme au modèle annexé (Annexe B), et l'expédiera au bureau d'émission par le premier courrier postal, comme lettre ordinaire.

Si l'envoi d'un avis de paiement est demandé postérieurement à l'émission d'un mandat, un formulaire d'avis de paiement, donnant des indications détaillées relatives au mandat et à l'avis, et portant l'adresse exacte de l'expéditeur, sera envoyé au bureau d'échange du pays de paiement qui prendra toutes les mesures nécessaires pour compléter ce formulaire et le retourner au bureau d'échange du pays d'émission.

*Article 14.*

Il sera également institué, entre l'Etat libre d'Irlande et le Dominion de Nouvelle-Zélande, un service d'échange de mandat télégraphiques pour des sommes ne dépassant pas le montant maximum autorisé pour les mandats-poste ordinaires.

*Article 15.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the ordinary Money Order commission, the cost of the Telegram of Advice at the ordinary (or deferred) rate per word from one country to the other and also, at the option of the country of issue, a Supplementary Fee, to be fixed and retained by that country. The Telegrams of Advice shall be charged for at the deferred rate and shall be subject to all the conditions governing the transmission of messages accepted at that rate unless the remitter prefers to telegraph at the full rate. A form of receipt (or certificate of issue) showing the amount of the remittance and the charges shall be given to the remitter.

*Article 16.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying for the additional words required, to add to the official Telegram of Advice any short communication in English which he may wish to send to the payee, and may also, if he so desires, prepay the cost of a Telegraphic reply to such communication. The full rate per word shall be charged for the prepaid reply.

*Article 17.*

All Telegrams of Advice of Orders payable in the Irish Free State shall be transmitted to the Office of Destination through the Exchange Office in Dublin and all Telegrams of Advice of Orders payable in New Zealand shall be transmitted through the Exchange Office at Wellington.

*Article 18.*

(a) The Telegram of Advice shall be prepared in accordance with the following specimen :

1 L. C. O.	2 Mandat	3
4	Number of the Order inserted at the Exchange Office.	Name of the Office of Payment.
6	Name of the remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.	5 Amount in Sterling in words.
8	Name and address in full of the payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.	7 Repetition of the number of pounds.
Private message, if any, for the payee.		

*Article 15.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique aura à acquitter, outre la commission ordinaire perçue pour les mandats-poste, les frais d'un télégramme d'avis, calculés d'après le nombre de mots au taux ordinaire (ou différé) en vigueur pour les communications télégraphiques entre les deux pays, et, si le pays d'émission en décide ainsi, une taxe supplémentaire qui sera fixée et conservée par ce dernier pays. Les frais des télégrammes d'avis seront calculés au taux différé; ces télégrammes seront soumis à toutes les règles concernant la transmission des messages acceptés à ce taux, à moins que l'expéditeur ne préfère envoyer un télégramme au taux ordinaire. Un reçu (ou certificat d'émission) indiquant le montant versé et celui des frais perçus sera remis à l'expéditeur.

*Article 16.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera autorisé, moyennant le paiement de la taxe afférente au nombre de mots supplémentaires, à ajouter au télégramme officiel d'avis une brève communication en anglais qu'il voudrait faire parvenir au destinataire; s'il le désire, il pourra également acquitter à l'avance les frais d'une réponse télégraphique à cette communication. La taxe intégrale par mot sera perçue pour la réponse payée.

*Article 17.*

Tous les télégrammes d'avis des mandats payables dans l'Etat libre d'Irlande seront transmis au bureau de destination par l'intermédiaire du bureau d'échange de Dublin, et tous les télégrammes d'avis des mandats payables en Nouvelle-Zélande seront transmis par l'intermédiaire du bureau d'échange de Wellington.

*Article 18.*

a) Le télégramme d'avis sera établi d'après le modèle suivant :

1 L. C. O.	2 <i>Mandat</i>	3
4	Numéro donné au mandat par le bureau d'échange.	Désignation du bureau de paiement.
5	6	7
8	Nom de l'expéditeur, ou des expéditeurs, conformément aux règlements concernant les mandats-poste ordinaires.	Montant en livres sterling (en toutes lettres).
9	Nom et adresse exacte du destinataire ou des destinataires, conformément aux règlements concernant les mandats-poste ordinaires.	Répétition du montant en livres sterling.
10	Le cas échéant, communication privée adressée au destinataire.	

*Note.* If the payee is a woman the prefix Mrs or Miss shall appear before her name unless the Christian name is given ; but in all cases the remitter shall bear the consequences if the address of the Telegram of Advice or that of the payee is incorrect, or insufficient to insure payment to the proper person.

(1) Supplementary instructions required for deferred telegrams only. When a reply is prepaid the indication " RP " shall appear between the letters " L.C.O. " and the word " Mandat ".

(2) Serial number of Order inserted at Exchange Office in substitution for the Issuing Office Serial number signalled from the Office of Issue. The Exchange Office Series of Numbers for Telegraph Orders shall begin at No. 1 on the 1st January in each year.

(3) A registered telegraphic address may be used to indicate the payee's address provided that his name is also given. In such cases the symbol " c/o " should be inserted between the name of the payee and the registered address.

(b) If the Office of Payment is not a Telegraph Office the name of the nearest Telegraph Office shall be written after the name of the Office of Payment. If the sender is unable to indicate the nearest Telegraph Office the Telegram of Advice may be accepted at his risk provided that the name of the country of destination is added after the name of the Office of Payment.

(c) If a Telegraph Money Order is intended to be called for at a Post Office the words " Poste Restante " must be written, instead of an address, after the payee's name.

(d) If the remitter desires to receive an Advice of Payment the words " Advice Payment " shall appear as the first words of the text of the Telegram of Advice. In such cases the Exchange Office of the country of payment shall arrange for an Advice of Payment to be sent by post to the Exchange Office of the country of issue for transmission to the remitter.

#### Article 19.

On receipt of the inward Telegram of Advice in the Exchange Office at Dublin or Wellington, as the case may be, it must be seen that the Serial Number of the Order advised is the next number in the sequence of the series proper to the country of origin and the particulars shall then be signalled under the same number to the Office of payment.

#### Article 20.

On receipt of the Telegram of Advice at the Office of payment, a Money Order (or a notice of the arrival of the Order) shall be prepared and delivered to the payee. Any private message for the payee shall be communicated to him at the same time either on an ordinary telegraph form or on a detachable slip affixed to the Telegraph Money Order. (A specimen of the Telegraph Money Order form with the slip attached which is used in the Irish Free State is annexed.)

#### Article 21.

The general international conditions for deferred telegrams together with the regulations of the International Telegraph Convention (Lisbon Revision) or any regulations which may in future be substituted therefor shall apply to the telegrams of advice and other telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of telegraph charges, and to the reimbursement of such charges.

*Note.* — Si le mandat est adressé à une femme, son nom devra être précédé de la mention « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que le prénom ne soit indiqué ; dans tous les cas, l'expédition se fera aux risques et périls de l'expéditeur si l'adresse du télégramme d'avis ou celle du destinataire est inexacte ou insuffisante pour assurer le paiement au véritable destinataire.

1° Instructions supplémentaires ne s'appliquant qu'aux télégrammes différés. — En cas de réponse payée, les lettres « R. P. » devront être insérées entre les lettres « L. C. O. », et le mot « Mandat ».

2° Numéro de série du mandat inséré par le bureau d'échange à la place du numéro de série du bureau d'émission, communiqué par ce dernier. — La série des numéros du bureau d'échange pour les mandats télégraphiques commencera par le numéro 1, le premier janvier de chaque année.

3° Une adresse télégraphique enregistrée pourra être utilisée pour indiquer l'adresse du destinataire, à la condition que le nom de ce dernier soit également mentionné. Dans ce cas, l'abréviation « c/o » devra être insérée entre le nom de destinataire et l'adresse télégraphique enregistrée.

b) Si le bureau de paiement n'est pas un bureau télégraphique, le nom du bureau télégraphique le plus rapproché devra être indiqué après le nom du bureau de paiement. Si l'expéditeur n'est pas en mesure d'indiquer le bureau télégraphique le plus rapproché, le télégramme d'avis pourra néanmoins être accepté à ses risques et périls, pourvu que le nom du pays de destination soit mentionné après celui du bureau de paiement.

c) Si le destinataire doit venir chercher lui-même le mandat télégraphique au bureau télégraphique, la mention « Poste restante » devra être indiquée après le nom du destinataire, au lieu de l'adresse de ce dernier.

d) Si l'expéditeur désire recevoir un avis de paiement, la mention « Avis de paiement » devra figurer en tête du texte du télégramme d'avis. Dans ce cas, le bureau d'échange du pays de paiement prendra les mesures nécessaires pour envoyer par la poste l'avis de paiement au bureau d'échange du pays d'émission, aux fins de transmission à l'expéditeur.

#### *Article 19.*

Dès que le bureau d'échange de Dublin ou de Wellington, suivant le cas, recevra de l'autre pays un télégramme d'avis, il y aura lieu de vérifier que le numéro de série du mandat faisant l'objet du télégramme d'avis, correspond bien au numéro d'ordre suivant de la série du pays d'origine ; les indications seront ensuite communiquées sous le même numéro au bureau de paiement.

#### *Article 20.*

Dès réception du télégramme d'avis par le bureau de paiement, celui-ci établira et enverra au destinataire un mandat-poste (ou un avis de réception du mandat). Toute communication privée adressée au destinataire lui sera communiquée en même temps, soit sur un formulaire de télégramme ordinaire, soit sur une feuille détachable, jointe au mandat télégraphique. (Un modèle de mandat télégraphique, avec feuille détachable, qui est employé dans l'Etat libre d'Irlande, est annexé.)

#### *Article 21.*

Les règlements internationaux généraux concernant les télégrammes différés, et les dispositions de la Convention télégraphique internationale (texte révisé de Lisbonne), ou toutes autres dispositions qui pourront à l'avenir y être substituées, s'appliqueront aux télégrammes d'avis et aux autres télégrammes expédiés en vue de la transmission d'un mandat, à la répartition des taxes télégraphiques et au remboursement desdites taxes.

*Article 22.*

The Post Office of the country of issue shall account to the Post Office of the country of payment for the same percentage on the amount of Telegraph Money Orders advised as in the case of ordinary Orders.

*Article 23.*

The particulars of Telegraph Money Orders, including the full addresses of the payees, shall be entered separately at the end of the ordinary Advice List or on separate sheets headed "Advised by Telegraph", and the amounts of such Orders shall be included in the total amounts of the Lists. The Exchange Office Serial Number of each Order as well as the Serial Number of the Order at the Office of Issue shall be shown in the List.

*Article 24.*

When the advice Lists reach the Office of Exchange of the country of destination, the Telegrams of Advice which have been received shall be checked against the relative entries in the Lists. Any difference between the amounts stated in the Lists and the amounts in the Telegrams of Advice, or any other irregularities, shall be reported to the country of issue, by paid service telegram if necessary.

*Article 25.*

In the case of errors or fictitious telegrams the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegram charges, shall be borne by the Administration in whose service the error or fraud was committed. In case it may be impossible to determine in which service the error or fraud was committed, or in case of fraud or error in connection with the transmission of telegrams over the wires of intermediate countries or Cable Companies, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegram charges, shall be shared equally by the Administrations of the Irish Free State and New Zealand.

*Article 26.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same regulations as ordinary Orders.

*Article 27.*

At the close of each quarter, or as soon after as practicable, an account shall be prepared at the General Post Office at Wellington showing in detail the totals of the Lists containing the particulars of Orders issued in either country during the quarter and the totals of repaid and void Orders. When the Post Office Department of New Zealand has to pay the balance of the account it shall do so at the time of forwarding the account to Dublin by means of a Bill of Exchange payable at sight in favour of the Minister for Posts and Telegraphs, Dublin; and when the Department of Posts and Telegraphs of the Irish Free State has to pay the balance it shall do so, at the time of returning to Wellington the duplicate of the account accepted, by means of a Bill of Exchange payable at sight in favour of the Postmaster General, Wellington. If, pending the settlement of an account, one of the two Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding five hundred pounds, the indebted Administration shall promptly remit the approximate



*Article 22.*

L'administration des postes du pays d'émission concèdera à l'administration des postes du pays de paiement, sur le montant des mandats télégraphiques faisant l'objet d'avis, le même pourcentage que sur les mandats ordinaires.

*Article 23.*

Les mentions relatives aux mandats télégraphiques, y compris les adresses exactes des destinataires, seront inscrites séparément à la fin de la liste d'avis ordinaire, ou sur les feuilles distinctes intitulées « Avis télégraphiques » ; les montants desdits mandats seront compris dans les totaux des listes. Le numéro de série donné par le bureau d'échange à chaque mandat, ainsi que le numéro de série du bureau d'émission seront indiqués sur la liste.

*Article 24.*

Dès que les listes d'avis parviendront au bureau d'échange du pays de destination, ce dernier pointera les télégrammes d'avis qu'il aura reçus, d'après les mentions correspondantes des listes. Toute différence entre les sommes indiquées dans les listes et les sommes mentionnées dans les télégrammes d'avis, ou toutes autres irrégularités, seront signalées au pays d'émission, au besoin par télégramme de service payé.

*Article 25.*

Au cas où des télégrammes contiendraient des erreurs, ou auraient un caractère fictif, toute perte qui en résultera, à l'exclusion de la perte des taxes télégraphiques, sera supportée par l'administration dans le service de laquelle l'erreur ou la fraude aura été commise. Au cas où il serait impossible de déterminer dans quel service l'erreur ou la fraude a été commise, ou au cas où la fraude ou l'erreur se serait produite à l'occasion de la transmission de télégrammes par les lignes d'un pays de transit ou d'une compagnie de câbles télégraphiques intermédiaire, toute perte, à l'exclusion de la perte des taxes télégraphiques, sera partagée par moitié entre l'Administration de l'Etat libre d'Irlande et celle de la Nouvelle-Zélande.

*Article 26.*

A tous autres égards, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes règlements que les mandats ordinaires.

*Article 27.*

A la fin de chaque trimestre, ou aussitôt que possible après cette date, le « General Post Office » de Wellington établira un décompte indiquant en détail, d'une part, les chiffres totaux des listes contenant le détail des mandats émis dans l'un et l'autre pays au cours du trimestre, et, d'autre part, les chiffres totaux des mandats remboursés et périmés. Si le décompte fait ressortir un solde débiteur pour le Département des Postes de Nouvelle-Zélande, ce dernier versera ledit solde, au moment de l'envoi à Dublin du décompte en question, au moyen d'une lettre de change à vue, établie à l'ordre du ministre des Postes et Télégraphes à Dublin ; si le décompte fait, par contre, ressortir un solde débiteur pour le Ministère des Postes et Télégraphes de l'Etat libre d'Irlande, ce dernier versera ledit solde, au moment du renvoi à Wellington du double du décompte accepté, au moyen d'une lettre de change à vue, établie à l'ordredu « Postmaster General », à Wellington. Si, en attendant le règlement d'un compte, l'une des deux administrations constate qu'elle est

amount of such balance. Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of seven per cent. per annum.

*Article 28.*

Orders which shall not have been paid within twelve months from the month of issue shall become void and the sums received shall accrue to, and be at the disposal of, the country of origin.

The Post Office Department of New Zealand shall, therefore, enter to the credit of the Irish Free State in the quarterly account all Money Orders entered in the Lists received from Dublin which remain unpaid at the end of the period specified (Article 27).

On the other hand, the Department of Posts and Telegraphs of the Irish Free State shall, at the close of each quarter, transmit to the Post Office Department of New Zealand for entry in the quarterly account, a detailed statement of all Orders included in the Lists despatched from the latter Office which under this Article become void.

*Article 29.*

The contracting Administrations may, by mutual agreement, make modifications if found expedient in matters of detail connected with the execution of this Convention in order to provide for greater security against fraud or for the better working of the system.

*Article 30.*

This Convention shall take effect on the 1st April 1925, and shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified to the other its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed in Wellington on the second day of February in the year of our Lord, one thousand nine hundred and twenty-five, and in Dublin on the thirtieth day of March in the year of our Lord, one thousand nine hundred and twenty-five.

R. COLDRET,  
*Postmaster-General of New Zealand.*

SEAMUS BREATHNACH,  
*Minister for Posts and Telegraphs  
of the Irish Free State.*

It is hereby certified that the enclosed copy of the above described Convention is true and complete in every respect.

(Signed) ..... Secretary.  
Department of Posts and Telegraphs of the Irish Free State.

débitrice envers l'autre d'une somme de plus de cinq cent livres sterling, elle versera, sans retard, le montant approximatif dudit solde. Tout montant qui restera dû par une administration à l'autre, à l'expiration des six mois suivant la période visée par le décompte y relatif, portera intérêt au taux de sept pour cent l'an.

*Article 28.*

Les mandats-poste qui n'auront pas été payés dans un délai de douze mois, à dater du mois d'émission, seront périmés et le montant desdits mandats-poste sera acquis au pays d'origine, qui pourra en disposer.

Le Département des Postes de Nouvelle-Zélande, en établissant le décompte trimestriel, portera par conséquent au crédit de l'Etat libre d'Irlande tous les mandats-poste qui figurent dans les listes reçues de Dublin et qui sont restés impayés à la fin de la période spécifiée (Article 27).

D'autre part, le Ministère des Postes et Télégraphes de l'Etat libre d'Irlande transmettra à la fin de chaque trimestre au Département des Postes de Nouvelle-Zélande, aux fins d'inscription dans le compte trimestriel, un relevé détaillé de tous les mandats qui figurent dans les listes expédiées par ce dernier ministère, et sont périmés, aux termes de la disposition du présent article.

*Article 29.*

Les administrations contractantes pourront, si elles le jugent utile, apporter, d'un commun accord, des modifications à des points de détail concernant l'exécution de la présente convention, en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du système.

*Article 30.*

La présente convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1925 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois, à dater du jour où l'une des administrations contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de la dénoncer.

Fait en double expédition et signé à Wellington, le deux février dix-neuf cent vingt-cinq, et à Dublin, le trente mars dix-neuf cent vingt-cinq.

R. COLDRET,

*« Postmaster General » de Nouvelle-Zélande.*

Seamus BREATHNACH,

*Ministre des Postes et Télégraphes  
de l'Etat libre d'Irlande.*



N° 1343.

---

**ÉTAT LIBRE D'IRLANDE  
ET UNION SUD-AFRICAINE**

Accord au sujet de l'échange des mandats-poste. Signé à Dublin, le 3 septembre, et à Prétoria, le 1<sup>er</sup> octobre 1925.

---

**IRISH FREE STATE AND  
UNION OF SOUTH-AFRICA**

Agreement concerning the Exchange of Money Orders. Signed at Dublin, September 3, and at Pretoria, October 1, 1925.

No. 1343. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS OF THE IRISH FREE STATE AND THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT DUBLIN, SEPTEMBER 3, AND AT PRETORIA, OCTOBER 1, 1925.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant de l'Etat libre d'Irlande à la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 octobre 1926.*

---

The Department of Posts and Telegraphs of THE IRISH FREE STATE and the Post Office Department of THE UNION OF SOUTH AFRICA being desirous of establishing a system of exchange of Money Orders between the two countries, the undersigned, duly authorised for the purpose, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

Between the Irish Free State and the Union of South Africa there shall be a regular exchange of Money Orders.

Each Administration agrees to place at the disposal of the other its services as intermediary for the exchange of Money Orders with other countries having direct Money Order relations with it and to notify the other from time to time the countries for which it is prepared to act as intermediary.

*Article 2.*

The Money Order Service between the contracting countries shall be performed by the agency of Offices of Exchange. On the part of the Irish Free State the Office of Exchange shall be that of Dublin and on the part of the Union of South Africa the Office of Exchange shall be that of Cape Town.

*Article 3.*

The amounts of Money Orders issued in either country shall be paid to the payees in the other country in gold coin or any other legal money of the same current value.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1343. — ACCORD<sup>2</sup> CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'UNION SUD-AFRICAINE, AU SUJET DE L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ A DUBLIN, LE 3 SEPTEMBRE, ET A PRÉTORIA, LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1925.

---

*English official text communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 30, 1926.*

---

L'Administration des Postes et Télégraphes de L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE et l'Administration des Postes de L'UNION SUD-AFRICAINE, étant désireuses d'établir entre les deux pays un système d'échange de mandats-poste, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre l'Etat libre d'Irlande et l'Union Sud-Africaine.

Chaque administration accepte de mettre ses services à la disposition de l'autre en vue de l'échange, par l'intermédiaire desdits services, de mandats-poste avec d'autres pays qui sont en relations directes avec ladite administration, pour ce qui concerne les mandats-poste ; chaque administration fera connaître de temps en temps à l'autre administration quels sont les pays pour lesquels elle est disposée à servir d'intermédiaire.

*Article 2.*

Le service des mandats-poste entre les pays contractants s'effectuera par l'intermédiaire de bureaux d'échange : pour l'Etat libre d'Irlande, celui de Dublin, et pour l'Union Sud-Africaine, celui du Cap.

*Article 3.*

Le montant des mandats émis dans l'un des deux pays sera payable aux destinataires, dans l'autre pays, en monnaie d'or ou en toute autre monnaie de même valeur ayant légalement cours.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force October 1, 1925.

*Article 4.*

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, by mutual agreement, the maximum amount for Money Orders issued by it. This maximum shall not, however, exceed £ 40.

No Money Order shall contain a fractional part of a penny.

The amount of each Order, whether issued in the Irish Free State or in the Union of South Africa, shall be expressed in Sterling.

*Article 5.*

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, but each shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement.

The commission shall belong to the issuing Office but the Administration of the Irish Free State shall allow to the Administration of the Union of South Africa one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}\%$ ) on the amount of Money Orders issued in the Irish Free State for payment in the Union of South Africa; and the Administration of the Union of South Africa shall make a similar allowance to the Administration of the Irish Free State for Money Orders issued in the Union of South Africa for payment in the Irish Free State.

For Money Orders payable in other countries (See Article 1) the issuing Administration shall allow to the Administration acting as intermediary three quarters of one per cent. ( $\frac{3}{4}\%$ ) on the total amount of such Orders.

*Article 6.*

Money Orders shall be drawn only on the authorised Money Order Offices of the respective countries. Each Administration shall furnish to the other a list of such Offices and, from time to time, shall notify any alterations in such list.

*Article 7.*

Each Money Order shall be delivered to the remitter thereof to be forwarded by him, at his own expense, to the payee; except in the case of Orders drawn on certain countries where payment is not effected on the original Money Orders.

*Article 8.*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal names (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees and the address of the remitter. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may, nevertheless, be issued at the remitter's risk.

*Article 9.*

Duplicate Orders shall be issued and transfer of place of payment made only by the Administration of the country on which the original Orders were drawn and in conformity with the regulations in force in that country.



*Article 4.*

Chacune des administrations contractantes aura le droit de fixer, d'accord avec l'autre administration, le montant maximum des mandats-poste qui seront émis par elle. Toutefois, ce maximum ne devra pas dépasser 40 livres sterling.

Aucun mandat-poste ne devra comprendre de fraction d'un penny.

Le montant de chaque mandat-poste, que celui-ci soit émis dans l'Etat libre d'Irlande ou dans l'Union Sud-Africaine, sera exprimé en livres sterling.

*Article 5.*

Chacune des administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps à autre, les taux des commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elle pourra émettre, mais elle communiquera à l'autre administration son tarif des taxes ou taux de commissions, établi conformément au présent accord.

La commission sera acquise à l'administration du pays d'émission, mais l'Administration de l'Etat libre d'Irlande concédera à l'Administration de l'Union Sud-Africaine une ristourne d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) sur le montant des mandats-poste émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables dans l'Union Sud-Africaine; et l'Administration de l'Union Sud-Africaine concédera une ristourne équivalente à l'Administration de l'Etat libre d'Irlande pour les mandats-poste émis dans l'Union Sud-Africaine et payables dans l'Etat libre d'Irlande.

En ce qui concerne les mandats-poste payables dans d'autres pays (Voir article premier), l'administration émettrice concédera à l'administration qui servira d'intermédiaire, une ristourne de trois-quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) sur le montant total desdits mandats.

*Article 6.*

Les mandats-poste ne seront tirés que sur les bureaux de mandats des pays respectifs autorisés à cet effet. Chaque administration fournira à l'autre la liste de ces bureaux et l'avisera, de temps à autre, de toutes modifications apportées à cette liste.

*Article 7.*

Le mandat-poste sera délivré à la personne qui effectuera le versement pour être expédié, par ses soins et à ses frais, au destinataire, sauf lorsqu'il s'agit de mandats-poste tirés sur certains pays où le paiement n'est pas effectué sur présentation de l'original du mandat-poste.

*Article 8.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste devra indiquer, si possible, les nom et prénoms en toutes lettres (ou au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison, ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur. Si le prénom ou son initiale ne peuvent pas être indiqués, le mandat pourra néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article 9.*

Des duplicata de mandats ne seront délivrés, et le lieu de paiement ne pourra être modifié, que par l'administration du pays sur lequel les mandats originaux étaient tirés et conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

*Article 10.*

Repayment of Orders to remitters shall not be made until an authorisation of such repayment shall have been obtained by the country of issue from the country where such Orders are payable. The amounts of repaid Orders shall be credited to the country of issue in the Quarterly Account (Article 29).

*Article 11.*

Money Orders which shall not have been paid within twelve calendar months from the month of issue shall become void and the amounts thereof shall accrue to, and be at the disposal of, the country of origin.

Money Orders which, under this Article, become void, shall be advised quarterly by the Administration of the paying country to that of the country of issue.

*Article 12.*

The remitter of a Money Order (Ordinary or Telegraph) may obtain an Advice of Payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for Advices of the delivery of registered correspondence. The Advice of payment must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of issue require it, by the officer of the Office of payment.

If application for an Advice of payment is made at the time of issue of an Order the words "Advice payment" shall be written on the Order and Advice in the space for the date stamp of the Office of payment. The letters "A.P." shall be written against the entry on the Advice list (Article 14).

The Advice of payment shall be on a form in accordance with, or analogous to, the annexed specimen (Appendix A). It shall be forwarded by first post, as an ordinary letter, to the Office of issue.

If application for an Advice of payment is made subsequently to the issue of an Order, a form of Advice of payment, giving particulars of the Order and of the advising and fully addressed to the remitter, shall be sent to the Office of Exchange of the country of payment which shall arrange for its completion and return to the Office of Exchange of the country of issue.

*Article 13.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article 14.*

The advices of Money Orders issued in the Irish Free State for payment in the Union of South Africa, or *vice versa*, shall be sent to the Office of Exchange of the country of issue where they shall be date-stamped and the particulars shall be entered on a list drawn up in conformity with the specimen annexed to this Agreement (Appendix B).

The Advices of Orders issued in the Irish Free State for payment in the Union of South Africa shall be forwarded, by the first available mail, from the Office of Exchange of Dublin directly to the Offices of payment in the Union of South Africa and the relative lists shall be sent to the Money Order Office of Exchange at Cape Town.

The advices of Orders issued in the Union of South Africa for payment in the Irish Free State shall be forwarded, together with the relative lists, to the Accountant, Department of Posts and Telegraphs, Dublin.

*Article 10.*

Aucun mandat-poste ne pourra être remboursé à l'expéditeur tant que le pays d'émission n'aura pas été autorisé par le pays de paiement à effectuer ce remboursement. Le pays d'émission sera crédité, dans les décomptes trimestriels, (Article 29) du montant des mandats-poste remboursés.

*Article 11.*

Les mandats-poste qui n'auront pas été payés dans un délai de douze mois à dater du mois d'émission seront périmés, et le montant desdits mandats-poste sera acquis au pays d'origine, qui pourra en disposer.

Une liste des mandats-poste qui se trouveront périmés, en vertu du présent article, sera transmise, chaque trimestre, par l'administration du pays de paiement à celle du pays d'émission.

*Article 12.*

L'expéditeur du mandat (ordinaire ou télégraphique) pourra se faire délivrer un avis de paiement du mandat, en acquittant à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe égale à celle qui est perçue dans ce pays, pour les accusés de réception de la correspondance recommandée. L'avis de paiement devra être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays d'émission l'exigent, par le fonctionnaire du bureau de paiement.

Si l'envoi d'un avis de paiement est demandé au moment de l'émission d'un mandat, la mention « Avis de paiement » sera inscrite sur le mandat et l'avis dans l'espace réservé pour l'apposition du timbre à date par le bureau de paiement. Les lettres « A. P. » seront portées en regard de l'inscription figurant dans la liste d'avis (Article 14).

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle annexé (Annexe A). Il sera expédié au bureau d'émission par le premier courrier postal, comme lettre ordinaire.

Si l'envoi d'un avis de paiement est demandé postérieurement à l'émission d'un mandat, un formulaire d'avis de paiement, donnant des indications détaillées relatives au mandat et à l'avis et portant l'adresse exacte de l'expéditeur, sera envoyé au bureau d'échange du pays de paiement, qui prendra toutes les mesures nécessaires pour compléter ce formulaire et le retourner au bureau d'échange du pays d'émission.

*Article 13.*

Les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre seront soumis, en ce qui concerne leur émission, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination.

*Article 14.*

Les avis de tous les mandats-poste émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables dans l'Union Sud-Africaine, ou vice-versa, seront envoyés au bureau d'échange du pays d'émission qui y apposera son timbre à date et inscrira toutes les mentions requises sur une liste établie conformément au modèle annexé au présent accord (Annexe B).

Les avis concernant les mandats émis dans l'Etat libre d'Irlande et payables dans l'Union Sud-Africaine seront envoyés par le bureau d'échange de Dublin directement aux bureaux de paiement de l'Union Sud-Africaine, par le premier courrier postal et les listes y relatives seront transmises au bureau d'échange des mandats-poste du Cap.

Les avis concernant les mandats émis dans l'Union Sud-Africaine et payables dans l'Etat libre d'Irlande seront transmis, avec les listes y relatives, au directeur de la comptabilité de l'Administration des Postes et Télégraphes à Dublin.

In the case of Money Orders issued in the Irish Free State or in the Union of South Africa and exchanged through the intermediary of either Administration, the relative Advices, together with copies of requisitions showing the full addresses of the payees, shall be forwarded to the Office of Exchange at Cape Town or to the Accountant, Department of Posts and Telegraphs, Dublin, as the case may be. Where payment is not proper to be made on the original Order arrangements shall be made by each Administration, in agreement with the other, with the view to ensuring against payment on the original Order which shall be of no value except as a receipt for the amount paid in.

The lists despatched from each Office of Exchange shall be numbered consecutively commencing with number one on the first of January in each year.

In order to prevent inconvenience in case an original list should be lost, each Office of Exchange shall forward to the other a copy of the list by the mail following that by which the original list was forwarded.

Post Offices in each country shall be instructed not to pay any Order unless the corresponding Advice has been received and bears the stamp of the Exchange Office of the country of issue.

*Article 15.*

Each Office of Exchange shall communicate promptly to the other the correction of any simple error which it may discover in the verification of the lists.

When the lists shall show irregularities which the receiving Office shall not be able to rectify that Office shall apply for an explanation to the despatching Office and such explanation shall be afforded without delay.

*Article 16.*

Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall also be exchanged between the Irish Free State and the Union of South Africa including the Territory of South West Africa.

*Article 17.*

The Administrations of the two countries shall each indicate to the other the Offices which they admit to the exchange of Telegraph Money Orders.

*Article 18.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission to be fixed and retained by the country of origin, the cost of a telegram of advice at the ordinary (or deferred) rate per word from one country to the other and also, at the option of the country of issue, a supplementary fee to be fixed and retained by that country.

*Article 19.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying for the additional words required, to add to the official telegram of advice any short communication which he may wish to send to the payee and may also, if he so desires, prepay the cost of a telegraphic reply to such communication.

The full rate per word shall be charged for the prepaid reply.

Lorsqu'il s'agira de mandats-poste émis dans l'Etat libre d'Irlande ou dans l'Union Sud-Africaine et échangés par l'intermédiaire de l'une ou l'autre administration, les avis y relatifs, accompagnés des copies des demandes portant l'adresse exacte des destinataires, seront transmis au bureau d'échange du Cap ou au directeur de la comptabilité de l'Administration des Postes et Télégraphes à Dublin, suivant le cas. Dans les cas où le paiement ne peut pas être effectué sur la présentation du mandat-poste original, chaque administration prendra, d'accord avec l'autre, des mesures en vue d'empêcher le paiement sur la présentation du mandat original, qui n'aura que la valeur d'un reçu du montant versé.

Les listes expédiées par chaque bureau d'échange porteront un numéro d'ordre ; on commencera le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année par le numéro 1.

Pour éviter toute difficulté au cas où une liste originale viendrait à s'égarer, chaque bureau d'échange transmettra à l'autre une copie de la liste par le courrier qui suivra celui par lequel la liste originale aura été envoyée.

Les bureaux de poste de chaque pays recevront des instructions pour ne payer aucun mandat-poste avant d'avoir vérifié que l'avis y relatif a été reçu et que ce dernier porte le timbre du bureau d'échange du pays d'émission.

#### *Article 15.*

Chaque bureau d'échange communiquera à l'autre, dans le plus bref délai possible, les rectifications de toutes les erreurs de peu d'importance qu'il aura pu découvrir en vérifiant les listes.

Dans le cas où les listes contiendraient des irrégularités que le bureau destinataire ne sera pas en mesure de rectifier, celui-ci demandera des explications au bureau expéditeur qui devra les lui fournir sans délai.

#### *Article 16.*

Il sera également institué, entre l'Etat libre d'Irlande et l'Union Sud-Africaine, y compris le territoire du Sud-Ouest Africain, un service d'échange de mandats télégraphiques pour des sommes ne dépassant pas le montant maximum autorisé pour les mandats-poste ordinaires.

#### *Article 17.*

L'administration de chacun des deux pays communiquera à l'autre la liste des bureaux admis à participer à l'échange de mandats télégraphiques.

#### *Article 18.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique aura à acquitter, outre la commission qui sera fixée et retenue par le pays d'origine, les frais d'un télégramme d'avis, calculés d'après le nombre de mots au taux ordinaire (ou différé) en vigueur pour les communications télégraphiques entre les deux pays, et, si le pays d'émission en décide ainsi, une taxe supplémentaire qui sera fixée et conservée par ce dernier pays.

#### *Article 19.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera autorisé, moyennant le paiement de la taxe afférente au nombre de mots supplémentaires, à ajouter au télégramme officiel d'avis une brève communication qu'il voudrait faire parvenir au destinataire ; s'il le désire, il pourra également acquitter à l'avance les frais d'une réponse télégraphique à cette communication.

La taxe intégrale par mot sera perçue pour la réponse payée.

*Article 20.*

The telegrams of advice of all Telegraph Money Orders shall be addressed to the Offices of payment and shall be transmitted through the Offices of Exchange of Dublin and Cape Town.

The telegrams of advice shall be prepared in the following form :

- (1) " L.C.O. " — (unless full telegraph rate paid).
- (2) Mandat.
- (3) Number of the Order inserted at the Office of Exchange.
- (4) Name of the Office of payment.
- (5) Name of the remitter or remitters, in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.
- (6) Amount in Sterling, in words. Alternatively, by agreement between the contracting Administrations, the amount may be expressed in code, in which case the code to be used shall be the one set forth in Appendix C to this Agreement.
- (7) Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders ; but the place of residence of the payee may be omitted if the name of the place of residence is the same as that of the Post Office of destination.
- (8) Private message, if any, for the payee.

*Article 21.*

A registered telegraphic address may be used to indicate the payee's address; provided that his name is also given.

In such cases the symbol "  $\frac{c}{o}$  " should be inserted between the name of the payee and the registered address.

If the payee is a woman the prefix Mrs. or Miss shall appear before her name unless the Christian name is given ; but in all cases the remitter shall bear the consequences if the address of the telegram of advice, or that of the payee, is incorrect or insufficient to ensure payment to the proper person.

If the Office of payment is not a Telegraph Office the name of the nearest Telegraph Office shall be written after the name of the Office of payment. If the sender is unable to indicate the nearest Telegraph Office the telegram of advice may be accepted at his risk provided that the name of the country of destination is added after the name of the Office of payment.

If a telegraph Money Order is intended to be called for at a Telegraph Office the words " Poste restante " must be written instead of an address after the payee's name.

*Article 22.*

If the remitter desires to receive an Advice of payment the words " Advice payment " shall appear as the first words of the text of the telegram of advice. The Advice of payment shall be sent by post to the Exchange Office of the country of issue for transmission to the remitter.

*Article 23.*

Telegraph Money Orders, or the corresponding Advices of the same, shall be delivered to the payees in accordance with the rules in force in the country of destination.

*Article 20.*

Les télégrammes d'avis de tous les mandats télégraphiques seront adressés aux bureaux de paiement et transmis par l'intermédiaire des bureaux d'échange de Dublin et du Cap.

Les télégrammes d'avis seront établis sous la forme suivante :

- 1<sup>o</sup> « L.C.O. » (à moins que la taxe télégraphique intégrale n'ait été acquittée).
- 2<sup>o</sup> Mandat.
- 3<sup>o</sup> Numéro donné au mandat par le bureau d'échange.
- 4<sup>o</sup> Désignation du bureau de paiement.
- 5<sup>o</sup> Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément aux règlements concernant les mandats-poste ordinaires.
- 6<sup>o</sup> Montant en livres sterling (en toutes lettres). Les administrations contractantes pourront également permettre, d'un commun accord, que le montant soit exprimé en langage chiffré ; dans ce cas, le code à établir sera le code indiqué à l'annexe C du présent accord.
- 7<sup>o</sup> Nom et adresse exacte du destinataire ou des destinataires, conformément aux règlements concernant les mandats-poste ordinaires ; l'indication du lieu de résidence du destinataire pourra toutefois être omise si le destinataire réside dans la localité où est situé le bureau de poste de destination.
- 8<sup>o</sup> Le cas échéant, communication privée adressée au destinataire.

*Article 21.*

Une adresse télégraphique enregistrée pourra être utilisée pour l'indication de l'adresse du destinataire, à la condition que le nom de ce dernier soit également mentionné.

Dans ce cas, l'abréviation « % » devra être insérée entre le nom du destinataire et l'adresse télégraphique enregistrée.

Si le mandat est adressé à une femme, son nom devra être précédé de la mention « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que le prénom ne soit indiqué. Dans tous les cas, l'expédition se fera aux risques et périls de l'expéditeur, si l'adresse du télégramme d'avis ou celle du destinataire est inexacte ou insuffisante pour assurer le paiement au véritable destinataire.

Si le bureau de paiement n'est pas un bureau télégraphique, le nom du bureau télégraphique le plus rapproché devra être indiqué après le nom du bureau de paiement. Si l'expéditeur n'est pas en mesure d'indiquer le bureau télégraphique le plus rapproché, le télégramme d'avis pourra néanmoins être accepté à ses risques et périls, pourvu que le nom du pays de destination soit mentionné après celui du bureau de paiement.

Si le destinataire doit venir chercher lui-même le mandat télégraphique au bureau télégraphique, la mention « Poste restante » devra être indiquée après le nom du destinataire, au lieu de l'adresse de ce dernier.

*Article 22.*

Si l'expéditeur désire recevoir un avis de paiement, la mention « Avis de paiement » devra figurer en tête du texte du télégramme d'avis. L'avis de paiement sera envoyé par la poste au bureau d'échange du pays d'émission, aux fins de transmission à l'expéditeur.

*Article 23.*

Les mandats télégraphiques, ou les avis y relatifs, seront délivrés aux destinataires, conformément aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

*Article 24.*

The general international conditions for deferred telegrams together with the regulations of the International Telegraph Convention<sup>1</sup> (Lisbon Revision) or any regulations which may, in the future, be substituted therefor, shall apply to the telegram of advice and other telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of telegraph charges and to the reimbursement of such charges.

*Article 25.*

The Administration of the Irish Free State shall allow to the Administration of the Union of South Africa one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  %) on the amount of Telegraph Money Orders issued for payment in the Union of South Africa and three quarters of one per cent. ( $\frac{3}{4}$  %) on the amount of Telegraph Money Orders issued for payment in South West Africa.

Similarly, the Administration of the Union of South Africa shall allow to the Administration of the Irish Free State one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  %) on the amount of Telegraph Money Orders issued in the Union of South Africa and the Territory of South West Africa for payment in the Irish Free State.

*Article 26.*

The particulars of Telegraph Money Orders shall be entered separately at the end of the ordinary Advice list, or on a separate sheet headed "Advised by telegram", and the amounts of such Orders shall be included in the total amounts of the lists. The Exchange Office serial number, as well as the serial number at the Office of issue, shall be shown on the list.

*Article 27.*

In the case of errors or fictitious telegrams, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegram charges, shall be borne by the Administration in whose service the error or fraud was committed. In case it may be impossible to determine in which Service the error or fraud was committed or in case of fraud or error in connection with the transmission of telegrams over the wires of intermediate countries or cable companies the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegram charges, shall be shared equally by the Administrations of the Irish Free State and the Union of South Africa.

*Article 28.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same regulations as ordinary Orders.

*Article 29.*

Each quarter, after receipt of the final lists, the Accountant, General Post Office, Pretoria, shall prepare and furnish to the Accountant, Department of Posts and Telegraphs, Dublin, a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

(a) On the debit side (to the credit of the Irish Free State) the total of the lists despatched from the Cape Town Office of Exchange, the allowance of one half per cent. due on the transactions, the total amount of Orders authorised during the quarter to be re-

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome V, page 208.



*Article 24.*

Les règlements internationaux généraux concernant les télégrammes différés, et les dispositions de la Convention télégraphique internationale<sup>1</sup> (texte révisé de Lisbonne), ou toutes autres dispositions qui pourront à l'avenir y être substituées, s'appliqueront aux télégrammes d'avis et aux autres télégrammes expédiés en vue de la transmission d'un mandat, à la répartition des taxes télégraphiques et au remboursement desdites taxes.

*Article 25.*

L'Administration de l'Etat libre d'Irlande concédera à l'Administration de l'Union Sud-africaine un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant des mandats télégraphiques payables dans l'Union Sud-Africaine et trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) du montant des mandats télégraphiques payables dans le Sud-Ouest Africain.

De même, l'Administration de l'Union Sud-Africaine concédera à l'administration de l'Etat libre d'Irlande un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant des mandats télégraphiques émis, soit dans l'Union Sud-Africaine, soit dans le territoire du Sud-Ouest Africain, et payables dans l'Etat libre d'Irlande.

*Article 26.*

Les mentions relatives aux mandats télégraphiques seront réunies à la fin de la liste d'avis ordinaire ou inscrites sur une feuille distincte, intitulée « Avis télégraphiques », les montants desdits mandats seront compris dans le total des listes. Le numéro de série du bureau d'échange, ainsi que celui du bureau d'émission, seront indiqués sur la liste.

*Article 27.*

Au cas où des télégrammes contiendraient des erreurs ou auraient un caractère fictif, toute perte qui en résultera, à l'exclusion de la perte des taxes télégraphiques, sera supportée par l'administration dans le service de laquelle l'erreur ou la fraude aura été commise. Au cas où il serait impossible de déterminer dans quel service l'erreur ou la fraude a été commise, ou au cas où la fraude ou l'erreur se serait produite à l'occasion de la transmission de télégrammes par les lignes d'un pays de transit ou d'une compagnie de câbles télégraphiques intermédiaire, toute perte, à l'exclusion de la perte des taxes télégraphiques, sera partagée par moitié entre l'Administration de l'Etat libre d'Irlande et celle de l'Union Sud-africaine.

*Article 28.*

A tous autres égards, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes règlements que les mandats ordinaires.

*Article 29.*

Chaque trimestre, après réception des listes définitives, le directeur de la comptabilité, « General Post Office », à Prétoria, établira et transmettra au directeur de la comptabilité de l'Administration des Postes et Télégraphes, à Dublin, un décompte (en double exemplaire) des mandats poste ; ce décompte comprendra les articles suivants :

a) Au débit (au crédit de l'Etat libre d'Irlande), le total des listes expédiées par le bureau d'échange du Cap, la ristourne d'un demi pour cent due sur les transactions, le montant total des mandats, dont le remboursement dans l'Etat libre d'Irlande aura été

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 102, page 214.

paid in the Irish Free State and the total amount of Irish Free State Orders which have become void during the quarter.

(b) On the credit side (to the credit of the Union of South Africa) the total of the lists despatched from the Dublin Office of Exchange during the quarter, the total amounts of Orders payable in the Union of South Africa and in the countries beyond being shown separately, the allowance of one half per cent. and three quarters per cent. respectively, the amount of Orders authorised during the quarter to be repaid in the Union of South Africa and the total amount of Orders issued in the Union of South Africa which have become void during the quarter.

*Article 30.*

The Account shall be prepared on a form similar to Appendix D, and shall be accompanied by detailed statements of the lists forwarded in both directions and of the repaid and void Orders. At the latest seven days after receipt by the Administration of the Irish Free State, one copy of the Account, if found to be correct, shall be returned, duly verified and accepted, to the Accountant, General Post Office, Pretoria.

*Article 31.*

When the Account results in a balance in favour of the Irish Free State, the Administration of the Union of South Africa shall at once, and at the latest seven days after sending the Account, take the necessary steps for a bill of exchange for the amount of its debt, payable at sight, to be transmitted to the Minister for Posts and Telegraphs, Dublin.

If, on the other hand, the Account results in a balance in favour of the Union of South Africa, the Administration of the Irish Free State shall forward to the High Commissioner for the Union of South Africa in London, a bill of exchange, payable at sight in London, for the amount of its debt, at the latest seven days after returning a certified copy of the Account.

The expenses incurred in forwarding the bills of exchange shall be borne by the debtor Administration.

*Article 32.*

Whenever during the quarter it is found that the Orders drawn upon one of the countries exceed in amount by £ 500 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article 33.*

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of seven per cent. per annum.

*Article 34.*

Each Administration shall be authorised to increase the commission and shall have power to suspend, wholly or in part, the issue of Money Orders in case the course of exchange or any other circumstances should give rise to abuses or cause detriment to the postal revenue.

autorisé au cours du trimestre, et le montant total des mandats, émis dans l'Etat libre d'Irlande, qui se seront trouvés périmés au cours du trimestre ;

b) Au crédit (au crédit de l'Union Sud-africaine), le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Dublin au cours du trimestre, (le montant total des mandats payables dans l'Union Sud-africaine et celui des mandats payables dans les pays situés au delà étant indiqués séparément), les ristournes d'un demi pour cent et de trois quarts pour cent respectivement, le montant des mandats dont le remboursement dans l'Union Sud-Africaine aura été autorisé au cours du trimestre, et le montant total des mandats, émis dans l'Union Sud-Africaine, qui se seront trouvés périmés au cours du trimestre.

#### *Article 30.*

Le décompte sera établi sur un formulaire du modèle D annexé ; il sera accompagné des relevés détaillés des listes transmises dans les deux directions, ainsi que des mandats remboursés et périmés. Dans un délai maximum de sept jours après réception du décompte par l'Administration de l'Etat libre d'Irlande, un exemplaire de ce décompte, si celui-ci est reconnu conforme, sera retourné, dûment vérifié et accepté, au directeur de la comptabilité, « General Post Office », à Prétorie.

#### *Article 31.*

Si le décompte fait ressortir un solde en faveur de l'Etat libre d'Irlande, l'Administration de l'Union Sud-Africaine prendra aussitôt, et dans un délai maximum de sept jours après l'envoi du décompte, les mesures nécessaires pour transmettre au ministre des Postes et Télégraphes, à Dublin, une lettre de change à vue, dont le montant sera égal à la somme due par l'Union Sud-Africaine.

Si le décompte fait par contre ressortir un solde en faveur de l'Union Sud-Africaine, l'Administration de l'Etat libre d'Irlande transmettra au Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine à Londres, sept jours au plus tard après avoir retourné une copie, certifiée conforme du décompte, une lettre de change à vue sur Londres, d'un montant égal à celui de la dette de l'Etat libre d'Irlande.

Les dépenses résultant de la transmission des lettres de change seront à la charge de l'administration débitrice.

#### *Article 32.*

Si l'on constate, au cours du trimestre, que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays dépasse de 500 livres sterling le montant des mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

#### *Article 33.*

Tout montant qui restera dû par une administration à l'autre à l'expiration des six mois suivant la période visée par le décompte y relatif, portera intérêt au taux de sept pour cent l'an.

#### *Article 34.*

Chaque administration est autorisée à relever le taux des commissions et a le droit de suspendre, complètement ou en partie, l'émission de mandats au cas où les cours du change, ou toute autre circonstance, donnerait lieu à des abus ou porterait préjudice aux recettes postales.

*Article 35.*

The contracting Administrations may, by mutual agreement, make modifications, if found expedient, in matters of detail connected with the execution of this Agreement in order to provide for greater security against fraud or for the better working of the system.

*Article 36.*

This Agreement shall come into operation on the first day of October one thousand nine hundred and twenty-five and shall be terminable on a notice of six calendar months given by either of the Contracting Parties.

Done in duplicate and signed at Dublin on the third day of September one thousand nine hundred and twenty-five; and at Pretoria on the first day of October one thousand nine hundred and twenty-five.

SEAMUS BREATHNACH,

*Minister for Posts and Telegraphs of the Irish Free State.*

H. J. LENTON.

*Acting Postmaster General of the Union of South Africa.*

*Article 35.*

Les administrations contractantes pourront, si elles le jugent utile, apporter, d'un commun accord, des modifications à des points de détail concernant l'exécution du présent accord, en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du système.

*Article 36.*

Le présent accord entrera en vigueur le premier octobre dix-neuf cent vingt-cinq, et prendra fin moyennant un préavis de six mois, donné par l'une ou l'autre des deux Parties.

Fait en double expédition et signé à Dublin, le trois septembre dix-neuf cent vingt-cinq et à Prétoria, le premier octobre dix-neuf cent vingt-cinq.

SEAMUS BREATHNACH.

*Ministre des Postes et Télégraphes de l'Etat libre d'Irlande.*

H. J. LENTON.

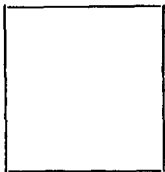
*« Acting Postmaster General » de l'Union Sud-Africaine.*

APPENDIX A.

Advice of Payment of a Money Order.

The undersigned certifies that the sum of £ .....  
 ..... the amount of Money Order No. ....  
 issued by the Office of ..... on the  
 ..... 192... in favour of M.....  
 .....  
 has been duly paid on the ..... 192...

Stamp of  
Paying Office



Signature ..... { of Payee or of  
Paying Officer.

ANNEXE A

Avis de paiement d'un Mandat-poste.

Le soussigné certifie que la somme de £ .....

..... montant du mandat-poste N° .....

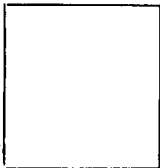
émis par le Bureau de ..... le .....

..... 192 , à l'ordre de M .....

.....

a été dûment payée le ..... 192...

Timbre du Bureau de paiement.



Signature ..... { du destinataire ou  
fonctionnaire effec-  
tuant le paiement.

APPENDIX B.

List of Money orders issued in ..... and payable in .....

Despatched by the Mail of ..... 192....

Date Stamp.

Date of Issue	Number of Order	Amount	Issued at	Payable at	Name of Payee	Name of Remitter	Advice of Payment	Remarks
		£. s. d.						
—	—	—	—	—	—	—	—	—

Entered by .....

Examined by .....



ANNEXE B

Liste des mandats-poste émis en ..... et payables en .....

Expédiée par le courrier du ..... 192...

Timbre à date.

Date d'émission	Numéro d'ordre	Montant	Emis à	Payable à	Nom du destinataire	Nom de l'expéditeur	Avis de paiement	Observations
		£. s. d.						
-	-	-	-	-	-	-	-	-

Inscrit par .....

Contrôlé par .....

APPENDIX D.

Money order account.

The Department of Posts and Telegraphs of the Irish Free State  
In account current with the Union of South Africa.

For the Quarter ended ..... 192...

DR.			CR.		
TO THE CREDIT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA	Amount	Total	TO THE CREDIT OF THE IRISH FREE STATE	Amount	Total
Amount of Money Orders drawn on the Union of South Africa ... ..			Amount of Money Orders drawn on the Irish Free State ... ..		
Amount of Money Orders drawn on Countries beyond ... ..			Amount of Money Orders drawn on Countries beyond ... ..		
..... % Commission on £ .....			..... % Commission on £ .....		
..... % Commission on £ .....			..... % Commission on £ .....		
Repaid and Void Money Orders (as Annexure) ... ..			Repaid and Void Money Orders (as Annexure) ... ..		
Balance due to the Irish Free State ... ..			Balance due to the Union of South Africa ... ..		
Total £ ... ..			Total £ ... ..		

Money Order Branch,  
General Post Office, Pretoria.

.....  
Accountant.

## ANNEXE D

Décompte concernant les mandats-poste

L'Administration des Postes et Télégraphes de l'Etat libre d'Irlande en compte courant avec l'Union Sud-Africaine

pour le trimestre ayant pris fin le..... 192....

Débit.		Crédit.			
AV CRÉDIT DE L'UNION SUD-AFRICAINE	Montant	Total	AV CRÉDIT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE	Montant	Total
Montant des mandats tirés sur l'Union Sud-Africaine ... ..			Montant des mandats tirés sur l'Etat libre d'Irlande ... ..		
Montant des mandats tirés sur d'autres pays au delà ... ..			Montant des mandats tirés sur d'autres pays au delà ... ..		
Commission de ..... % sur £ .....			Commission de ..... % sur £ .....		
Commission de ..... % sur £ .....			Commission de ..... % sur £ .....		
Mandats remboursés et périmés (Voir annexe) ... ..			Mandats remboursés et périmés (Voir annexe) ... ..		
Solde dû à l'Etat libre d'Irlande ... ..			Solde dû à l'Union Sud-Africaine... ..		
Total £ :			Total £ ...		

Service des Mandats, Prétoria.  
« General Post Office »......  
Directeur de la comptabilité.







N° 1344.

---

INDE  
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE

Accord au sujet de l'échange des  
mandats-poste. Signé à Delhi, le  
5 mars, et à Dublin, le 4 avril  
1926.

---

INDIA  
AND IRISH FREE STATE

Agreement concerning the Exchange  
of Money Orders. Signed at  
Delhi, March 5, and at Dublin,  
April 4, 1926.

No. 1344. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF INDIA AND THE POST OFFICE OF THE IRISH FREE STATE. SIGNED AT DELHI, MARCH 5, AND AT DUBLIN, APRIL 4, 1926.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant de l'Etat libre d'Irlande à la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 octobre 1926.*

---

In order to establish an exchange of money orders between India and the Irish Free State, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be a regular exchange of money orders between India and the Irish Free State by means of the mail services usually employed for the exchange of correspondence.

*Article 2.*

The money order business between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange communicating with each other by means of lists, as is explained more particularly below, the money orders being made out and forwarded to the payees by the office of exchange of the country in which the orders are payable. The offices of exchange shall be, on the side of India, Bombay and Aden, and on the side of the Irish Free State, Dublin.

*Article 3.*

The amount of the orders exchanged in both directions shall be expressed in English sterling money.

*Article 4.*

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be £ 40 (forty pounds sterling), or such smaller sum as may be agreed to.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1926.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1344. — ACCORD<sup>2</sup> CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'INDE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE AU SUJET DE L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ A DELHI, LE 5 MARS, ET A DUBLIN, LE 4 AVRIL 1926.

---

*English official text communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 30, 1926.*

---

En vue d'établir un service d'échange de mandats-poste entre L'INDE et L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il sera institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre l'Inde et l'Etat libre d'Irlande, au moyen des courriers postaux habituellement employés pour l'échange des correspondances.

*Article 2.*

Le service des mandats-poste entre les deux pays s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange communiquant entre eux au moyen de listes, ainsi qu'il est expliqué plus en détail ci-après : les mandats-poste seront établis et transmis aux destinataires par le bureau d'échange du pays dans lequel ils seront payables. Les bureaux d'échange seront, pour l'Inde, ceux de Bombay et d'Aden et, pour l'Etat libre d'Irlande, celui de Dublin.

*Article 3.*

Le montant des mandats-poste échangés dans les deux directions, sera exprimé en livres sterling.

*Article 4.*

Le montant maximum des mandats-poste émis dans un pays et payables dans l'autre, sera de £ 40 (quarante livres sterling), ou toute somme moins élevée qui pourra être convenue.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force June 1, 1926.

*Article 5.*

No money order shall contain a fractional part of a penny.

*Article 6.*

The manner and conditions of issuing money orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

*Article 7.*

The cost of the money orders, *i. e.*, the amounts to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for money orders issued, in force for the time being.

*Article 8.*

Applications by remitters for the correction of the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

*Article 9.*

The conversion of money orders drawn by one country upon the other into the currency of the country of payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Each country shall communicate to the other the regulations in force from time to time relating to the conversion of money orders, expressed in sterling money, into its own currency, for the purposes of payment.

*Article 10.*

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment, renewal of orders, issue of duplicate orders, and other services affecting payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

*Article 11.*

The amount of money orders not ultimately paid, *i. e.*, of money orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

*Article 5.*

Aucun mandat ne devra comprendre de fraction d'un penny.

*Article 6.*

Le mode et les conditions d'émission des mandats-poste dans l'un et l'autre pays, seront déterminés par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

*Article 7.*

Le coût des mandats-poste, c'est-à-dire le montant que les expéditeurs devront verser pour ces mandats, dans la monnaie du pays d'émission, sera déterminé d'après les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

Chaque pays communiquera à l'autre les règlements en vigueur sur son territoire, en ce qui concerne les taxes perçues pour l'émission des mandats-poste.

*Article 8.*

Toute demande de l'expéditeur, tendant à la rectification d'une erreur dans le nom du destinataire, sera accueillie conformément aux règlements du pays d'émission, et transmise, avec tous les renseignements qui pourraient être nécessaires pour identifier le mandat dont il s'agit, au pays de paiement, qui lui donnera suite conformément à ses règlements.

Toute demande de remboursement d'un mandat, adressée par l'expéditeur, sera accueillie et transmise de la même manière ; le remboursement ne pourra avoir lieu que sur autorisation du pays de paiement et sera effectué conformément aux règlements du pays d'émission.

*Article 9.*

La conversion en monnaie du pays de paiement des mandats-poste tirés par un pays sur l'autre, s'effectuera conformément aux règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Les deux pays se communiqueront réciproquement, de temps à autre, les règlements en vigueur sur leur territoire, en ce qui concerne la conversion en leur monnaie respective, aux fins de paiement, des mandats-poste libellés en livres sterling.

*Article 10.*

Le mode et les conditions de paiement des mandats-poste, y compris la suspension du paiement, le renouvellement des mandats, l'émission de duplicata de mandats et tous autres services concernant le paiement, seront régis par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

*Article 11.*

Les montants des mandats-poste qui, en définitive, n'auront pas été payés, c'est-à-dire des mandats-poste qui seront périmés en vertu des règlements du pays de paiement, sera acquis au pays d'émission.

*Article 12.*

The country of issue which collects the money from remitters shall account to the country of payment for the total amount of the orders issued, together with one half per cent additional on the total by way of commission.

*Article 13.*

The offices of exchange shall communicate to each other, by each mail, the particulars of money orders issued, by means of Lists in the annexed forms marked A and AA giving all particulars for which provision is made in the forms.

The particulars as to names shall include the full surname and Christian or personal names (or at least the initial of one Christian or personal name), both of the remitter and of the payee (or, in the case of natives of India, the name, tribe or caste, and father's name), or the name of the firm or company who are the remitters or payees. If, however, a Christian or personal name or initial can not be given an order may, nevertheless, be issued at the remitter's risk. The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by the receiving office of exchange of the office where the order shall be made payable.

*Article 14.*

Besides the particulars of money orders issued, the Lists mentioned in Article 13 shall contain particulars of orders authorised to be repaid to the remitters.

*Article 15.*

Blank Lists shall be forwarded in case there shall be no money orders to communicate.

*Article 16.*

Should any list not be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

*Article 17.*

The Lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first List of each calendar year, and these numbers shall be termed the "List Numbers".

*Article 18.*

The entries in the Lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 for each List, and these numbers shall be termed the "Entry Numbers".

*Article 19.*

Each List shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being communicated to the despatching office of exchange.

*Article 12.*

Le pays d'émission qui encaisse les sommes versées par les expéditeurs portera au crédit du compte du pays de paiement le montant total des mandats émis, et, en outre, une commission d'un demi pour cent sur ce total.

*Article 13.*

Les bureaux d'échange se communiqueront mutuellement, par chaque courrier, le détail des mandats-poste émis ; ils utiliseront à cet effet des listes des modèles A et AA annexés et donneront toutes les indications prévues dans les formulaires.

Ces listes devront indiquer, en toutes lettres, les noms et prénoms (ou au moins l'initiale d'un prénom), tant de l'expéditeur que du destinataire (ou, dans le cas d'indigènes de l'Inde, le nom, la tribu ou caste et le nom du père), ou le nom de la maison ou société expéditrice ou destinataire. Si un prénom ou l'initiale d'un prénom ne peut être fourni, le montant pourra néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur. L'adresse du destinataire devra être indiquée en entier et d'une manière précise, car c'est d'après cette indication que le bureau d'échange récepteur déterminera quel est le bureau où le mandat sera payable.

*Article 14.*

Outre les détails concernant les mandats-poste émis, les listes mentionnées à l'article 13 devront indiquer le détail des mandats-poste dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé.

*Article 15.*

En l'absence de mandats-poste à transmettre, les listes devront être expédiées en blanc.

*Article 16.*

Au cas où une liste ne parviendrait pas à destination en temps voulu, le bureau expéditeur devra, lorsque le fait lui aura été signalé, transmettre sans délai un duplicata de cette liste.

*Article 17.*

Les listes expédiées par les bureaux d'échange porteront un numéro d'ordre ; on commencera, au début de chaque année civile, par le numéro 1, et ces numéros seront appelés « numéros de liste ».

*Article 18.*

Les mentions inscrites dans les listes relativement aux mandats émis, porteront également un numéro d'ordre ; on commencera, pour chaque liste, une série nouvelle en partant du numéro 1. Ces numéros seront appelés « numéros d'inscription ».

*Article 19.*

Chaque liste sera soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle aura été adressée, et sera rectifiée lorsqu'elle contiendra des erreurs de peu d'importance. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

*Article 20.*

When a list shall contain errors or irregularities which cannot be rectified without previous communication with the despatching office, the receiving office shall request an explanation from the despatching office. This explanation shall be given with as little delay as possible, and in the meantime the payment of orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

*Article 21.*

As soon as the Dublin Office of exchange shall have received from India all Lists bearing dates in any quarter, these Lists, as well as the Irish Free State Lists bearing dates in the same quarter, shall be made the subject of a Quarterly Account in the annexed form B.

*Article 22.*

The total of a List as rendered shall be carried to the Quarterly Account mentioned in Article 21 and any alteration to the total shall be made by addition to or deduction from the total of a subsequent List, the adjusted total of the latter after the addition or deduction has been made being carried to the Account.

*Article 23.*

The Account shall also include under the head of " Special Items " any items of account not otherwise provided for, a Detailed Statement of such special items being annexed to the Account, and correspondence or other documents forming the authority for each special item being quoted opposite to it in the statement.

*Article 24.*

A copy of the Account mentioned in Article 21 shall be forwarded, in duplicate, to the Bombay office of exchange for acceptance.

If the balance is in favour of the Irish Free State, the Indian Post Office shall remit this balance by means of a bill of exchange in sterling drawn in favour of the Minister for Posts and Telegraphs, Dublin.

If the balance is in favour of India, the Irish Free State Post Office shall at the same time that it forwards a copy of the Account to India, effect payment to the Indian Post Office by forwarding direct to the Accountant-General, India Office, London, a bill of exchange for the balance in sterling payable in London.

An intimation of the amount of the remittance together with an advice as to the account period to which the remittance relates shall be sent to the Accountant-General, Posts and Telegraphs, Calcutta.

*Article 25.*

If in the interval between two quarterly adjustments, either of the two Postal Administrations shall find on balancing the Lists actually received against those actually despatched, that it owes the other Administration a sum exceeding £ 500, the indebted Administration shall at once or as soon as may be practicable remit the amount of its debt. This payment shall be treated as an instalment towards the adjustment of the next quarterly account.

*Article 20.*

Lorsqu'une liste contiendra des erreurs ou irrégularités que le bureau récepteur ne sera pas en mesure de rectifier sans consulter le bureau expéditeur, le premier demandera des explications au second, qui devra les lui fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, le paiement des mandats-poste correspondant à des inscriptions irrégulières sera suspendu.

*Article 21.*

Dès que le bureau d'échange de Dublin aura reçu de l'Inde toutes les listes d'un trimestre, il établira, avec ces listes et celles de l'Etat libre d'Irlande qui se rapportent au même trimestre, un décompte trimestriel conforme au modèle B annexé.

*Article 22.*

Le total d'une liste sera inscrit, tel qu'il figure sur cette dernière, dans le décompte trimestriel mentionné à l'article 21 ; si ce total n'est pas exact, la rectification s'effectuera par voie d'addition ou de déduction sur le total d'une liste ultérieure, et le total révisé de cette dernière après l'addition ou la déduction en question, sera porté au décompte.

*Article 23.*

Le décompte comprendra également, sous la rubrique « articles spéciaux », tous les éléments de compte non autrement prévus ; il sera annexé au décompte un relevé détaillé de ces articles spéciaux, dans lequel seront indiquées, en regard de chaque article, les pièces justificatives — correspondance ou autres documents — qui le concernent.

*Article 24.*

Une copie du décompte mentionné à l'article 21 sera transmise en double expédition au bureau d'échange de Bombay, pour approbation.

Si le solde est en faveur de l'Etat libre d'Irlande, l'Administration des Postes de l'Inde en acquittera le montant au moyen d'une lettre de change libellée en livres sterling et tirée à l'ordre du ministre des Postes et Télégraphes, Dublin.

Si le solde est en faveur de l'Inde, l'Administration des Postes de l'Etat libre d'Irlande en effectuera le versement à l'Administration des Postes de l'Inde, en même temps qu'elle lui transmettra copie du décompte ; elle adressera à cet effet directement à l'« Accountant-General, India Office », Londres, une lettre de change d'un montant correspondant au solde, libellée en livres sterling et payable à Londres.

Un avis indiquant le montant de la remise, ainsi que la période à laquelle elle se rapporte, sera adressé à l'« Accountant-General » des Postes et Télégraphes, à Calcutta.

*Article 25.*

Si, entre deux règlements de comptes trimestriels, l'une des deux administrations des postes constate, en établissant la balance des listes effectivement reçues et des listes effectivement expédiées, qu'elle doit à l'autre administration une somme dépassant 500 livres sterling, l'administration débitrice fera, immédiatement ou dès qu'il lui sera possible, parvenir à l'autre le montant de la somme due. Ce paiement sera considéré comme un acompte sur le règlement de comptes trimestriel suivant.

*Article 26.*

Each office shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange or any other circumstances shall give rise to abuses or cause detriment to the revenue.

*Article 27.*

For ordinary correspondence affecting the preparation, transmission or correction of lists, accounts, etc., the offices of exchange shall be the media of communication, but in matters involving questions other than those of detail, the offices of correspondence shall be the office of the Director-General of Posts and Telegraphs, India, on the one hand, and that of the Secretary, Department of Posts and Telegraphs, Dublin, on the other.

*Article 28.*

The Department charged with the control of money orders in either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, shall be communicated by the one Department to the other.

*Article 29.*

The Postal Administrations of India and the Irish Free State shall also each be entitled to transmit money orders through the medium of the other Administration to any country with which the latter exchanges money orders, on terms to be settled beforehand by common consent between the two Administrations.

*Article 30.*

The present Arrangement shall take effect on the 1st June, 1926. It will then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the Contracting Parties, or until one year after the date on which one of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to determine it.

Executed in duplicate and signed at Delhi, the 5th March, 1926.

H. A. SAMS,  
*Offg. Director-General of Posts and Telegraphs, India.*

At Dublin, the 14th April, 1926.

P. S. O'HEGARTY,  
*Secretary, Department of Posts and Telegraphs, Irish Free State.*



*Article 26.*

Chaque administration aura le droit de suspendre temporairement l'échange de mandats-poste au cas où le cours du change, ou toute autre circonstance, donnerait lieu à des abus ou porterait préjudice aux recettes.

*Article 27.*

La correspondance ordinaire concernant l'établissement, la transmission ou la rectification des listes, décomptes, etc., s'effectuera entre les bureaux d'échange ; toutefois, pour toutes les questions autres que des questions de détail, les échanges de correspondance se feront entre le bureau du directeur général des Postes et Télégraphes de l'Inde, d'une part, et celui du secrétaire du Département des Postes et Télégraphes de Dublin, d'autre part.

*Article 28.*

Chacune des administrations de l'un et l'autre pays chargées du contrôle du service des mandats-poste aura le droit d'adopter des règlements additionnels (sous réserve qu'ils ne seront pas contraires aux dispositions ci-dessus), en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du système. Tous ces règlements additionnels devront, toutefois, être communiqués à l'autre administration.

*Article 29.*

L'Administration des Postes de l'Inde et celle de l'Etat libre d'Irlande auront également, chacune, le droit de transmettre des mandats-poste par l'intermédiaire de l'autre administration, à tout pays avec lequel cette dernière échange des mandats-poste ; les conditions de cette transmission seront réglées à l'avance et d'un commun accord par les deux administrations.

*Article 30.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1926. Il sera valable jusqu'à ce qu'il ait été amendé ou dénoncé d'un commun accord par les deux Parties contractantes ou, jusqu'à l'expiration d'une période d'un an, à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

Fait en double exemplaire et signé à Delhi, le 5 mars 1926.

H. A. SAMS,  
(Offg.) *Directeur général des Postes et Télégraphes, Inde.*

A Dublin, le 14 avril 1926.

P. S. O'HEGARTY,  
*Secrétaire du Département des Postes et Télégraphes,  
Etat libre d'Irlande.*

A. From Bombay to Dublin.  
Aden

List No. .... Dated .....  
List of Money Orders drawn in India upon the Irish Free State.

PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE INDIAN OFFICE				FOR THE USE OF THE DUBLIN OFFICE				
Entry Number	Date of receipt given to Remitter	Office by which the money was received	Name and address of Remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of order	Number of Dublin money order	Remarks
						£ s. d.		
Total ... ..								

List of void Money Orders, as well as of Money Orders for the repayment of which to the Remitters in the Irish Free State authority is hereby given.

(A.A.) LIST IN WHICH THE ORDERS WERE ORIGINALLY INCLUDED				FOR THE USE OF THE DUBLIN OFFICE			
List Number	Date	Entry Number	Name and address of Remitter as given therein	Amount of Order	Number of the Irish Free State Money Order	Remarks	
				£ s. d.			
Total ... ..							

N. B. — Void Orders entered in this List should be distinguished by the word " void " added opposite to the Number in Column I.



A.A. FORM.

Dublin to Bombay  
Aden

List No. .... Dated .....  
List of Money Orders drawn in the Irish Free State upon India.

PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE DUBLIN OFFICE				FOR THE USE OF THE INDIAN OFFICE							
Entry Number	Original number of Money Order	Office in which the Money Order was paid in	Name and Address of Remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of Order	Equivalent in Indian Money	Office where payable	Number of Indian Money Order	Date of Indian Money Order	Remarks
						£ s. d.					
Total ... ..											

List of Void Money Orders, as well as of Money Orders for the repayment of which to the Remitters in India authority is hereby given

INDIAN (A) LIST IN WHICH THE ORDERS WERE ORIGINALLY INCLUDED				FOR THE USE OF THE INDIAN OFFICE					
List Number	Date	Entry Number	Name and address of Remitter as given therein	Amount of order	Equivalent in Indian Money	Office where payable	Number of Indian Money Order	Date of Indian Money Order	Remarks
				£ s. d.					
Total ... ..									

N. B. — Void Orders entered in this List should be distinguished by the word "Void" added opposite to the number in column 1.











N° 1345.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE**

Convention concernant l'échange des  
colis postaux. Signée à Dublin,  
le 23 avril, et à Washington, le  
10 mai 1926.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND IRISH FREE STATE**

Convention concerning the Exchange  
of Postal Parcels. Signed at Dublin,  
April 23, and at Washington, May  
10, 1926.

No. 1345. — PARCEL POST CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE IRISH FREE STATE AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT DUBLIN, APRIL 23, AND AT WASHINGTON, MAY 10, 1926.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant de l'Etat libre d'Irlande à la Société des Nations.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 octobre 1926.*

---

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcel-post packages between THE UNITED STATES OF AMERICA (including ALASKA, HAWAII, PORTO RICO, GUAM, SAMOA, and THE VIRGIN ISLANDS OF THE UNITED STATES) and THE IRISH FREE STATE, the undersigned :

Harry S. NEW, Postmaster General of the United States of America, and

Seumas BREATHNACH, Minister for Posts and Telegraphs of the Irish Free State,

By virtue of authority vested in them, have agreed upon the following Articles :

I. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed eleven pounds in weight, three feet six inches in length, or six feet in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the despatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

II. POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for request for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1345. — CONVENTION <sup>2</sup> ENTRE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉE A DUBLIN, LE 23 AVRIL, ET A WASHINGTON, LE 10 MAI 1926.

*English official text communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 30, 1926.*

En vue d'instituer un service d'échange des colis postaux entre LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (y compris L'ALASKA, LES ILES HAWAÏ, PORTO-RICO, GUAM, SAMOA et LES ILES DE LA VIERGE DES ÉTATS-UNIS), d'une part, et L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, d'autre part, les soussignés :

Harry S. NEW, « Postmaster General » des États-Unis d'Amérique, et

Seamus BREATHNACH, ministre des postes et des télégraphes de l'Etat libre d'Irlande,

Sont, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, convenus des dispositions suivantes :

I. LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra peser plus de onze livres anglaises, ni mesurer plus de trois pieds six pouces en longueur, ou plus de six pieds en longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée, sauf dans les cas d'erreur évidente.

II. TAXES DE PORT ET DROITS.

1. L'administration du pays d'origine aura le droit de réclamer à l'expéditeur de chaque colis les taxes de port et les droits relatifs à toute demande de renseignements sur le sort d'un colis, présentée postérieurement au dépôt dudit colis, qui pourront être prescrits de temps à autre par son règlement ; de même, dans le cas de colis avec valeur déclarée, elle sera autorisée à réclamer à l'expéditeur, pour l'assurance et pour l'avis de réception, les droits qui pourront de temps à autre être prescrits par son règlement.

2. Sauf pour les colis retournés à l'expéditeur ou réexpédiés, le paiement, à l'avance, de la taxe de port et des droits, mentionnés au numéro précédent, qui sont applicables en l'espèce, sera obligatoire.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force May 1, 1926.

## III. PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or the addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which Customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either country may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. No insured parcel shall have written on it information as to the value of its contents, although this may be stated in the accompanying Customs declaration.

6. Each insured parcel must be marked or labelled or stamped "Insured" in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The Customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labelled or stamped "Insured".

7. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

8. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of strong wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in lead sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

## III. CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Les nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire devront toujours être inscrits correctement et lisiblement et, autant que possible, sur le colis même ou sur une étiquette adhérent au colis. Les inscriptions n'indiquant que les initiales du nom de l'expéditeur ou du nom du destinataire ne seront pas admises, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale de l'expéditeur ou du destinataire.

Les adresses au crayon ne seront pas admises. Toutefois, l'adresse pourra être écrite à l'encre à copier ou au crayon à encre, sur un fond préalablement mouillé.

2. L'expéditeur fera une déclaration en douane pour chaque colis expédié de l'un ou de l'autre pays ; cette déclaration sera établie sur un formulaire spécial prévu à cet effet ; elle donnera une description générale du colis, l'indication exacte et détaillée de son contenu et de sa valeur, la date du dépôt, le nom et l'adresse de l'expéditeur, le nom et l'adresse du destinataire, et elle sera solidement attachée au colis.

3. Les administrations déclineront toute responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

4. Chaque colis devra être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu. Les colis ordinaires pourront être fermés au moyen de cachets de cire, de plombs ou de toute autre manière.

Les colis avec valeur déclarée devront être fermés et soigneusement scellés à la cire ou autrement ; toutefois, le pays de destination aura le droit de les ouvrir aussi bien que les colis ordinaires (y compris le droit de briser les cachets et plombs) pour en vérifier le contenu. Les colis ainsi ouverts seront scellés à nouveau au moyen de cachets officiels, exception faite pour les colis ordinaires qui n'auraient pas été scellés tout d'abord par l'expéditeur.

Les deux pays pourront exiger, à titre de mesure de protection, l'apposition de cachets de cire, avec une empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur, sur les colis avec valeur déclarée, expédiés dans les limites de leur réseau postal.

5. Les colis avec valeur déclarée ne devront pas porter, à l'extérieur, d'indications écrites relatives à la valeur de leur contenu ; toutefois une indication de ce genre pourra figurer dans la déclaration en douane qui l'accompagne.

6. Tout colis avec valeur déclarée devra porter, bien en évidence et du côté de l'adresse, sur l'emballage, sur une étiquette ou au moyen d'un timbre, l'inscription « Valeur déclarée » ; tout près de cette inscription devra figurer le numéro d'ordre donné au colis. Si la déclaration en douane n'est pas collée à l'envoi, on devra également y ajouter la mention « Valeur déclarée », soit par une inscription, soit au moyen d'un timbre ou d'une étiquette.

7. Les étiquettes ou timbres apposés sur les colis avec valeur déclarée devront être placés de façon à ne pouvoir être utilisés pour dissimuler des détériorations de l'emballage ; des étiquettes ou timbres ne devront pas être repliés sur deux faces de l'emballage, de façon à dissimuler l'arête.

8. Tout liquide, ou toute substance se liquéfiant facilement, devra être expédié dans un double emballage. Entre le premier emballage (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), on devra ménager un espace qui sera comblé par de la sciure de bois, du son ou toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide, en cas de bris.

9. Les poudres et teintures en poudre devront être emballées dans des contenants en métal, plombés ; ces contenants devront être eux-mêmes renfermés dans des emballages solides, de manière que le reste du courrier postal soit efficacement protégé.

## IV. PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

(d) Any article of which the admission is not authorised by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles ; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

## V. CUSTOMS DUTIES.

The parcels shall be subject in the country of destination to all Customs duties and all Customs regulations in force in that country for the protection of its Customs revenues, and the Customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the Customs regulations of the country of destination.

## VI. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the Offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be despatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

## VII. BILLING OF PARCELS.

1. The ordinary (uninsured) parcels included in each despatch shall be advised on a parcel bill by the simple entry of their total number.

2. Ordinary and insured parcels shall each be entered in separate parcel bills and the insured parcels shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel the insurance number, and the office (and state or country) of origin.

3. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word " Returned ".

## IV. INTERDICTIONS.

1. Il sera interdit d'expédier, par colis postaux, les articles suivants :

*a)* Une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre. Toutefois, il sera permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

*b)* Un pli portant une autre adresse que celle qui figure sur l'enveloppe du colis.

*c)* Des animaux vivants (exception faite des abeilles, qui devront être placées dans des boîtes, de façon à éviter tout risque pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu.)

*d)* Tout article dont l'admission est interdite par les règlements douaniers ou par d'autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

*e)* Des explosifs ou matières inflammables et, d'une manière générale, tous les objets dangereux à transporter.

2. En cas de remise par l'une des administrations à l'autre d'un colis pour lequel il n'aura pas été tenu compte desdites interdictions, l'administration réceptrice prendra les mesures prévues par la législation du pays et par le règlement de son service intérieur.

3. Les deux administrations des postes se communiqueront la liste des articles prohibés, sans assumer de ce fait aucune responsabilité vis-à-vis de la police, des autorités douanières ou des expéditeurs des colis.

## V. DROITS DE DOUANE.

Dans le pays de destination, les colis seront assujettis à tous les droits de douane et à tous les règlements douaniers en vigueur dans ce pays et destinés à protéger ses recettes douanières ; les droits de douane applicables à ces colis seront perçus au moment de la délivrance desdits colis au destinataire, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

## VI. MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. L'échange des colis s'effectuera, en sacs convenablement clos et scellés, par les bureaux que désigneront d'un commun accord les deux administrations ; ils seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine, aux frais de ce dernier et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis expédiés avec valeur déclarée devront être renfermés dans des sacs postaux distincts de ceux qui contiennent les colis postaux ordinaires ; les étiquettes de ces sacs porteront des marques distinctives conventionnelles, du modèle fixé d'un commun accord par les Parties, à divers intervalles.

## VII. FEUILLES DE ROUTE DES COLIS.

1. Les colis ordinaires (sans déclaration de valeur) inclus dans chaque courrier seront signalés sur une feuille de route qui portera simplement l'indication du nombre total des colis.

2. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée seront inscrits sur des feuilles de route distinctes, et les colis avec valeur déclarée devront être inscrits, chacun séparément sur les feuilles de route qui les concernent. Les feuilles indiqueront pour chaque colis avec valeur déclarée, le numéro de la déclaration et le bureau (ainsi que l'Etat ou le pays) d'origine.

3. L'inscription sur la feuille de route de tout colis retourné devra être suivie du mot « Retourné ».

4. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first despatch of the following year.

5. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made above, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

#### VIII. CERTIFICATES OF MAILING.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose, and each country may fix a reasonable fee therefor; but no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of insured parcels.

#### IX. RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

#### X. INSURANCE.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling, or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time of mailing, of the loss, rifling, or damage, up to a sum not exceeding \$100 gold, when mailed in the United States of America, or the equivalent thereof, £20 sterling, when mailed in the Irish Free State.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

2. The insurance of all parcels containing coin, bullion, valuable jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

If a parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the Post Office which first observes the fact of its having been mailed uninsured.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

#### XI. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.



4. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de routes à l'angle gauche supérieur ; on commencera chaque année une série nouvelle pour chacun des bureaux d'échange destinataires. Le dernier numéro d'ordre d'une année écoulée sera mentionné sur la feuille de route de la première expédition de l'année suivante.

5. La méthode exacte à suivre pour établir les feuilles de route des colis ou de leurs contenants que l'une des administrations expédie en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que toutes les questions de détail se rapportant aux feuilles de route de ces colis ou contenants et non prévues par les dispositions précédentes, seront réglées d'un commun accord, par correspondance entre les deux administrations.

#### VIII. CERTIFICATS DE DÉPÔT.

L'expéditeur pourra obtenir sur demande, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (sans déclaration de valeur), un certificat de dépôt du bureau de poste auquel le colis est déposé. Ce certificat sera établi sur un formulaire spécial prévu à cet effet et chaque pays pourra fixer un droit d'un montant raisonnable pour la délivrance dudit certificat. Pour les colis avec valeur déclarée, il ne sera pas délivré d'autre certificat de dépôt que le reçu de déclaration.

#### IX. RESPONSABILITÉ DÉCLINÉE EN CE QUI CONCERNE LES COLIS POSTAUX ORDINAIRES.

Ni l'expéditeur ni le destinataire d'un colis ordinaire (sans déclaration de valeur) n'auront droit à une indemnité en cas de perte du colis, ou en cas de vol ou d'avarie de son contenu.

#### X. DÉCLARATION DE VALEUR.

1. Les colis postaux pourront être expédiés avec valeur déclarée moyennant paiement, en supplément de la taxe de port, du droit d'assurance prescrit par le pays d'origine ; en cas de perte, de pillage ou d'avarie, une indemnité sera versée pour le montant de la perte, du pillage ou de l'avarie, calculé d'après la valeur effective au moment du dépôt du colis ; l'indemnité ne pourra dépasser cent dollars-or pour les colis déposés aux Etats-Unis d'Amérique, ou l'équivalent, à savoir vingt livres sterling, pour les colis déposés dans l'Etat libre d'Irlande.

Un colis avec valeur déclarée ne pourra jamais donner lieu à une indemnité dépassant la valeur réelle de son contenu.

Les deux administrations se réservent le droit de fixer d'un commun accord, par correspondance, une limite d'indemnité supérieure ou inférieure à celle qui est mentionnée dans la présente convention.

2. Dans le service d'échange de colis postaux institué entre les deux administrations, la déclaration de valeur sera obligatoire pour tous les colis contenant des pièces de monnaie, lingots, bijoux de valeur ou autres objets précieux.

Les colis contenant des pièces de monnaie, lingots, bijoux ou autres objets précieux qui auraient été expédiés par la poste sans déclaration de valeur, seront soumis au régime des colis assurés, par les soins du bureau de poste qui, le premier, constatera qu'ils ont été expédiés sans déclaration de valeur.

3. L'administration du pays d'origine fixera elle-même les droits à percevoir par elle, en ce qui concerne différentes limites d'indemnités en deçà du maximum prévu.

#### XI. RENVOI D'AVIS DE RÉCEPTION ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra se faire délivrer un avis de réception contre versement de la taxe supplémentaire prévue, le cas échéant, par le pays d'origine du colis.

2. fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words, " Return receipt requested ", " Advice of delivery requested ", or, boldly, the letters " A. R. ".

## XII. INDEMNITY.

1. Except in cases of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost or damaged or all or part of its contents rifled, the sender, or other rightful claimant, shall be entitled to an indemnity corresponding to the actual amount, based on the actual value at the time of mailing, of the loss, rifling, or damage, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee, or of the representative of either, or from the nature of the article, provided always that the indemnity does not exceed the sum for which the parcel was insured and for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

The maximum limit of indemnity prescribed herein also applies to parcels lost in transit notwithstanding the fee paid in the country of origin may have provided for a greater amount of indemnity.

2. Neither Administration is bound to pay indemnity in case of loss or damage due to *force majeure* under any particular definition of that term unless the other Administration will assume liability reciprocally under the same definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country pay indemnity for losses or damages occurring through *force majeure* under any definition of that term.

3. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written shall be filed by the claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

4. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, *i.e.*, indirectly arising from, the loss, non-delivery, or misdelivery of any insured parcel transmitted under this Convention.

5. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Administrations, or which do not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage, may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

6. The two Administrations may mutually agree also to reimburse the rightful claimant for the amount of postage or special charges borne by a lost insured parcel or one of which the entire contents have been lost or completely destroyed in the post, if claimed. The insurance fee is not in any case returned.

2. Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute demande de renseignements, visant le sort d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée, et présentée postérieurement au dépôt du colis, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale qui lui donne droit à un avis de réception.

Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit pour toute réclamation relative à une irrégularité dont, à première vue, le service postal n'est pas responsable.

3. Si un avis de réception est demandé, l'expéditeur, ou le bureau de poste d'origine, devra écrire ou imprimer au moyen d'un timbre sur le colis, de façon apparente, les mots : « Renvoyer avis de réception » ou « Avis de réception demandé », ou, en gros caractères, les lettres « A. R. ».

## XII. INDEMNITÉS.

1. Sauf pour la perte ou l'avarie d'un colis, dues à un cas de force majeure, au sens que confèrent à cette expression les décisions juridiques du pays dans lequel a lieu la perte ou l'avarie, lorsqu'un colis expédié avec valeur déclarée aura été perdu ou avarié, ou lorsque la totalité ou une partie de son contenu aura été pillée, l'expéditeur, ou toute autre personne fondée à formuler une réclamation, aura droit à une indemnité correspondant au montant effectif de la perte du pillage, ou de l'avarie, calculé d'après la valeur effective au moment du dépôt du colis, à moins que la perte, le pillage ou l'avarie, ne soit dus à la faute ou à la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre, ou ne provienne de la nature même de l'objet ; toutefois, cette indemnité ne pourra dépasser la somme pour laquelle le colis a été assuré et à laquelle correspond le droit d'assurance acquitté dans le pays d'origine.

L'indemnité maximum prévue par la présente convention sera également applicable aux colis égarés en cours de transport, même si la taxe acquittée dans le pays d'origine correspond à une indemnité plus élevée.

2. Ni l'une ni l'autre des administrations ne sera tenue de verser une indemnité pour une perte ou avarie dues à un cas de force majeure, — ce terme étant pris dans une acception particulière quelconque — à moins que l'autre administration n'assume également, à titre de réciprocité, une responsabilité semblable pour les cas de force majeure rentrant dans la même acception ; toutefois, chaque pays pourra, s'il le désire, et sans exercer de recours contre l'autre pays, verser une indemnité pour des pertes ou avaries dues à des cas de force majeure, quel que soit le sens donné à cette expression.

3. Une demande d'indemnité ne sera pas prise en considération lorsque l'intéressé, ou son représentant, n'aura pas adressé de vive voix ou par écrit une réclamation ou une demande de renseignements préalable, dans un délai d'un an, à dater du jour qui suivra celui du dépôt du colis avec valeur déclarée.

4. Aucune indemnité ne sera accordée pour les pertes, dommages ou avaries qui seront la conséquence — c'est-à-dire qui résulteront indirectement — de la perte, de la non-remise ou de la remise à une adresse erronée, de tout colis avec valeur déclarée, transmis conformément aux termes de la présente convention.

5. Aucune indemnité ne sera accordée pour les colis avec valeur déclarée, renfermant des marchandises qui ne présentent aucune valeur intrinsèque, ou des marchandises périssables, ou des objets qu'il est interdit d'envoyer par les courriers de colis postaux échangés entre les administrations contractantes, ni pour les colis qui ne seront pas conformes aux dispositions de la présente convention, ou qui n'auront pas été déposés selon les modalités prévues ; toutefois, le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie, pourra accorder une indemnité pour lesdits colis, sans exercer de recours contre l'autre administration.

6. Les deux administrations pourront réciproquement convenir de rembourser également, sur demande de la personne fondée à le réclamer, le montant des droits d'affranchissement ou des taxes spéciales acquittées pour un colis avec valeur déclarée qui aura été égaré, ou pour un colis dont le contenu aura été entièrement égaré ou complètement détruit pendant la transmission. Toutefois, le droit d'assurance ne sera en aucun cas remboursé.

7. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

8. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall, at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence procured. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

9. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.

10. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

11. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorised to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

12. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

13. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

14. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

15. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the crediting country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

16. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished with all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition.

17. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered missing by the receiving Office of Exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the despatching Office of Exchange by bulletin of verification shall fall upon the Administration to which the despatching Office of Exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

18. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

7. Toute responsabilité sera déclinée en ce qui concerne les colis avec valeur déclaré dont il ne pourra être rendu compte, par suite de la destruction de documents officiels, due à un cas de force majeure.

8. Dans les cas où l'expéditeur, le destinataire ou le propriétaire d'un colis avec valeur déclarée, ou son représentant, aura, à un moment quelconque, indiqué sciemment pour le contenu du colis, une valeur supérieure à la valeur réelle de celui-ci, ou, dans le cas où les témoignages faux, fictifs ou frauduleux auront été sciemment fournis, l'administration à laquelle il incomberait de verser l'indemnité, se réservera la faculté, sans toutefois rembourser les droits ou les taxes d'affranchissement acquittés, de refuser ou d'accorder cette indemnité suivant qu'elle jugera l'une ou l'autre solution équitable, à la lumière des témoignages obtenus. Cette règle sera appliquée sans préjudice des poursuites légales dont le requérant pourra être passible pour témoignage frauduleux.

9. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée aura été égaré, pillé ou avarié, l'administration du pays d'origine indemniserà l'ayant-droit, dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans un délai d'un an, à dater du jour qui suivra celui où la demande aura été adressée ; cette indemnité sera versée pour le compte de l'administration du pays de destination, si cette dernière est responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie, et si elle a été dûment avisée.

10. Toutefois, l'administration du pays d'origine pourra, à titre exceptionnel, dans les cas indiqués au paragraphe précédent, différer le paiement de l'indemnité pendant une période plus longue que celle qui est stipulée, si, à l'expiration de cette période, elle n'a pu obtenir aucune indication sur le sort du colis en question ou sur les responsabilités encourues.

11. Sauf dans les cas où le paiement aura été différé à titre exceptionnel, ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, le pays d'origine sera autorisé à verser l'indemnité, au nom du pays de destination, lorsque ce dernier, après avoir été dûment avisé de la demande d'indemnité, aura laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

12. Le paiement de l'indemnité incombera au pays auquel appartient le bureau d'expédition. Ce pays pourra adresser une réclamation au pays responsable, c'est-à-dire à l'administration dans le ressort ou dans le service de laquelle la perte, le pillage ou l'avarie se seront produits.

13. Le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie, et pour le compte duquel l'indemnité est payée, sera tenu de rembourser le montant de cette indemnité au pays qui en aura effectué le versement pour son compte, dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans les neuf mois qui suivront l'avis de paiement.

14. Les remboursements d'indemnités d'un pays à un autre seront effectués en monnaie-or.

15. Les remboursements au pays créancier seront effectués sans frais au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite, libellé en monnaie ayant légalement cours dans le pays créancier, ou suivant tout autre moyen qui pourra être convenu, d'un commun accord, par correspondance, entre les administrations contractantes.

16. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité, en ce qui concerne les colis postaux avec valeur déclarée, incombera au pays qui, ayant pris livraison des colis sans formuler de réserves et ayant obtenu tous les renseignements nécessaires à une enquête, sera dans l'impossibilité de prouver qu'il a disposé de ces colis comme il convenait.

17. En cas de perte, de pillage ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, constatés par le bureau d'échange récepteur, au moment de l'ouverture des sacs, et dûment signalés au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification, la responsabilité incombera à l'administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, l'avarie ou le pillage ont eu lieu dans le service de l'administration réceptrice.

18. Le soin de veiller à ce que les colis avec valeur déclarée soient enveloppés, emballés et scellés comme il convient incombera aux expéditeurs, et les administrations des postes de l'un et l'autre pays déclineront toute responsabilité pour les pertes, pillages ou avaries résultant de défauts qui auront pu ne pas être remarqués au moment du dépôt des colis.

## XIII. TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

## XIV. CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving Office of Exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the despatching Office of Exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the Mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a Mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing, a duplicate shall be made out and a copy sent to the despatching Office of Exchange from which the despatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the Office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

## XV. FEES FOR DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES, DEMURRAGE CHARGES.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressees, for delivery and for the fulfilment of Customs formalities, a charge not exceeding 12 cents gold for each parcel and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

2. Each country may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the country of destination. Any such charges shall be cancelled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

## XVI. REDIRECTION.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by that country.

## XIII. COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration contractante garantit le droit de transit, à travers son territoire, entre tout pays avec lequel elle échange des colis postaux et l'autre administration, pour les colis en provenance ou à destination du territoire de l'autre administration contractante.

2. Chaque administration notifiera à l'autre les pays à destination desquels des colis postaux pourront être expédiés par son intermédiaire.

3. Les colis postaux expédiés par l'une des administrations en utilisant les services de l'autre administration comme intermédiaire, devront, pour pouvoir être acheminés vers une destination ultérieure, remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'administration intermédiaire.

## XIV. VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE.

1. Après réception d'un courrier, de colis postaux, le bureau d'échange récepteur procédera à sa vérification. Les colis avec valeur déclarée devront être soigneusement vérifiés à l'aide des feuilles de route accompagnant l'envoi. Toute divergence ou irrégularité relevée sera immédiatement notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si la notification n'est pas effectuée immédiatement, il sera présumé que le courrier, ainsi que les feuilles de route qui l'accompagnent, étaient en règle à tous égards.

2. Les divergences ou irrégularités relevées dans un courrier seront enregistrées de manière qu'il soit possible de fournir des renseignements sur la question, en cas d'enquête ou de demande d'indemnité.

3. Au cas où une feuille de route manquerait, il sera établi un duplicata dont une copie sera adressée au bureau d'échange expéditeur.

4. Lorsque des colis avec valeur déclarée présenteront des marques évidentes de pillage ou d'avarie, le fait sera mentionné sur l'emballage où l'on apposera, en outre, le timbre du bureau par lequel cette indication aura été fournie ; ou bien il sera joint au colis une note de service signalant le pillage ou l'avarie.

XV. DROITS DE FACTAGE ET DE DÉDOUANEMENT.  
SURESTARIES.

1. L'administration du pays de destination sera autorisée à réclamer au destinataire, pour factage et dédouanement, une taxe ne dépassant pas douze cents-or pour chaque colis, ainsi qu'une taxe supplémentaire de factage d'un montant égal pour chaque nouvelle présentation du colis au domicile du destinataire, après une première présentation restée sans résultat.

2. Chaque pays aura la faculté de percevoir des droits raisonnables de magasinage ou des surestaries, au cas où le destinataire ne prendrait pas livraison d'un colis, dans le délai raisonnable qui pourra être prescrit par le pays de destination. Les droits en question seront annulés en cas de retour du colis au pays d'origine.

## XVI. CHANGEMENT DE DESTINATION DES COLIS.

1. La réexpédition d'un colis à une autre adresse dans le réseau postal du pays de destination, ou la livraison d'un colis à un autre destinataire, au bureau de destination initial donnera lieu à la perception des taxes supplémentaires qui pourront être établies par le pays de destination.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be despatched in the same kind of mails as received) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the country making the collection. The country making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be reforwarded to any other country.

#### XVII. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

1. The parcels to which this Convention applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

2. Each country shall retain to its own use the whole of the postage and fees and other charges which it collects under the provisions of this Convention.

#### XVIII. NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the country making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a Despatch Note or Customs Declaration attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed . . . . . ‘ Abandon ’ .”  
 “ If not deliverable as addressed . . . . . ‘ Deliver to ’ .”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

The sum realized by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel ; any balance which there may be shall be remitted to the Office of Origin to be paid to the sender, on whom the expense of forwarding it shall fall.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the country of origin.



2. Lorsqu'un colis est réexpédié à destination de l'un ou de l'autre pays, une nouvelle taxe de port, ainsi que de nouveaux droits d'assurance dans le cas de colis avec valeur déclarée (qui devront être réexpédiés par un courrier du même genre que celui par lequel ils auront été reçus) pourront, s'ils n'ont pas été acquittés à l'avance, être perçus au moment de la livraison du colis et seront acquis au pays qui les aura encaissés. Le pays qui procédera à la livraison du colis, fixera le montant de ces droits et taxes de port lorsqu'ils n'auront pas été acquittés à l'avance.

3. Les colis avec valeur déclarée ne pourront pas être réexpédiés à destination d'un autre pays.

#### XVII. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUE PRÉVOIT LA PRÉSENTE CONVENTION.

1. Les colis auxquels s'applique la présente convention ne pourront être frappés d'aucune taxe postale autre que celle que prévoient les différents articles de ladite convention.

2. Chaque pays disposera, pour son propre compte, de la totalité des taxes de port, et autres taxes et droits qu'il percevra en vertu des dispositions de la présente convention.

#### XVIII. NON-REMISE.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, un colis qui ne pourra être remis à l'adresse indiquée sera retourné à l'expéditeur sans préavis. Une nouvelle taxe de port, ainsi qu'un nouveau droit d'assurance, dans le cas de colis avec valeur déclarée (qui devront être réexpédiés par un courrier du même genre que celui par lequel ils auront été reçus) pourront être réclamés à l'expéditeur, et seront acquis au pays qui les aura perçus.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt du colis, que, si les colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit : *a)* traité comme colis abandonné, ou *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre solution alternative ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette facilité, sa demande devra figurer bien en évidence, soit sur le colis, soit sur un bulletin d'expédition ou une déclaration en douane attachée ou collée au colis ; elle devra être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée : abandonner. »

« Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée : livrer à ..... »

3. Sauf dispositions contraires, les colis qui ne pourront être livrés à l'adresse indiquée, seront renvoyés à l'expéditeur à l'expiration d'un délai de trente jours, à partir de la date de réception au bureau de poste de destination ; d'autre part, les colis refusés seront renvoyés immédiatement et porteront, dans chaque cas, une marque indiquant la raison pour laquelle ils n'auront pas été remis.

4. Les articles susceptibles de se détériorer ou de se décomposer, à l'exclusion de tous autres articles, pourront toutefois être vendus immédiatement, même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalités judiciaires, au profit de qui de droit.

Le produit de la vente servira, en premier lieu, à couvrir les charges qui grèvent le colis ; l'excédent éventuel sera transmis au bureau d'origine pour être versé à l'expéditeur qui supportera les frais de cette transmission.

Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou sans valeur, seront détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction qui sera notifié au pays d'origine.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels proper record will be made and the country of origin notified as to the disposition made of the parcels. The country of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

#### XIX. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the Customs charges, properly so-called, on parcels destroyed, sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in the Irish Free State and in the United States of America.

#### XX. RETRANSMISSION.

Missent parcels shall be forwarded (in the same kind of mail as received) to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration only if no charges are to be allowed to foreign Administrations in the parcel bills. They must not be marked with Customs or other charges by the reforwarding Administration. The Parties to the Convention may, however, arrange through correspondence for treatment exceptional to this clause in the case of parcels addressed to any particular countries.

#### XXI. RECEPTACLES.

Each Administration shall provide the bags necessary for the despatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

#### XXII. CHARGES.

1. For each parcel mailed in one country and addressed for delivery in the other, regardless of its weight and whether ordinary or insured, a payment of 30 cents shall be made by the despatching Administration to the receiving Administration.

2. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

3. On every parcel returned or redirected unpaid, by one of the two Administrations to the other, the Administration returning or reforwarding the parcel shall be entitled to claim a payment at the rates indicated in the first section of this Article together with any sum due on account of sea transportation.

In the case of a parcel returned, or redirected unpaid in transit through one of the two Administrations to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. Les colis, dont la livraison sera impossible et que l'expéditeur aura marqués : « Abandonner », pourront être vendus aux enchères à l'expiration d'un délai de trente jours ; au cas où il serait disposé d'un colis avec valeur déclarée, il devra être dressé procès-verbal du fait, et le pays d'origine devra être avisé du sort du colis. Le pays d'origine sera également avisé lorsque, pour une raison quelconque, il ne lui sera pas renvoyé un colis avec valeur déclarée qui n'aura pu être remis.

#### XIX. ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

A la condition que les formalités prescrites par les autorités douanières intéressées aient été remplies, les droits de douane proprement dits sur les colis détruits, renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à destination d'un autre pays, seront annulés aussi bien dans l'Etat libre d'Irlande qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

#### XX. RÉEXPÉDITION.

Les colis postaux qui auront pris une fausse direction seront réexpédiés à leur destination (dans des courriers du même genre que ceux dans lesquels ils auront été reçus) par la voie la plus directe que puisse utiliser l'administration qui effectue la réexpédition, à la condition qu'il n'y ait aucune somme à porter, pour paiement de taxes, au crédit d'administrations étrangères, dans les feuilles de route. Les colis ne devront pas être grevés de droits de douane ou autres par l'administration qui procède à la réexpédition. Toutefois, les Parties contractantes pourront prendre, par correspondance, des arrangements en vue de l'octroi d'un traitement dérogeant à la présente clause, en ce qui concerne les colis adressés à un pays particulier.

#### XXI. SACS POSTAUX.

Chacune des administrations fournira les sacs nécessaires à l'expédition de ses colis. Ces sacs seront renvoyés vides au pays d'origine par le courrier suivant. Les sacs vides seront expédiés par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans le dixième) et le nombre total de ces sacs sera signalé sur la feuille de route.

#### XXII. TAXES.

1. Pour chaque colis expédié par un pays à destination de l'autre, quel que soit son poids, et qu'il s'agisse d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée, une taxe de trente cents sera versée par l'administration expéditrice à l'administration destinataire.

2. Les montants à concéder en ce qui concerne les colis expédiés par une administration à destination de l'autre, pour être transmis à une possession de l'un ou l'autre pays ou à un troisième pays, seront fixés par l'administration intermédiaire.

3. Pour chaque colis retourné ou réexpédié sans affranchissement par l'une des deux administrations à l'autre, l'administration qui effectuera le retour ou la réexpédition du colis aura le droit d'exiger le paiement d'une taxe, du montant indiqué au paragraphe premier du présent article, ainsi que le paiement de toute somme due pour transport par mer.

Pour un colis retourné ou réexpédié sans affranchissement, en transit à travers le territoire de l'une des deux administrations contractantes, à destination de l'autre, l'administration intermédiaire pourra également réclamer le paiement de la somme qui lui sera due pour tout transport supplémentaire, par terre ou par mer, en même temps que les sommes dues à toute autre ou toutes autres administrations intéressées.

## XXIII. ACCOUNTING.

1. *Terminal parcels.*

At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those despatches.

2. *Transit parcels.*

Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Office.

## XXIV. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE CONVENTION.

1. All matters concerning the exchange, the obtaining and disposition of return receipts for insured parcels and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention, shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention<sup>1</sup> and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Irish Free State, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Minister for Posts and Telegraphs of the Irish Free State shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the service contemplated by this Convention as well as to provide arrangements for the registration of parcel post packages and for the exchange of parcels subject to collect on delivery charges, should both countries at any time desire such services.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

## XXV. DURATION OF CONVENTION.

1. This Convention shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two Contracting Parties has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

<sup>1</sup> Vol. XL, page 307, and Vol. L, page 172, of this Series.

## XXIII. COMPTABILITÉ.

1. *Colis terminaux.*

A la fin de chaque trimestre, le pays crédeur établira un décompte des sommes qui lui sont dues pour le nombre de colis reçus par lui, en excédent du nombre des colis qu'il aura expédiés.

2. *Colis en transit.*

Chaque administration établira également tous les trimestres un décompte des sommes qui lui sont dues en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre administration, pour transmission à une destination ultérieure.

3. Ces décomptes seront soumis à l'examen de l'administration correspondante dans le courant du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent.

4. L'établissement, l'envoi, la vérification et l'acceptation des décomptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible. Le versement du solde devra avoir lieu, au plus tard, avant l'expiration du trimestre suivant.

5. Le règlement réciproque des soldes des décomptes en question s'effectuera, au moyen de traites sur New-York ou de toute autre manière dont il pourra être convenu entre les deux administrations ; les frais afférents aux règlements de comptes seront à la charge du bureau débiteur.

## XXIV. QUESTIONS NON VISÉES PAR LA PRÉSENTE CONVENTION.

1. Toutes les questions concernant l'échange, la délivrance et la destination des avis de réception pour les colis avec valeur déclarée, ainsi que le règlement des demandes d'indemnité relatives à ces colis, qui ne sont pas résolues par la présente convention, seront réglés par les dispositions de la Convention<sup>1</sup> de l'Union postale universelle et du règlement d'exécution de cette dernière, dans la mesure où lesdites dispositions seront applicables et non incompatibles avec les dispositions de la présente convention ; si aucun autre arrangement n'est intervenu, la législation, les règlements et les décisions en vigueur sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique ou de l'Etat libre d'Irlande, suivant le pays intéressé, seront appliqués.

2. Le « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique et le ministre des Postes et Télégraphes de l'Etat libre d'Irlande auront la faculté d'apporter, de temps à autre, d'un commun accord, par correspondance, les changements et les modifications, et d'adopter les règlements complémentaires d'ordre et de détail qui pourront devenir nécessaires pour faciliter le fonctionnement du service envisagé par la présente convention ; ils auront également la faculté de prendre des arrangements pour la recommandation des colis postaux et pour l'échange des colis contre remboursement, au cas où les deux pays désireraient, à un moment quelconque, instituer ces services.

3. Les administrations se communiqueront de temps à autre les dispositions de leurs lois et règlements qui seront applicables au transport des colis par le service postal.

## XXV. DURÉE DE LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION.

1. La présente convention entrera en vigueur et les opérations qu'elle envisage commenceront à une date à convenir entre les administrations des deux pays contractants.

2. Elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes ait notifié à l'autre, moyennant préavis de dix mois, son intention de la dénoncer.

<sup>1</sup> Vol. XL, page 307, et vol. L, page 172, de ce recueil.

Either Administration may temporarily suspend the insurance service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices ; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

3. Done in duplicate and signed at Dublin, the twenty-third day of April, one thousand nine hundred and twenty-six, and at Washington, the tenth day of May, one thousand nine hundred and twenty-six.

*(Signed)* SEAMUS BREATHNACH,  
*Minister for Posts and Telegraphs  
of the Irish Free State.*

HARRY S. NEW,  
*Postmaster General  
of the United States of America.*

It is hereby certified that the enclosed copy of the above described Convention is true and complete in every respect.

*(Signed)* . . . . . Secretary.  
*Department of Post and Telegraphs  
of the Irish Free State.*

Les deux administrations pourront suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des colis avec valeur déclarée, lorsqu'elles auront des raisons spéciales de le faire, ou restreindre ce service à certains bureaux, à la condition toutefois d'aviser de cette mesure, au préalable, et en temps opportun, l'autre administration. Cet avis devra être donné, s'il y a lieu, par les voies les plus rapides.

3 Fait en double expédition et signé à Dublin le vingt-troisième jour d'avril mil neuf cent vingt-six, et à Washington, le dixième jour de mai mil neuf cent vingt-six.

(Signé) Seamus BREATHNACH,  
*Ministre des Postes et Télégraphes  
de l'Etat libre d'Irlande.*

Harry S. NEW,  
« Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique.

*Imprimé*  
*pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS*  
*par les*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*